

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

CAI
EA 10
- T 67

Government
Publications

CANADA

Dept. of External Affairs

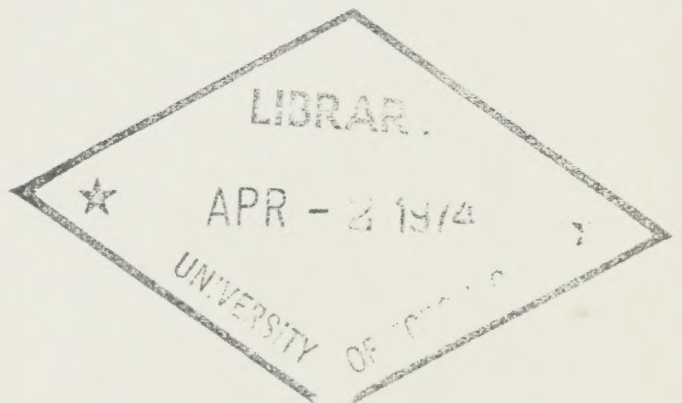


TREATY SERIES 1966 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX
CANADA TREATY SERIES
1966

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties



INDEX
RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA
1966

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1966

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1966

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux

SUMMARY

	Page
Section 1.—Multilateral Treaties (in chronological order—date of signature)	4
Section 2.—Bilateral Treaties (by country)	8

NOTE

Previous Indexes

Index to Treaty Series, 1928:	Treaty Series 1928, No. 18
Index to Treaty Series, 1929:	Treaty Series 1929, No. 18
Index to Treaty Series, 1930:	Treaty Series 1930, No. 19
Index to Treaty Series, 1931:	Treaty Series 1931, No. 8
Index to Treaty Series, 1932:	Treaty Series 1932, No. 9
Index to Treaty Series, 1933:	Treaty Series 1933, No. 12
Index to Treaty Series, 1934:	Treaty Series 1934, No. 13
Index to Treaty Series, 1935:	Treaty Series 1935, No. 24
Index to Treaty Series, 1936:	Treaty Series 1936, No. 20
Index to Treaty Series, 1937:	Treaty Series 1937, No. 20
Index to Treaty Series, 1938:	Treaty Series 1938, No. 26
Index to Treaty Series, 1939:	Treaty Series 1939, No. 14
General Index to Treaty Series 1928-1940:	Treaty Series 1940, No. 16
Index to Treaty Series, 1941:	Treaty Series 1941, No. 21
Index to Treaty Series, 1942:	Treaty Series 1942, No. 27
Index to Treaty Series, 1943:	Treaty Series 1943, No. 22
Index to Treaty Series, 1944:	Treaty Series 1944, No. 42
Index to Treaty Series, 1945:	Treaty Series 1945, No. 34
Index to Treaty Series, 1946:	Treaty Series 1946, No. 56
General Index to Treaty Series 1940-1945:	Treaty Series 1947, No. 1
Index to Treaty Series, 1947:	Treaty Series 1947, No. 44
Index to Treaty Series, 1948:	Treaty Series 1948, No. 36
Index to Treaty Series, 1949:	Treaty Series 1949, No. 28
Index to Treaty Series, 1950:	Treaty Series 1950, No. 22
General Index to Treaty Series 1946-1959:	Treaty Series 1960, No. 1
Index to Treaty Series, 1960:	Treaty Series 1960, No. 25
Index to Treaty Series, 1961:	Treaty Series 1961, No. 19
Index to Treaty Series, 1962-1964:	See catalogue CTS 1928-1964
Index to Treaty Series, 1965:	Treaty Series 1965, No. 1



SOMMAIRE

	Page
SECTION I.—Traités multilatéraux (par ordre chronologique—date de la signature)	5
SECTION II.—Traités bilatéraux (par pays)	9

NOTE

Index antérieurs:

Index du Recueil des Traités, 1928:	Recueil des Traités 1928, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1929:	Recueil des Traités 1929, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1930:	Recueil des Traités 1930, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1931:	Recueil des Traités 1931, N° 8
Index du Recueil des Traités, 1932:	Recueil des Traités 1932, N° 9
Index du Recueil des Traités, 1933:	Recueil des Traités 1933, N° 12
Index du Recueil des Traités, 1934:	Recueil des Traités 1934, N° 13
Index du Recueil des Traités, 1935:	Recueil des Traités 1935, N° 24
Index du Recueil des Traités, 1936:	Recueil des Traités 1936, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1937:	Recueil des Traités 1937, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1938:	Recueil des Traités 1938, N° 26
Index du Recueil des Traités, 1939:	Recueil des Traités 1939, N° 14
Index Général du Recueil des Traités, 1928-1940:	Recueil des Traités 1940, N° 16
Index du Recueil des Traités, 1941:	Recueil des Traités 1941, N° 21
Index du Recueil des Traités, 1942:	Recueil des Traités 1942, N° 27
Index du Recueil des Traités, 1943:	Recueil des Traités 1943, N° 22
Index du Recueil des Traités, 1944:	Recueil des Traités 1944, N° 42
Index du Recueil des Traités, 1945:	Recueil des Traités 1945, N° 34
Index du Recueil des Traités, 1946:	Recueil des Traités 1946, N° 56
Index Général du Recueil des Traités, 1940-1945:	Recueil des Traités 1947, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1947:	Recueil des Traités 1947, N° 44
Index du Recueil des Traités, 1948:	Recueil des Traités 1948, N° 36
Index du Recueil des Traités, 1949:	Recueil des Traités 1949, N° 28
Index du Recueil des Traités, 1950:	Recueil des Traités 1950, N° 22
Index Général du Recueil des Traités, 1946-1959:	Recueil des Traités 1960, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1960:	Recueil des Traités 1960, N° 25
Index du Recueil des Traités, 1961:	Recueil des Traités 1961, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1962-1964:	Voir Catalogue CTS 1928-1964
Index du Recueil des Traités, 1965:	Recueil des Traités 1965, N° 1

CANADA TREATY SERIES

INDEX 1966

SECTION 1.—MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Date*	Treaty Series No.
<i>Road Traffic</i>		
Convention for Promoting the Development and Safety of International Road Traffic by establishing Uniform Rules	Done at Geneva September 19, 1949 Entered into force March 26, 1952 Canada's Instrument of Accession deposited December 23, 1965 Entered into force for Canada January 22, 1966	1966 No. 3
<i>Privileges and Immunities</i>		
Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency	Done at Vienna July 1, 1959 Canada's Instrument of Acceptance deposited June 15, 1966 Entered into force June 15, 1966	1966 No. 31
<i>Diplomatic Relations</i>		
Vienna Convention on Diplomatic Relations	Done at Vienna April 18, 1961 Signed by Canada, February 5, 1962 Entered into force April 24, 1964 Canada's Instrument of Ratification deposited May 26, 1966 Entered into force for Canada June 25, 1966	1966 No. 29
<i>Fisheries</i>		
Protocol to the International Convention for the North-west Atlantic Fisheries	Done at Washington July 15, 1963 Signed by Canada July 15, 1963 Canada's Instrument of Ratification deposited January 23, 1964 Entered into force April 29, 1966	1966 No. 17
<i>Telecommunications</i>		
Supplementary Agreement on Arbitration	Done at Washington June 4, 1965 Signed by Canada June 4, 1965 Entered into force November 21, 1966	1966 No. 25
<i>Finance</i>		
Agreement establishing the Asian Development Bank	Done at Manila December 4, 1965 Signed by Canada December 4, 1965 Canada's Instrument of Ratification deposited August 22, 1966 Entered into force August 22, 1966	1966 No. 24

* Unless otherwise indicated, the date of entry into force and entry into force for Canada are identical.

RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX 1966

SECTION I.—TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument	Date*	Numéro du recueil
<i>Circulation routière</i>		
Convention pour favoriser le développement de la circulation routière internationale et en assurer la sécurité en établissant des règles uniformes	Faite à Genève, le 19 septembre 1949 En vigueur le 26 mars 1952 L'Instrument d'Adhésion du Canada déposé le 23 décembre 1965 En vigueur pour le Canada le 22 janvier 1966	1966 N° 3
<i>Privilèges et Exemptions</i>		
Accord concernant les privilèges et les exemptions de l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique	Fait à Vienne, le 1 ^{er} juillet 1959 L'Instrument d'Acceptation du Canada déposé le 15 juin 1966 En vigueur le 15 juin 1966	1966 N° 31
<i>Relations diplomatiques</i>		
Convention de Vienne sur les relations diplomatiques	Faite à Vienne, le 18 avril 1961 Signée par le Canada le 5 février 1962 En vigueur le 24 avril 1964 L'Instrument de Ratification du Canada déposé le 26 mai 1966 En vigueur pour le Canada le 25 juin 1966	1966 N° 29
<i>Pêcheries</i>		
Protocole à la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest	Fait à Washington, le 15 juillet 1963 Signé par le Canada le 15 juillet 1963 L'Instrument de Ratification du Canada déposé le 23 janvier 1964 En vigueur le 29 avril 1966	1966 N° 17
<i>Télécommunications</i>		
Accord additionnel sur l'arbitrage	Fait à Washington, le 4 juin 1965 Signé par le Canada le 4 juin 1965 En vigueur le 21 novembre 1966	1966 N° 25

* Sauf indication contraire, la date de l'entrée en vigueur est la même que la date d'entrée en vigueur pour le Canada.

Instrument	Date*	Treaty Series No.
Nam Ngum Development Fund Agreement, 1966	Signed at Washington May 4, 1966 Entered into force August 29, 1966	1966 No. 8
<i>Atomic Energy</i> Agreement between the International Atomic Energy Agency, Canada and Japan for the application of Agency safeguards in respect of the bilateral agreement between those two governments for co-operation in the peaceful uses of atomic energy	Signed at Vienna June 20, 1966 Entered into force June 20, 1966	1966 No. 12

* Unless otherwise indicated, the date of entry into force and entry into force for Canada are identical.

Instrument	Date*	Numéro du recueil
<i>Finance</i>		
Accord portant création de la Banque asiatique de développement	Fait à Manille, le 4 décembre 1965 Signé par le Canada le 4 décembre 1965 L'Instrument de Ratification du Canada déposé le 22 août 1966 En vigueur le 22 août 1966	1966 N° 24
Convention sur le Fonds d'Aménagement de la Nam Ngum, 1966	Signée à Washington, le 4 mai 1966 En vigueur le 29 août 1966	1966 N° 8
<i>Énergie atomique</i>		
Accord entre l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique, le Canada et le Japon relatif à l'application des garanties de l'Agence prévues dans l'accord bilatéral de coopération conclu entre ces gouvernements pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques	Signé à Vienne, le 20 juin 1966 En vigueur le 20 juin 1966	1966 N° 12

* Sauf indication contraire, la date de l'entrée en vigueur est la même que la date d'entrée en vigueur pour le Canada.

SECTION 2.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<p>BULGARIA, PEOPLE'S REPUBLIC OF <i>Finance</i> <i>Diplomatic Relations and Consular Matters</i> Agreement relating to the settlement of financial matters</p>	<p>Signed at Ottawa June 30, 1966 Entered into force June 30, 1966</p>	1966 No. 16
<p>INDIA <i>Atomic Energy</i> Supplementary Agreement amending the agreement of 1963⁽¹⁾ relating to the Rajasthan Atomic Power Station and the Doug- las Point Nuclear Generating Station</p>	<p>Signed at New Delhi December 16, 1966 Entered into force December 16, 1966</p>	1966 No. 27
<p><i>Finance</i> Agreement amending the financial agreement of 1958 ⁽²⁾</p>	<p>Signed at Ottawa March 29, 1966 Entered into force March 29, 1966</p>	1966 No. 5
<p>ISRAEL <i>Double Taxation</i> <i>Income Tax</i> Exchange of Notes for the prevention of double taxation of income derived from the operation of ships or aircraft</p>	<p>Ottawa, November 30, 1966 Entered into force November 30, 1966</p>	1966 No. 23
<p><i>Radio</i> Exchange of Notes con- stituting an agreement per- mitting amateur radio sta- tions of Canada and Israel to exchange messages from or to third parties</p>	<p>Jerusalem, September 9 and 12, 1966 Entered into force September 12, 1966</p>	1966 No. 20
<p>KOREA <i>Commerce</i> Agreement for the strengthening and develop- ment of trade relations between the two countries</p>	<p>Signed at Ottawa December 20, 1966 Entered into force December 20, 1966</p>	1966 No. 26

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1963 No. 10

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1958 No. 4

SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
ANTILLES		
<i>Commerce</i> Accord de commerce	Signé à Ottawa, le 8 juillet 1966 En vigueur le 8 juillet 1966	1966 N° 15
BULGARIE, RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE		
<i>Finance</i> Accord relatif au règlement de questions financières	Signé à Ottawa, le 30 juin 1966 En vigueur le 30 juin 1966	1966 N° 16
CORÉE, LA RÉPUBLIQUE DE		
<i>Commerce</i> Accord afin de développer et de renforcer les relations commerciales entre les deux pays.	Signé à Ottawa, le 20 décembre 1966 En vigueur le 20 décembre 1966	1966 N° 26
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE		
<i>Air</i> Accord relatif au transport aérien	Signé à Ottawa, le 17 janvier 1966 En vigueur le 17 janvier 1966	1966 N° 2
<i>Commerce</i> Accord concernant les produits de l'industrie automobile	Signé à Johnson City, le 16 janvier 1965 En vigueur provisoirement le 16 janvier 1965 En vigueur définitivement le 16 septembre 1966	1966 N° 14
<i>Défense</i>		
<i>Entraînement à la guerre anti-sous-marine</i> Échange de Notes prorogeant la période de location au Canada du sous-marin USS Burrfish	Washington, le 11 mai 1966 En vigueur le 11 mai 1966	1966 N° 9
<i>La base louée à Argentia</i> Échange de Notes relatif à l'utilisation de terrains de la base navale des États-Unis à Argentia pour l'établissement d'un service de bac entre North Sydney et Argentia	Washington, les 6 et 10 juin 1966 En vigueur le 10 juin 1966	1966 N° 10
<i>Les bases cédées à bail</i> Échange de Notes relatif à la continuation de l'utilisation par les États-Unis d'un terrain contigu à Argentia pour le fonctionnement d'une installation de communications	Ottawa, le 15 juin 1966 En vigueur le 15 juin 1966	1966 N° 11

Instrument	Date	Treaty Series No.
MALAYSIA <i>Defence</i> Agreement concerning the provision of military transport aircraft to Malaysia	Signed at Kuala Lumpur April 22, 1966 Entered into force April 22, 1966	1966 No. 6
POLAND, PEOPLE'S REPUBLIC OF <i>Commerce</i> Long term wheat agreement	Signed at Ottawa July 26, 1966 Entered into force November 5, 1966	1966 No. 19
SWEDEN <i>Double Taxation</i> <i>Income Tax</i> Supplementary Agreement modifying the agreement of 1951 ⁽¹⁾ for the avoidance of double taxation and the establishment of rules for reciprocal fiscal assistance in the matter of income taxes	Signed at Stockholm January 21, 1966 Instruments of Ratification exchanged at Ottawa July 14, 1966 Entered into force July 14, 1966	1966 No. 21
TANZANIA <i>Defence</i> Agreement concerning the provision of military transport and liaison aircraft to Tanzania	Signed at Dar-es-Salaam April 30, 1966 Entered into force April 30, 1966	1966 No. 7
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS <i>Air</i> Air transport Agreement	Signed at Ottawa July 11, 1966 Entered into force July 11, 1966	1966 No. 18
UNITED KINGDOM <i>Double Taxation</i> <i>Income Tax</i> Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on certain classes of income	Signed at Ottawa December 6, 1965 Entered into force May 12, 1966	1966 No. 28
UNITED NATIONS <i>Peace-Keeping</i> Exchange of Notes relating to Canadian participation in the United Nations peace-keeping force in Cyprus	New York, February 21, 1966 Entered into force February 21, 1966 Deemed to have been effective from March 10, 1964	1966 No. 4
UNITED STATES OF AMERICA <i>Air</i> Air transport Agreement	Signed at Ottawa January 17, 1966 Entered into force January 17, 1966	1966 No. 2

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1951 No. 13

Instrument	Date	Numéro du recueil
<i>Eaux limitrophes</i> Accord concernant la création d'un tribunal international d'arbitrage chargé de régler les réclamations des États-Unis relatives au barrage Gut	Signé à Ottawa, le 25 mars 1965 Les Instruments de Ratification échangés à Washington, le 11 octobre 1966 En vigueur le 11 octobre 1966	1966 N° 22
<i>Navigation</i>		
<i>Prêt d'un matériel Loran-A.</i> Échange de Notes concernant le prêt par les États-Unis d'un matériel Loran-A s'ajoutant à celui prêté aux termes de l'Accord de 1965 ⁽¹⁾	Ottawa, le 19 avril et le 28 juillet 1966 En vigueur le 28 juillet 1966	1966 N° 13
<i>Science</i> Échange de Notes concernant un projet de fusées météorologiques à Cold Lake, Alberta	Ottawa, le 29 septembre et le 6 octobre 1966 En vigueur le 6 octobre 1966	1966 N° 30
INDE		
<i>Énergie atomique</i> Accord supplémentaire modifiant l'Accord de 1963 ⁽²⁾ visant la centrale d'énergie atomique de Rajasthan et la centrale d'énergie nucléaire de Douglas	Signé à la Nouvelle-Delhi, le 16 décembre 1966 En vigueur le 16 décembre 1966	1966 N° 27
<i>Finance</i> Accord financier modifiant l'Accord de 1958 ⁽³⁾	Signé à Ottawa, le 29 mars 1966 En vigueur le 29 mars 1966	1966 N° 5
ISRAEL		
<i>Double Imposition</i>		
<i>Impôt sur le revenu.</i> Échange de Notes tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs	Ottawa, le 30 novembre 1966 En vigueur le 30 novembre 1966	1966 N° 23
<i>Radio</i> Échange de Notes constituant un Accord permettant aux stations radio d'amateur des deux pays d'échanger des messages avec des tiers.	Jérusalem, les 9 et 12 septembre 1966 En vigueur le 12 septembre 1966	1966 N° 20
MALAISIE		
<i>Défense</i> Accord concernant la fourniture d'avions de transport militaires à la Malaisie	Signé à Kuala Lumpur, le 22 avril 1966 En vigueur le 22 avril 1966	1966 N° 6

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1965 N° 8

⁽²⁾ Recueil des Traités 1963 N° 10

⁽³⁾ Recueil des Traités 1958 N° 4

Instrument	Date	Treaty Series No.
<i>Boundary Waters Agreement concerning the establishment of an international arbitral tribunal to dispose of United States claims relating to Gut Dam</i>	Signed at Ottawa March 25, 1965 Instruments of Ratification exchanged at Washington October 11, 1966 Entered into force October 11, 1966	1966 No. 22
<i>Commerce Agreement concerning automotive products</i>	Signed at Johnson City January 16, 1965 Entered into force provisionally January 16, 1965 Entered into force definitively September 16, 1966	1966 No. 14
<i>Defence</i>		
<i>Anti-submarine Warfare Training Exchange of Notes extending the period of the loan of the submarine USS Burrfish to Canada</i>	Washington May 11, 1966 Entered into force May 11, 1966	1966 No. 9
<i>Leased Base at Argentia Exchange of Notes concerning the use of land at the United States Naval Base, Argentia, for the establishment of a ferry service between North Sydney and Argentia</i>	Washington, June 6 and 10, 1966 Entered into force June 10, 1966	1966 No. 10
<i>Leased Bases Exchange of Notes concerning the continued use by the USA of land adjacent to Argentia for the operation of a communication site</i>	Ottawa June 15, 1966 Entered into force June 15, 1966	1966 No. 11
<i>Navigation</i>		
<i>Loan of Loran-A Equipment Exchange of Notes concerning the loan by the United States of Loran-A equipment in addition to that loaned under the agreement of 1965⁽¹⁾</i>	Ottawa, April 19 and July 28, 1966 Entered into force July 28, 1966	1966 No. 13
<i>Science Exchange of Notes concerning a meteorological rocket project at Cold Lake, Alberta</i>	Ottawa, September 29 and October 6, 1966 Entered into force October 6, 1966	1966 No. 30
WEST INDIES		
<i>Commerce Trade Agreement</i>	Signed at Ottawa July 8, 1966 Entered into force July 8, 1966	1966 No. 15

⁽¹⁾) Canada Treaty Series 1965 No. 8

Instrument	Date	Numéro du recueil
NATIONS UNIES		
<i>Maintien de la paix</i> Échange de Notes concernant certaines questions relatives à la participation du Canada à la force de maintien de la paix des Nations Unies à Chypre	New-York, le 21 février 1966 En vigueur le 21 février 1966 Censé être en vigueur le 10 mars 1964	1966 N° 4
POLOGNE, RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE		
<i>Commerce</i> Accord à long terme sur le blé	Signé à Ottawa, le 26 juillet 1966 En vigueur le 5 novembre 1966	1966 N° 19
ROYAUME-UNI		
<i>Double Imposition</i> <i>Impôt sur le revenu.</i> Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur certaines catégories de revenus	Signée à Ottawa, le 6 décembre 1965 En vigueur le 12 mai 1966	1966 N° 28
SUÈDE		
<i>Double Imposition</i> <i>Impôt sur le revenu.</i> Accord supplémentaire modifiant l'Accord de 1951 ⁽¹⁾ tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu	Signé à Stockholm, le 21 janvier 1966 Les Instruments de Ratification échangés à Ottawa, le 14 juillet 1966 En vigueur le 14 juillet 1966	1966 N° 21
TANZANIE		
<i>Défense</i> Accord concernant la fourniture d'avions de transport militaires et de liaison à la Tanzanie	Signé à Dar-es-Salaam, le 30 avril 1966 En vigueur le 30 avril 1966	1966 N° 7
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES		
<i>Air</i> Accord relatif aux transports aériens	Signé à Ottawa, le 11 juillet 1966 En vigueur le 11 juillet 1966	1966 N° 18

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1951 N° 13

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1966/1

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1966/1

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

CAI
E A 10
- T 67

ANADA



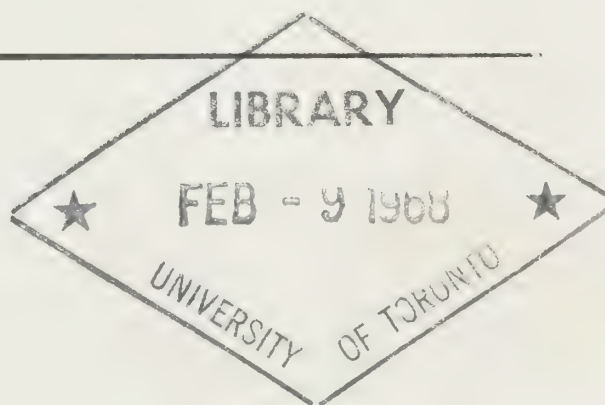
TREATY SERIES 1966 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Signed at Ottawa January 17, 1966

Entered into force January 17, 1966



AIR

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Ottawa le 17 janvier 1966

En vigueur le 17 janvier 1966



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Signed at Ottawa January 17, 1966

Entered into force January 17, 1966

AIR

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Ottawa le 17 janvier 1966

En vigueur le 17 janvier 1966

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
The Agreement	4
Schedule I	24
Schedule II	26
Exchanges of Notes	28

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
L'Accord	5
Liste I	25
Liste II	27
Échanges des Notes	29

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

PREAMBLE

The Government of Canada and the Government of the United States of America (hereinafter called the Contracting Parties):

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944;⁽¹⁾

Desiring to conclude an agreement for the purposes of promoting to the fullest possible extent commercial air services;

Recognizing that the geographic situation of the two countries, including the location of their main centers of population, and the close relationship between their two peoples create a situation unique in international civil aviation;

Believing that a route pattern established primarily on the basis of actual and potential traffic between the two countries will best serve the needs of the travelling and shipping public;

Desiring to ensure the continued development of a system of air transport free from discriminatory practices, based on an equitable exchange of economic benefits to the two countries, and able to accommodate the needs of the people of the two countries with a minimum of artificial restraint arising from the existence of their common border;

Desiring to ensure equitable opportunity for the airlines of the two countries to participate in the development of this system and to make optimum use of modern equipment; and

Determined that this Agreement shall reflect the special relationship between the two countries, consistent with general international obligations;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

(a) In establishing routes pursuant to this Agreement and consistent with the principles set forth in the Preamble, the principal objective shall be to provide for direct service between points in the two countries where the existing or potential traffic indicates a need for such service, considering primarily:

1. the points of true origin of traffic in the territories of one Contracting Party and the points of true destination of such traffic in the territory of the other Contracting Party; and
2. the flow of traffic between points in the two countries.

(b) The allocation of routes between the two Contracting Parties is designed to establish an equitable overall exchange of economic benefits derived from the establishment of air services between the two countries, including equitable opportunity for the airlines of the two countries to serve the needs of the travelling and shipping public.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1944, No. 36.

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (appelés ci-après les Parties contractantes):

Ayant ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944;⁽¹⁾

Désirant conclure un accord afin d'encourager dans toute la mesure du possible les services aériens commerciaux;

Reconnaissant que la situation géographique des deux pays, la répartition de leurs principaux centres urbains et les relations étroites qui existent entre les deux peuples créent une situation unique dans le domaine de l'aviation civile internationale;

Estimant qu'un système de routes établi essentiellement d'après le trafic actuel et futur entre les deux pays répondra le mieux aux besoins du public, qu'il s'agisse de trafic-passagers ou de trafic-marchandises;

Désirant assurer le développement continu d'un système de services aériens exempt de toute pratique discriminatoire, fondé sur un échange équitable d'avantages économiques entre les deux pays, et capable de répondre aux besoins de la population des deux pays en ne comportant qu'un minimum d'entraves artificielles créées par l'existence de leur frontière commune;

Désirant permettre aux entreprises de transport aérien des deux pays de participer équitablement au développement de ce système et de faire un usage optimum du matériel moderne; et

Résolus à ce que le présent Accord reflète les relations spéciales qui existent entre les deux pays, en harmonie avec leurs obligations générales sur le plan international;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

a) Pour l'établissement des routes aux termes du présent Accord et conformément aux principes énoncés dans le Préambule, le principal objectif sera d'assurer un service direct entre les points des deux pays où le trafic existant ou éventuel démontre le besoin d'un tel service, en tenant compte essentiellement:

1. des points d'origine réelle du trafic sur le territoire d'une des Parties contractantes, et des points de destination réelle de ce trafic sur le territoire de l'autre Partie contractante; et
2. de l'intensité du trafic entre des points des deux pays.

b) La répartition des routes entre les deux Parties contractantes vise à créer un échange équitable des avantages économiques résultant de l'établissement de services aériens entre les deux pays de même qu'à accorder aux entreprises de transport aérien des deux pays des possibilités équitables de répondre aux besoins du public (trafic-passagers et trafic-marchandises).

⁽¹⁾ Recueil des traités 1944, n° 36.

(c) Either Contracting Party may request review of the pattern of routes set forth in the Schedules annexed to this Agreement with a view to determining whether such pattern is meeting the needs of the travelling and shipping public. Any amendments to the Schedules resulting from such review shall be consistent with the principles set forth in the Preamble and the objectives set forth in paragraphs (a) and (b) of this Article.

ARTICLE II

In accordance with the objectives set forth in Article I of this Agreement, each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights necessary for the conduct of air services by the designated airlines, as follows: the rights of transit, of stops for non-traffic purposes, and of taking on and discharging international traffic in passengers, cargo, and mail, separately or in combination, at the points in its territory named on each of the routes specified in the Schedules annexed to this Agreement.

ARTICLE III

Except as otherwise specified in the Schedules annexed to this Agreement,

(a) additional traffic stops on any route specified in the Schedules annexed to this Agreement may be made in the territory of a Contracting Party by the airline or airlines designated by such Contracting Party, provided

1. such stops are between the named terminals and in reasonable proximity to the direct route connecting them;
2. such stops may not result in service by such airline or airlines over any other route specified in the Schedules annexed to this Agreement for which such airline or airlines have not been designated in accordance with Article V; and
3. flights on any specified route may not be originated or terminated at such additional traffic stops;

(b) named points other than terminals on any of the routes specified in the Schedules annexed to this Agreement may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights;

(c) any route specified in the Schedules annexed to this Agreement having two or more terminal points may be operated to one or all of such terminal points on any or all flights at the option of the designated airline or airlines;

(d) the routes specified in the Schedules annexed to this Agreement shall be operated and promoted as routes between the United States and Canada. Should a designated airline of either country provide a service to points beyond its home country in connection with such routes, public advertising or other forms of promotion by such airline in the territory of the other country or in third countries may not employ the terms "single carrier" or "through service" or terms of similar import, and shall state that such service is by connecting flights, even when for operational reasons a single aircraft is used. The flight number assigned to services between the United States and Canada may not be the same as that assigned to flights beyond the home country of the airline performing the service.

ARTICLE IV

An airline designated by one Contracting Party may not take on at one point in the territory of the other Contracting Party traffic destined for another

c) L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander une révision du système de routes mentionné dans les Annexes au présent Accord, afin de déterminer si ce système répond aux besoins du public (trafic-passagers et trafic-marchandises). Toute modification apportée aux Annexes et résultant de cette révision devra respecter les principes énoncés au Préambule et les objectifs mentionnés aux alinéas a) et b) du présent Article.

ARTICLE II

Conformément aux objectifs énoncés à l'article premier du présent Accord, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits nécessaires pour l'exploitation des services aériens par les entreprises désignées, à savoir: le droit de transit, le droit d'escale pour raisons non commerciales et le droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises, séparément ou ensemble, aux points de son territoire qui sont désignés pour chacune des routes spécifiées dans les Annexes au présent Accord.

ARTICLE III

Sauf stipulation contraire dans les Annexes au présent Accord,

a) des escales supplémentaires sur toute route spécifiée dans les Annexes au présent Accord peuvent être effectuées dans le territoire d'une Partie contractante par l'entreprise (ou les entreprises) désignée(s) par cette Partie contractante, à condition que

1. ces escales soient situées entre les têtes de ligne désignées et à proximité raisonnable de la route directe qui les relie;
2. ces escales n'entraînent pas l'exploitation d'un service par cette entreprise (ou ces entreprises) sur une autre route spécifiée dans les Annexes au présent Accord pour laquelle l'entreprise (ou les entreprises) n'a (n'ont) pas été désignée(s) conformément à l'Article V; et que
3. les vols sur une route spécifiée n'aient pas ces escales supplémentaires comme point d'origine ou point de destination finale.

b) des points désignés, autres que des têtes de ligne, situés sur toute route spécifiée dans les Annexes au présent Accord peuvent être omis du parcours, au choix de l'entreprise désignée (ou des entreprises) pour l'un des vols ou pour tous les vols qu'elle assure.

c) toute route spécifiée dans les Annexes au présent Accord et qui comporte deux têtes de ligne ou davantage peut être exploitée jusqu'à l'un de ces points ou à tous, pour l'un quelconque des vols ou pour tous les vols, au choix de l'entreprise désignée (ou des entreprises).

d) les routes spécifiées dans les Annexes au présent Accord seront exploitées et développées en tant que routes reliant les États-Unis et le Canada. Si une entreprise désignée de l'un ou l'autre des deux pays assure un service à destination de points situés au-delà de son pays à l'occasion de l'exploitation de ces routes, la publicité ou tout autre moyen de développement utilisé par cette entreprise sur le territoire de l'autre pays ou dans des pays tiers ne pourra employer les termes «transporteur unique», ni «service direct», ni d'autres termes ayant une signification semblable, et devra indiquer que ce service est assuré au moyen de correspondances, même si, pour des raisons d'exploitation, un seul aéronef est utilisé. Le numéro de vol attribué au service entre les États-Unis et le Canada ne devra pas être le même que celui qui sera attribué aux vols à destination de points situés au-delà du pays d'origine de l'entreprise qui assure le service.

ARTICLE IV

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne peut pas prendre à un point du territoire de l'autre Partie contractante du trafic à

point in the territory of such other Contracting Party. However, an airline designated by one Contracting Party to provide service over a route containing more than one point in the territory of the other Contracting Party may provide a stopover at any of such points to traffic moving on a ticket or waybill providing for transportation on the same airline on a through journey to or from a point outside the territory of such other Contracting Party.

ARTICLE V

(a) Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note to the other Contracting Party, an airline or airlines to operate on any route specified in the Schedules annexed to this Agreement.

(b) Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of an airline to operate over any route specified in the Schedules annexed to this Agreement and to substitute therefor the designation of another airline.

ARTICLE VI

(a) Upon receipt of a designation made by one Contracting Party, and upon receipt from a designated airline of an application in the form and manner prescribed for such applications, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall grant to the designated airline, subject to the provisions of Article VII and with a minimum of procedural delay, appropriate authorization to operate the services for which it has been designated in accordance with this Agreement.

(b) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international commercial air services.

ARTICLE VII

(a) Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke, or impose conditions on the authorization granted to an airline designated by the other Contracting Party in accordance with Article V:

1. in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally applied by those authorities;
2. in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article VIII; or
3. in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

(b) Unless immediate action to withhold or revoke the authorization granted to an airline designated by the other Contracting Party is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to in Article VIII, the right to withhold or revoke such authorization shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE VIII

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within

destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante. Toutefois, une entreprise qui a été désignée par une Partie contractante pour assurer un service sur une route comportant plus d'un point sur le territoire de l'autre Partie contractante peut permettre un arrêt en cours de route à l'un de ces points pour les passagers ou les marchandises dont le billet ou le bulletin de chargement prévoit le transport aux soins de la même entreprise pour un voyage direct à destination ou à partir d'un point situé en dehors du territoire de cette autre Partie contractante.

ARTICLE V

a) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par une note diplomatique adressée à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises pour l'exploitation sur toute route spécifiée dans les Annexes au présent Accord.

b) Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler, par une note diplomatique adressée à l'autre Partie contractante, la désignation d'une entreprise chargée de l'exploitation sur toute route spécifiée dans les Annexes au présent Accord, et de désigner une autre entreprise à cette fin.

ARTICLE VI

a) Dès qu'elles auront reçu la désignation émanant de l'une des Parties contractantes et une demande par l'entreprise désignée, formulée et présentée de la manière prescrite, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont à cette entreprise, sous réserve des dispositions de l'Article VII et avec le moins de retard possible, l'autorisation d'exploiter les services pour lesquels elle a été désignée conformément au présent Accord.

b) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront demander à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante de justifier qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités à l'exploitation des services aériens commerciaux sur les routes internationales.

ARTICLE VII

a) Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, d'annuler ou d'assortir de conditions l'autorisation accordée à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante conformément à l'Article V:

1. si cette entreprise ne peut justifier devant les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués normalement par ces autorités;
2. si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés à l'Article VIII; ou
3. dans les cas où elle n'a pas obtenu la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de nationaux de cette Partie contractante.

b) A moins qu'il ne soit nécessaire, pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés à l'Article VIII, d'intervenir immédiatement pour refuser ou annuler l'autorisation accordée à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, le droit de refuser ou d'annuler cette autorisation ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

ARTICLE VIII

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la conduite de ces appareils à l'intérieur

its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entrance into, departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, or cargo of the other Contracting Party upon entrance into, departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

ARTICLE IX

(a) Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize certificates of competency or licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

(b) A technical authorization issued by the competent authorities of one Contracting Party to a designated airline to conduct scheduled commercial air services provided for in this Agreement will be accepted by the other Contracting Party as evidence that such airline is adequately equipped and able to conduct such services safely. Notwithstanding the foregoing, a designated airline of one Contracting Party may be required to apply for and obtain from the competent authorities of the other Contracting Party, before commencing service, an appropriate technical authorization for its operations within the territory of such other Contracting Party.

ARTICLE X

(a) Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for use by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own airlines over the airlines of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and other facilities under its control.

ARTICLE XI

(a) Each Contracting Party shall exempt the designated airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular equipment, ground equipment, stores and other items intended for use solely in connection with the operation

des frontières de ladite Partie contractante, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante et doivent être observés par ces aéronefs lorsqu'ils entrent dans le territoire de la première Partie contractante, lorsqu'ils quittent ce territoire et pendant qu'ils se trouvent à l'intérieur de ses frontières.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des passagers, des équipages et des cargaisons des aéronefs, y compris les règlements relatifs à l'admission, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine devront être observés par les passagers, équipages et cargaisons de l'autre Partie contractante ou à leur égard, lors de l'entrée dans le territoire de la première Partie contractante, lors du départ et durant le séjour à l'intérieur des frontières de ce territoire.

ARTICLE IX

a) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences qui ont été délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et qui sont encore en vigueur seront reconnus comme valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des routes et des services prévus dans le présent Accord, à condition que les exigences d'après lesquelles ces certificats ou licences ont été délivrés ou rendus valides soient égales ou supérieures aux normes minimum qui peuvent être fixées en vertu de la Convention sur l'Aviation civile internationale. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître les brevets d'aptitude ou les licences qui sont octroyés à ses propres nationaux par l'autre Partie contractante.

b) L'autorisation technique accordée par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes à une entreprise désignée pour l'exploitation de services aériens commerciaux réguliers prévus par le présent Accord sera acceptée par l'autre Partie contractante comme faisant foi de ce que ladite entreprise dispose de l'équipement voulu et peut assurer lesdits services dans des conditions de sécurité. Nonobstant ce qui précède, une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes peut être soumise à l'obligation d'obtenir des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, avant de commencer à assurer lesdits services, une autorisation technique appropriée pour les opérations qu'elle doit effectuer dans les limites du territoire de ladite autre Partie contractante.

ARTICLE X

a) Chaque Partie contractante peut imposer ou permettre que l'on impose des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités qui se trouvent sous son contrôle, à condition que ces droits ne soient pas supérieurs à celle que doivent acquitter ses aéronefs nationaux qui assurent des services aériens internationaux semblables.

b) Aucune des Parties contractantes n'accordera de préférence à ses entreprises sur celles de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine ou autres règlements semblables ou dans l'utilisation des aéroports, voies aériennes et autres facilités qui se trouvent sous son contrôle.

ARTICLE XI

a) Chaque Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, exemptera les entreprises désignées de l'autre Partie contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accise, des frais de visite et des autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal, l'équipement terrestre, les provisions et autres articles qui doivent être utilisés uniquement

or servicing of aircraft of the airlines of such other Contracting Party in international air service.

(b) The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (a) of this Article.

1. introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals;
 2. retained on board aircraft of the airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
 3. taken on board aircraft of the airlines of one Contracting Party in the territory of the other and intended for use in international air service;
- whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity.

ARTICLE XII

(a) The airline or airlines of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to operate air services over any route covered by this Agreement.

(b) Air services provided by the airlines of each Contracting Party under this Agreement shall be operated so as not to affect unduly the services provided by the airline or airlines of the other Contracting Party on all or part of the same routes.

(c) The air services made available to the public by the airlines operating over any route covered by this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(d) It is the understanding of both Contracting Parties that air services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

1. to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
2. to the requirements of through airline operation; and
3. to the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

(e) Neither Contracting Party may unilaterally impose any restrictions on an airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the schedules annexed to this Agreement. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operations conducted by an airline of the other Contracting Party have been inconsistent with the standards and principles set forth in paragraphs (a), (b), (c), or (d) of this Article, it may request consultations pursuant to Article XIV of the Agreement for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with said standards and principles.

ARTICLE XIII

(a) The rates to be charged by the designated airlines of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be reasonable, due regard being paid to all relevant factors, such as cost

pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation des aéronefs des entreprises de l'autre Partie contractante qui sont affectés au service aérien international.

b) Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés à l'alinéa a) dudit Article, lorsqu'ils seront

1. introduits dans le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou par ses nationaux;
2. conservés à bord des aéronefs des entreprises d'une Partie contractante au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
3. pris à bord d'aéronefs des entreprises d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante, et destinés à être utilisés en service aérien international;

que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption.

ARTICLE XII

a) Les entreprises des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services aériens sur toute route visée par le présent Accord.

b) Les services aériens assurés aux termes du présent Accord par les entreprises de chaque Partie contractante seront exploités de manière à ne pas affecter indûment les services qu'assurent l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante sur une partie ou sur l'ensemble des mêmes routes.

c) Les services aériens offerts au public par des entreprises exploitant une route visée par le présent Accord seront fidèlement adaptés aux besoins du public sur cette route.

d) Les deux Parties contractantes conviennent que les services aériens assurés par une entreprise désignée en vertu du présent Accord garderont comme objectif primordial la mise en œuvre d'une capacité adaptée aux exigences du trafic entre le pays dont cette entreprise a la nationalité et les pays de destination finale du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer sur ces routes du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers à un point ou à des points situés sur les routes spécifiées dans le présent Accord sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné auxquels souscrivent les deux Parties contractantes, et en harmonie avec le principe général selon lequel la capacité de transport doit être adaptée:

1. aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale du trafic;
2. aux exigences de l'exploitation de services aériens directs; et
3. aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

e) Aucune des deux Parties contractantes ne peut imposer unilatéralement, à une ou plusieurs entreprises de l'autre Partie contractante, des limitations concernant la capacité, la fréquence ou le type des aéronefs qui sont utilisés sur toute route spécifiée dans les Annexes au présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime que l'exploitation effectuée par une entreprise de l'autre Partie contractante n'a pas été compatible avec les normes et principes énoncés aux alinéas a), b), c) ou d) du présent Article, elle peut demander, en vertu de l'Article XIV de l'Accord, des consultations qui permettront de déterminer si l'exploitation en question s'est faite en harmonie avec ces normes et principes.

ARTICLE XIII

a) Les tarifs imposés par les entreprises désignées de chaque Partie contractante pour le service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de

of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airlines, as well as the characteristics of each service.

(b) The rates referred to in this Article shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal powers.

(c) Any rates proposed by an airline of either Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of introduction, provided that this period of thirty days may be reduced in particular cases by agreement of the said aeronautical authorities.

(d) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the Contracting Parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its airlines for services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party from becoming effective or remaining in effect, if in the judgment of the aeronautical authorities of the Contracting Party whose airline or airlines is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the Contracting Parties on receipt of the notification referred to in paragraph (c) above is dissatisfied with the rate proposed by the airline or airlines of the other Contracting Party, it shall so notify the other Contracting Party prior to the expiry of the first fifteen days of the thirty day period referred to, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each Contracting Party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.

If agreement has not been reached by the end of the thirty day period referred to in paragraph (c) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the airline concerned see fit to suspend its application, go into effect or remain in effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (f) below.

(e) Prior to the time when such power may be conferred upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the Contracting Parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either Contracting Party for services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party, it shall so notify the other Contracting Party prior to the expiry of the first fifteen days of the thirty day period referred to in paragraph (c) above, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each Contracting Party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.

If agreement has not been reached by the end of the thirty day period referred to in paragraph (c) above, the Contracting Party raising the objection to the rate may, in the case of a rate different from that then in effect, take such steps as it considers necessary to prevent the inauguration of the service in question at the proposed new rate, provided however, that the Contracting

tous les éléments d'appréciation, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par les autres entreprises, ainsi que des caractéristiques de chaque service.

b) Les tarifs visés par le présent Article seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui agiront conformément aux obligations imposées par le présent Accord, dans les limites de leurs pouvoirs juridiques.

c) Les tarifs proposés par une entreprise de l'une des Parties contractantes seront soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente jours avant la date où ils devront entrer en vigueur. Ce délai pourra être réduit dans certains cas particuliers, si les autorités aéronautiques y consentent.

d) Si les autorités aéronautiques des États-Unis reçoivent le pouvoir légal de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport aérien international des personnes et des biens et de suspendre des tarifs proposés, comme la *Civil Aeronautics Board* est actuellement habilité à le faire en ce qui concerne de tels tarifs à l'intérieur des États-Unis, chacune des deux Parties contractantes exercera ultérieurement son autorité de manière à empêcher d'entrer en application ou de rester en vigueur tout tarif proposé par l'une de ses entreprises pour les services reliant le territoire de l'une des Parties contractantes à celui de l'autre, si, de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie contractante dont l'entreprise propose un tel tarif, ledit tarif n'est pas juste ou économique. La Partie contractante qui, sur réception de l'avis mentionné à l'alinéa c) ci-dessus, ne sera pas satisfaite du tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante, le signifiera à cette dernière avant l'expiration des premiers quinze jours des trente jours mentionnés, et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui conviendra.

En cas d'accord, chaque Partie contractante s'efforcera de faire mettre en vigueur ce tarif convenu par son entreprise ou ses entreprises.

Faute d'accord au bout de la période de trente jours mentionnée à l'alinéa c) ci-dessus, le tarif proposé, à moins que les autorités aéronautiques du pays de l'entreprise intéressée ne jugent à propos d'en suspendre l'application, pourra entrer provisoirement en vigueur, en attendant le règlement du différend conformément à la procédure exposée à l'alinéa f) ci-dessous.

e) Jusqu'à ce que les autorités aéronautiques des États-Unis aient ce pouvoir, la Partie contractante qui ne sera pas satisfaite d'un tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'une ou l'autre Partie contractante pour des services entre le territoire d'une des Parties contractantes et un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie contractante en avisera l'autre avant l'expiration des premiers quinze jours de la période de trente jours mentionnée à l'alinéa c) ci-dessus, et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui convient.

En cas d'accord, chaque Partie contractante s'efforcera de faire appliquer le tarif convenu par son entreprise ou ses entreprises.

Faute d'accord au bout de la période de trente jours prévue à l'alinéa c) ci-dessus, la Partie contractante qui se sera opposée au tarif pourra, dans le cas d'un tarif différent de celui qui sera alors en vigueur, prendre les dispositions qu'elle jugera nécessaires pour empêcher l'inauguration du service en question au nouveau tarif proposé, à condition toutefois qu'elle n'exige pas l'imposition

Party raising the objection shall not require the charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own airline or airlines for comparable services between the same points. Until such time as a new rate has been established by agreement of the Contracting Parties, the rate previously approved shall remain in effect.

(f) When in any case under paragraphs (d) or (e) of this Article the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other Contracting Party, upon the request of either, the terms of Article XV of this Agreement shall apply.

(g) The aeronautical authorities of each contracting Party shall use their best efforts to insure that the rates charged and collected conform to the rates filed with either Contracting Party, and that no airline rebates any portion of such rates by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents or the use of unrealistic currency conversion rates.

(h) Unless otherwise agreed between the Contracting Parties, each Contracting Party shall use its best efforts to insure that any rate specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties will be established in an amount which reflects the official exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Contracting Parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Contracting Party.

(i) It is recognized by both Contracting Parties that during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or of any other association of airlines, any rate agreements concluded through these procedures and involving airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of the aeronautical authorities of that Contracting Party.

ARTICLE XIV

(a) Either Contracting Party may at any time request consultation on questions concerning the interpretation, implementation, application, or amendment of this Agreement. Such consultation should commence as soon as practicable but in any event not later than sixty days from the date of receipt of the request for consultation, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

(b) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall continue the program which has been inaugurated of joint preparation of agreed true origin and destination statistics for air passenger traffic over the routes operated pursuant to this Agreement.

ARTICLE XV

(a) Any dispute with respect to matters covered by this Agreement or any amendment thereto not satisfactorily adjusted through consultation shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedure set forth herein.

(b) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

1. One arbitrator shall be named by each Contracting Party within two months of the date of delivery by either Contracting Party to the other

d'un tarif supérieur au tarif le plus bas imposé par son entreprise ou ses entreprises pour des services comparables entre les mêmes points. Les tarifs approuvés antérieurement resteront en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit établi d'un commun accord entre les Parties contractantes.

f) Si, dans les cas visés par les alinéas d) ou e) du présent Article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord dans un délai raisonnable sur le tarif qui convient, après s'être consultées à la plainte de l'une des Parties contractantes relativement au tarif proposé ou au tarif actuel de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante, les dispositions de l'Article XV du présent Accord s'appliqueront, à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

g) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veilleront à ce que les tarifs imposés et perçus soient conformes aux tarifs soumis à l'approbation de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, et à ce qu'aucune entreprise de transport aérien n'effectue une réduction de ces tarifs d'une manière quelconque, directement ou indirectement, notamment en versant une commission de vente excessive à ses agents ou en employant des taux de change qui ne correspondent pas à la réalité.

h) Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, chaque Partie contractante veillera de son mieux à ce que tout tarif spécifié en fonction de la monnaie nationale de l'une des Parties contractantes soit établi d'une manière qui reflète le cours officiel du change (y compris tous les droits de change ou autres frais) auquel les entreprises des deux Parties contractantes peuvent convertir et remettre les recettes de leur exploitation dans la monnaie nationale de l'autre Partie contractante.

i) Les deux Parties contractantes conviennent qu'au cours de toute période pour laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura approuvé les procédures de la conférence du trafic de l'Association du transport aérien international, ou de toute autre association d'entreprises de transport aérien, les accords de tarifs conclus suivant ces procédures et visant les entreprises de cette Partie contractante ne le seront que sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de celle-ci.

ARTICLE XIV

a) L'une ou l'autre des Parties contractantes peut réclamer n'importe quand des consultations sur des questions qui se rattachent à l'interprétation, à la mise en œuvre, à l'application ou à la modification du présent Accord. Ces consultations doivent commencer dès que possible, et au plus tard dans les soixante jours de la date de réception de la demande de consultation, sauf entente contraire entre les Parties contractantes.

b) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes poursuivront le programme de préparation conjointe de statistiques concernant l'origine et la destination réelles convenues du trafic-passagers sur les routes exploitées conformément au présent Accord.

ARTICLE XV

a) Tout différend, relatif à des questions visées par le présent Accord ou ses modifications, qui n'aura pas été réglé de manière satisfaisante par voie de consultations sera, à la demande d'une des Parties contractantes, soumis à un arbitrage conformément à la procédure exposée dans le présent Article.

b) L'arbitrage sera confié à un tribunal de trois arbitres, constitué comme il suit:

1. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les deux mois de la date à laquelle une des Parties contractantes aura présenté à

of a request for arbitration. Within one month after such period of two months, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

2. If either Contracting Party fails to designate an arbitrator, or if the third arbitrator is not agreed upon in accordance with paragraph 1, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators.

(c) The Contracting Parties shall use their best efforts consistent with national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

(d) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

ARTICLE XVI

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other by diplomatic note of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice of intention to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties such notice is withdrawn before the expiration of that time.

ARTICLE XVII

This Agreement supersedes the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America of June 4, 1949⁽¹⁾, as amended by an Exchange of Notes of November 22, and December 20, 1955⁽²⁾, and as further amended by an Exchange of Notes of April 9, 1959⁽³⁾. In any case in which an air service authorized under the former Agreement or any amendment thereto is also provided for in this Agreement, an airline duly authorized by both parties to operate the said service shall be deemed to have been duly authorized to operate the said service under this Agreement and in accordance therewith.

ARTICLE XVIII

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XIX

For purposes of this Agreement:

- (a) "Agreement" shall mean this Agreement and the annexed Schedules, and any amendments thereto.
- (b) "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board or any person or agency that may be authorized to perform the functions exercised by the Civil Aeronautics Board at the time of signature of this Agreement, and, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Air Transport Board or any person or agency that may be authorized to perform the functions exercised by the said Minister and the said Board at the time of signature of this Agreement.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1949, No. 14.

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1955, No. 28.

⁽³⁾ Canada Treaty Series 1959, No. 8.

l'autre une demande d'arbitrage. Dans un délai d'un mois après cette période de deux mois, les deux arbitres choisis désigneront d'un commun accord un troisième arbitre, qui ne devra être ressortissant ni de l'un ni de l'autre État contractant.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre, ou faute d'entente sur le choix du troisième arbitre en conformité du paragraphe 1, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou des arbitres, selon le cas.

c) Les Parties contractantes s'efforceront, dans toute la mesure où le permettra leur législation nationale, de mettre à exécution les décisions du tribunal d'arbitrage.

d) Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris la rémunération et les frais des arbitres, seront partagés également entre les Parties contractantes.

ARTICLE XVI

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre, par note diplomatique son intention de mettre fin à l'Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si la notification est annulée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

ARTICLE XVII

Le présent Accord remplace l'Accord relatif au transport aérien du 4 juin 1949⁽¹⁾ entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, modifié par un Échange de notes en date des 22 novembre et 20 décembre 1955⁽²⁾ et modifié de nouveau par un Échange de notes en date du 9 avril 1959⁽³⁾. Dans tous les cas où un service aérien autorisé par l'ancien accord ou par une modification dudit accord est aussi prévu dans le présent Accord, l'entreprise dûment autorisée par les deux Parties à l'exploiter est censée avoir été dûment autorisée à exploiter ledit service en vertu et conformité du présent Accord.

ARTICLE XVIII

Le présent Accord et toutes ses modifications seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XIX

Aux fins du présent Accord:

- a) Le terme «Accord» signifie le présent Accord ainsi que les itinéraires annexés et toutes les modifications qui y seront apportées.
- b) L'expression «autorités aéronautiques» signifie, dans le cas des États-Unis d'Amérique, le *Civil Aeronautics Board* ou toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions exercées par le *Civil Aeronautics Board* au moment de la signature du présent Accord et, dans le cas du Canada, le Ministre des Transports et la Commission des transports aériens ou toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions exercées par ledit Ministre et ladite Commission au moment de la signature du présent Accord.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1949, n° 14.

⁽²⁾ Recueil des Traités 1955, n° 28.

⁽³⁾ Recueil des Traités 1959, n° 8.

- (c) "Designated airline" shall mean an airline of a Contracting Party designated in accordance with Article V of this Agreement.
- (d) "Territory", in relation to a Contracting Party, shall mean the land areas under the sovereignty, suzerainty, protection, jurisdiction or trusteeship of that Contracting Party, and the territorial waters adjacent thereto.
- (e) "Air Service" shall mean any scheduled service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo, separately or in combination.
- (f) "International air service" shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.
- (g) "Stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.
- (h) "Rates" shall be deemed to include all tariffs, tolls, fares, and charges for transportation, and the conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices, and services related thereto.

ARTICLE XX

This Agreement shall come into force on the day it is signed, and shall remain in effect unless terminated in accordance with Article XVI.

- c) L'expression «entreprise désignée» s'applique à l'entreprise de transport aérien d'une Partie contractante qui a été désignée conformément à l'Article V du présent Accord.
- d) Le terme «territoire», en ce qui concerne une Partie contractante, désigne les étendues terrestres placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la juridiction ou la tutelle de cette Partie contractante, ainsi que les eaux territoriales y adjacentes.
- e) L'expression «service aérien» désigne tout service assuré régulièrement par des aéronefs affectés au transport public de voyageurs, de courrier ou de marchandises, séparément ou ensemble.
- f) L'expression «service aérien international» désigne un service aérien qui survole le territoire de plus d'un État.
- g) «Escale non commerciale» signifie une escale n'ayant pour objet ni l'embarquement ni le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.
- h) Le terme «tarifs» sera censé comprendre tous les droits, taxes, et frais de transport, ainsi que les conditions de transport, les classifications, les règles, les règlements, les pratiques, et les services qui s'y rattachent.

ARTICLE XX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, et il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément à l'Article XVI.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa this seventeenth day of January, 1966, in the English and French languages, each of which shall be of equal authenticity.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le dix-sept janvier 1966, en langues anglaise et française, l'un et l'autre texte faisant également foi.

PAUL MARTIN

J. W. PICKERSGILL

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

W. WALTON BUTTERWORTH

*For the Government of the United States
of America
Pour le Gouvernement des États-Unis
d'Amérique*

SCHEDULE I

An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall have the right to operate air services on each of the air routes specified in this paragraph, in both directions, and to make scheduled landings in Canada at the points specified.

1. Seattle—Vancouver
2. Los Angeles/San Francisco—Vancouver
3. Denver/Great Falls—Calgary
4. Chicago—Toronto
5. Detroit—Toronto (local service airline only)
6. Tampa/Miami—Toronto
7. Tampa/Miami—Montreal
8. Los Angeles—Toronto
9. New York—Montreal/Ottawa
10. New York—Toronto
11. Boston—Montreal
12. Washington—Ottawa/Montreal
13. Buffalo—Toronto
14. Minneapolis—Winnipeg
15. United States-Gander—Europe and beyond
16. a. Spokane—Calgary
b. Duluth/Superior—Ft. William/Port Arthur
c. Ketchikan—Prince Rupert
d. Fairbanks—Whitehorse
e. Juneau—Whitehorse
f. Erie—Toronto

Notwithstanding the provisions of Article III, no intermediate points between the named terminals may be served on routes numbered 6, 7, and 8. All flights to and from Miami over Routes 6 and 7 shall be via Tampa until November 1, 1967 or such earlier date as may be agreed by the Contracting Parties. If the same United States airline is designated to operate both Route 6 and Route 7, such airline may serve Toronto and Montreal on the same flights, and shall be entitled to stopover privileges in accordance with Article IV of this Agreement, as though Toronto and Montreal were named as co-terminals on each route. Washington may be served on any flight through any one of the following airports at the option of the airline: National, Friendship, Dulles. The Government of the United States may designate two airlines to serve Route 4 (Chicago-Toronto) and two airlines to serve Route 13 (Buffalo-Toronto). For three years from the time of signature of this Agreement the Government of the United States shall not designate more than one airline for any other route specified in this Schedule. Thereafter the Government of the United States may designate additional airlines for any route specified in this Schedule, subject to the prior agreement of the Government of Canada.

Liste I

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur chacune des routes mentionnées dans le présent paragraphe et d'effectuer des escales régulières au Canada aux points spécifiés.

1. Seattle—Vancouver
2. Los Angeles/San Francisco—Vancouver
3. Denver/Great Falls—Calgary
4. Chicago—Toronto
5. Détroit—Toronto (entreprise assurant seulement un service local)
6. Tampa/Miami—Toronto
7. Tampa/Miami—Montréal
8. Los Angeles—Toronto
9. New York—Montréal/Ottawa
10. New York—Toronto
11. Boston—Montréal
12. Washington—Ottawa/Montréal
13. Buffalo—Toronto
14. Minneapolis—Winnipeg
15. États-Unis—Gander—Europe et au-delà
16. a. Spokane—Calgary
b. Duluth-Superior—Fort William/Port Arthur
c. Ketchikan—Prince Rupert
d. Fairbanks—Whitehorse
e. Juneau—Whitehorse
f. Érié—Toronto

Nonobstant les dispositions de l'Article III, aucun point intermédiaire ne sera desservi, entre les têtes de ligne désignées, sur les routes 6, 7 et 8. Tous les vols à destination ou en provenance de Miami sur les routes 6 et 7 seront effectués via Tampa jusqu'au 1^{er} novembre 1967 ou jusqu'à une date antérieure dont conviendraient les Parties contractantes. Si une entreprise des États-Unis est désignée pour assurer des services à la fois sur la route 6 et sur la route 7, cette entreprise pourra desservir Toronto et Montréal par le même vol, et aura le droit d'instituer des arrêts en cours de route conformément à l'Article IV du présent Accord comme si Toronto et Montréal avaient été désignés comme têtes de ligne sur chaque route. La ville de Washington pourra à l'occasion de tout vol, au choix de l'entreprise, être desservie par l'un des aéroports suivants: National, Friendship, Dulles. Le Gouvernement des États-Unis pourra désigner deux entreprises pour desservir la route 4 (Chicago-Toronto), et deux entreprises pour desservir la route 13 (Buffalo-Toronto). Le Gouvernement des États-Unis ne désignera pas plus d'une entreprise pour toute autre route mentionnée sur la présente Liste, pendant une période de trois ans à compter de la date de la signature du présent Accord. Après cette période, il pourra désigner des entreprises supplémentaires pour toute route mentionnée sur la présente liste, avec le consentement préalable du Gouvernement Canadien.

SCHEDULE II

An airline or airlines designated by the Government of Canada shall have the right to operate air services on each of the air routes specified in this paragraph, in both directions, and to make scheduled landings in the United States of America at the points specified.

1. Victoria—Seattle
2. Vancouver—San Francisco
3. Halifax—Boston/New York
4. Montreal/Toronto—Chicago
5. Toronto—Cleveland
6. Toronto—Los Angeles
7. Toronto—Tampa/Miami
8. Montreal—Tampa/Miami
9. Montreal—New York
10. Toronto—New York
11. Canada—Honolulu—Australasia and beyond
12. a. Prince Rupert—Ketchikan
b. Whitehorse—Fairbanks
c. Whitehorse—Juneau

Notwithstanding the provisions of Article III, no intermediate points between the named terminals may be served on routes numbered 6, 7 and 8. All flights to and from Miami over Route 7 and Route 8 shall be operated via Tampa until November 1, 1967 or such earlier date as may be agreed by the Contracting Parties. The Government of Canada may designate two airlines to serve the Toronto-Chicago segment of Route 4. For three years from the time of signature of this Agreement the Government of Canada shall not designate more than one airline for any other route specified in this Schedule. Thereafter, the Government of Canada may designate additional airlines for any route specified in this Schedule, subject to the prior approval of the Government of the United States.

Liste II

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement canadien auront le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur chacune des routes mentionnées dans le présent paragraphe et d'effectuer des escales régulières aux États-Unis d'Amérique aux points spécifiés.

1. Victoria—Seattle
2. Vancouver—San Francisco
3. Halifax—Boston/New York
4. Montréal/Toronto—Chicago
5. Toronto—Cleveland
6. Toronto—Los Angeles
7. Toronto—Tampa/Miami
8. Montréal—Tampa/Miami
9. Montréal—New York
10. Toronto—New York
11. Canada—Honolulu—Australasie et au-delà
12. a. Prince Rupert—Ketchikan
b. Whitehorse—Fairbanks
c. Whitehorse—Juneau

Nonobstant les dispositions de l'Article III, aucun point intermédiaire ne sera desservi, entre les têtes de ligne désignées, sur les routes 6, 7 et 8. Tous les vols à destination ou en provenance de Miami sur la route 7 et la route 8 seront effectués via Tampa jusqu'au 1^{er} novembre 1967 ou jusqu'à une date antérieure dont conviendraient les Parties contractantes. Le Gouvernement canadien pourra désigner deux entreprises pour desservir la partie Toronto—Chicago de la route 4. Il ne désignera pas plus d'une entreprise pour toute autre route mentionnée sur la présente Liste, pendant une période de trois ans à compter de la date de la signature du présent Accord. Après cette période, le Gouvernement canadien pourra désigner des entreprises supplémentaires pour toute route mentionnée dans la présente Liste, avec le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, January 17, 1966.

No. 272

SIR:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement concluded today between our two Governments.

With reference to Route 5 in Schedule I, which provides for service by a local service airline between Detroit and Toronto, it was understood that, in keeping with the principles established in Article III(a) of the Agreement, no United States airline designated for the Chicago-Toronto route would be permitted to serve Detroit as an intermediate point. However, it was also understood that, notwithstanding the provisions of Article III(a) of the Agreement, if a United States airline designated for the Detroit-Toronto route should temporarily suspend or should discontinue operations over that route, Detroit could be served as an intermediate point on the Chicago-Toronto route during the interim period pending resumption of service by a local service airline on Route 5. The use of Detroit as an intermediate point on the Chicago-Toronto route would not begin until the Canadian Government had been officially informed by diplomatic note, and until there had been compliance with the provisions of Article VI.

I should be grateful if you would confirm that your Government concurs in the foregoing.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. WALTON BUTTERWORTH

The Honorable
Paul Martin, P.C., Q.C.,
Secretary of State for External Affairs,
OTTAWA.

(Traduction)

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 17 janvier 1966

N° 272

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens qui a été conclu aujourd'hui entre nos deux Gouvernements.

En ce qui concerne la route 5 de la Liste I (Détroit-Toronto), qui est attribuée à une entreprise assurant des services locaux, il a été convenu que conformément aux principes énoncés dans l'Article III(a) de l'Accord, aucune entreprise des États-Unis désignée pour la route Chicago-Toronto, ne serait autorisée à desservir Détroit en tant que point intermédiaire. Toutefois, il a également été convenu que, nonobstant les dispositions de l'Article III(a) de l'Accord, si une entreprise des États-Unis désignée pour la route Détroit-Toronto suspendait temporairement ou discontinuait ses services sur cette route, Détroit pourrait être desservi comme point intermédiaire sur la route Chicago-Toronto pendant une certaine période, en attendant la reprise des services sur la route 5 par une entreprise de service local. L'utilisation de Détroit comme point intermédiaire sur la route Chicago-Toronto ne commencerait pas avant que le Gouvernement canadien ait reçu un avis officiel à cet effet sous la forme d'une note diplomatique, ni avant que les dispositions de l'Article VI n'aient été observées.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que votre gouvernement est d'accord avec ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

W. WALTON BUTTERWORTH

L'honorable Paul Martin

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
OTTAWA

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, January 17, 1966.

No. L-11

EXCELLENCY:

I have the honour to reply to your Note No. 272 of January 17, 1966 referring to Route 5 in Schedule I of the Air Transport Agreement concluded today between our two Governments.

In your Note you stated the following:

“With reference to Route 5 in Schedule I, which provides for service by a local service airline between Detroit and Toronto, it was understood that, in keeping with the principles established in Article III(a) of the Agreement, no United States airline designated for the Chicago-Toronto route would be permitted to serve Detroit as an intermediate point. However, it was also understood that, notwithstanding the provisions of Article III(a) of the Agreement, if a United States airline designated for the Detroit-Toronto route should temporarily suspend or should discontinue operations over that route, Detroit could be served as an intermediate point on the Chicago-Toronto route during the interim period pending resumption of service by a local service airline on Route 5. The use of Detroit as an intermediate point on the Chicago-Toronto route would not begin until the Canadian Government had been officially informed by diplomatic note, and until there had been compliance with the provisions of Article VI.”

I have the honour to confirm by this Note, the English and French versions of which are of equal authenticity, that the Government of Canada concurs in the foregoing understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency W. Walton Butterworth
Ambassador of the United States of America
OTTAWA

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 17 janvier 1966

N° L-11

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de répondre à votre note N° 272 du 17 janvier 1966, concernant la Route 5 de la Liste 1 de l'Accord relatif aux services aériens qui a été conclu aujourd'hui entre nos deux Gouvernements.

Dans votre Note, vous dites ce qui suit:

«En ce qui concerne la route 5 de la Liste 1 (Détroit-Toronto), qui est attribuée à une entreprise assurant des services locaux, il a été convenu que conformément aux principes énoncés dans l'Article III(a) de l'Accord, aucune entreprise des États-Unis désignée pour la route Chicago-Toronto, ne serait autorisée à desservir Détroit en tant que point intermédiaire. Toutefois, il a également été convenu que, nonobstant les dispositions de l'Article III(a) de l'Accord si une entreprise des États-Unis désignée pour la route Détroit-Toronto suspendait temporairement ou discontinuait ses services sur cette route, Détroit pourrait être desservi comme point intermédiaire sur la route Chicago-Toronto pendant une certaine période, en attendant la reprise des services sur la route 5 par une entreprise de service local. L'utilisation de Détroit comme point intermédiaire sur la route Chicago-Toronto ne commencerait pas avant que le Gouvernement canadien ait reçu un avis officiel à cet effet sous la forme d'une note diplomatique, ni avant que les dispositions de l'Article VI n'aient été observées.»

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement canadien par cette Note, dont les versions anglaise et française font également foi, est d'accord avec ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
OTTAWA

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, January 17, 1966.

No. 273

SIR:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement concluded today between our two Governments.

I wish to inform you that it is the understanding of the Government of the United States of America that, during the discussions leading to the Agreement, both Contracting Parties recognized that, in addition to the services provided for in the Agreement, the establishment of services for the purpose of carrying cargo only (or cargo and mail only) between points in the two countries may be desirable. Accordingly, I have the honor to propose that the Contracting Parties be guided by the following:

In the event that the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties authorize an airline or airlines to operate all-cargo services between points in the United States and points in Canada, whether or not the points so authorized comprise a route granted to either country in the Schedules annexed to the Agreement, such airline or airlines may apply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for authority to operate such services. Those authorities shall act expeditiously upon any application and, as appropriate, give favourable consideration thereto. Upon approval by the aeronautical authorities of both countries, such services may be put into operation.

It is understood that in the event of inauguration of operations under the foregoing paragraphs the operating airline or airlines will be subject to the obligations and entitled to the privileges of Article VIII, IX, X and XI of the Agreement.

I should be grateful to receive confirmation from you that the Government of Canada agrees that the foregoing should guide the aeronautical authorities of our countries when considering the matter of all-cargo operations.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. WALTON BUTTERWORTH.

The Honorable
Paul Martin, P.C., Q.C.,
Secretary of State for External Affairs,
OTTAWA.

(Traduction)

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 17 janvier 1966

N° 273

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens qui a été conclu aujourd'hui entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime qu'au cours des discussions ayant précédé la conclusion du présent Accord les deux Parties contractantes ont reconnu qu'en plus des services prévus dans l'Accord, l'établissement de services réservés exclusivement au transport des marchandises (ou des marchandises et du courrier) entre des points des deux pays peut être souhaitable. Je propose à cette fin que les Parties contractantes soient guidées par les dispositions suivantes:

Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes autorisent une entreprise ou des entreprises à exploiter des services destinés exclusivement au transport des marchandises entre des points situés aux États-Unis et des points situés au Canada, que les points ainsi fixés comprennent ou non une route concédée à l'un ou l'autre des deux pays aux termes des Annexes du présent Accord, lesdites entreprises pourront adresser aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante une demande d'autorisation en vue d'exploiter ces services. Les autorités en question examineront ces demandes avec diligence et accorderont s'il convient le permis d'exploitation. Les services supplémentaires pourront être inaugurés dès que les autorités aéronautiques des deux pays auront donné leur consentement à cet égard.

Il est convenu que si des services sont inaugurés aux termes des paragraphes qui précèdent, l'entreprise ou les entreprises qui les assureront seront assujetties aux obligations prévues aux Articles VIII, IX, X et XI de l'Accord et auront droit aux privilèges octroyés en vertu de ces articles.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement canadien accepte que les dispositions qui précèdent guident les autorités aéronautiques de nos deux pays lorsqu'elles envisageront la question des services réservés au transport des marchandises.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

W. WALTON BUTTERWORTH

L'honorable Paul Martin
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
OTTAWA

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, January 17, 1966.

No. L-12

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note No. 273 of January 17, 1966 concerning certain proposals regarding all-cargo services.

I wish to confirm by this Note, the English and French versions of which are of equal authenticity, that the Government of Canada accepts these proposals and agrees that they should guide the aeronautical authorities of our two countries when considering the matter of all-cargo operations.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency W. Walton Butterworth
Ambassador of the United States of America
OTTAWA

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 17 janvier 1966

N° L-12

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note N° 273 du 17 janvier 1966, concernant certaines propositions relatives aux services aériens ne transportant que des marchandises.

Je vous confirme par cette Note, dont les versions anglaise et française font également foi, que le Gouvernement canadien accepte ces propositions qui guideront les autorités aéronautiques de nos deux pays lorsqu'il sera question de transport aérien de marchandises seulement.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
OTTAWA

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, January 17, 1966

No. L-9

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement concluded today between our two Governments.

I wish to inform you that it is the understanding of the Government of Canada that, during discussions leading to the Agreement, both Contracting Parties recognized the need to introduce greater flexibility in the handling of regional and local service routes. For this purpose I have the honour to propose that the Contracting Parties be guided by the following:

In addition to the services provided for in the Agreement, the needs of commerce may require other air services of a regional and local nature between the territories of the two countries for the carriage of passengers, cargo and mail, separately or in combination. Accordingly, when the aeronautical authorities of either Contracting Party authorize an airline or airlines to operate such additional services, such airline or airlines may apply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for authority to operate such services. Those authorities shall act expeditiously upon any application and, as appropriate, give favourable consideration thereto. Upon approval by the aeronautical authorities of both countries, such services may be put into operation.

It is understood that in the event of inauguration of operations under the foregoing paragraphs the operating airline or airlines will be subject to the obligations and entitled to the privileges of Articles VIII, IX, X and XI of the Agreement.

I should be grateful to receive confirmation from you that the Government of the United States of America agrees that this Note, the English and French versions of which are of equal authenticity, should guide the aeronautical authorities of our countries when considering the establishment of regional and local service routes other than those specified in the Schedules annexed to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency W. Walton Butterworth,
Ambassador of the United States of America,
OTTAWA

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa le 17 janvier 1966

N° L-9

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens qui a été conclu aujourd'hui entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien estime qu'au cours des discussions ayant précédé la conclusion du présent Accord les deux Parties contractantes ont reconnu la nécessité d'introduire une plus grande flexibilité dans l'exploitation des routes régionales et locales. Je propose à cette fin que les Parties contractantes soient guidées par les dispositions suivantes.

En plus des services prévus aux termes du présent Accord, les besoins du commerce pourront nécessiter l'établissement d'autres services aériens de nature régionale et locale entre les territoires des deux pays pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble. Par conséquent, lorsque les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes autoriseront une entreprise ou des entreprises à exploiter de tels services supplémentaires, lesdites entreprises pourront adresser aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante une demande d'autorisation en vue d'exploiter ces services. Les autorités en question examineront ces demandes avec diligence et accorderont s'il convient le permis d'exploitation. Les services supplémentaires pourront être inaugurés dès que les autorités aéronautiques des deux pays auront donné leur consentement à cet égard.

Il est convenu que, si des services sont inaugurés aux termes des paragraphes qui précèdent, l'entreprise ou les entreprises qui les assureront seront assujetties aux obligations prévues aux Articles VIII, IX, X, et XI de l'Accord et auront droit aux privilèges octroyés en vertu de ces articles.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que cette Note, dont les versions anglaise et française font également foi, guident les autorités aéronautiques de nos deux pays lorsqu'elles considéreront l'établissement de routes régionales et locales autres que celles qui sont mentionnées dans les Annexes à l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, January 17, 1966.

No. 278

SIR:

I have the honor to refer to your Note No. L-9, dated January 17, 1966, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Air Transport Agreement concluded today between our two Governments.

"I wish to inform you that it is the understanding of the Government of Canada that, during discussions leading to the Agreement, both Contracting Parties recognized the need to introduce greater flexibility in the handling of regional and local service routes. For this purpose I have the honour to propose that the Contracting Parties be guided by the following:

"In addition to the services provided for in the Agreement, the needs of commerce may require other air services of a regional and local nature between the territories of the two countries for the carriage of passengers, cargo and mail, separately or in combination. Accordingly, when the aeronautical authorities of either Contracting Party authorize an airline or airlines to operate such additional services, such airline or airlines may apply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for authority to operate such services. Those authorities shall act expeditiously upon any application and, as appropriate, give favourable consideration thereto. Upon approval by the aeronautical authorities of both countries, such services may be put into operation.

"It is understood that in the event of inauguration of operations under the foregoing paragraphs the operating airline or airlines will be subject to the obligations and entitled to the privileges of Articles VIII, IX, X and XI of the Agreement.

"I should be grateful to receive confirmation from you that the Government of the United States of America agrees that this Note, the English and French versions of which are of equal authenticity, should guide the aeronautical authorities of our countries when considering the establishment of regional and local service routes other than those specified in the Schedules annexed to the Agreement."

I am glad to confirm that the Government of the United States of America agrees that the proposals set forth in your Note, above-quoted, the English and French versions of which are of equal authenticity, should guide the aeronautical authorities of our two countries when considering the establishment of regional and local service routes other than those specified in the schedules annexed to the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. WALTON BUTTERWORTH.

The Honorable
Paul Martin, P.C., Q.C.,
Secretary of State for External Affairs,
OTTAWA.

[Traduction]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 17 janvier 1966

N° 278

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° L-9 du 17 janvier 1966, qui est conçue en ces termes:

«J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens qui a été conclu aujourd'hui entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien estime qu'au cours des discussions ayant précédé la conclusion du présent Accord les deux Parties contractantes ont reconnu la nécessité d'introduire une plus grande flexibilité dans l'exploitation des routes régionales et locales. Je propose à cette fin que les Parties contractantes soient guidées par les dispositions suivantes.

En plus des services prévus aux termes du présent Accord, les besoins du commerce pourront nécessiter l'établissement d'autres services aériens de nature régionale et locale entre les territoires des deux pays pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble. Par conséquent, lorsque les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes autoriseront une entreprise ou des entreprises à exploiter de tels services supplémentaires, lesdites entreprises pourront adresser aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante une demande d'autorisation en vue d'exploiter ces services. Les autorités en question examineront ces demandes avec diligence et accorderont s'il convient le permis d'exploitation. Les services supplémentaires pourront être inaugurés dès que les autorités aéronautiques des deux pays auront donné leur consentement à cet égard.

Il est convenu que, si des services sont inaugurés aux termes des paragraphes qui précèdent, l'entreprise ou les entreprises qui les assureront seront assujetties aux obligations prévues aux Articles VIII, IX, X, et XI de l'Accord et auront droit aux privilèges octroyés en vertu de ces articles.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que cette Note, dont les versions anglaise et française font également foi, guident les autorités aéronautiques de nos deux pays lorsqu'elles considéreront l'établissement de routes régionales et locales autres que celles qui sont mentionnées dans les Annexes à l'Accord.»

Je suis heureux de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que les propositions énoncées dans votre Note précitée, dont les versions anglaise et française font également foi, guident les autorités aéronautiques de nos deux pays lorsqu'elles envisageront l'établissement de routes régionales et locales autres que celles qui sont mentionnées dans les Annexes à l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

W. WALTON BUTTERWORTH

L'honorable Paul Martin

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

OTTAWA

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, January 17, 1966.

No. L-10

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement concluded today between our two Governments.

This Agreement provides for a substantial expansion of air services by airlines of both countries and will be of major importance for the airlines and their users. The rapid continuing growth of air traffic between Canada and the United States however will require that the two Governments consider again within a reasonable period of time what additional changes may be necessary to ensure that air services between our two countries satisfy the needs of the travelling public and the airlines of both countries, consonant with the principles set forth in the Preamble of the Agreement and the objectives set forth in paragraphs (a) and (b) of Article I.

It is also recognized on both sides that certain proposals which were made regarding additional routes or services have not been included in the Agreement. It is understood that the United States is interested in direct access for its airlines to the City of Montreal from the City of Chicago. Similarly, Canada is interested in access for its airlines to the City of Los Angeles from the City of Vancouver and in providing service from the City of Winnipeg to the City of Chicago.

During the discussions it became apparent that, for various reasons relating to the present volume of traffic and other factors, the time had not yet come to deal with these particular matters. On the other hand, continuing growth of air traffic may well before many years have passed change the situation with regard to the matters mentioned in the preceding paragraph of this Note and may create new situations in which consideration should be given to other and new direct through services between the two countries. Recognizing the importance of the principles which underlie the new Agreement and the progress which it represents, as well as the need to ensure that the Agreement is reviewed from time to time so that it may reflect traffic growth, it is proposed that the situation with regard to air routes should be re-examined early in 1969. The specific issues mentioned above which have been left outstanding, as well as new route interests which may arise in the intervening period should then be discussed to determine whether a further improvement and extension of routes in the interests of the users and the airlines of both countries would be desirable.

I should be grateful if you would confirm that the Government of the United States of America concurs in the statements set forth in this Note, the English and French versions of which are of equal authenticity.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency W. Walton Butterworth,
Ambassador of the United States of America,
OTTAWA

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 17 janvier 1966

N° L-10

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens qui a été conclu aujourd'hui entre nos deux Gouvernements.

Cet Accord, qui prévoit une expansion importante des services aériens assurés par des entreprises des deux pays, sera d'une grande importance pour les entreprises de transports aériens et leurs usagers. Le développement rapide et incessant du trafic aérien entre le Canada et les États-Unis nécessitera cependant que les deux Gouvernements examinent de nouveau dans un délai raisonnable la question des changements supplémentaires à effectuer pour que les services aériens entre nos deux pays puissent répondre aux besoins des voyageurs et des entreprises des deux pays, conformément aux principes énoncés dans le Préambule de l'Accord, et suivant les objectifs mentionnés aux alinéas (a) et (b) de l'Article premier.

Il a été en outre reconnu des deux côtés que certaines propositions qui avaient été faites au sujet de routes ou de services supplémentaires ont été omises du cadre de l'Accord. Nous croyons comprendre que les États-Unis souhaitent, pour leurs entreprises aériennes un accès direct de Chicago à Montréal. De même le Canada souhaite pour ses entreprises aériennes l'accès à Los Angeles en provenance de Vancouver ainsi que de pouvoir assurer des services de Winnipeg à Chicago.

Au cours des discussions, il a semblé évident, que, pour diverses raisons touchant au volume actuel du trafic et à d'autres éléments le moment n'était pas encore venu de s'occuper de ces questions. D'autre part, le développement continu du trafic aérien peut modifier d'ici un certain nombre d'années la situation au point de vue des questions mentionnées au paragraphe précédent et créer de nouvelles situations dans lesquelles il conviendrait d'envisager l'établissement de services directs autres ou nouveaux entre les deux pays. Vu l'importance des principes qui sont à la base du nouvel Accord, vu le progrès qu'il représente et étant donné que l'Accord doit être révisé de temps à autre pour tenir compte du développement du trafic, il est proposé que la situation en ce qui concerne les routes aériennes fasse l'objet de nouvel examen au début de 1969. Les problèmes susmentionnés qui n'ont pas été résolus, de même que la question des nouvelles routes dont la nécessité pourrait se révéler dans l'intervalle feront alors l'objet d'une étude qui permettra de déterminer s'il est souhaitable d'améliorer et d'étendre le réseau aérien dans l'intérêt des usagers et des entreprises des deux pays.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement des États-Unis est d'accord avec les déclarations contenues dans cette Note, dont les versions anglaise et française font également foi.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
OTTAWA

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, January 17, 1966.

No. 279

SIR:

I have the honor to refer to your Note No. L-10, dated January 17, 1966, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Air Transport Agreement concluded today between our two Governments.

"This Agreement provides for a substantial expansion of air services by airlines of both countries and will be of major importance for the airlines and their users. The rapid continuing growth of air traffic between Canada and the United States however will require that the two Governments consider again within a reasonable period of time what additional changes may be necessary to ensure that air services between our two countries satisfy the needs of the travelling public and the airlines of both countries, consonant with the principles set forth in the Preamble of the Agreement and the objectives set forth in paragraphs (a) and (b) of Article I.

"It is also recognized on both sides that certain proposals which were made regarding additional routes or services have not been included in the Agreement. It is understood that the United States is interested in direct access for its airlines to the City of Montreal from the City of Chicago. Similarly, Canada is interested in access for its airlines to the City of Los Angeles from the City of Vancouver and in providing service from the City of Winnipeg to the City of Chicago.

"During the discussions it became apparent that, for various reasons relating to the present volume of traffic and other factors, the time had not yet come to deal with these particular matters. On the other hand, continuing growth of air-traffic may well before many years have passed change the situation with regard to the matters mentioned in the preceding paragraph of this Note and may create new situations in which consideration should be given to other and new direct through services between the two countries. Recognizing the importance of the principles which underlie the new Agreement and the progress which it represents, as well as the need to ensure that the Agreement is reviewed from time to time so that it may reflect traffic growth, it is proposed that the situation with regard to air routes should be re-examined early in 1969. The specific issues mentioned above which have been left outstanding, as well as new route interests which may arise in the intervening period should then be discussed to determine whether a further improvement and extension of routes in the interests of the users and the airlines of both countries would be desirable.

"I should be grateful if you would confirm that the Government of the United States of America concurs in the statements set forth in this Note, the English and French versions of which are of equal authenticity."

(Traduction)

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 17 janvier 1966

N° 279

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° L-10 du 17 janvier 1966, qui est conçue en ces termes:

«J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens qui a été conclu aujourd'hui entre nos deux Gouvernements.

Cet Accord, qui prévoit une expansion importante des services aériens assurés par des entreprises des deux pays, sera d'une grande importance pour les entreprises de transports aériens et leurs usagers. Le développement rapide et incessant du trafic aérien entre le Canada et les États-Unis nécessitera cependant que les deux Gouvernements examinent de nouveau dans un délai raisonnable la question des changements supplémentaires à effectuer pour que les services aériens entre nos deux pays puissent répondre aux besoins des voyageurs et des entreprises des deux pays, conformément aux principes énoncés dans le Préambule de l'Accord, et suivant les objectifs mentionnés aux alinéas (a) et (b) de l'Article premier.

Il a été en outre reconnu des deux côtés que certaines propositions qui avaient été faites au sujet de routes ou de services supplémentaires ont été omises du cadre de l'Accord. Nous croyons comprendre que les États-Unis souhaitent, pour leurs entreprises aériennes un accès direct de Chicago à Montréal. De même le Canada souhaite pour ses entreprises aériennes l'accès à Los Angeles en provenance de Vancouver ainsi que de pouvoir assurer des services de Winnipeg à Chicago.

Au cours des discussions, il a semblé évident, que, pour diverses raisons touchant au volume actuel du trafic et à d'autres éléments le moment n'était pas encore venu de s'occuper de ces questions. D'autre part, le développement continu du trafic aérien peut modifier d'ici un certain nombre d'années la situation au point de vue des questions mentionnées au paragraphe précédent et créer de nouvelles situations dans lesquelles il conviendrait d'envisager l'établissement de services directs autres ou nouveaux entre les deux pays. Vu l'importance des principes qui sont à la base du nouvel Accord, vu le progrès qu'il représente et étant donné que l'Accord doit être révisé de temps à autre pour tenir compte du développement du trafic, il est proposé que la situation en ce qui concerne les routes aériennes fasse l'objet de nouvel examen au début de 1969. Les problèmes susmentionnés qui n'ont pas été résolus, de même que la question des nouvelles routes dont la nécessité pourrait se révéler dans l'intervalle feront alors l'objet d'une étude qui permettra de déterminer s'il est souhaitable d'améliorer et d'étendre le réseau aérien dans l'intérêt des usagers et des entreprises des deux pays.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement des États-Unis est d'accord avec les déclarations contenues dans cette Note, dont les versions anglaise et française font également foi.»

I am glad to confirm that the Government of the United States of America concurs in the statements set forth in your Note, the English and French versions of which are of equal authenticity.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. WALTON BUTTERWORTH.

The Honorable
Paul Martin, P.C., Q.C.,
Secretary of State for External Affairs,
OTTAWA.

Je suis heureux de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a agréé les déclarations contenues dans votre Note, dont les versions anglaise et française font également foi.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

W. WALTON BUTTERWORTH

L'honorable Paul Martin
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
OTTAWA

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses :

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3—1966/2

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1967

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price 35 cents

Catalogue No. E3—1966/2

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1967

CAI
EA 10
- T 67



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC

Done at Geneva September 19, 1949

Entered into force March 26, 1952

Canada's Instrument of Accession deposited December 23, 1965

Entered into force for Canada January 22, 1966

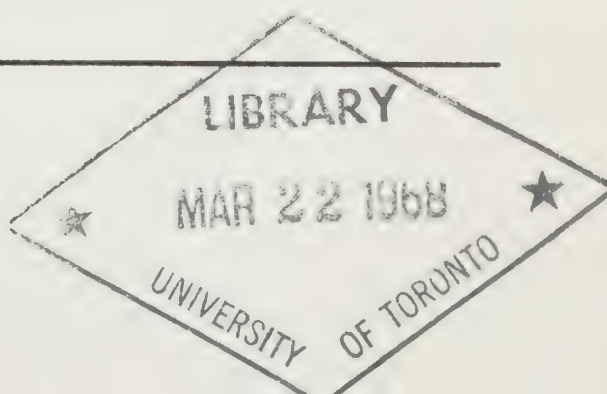
CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE

Faite à Genève le 19 septembre 1949

En vigueur le 26 mars 1952

L'Instrument d'adhésion par le Canada déposé le 23 décembre 1965

En vigueur pour le Canada le 22 janvier 1966





CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC

Done at Geneva September 19, 1949

Entered into force March 26, 1952

Canada's Instrument of Accession deposited December 23, 1965

Entered into force for Canada January 22, 1966

CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE

Faite à Genève le 19 septembre 1949

En vigueur le 26 mars 1952

L'Instrument d'adhésion par le Canada déposé le 23 décembre 1965

En vigueur pour le Canada le 22 janvier 1966

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC

The Contracting States, desirous of promoting the development and safety of international road traffic by establishing certain uniform rules,
Have agreed upon the following provisions:

Chapter I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

1. While reserving its jurisdiction over the use of its own roads, each Contracting State agrees to the use of its roads for international traffic under the conditions set out in this Convention.

2. No Contracting State shall be required to extend the benefit of the provisions of this Convention to any motor vehicle or trailer, or to any driver having remained within its territory for a continuous period exceeding one year.

ARTICLE 2

1. The annexes to this Convention shall be considered as integral parts of the Convention; it being understood, however, that any State may on signature or ratification of, or accession to, the Convention or at any time thereafter, by declaration exclude annexes 1 and 2 from its application of the Convention.

2. Any Contracting State may at any time give notice to the Secretary-General of the United Nations that it will be bound, as from the date of the said notification, by annexes 1 and 2 as excluded under the terms of paragraph 1 of this article.

ARTICLE 3

1. Measures which all the Contracting States or certain of them may have agreed, or shall in the future agree, to put into effect with a view to facilitating international road traffic by simplifying customs, police, health or other requirements will be regarded as being in conformity with the object of this Convention.

2. (a) A bond or other form of security guaranteeing payment of any import duties and import taxes which would, in the absence of such security, be chargeable on the importation of any motor vehicle admitted to international traffic may be required by any Contracting State.

(b) A Contracting State shall accept for the purposes of this article the guarantee of an organization established in its own territory affiliated to an international association which has issued a valid international customs pass for the motor vehicle such as a (*carnet de passages en douane*).

3. For the fulfilment of the requirements provided for in this Convention the Contracting States will endeavour to keep open during the same hours customs offices and posts next to each other on the same international road.

(Traduction)

CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE

Les États contractants, désireux de favoriser le développement de la circulation routière internationale et d'en assurer la sécurité, en établissant des règles uniformes à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre premier

GÉNÉRALITÉS

ARTICLE PREMIER

1. Les États contractants, tout en conservant le droit de réglementer l'usage de leurs routes, conviennent que lesdites routes serviront à la circulation internationale dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. Les États contractants ne seront pas tenus d'accorder le bénéfice des dispositions de la présente Convention aux automobiles, remorques ou conducteurs qui seront restés sans interruption sur leur territoire pendant une période dépassant un an.

ARTICLE 2

1. Les annexes à la présente Convention sont considérées comme parties intégrantes de la Convention, étant entendu toutefois que tout État pourra, au moment où il signera ou ratifiera la Convention, ou y adhèrera, ou à tout autre moment par la suite, déclarer qu'il exclut les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.

2. Tout État pourra, à tout moment, notifier au Secrétaire général des Nations Unies qu'à dater de ladite notification, il sera lié par les annexes 1 et 2 précédemment exclues par lui conformément au paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE 3

1. Les mesures que tous les États contractants ou certains d'entre eux ont convenu ou conviendront à l'avenir de mettre en vigueur en vue de faciliter la circulation routière internationale, en simplifiant les formalités douanières, de police, sanitaires ou autres, seront considérées comme conformes à l'objet de la présente Convention.

2. a) Tout État contractant pourra exiger le dépôt d'une garantie pour assurer le paiement de tous droits ou taxes d'entrée qui, en l'absence de cette garantie, seraient perçus à l'importation de toute automobile admise à la circulation internationale.

b) Les États contractants accepteront, pour l'application du présent article, la garantie d'une organisation établie sur leur propre territoire et affiliée à une association internationale ayant délivré un titre douanier international valable pour l'automobile (tel qu'un carnet de passages en douane).

3. En vue de l'accomplissement des formalités prévues par la présente Convention, les États contractants s'efforceront de faire coïncider les heures d'ouverture des bureaux des postes de douanes correspondants sur une même route internationale.

ARTICLE 4

1. For the purpose of this Convention the following expressions shall have the meanings hereby assigned to them:

“International traffic” means any traffic which crosses at least one frontier;

“Road” means any way open to the public for the circulation of vehicles;

“Carriageway” means that portion of a road normally used by vehicular traffic;

“Lane” means any one of the parts into which the carriageway is divisible, each sufficient in width for one moving line of vehicles;

“Driver” means any person who drives a vehicle, including cycles, or guides draught, pack or saddle animals or herds or flocks on a road, or who is in actual physical control of the same;

“Motor vehicle” means any self-propelled vehicle normally used for the transport of persons or goods upon a road, other than vehicles running on rails or connected to electric conductors. Any State bound by annex 1 shall exclude from this definition cycles fitted with an auxiliary engine of the type described in that annex;

“Articulated vehicle” means any motor vehicle with a trailer having no front axle and so attached that part of the trailer is superimposed upon the motor vehicle and a substantial part of the weight of the trailer and of its load is borne by the motor vehicle. Such a trailer shall be called a “semi-trailer”;

“Trailer” means any vehicle designed to be drawn by a motor vehicle;

“Cycle” means any cycle not self-propelled. Any State bound by annex 1 shall include in this definition cycles fitted with an auxiliary engine of the type described in that annex;

“Laden weight” of a vehicle means the weight of the vehicle and its load when the vehicle is stationary and ready for the road, and shall include the weight of the driver and of any other persons carried for the time being;

“Maximum load” means the weight of the load declared permissible by the competent authority of the country of registration of the vehicle;

“Permissible maximum weight” of a vehicle means the weight of the vehicle and its maximum load when the vehicle is ready for the road.

ARTICLE 5

This Convention is not to be taken as authorizing the carriage of persons for hire or reward or the carriage of goods other than the personal baggage for hire or reward or the carriage of goods other than the personal baggage of the occupants of the vehicle; it being understood that these matters and all other matters not provided for in this Convention remain within the competence of domestic legislation, subject to the application of other relevant international conventions or agreements.

Chapter II

RULES OF THE ROAD

ARTICLE 6

Each Contracting State shall take appropriate measures to ensure the observance of the rules set out in this chapter.

ARTICLE 4

1. Pour l'application des dispositions de la présente Convention:

Le terme «circulation internationale» désigne toute circulation impliquant le franchissement d'une frontière au moins;

Le terme «route» désigne toute voie publique ouverte à la circulation des véhicules;

Le terme «chaussée» désigne la partie de la route normalement utilisée pour la circulation des véhicules;

Le terme «voie» désigne l'une quelconque des subdivisions de la chaussée, ayant une largeur suffisante pour permettre la circulation d'une file de véhicules;

Le terme «conducteur» désigne toutes personnes qui assument la direction de véhicules, y compris les cycles, guident des animaux de trait, de charge, de selle, des troupeaux sur une route, ou qui en ont la maîtrise effective;

Le terme «automobile» désigne tous véhicules pourvus d'un dispositif mécanique de propulsion circulant sur la route par leurs moyens propres, autres que ceux qui se déplacent sur rails ou sont reliés à un conducteur électrique, et servant normalement au transport de personnes ou de marchandises. Tout État lié par l'annexe 1 exclura de cette définition les cycles à moteur auxiliaire présentant les caractéristiques qui sont déterminées dans ladite annexe;

Le terme «véhicule articulé» désigne toute automobile suivie d'une remorque sans essieu avant, accouplée de telle manière qu'une partie de la remorque repose sur le véhicule tracteur et qu'une partie appréciable du poids de cette remorque et de son chargement soit supportée par le tracteur. Une telle remorque est dénommée «semi-remorque»;

Le terme «remorque» désigne tout véhicule destiné à être attelé à une automobile;

Le terme «cycle» désigne tout cycle non pourvu d'un dispositif automoteur. Tout État lié par l'annexe 1 inclura dans la présente définition les cycles à moteur auxiliaire présentant les caractéristiques qui sont déterminées dans ladite annexe;

Le terme «poids en charge» d'un véhicule désigne le poids du véhicule à l'arrêt et en ordre de marche ainsi que de son chargement, y compris le poids du conducteur et de toutes autres personnes transportées en même temps;

Le terme «charge maximum» désigne le poids du chargement déclaré admissible par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule;

Le terme «poids maximum autorisé» d'un véhicule désigne le poids du véhicule en ordre de marche et de la charge maximum.

ARTICLE 5

La présente Convention ne doit pas être interprétée comme autorisant le transport de personnes contre rémunération ou de marchandises autres que les bagages personnels des occupants des véhicules, étant entendu que cette matière, ainsi que toutes autres non visées à la présente Convention demeurent du ressort de la législation nationale, sous réserve de l'application d'autres conventions ou accords internationaux.

Chapitre II

RÈGLES APPLICABLES À LA CIRCULATION ROUTIÈRE

ARTICLE 6

Chacun des États contractants prendra toutes mesures appropriées pour assurer l'observation des règles énoncées au présent chapitre.

ARTICLE 7

Every driver, pedestrian or other road user shall conduct himself in such a way as not to endanger or obstruct traffic; he shall avoid all behaviour that might cause damage to persons, or public or private property.

ARTICLE 8

1. Every vehicle or combination of vehicles proceeding as a unit shall have a driver.

2. Draught, pack or saddle animals shall have a driver and cattle shall be accompanied, except in special areas which shall be marked at the points of entry.

3. Convoys of vehicles and animals shall have the number of drivers prescribed by domestic regulations.

4. Convoys shall, if necessary, be divided into sections of moderate length, and be sufficiently spaced out for the convenience of traffic. This provision does not apply to regions where migration of nomads occurs.

5. Drivers shall at all times be able to control their vehicles or guide their animals. When approaching other road users they shall take such precautions as may be required for the safety of the latter.

ARTICLE 9

1. All vehicular traffic proceeding in the same direction on any road shall keep to the same side of the road, which shall be uniform in each country for all roads. Domestic regulations concerning one-way traffic shall not be affected.

2. As a general rule and whenever the provisions of article 7 so require, every driver shall:

- (a) On two-lane carriageways intended for two-way traffic, keep his vehicle in the lane appropriate to the direction in which he is travelling;
- (b) On carriageways with more than two lanes, keep his vehicle in the lane nearest to the edge of the carriageway appropriate to the direction in which he is travelling.

3. Animals shall be kept as near as possible to the edge of the road in accordance with domestic regulations.

ARTICLE 10

The driver of a vehicle shall at all times have its speed under control and shall drive in a reasonable and prudent manner. He shall slow down or stop whenever circumstances so require, and particularly when visibility is not good.

ARTICLE 11

1. Drivers when meeting or being overtaken shall keep as close as practicable to the edge of the carriageway on the side appropriate to the direction in which they are travelling. In overtaking, a driver shall pass on the left or the right of the overtaken vehicle or animal according to the rule observed in the country concerned. These rules shall not necessarily apply in the case of tramcars, trains on roads, and certain mountain roads.

ARTICLE 7

Tous les conducteurs, piétons et autres usagers de la route doivent se comporter de façon à ne pas constituer un danger ou une gêne pour la circulation. Ils doivent éviter de causer un dommage aux personnes ou aux propriétés publiques ou privées.

ARTICLE 8

1. Tout véhicule ou ensemble de véhicules couplés marchant isolément doit avoir un conducteur.

2. Les animaux et les bêtes de trait, de charge ou de selle doivent avoir un conducteur et, sauf dans les zones exceptionnelles signalisées à leurs points d'entrée, les bestiaux doivent être accompagnés.

3. Les convois de véhicules ou d'animaux doivent avoir le nombre de conducteurs prévu par la législation nationale.

4. Les convois doivent, le cas échéant, être fractionnés en tronçons de longueur modérée et séparés des suivants par des intervalles suffisamment grands pour assurer la commodité de la circulation. Cette disposition n'est pas applicable dans les régions où ont lieu des migrations de tribus nomades.

5. Les conducteurs doivent constamment avoir le contrôle de leur véhicule ou pouvoir guider leurs animaux. Ils doivent prendre toutes précautions utiles pour la sécurité d'autres usagers lorsqu'ils s'en approchent.

ARTICLE 9

1. Tous les véhicules circulant dans le même sens doivent être maintenus sur le même côté de la route, le sens de la circulation dans un pays devant être uniforme sur toutes les routes. La réglementation nationale concernant la circulation à sens unique est réservée.

2. En règle générale et toutes les fois que les prescriptions de l'article 7 l'exigent, tout conducteur doit:

- a) Sur les chaussées comportant deux voies et prévues pour la circulation dans les deux sens, maintenir son véhicule sur la voie affectée au sens de sa marche;
- b) Sur les chaussées comportant plus de deux voies, maintenir son véhicule sur la voie la plus rapprochée du bord de la chaussée dans le sens de sa marche.

3. Les animaux doivent être maintenus le plus près possible du bord de la route dans les conditions prévues par la législation nationale.

ARTICLE 10

Tout conducteur de véhicules doit rester constamment maître de sa vitesse et conduire d'une manière raisonnable et prudente. Il doit ralentir ou s'arrêter toutes les fois que les circonstances l'exigent, notamment lorsque la visibilité n'est pas bonne.

ARTICLE 11

1. Tout conducteur doit, pour croiser ou se laisser dépasser, se tenir le plus près possible du bord de la chaussée, sur la voie affectée au sens de sa marche. Le dépassement des véhicules et des animaux doit être effectué, soit à la droite, soit à la gauche de ceux-ci, suivant le sens de la circulation observé dans le pays intéressé. Ces règles sont toutefois réservées à l'égard des tramways et des trains sur route ainsi que sur certaines routes de montagne.

2. On the approach of any vehicle or accompanied animal, drivers shall:

- (a) When meeting, leave sufficient space for the vehicle or accompanied animal coming from the opposite direction;
- (b) When being overtaken, keep as close as practicable to the appropriate edge of the carriageway and not accelerate.

3. Drivers intending to overtake shall make sure that there is sufficient room and sufficient visibility ahead to permit overtaking without danger. After overtaking they shall bring their vehicles back to the right or left hand side according to the rule observed in the country concerned, but only after making sure that this will not inconvenience the vehicle, pedestrian or animal overtaken.

ARTICLE 12

1. Every driver approaching a fork, crossroad, road junction or level-crossing shall take special precautions to avoid accidents.

2. Priority of passage may be accorded at intersections on certain roads or sections of road. Such priority shall be marked by signs and every driver approaching such a road or section of road shall be bound to yield the right of way to drivers travelling along it.

3. The provisions of annex 2 regarding the priority of passage at intersections not covered by paragraph 2 of this article shall be applied by the States bound by the said annex.

4. Every driver before starting to turn into a road shall:

- (a) Make sure that he can do so without danger to other road users;
- (b) Give adequate notice of his intention to turn;
- (c) Move over as far as practicable to the edge of the carriageway on the side appropriate to the direction in which he is travelling if he wishes to turn off the road on that side;
- (d) Move as near as practicable towards the middle of the carriageway if he wishes to leave the road and turn to the other side, except as provided for in paragraph 2 of article 16;
- (e) In no case hamper the traffic coming from the opposite direction.

ARTICLE 13

1. Stationary vehicles or animals shall be kept off the carriageway if feasible, or, if not, as close as practicable to the edge of the carriageway. Drivers shall not leave vehicles or animals until they have taken all necessary precautions to avoid an accident.

2. Vehicles and animals shall not be left waiting where they are likely to cause danger or obstruction, and in particular at or near a road intersection, a bend or the top of a hill.

ARTICLE 14

All necessary precautions shall be taken to ensure that the load of a vehicle shall not be a cause of damage or danger.

2. A l'approche de tout véhicule ou animal accompagné, tout conducteur doit:

- a) Dans le cas où un véhicule ou des animaux accompagnés le croisent, réserver la place suffisante à leur passage;
- b) Dans le cas où un véhicule s'apprête à le dépasser, serrer le plus près possible le bord de la chaussée correspondant au sens de la circulation et ne pas accélérer son allure.

3. Tout conducteur qui veut effectuer un dépassement doit s'assurer qu'il dispose de l'espace suffisant pour le faire et que la visibilité à l'avant le permet sans danger. Après le dépassement, il doit ramener son véhicule vers la droite ou la gauche, suivant le sens de la circulation observé dans le pays intéressé, mais seulement après s'être assuré qu'il peut le faire sans inconvénient pour le véhicule, le piéton ou l'animal dépassé.

ARTICLE 12

1. Tout conducteur abordant une bifurcation, une croisée de chemins, un carrefour ou un passage à niveau, doit faire preuve d'une prudence spéciale afin d'éviter tout accident.

2. La priorité de passage peut être accordée aux intersections sur certaines routes ou portions de routes. Cette priorité est matérialisée par l'apposition de signaux. Tout conducteur abordant une telle route ou portion de route à priorité est tenu de céder le passage aux conducteurs qui circulent sur cette route.

3. Les dispositions de l'annexe 2 relative à la priorité de passage aux intersections non visées au paragraphe 2 du présent article sont applicables par les États liés par ladite annexe.

4. Tout conducteur, avant de s'engager sur une autre route, doit:

- a) S'assurer qu'il peut effectuer sa manœuvre sans danger pour les autres usagers;
- b) Indiquer clairement son intention;
- c) Serrer le plus possible le bord de la chaussée correspondant au sens de sa marche, s'il a l'intention de quitter la route en tournant de ce côté;
- d) Serrer le plus possible l'axe de la chaussée, s'il veut quitter la route en tournant de l'autre côté, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 16;
- e) En aucun cas, ne gêner la circulation venant en sens inverse.

ARTICLE 13

1. Lorsque les véhicules ou animaux sont arrêtés sur la route, ils doivent être rangés aussi près que possible du bord de la chaussée, s'ils ne peuvent l'être en dehors de celle-ci. Les conducteurs ne doivent quitter les véhicules ou les animaux qu'après avoir pris toutes les précautions nécessaires pour éviter un accident.

2. Les véhicules et les animaux ne doivent pas stationner là où ils constitueraient un danger ou une gêne, notamment à l'angle de deux voies, dans un virage, au sommet d'une côte ou à proximité de ceux-ci.

ARTICLE 14

Toutes précautions utiles doivent être prises pour que le chargement d'un véhicule ne puisse être une cause de dommage ou de danger.

ARTICLE 15

1. From nightfall and during the night, or when atmospheric conditions render it necessary, every vehicle or combination of vehicles on a road shall show at least one white light in front and at least one red light in the rear.

When a vehicle, other than a cycle or a motor-cycle without sidecar, is provided with only one white light in front, this shall be placed on the side nearest to traffic coming from the opposite direction.

In countries where two white front lights are obligatory, such lights shall be placed one on the right and one on the left of the vehicle.

The red light may be produced either by a device distinct from that which produces the white light or lights in front or by the same device when the vehicle is short enough and so arranged as to permit this.

2. In no case shall a vehicle have a red light or a red reflector directed to the front or a white light or a white reflector directed to the rear. This provision shall not apply to a white or yellow reversing light in cases where the domestic legislation of the country or registration of the vehicle permits such lights.

3. Lights and reflex reflectors shall be such as to ensure that the vehicle is clearly indicated to other road users.

4. Any Contracting State or subdivision thereof may, provided that all measures are taken to guarantee normal conditions of safety, exempt from certain provisions of this article:

- (a) Vehicles used for special purposes or under special conditions;
- (b) Vehicles of special shape and kind;
- (c) Stationary vehicles on adequately lighted roads.

ARTICLE 16

1. The provisions of this chapter shall apply to trolley-buses.

2. (a) Cyclists shall use cycle tracks where there is an obligation to do so indicated by an appropriate sign, or where such obligation is imposed by domestic regulations;

(b) Cyclists shall proceed in single file where circumstances so require and, except in special cases provided for in domestic regulations, shall never proceed more than two abreast on the carriageway;

(c) Cyclists shall not be towed by vehicles;

(d) The provisions of paragraph 4 (d) of article 12 shall not apply to cyclists where domestic regulations provide otherwise.

Chapter III

SIGNS AND SIGNALS

ARTICLE 17

1. With a view to ensuring a homogeneous system, the road signs and signals adopted in each Contracting State shall, as far as possible, be the only ones to be placed on the roads of that State. Should it be necessary to introduce any new sign, the shape, colour and type of symbol employed shall conform with the system in use in that State.

ARTICLE 15

1. Dès la tombée du jour et pendant la nuit, ou lorsque les conditions atmosphériques l'exigent, tout véhicule ou ensemble de véhicules couplés se trouvant sur une route doit avoir au moins un feu blanc dirigé vers l'avant et au moins un feu rouge dirigé vers l'arrière.

Lorsqu'un véhicule, autre qu'un cycle ou qu'un motocycle sans side-car, est muni d'un seul feu blanc, celui-ci doit être placé du côté des véhicules venant en sens inverse.

Dans les pays où deux feux blancs avant sont imposés, ceux-ci doivent être placés à droite et à gauche du véhicule.

Le feu rouge peut être produit, soit par un dispositif distinct de celui qui produit le ou les feux blancs vers l'avant, soit par le même dispositif lorsque la faible longueur et les dispositions du véhicule le permettent.

2. En aucun cas un véhicule ne fera usage d'un feu rouge dirigé vers l'avant ou d'un feu blanc dirigé vers l'arrière; il ne devra pas davantage être muni de dispositifs réfléchissants rouges à l'avant, blancs à l'arrière. La prescription ne s'applique pas aux feux blancs ou jaunes de marche arrière lorsque la législation nationale du pays d'immatriculation du véhicule permet l'emploi de ces feux.

3. Les feux et les catadioptres doivent signaler efficacement le véhicule aux autres usagers de la route.

4. Tout État contractant ou l'une de ses subdivisions peut, sous réserve que toutes mesures seront prises pour garantir les conditions normales de sécurité de la circulation, exempter des dispositions du présent article:

- a) Les véhicules employés à des fins ou dans des conditions particulières;
- b) Certains véhicules de forme ou de nature particulières;
- c) Les véhicules stationnés sur une route dont l'éclairage est suffisant.

ARTICLE 16

1. Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux trolleybus.

2. a) Les cyclistes sont tenus de circuler sur les pistes cyclables lorsqu'un signal spécial les y invite ou lorsque la réglementation nationale leur en impose l'obligation;

b) Les cyclistes doivent se mettre en file simple dans tous les cas où les conditions de circulation l'exigent et, sauf dans les cas exceptionnels prévus par la réglementation nationale, ils ne doivent jamais rouler à plus de deux de front sur la chaussée;

c) Il est interdit aux cyclistes de se faire remorquer par un véhicule;

d) La règle énoncée à l'article 12, paragraphe 4, alinéa d), ne s'appliquera pas aux cyclistes dans les pays où la réglementation nationale en dispose autrement.

Chapitre III

SIGNALISATION

ARTICLE 17

1. Afin d'assurer l'homogénéité de la signalisation, les signes et signaux adoptés dans chaque État contractant seront, autant que possible, les seuls placés sur les routes de cet État. Dans le cas où il serait nécessaire d'introduire quelque nouveau signal, celui-ci devrait, par ses caractéristiques de forme et de couleur, ainsi que par la nature du symbole éventuellement employé entrer dans le système en vigueur dans cet État.

2. The number of approved signs shall be limited to such as may be strictly necessary. They shall be placed only at points where they are essential.

3. The danger signs shall be placed at a sufficient distance from the object indicated to give road users adequate warning.

4. The affixing to an approved sign of any notice not related to the purpose of such sign and liable to obscure it or to interfere with its character shall be prohibited.

5. All boards and notices which might be confused with the approved signs or make them more difficult to read shall be prohibited.

Chapter IV

PROVISIONS APPLICABLE TO MOTOR VEHICLES AND TRAILERS IN INTERNATIONAL TRAFFIC

ARTICLE 18

1. In order to be entitled to the benefits of this Convention, a motor vehicle shall be registered by a Contracting State or subdivision thereof in the manner prescribed by its legislation.

2. A registration certificate containing at least the serial number, known as the registration number, the name or the trade mark of the maker of the vehicle, the maker's identification or serial number, the date of first registration and the full name and permanent place of residence of the applicant for the said certificate shall be issued either by the competent authority or by an association duly empowered to do so.

3. This certificate shall be accepted by all Contracting States as *prima facie* evidence of the information entered thereon.

ARTICLE 19

1. Every motor vehicle shall display at least at the back on a special plate or on the vehicle itself, a registration number issued or allotted by the competent authority. In the case of a motor vehicle drawing one or more trailers the single trailer or the last trailer shall display the registration number of the drawing vehicle or its own registered number.

2. The composition of the registration number and the manner in which it is displayed shall be as set out in annex 3.

ARTICLE 20

1. Every motor vehicle shall in addition to the registration number display at the back, inscribed on a plate or on the vehicle itself, the distinguishing sign of the place of registration of this vehicle. This sign shall indicate either a State or a territory which constitutes a distinct unit from the point of view of registration. In the case of a motor vehicle drawing one or more trailers this sign shall also be displayed at the back of the single trailer or of the last trailer.

2. The composition of the distinguishing sign and the manner in which it is displayed shall be as set out in annex 4.

ARTICLE 21

Every motor vehicle and trailer shall carry the identification marks set out in annex 5.

2. Le nombre des signaux réglementaires sera limité au minimum nécessaire. Ils ne seront implantés qu'aux endroits où leur présence est indispensable.

3. Les signaux de danger doivent être implantés à une distance suffisante des obstacles pour les annoncer efficacement aux usagers.

4. L'apposition sur un signal réglementaire de toute inscription étrangère à l'objet de celui-ci et de nature à en diminuer la visibilité ou à en altérer le caractère ne sera pas autorisée.

5. Tous panneaux ou inscriptions qui pourraient prêter à confusion avec les signaux réglementaires ou rendre leur lecture plus difficile ne seront pas autorisés.

Chapitre IV

DISPOSITIONS APPLICABLES AUX AUTOMOBILES ET AUX REMORQUES EN CIRCULATION INTERNATIONALE

ARTICLE 18

1. Pour bénéficier des dispositions de la présente Convention, toute automobile doit être immatriculée par un État contractant ou une de ses subdivisions conformément à sa législation.

2. Il est délivré au demandeur, soit par l'autorité compétente, soit par une association habilitée à cet effet, un certificat d'immatriculation comportant au moins le numéro d'ordre dudit numéro d'immatriculation, le nom ou la marque du constructeur du véhicule, le numéro de fabrication ou le numéro de série du constructeur, la date de première mise en circulation, ainsi que le nom, le ou les prénoms et le domicile du demandeur dudit certificat.

3. Les certificats d'immatriculation délivrés dans les conditions susvisées seront acceptés dans tous les États contractants comme attestant leur teneur jusqu'à preuve du contraire.

ARTICLE 19

1. Toute automobile doit porter au moins à l'arrière, inscrit sur une plaque ou sur le véhicule lui-même, le numéro d'immatriculation attribué par l'autorité compétente. Dans le cas d'un véhicule automobile suivi d'une ou de plusieurs remorques, la remorque unique ou la dernière remorque doit porter le numéro d'immatriculation du véhicule tracteur ou un numéro d'immatriculation propre.

2. La composition et les conditions d'apposition du numéro d'immatriculation sont déterminées à l'annexe 3.

ARTICLE 20

1. Toute automobile doit, outre le numéro d'immatriculation, porter à l'arrière, inscrit sur une plaque ou sur le véhicule lui-même, un signe distinctif du lieu d'immatriculation de ce véhicule. Ce signe est l'indicatif, soit d'un État, soit d'un territoire constituant une unité distincte du point de vue de l'immatriculation. Dans le cas d'un véhicule suivi d'une ou de plusieurs remorques, le signe distinctif doit être répété à l'arrière de la remorque unique ou de la dernière remorque.

2. La composition et les conditions d'apposition du signe distinctif sont déterminées à l'annexe 4.

ARTICLE 21

Toute automobile et toute remorque doivent porter les marques d'identification déterminées à l'annexe 5.

ARTICLE 22

1. Every motor vehicle and trailer shall be in good working order and in such safe mechanical condition as not to endanger the driver, other occupants of the vehicle or any person upon the road, or cause damage to public or private property.

2. In addition, every motor vehicle, or trailer, and its equipment shall conform to the provisions of annex 6 and the driver of every motor vehicle shall observe the rules set out therein.

3. The provisions of this article shall apply to trolley buses.

ARTICLE 23

1. The maximum dimensions and weight of vehicles permitted to travel on the roads of each Contracting State or subdivision thereof shall be matters for domestic legislation. On certain roads designated by States Parties to regional agreements or, in the absence of such agreements, by a Contracting State, the permissible maximum dimensions and weights shall be those set out in annex 7.

2. The provisions of this article shall apply to trolley buses.

Chapter V

DRIVERS OF MOTOR VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC

ARTICLE 24

1. Each Contracting State shall allow any driver admitted to its territory who fulfils the conditions which are set out in annex 8 and who holds a valid driving permit issued to him, after he has given proof of his competence, by the competent authority of another Contracting State or subdivision thereof, or by an association duly empowered by such authority, to drive on its roads without further examination motor vehicles of the category or categories defined in annexes 9 and 10 for which the permit has been issued.

2. A Contracting State may however require that any driver admitted to its territory shall carry an international driving permit conforming to the model contained in annex 10, especially in the case of a driver coming from a country where a domestic driving permit is not required or where the domestic permit issued to him does not conform to the model contained in annex 9.

3. The international driving permit shall, after the driver has given proof of his competence, be delivered by the competent authority of a Contracting State or subdivision thereof, or by a duly authorized association, and sealed or stamped by such authority or association. The holder shall be entitled to drive in all Contracting States without further examination motor vehicles coming within the categories for which the permit has been issued.

4. The right to use the domestic as well as the international driving permit may be refused if it is evident that the conditions of issue are no longer fulfilled.

5. A Contracting State or a subdivision thereof may withdraw from the driver the right to use either of the above-mentioned permits only if the driver has committed a driving offence of such a nature as would entail the forfeiture of his driving permit under the legislation and regulations of that Contracting State. In such an event, the Contracting State or subdivision thereof

ARTICLE 22

1. Les automobiles et leurs remorques doivent être en bon état de marche et en condition de fonctionnement tel qu'elles ne puissent constituer un danger pour les conducteurs, les occupants du véhicule et les autres usagers de la route, ni causer du dommage aux propriétés publiques ou privées.

2. En outre, les automobiles et les remorques et leur équipement doivent répondre aux conditions prévues à l'annexe 6 et leurs conducteurs doivent observer les prescriptions de cette annexe.

3. Les dispositions du présent article sont applicables aux trolleybus.

ARTICLE 23

1. Les dimensions et poids maxima des véhicules admis à circuler sur les routes d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions, sont fixés par la législation nationale. Sur certaines routes désignées par les États contractants à des accords régionaux, ou à défaut par un État contractant, les dimensions et poids maxima autorisés seront ceux fixés dans l'annexe 7.

2. Les dispositions du présent article sont applicables aux trolleybus.

Chapitre V

CONDUCTEURS D'AUTOMOBILES EN CIRCULATION INTERNATIONALE

ARTICLE 24

1. Chaque État contractant autorisera tout conducteur qui pénètre sur son territoire et qui remplit les conditions prévues à l'annexe 8, à conduire sur ses routes, sans nouvel examen, des automobiles de la catégorie ou des catégories définies aux annexes 9 et 10, pour lesquelles un permis de conduire valable lui a été délivré, après qu'il a fait preuve de son aptitude, par l'autorité compétente d'un autre État contractant ou d'une de ses subdivisions, ou par une association habilitée par cette autorité.

2. Toutefois, un État contractant pourra exiger d'un conducteur qui pénètre sur son territoire qu'il soit porteur d'un permis international de conduire conforme au modèle contenu à l'annexe 10, en particulier s'il s'agit d'un conducteur venant d'un pays où un permis de conduire national n'est pas exigé ou dans lequel le permis national qui est délivré n'est pas conforme au modèle contenu à l'annexe 9.

3. Le permis international de conduire sera délivré par l'autorité compétente d'un État contractant ou d'une de ses subdivisions ou par une association habilitée par cette autorité sous le sceau ou le cachet de l'autorité ou de l'association après que le conducteur aura fait preuve de son aptitude. Il permet de conduire, sans nouvel examen, et dans tous les États contractants, les véhicules automobiles entrant dans les catégories pour lesquelles il aura été délivré.

4. Le droit de faire usage des permis de conduire tant nationaux qu'internationaux peut être refusé s'il est évident que les conditions prescrites pour leur délivrance ne sont plus remplies.

5. Un État contractant ou une de ses subdivisions ne peut retirer à un conducteur le droit de faire usage d'un des permis visés ci-dessus que si ce dernier a commis une infraction à la réglementation nationale en matière de circulation susceptible d'entraîner le retrait du permis de conduire en vertu de la législation dudit État contractant. En pareil cas, l'État contractant ou celle de ses subdivisions qui a retiré l'usage du permis pourra se faire remettre

withdrawing the use of the permit may withdraw and retain the permit until the period of the withdrawal of use expires or until the holder leaves the territory of that Contracting State, whichever is the earlier, and may record such withdrawal of use on the permit and communicate the name and address of the driver to the authority which issued the permit.

6. During a period of five years beginning with the entry into force of this Convention, any driver admitted to international traffic under the provisions of the International Convention relative to Motor Traffic signed at Paris on 24 April 1926, or of the Convention on the Regulation of Inter-American Automotive Traffic opened for signature at Washington on 15 December 1943, and holding the documents required thereunder, shall be considered as fulfilling the requirements of this article.

ARTICLE 25

The Contracting States undertake to communicate to each other such information as will enable them to establish the identity of persons holding domestic or international driving permits when they are liable to proceedings for a driving offence. They further undertake to make known the information required to establish the identity of the owner or the person in whose name a foreign vehicle which has been involved in a serious accident is registered.

Chapter VI

PROVISIONS APPLICABLE TO CYCLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC

ARTICLE 26

Every cycle shall be equipped with:

- (a) At least one efficient brake;
- (b) An audible warning device consisting of a bell, to the exclusion of any other audible warning device, capable of being heard at a reasonable distance;
- (c) A white or yellow light in front and a red light or a red reflex reflector in the rear from nightfall and during the night or when atmospheric conditions render it necessary.

Chapter VII

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 27

1. This Convention shall be open, until 31 December 1949, for signature by all States Members of the United Nations and by every State invited to attend the United Nations Conference on Road and Motor Transport held at Geneva in 1949.

2. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. From 1 January 1950, this Convention shall be open for accession by those of the States referred to in paragraph 1 of this article which have not signed this Convention and by any other State which the Economic and Social Council may by resolution declare to be eligible. It shall also be open for accession on behalf of any Trust Territory of which the United Nations is the Administering Authority.

le permis et le conserver jusqu'à l'expiration du délai pendant lequel l'usage de ce permis est retiré au conducteur, ou jusqu'au moment où ce dernier quittera le territoire de cet État contractant, si son départ est antérieur à l'expiration dudit délai. L'État ou sa subdivision pourra porter sur le permis une mention du retrait ainsi effectué et communiquer les nom et adresse du conducteur à l'autorité qui a délivré le permis.

6. Pendant une période de cinq années à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout conducteur admis à la circulation internationale en vertu des dispositions de la Convention internationale relative à la circulation automobile signée à Paris, le 24 avril 1926, ou de la Convention sur la réglementation de la circulation automobile interaméricaine ouverte à la signature à Washington, le 15 décembre 1943, et possédant les documents exigés par celles-ci, sera considéré comme satisfaisant aux conditions prévues au présent article.

ARTICLE 25

Les États contractants s'engagent à se communiquer réciproquement les renseignements propres à établir l'identité des personnes titulaires d'un permis national ou international de conduire lorsqu'elles sont passibles d'une pénalité pour infraction à la réglementation de la circulation. Ils se communiqueront de même les renseignements propres à établir l'identité du propriétaire ou de la personne au nom de laquelle tout véhicule étranger qui a été l'occasion d'un accident grave a été immatriculé.

Chapitre VI

DISPOSITIONS APPLICABLES AUX CYCLES CIRCULANT INTERNATIONALEMENT

Les cycles doivent être pourvus des dispositifs suivants:

- a) Au moins un frein efficace;
- b) Un appareil avertisseur sonore constitué par un timbre susceptible d'être entendu à distance suffisante, à l'exclusion de tout autre avertisseur sonore;
- c) Un feu blanc ou jaune dirigé vers l'avant, ainsi qu'un feu rouge ou un dispositif réfléchissant dirigé vers l'arrière, dès la tombée du jour et pendant la nuit, ou lorsque les conditions l'exigent.

Chapitre VII

CLAUSES FINALES

ARTICLE 27

1. La présente Convention sera ouverte, jusqu'au 31 décembre 1949, à la signature de tous les États Membres des Nations Unies et de tout État invité à participer à la Conférence sur les transports routiers et les transports automobiles tenue à Genève en 1949.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

3. A partir du 1^{er} janvier 1950, les États mentionnés au paragraphe 1 de cet article qui n'auront pas signé la présente Convention ainsi que tout autre État désigné à cet effet par une résolution du Conseil économique et social pourront adhérer à la présente Convention. Celle-ci sera également ouverte à l'adhésion au nom de tout Territoire sous tutelle dont l'administration est confiée aux Nations Unies.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 28

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, or at any time thereafter, declare, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, that the provisions of this Convention will be applicable to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. These provisions shall become applicable in the territories named in the notification thirty days after the date of receipt of such notification by the Secretary-General or, if the Convention has not entered into force at that time, then upon the date of its entry into force.

2. Each Contracting State, when circumstances permit, undertakes to take as soon as possible the necessary steps in order to extend the application of this Convention to the territories for the international relations of which it is responsible, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the governments of such territories.

3. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this article applying this Convention to any territory for the international relations of which it is responsible may at any time thereafter declare by notification given to the Secretary-General that the Convention shall cease to apply to any territory named in the notification and the Convention shall, after the expiration of one year from the date of the notification, cease to apply to such territory.

ARTICLE 29

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification or accession. This Convention shall enter into force for each State ratifying or acceding after that date on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification or accession.

The Secretary-General of the United Nations shall notify each of the signatory or acceding States and every other State invited to attend the United Nations Conference on Road and Motor Transport of the date on which this Convention enters into force.

ARTICLE 30

This Convention shall terminate and replace, in relations between the Contracting States, the International Convention relative to Motor Traffic and the International Convention relative to Road Traffic signed at Paris on 24 April 1926, and the Convention on the Regulation of Inter-American Automotive Traffic opened for signature at Washington on 15 December 1943.

ARTICLE 31

1. Any amendment to this Convention may be proposed by any Contracting State. The text of such proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations who shall transmit it to each Contracting State with a request that such State reply within four months stating whether it:

- (a) Desires that a conference be convened to consider the proposed amendment; or

4. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

ARTICLE 28

1. Tout État pourra, lors de la signature, de la ratification ou de l'adhésion ou à tout autre moment, par la suite, déclarer par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, que les dispositions de la présente Convention seront applicables à tout territoire dont il assure les relations internationales. Ces dispositions deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification trente jours après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu ladite notification, ou, si la Convention n'est pas alors entrée en vigueur, au moment de son entrée en vigueur.

2. Lorsque les circonstances le permettent, tout État contractant s'engage à prendre le plus tôt possible les mesures nécessaires pour étendre l'application de la présente Convention aux territoires dont il assure les relations internationales, sous réserve, si des raisons constitutionnelles l'exigent, du consentement des gouvernements de ces territoires.

3. Tout État qui a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article concernant l'application de la présente Convention à un territoire dont il assure les relations internationales pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Secrétaire général, que la présente Convention cessera d'être applicable au territoire désigné dans la notification. Un an à partir de la date de la notification, la Convention cessera d'être applicable au territoire visé.

ARTICLE 29

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion. Pour chaque État qui la ratifiera ou y adhérera après cette date, la présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit État.

Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à chacun des États signataires ou adhérents ainsi qu'aux autres États qui ont été invités à participer à la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles.

ARTICLE 30

La présente Convention abroge et remplace, dans les relations entre les parties contractantes, la Convention internationale relative à la circulation automobile et la Convention internationale relative à la circulation routière signées à Paris, le 24 avril 1926, ainsi que la Convention sur la réglementation de la circulation automobile interaméricaine ouverte à la signature à Washington, le 15 décembre 1943.

ARTICLE 31

1. Tout amendement à la présente Convention proposé par un État contractant sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies, qui en communiquera le texte à tous les États contractants auxquels il demandera en même temps de faire connaître dans les quatre mois:

a) S'ils désirent qu'une conférence soit convoquée pour étudier l'amendement proposé;

- (b) Favours the acceptance of the proposed amendment without a conference; or
- (c) Favours the rejection of the proposed amendment without a conference.

The proposed amendment shall also be transmitted by the Secretary-General to all States, other than Contracting States, invited to attend the United Nations Conference on Road and Motor Transport.

2. The Secretary-General shall convene a conference of the Contracting States to consider the proposed amendment, if the convening of a conference is requested:

- (a) By at least one-quarter of the Contracting States in the case of a proposed amendment to any part of the Convention other than the annexes;
- (b) By at least one-third of the Contracting States in the case of a proposed amendment to an annex other than annexes 1 and 2;
- (c) In the case of annexes 1 and 2 by at least one-third of the States bound by the annex to which an amendment has been proposed.

The Secretary-General shall invite to the Conference such States, other than Contracting States, invited to attend the United Nations Conference on Road and Motor Transport or whose participation would, in the opinion of the Economic and Social Council, be desirable.

The provisions of this paragraph shall not apply in cases where an amendment to the Convention has been adopted in accordance with paragraph 5 of this article.

3. Any amendment to this Convention which shall be adopted by a two-thirds majority vote of a conference shall be communicated to all Contracting States for acceptance. Ninety days after its acceptance by two-thirds of the Contracting States each amendment to the Convention, except for those to annexes 1 and 2, shall enter into force for all the Contracting States except those which, before it enters into force, make a declaration that they do not adopt the amendment.

For the entry into force of any amendment to annexes 1 and 2 the majority shall be two-thirds of the States bound by the amended annex.

4. The Conference may by a two-thirds majority vote determine at the time of the adoption of an amendment to this Convention, except for those to annexes 1 and 2, that the amendment is of such a nature that any Contracting State which has made a declaration that it does not accept the amendment and which then does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment enters into force shall, upon the expiration of this period, cease to be a party to the Convention.

5. In the event of a two-thirds majority of the Contracting States informing the Secretary-General pursuant to paragraph 1 (b) of this article that they favour the acceptance of the amendment without a conference, notification of their decision shall be communicated by the Secretary-General to all the Contracting States. The amendment shall upon the expiration of ninety days from the date of such notification become effective as regards all the Contracting States except those States which notify the Secretary-General that they object to such an amendment within that period.

6. As regards amendments to annexes 1 and 2, and any amendment not within the scope of paragraph 4 of this article, the existing provisions shall remain in force in respect of any Contracting State which has made a declaration or lodged an objection with respect to such an amendment.

- b) Ou s'ils sont d'avis d'accepter l'amendement proposé sans qu'une conférence se réunisse;
- c) Ou s'ils sont d'avis de rejeter l'amendement proposé sans la convocation d'une conférence.

L'amendement proposé devra également être transmis par le Secrétaire général à tous les États autres que les États contractants qui ont été invités à participer à la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles.

2. Le Secrétaire général convoquera une conférence des États contractants en vue d'étudier l'amendement proposé au cas où la convocation d'une conférence serait demandé:

- a) Par un quart au moins des États contractants, lorsqu'il s'agit d'un amendement proposé aux parties de la Convention autres que les annexes;
- b) Par un tiers au moins des États contractants, lorsqu'il s'agit d'un amendement proposé à une annexe autre que les annexes 1 et 2;
- c) Lorsqu'il s'agit des annexes 1 et 2, par un tiers au moins des États liés par l'annexe à laquelle l'amendement est proposé.

Le Secrétaire général invitera à cette conférence les États autres que les États contractants qui ont été invités à participer à la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles ou dont le Conseil économique et social estimera la présence souhaitable.

Ces dispositions ne s'appliqueront pas lorsqu'un amendement à la Convention aura été adopté conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article.

3. Tout amendement à la présente Convention qui sera adopté par la conférence à la majorité des deux tiers sera communiqué à tous les États contractants pour acceptation. Quatre-vingt-dix jours après son acceptation par les deux tiers des États contractants, tout amendement à la Convention autre qu'un amendement aux annexes 1 et 2 entrera en vigueur pour tous les États contractants à l'exception de ceux qui déclareront, avant la date de son entrée en vigueur, qu'ils ne l'adoptent pas.

Pour l'entrée en vigueur de tout amendement aux annexes 1 et 2, la majorité exigée sera celle des deux tiers des États liés par l'annexe amendée.

4. Lors de l'adoption d'un amendement à la présente Convention autre qu'un amendement aux annexes 1 et 2, la conférence pourra décider, à la majorité des deux tiers, que la nature de cet amendement est telle que tout État contractant qui aura déclaré ne pas l'accepter et qui ne l'acceptera pas dans un délai de douze mois après son entrée en vigueur, cessera, à l'expiration de ce délai, d'être partie à la Convention.

5. Au cas où les deux tiers au moins des États contractants informeraient le Secrétaire général, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article, qu'ils sont d'avis d'adopter l'amendement sans qu'une conférence se réunisse, notification de leur décision sera adressée par le Secrétaire général à tous les États contractants. L'amendement prendra effet dans un délai de quatre-vingt-dix jours à dater de cette notification à l'égard de tous les États contractants à l'exception des États qui, dans ce délai, notifieront au Secrétaire général qu'ils s'y opposent.

6. En ce qui concerne les amendements aux annexes 1 et 2 et les amendements autres que ceux visés au paragraphe 4 du présent article, la disposition originale restera en vigueur à l'égard de tout État contractant qui aura fait la déclaration prévue au paragraphe 3 ou l'opposition prévue au paragraphe 5.

7. A Contracting State which has made a declaration in accordance with the provisions of paragraph 3 of this article, or has lodged an objection in accordance with the provisions of paragraph 5 of this article to an amendment, may withdraw such declaration or objection at any time by notification addressed to the Secretary-General. The amendment shall be effective as regards that State upon receipt of such notification by the Secretary-General.

ARTICLE 32

This Convention may be denounced by means of one year's notice given to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify each signatory or acceding State thereof. After the expiration of this period the Convention shall cease to be in force as regards the Contracting State which denounces it.

ARTICLE 33

Any dispute between any two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention, which the Parties are unable to settle by negotiation or by another mode of settlement, may be referred by written application from any of the Contracting States concerned to the International Court of Justice for decision.

ARTICLE 34

Nothing in this Convention shall be deemed to prevent a Contracting State from taking action compatible with the provisions of the Charter of the United Nations and limited to the exigencies of the situation which it considers necessary for its external or internal security.

ARTICLE 35

1. The Secretary-General shall, in addition to the notifications provided for in article 29, paragraphs 1, 3 and 5 of article 31 and article 32, notify the States referred to in paragraph 1 of article 27 of the following:

- (a) Declarations by Contracting States that they exclude annex 1, annex 2, or both of them, from the application of the Convention in accordance with paragraph 1 of article 2;
- (b) Declarations by Contracting States that they shall be bound by annex 1, annex 2, or both of them, in accordance with paragraph 2 of article 2;
- (c) Signatures, ratifications and accessions in accordance with article 27;
- (d) Notifications with regard to the territorial application of the Convention in accordance with article 28;
- (e) Declarations whereby States accept amendments to the Convention in accordance with paragraph 3 of article 31;
- (f) Objections to amendments to the Convention communicated by States to the Secretary-General in accordance with paragraph 5 of article 31;
- (g) The date of entry into force of amendments to the Convention in accordance with paragraphs 3 and 5 of article 31;
- (h) The date on which a State has ceased to be a Party to the Convention, in accordance with paragraph 4 of article 31;
- (i) Withdrawals of objections to an amendment in accordance with paragraph 7 of article 31;
- (j) The list of States bound by any amendment to the Convention;
- (k) Denunciations of the Convention in accordance with article 32;

7. L'État contractant qui aura fait la déclaration prévue au paragraphe 3 du présent article ou qui aura fait opposition à un amendement conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, pourra à tout moment retirer cette déclaration ou cette opposition par notification faite au Secrétaire général. L'amendement prendra effet à l'égard de cet État au reçu de ladite notification par le Secrétaire général.

ARTICLE 32

La présente Convention pourra être dénoncée au moyen d'un préavis d'une année donné au Secrétaire général des Nations Unies qui notifiera cette dénonciation à chaque État signataire ou adhérent. A l'expiration de ce délai d'un an, la Convention cessera d'être en vigueur pour l'État contractant qui l'aura dénoncée.

ARTICLE 33

Tout différend entre deux ou plusieurs États contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention que les parties n'auraient pu régler par voie de négociations ou par un autre mode de règlement, pourra être porté, à la requête d'un quelconque des États contractants intéressés, devant la Cour internationale de Justice pour être tranché par elle.

ARTICLE 34

Aucune disposition de la présente Convention ne devra être interprétée comme interdisant à un État contractant de prendre les mesures compatibles avec les dispositions de la Charte des Nations Unies et limitées aux exigences de la situation qu'il estime nécessaire pour assurer sa sécurité extérieure ou intérieure.

ARTICLE 35

1. Outre les notifications prévues à l'article 29 et aux paragraphes 1, 3 et 5 de l'article 31 ainsi qu'à l'article 32, le Secrétaire général notifiera aux États mentionnés au paragraphe 1 de l'article 27:

- a) Les déclarations par lesquelles les États contractants excluent l'annexe 1, l'annexe 2 ou l'une et l'autre de l'application de la Convention, conformément au paragraphe 1 de l'article 2;
- b) Les déclarations par lesquelles un État contractant notifie sa décision d'être lié par l'annexe 1, l'annexe 2 ou par l'une et l'autre, conformément au paragraphe 2 de l'article 2;
- c) Les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 27;
- d) Les notifications au sujet de l'application territoriale de la Convention en exécution de l'article 28;
- e) Les déclarations par lesquelles les États acceptent les amendements à la Convention conformément au paragraphe 3 de l'article 31;
- f) L'opposition aux amendements à la Convention notifiée par les États au Secrétaire général conformément au paragraphe 5 de l'article 31;
- g) La date d'entrée en vigueur des amendements à la Convention, conformément aux paragraphes 3 et 5 de l'article 31;
- h) La date à laquelle un État aura cessé d'être partie à la Convention conformément au paragraphe 4 de l'article 31;
- i) Le retrait de l'opposition à un amendement en vertu du paragraphe 7 de l'article 31;
- j) La liste des États liés par les amendements à la Convention;
- k) Les dénonciations de la Convention conformément à l'article 32;

- (l) Declarations that the Convention has ceased to apply to a territory in accordance with paragraph 3 of article 28;
- (m) Notifications with respect to distinctive letters made by States in accordance with the provisions of paragraph 3 of annex 4.

2. The original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General who will transmit certified copies thereof to the States referred to in paragraph 1 of article 27.

3. The Secretary-General is authorized to register this Convention upon its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, after having communicated their full powers, found to be in good and due form, have signed this Convention.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this nineteenth day of September, one thousand nine hundred and forty-nine.

- l) Les déclarations que la Convention a cessé d'être applicable à un territoire conformément au paragraphe 3 de l'article 28;
- m) Les notifications au sujet de lettres distinctives faites par des États conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'annexe 4.

2. L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général, qui en transmettra des copies certifiées conformes aux États visés au paragraphe 1 de l'article 27.

3. Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer la présente Convention au moment de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le dix-neuf septembre mil neuf cent quarante-neuf.

Annex 1**ADDITIONAL PROVISION CONCERNING DEFINITIONS OF
MOTOR VEHICLE AND CYCLE**

Cycles fitted with an auxiliary internal combustion engine having a maximum cylinder capacity of 50 cm³ (3.05 cu. in.) shall not be considered as motor vehicles, provided that they retain all the normal characteristics of cycles with respect to their structure.

Annex 2**PRIORITY OF PASSAGE**

1. When any two vehicles are simultaneously approaching a road intersection by roads of which one does not enjoy priority over the other, the vehicle approaching from the left in countries where the direction of traffic is on the right, and from the right in countries where the direction of traffic is on the left, shall yield the right of way to the other vehicle.

2. The right of priority shall not necessarily apply in the case of tramcars and trains on roads.

Annex 3**REGISTRATION NUMBER OF VEHICLES IN INTERNATIONAL
TRAFFIC**

1. The registration number of a vehicle shall consist either of figures or of figures and letters. The figures shall be in Arabic numerals as used in United Nations documents and the letters in Latin characters. When other numerals or characters are used, they shall be repeated in the numerals or characters of the types mentioned above.

2. The number shall be legible in normal daylight at a distance of 20 m (65 feet).

3. When the registration number is displayed on a special plate, this plate shall be fixed in a vertical or nearly vertical position and in a plane perpendicular to the longitudinal axis of the vehicle itself. When the number is fixed to or painted on the vehicle itself, this shall be done on a vertical or nearly vertical surface at the back of the vehicle.

4. The rear registration number shall be illuminated as prescribed in annex 6.

Annex 4**DISTINGUISHING SIGN OF VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC**

1. The distinguishing sign shall be composed of one to three letters in capital Latin characters. The letters shall have a minimum height of 80 mm (3.1 in.) and their strokes a width of 10 mm (0.4 in.). The letters shall be painted in black on a white ground of elliptical form with the major axis horizontal.

2. If the distinguishing sign is composed of three letters, the dimensions of the ellipse shall be at least 240 mm (9.4 in.) in width and 145 mm (5.7 in.) in height. The dimensions may be reduced to 175 mm (6.9 in.) in width and 115 mm (4.5 in.) in height if the sign carries less than three letters.

As regards the distinguishing signs for motorcycles, the dimensions of the ellipse, whether the sign is composed of one, two or three letters, may be reduced to 175 mm (6.9 in.) in width and 115 mm (4.5 in.) in height.

Annexe 1**DISPOSITION ADDITIONNELLE RELATIVE À LA DÉFINITION
DES AUTOMOBILES ET DES CYCLES**

Les cycles pourvus d'un moteur auxiliaire thermique d'une cylindrée maximum de 50 cm³ (3,05 cu. in.) ne sont pas considérés comme des automobiles, à condition qu'ils conservent toutes les caractéristiques normales des cycles quant à leur structure.

Annexe 2**PRIORITÉ**

1. Lorsque deux véhicules s'approchent simultanément d'une intersection de routes par des routes dont l'une ne jouit pas de la priorité sur l'autre, le véhicule venant par la gauche dans les pays où le sens de la circulation est à droite, par la droite dans les pays où le sens de la circulation est à gauche, est tenu de céder le passage à l'autre véhicule.

2. La priorité est toutefois réservée à l'égard des tramways et des trains sur route.

Annexe 3**NUMÉRO D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES
EN CIRCULATION INTERNATIONALE**

1. Le numéro d'immatriculation de tout véhicule doit être composé, soit de chiffres, soit de chiffres et de lettres. Les chiffres doivent être des chiffres arabes, tels qu'ils sont en usage dans les documents des Nations Unies; les lettres doivent être en caractère latins. Il est toutefois permis d'employer d'autres chiffres et caractères, mais en pareil cas, les mentions doivent être répétées dans les chiffres et les caractères visés ci-dessus:

2. Le numéro doit être lisible de jour par temps clair à une distance de 20 m (65 pieds).

3. Dans le cas où le numéro d'immatriculation est apposé sur une plaque spéciale, cette plaque doit être fixée dans une position sensiblement verticale et perpendiculairement au plan longitudinal de symétrie du véhicule lui-même. Lorsque le numéro est fixé ou peint sur le véhicule lui-même, il faut que ce soit sur une surface verticale ou sensiblement verticale de la face arrière du véhicule.

4. Le numéro d'immatriculation arrière doit être éclairé ainsi qu'il est prescrit à l'annexe 6.

Annexe 4**SIGNE DISTINCTIF DES VÉHICULES
EN CIRCULATION INTERNATIONALE**

1. Le signe distinctif doit être composé d'une à trois lettres en caractères latins majuscules. Les lettres ont au minimum une hauteur de 80 mm (3,1 pouces) et leurs traits une épaisseur d'au moins 10 mm (10,4 pouce). Les lettres sont peintes en noir sur un fond blanc de forme elliptique dont l'axe principal est horizontal.

2. Si le signe distinctif comporte trois lettres, les dimensions de l'ellipse sont au moins de 240 mm (9,4 pouces) de largeur sur 145 mm (5,7 pouces) de hauteur. Ces dimensions peuvent être réduites à 175 mm (6,9 pouces) de largeur et 115 mm (4,5 pouces) de hauteur si le signe comporte moins de trois lettres.

En ce qui concerne les signes distinctifs des motocycles, les dimensions de l'ellipse, que le signe comporte une, deux ou trois lettres, peuvent être réduites à 175 mm (6,9 pouces) de largeur et 115 mm (4,5 pouces) de hauteur.

3. The distinctive letters for the different States and territories are as follows:

Australia	AUS	Gibraltar	GBZ
Austria	A	Gold Coast	WAC
Belgium	B	Hong Kong	HK
Belgian Congo	CB	Jamaica	JA
Bulgaria	BG	Johore	JO
Chile	RCH	Kedah	KD
Czechoslovakia	CS	Kelantan	KL
Denmark	DK	Kenya	EAK
France	F	Labuan	SS
Algeria, Tunis, Morocco, French		Malacca	SS
India	F	Malaya (Negri Sembilan, Pahang,	
Saar	SA	Perak, Selangor)	FM
India	IND	Malta	GBY
Iran	IR	Mauritius	MS
Israel	IL	Nigeria	WAN
Italy	I	Northern Rhodesia	NR
Lebanon	RL	Nyasaland	NP
Luxembourg	L	Penang	SS
Netherlands	NL	Perlis	PS
Norway	N	Province Wellesley	SS
Philippines	PI	Seychelles	SY
Poland	PL	Sierra Leone	WAL
Sweden	S	Somaliland	SP
Switzerland	CH	Southern Rhodesia	SR
Turkey	TR	Swaziland	SD
Union of South Africa	ZA	Tanganyika	EAT
United Kingdom	GB	Trengganu	TU
Alderney	GBA	Trinidad	TD
Guernsey	GBG	Uganda	EAU
Jersey	GBJ	Windward Islands	
Aden	ADN	Grenada	WG
Bahamas	BS	St. Lucia	WL
Basutoland	BL	St. Vincent	WV
Bechuanaland	BP	Zanzibar	EAZ
British Honduras	BH	United States of America	USA
Cyprus	CY	Yugoslavia	YU
Gambia	WAG		

Any State which has not already done so shall on signature or ratification of, or accession to, this Convention, notify the Secretary-General of the distinctive letters selected by that State.

4. When the distinguishing sign is carried on a special plate this plate shall be fixed in a vertical or nearly vertical position and in a plane perpendicular to the longitudinal axis of the vehicle itself. When the sign is fixed to or painted on the vehicle itself, this shall be done on a vertical or nearly vertical surface at the back of the vehicle.

Annex 5

IDENTIFICATION MARKS OF VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC

- 1. The identification marks shall comprise:
 - (a) In the case of a motor vehicle:
 - (i) The name or the trade mark of the maker of the vehicle,
 - (ii) On the chassis or, in the absence of a chassis, on the body, the maker's identification or serial number,

3. Les lettres distinctives pour les différents États et territoires sont les suivantes:

Australie	AUS	Gibraltar	GBZ
Autriche	A	Côte-de-l'Or	WAC
Belgique	B	Hong-kong	HK
Congo belge	CB	Jamaïque	JA
Bulgarie	BG	Johore	JO
Chili	RCH	Kedah	KD
Tchécoslovaquie	CS	Kelantan	KL
Danemark	DK	Kénya	EAK
France	F	Labouan	SS
Algérie, Tunisie, Maroc, Indes		Malacca	SS
françaises	F	Union malaise (Negri Sembilan,	
Sarre	SA	Pahang, Perak, Selangor)	FM
Inde	IND	Malte	GBY
Iran	IR	Île Maurice	MS
Israël	IL	Nigéria	WAN
Italie	I	Rhodésie du Nord	NR
Liban	RL	Nyassaland	NP
Luxembourg	L	Penang	SS
Pays-Bas	NL	Perlis	PS
Norvège	N	Province Wellesley	SS
Philippines	PI	Les Seychelles	SY
Pologne	PL	Sierra-Leone	WAL
Suède	S	Somanie anglaise	SP
Suisse	CH	Rhodésie du Sud	SR
Turquie	TR	Souaziland	SD
Union Sud-Africaine	ZA	Tanganyika	EAT
Royaume-Uni	GB	Trengganu	TU
Alderney	GBA	Trinité	TD
Guernesey	GBG	Ouganda	EAU
Jersey	GBI	Îles du Vent	
Aden	ADN	Grenade	WG
Bahama	BS	Sainte-Lucie	WL
Bassoutoland	BL	Saint-Vincent	WV
Betchouanaland	BP	Zanzibar	EAZ
Honduras britannique	BH	États-Unis d'Amérique	USA
Chypre	CY	Yougoslavie	YU
Gambie	WAG		

Tout État qui ne l'aura pas fait précédemment devra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention, ou y adhérera, notifier au Secrétaire général les lettres distinctives qu'il aura choisies.

4. Dans le cas où le signe distinctif est apposé sur une plaque spéciale, cette plaque doit être fixée dans une position sensiblement verticale et perpendiculairement au plan longitudinal de symétrie du véhicule. Dans le cas où le signe est apposé ou peint sur le véhicule lui-même, il faut que ce soit une surface verticale ou sensiblement verticale de la face arrière du véhicule.

Annexe 5

MARQUES D'IDENTIFICATION DES VÉHICULES EN CIRCULATION INTERNATIONALE

1. Les marques d'identification comprennent:

a) Pour les automobiles:

- i) Le nom ou la marque du constructeur du véhicule;
- ii) Sur le châssis ou à défaut de châssis, sur la carrosserie, le numéro de fabrication ou le numéro de série du constructeur;

- (iii) On the engine, the maker's engine number if such a number is placed thereon by the maker;
- (b) In the case of a trailer, either the information referred to in (i) and (ii) above or an identification mark issued for the trailer by the competent authority.

2. The marks mentioned above shall be placed in accessible positions and shall be in a form easily legible and not capable of being easily removed or altered.

Annex 6

TECHNICAL CONDITIONS CONCERNING THE EQUIPMENT OF MOTOR VEHICLES AND TRAILERS IN INTERNATIONAL TRAFFIC

I. BRAKING

(a) *Braking of motor vehicles other than motor cycles with or without sidecars*

Every motor vehicle shall be equipped with brakes capable of controlling the movement of and of stopping the vehicle in an efficient, safe and rapid way under any conditions of loading on any up or down gradient on which the vehicle is operated.

The braking shall be operated by means of two devices so constructed that, in the event of failure of one of the braking devices, the other shall be capable of stopping the vehicle within a reasonable distance.

For the purpose of this annex, one of these braking devices will be called the "service brake" and other one the "parking brake".

The parking brake shall be capable of being secured, even in the absence of the driver, by direct mechanical action.

Either means of operation shall be capable of applying braking force to wheels symmetrically placed on each side of the longitudinal axis of the vehicle.

The braking surfaces shall always be connected with the wheels of the vehicle in such a way that it is not possible to disconnect them otherwise than momentarily by means of a clutch, gear box or free wheel.

One at least of the braking devices shall be capable of acting on braking surfaces directly attached to the wheels of the vehicle or attached through parts not liable to failure.

(b) *Braking of trailers*

Every trailer having a permissible maximum weight exceeding 750 kg (1,650 lbs.) shall be equipped with at least one braking device acting on wheels placed symmetrically on each side of the longitudinal axis of the vehicle and acting on at least half the number of wheels.

The provisions of the preceding paragraph shall be required, however, in respect of trailers if the permissible maximum weight does not exceed 750 kg (1,650 lbs.) but exceeds one-half of the unladen weight of the drawing vehicle.

The braking device of trailers with a permissible maximum weight exceeding 3,500 kg (7,700 lbs.) shall be capable of being operated by applying the service brake from the drawing vehicle. When the permissible maximum weight of the trailer does not exceed 3,500 kg (7,700 lbs.) its braking device may be brought into action merely by the trailer moving upon the drawing vehicle (overrun braking).

The braking device of the trailer shall be capable of preventing the rotation of the wheels when the trailer is uncoupled.

- iii) Sur le moteur, le numéro de fabrication du moteur lorsqu'un tel numéro est apposé par le constructeur;
- b) Pour les remorques, soit les indications mentionnées sous i) et ii), soit une marque d'identification attribuée à la remorque par l'autorité compétente.

2. Les marques mentionnées ci-dessus doivent être placées à des endroits accessibles et facilement lisibles; de plus, elles doivent être telles qu'il soit difficile de les modifier ou de les supprimer.

Annexe 6

CONDITIONS TECHNIQUES RELATIVES À L'ÉQUIPEMENT DES AUTOMOBILES ET DES REMORQUES EN CIRCULATION INTERNATIONALE

I. FREINAGE

a) *Freinage des automobiles autres que les motocycles avec ou sans side-car*

Toute automobile doit être munie de freins permettant d'en contrôler le mouvement et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, quelles que soient les conditions de chargement et la déclivité ascendante ou descendante sur laquelle le véhicule se trouve.

Le freinage doit pouvoir être exercé par deux dispositifs agencés de manière que l'un quelconque d'entre eux soit capable, en cas de défaillance de l'autre, d'arrêter le véhicule sur une distance raisonnable.

Dans le présent texte, l'un de ces dispositifs est dénommé «frein de service», l'autre «frein de secours».

Le frein de secours doit pouvoir rester bloqué, même en l'absence du conducteur, par un dispositif à action purement mécanique.

Les roues freinées par chacun des dispositifs doivent être réparties symétriquement par rapport au plan longitudinal de symétrie.

Les surfaces freinées doivent être constamment en liaison avec les roues, sans possibilité de désaccouplement autre que momentané notamment au moyen de l'embrayage de la boîte de vitesses ou d'une roue libre.

L'un au moins des dispositifs doit agir sur des surfaces freinées fixées aux roues rigidement ou par l'intermédiaire de pièces non susceptibles de défaillance.

b) *Freinage des remorques*

Toute remorque dont le poids maximum autorisé dépasse 750 kg (1.650 livres) doit être munie d'au moins un dispositif de freinage agissant sur des roues réparties symétriquement par rapport au plan longitudinal de symétrie du véhicule et sur la moitié au moins du nombre de roues.

Les dispositions du précédent alinéa sont cependant applicables aux remorques si leur poids maximum autorisé ne dépasse pas 750 kg (1.650 livres), mais est supérieur à la moitié du poids à vide du véhicule tracteur.

Le dispositif de freinage des remorques dont le poids maximum autorisé dépasse 3,500 kg (7,700 livres) doit pouvoir être actionné par la commande du frein de service du véhicule tracteur; lorsque le poids maximum autorisé de la remorque n'excède pas 3.500 kg (7.700 livres), son dispositif de freinage peut être actionné par le rapprochement de la remorque et du véhicule tracteur (freinage par inertie).

Le dispositif de freinage doit permettre d'empêcher la rotation des roues de la remorque désaccouplée.

Any trailer equipped with a brake shall be fitted with a device capable of automatically stopping the trailer if it becomes detached whilst in motion. This provision shall not apply to two-wheeled camping trailers or light luggage trailers whose weight exceeds 750 kg (1,650 lbs.) provided that they are equipped in addition to the main attachment with a secondary attachment which may be a chain or a wire rope.

(c) Braking of articulated vehicles and combinations of motor vehicles and trailers

(i) Articulated vehicles

The provisions of paragraph (a) of this part shall apply to every articulated vehicle. A semi-trailer having a permissible maximum weight exceeding 750 kg (1,650 lbs.) shall be equipped with at least one braking device capable of being operated by applying the service brake from the drawing vehicle.

The braking device of the semi-trailer shall, in addition, be capable of preventing the rotation of the wheels when the semi-trailer is uncoupled.

When required by domestic regulations a semi-trailer equipped with a brake shall be fitted with a device capable of stopping automatically the semi-trailer if it becomes detached whilst in motion.

(ii) Combinations of motor vehicles and trailers

Every combination of a motor vehicle and one or more trailers shall be equipped with brakes capable of controlling the movement of and of stopping the combination in an efficient, safe and rapid way under any conditions of loading on any up or down gradient on which it is operated.

(d) Braking of motor cycles with or without sidecars

Every motor cycle shall be equipped with two braking devices which may be operated by hand or foot, capable of controlling the movement of and of stopping the motor cycle in an efficient, safe and rapid way.

II. LIGHTING

(a) Every motor vehicle other than a motor cycle with or without sidecar and capable of exceeding 20 km (12 miles) per hour on the level shall be equipped with at least two white or yellow driving lights, fitted in front, capable of adequately illuminating the road for a distance of 100 m (325 feet) in front of the vehicle at night time in clear weather.

(b) Every motor vehicle other than a motor cycle with or without sidecar and capable of exceeding 20 km (12 miles) per hour on the level shall be equipped with two white or yellow passing lights fitted at the front of the vehicle and capable when necessary of adequately illuminating the road at night in clear weather in front of the vehicle for a distance of 30 m (100 feet) without causing glare or dazzle to other road users whatever the direction of the traffic may be.

Passing lights shall be used instead of driving lights in all cases when the use of lights causing no dazzle or glare is necessary or compulsory.

(c) Every motor cycle with or without sidecar shall have at least one driving light and one passing light conforming to the provisions of (a) and (b) of this part. However, motor cycles with an engine of a maximum cylinder capacity of 50 cm (3.05 cu. in.) may be excluded from this obligation.

(d) Every motor vehicle other than a motor cycle without sidecar shall be equipped with two white position (side) lights at the front. These lights shall be clearly visible at night time in clear weather at a distance of 150 m (500 feet) from the front of the vehicle without causing any glare or dazzle to other road users.

Toute remorque munie de freins doit être équipée d'un dispositif assurant automatiquement l'arrêt en cas de rupture de l'attelage. Cette disposition n'est applicable ni aux remorques de camping à deux roues ni aux remorques légères à bagages dont le poids est supérieur à 750 kg (1.650 livres) à condition que ces remorques soient munies, en plus de l'attache principale, d'une attache secondaire qui peut être constituée par une chaîne ou un câble.

c) Freinage des véhicules articulés et des ensembles

i) Véhicules articulés

Les dispositions du paragraphe *a)* ci-dessus sont applicables à tout véhicule articulé. La semi-remorque doit être pourvue d'au moins un dispositif de freinage actionné par commande du frein de service du véhicule tracteur, lorsque son poids maximum autorisé excède 750 kg (1.650 livres).

Le dispositif de freinage de la semi-remorque doit en outre permettre d'empêcher la rotation des roues lorsqu'elle est désaccouplée.

La réglementation nationale pourra prescrire que toute semi-remorque munie de freins soit équipée d'un dispositif de freinage assurant automatiquement l'arrêt en cas de rupture de l'attelage.

ii) Ensembles

Tout ensemble composé d'une automobile et d'une ou plusieurs remorques doit être muni de freins permettant d'en contrôler le mouvement et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, quelles que soient les conditions de chargement et la déclivité ascendante ou descendante sur laquelle il se trouve.

d) Freinage des motocycles avec ou sans side-car

Tout motocycle doit être muni de deux dispositifs de freinage commandés à la main ou au pied, et permettant d'en contrôler le mouvement et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace.

II. ÉCLAIRAGE

a) Toute automobile, autre qu'un motocycle, avec ou sans side-car, dont la vitesse en palier peut dépasser 20 km (12 miles) par heure doit être munie d'au moins deux feux-route blancs ou jaunes, placés à l'avant du véhicule, capables d'éclairer efficacement la route la nuit par temps clair sur une distance minimum de 100 m (325 pieds) en avant du véhicule.

b) Toute automobile, autre qu'un motocycle, avec ou sans side-car, dont la vitesse en palier peut dépasser 20 km (12 miles) par heure doit être munie de deux feux-croisement blancs ou jaunes, placés à l'avant du véhicule, capables en cas de besoin, d'éclairer efficacement la route la nuit par temps clair sur une distance minimum de 30 m (100 pieds) en avant du véhicule sans éblouir les autres usagers de la route, quel que soit le sens de la circulation.

Les feux-croisement doivent être employés à l'exclusion des feux-route dans toute circonstance où il est nécessaire ou obligatoire de ne pas éblouir les autres usagers de la route.

c) Tout motocycle, avec ou sans side-car, doit être muni d'au moins un feu-route et d'un feu-croisement, conformes aux stipulations des alinéas *a)* et *b)* ci-dessus. Toutefois, les motocycles pourvus d'un moteur d'une cylindrée maximum de 50 cm³ (3.05 cu. in.) peuvent être dispensés de cette obligation.

d) Toute automobile, autre qu'un motocycle sans side-car, doit être munie à l'avant de deux feux-position blancs. Ces feux doivent être visibles de nuit par temps clair à une distance de 150 m (500 pieds) de l'avant du véhicule sans être éblouissants pour les autres usagers.

The part of the illuminating surface of these lights furthest from the longitudinal axis of the vehicle shall be as near as possible to and in no case further than 400 mm (16 in.) from the extreme outer edges of the vehicle.

Position (side) lights shall be shown at night time in all cases when the use of such lights is compulsory and at the same time as the passing lights if no part of the illuminating surface of the lamps of the passing lights is within 400 mm (16 in.) of the extreme outer edges of the vehicle.

(e) Every motor vehicle and every trailer at the end of a combination of vehicles shall be equipped at the rear with at least one red light visible at night time in clear weather at a distance of 150 m (500 feet) from the rear of the vehicle.

(f) The registration number displayed at the rear of a motor vehicle or a trailer shall be capable of illumination at night time in such a manner that it can be read in clear weather at a distance of 20 m (65 feet) from the rear.

(g) The red rear light or lights and the light for the rear registration number shall be shown at the same time as any of the following: position (side) lights, passing lights or driving lights.

(h) Every motor vehicle other than a motor cycle without sidecar shall be equipped with two red reflex reflectors preferably of other than triangular form, fitted symmetrically at the rear and on opposite sides of the vehicle. The outer edges of each of these reflectors must be as near as possible to and in no case further than 400 mm (16 in.) from the outer edges of the vehicle. These reflectors may be incorporated in the rear red lamps if these lamps comply with the above requirements. These reflectors shall be visible at night time in clear weather from a distance of at least 100 m (325 feet) when illuminated by means of two driving lights.

(i) Every motor cycle without sidecar shall be equipped with a red reflex reflector preferably of other than triangular form, fitted at the rear of the vehicle, either incorporated in, or separate from, the rear red lamp and shall comply with the conditions of visibility mentioned under paragraph (h) of this part.

(j) Every trailer and every articulated vehicle shall be equipped with two red reflex reflectors, preferably triangular in shape, fitted symmetrically at the rear and on opposite sides of the vehicle. These reflectors shall be visible at night time in clear weather from a distance of at least 100 m (325 feet) when illuminated by means of two driving lights.

When the reflectors are triangular in shape, the triangle shall be equilateral, with sides of at least 150 mm (6 in.) and shall be in upright position. The outer corner of each of these reflectors shall be as near as possible to and in no case further than 400 mm (16 in.) from the extreme outer edges of the vehicle.

(k) With the exception of motor cycles, every motor vehicle and every trailer at the end of a combination of vehicles shall be equipped with at least one stop light at the rear showing a red or amber light. This light shall be actuated upon application of the service brake of the motor vehicle. If the stop light is red in colour and is either incorporated in, or associated with, the rear red light, its intensity shall be greater than that of the rear red light. The stop light shall not be required on trailers and semi-trailers when their dimensions are such that the stop light of the drawing vehicle remains visible from the rear.

(l) When a motor vehicle is equipped with direction indicators, such indicators shall be one of the following:

- (i) A moveable arm protruding beyond each side of the vehicle and illuminated by a steady amber light when the arm is in the horizontal position;

Le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal de symétrie du véhicule doit se trouver le plus près possible et en tout cas à moins de 400 mm (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors-tout du véhicule.

Les feux de position doivent être allumés, la nuit, dans tous les cas où l'emploi de ces feux est obligatoire et en même temps que les feux-croisement, si aucun point de la plage éclairante du projecteur de croisement ne se trouve à moins de 400 mm (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors-tout du véhicule.

e) Toute automobile ou toute remorque placée à l'arrière d'un ensemble de véhicules doit être munie à l'arrière d'au moins un feu rouge visible la nuit par temps clair, à une distance de 150 m (500 pieds) de l'arrière du véhicule.

f) Le numéro d'immatriculation arrière de toute automobile ou remorque doit pouvoir être éclairé la nuit de manière à être lisible par temps clair à une distance minimum de 20 m (65 pieds) de l'arrière du véhicule.

g) Le feu ou les feux rouges arrière et le feu du numéro d'immatriculation arrière doivent s'allumer en même temps que l'un quelconque des feux-position, feux-croisement ou feux-route.

h) Toute automobile, autre qu'un motorcycle sans side-car, doit être munie de deux catadioptres rouges, de préférence de forme non triangulaire, placés à l'arrière du véhicule, symétriquement de chaque côté. Le bord extérieur de chacun de ces catadioptres doit se trouver le plus près possible et en tout cas à moins de 400 mm (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors-tout du véhicule. Les catadioptres peuvent être incorporés aux lanternes rouges arrière si ces dernières satisfont à la condition ci-dessus. Ces catadioptres devront être visibles la nuit par temps clair à une distance d'au moins 100 m (325 pieds) lorsqu'ils sont éclairés par deux feux-route.

i) Tout motorcycle sans side-car doit être muni d'un catadioptre rouge, de préférence de forme non triangulaire, placé à l'arrière du véhicule, incorporé ou non à la lanterne rouge arrière et satisfaisant à la condition de visibilité fixée à l'alinéa h) ci-dessus.

j) Toute remorque ou tout véhicule articulé doit être muni de deux catadioptres rouges de préférence de forme triangulaire, placés à l'arrière du véhicule, symétriquement, de chaque côté. Ces catadioptres doivent être visibles la nuit par temps clair à une distance de 100 m (325 pieds) au moins, lorsqu'ils sont éclairés par deux feux-route.

Lorsque les catadioptres sont de forme triangulaire, le triangle sera un triangle équilatéral de 150 mm (6 pouces) de côté au moins, dont un sommet sera dirigé, vers le haut. L'extrémité extérieure du côté horizontal du triangle doit être le plus près possible et en tout cas à moins de 400 mm (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors-tout du véhicule.

k) Toute automobile, autre qu'un motorcycle, ou toute remorque placée à l'arrière d'un ensemble de véhicules, doit être munie à l'arrière d'au moins un feu-stop de couleur rouge ou orange. Ce feu doit s'allumer lors de l'entrée en action du frein du service de l'automobile. Si le feu-stop est de couleur rouge, son intensité lumineuse doit être supérieure à celle du feu rouge arrière lorsqu'il est groupé avec celui-ci ou lui est incorporé. Le feu-stop n'est pas exigé sur les remorques et les semi-remorques lorsque leurs dimensions sont telles que le feu-stop du véhicule tracteur reste visible de l'arrière.

l) Lorsqu'une automobile est munie d'indicateurs de direction, ceux-ci doivent appartenir à l'un des types suivants:

- i) Bras mobile dépassant le gabarit du véhicule de part et d'autre et comportant un feu orange permanent lorsque le bras est en position horizontale;

(ii) A constantly blinking or flashing amber light affixed to each side of the vehicle;

(iii) A constantly blinking or flashing light placed at each side of the front and rear of the vehicle. The colour of such lights shall be white or orange towards the front and red or orange towards the rear.

(m) No lights, with the exception of direction indicators, shall be flashing or blinking lights.

(n) If a vehicle is equipped with several lights of the same kind, they shall be of the same colour and, except in the case of motor cycles with sidecars, two of these lights shall be placed symmetrically to the longitudinal axis of the vehicle.

(o) Several lights may be incorporated in the same lighting device provided each of these lights complies with the appropriate provisions of this part.

III. OTHER CONDITIONS

(a) *Steering apparatus*

Every motor vehicle shall be equipped with a strong steering apparatus which will allow the vehicle to be turned easily, quickly and with certainty.

(b) *Driving mirror*

Every motor vehicle shall be equipped with at least one driving mirror of adequate dimensions so placed as to enable the driver to view from his seat the road to the rear of the vehicle. However, this provision shall not be compulsory for motor cycles with or without sidecars.

(c) *Warning devices*

Every motor vehicle shall be equipped with at least one audible warning device of sufficient strength which shall not be a bell, gong, siren or other strident toned device.

(d) *Windscreen wiper*

Every motor vehicle fitted with a windscreen shall have at least one efficient windscreen wiper functioning without requiring constant control by the driver. However, this provision shall not be compulsory for motor cycles with or without sidecars.

(e) *Windscreens*

Windscreens shall be made of a stable substance, transparent and not likely to produce sharp splinters if broken. The objects seen through this substance shall not appear distorted.

(f) *Reversing device*

Every motor vehicle shall be equipped with a reversing device controlled from the driver's seat if the weight of the motor vehicle when empty exceeds 400 kg (900 lbs.).

(g) *Exhaust silencer*

Every motor vehicle shall have an exhaust silencer in constant operation to prevent excessive or unusual noise, the working of which cannot be interrupted by the driver while on the road.

(h) *Tires*

The wheels of motor vehicles and their trailers shall be fitted with pneumatic tires, or with some other tires of equivalent elasticity.

- ii) A position fixe et à feu clignotant orange, placé de part et d'autre du véhicule sur les parois latérales;
- iii) A position fixe et à feu clignotant, placé de part et d'autre, aux extrémités avant et arrière du véhicule, blanc ou orange vers l'avant, rouge ou orange vers l'arrière.

m) Aucun feu ne doit être clignotant à l'exception des indicateurs de direction.

n) Si un véhicule a plusieurs feux de même nature, ils doivent être de même couleur, et, excepté pour les motocycles avec side-car, deux de ces feux doivent être placés symétriquement par rapport au plan longitudinal de symétrie;

o) Plusieurs feux peuvent être incorporés dans un même dispositif d'éclairage à condition que chacun de ces feux réponde aux dispositions ci-dessus qui lui sont applicables.

III. AUTRES DISPOSITIONS

a) *Appareil de direction*

Toute automobile doit être munie d'un appareil de direction robuste qui permette de tourner facilement, rapidement et sûrement.

b) *Miroir rétroviseur*

Toute automobile doit être munie au moins d'un miroir rétroviseur de dimensions suffisantes, disposé de façon à permettre au conducteur de surveiller de son siège la route vers l'arrière du véhicule. Toutefois, cette disposition n'est pas obligatoire pour les motocycles avec ou sans side-car.

c) *Avertisseur sonore*

Toute automobile doit être munie d'au moins un appareil avertisseur sonore d'une puissance suffisante, à l'exclusion des timbres, gongs, cloches, ainsi que des sirènes et autres appareils à son strident.

d) *Essuie-glace*

Toute automobile pourvue d'un pare-brise doit être munie d'au moins un essuie-glace efficace dont le fonctionnement ne requiert pas l'intervention constante du conducteur. Toutefois, cet accessoire n'est pas obligatoire pour les motocycles avec ou sans side-car.

e) *Pare-brise*

Les pare-brise au moins doivent être en un produit inaltérable, parfaitement transparent, et non susceptible de produire des éclats coupants en cas de bris. Les objets vus par transparence ne doivent pas apparaître déformés.

f) *Dispositif de marche en arrière*

Toute automobile doit être munie d'un dispositif de marche en arrière manœuvrable du siège du conducteur lorsque le poids à vide de l'automobile excède 400 kg (900 livres).

g) *Dispositif d'échappement silencieux*

Afin d'éviter tout bruit excessif ou anormal, toute automobile doit être munie d'un dispositif d'échappement silencieux, en usage constant et tel que le conducteur n'en puisse pas interrompre le fonctionnement en cours de route.

h) *Bandages*

Les roues des automobiles et de leurs remorques doivent être munies de bandages pneumatiques ou de tout autre système équivalent au point de vue de l'élasticité.

(i) *Device to prevent a vehicle from running down a gradient*

When travelling in a mountainous region of a country where it is required by domestic regulations, any motor vehicle of which the permissible maximum weight exceeds 3,500 kg (7,700 lbs.) shall carry a device, such as a scotch or chock, which can prevent the vehicle from running backwards or forwards.

(j) *General provisions*

(i) In so far as possible the machinery or accessory equipment of any motor vehicle shall not entail a risk of fire or explosion, nor cause the emission of noxious gases or offensive odours or produce disturbing noises, nor be a source of danger in case of collision.

(ii) Every motor vehicle shall be so constructed that the driver shall be able to see ahead, to the right and to the left, clearly enough to enable him to drive safely.

(iii) The provisions relating to braking and lighting shall not apply to invalid carriages which comply with the domestic regulations in the country of registration as regards brakes, lights and reflectors. For the purpose of this paragraph "invalid carriage" shall mean a motor vehicle whose unladen weight does not exceed 300 kg (700 lbs.), whose speed does not exceed 30 km (19 miles) per hour, and which is specially designed and constructed (and not merely adapted) for the use of a person suffering from some physical defect or disability and is normally used by such person.

IV. COMBINATION OF VEHICLES

(a) A "combination of vehicles" may be composed of a drawing vehicle and one or two trailers. An articulated vehicle may draw a trailer, but if such articulated vehicle is used for the carriage of passengers, the trailer shall have not more than one axle and shall not carry passengers.

(b) Any Contracting State may, however, indicate that it will only permit that one trailer be drawn by a vehicle and that it will not permit an articulated vehicle to draw a trailer. It may also indicate that it will not permit articulated vehicles for the transport of passengers.

V. TRANSITIONAL PROVISIONS

The provisions of parts I, II and paragraph (e) of part III of this annex shall apply to any motor vehicle first registered at any time subsequent to a date two years after the entry into force of this Convention, and to any trailer drawn thereby. The said provisions shall apply five years after the entry into force of this Convention to any motor vehicle first registered at any time previous to a date two years after the entry into force of this Convention, and to any trailer.

In the meantime the following provisions shall apply:

(a) Every motor vehicle shall be equipped with either two systems of brakes, independent of each other, or one system of brakes with two independent means of operation, of which one means of operation will function, even if the other fails to function, provided that in all cases the system used is really effective and rapid in action.

(b) Every motor vehicle travelling alone shall, during the night and from sunset, be fitted in front with at least two white lights placed one on the right and the other on the left, and at the back, with a red light.

For motor cycles unaccompanied by a sidecar, the number of lights in front may be reduced to one.

i) Dispositif empêchant la dévire d'un véhicule sur une pente

Toute automobile dont le poids maximum autorisé excède 3,500 kg (7,700 livres) doit, lorsqu'elle circule dans une région montagneuse d'un pays où la réglementation nationale l'exige, être pourvue d'un dispositif tel qu'une cale, pouvant empêcher la dérive en avant ou en arrière.

j) Dispositions générales

i) Dans toute la mesure du possible, les organes mécaniques et les appareils accessoires de l'automobile ne doivent, ni prêter à risques d'incendie ou d'explosion, ni donner lieu à émission de gaz nocifs, d'odeurs ou de bruits incommodes, ni présenter un danger en cas de collision.

ii) Toute automobile doit être construite de telle manière que le champ de visibilité du conducteur, vers l'avant, vers la droite et vers la gauche, soit suffisant pour que celui-ci puisse conduire avec sûreté.

iii) Les dispositions sur le freinage et l'éclairage ne s'appliquent pas aux voitures d'infirme qui sont équipées, en matière de freinage et d'éclairage, conformément à la réglementation du pays d'immatriculation. Pour l'application du présent alinéa, le terme «voiture d'infirme» désigne un véhicule automobile dont le poids à vide ne dépasse pas 300 kg (700 livres) et dont la vitesse ne dépasse pas 30 km (19 milles) à l'heure, spécialement conçu et construit (et non pas simplement adapté) à l'usage d'une personne atteinte d'une infirmité ou incapacité physique, et qui est normalement utilisé par une telle personne.

IV. ENSEMBLES DE VÉHICULES

a) Un «ensemble de véhicules couplés» peut se composer d'un véhicule tracteur et d'une ou deux remorques. Un véhicule articulé peut être suivi d'une remorque, mais si ce véhicule articulé est affecté au transport de personnes, la remorque ne peut comporter plus d'un essieu et ne pourra être affectée au transport de personnes.

b) Tout État contractant pourra toutefois indiquer qu'il n'admettra qu'une seule remorque derrière un véhicule tracteur et qu'il n'en admettra pas derrière un véhicule articulé. Il pourra également indiquer qu'il n'admettra pas les véhicules articulés affectés au transport de personnes.

V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Les dispositions des parties I et II, et du paragraphe e) de la partie III seront applicables, à l'expiration d'un délai de deux ans à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, aux automobiles mises en circulation pour la première fois après cette date, et à leurs remorques. Ce délai est porté à cinq ans pour les automobiles dont la première mise en circulation est antérieure à la date d'expiration du délai de deux ans susvisé, ainsi que pour les remorques.

Pendant ces délais, les dispositions suivantes seront applicables:

a) Toute automobile doit être pourvue, soit de deux systèmes de freinage indépendants l'un de l'autre, soit d'un système actionné par deux commandes indépendantes l'une de l'autre et dont l'une des parties peut agir même si l'autre vient à être en défaut, en tout cas l'un et l'autre système suffisamment efficaces et à action rapide.

b) Toute automobile circulant isolément doit, pendant la nuit et dès la tombée du jour, être munie à l'avant d'au moins deux feux blancs, placés l'un à droite, l'autre à gauche, et à l'arrière d'un feu rouge.

Toutefois, pour les motocycles à deux roues, non accompagnés d'un side-car, le nombre de feux à l'avant peut être réduit à un.

(c) Every motor vehicle shall also be equipped with one or more devices capable of effectively illuminating the road for a sufficient distance ahead unless the two white lights prescribed above already fulfil this condition.

If the vehicle is capable of proceeding at a speed greater than 30 km (19 miles) an hour this distance shall not be less than 100 m (325 feet).

(d) Lamps which may produce a dazzling effect shall be provided with means for eliminating the dazzling effect when other users of the road are met, or on any occasion when such elimination would be useful. The elimination of the dazzling effect shall, however, leave sufficient light to illuminate the road clearly for at least 25 m (80 feet).

(e) Motor vehicles drawing trailers shall be subject to the same regulations as separate motor vehicles in so far as forward lighting is concerned; the rear red light shall be carried on the back of the trailer.

Provisions

Annex 7

DIMENSIONS AND WEIGHTS OF VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC

1. This annex applies to highways designated in accordance with article 23.

2. On these roads the permissible maximum dimensions and weights, unladen or with load, provided that no vehicle shall carry a maximum load in excess of that declared permissible by the competent authority of the country in which it is registered, shall be as follows:

	<i>Metres</i>	<i>Feet</i>
(a) Over-all width	2.50	8.20
(b) Over-all height	3.80	12.50
(c) Over-all length:		
Goods vehicles with two axles	10.00	33.00
Passenger vehicles with two axles	11.00	36.00
Vehicles with three or more axles	11.00	36.00
Articulated vehicles	14.00	46.00
Combination of vehicles with one trailer ¹	18.00	59.00
Combination of vehicles with two trailers ¹	22.00	72.00
(d) Permissible maximum weight:	<i>Metric tons</i>	<i>Lbs.</i>
(i) Per most heavily loaded axle ²	8.00	17,600
(ii) Per most heavily loaded tandem axle group (the two axles of the group being at least 40 inches (1.00 metre) and less than 7 feet (2.00 metres apart)	14.50	32,000

¹ The provisions of part IV of annex 6 concerning combinations of vehicles shall also apply to the combinations of vehicles mentioned in this annex.

² An axle weight shall be defined as the total weight transmitted to the road by all wheels the centres of which can be included between two parallel transverse vertical planes 1.00 m (40 inches) apart extending across the full width of the vehicle.

c) Toute automobile doit également être pourvue d'un ou plusieurs dispositifs permettant d'éclairer efficacement la route à l'avant sur une distance suffisante, à moins que les feux blancs ci-dessus prescrits ne remplissent cette condition.

Si le véhicule est susceptible de marcher à une vitesse supérieure à 30 km (19 milles) à l'heure, ladite distance ne doit pas être inférieure à 100 m (325 pieds).

d) Les appareils d'éclairage susceptibles de produire un éblouissement doivent être établis de manière à permettre la suppression de l'éblouissement à la recontre des autres usagers de la route ou dans toute circonstance où cette suppression serait utile. La suppression de l'éblouissement doit toutefois laisser subsister une puissance lumineuse suffisante pour éclairer efficacement la chaussée jusqu'à une distance d'au moins 25 m (80 pieds).

c) Les automobiles suivies d'une remorque sont assujetties aux mêmes règles que les automobiles isolées en ce qui touche l'éclairage vers l'avant; le feu rouge d'arrière est reporté à l'arrière de la remorque.

Dispositions

Annexe 7

DIMENSIONS ET POIDS DES VÉHICULES EN CIRCULATION INTERNATIONALE

1. La présente annexe s'applique aux routes désignées dans les conditions prévues à l'article 23.

2. Sur ces routes, les dimensions et poids maxima autorisés, à vide ou en charge, sous réserve qu'aucun véhicule ne devra transporter une charge dépassant la charge maximum déclarée admissible par l'autorité compétente du pays d'immatriculation, seront les suivants:

	Mètres	Pieds
a) Largeur totale	2,50	8,20
b) Hauteur totale	3,80	12,50
c) Longueur totale:		
Camions à deux essieux	10,00	33,00
Véhicules de transport de voyageurs à deux essieux	11,00	36,00
Véhicules à trois essieux ou plus	11,00	36,00
Véhicules articulés	14,00	46,00
Ensembles de véhicules couplés ne comportant qu'une remorque ¹	18,00	59,00
Ensembles de véhicules couplés comportant deux remorques ¹	22,00	72,00
	Tonnes métriques	Livres
d) Poids maximum autorisé:		
i) Sur l'essieu le plus chargé ²	8,00	17.600
ii) Sur le double essieu le plus chargé la distance des deux axes de ce groupe étant égale ou supérieure à 1,00 mètre (40 pouces) et inférieure à 2,00 mètres (7 pieds)	14,50	32.000

¹ Les dispositions de la partie IV de l'annexe 6 concernant les ensembles de véhicules sont aussi applicables aux ensembles de véhicules faisant l'objet de la présente annexe.

² La charge par essieu sera définie comme étant la charge totale transmise à la route par toutes les roues dont le centre peut être compris entre deux plans transversaux verticaux parallèles distants de 1,00 m (40 pouces) s'étendant sur toute la largeur du véhicule.

(iii) Per vehicle, articulated vehicle or other combination:

<i>Distance, in metres, between the extreme axles of a vehicle, articulated vehicle or other combination</i>	<i>Permissible maximum weight, in metric tons, of a vehicle, articulated vehicle or other combination</i>	<i>Distance, in metres, between the extreme axles of a vehicle, articulated vehicle or other combination</i>	<i>Permissible maximum weight, in metric tons, of a vehicle, articulated vehicle or other combination</i>
From 1 to less than 2	14.50	" 11	" 12 26.25
" 2	" 3 15.00	" 12	" 13 27.50
" 3	" 4 16.25	" 13	" 14 28.75
" 4	" 5 17.50	" 14	" 15 30.00
" 5	" 6 18.75	" 15	" 16 31.25
" 6	" 7 20.00	" 16	" 17 32.50
" 7	" 8 21.25	" 17	" 18 33.75
" 8	" 9 22.50	" 18	" 19 35.00
" 9	" 10 23.75	" 19	" 20 36.25
" 10	" 11 25.00		

<i>Distance, in feet, between the extreme axles of a vehicle, articulated vehicle or other combination</i>	<i>Permissible maximum weight in lbs., of a vehicle, articulated vehicle or other combination</i>	<i>Distance, in feet, between the extreme axles of a vehicle, articulated vehicle or other combination</i>	<i>Permissible maximum weight in lbs., of a vehicle, articulated vehicle or other combination</i>
From 3 to less than 7	32,000	" 36	" 37 56,840
" 7	" 8 32,480	" 37	" 38 57,680
" 8	" 9 33,320	" 38	" 39 58,520
" 9	" 10 34,160	" 39	" 40 59,360
" 10	" 11 35,000	" 40	" 41 60,200
" 11	" 12 35,840	" 41	" 42 61,040
" 12	" 13 36,680	" 42	" 43 61,880
" 13	" 14 37,520	" 43	" 44 62,720
" 14	" 15 38,360	" 44	" 45 63,560
" 15	" 16 39,200	" 45	" 46 64,400
" 16	" 17 40,040	" 46	" 47 65,240
" 17	" 18 40,880	" 47	" 48 66,080
" 18	" 19 41,720	" 48	" 49 66,920
" 19	" 20 42,560	" 49	" 50 67,760
" 20	" 21 43,400	" 50	" 51 68,600
" 21	" 22 44,240	" 51	" 52 69,440
" 22	" 23 45,080	" 52	" 53 70,280
" 23	" 24 45,920	" 53	" 54 71,120
" 24	" 25 46,760	" 54	" 55 71,960
" 25	" 26 47,600	" 55	" 56 72,800
" 26	" 27 48,440	" 56	" 57 73,640
" 27	" 28 49,280	" 57	" 58 74,480
" 28	" 29 50,120	" 58	" 59 75,320
" 29	" 30 50,960	" 59	" 60 76,160
" 30	" 31 51,800	" 60	" 61 77,000
" 31	" 32 52,640	" 61	" 62 77,840
" 32	" 33 53,480	" 62	" 63 78,680
" 33	" 34 54,320	" 63	" 64 79,520
" 34	" 35 55,160	" 64	" 65 80,360
" 35	" 36 56,000		

(iv) If in respect of any vehicle admitted to international traffic the permissible maximum weight under the part expressed in metric units of the table set out in subparagraph (iii) differs from the permissible maximum weight under the part expressed in feet and pounds, the higher of the two figures shall be adopted.

iii) D'un véhicule, d'un véhicule articulé ou autre ensemble:

<i>Distance, en mètres, entre les deux essieux extrêmes d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble</i>	<i>Poids maximum autorisé en tonnes métriques, d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble</i>	<i>Distance, en mètres, entre les deux essieux extrêmes d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble</i>	<i>Poids maximum autorisé en tonnes métriques, d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble</i>
1 inclus à 2 exclus	14,50	11 " 12 "	26,25
2 " 3 "	15,00	12 " 13 "	27,50
3 " 4 "	16,25	13 " 14 "	28,75
4 " 5 "	17,50	14 " 15 "	30,00
5 " 6 "	18,75	15 " 16 "	31,25
6 " 7 "	20,00	16 " 17 "	32,50
7 " 8 "	21,25	17 " 18 "	33,75
8 " 9 "	22,50	18 " 19 "	35,00
9 " 10 "	23,75	19 " 20 "	36,25
10 " 11 "	25,00		

<i>Distance, en pieds, entre les deux essieux extrêmes d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble</i>	<i>Poids maximum autorisé en livres, d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble</i>	<i>Distance, en pieds, entre les deux essieux extrêmes d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble</i>	<i>Poids maximum autorisé en livres, d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble</i>
3 inclus à 7 exclus	32,000	36 " 37 "	56,840
7 " 8 "	32,480	37 " 38 "	57,680
8 " 9 "	33,320	38 " 39 "	58,520
9 " 10 "	34,160	39 " 40 "	59,360
10 " 11 "	35,000	40 " 41 "	60,200
11 " 12 "	35,840	41 " 42 "	61,040
12 " 13 "	36,680	42 " 43 "	61,880
13 " 14 "	37,520	43 " 44 "	62,720
14 " 15 "	38,360	44 " 45 "	63,560
15 " 16 "	39,200	45 " 46 "	64,400
16 " 17 "	40,040	46 " 47 "	65,240
17 " 18 "	40,880	47 " 48 "	66,080
18 " 19 "	41,720	48 " 49 "	66,920
19 " 20 "	42,560	49 " 50 "	67,760
20 " 21 "	43,400	50 " 51 "	68,600
21 " 22 "	44,240	51 " 52 "	69,440
22 " 23 "	45,080	52 " 53 "	70,280
23 " 24 "	45,920	53 " 54 "	71,120
24 " 25 "	46,760	54 " 55 "	71,960
25 " 26 "	47,600	55 " 56 "	72,800
26 " 27 "	48,440	56 " 57 "	73,640
27 " 28 "	49,280	57 " 58 "	74,480
28 " 29 "	50,120	58 " 59 "	75,320
29 " 30 "	50,960	59 " 60 "	76,160
30 " 31 "	51,800	60 " 61 "	77,000
31 " 32 "	52,640	61 " 62 "	77,840
32 " 33 "	53,480	62 " 63 "	78,680
33 " 34 "	54,320	63 " 64 "	79,520
34 " 35 "	55,160	64 " 65 "	80,360
35 " 36 "	56,000		

iv) S'il existe une différence entre les poids maxima autorisés des véhicules en circulation internationale suivant qu'ils sont exprimés, dans le tableau du sous-paragraphe iii) en unités métriques ou en pieds et livres, il y aura lieu d'adopter les chiffres de la partie du tableau permettant d'autoriser le poids maximum le plus élevé.

3. Contracting States may conclude regional agreements increasing the permissible maximum weights beyond those in the list. It is suggested, however, that the permissible maximum weight per most heavily loaded axle should not exceed 13 metric tons (28,660 lbs.).

4. When any Contracting State designates roads to which this annex shall apply, it shall indicate the maximum dimensions or weights provisionally permissible for traffic on such roads:

- (a) Where they have ferries, tunnels or bridges which would restrict the passage of vehicles of the dimensions and weights permitted in this annex;
- (b) Where their character or condition calls for the restriction of the circulation of such vehicles on them.

5. Special traffic authorizations for vehicles or combinations of vehicles exceeding the maximum dimensions or weights given herein may be issued by any Contracting State or subdivision thereof.

6. Any Contracting State or subdivision thereof may limit or prohibit the operation of motor vehicles upon any designated road to which this annex shall apply or impose restrictions as to the weight of vehicles to be operated upon any such road for a limited period, whenever any such road by reason of deterioration, heavy rain, snow, thawing or other unfavourable climatic conditions would be seriously damaged by vehicles of the weights normally permitted.

Annex 8

CONDITIONS TO BE FULFILLED BY DRIVERS OF MOTOR VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC

The minimum age for driving a motor vehicle under the conditions set out in article 24 of the Convention shall be eighteen years.

Any Contracting State or subdivision thereof may, however, recognize the driving permits issued by other Contracting States to drivers of motor cycles and invalid carriages of a lower age than eighteen years.

3. Les États contractants pourront conclure des accords régionaux fixant des poids maxima autorisés à des chiffres plus élevés que ceux de la liste. Il est recommandé cependant que le poids maximum autorisé sur l'essieu le plus chargé ne dépasse pas 13 tonnes métriques (28.660 livres).

4. Lorsqu'il désignera, les routes auxquelles s'applique la présente annexe, tout État contractant fera connaître les dimensions ou poids maxima admis provisoirement pour la circulation sur lesdites routes:

- a) Lorsque celles-ci comporteront, soit des bacs, soit des tunnels, soit des ponts ne permettant pas le passage des véhicules ayant les dimensions et poids autorisés par la présente annexe;
- b) Lorsque les conditions d'aménagement de ces routes sont insuffisantes pour permettre ledit passage.

5. Des autorisations spéciales de circulation pour les véhicules ou les ensembles de véhicules couplés dépassant les dimensions ou poids, maxima ci-dessus fixés pourront être accordées par tout État contractant ou toute subdivision de cet État.

6. Tout État contractant ou subdivision de cet État pourra limiter ou interdire la circulation des véhicules automobiles sur une route désignée pour l'application de la présente annexe, ou imposer des restrictions quant au poids des véhicules circulant sur une telle route, pendant une période limitée, lorsqu'en raison de sa détérioration, de grande pluie, de neige, de dégel ou d'autres conditions atmosphériques défavorables, ladite route serait gravement endommagée par des véhicules de poids normalement autorisés.

Annexe 8

CONDITIONS À REMPLIR PAR DES CONDUCTEURS D'AUTOMOBILES EN CIRCULATION INTERNATIONALE

L'âge minimum autorisé pour la conduite d'une automobile dans les conditions prévues à l'article 24 de la Convention est de dix-huit ans.

Toutefois, tout État contractant ou l'une de ses subdivisions peut reconnaître la validité des permis de conduire délivrés par un autre État contractant à des conducteurs de motocycles et voitures d'infirme âgés de moins de dix-huit ans.

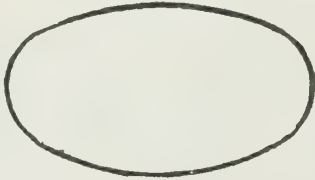
Annex 9

MODEL DRIVING PERMIT — DIMENSIONS: 74 x 105 mm

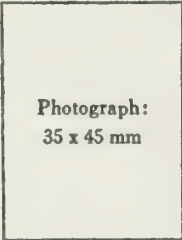








Color: pink

- 1. The permit will be drawn up in the language(s) prescribed by the legislation of the State.
- 2. The title of the document "Driving Permit" will be written in the language(s) prescribed in 1. above and will be followed by the translation in French "Permis de conduire".
- 3. The inscriptions should be written (or at least repeated) in Latin characters or in so-called English script.
- 4. The additional remarks, if any, by the competent authorities of the issuing country will not apply to international traffic.
- 5. The distinguishing sign as defined in annex 4 shall be inscribed in the oval.

OUTSIDE PAGES

Reserved for endorsements by the competent authorities of the issuing country and including periodic renewal.		<div>Name of country</div> <div></div> <div>DRIVING PERMIT</div>
---	--	--

INSIDE PAGES

<div>1. Surname.....</div> <div>2. Other names*.....</div> <div>3. Date** & place*** of birth.....</div> <div>4. Permanent place of residence.....</div> <div><div>Signature of holder****</div><div></div></div> <div>5. Issued by.....</div> <div>6. at.....on.....</div> <div>7. Valid until.....</div> <div>No.</div> <div>Signature of authority.</div>	<div>Changes of address:</div> <div><div>.....</div><div>Date:.....</div><div>Signature:.....</div><div></div></div> <div><div>.....</div><div>Date:.....</div><div>Signature:.....</div><div></div></div> <div><div>.....</div><div>Date:.....</div><div>Signature:.....</div><div></div></div> <div>Additional remarks if any by the competent authorities of the issuing country.</div>	<div>Vehicles for which the permit is valid</div> <div><div>A</div><div>overleaf</div><div></div></div> <div><div>B</div><div>enlarged</div><div></div></div> <div><div>C</div><div>separately</div><div></div></div> <div><div>D</div><div>Shown</div><div></div></div> <div><div>E</div><div></div><div></div></div>
---	--	---

* Father's or husband's name may be inserted.

** Or approximate age on date of issue.

*** If known.

**** Or thumb impression of holder.

Annexe 9

MODÈLE DE PERMIS DE CONDUIRE—DIMENSIONS: 74 x 105 mm

Couleur: rose

- 1. Le permis sera rédigé dans la ou les langues prescrites par la législation de l'État qui l'émet.
- 2. Le titre du document sera énoncé dans la ou les langues prévues à la note 1 et sera suivi de sa traduction en français «Permis de conduire».
- 3. Les indications manuscrites sont inscrites (ou du moins répétées) en caractères latins ou en écriture dite anglaise.
- 4. Les mentions additionnelles éventuelles des autorités compétentes du pays qui a émis le permis n'affectent pas la circulation internationale.
- 5. Le signe distinctif défini à l'annexe 4 figurera dans l'ovale.

PAGES EXTÉRIEURES

<p>Emplacement réservé aux annotations des autorités compétentes du pay qui émet le permis, y compris celles concernant les renouvellements périodiques.</p>		<p>Nom du pays</p> <div></div> <p>PERMIS DE CONDUIRE</p>
--	--	--

PAGES INTÉRIEURES

<p>1. Nom:.....</p> <p>2. Prénoms*:.....</p> <p>3. Date** et lieu de naissance***:....</p> <p>4. Domicile:.....</p> <div><p>Signature du titulaire****</p><div><p>Photographie: 35 x 45 mm</p></div></div> <p>5. Délivré par:.....</p> <p>6. A.....le.....</p> <p>7. Valable jusqu'au.....</p> <div><p>No</p><div><p>Sceau ou cachet de l'auto- rité</p></div></div> <p>Signature de l'autorité:</p>	<p>Changement de domicile:</p> <div><p>.....</p><p>Date:.....</p><p>Signature:.....</p><div><p>Sceau ou cachet de l'auto- rité</p></div></div> <div><p>.....</p><p>Date:.....</p><p>Signature:.....</p><div><p>Sceau ou cachet de l'auto- rité</p></div></div> <div><p>.....</p><p>Date:.....</p><p>Signature:.....</p><div><p>Sceau ou cachet de l'auto- rité</p></div></div> <p>Mentions additionnelles éventuelles des autorités compétentes du pays qui a émis le permis</p>	<p>Catégorie de véhicules pour lesquels le permis est valable:</p> <div><p>A</p><div><p>Sceau ou cachet de l'auto- rité</p></div></div> <div><p>B</p><div><p>Sceau ou cachet de l'auto- rité</p></div></div> <div><p>C</p><p>Voir au verso</p><div><p>Sceau ou cachet de l'auto- rité</p></div></div> <div><p>D</p><div><p>Sceau ou cachet de l'auto- rité</p></div></div> <div><p>E</p><div><p>Sceau ou cachet de l'auto- rité</p></div></div>
--	--	---

* Les noms du père ou du mari peuvent être insérés à cette place.
** Ou l'âge approximatif à la date de la délivrance.

*** S'il est connu.
**** Ou l'empreinte du pouce.

Vehicles for which the permit is valid:	
A	<div>Motor cycles with or without a sidecar, invalid carriages and three-wheeled motor vehicles with an unladen weight not exceeding 400 kg (900 lbs.).</div> <div>Seal or stamp of authority</div>
B	<div>Motor vehicles used for the transport of passengers and comprising in addition to the driver's seat, at most 8 seats, or those used for the transport of goods and having a permissible maximum weight not exceeding 3,500 kg (7,700 lbs.). Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.</div> <div>Seal or stamp of authority</div>
C	<div>Motor vehicles, used for the transport of goods and of which the permissible maximum weight exceeds 3,500 kg (7,700 lbs.). Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.</div> <div>Seal or stamp of authority</div>
D	<div>Motor vehicles, used for the transport of passengers comprising, in addition to the driver's seat, more than 8 seats. Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.</div> <div>Seal or stamp of authority</div>
E	<div>Motor vehicles of categories B, C or D for which the driver is licensed, with other than a light trailer.</div> <div>Seal or stamp of authority</div>

“Permissible maximum weight” of a vehicle means the weight of the vehicle and its maximum load when the vehicle is ready for the road.

“Maximum load” means the weight of the load declared permissible by the competent authority of the country of registration of the vehicle.

“Light trailers” shall be of a permissible maximum weight not exceeding 750 kg (1,650 lbs.).

Catégories de véhicules pour lesquels le permis est valable:	
A	<p>Motocycles avec ou sans sidecar, voitures d'infirmes et automobiles à trois roues dont le poids à vide n'excède pas 400 kg (900 livres).</p> <p>Sceau ou cachet de l'autorité</p>
B	<p>Automobiles affectées au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, huit places assises au maximum ou affectées au transport des marchandises et ayant un poids maximum autorisé qui n'excède pas 3.500 kg (7.700 livres). Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.</p> <p>Sceau ou cachet de l'autorité</p>
C	<p>Automobiles affectées au transport des marchandises et dont le poids maximum autorisé excède 3.500 kg (7.700 livres). Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.</p> <p>Sceau ou cachet de l'autorité</p>
D	<p>Automobiles affectées au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises. Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.</p> <p>Sceau ou cachet de l'autorité</p>
E	<p>Automobiles de celle des catégories B, C ou D pour laquelle le conducteur est habilité, avec remorques autres qu'une remorque légère.</p> <p>Sceau ou cachet de l'autorité</p>

Le terme "poids maximum autorisé" d'un véhicule désigne le poids du véhicule en ordre de marche et de la charge maximum.

Le terme "charge maximum" désigne le poids du chargement déclaré admissible par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule.

Les remorques légères sont celles dont le poids maximum autorisé ne dépasse pas 750 kg (1.650 livres).

Annex 10

MODEL INTERNATIONAL DRIVING PERMIT

DIMENSIONS: 105 x 148 mm

Colours: cover: grey
pages: white

Pages 1 and 2 shall be drawn up in the national language or languages.

The entire last page shall be drawn up in French.

Additional pages of the International Driving Permit shall repeat in other languages the text of part 1 of the last page. They shall be drawn up in the following languages:

- (a) Language(s) prescribed by the legislation of the issuing State,
- (b) The official languages of the United Nations,
- (c) At the most six other languages, chosen at the discretion of the issuing State.

The authoritative translation of the text of the permit in the different languages shall be communicated to the Secretary General of the United Nations by Governments, each one in the language which concerns it.

The written remarks shall be written in Latin characters or in so-called English script.

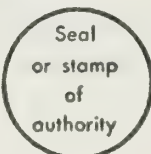
PAGE 1
(Cover)

(Name of Country)

INTERNATIONAL MOTOR TRAFFIC
INTERNATIONAL DRIVING PERMIT

Convention on International Road Traffic of.....

 Issued at.....
 Date.....



Seal
or stamp
of
authority

¹ Signature or seal of authority
 or
 Signature or seal of the Association empowered by the authority

PAGE 2
(Inside cover)

This permit is valid in the territory of all the Contracting States with the exception of the territory of the Contracting State where issued, for the period of one year from the date of issue, for the driving of vehicles included in the category or categories mentioned on the last page of this permit.

[Space reserved for a list of the Contracting States (optional)]

It is understood that this permit shall in no way affect the obligation of the holder to conform strictly to the laws and regulations relating to residence or to the exercise of a profession which are in force in each country through which he travels.

Annexe 10

MODÈLE DE PERMIS INTERNATIONAL DE CONDUIRE

DIMENSIONS: 105 x 148 mm

Couleurs: Couverture: grise
Pages: blanches

Les pages 1 et 2 seront rédigées dans la ou les langues nationales.

La dernière page sera entièrement rédigée en français.

Les pages additionnelles reproduiront en d'autres langues les mentions de la partie I de la dernière page. Elles seront rédigées dans les langues suivantes:

- a) La ou les langues prescrites par l'État qui a délivré le permis;
- b) Langues officielles des Nations Unies;
- c) Au plus six autres langues, laissées au choix de l'État qui a délivré le permis.

La traduction officielle du texte du permis dans les différentes langues sera communiquée au Secrétaire général des Nations Unies par les Gouvernements, chacun en ce qui le concerne.

Les indications manuscrites seront toujours écrites en caractères latins ou en cursive dite anglaise.

PAGE 1
(Couverture)

(Nom du pays)

CIRCULATION AUTOMOBILE INTERNATIONALE

PERMIS INTERNATIONAL DE CONDUIRE

Convention sur la circulation routière du.....

.....

Délivré à.....

le.....

Sceau
ou cachet
de
l'autorité

¹ Signature ou sceau de l'autorité
ou
Signature ou sceau de l'association habilitée par l'autorité

PAGE 2
(Envers de la couverture)

Le présent permis est valable sur les territoires de tous les États contractants, à l'exception du territoire de l'État contractant qui a délivré ce permis, pendant un an à dater du jour de la délivrance, et pour la conduite des véhicules appartenant à la catégorie ou aux catégories visées à la dernière page.

[Espace réservé à une liste facultative des États contractants]

Il est entendu que le présent permis n'affecte en aucune sorte l'obligation où se trouve son porteur de se conformer entièrement, dans tout pays où il circule, aux lois et règlements en vigueur relatifs à l'établissement ou à l'exercice d'une profession.

LAST PAGE

Part I

Part II

Particulars concerning the Driver:		Surname	1	1.....
		Other names*	2	2.....
		Place of birth**	3	3.....
		Date of birth***	4	4.....
Vehicles for which the permit is valid:		Permanent place of residence	5	5.....

Motor cycles, with or without a sidecar, invalid carriages and three-wheeled motor vehicles with an unladen weight not exceeding 400 kg (900 lbs.).	A	A	<div>Seal or stamp</div> <div>Seal or stamp</div> <div>Seal or stamp</div> <div>Seal or stamp</div> <div>Seal or stamp</div> <div>Signature of holder****</div>
Motor vehicles used for the transport of passengers and comprising, in addition to the driver's seat, at most eight seats, or those used for the transport of goods and having a permissible maximum weight not exceeding 3,500 kg (7,700 lbs.). Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.	B	B	
Motor vehicles used for the transport of goods and of which the permissible maximum weight exceeds 3,500 kg (7,700 lbs.). Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.	C	C	
Motor vehicles used for the transport of passengers and comprising, in addition to the driver's seat, more than eight seats. Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.	D	D	
Motor vehicles of categories B, C or D, as authorized above, with other than a light trailer.	E	E	

"Permissible maximum weight" of a vehicle means the weight of the vehicle and its maximum load when the vehicle is ready for the road.

"Maximum load" means the weight of the load declared permissible by the competent authority of the country of registration of the vehicle.

"Light trailers" shall be those of a permissible maximum weight not exceeding 750 kg (1,650 lbs.).

EXCLUSION		Exclusions: (countries I-VIII)	EXCLUSIONS (countries)	
Holder of this permit is deprived of the right to drive in (country)			I.....	V.....
by reason of			II.....	VI.....
<div>Seal or stamp of authority</div> Place.....			III.....	VII.....
Date.....			IV.....	VIII.....
Signature.....				
Should the above space be already filled, use any other space provided for "Exclusion"				

* Father's or husband's name may be inserted.
** If known.
*** Or approximate age on date of issue.
**** Or thumb impression.

DERNIÈRE PAGE

(Première partie)

(Deuxième partie)

Indications relatives au conducteur		Nom	1	1.....
		Prénoms*	2	2.....
		Lieu de naissance**	3	3.....
		Date de naissance***	4	4.....
		Domicile	5	5.....
Catégorie de véhicules pour lesquels le permis est valable:				
Motocycles avec ou sans sidecar, voitures d'infirmes et automobiles à trois roues dont le poids à vide n'excède pas 400 kg (900 livres).		A	A	<div>Photographie</div>
			<div>Sceau ou cachet</div>	
Automobiles affectées au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, huit places assises au maximum ou affectées au transport des marchandises et ayant un poids maximum autorisé qui n'excède pas 3.500 kg (7.700 livres). Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.		B	B	
			<div>Sceau ou cachet</div>	
Automobiles affectées au transport des marchandises et dont le poids maximum autorisé excède 3.500 kg (7.700 livres). Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.		C	C	
			<div>Sceau ou cachet</div> Signature du titulaire****:
Automobiles affectées au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises. Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.		D	D	
			<div>Sceau ou cachet</div>	
Automobiles des catégories B, C ou D pour lesquelles le conducteur est habilité, avec remorques autres qu'une remorque légère.		E	E	
			<div>Sceau ou cachet</div>	
<p>Le terme "poids maximum autorisé" d'un véhicule désigne le poids du véhicule en ordre de marche et de la charge maximum.</p> <p>Le terme "charge maximum" désigne le poids du chargement déclaré admissible par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule.</p> <p>Les remorques légères sont celles dont le poids maximum autorisé ne dépasse pas 750 kg.</p>				
<div>EXCLUSION</div> <p>Le titulaire est déchu du droit de conduire sur le territoire de (pays) en raison de</p> <div><div>Sceau ou cachet</div><div>Lieu:..... Date:..... Signature:.....</div></div>		<div>Exclusions: (pays) (I-VIII)</div>		
<p>Inscrire l'exclusion dans tout autre espace prévu à cet effet, si l'espace réservé ci-dessus est déjà utilisé.</p>		<div>EXCLUSIONS (pays)</div> <div>I..... V..... II..... VI..... III..... VII..... IV..... VIII.....</div>		

* Les noms du père et du mari peuvent être insérés à cette place.
** S'il est connu.
*** Ou l'âge approximatif à la date de délivrance du permis.
**** Ou l'empreinte du pouce.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Bldg., 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1966/3

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1968

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1966/3

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1968

CAI
E A 10
-T 67



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

PEACE-KEEPING

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED NATIONS

New York February 21, 1966

Entered into force February 21, 1966

Deemed to have been effective from March 10, 1964

MAINTIEN DE LA PAIX

Échange de Notes entre le CANADA et les NATIONS UNIES

New York le 21 février 1966

En vigueur le 21 février 1966

Censé être en vigueur le 10 mars 1964



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

PEACE-KEEPING

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED NATIONS

New York February 21, 1966

Entered into force February 21, 1966

Deemed to have been effective from March 10, 1964

MAINTIEN DE LA PAIX

Échange de Notes entre le CANADA et les NATIONS UNIES

New York le 21 février 1966

En vigueur le 21 février 1966

Censé être en vigueur le 10 mars 1964

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
I The Secretary-General of the United Nations to the Permanent Representative of Canada to the United Nations	4
ANNEX I	
Exchange of letters constituting an Agree- ment between the United Nations and the Government of the Republic of Cyprus con- cerning the Status of the United Nations Peace-keeping force in Cyprus	12
ANNEX II	
Regulations for the United Nations force in Cyprus	38
II Reply of the Permanent Representative of Canada ...	56

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Le Secrétaire général des Nations Unies au Représentant permanent du Canada auprès des Nations Unies	5
ANNEXE I	
Échange de lettres constituant un accord entre l'organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Chypre relatif au statut de la force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre	13
ANNEXE II	
Règlement de la Force des Nations Unies à Chypre	39
II Réponse du Représentant permanent du Canada	57

EXCHANGE OF NOTES (February 21, 1966) BETWEEN CANADA AND THE UNITED NATIONS CONCERNING CERTAIN MATTERS RELATING TO CANADIAN PARTICIPATION IN THE UNITED NATIONS PEACE-KEEPING FORCE IN CYPRUS

I

The Secretary-General of the United Nations to the Permanent Representative of Canada to the United Nations

21 February 1966

SIR,

1. I have the honour to refer to the resolution adopted by the Security Council on 4 March 1964 (S/5575) by which it inter alia:

"Recommends the creation, with the consent of the Government of Cyprus, of a United Nations peace-keeping force in Cyprus. The composition and size of the force shall be established by the Secretary-General, in consultation with the Governments of Cyprus, Greece, Turkey and the United Kingdom. The commander of the force shall be appointed by the Secretary-General and report to him. The Secretary-General, who shall keep the Governments providing the force fully informed, shall report periodically to the Security Council on its operation;

"Recommends that the function of the force should be, in the interest of preserving international peace and security, to use its best efforts to prevent a recurrence of fighting and, as necessary, to contribute to the maintenance and restoration of law and order and a return to normal conditions;

"Recommends that the stationing of the force shall be for a period of three months, all costs pertaining to it being met, in a manner to be agreed upon by them, by the Governments providing the contingents and by the Government of Cyprus. The Secretary-General may also accept voluntary contributions for that purpose;"

Subsequent resolutions of the Security Council have extended the mandate of the force for successive three month periods.

2. Pursuant to the resolution of 4 March 1964 the United Nations Force in Cyprus was established operationally on 27 March 1964. By an exchange of letters dated 31 March 1964 an Agreement (S/5634) was concluded with the Republic of Cyprus concerning the Status of the Force. Regulations (ST/SGB/UNFICYP/1) for the Force have been issued on 25 April 1964. Copies of these documents are attached as Annex I¹ and Annex II² respectively.

3. I wish to express my appreciation to your Government for making available a contingent to serve with the United Nations Force in Cyprus. I should like to take this opportunity to bring to your attention the following considerations relating to the Force, and to propose the conclusion herewith of an agreement concerning the services of your national contingent with the Force.

4. The Regulations referred to above affirm the international character of the Force as a subsidiary organ of the United Nations and define the conditions

¹ Page 12.

² Page 38.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 21 février 1966) ENTRE LE CANADA ET LES NATIONS UNIES CONCERNANT CERTAINES QUESTIONS RELATIVES À LA PARTICIPATION DU CANADA À LA FORCE DE MAINTIEN DE LA PAIX DES NATIONS UNIES À CHYPRE.

I

Le Secrétaire général des Nations Unies au Représentant permanent du Canada auprès des Nations Unies

Le 21 février 1966

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

1. J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur la résolution (S/5575) que le Conseil de sécurité a adoptée le 4 mars 1964 et qui, entre autres:

«Recommande la création, avec le consentement du Gouvernement chypriote, d'une force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre. La composition et l'effectif de cette force seront fixés par le Secrétaire général en consultation avec les Gouvernements de Chypre, de la Grèce, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Turquie. Le commandant de la Force sera nommé par le Secrétaire général, auquel il rendra compte. Le Secrétaire général, qui tiendra pleinement informés les gouvernements qui auront constitué la Force, rendra compte périodiquement au Conseil de sécurité du fonctionnement de celle-ci;

Recommande que la Force ait pour fonction, dans l'intérêt de la préservation de la paix et de la sécurité internationales, de faire tout ce qui est en son pouvoir pour prévenir toute reprise des combats et, selon qu'il conviendra, de contribuer au maintien et au rétablissement de l'ordre public ainsi qu'au retour à une situation normale;

Recommande que la Force soit stationnée pour trois mois, toutes les dépenses y relatives étant à la charge, selon les modalités dont ils conviendront, des gouvernements qui auront fourni des contingents et du Gouvernement chypriote. Le Secrétaire général pourra aussi accepter des contributions volontaires à cette fin;»

Par des résolutions subséquentes, le Conseil de sécurité, à plusieurs reprises, a prorogé de trois mois le mandat de la Force.

2. Conformément à la résolution du 4 mars 1964, la force des Nations Unies à Chypre entré en action le 27 mars 1964. Puis un échange de lettres en date du 31 mars 1964, constituait un accord (S/5634) avec la République de Chypre, au sujet du statut de la Force. Et le 25 avril 1964 était émis le Règlement (ST/SGB/UNFICYP/1) de la Force. Les copies de ces documents forment les Annexes I¹ et II² du présent texte.

3. Permettez-moi de remercier votre Gouvernement d'avoir mis un contingent à la disposition de la Force des Nations Unies à Chypre. Je profite de cette occasion pour attirer votre attention sur les observations qui vont suivre au sujet de la Force, et proposer la conclusion par la présente d'un accord relatif aux services de votre contingent national au sein de la Force.

4. Le Règlement susmentionné affirme le caractère international de la Force en tant qu'organe subsidiaire des Nations Unies et définit les conditions

¹ Page 13.

² Page 39.

of service for the members of the Force. National contingents provided for the Force serve under these Regulations.

5. The Regulations and the Agreement referred to in paragraph 2 of this letter also secure to the Force and its individual members the privileges and immunities necessary for the independent exercise of its functions. I should like to direct your attention to the provisions of the Regulations and of the Agreement which provide these privileges and immunities and particularly to article 29 of the Regulations and to paragraphs 10, 11 and 12 of my letter to the Minister of Foreign Affairs of Cyprus. It will be noted that paragraph 11 of this letter states that "Members of the Force shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective national States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Cyprus". This immunity from the jurisdiction of Cyprus is based on the understanding that the authorities of the participating States would exercise such jurisdiction as might be necessary with respect to crimes or offences committed in Cyprus by any members of the Force provided from their own military services. It is assumed that the participating States will act accordingly.

6. I should also like to direct your attention to article 2 of the Regulations concerning their authority and to article 13 of the Regulations concerning "Good order and discipline". These articles provide:

"2. *Authority of Regulations.* The present Regulations and supplemental instructions and orders issued pursuant thereto shall be binding upon all members of the Force. Contravention thereof shall constitute an offence subject to disciplinary action in accordance with the military laws and regulations applicable to the national contingent to which the offender belongs.

"13. *Good order and discipline.* The Commander shall have general responsibility for the good order and discipline of the Force. He may make investigations, conduct inquiries and require information, reports and consultations for the purpose of discharging this responsibility. Responsibility for disciplinary action in national contingents provided for the Force rests with the commanders of the national contingents. Reports concerning disciplinary action shall be communicated to the Commander who may consult with the commander of the national contingent and, if necessary, through the Secretary-General with the authorities of the Participating State concerned."

7. In view of the considerations set out in paragraphs 5 and 6 above, I should appreciate your assurance that the commander of the national contingent provided by your Government will be in a position to exercise the necessary disciplinary authority. I should also appreciate your assurance that your Government will be prepared to exercise firm and effective jurisdiction with respect to any crime or offence which might be committed by a member of such national contingent and to report to the United Nations in each case on the action taken.

8. The effective functioning of the Force requires that some continuity of service of units with the Force be ensured in order that the Commander may be in a position to plan his operations with knowledge of what units will be available. I should, therefore, appreciate your assurance that the national contingent provided by your Government will not be withdrawn without adequate prior notification to the Secretary-General, so as to avoid the impairment of the ability of the Force to discharge its functions. Likewise, should

du service de ses membres. Les contingents nationaux fournis à la Force sont assujettis à ce Règlement.

5. Le Règlement et l'Accord mentionnés au paragraphe 2 de la présente lettre assurent aussi à la Force et à ses membres les privilèges et immunités nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions. Permettez que je souligne les dispositions du Règlement et de l'Accord, qui prévoient ces privilèges et immunités, et particulièrement l'article 29 du Règlement et les paragraphes 10, 11 et 12 de ma lettre au ministre des Affaires étrangères de Chypre. Il est à noter que le paragraphe 11 de cette lettre établit que «les membres de la Force relèveront exclusivement de leurs pays respectifs pour toute offense criminelle qu'ils pourront commettre à Chypre». Cette immunité de juridiction, à Chypre, est possible à condition que les autorités des pays participants exercent leur juridiction, chaque fois que cela sera nécessaire, en cas de crime ou de délit commis à Chypre par un de leurs militaires, membre de la Force. Il est entendu que les États participants agiront en conséquence.

6. J'aimerais aussi signaler à votre attention l'article 2 du Règlement, relatif à la portée de celui-ci et l'article 13 relatif à l'ordre et à la discipline. En voici le texte:

«2. *Portée du règlement.* Tous les membres de la Force sont tenus de respecter le présent règlement ainsi que les instructions et ordres supplémentaires qui seront édictés en application de ce règlement. Toute infraction audit règlement est une faute passible des sanctions disciplinaires prévues par les lois et règlements militaires applicables au contingent national auquel appartient le contrevenant.

«13. *Ordre et discipline.* Le Commandant a la responsabilité générale du bon ordre et de la discipline de la Force. Il peut faire des recherches, mener des enquêtes et demander des renseignements, des rapports et des consultations pour s'acquitter de cette responsabilité. La responsabilité des mesures disciplinaires incombe, dans les contingents nationaux fournis à la Force, aux commandants de ces contingents. Les rapports relatifs aux mesures disciplinaires sont communiqués au Commandant, qui peut consulter le commandant du contingent national et, le cas échéant, par l'intermédiaire du Secrétaire général, les autorités compétentes de l'État participant.

7. Vu les observations formulées aux paragraphes 5 et 6, je vous saurais gré de bien vouloir me donner l'assurance que le commandant du contingent national fourni par votre Gouvernement sera en mesure de maintenir la discipline nécessaire et que votre Gouvernement exercera une autorité ferme et efficace à l'égard des crimes ou délits que pourrait commettre tout membre de son contingent et à présenter un rapport aux Nations Unies sur les mesures prises dans chaque cas.

8. L'efficacité de la Force exige que ses unités y servent assez longtemps pour que le commandant puisse préparer ses opérations en sachant exactement quelles sont les unités dont il dispose. Je vous serais donc obligé de me donner l'assurance que votre Gouvernement ne retirera pas son contingent sans en avoir d'abord avisé le Secrétaire général, pour éviter ainsi d'entraver la Force dans l'exercice de ses fonctions. De même, si les circonstances justifiaient le

circumstances render the service of your national contingent with the Force no longer necessary, the Secretary-General undertakes to consult with your Government and to give adequate prior notification concerning its withdrawal.

9. Reference is also made to articles 11 and 12 of the Regulations which deal with "Command authority" and "Chain of command and delegation of authority". Article 12 provides, *inter alia*, that changes in commanders of national contingents which have been made available by participating Governments should be made in consultation among the Secretary-General, the Force Commander, and the appropriate authorities of the participating Government.

10. I should also like to refer to article 40 of the Regulations concerning "Observance of Conventions" which provides:

"The Force shall observe the principles and spirit of the general international Conventions applicable to the conduct of military personnel".

11. The international Conventions referred to in this Regulation include, *inter alia*, the Geneva (Red Cross) Conventions of 12 August 1949 to which your Government is a party and the UNESCO Convention on the Protection of Cultural Property in the event of armed conflict, signed at the Hague on 14 May 1954. In this connexion, and particularly with respect to the humanitarian provisions of these Conventions, it is requested that the Governments of the participating States ensure that the members of their contingents serving with the Force be fully acquainted with the obligations arising under these Conventions and that appropriate steps be taken to ensure their enforcement.

12(a) Authorities of the participating State will, in accordance with and within their domestic legislation, use their best efforts to bring about settlement of claims and compliance with awards made by a Cypriot court or by the Claims Commission against a member of the contingent of the State with respect to acts committed outside the scope of his official functions.

(b) In addition to the undertaking in subparagraph (a) above, the participating States will, as appropriate, enter into supplementary agreements with the United Nations concerning the settlement of claims arising out of acts committed by a member of their national contingent either within or outside the scope of his official functions.

13. Finally, I suggest that questions involving expenses should be dealt with, in the light of the resolution of the Security Council, in a supplemental agreement. Such other supplementary arrangements concerning the service of your national contingents with the Force may be made as occasion requires.

14. It is the intention that this letter together with your reply accepting the proposals set forth herein shall constitute an agreement between the United Nations and Canada and shall be deemed to have taken effect from the date that the national contingent provided by your Government departed from its home country to assume duties with the Force. It is also intended that it shall remain in force until such time as your national contingent may be withdrawn from the Force either in accordance with the terms of paragraph 8 above or in the light of developments affecting the functioning of the Force which may render its service no longer necessary. The provisions of paragraph 15 relating to the settlement of disputes should remain in force until all outstanding claims have been settled.

retrait de votre contingent, le Secrétaire général s'engage à consulter votre Gouvernement et à l'avertir au préalable de ce retrait.

9. Je désire mentionner aussi les articles 11 et 12 du Règlement, qui portent sur «l'autorité du commandement» et «la hiérarchie militaire et la délégation d'autorité». L'article 12 prévoit, entre autres, que la nomination de nouveaux commandants à la tête des contingents nationaux mis à la disposition de la Force par les gouvernements participants doit se faire après accord entre le Secrétaire général, le commandant de la Force et les autorités compétentes des gouvernements participants intéressés.

10. Permettez-moi aussi de mentionner l'article 40 du Règlement, qui touche le respect des conventions et prévoit que:

«Les membres de la Force sont tenus de respecter les principes et l'esprit des conventions internationales générales relatives à la conduite du personnel militaire».

11. Le Règlement fait mention de conventions internationales dont, entre autres, les conventions de Genève (Croix-Rouge) du 12 août 1949 auxquelles votre Gouvernement est partie, ainsi que la Convention de l'UNESCO pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, signée à La Haye, le 14 mai 1954. A ce propos, et particulièrement en ce qui concerne les dispositions humanitaires de ces conventions, on demande aux gouvernements des États participants de faire en sorte que les membres de leurs contingents au service de la Force soient bien mis au courant des obligations qui découlent de ces conventions et de prendre les mesures nécessaires en vue de les faire respecter.

12. a) Les autorités du pays participant, en conformité et dans les limites de sa législation interne, feront tout leur possible pour amener un règlement des réclamations et respecter les jugements rendus par un tribunal chypriote ou par la Commission des réclamations, contre tout membre du contingent dudit pays, en ce qui concerne tout acte commis en dehors du cadre de ses fonctions officielles.

b) En plus de l'engagement du sous-alinéa a) ci-dessus, les États participants concluront, au besoin, des accords supplémentaires avec les Nations Unies au sujet du règlement des réclamations résultant d'actes commis par un membre de leurs contingents, dans l'exercice ou non de ses fonctions officielles.

13. Enfin, je propose que les questions entraînant les dépenses soient traitées, dans un accord supplémentaire, à la lumière de la résolution du Conseil de sécurité. D'autres accords supplémentaires relatifs au service de vos contingents nationaux au sein de la Force pourront se conclure, s'il y a lieu.

14. J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent, entre le Canada et les Nations Unies, un accord censé être en vigueur depuis la date où le contingent fourni par le Gouvernement a quitté le Canada pour se joindre à la Force et que cet accord reste en vigueur jusqu'au moment où votre contingent national pourra être retiré de la Force, soit conformément aux dispositions du paragraphe 8 ci-dessus, soit par suite d'une évolution des événements, qui ne justifierait plus la présence de la Force à Chypre. Les dispositions du paragraphe 15 concernant le règlement des différends devront demeurer en vigueur jusqu'au moment où toutes les réclamations en souffrance auront été réglées.

15. It is also proposed that all disputes between the United Nations and your Government concerning the interpretation or application of this agreement which are not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final settlement to a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one by your Government, and the umpire shall be chosen jointly by the Secretary-General and your Government. If the two parties fail to agree on the appointment of the umpire within one month of the proposal of arbitration by one of the parties, the President of the International Court of Justice shall be asked by either party to appoint the umpire. Should a vacancy occur for any reason, the vacancy shall be filled within thirty days by the method laid down in this paragraph for the original appointment. The tribunal shall come into existence upon the appointment of the umpire and at least one of the other members of the tribunal. Two members of the tribunal shall constitute a quorum for the performance of its functions, and for all deliberations and decisions of the tribunal a favourable vote of two members shall be sufficient.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

U THANT
Secretary-General

The Permanent Representative of Canada
to the United Nations
New York, N.Y.

15. J'ai aussi l'honneur de proposer que tous les différends entre les Nations Unies et votre Gouvernement, relatifs à l'interprétation ou à la mise en œuvre de cet accord, qui ne sont pas réglés par voie de négociations ou par d'autres modes de règlement agréés, soient renvoyés devant un tribunal de trois arbitres pour fin de règlement définitif. Le Secrétaire général des Nations Unies nommera un des arbitres, votre Gouvernement en désignera un deuxième et le Secrétaire général et votre Gouvernement choisiront conjointement le tiers arbitre. Si les deux Parties ne parviennent pas à s'entendre sur la nomination du tiers arbitre dans un délai d'un mois après qu'une des deux parties aura proposé l'arbitrage, elles prieront le président de la Cour internationale de Justice de nommer le tiers arbitre. Si un poste devient vacant pour quelque raison que ce soit, il faudra y nommer un titulaire dans un délai de 30 jours, en procédant comme il est exposé ci-haut. Le tribunal sera en existence dès la nomination du tiers arbitre et d'au moins un des deux autres membres du tribunal. Deux membres du tribunal constitueront un quorum suffisant pour l'exercice de ses fonctions, en un vote favorable de deux membres suffira pour toutes les délibérations et les décisions du tribunal.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire général
U. THANT

Le Représentant permanent du Canada
auprès des Nations Unies
New York, N.Y.

ANNEX I

Letter from the Secretary-General of the United Nations to the Minister for Foreign Affairs of Cyprus

31 March 1964

SIR,

I have the honour to refer to the resolution adopted by the Security Council of the United Nations on 4 March 1964 (S/5575). In paragraph 4 of that resolution the Security Council recommended the creation, with the consent of the Government of the Republic of Cyprus, of a United Nations peace-keeping force in Cyprus. By letter of 4 March 1964, the Minister for Foreign Affairs of Cyprus informed the Secretary-General of the consent of the Government of the Republic of Cyprus to the creation of the Force. The Force was established on 27 March 1964. I have also the honour to refer to Article 105 of the Charter of the United Nations which provides that the Organization shall enjoy in the territory of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes, and to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which Cyprus is a party. Having in view the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, I wish to propose that the United Nations and Cyprus should make the following *ad hoc* arrangements defining certain of the conditions necessary for the effective discharge of the functions of the United Nations Force while it remains in Cyprus. These arrangements are set out below under the following headings:

	<i>Paragraphs</i>
Definitions	1 - 4
International status of the Force and its members	5 - 6
Entry and exit: Identification	7 - 9
Jurisdiction	10
Criminal jurisdiction	11
Civil jurisdiction	12
Notification: certification	13
Military police: arrest: transfer of custody and mutual assistance	14 - 18
Premises of the Force	19
United Nations flag	20
Uniform: Vehicle, vessel and aircraft markings and registration:	
Operating permits	21
Arms	22
Privileges and immunities of the Force	23
Privileges and immunities of officials and members of the Force	24 - 25
Members of the Force: taxation, customs and fiscal regulations	26 - 28

ANNEXE I

*Lettre adressée au ministre des Affaires étrangères de la République de Chypre
par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

Le 31 mars 1964

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution que le Conseil de sécurité des Nations Unies a adoptée le 4 mars 1964 (S/5575). Au paragraphe 4 du dispositif de cette résolution, le Conseil de sécurité a recommandé la création, avec le consentement du Gouvernement chypriote, d'une force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre. Par une lettre en date du 4 mars 1964, le Ministre des affaires étrangères de Chypre m'a fait savoir que son gouvernement acceptait la création de la force. La Force a été instituée le 27 mars 1964. Je tiens également à me référer à l'article 105 de la Charte des Nations Unies, aux termes duquel l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts, ainsi qu'à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies à laquelle Chypre est partie. Eu égard aux dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, je voudrais proposer que l'Organisation des Nations Unies et Chypre conviennent des arrangements spéciaux ci-après définissant certaines des conditions à remplir pour que la Force des Nations Unies puisse s'acquitter efficacement de ses fonctions pendant qu'elle sera stationnée à Chypre. Ces arrangements sont exposés ci-après sous les rubriques suivantes:

Paragraphes

Définitions	1-4
Statut international de la Force et de ses membres	5-6
Entrée et sortie: identification	7-9
Juridiction	10
Pouvoirs de juridiction pénale	11
Pouvoirs de juridiction civile	12
Notification. Attestation	13
Police militaire. Arrestation. Remise des inculpés et assistance mutuelle	14-18
Terrains et locaux réservés à la Force	19
Drapeau des Nations Unies	20
Uniforme. Identification et immatriculation des véhicules, navires et aéronefs. Permis de conduire et brevets de pilote	21
Armes	22
Privilèges et immunités de la Force	23
Privilèges et immunités des fonctionnaires et des membres de la Force	24-25
Membres de la Force: règlements d'ordre fiscal, douanier et financier	26-28

	<i>Paragraphes</i>
Communications and postal services	29 - 31
Freedom of movement	32
Use of roads, waterways, port facilities, and airfields	33
Water, electricity and other public utilities	34
Cypriot currency	35
Provisions, supplies and services	36
Locally recruited personnel	37
Settlement of disputes or claims	38 - 40
Liaison	41
Deceased members: disposition of personal property	42
Supplemental arrangements	43
Contacts in the performance of the function of the Force	44
Effective date and duration	45

Definitions

1. The “United Nations Force in Cyprus” (hereinafter referred to as “the Force”) consists of the United Nations Commander appointed by the Secretary-General in accordance with the Security Council resolution of 4 March 1964 (S/5575) and all military personnel placed under his command. For the purpose of these arrangements the term “member of the Force” refers to any person, belonging to the military service of a State, who is serving under the Commander of the United Nations Force and to any civilian placed under the Commander by the State to which such civilian belongs.

2. “Cypriot authorities” means all State and local, civil and military authorities of the Government of the Republic of Cyprus called upon to perform functions relating to the Force under the provisions of these arrangements, without prejudice to the ultimate responsibility of the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter referred to as “the Government”).

3. “Participating State” means a Member of the United Nations that contributes military personnel to the Force.

4. “Area of operations” includes all areas throughout the territory of the Republic of Cyprus (which territory is hereinafter referred to as “Cyprus”) where the Force is deployed in the performance of its functions as defined in operative paragraph 5 of the Security Council resolution of 4 March 1964 (S/5575); military installations or other premises referred to in paragraph 19 of these arrangements; and lines of communication and supply utilized by the Force pursuant to paragraphs 32 and 33 of these arrangements.

International status of the Force and its members

5. Members of the Force shall respect the laws and regulations of Cyprus and shall refrain from any activity of a political character in Cyprus and from any action incompatible with the international nature of their duties or incon-

	<i>Paragraphes</i>
Communications et services postaux	29-31
Liberté de mouvement	32
Routes, voies navigables, installations portuaires et aérodrômes	33
Eau, électricité et autres services publics	34
Monnaie chypriote	35
Approvisionnements, fournitures et services	36
Personnel recruté sur place	37
Règlements des différends ou réclamations	38-40
Liaison	41
Décès de membres de la Force: disposition des effets personnels	42
Dispositions supplémentaires	43
Relations nécessaires au fonctionnement de la Force	44
Date d'entrée en vigueur et durée	45

Définitions

1. La «Force des Nations Unies à Chypre» (ci-après dénommée «la Force») se compose du Commandant de la Force des Nations Unies nommé par le Secrétaire général conformément à la résolution du Conseil de sécurité en date du 4 mars 1964 (S/5575) et de tout le personnel militaire placé sous l'autorité du Commandant. Aux fins des présents arrangements, l'expression «membre de la Force» désigne tout membre des forces militaires d'un État placé sous l'autorité du Commandant de la Force des Nations Unies et tout civil placé sous l'autorité du Commandant par l'État dont il est le ressortissant.

2. L'expression «autorités chypriotes» désigne toute autorité nationale ou locale, civile ou militaire, du Gouvernement de la République de Chypre, appelée à remplir des fonctions en rapport avec la Force en vertu des dispositions des présents arrangements, sans préjudice de la responsabilité ultime du Gouvernement de la République de Chypre (ci-après dénommé «le Gouvernement»).

3. L'expression «État participant» désigne un Membre de l'Organisation des Nations Unies qui fournit du personnel militaire à la Force.

4. L'expression «zone d'opérations» désigne toutes les zones du territoire de la République de Chypre (ci-après dénommé «Chypre») où la Force est déployée pour s'acquitter des fonctions dont le Conseil de sécurité a donné une définition au paragraphe 5 de sa résolution du 4 mars 1964 (S/5575); les installations militaires et autres locaux visés au paragraphe 19 des présents arrangements; les lignes de communication et de ravitaillement utilisées par la Force conformément aux paragraphes 32 et 33 des présents arrangements.

Statut international de la Force et de ses membres

5. Les membres de la Force sont tenus de respecter les lois et règlements chypriotes et de s'abstenir de toute activité de caractère politique à Chypre, ainsi que de tout acte incompatible avec le caractère international de leurs

sistent with the spirit of the present arrangements. The Commander shall take all appropriate measures to ensure the observance of these obligations.

6. The Government undertakes to respect the exclusively international character of the Force as established by the Secretary-General in accordance with the Security Council resolution of 4 March 1964 (S/5575) and the international nature of its command and function.

Entry and exit: Identification

7. Members of the Force shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions on entering or departing from Cyprus. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Cyprus, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Cyprus. For the purpose of such entry or departure members of the Force will be required to have only (a) an individual or collective movement order issued by the Commander or an appropriate authority of the Participating State; and (b) a personal identity card issued by the Commander under the authority of the Secretary-General, except in the case of first entry, when the personal military identity card issued by the appropriate authorities of the Participating State will be accepted in lieu of the said Force identity card.

8. Members of the Force may be required to present, but not to surrender, their identity cards upon demand of such Cypriot authorities as may be mutually agreed between the Commander and the Government. Except as provided in paragraph 7 of these arrangements the identity card will be the only document required for a member of the Force. If, however, it does not show the full name, date of birth, rank and number (if any), service and photograph of a member of the Force, such member may be required to present likewise the personal military identity card or similar document issued by the appropriate authorities of the Participating State to which he belongs.

9. If a member of the Force leaves the service of the Participating State to which he belongs and is not repatriated, the Commander shall immediately inform the Government, giving such particulars as may be required. The Commander shall similarly inform the Government if any member of the Force has absented himself for more than twenty-one days. If an expulsion order against an ex-member of the Force has been made, the Commander shall be responsible for ensuring that the person concerned shall be received within the territory of the Participating State concerned.

Jurisdiction

10. The following arrangements respecting criminal and civil jurisdiction are made having regard to the special functions of the Force and to the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the members of the Force.

Criminal jurisdiction

11. Members of the Force shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective national States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Cyprus.

fonctions ou avec l'esprit des présents arrangements. Le Commandant prendra toutes mesures appropriées pour assurer le respect de ces obligations.

6. Le gouvernement s'engage à respecter le statut exclusivement international de la Force fixé par le Secrétaire général conformément à la résolution du Conseil de sécurité en date du 4 mars 1964 (S/5575) et le caractère international de son commandement et de ses fonctions.

Entrée et sortie: identification

7. Les membres de la Force sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration à l'entrée et à la sortie de Chypre. Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant la résidence des étrangers à Chypre, en particulier aux dispositions relatives à l'enregistrement, mais ne sont pas considérés comme acquérant des droits à la résidence permanente ou au domicile à Chypre. A l'entrée et à la sortie, seuls les titres ci-dessous seront exigés des membres de la Force: a) ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Commandant, ou une autorité compétente de l'État participant; b) carte d'identité personnelle délivrée par le Commandant agissant sous l'autorité du Secrétaire général; toutefois, lorsque le membre de la Force entre pour la première fois à Chypre, la carte d'identité militaire délivrée par les autorités compétentes de l'État participant tiendra lieu de ladite carte d'identité de la Force.

8. Sur réquisition des autorités chypriotes que le Commandant et le Gouvernement auront désignées d'un commun accord, les membres de la Force sont tenus de présenter leur carte d'identité, mais non de la remettre. Sauf ce qui est dit au paragraphe 7 des présents arrangements, la carte d'identité est la seule pièce requise d'un membre de la Force. Toutefois, si cette carte d'identité n'est pas munie de la photographie de l'intéressé ou ne mentionne pas, de façon complète, ses nom et prénoms, sa date de naissance, son grade, son service et, le cas échéant, son numéro matricule, l'intéressé peut être requis de présenter également la carte d'identité militaire ou la pièce en tenant lieu émanant des autorités compétentes de l'État participant dont il est le ressortissant.

9. Si un membre de la Force cesse d'être au service de l'État participant dont il est le ressortissant et n'est pas rapatrié, le Commandant en informe immédiatement le gouvernement en lui donnant toutes indications utiles. Le Commandant informe dans les mêmes conditions le gouvernement de toute absence illégale d'un membre de la Force dépassant 21 jours. Si un ex-membre de la Force fait l'objet d'un arrêté d'expulsion, le Commandant doit veiller à ce que l'intéressé soit reçu sur le territoire de l'État participant intéressé.

Juridiction

10. Les dispositions suivantes, relatives aux pouvoirs de juridiction pénale et civile, sont adoptées en considération des fonctions spéciales de la Force et des intérêts de l'Organisation des Nations Unies et non dans l'intérêt personnel des membres de la Force.

Pouvoirs de juridiction pénale

11. Les membres de la Force sont soumis à la juridiction exclusive de l'État dont ils sont ressortissants pour tout crime ou délit qu'ils peuvent commettre à Chypre.

Civil jurisdiction

12. (a) Members of the Force shall not be subject to the civil jurisdiction of the courts of Cyprus or to other legal process in any matter relating to their official duties. In a case arising from a matter relating to the official duties of a member of the Force and which involves a member of the Force and a Cypriot citizen, and in other disputes as agreed, the procedure provided in paragraph 38 (b) shall apply to the settlement.

(b) In these cases where civil jurisdiction is exercised by the courts of Cyprus with respect to members of the Force, the courts or other Cypriot authorities shall grant members of the Force sufficient opportunity to safeguard their rights. If the Commander certifies that a member of the Force is unable because of official duties or authorized absence to protect his interests in a civil proceeding in which he is a participant the aforesaid court or authority shall at his request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for not more than ninety days. Property of a member of the Force which is certified by the Commander to be needed by him for the fulfilment of his official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgment, decision or order, together with other property not subject thereto under the law of Cyprus. The personal liberty of a member of the Force shall not be restricted by a court of other Cypriot authority in a civil proceeding, whether to enforce a judgment, decision or order, to compel an oath of disclosure, or for any other reason.

(c) In the cases provided for in sub-paragraph (b) above, the claimant may elect to have his claim dealt with in accordance with the procedure set out in paragraph 38 (b) of these arrangements. Where a claim adjudicated or an award made in favour of the claimant by a court of Cyprus or the Claims Commission under paragraph 38 (b) of these arrangements has not been made satisfied, the Government may, without prejudice to the claimant's rights, seek the good offices of the Secretary-General to obtain satisfaction.

Notification: certification

13. If any civil proceeding is instituted against a member of the Force before any court of Cyprus having jurisdiction, notification shall be given to the Commander. The Commander shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member.

Military police: arrest: transfer of custody and mutual assistance

14. The Commander shall take all appropriate measures to ensure maintenance of discipline and good order among members of the Force. To this end military police designated by the Commander shall police the premises referred to in paragraph 19 of these arrangements, such areas where the Force is deployed in the performance of its functions, and such other areas as the Commander deems necessary to maintain discipline and order among members of

Pouvoirs de juridiction civile

12. a) Les membres de la Force ne sont pas soumis à la juridiction civile des tribunaux chypriotes et ne peuvent faire l'objet de poursuites pour les questions relatives à leurs fonctions officielles. Toute affaire mettant en jeu les fonctions officielles d'un membre de la Force et dans laquelle sont impliqués un membre de la Force et un ressortissant chypriote sera réglée suivant la procédure prévue au paragraphe 38 b); il en sera de même de tous autres différends pour lesquels il sera convenu d'appliquer cette procédure.

b) Dans les cas où des tribunaux chypriotes exercent leur juridiction civile à l'égard de membres de la Force, les tribunaux et autres autorités chypriotes accorderont aux membres de la Force des possibilités suffisantes de défendre leurs droits. Si le Commandant certifie qu'un membre de la Force n'est pas en mesure, par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts dans une affaire civile à laquelle il est partie, le tribunal ou l'autorité chypriotes sur la demande de l'intéressé, suspendront la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas 90 jours. Les biens d'un membre de la Force ne pourront être saisis en exécution d'un titre exécutoire si le Commandant certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles; il en est de même des autres biens qui ne peuvent être saisis d'après le droit chypriote. La liberté individuelle d'un membre de la Force ne pourra faire l'objet d'aucune restriction de la part d'un tribunal chypriote ou d'une autre autorité chypriote à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter un titre exécutoire, pour obliger à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

c) Dans les cas prévus à l'alinéa b) ci-dessus, le demandeur peut choisir la procédure exposée au paragraphe 38 b) des présents arrangements pour le jugement de son affaire. Lorsqu'un jugement ou une sentence rendus en faveur du demandeur par un tribunal chypriote ou par la Commission des réclamations prévue au paragraphe 38 b) des présents arrangements n'auront pas été exécutés, le gouvernement pourra, sans préjudice des droits du demandeur, recourir aux bons offices du Secrétaire général pour obtenir l'exécution.

Notification. Attestation

13. Si une action civile est intentée contre un membre de la Force devant un tribunal chypriote compétent, notification en est faite au Commandant. Le Commandant fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé.

Police militaire. Arrestation. Remise des inculpés et assistance mutuelle

14. Le Commandant prend toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la Force. A cette fin, des effectifs de police militaire désignés par le Commandant assurent la police dans les lieux visés au paragraphe 19 des présents arrangements, dans les zones où la Force est déployée pour l'accomplissement de ses fonctions, ainsi que dans les autres zones où le Commandant la juge nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la Force. Aux fins du présent

the Force. For the purpose of this paragraph the military police of the Force shall have the power of arrest over members of the Force.

15. Military police of the Force may take into custody any Cypriot citizen committing an offence or causing a disturbance on the premises referred to in paragraph 19, without subjecting him to the ordinary routine of arrest, in order immediately to deliver him to the nearest appropriate Cypriot authorities for the purpose of dealing with such offence or disturbance.

16. The Cypriot authorities may take into custody a member of the Force, without subjecting him to the ordinary routine of arrest in order immediately to deliver him, together with any weapons or items seized, to the nearest appropriate authorities of the Force: (a) when so requested by the Commander, or (b) in cases in which the military police of the Force are unable to act with the necessary promptness when a member of the Force is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence that results or might result in serious injury to persons or property, or serious impairment of other legally protected rights.

17. When a person is taken into custody under paragraph 15 and paragraph 16 (b), the Commander or the Cypriot authorities, as the case may be, may make a preliminary interrogation but may not delay the transfer of custody. Following the transfer of custody, the person concerned shall be made available upon request for further interrogation.

18. The Commander and the Cypriot authorities shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over, of things connected with an offence. The handing over of any such things may be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them. Each shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 15 and 16 of these arrangements. The Government will ensure the prosecution of persons subject to its criminal jurisdiction who are accused of acts in relation to the Force or its members which, if committed in relation to the Cypriot army or its members, would have rendered them liable to prosecution. The Secretary-General will seek assurances from Governments of Participating States that they will be prepared to exercise jurisdiction with respect to crimes or offences which may be committed against Cypriot citizens by members of their national contingents serving with the Force.

Premises of the Force

19. The Government shall provide without cost to the Force and in agreement with the Commander such areas for headquarters, camps, or other premises as may be necessary for the accommodation and the fulfilment of the functions of the Force. Without prejudice to the fact that all such premises remain the territory of Cyprus, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the Commander, who alone may consent to the entry of officials to perform duties on such premises.

paragraphe, la police militaire de la Force a le droit de mettre en état d'arrestation les membres de la Force.

15. La police militaire de la Force peut mettre en état d'arrestation tout ressortissant chypriote qui commet une infraction ou trouble l'ordre public dans les lieux visés au paragraphe 19, sans le soumettre aux formalités ordinaires de l'arrestation, en vue de le remettre sans retard aux autorités chypriotes compétentes les plus proches aux fins de punir ladite infraction ou ledit trouble de l'ordre public.

16. Les autorités chypriotes peuvent mettre en état d'arrestation un membre de la Force, sans le soumettre aux formalités ordinaires de l'arrestation, en vue de le remettre sans retard, en même temps que toutes armes ou tous objets saisis, aux autorités compétentes de la Force les plus proches: a) à la demande du Commandant; ou b) dans les cas où la police militaire de la Force n'est pas en mesure d'agir avec toute la célérité nécessaire lorsqu'un membre de la Force est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction entraînant ou pouvant entraîner des dommages graves aux personnes, aux biens, ou à d'autres intérêts juridiquement protégés.

17. Lorsqu'une personne est mise en état d'arrestation en vertu du paragraphe 15 et de l'alinéa b) du paragraphe 16, le Commandant ou les autorités chypriotes, selon le cas, peuvent procéder à un interrogatoire préliminaire mais ne doivent pas retarder la remise de l'inculpé. Après la remise de l'inculpé, celui-ci peut, sur demande, être mis à la disposition des autorités chypriotes ou du Commandant, selon le cas, pour subir de nouveaux interrogatoires.

18. Le Commandant et les autorités chypriotes se prêtent mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes concernant les infractions contre les intérêts de l'un ou des autres, ou des deux, pour la production des témoins et pour la recherche et la production de preuves, y compris la saisie, et, s'il y a lieu, la remise de pièces à conviction et des objets de l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité, ou qui a donné lieu à remise d'inculpés conformément aux dispositions des paragraphes 15 ou 16 des présents arrangements. Le gouvernement se chargera des poursuites contre les personnes relevant de sa juridiction pénale et accusées d'avoir commis, à l'égard de la Force ou de ses membres, des actes qui, s'ils avaient été commis à l'égard de l'armée chypriote ou de ses membres, les auraient rendues passibles de poursuites. Le Secrétaire général s'efforcera d'obtenir des gouvernements des États participants l'assurance qu'ils seront prêts à exercer leur juridiction en ce qui concerne les crimes ou délits qui seraient commis contre des ressortissants chypriotes par des membres de leurs contingents nationaux servant dans la Force.

Terrains et locaux réservés à la Force

19. Le gouvernement fournira, sans frais pour la Force et en accord avec le Commandant, les emplacements de quartier général, de camps et autres installations qui seront nécessaires pour loger la Force et lui permettre d'accomplir ses fonctions. Sans préjudice du fait que tous ces lieux resteront territoire chypriote, ils seront inviolables et placés sous l'autorité et le contrôle exclusifs du Commandant qui, seul, pourra autoriser l'entrée sur ces lieux des personnes en service officiel.

United Nations flag

20. The Government recognizes the right of the Force to display within Cyprus the United Nations flag on its headquarters, camps, posts or other premises, vehicles, vessels and otherwise as decided by the Commander. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases and in accordance with conditions prescribed by the Commander. Sympathetic consideration will be given to observations or requests of the Government concerning this last-mentioned matter.

Uniform: Vehicle, vessel and aircraft markings and registration: Operating permits

21. Members of the Force shall normally wear their national uniform with such identifying United Nations insignia as the Commander may prescribe. The conditions on which the wearing of civilian dress is authorized shall be notified by the Commander to the Government and sympathetic consideration will be given to observations or requests of the Government concerning this matter. Service vehicles, vessels and aircraft shall carry a distinctive United Nations identification mark and licence which shall be notified by the Commander to the Government. Such vehicles, vessels and aircraft shall not be subject to registration and licensing under the laws and regulations of Cyprus. Cypriot authorities shall accept as valid, without a test or fee, a permit or licence for the operation of service vehicles, vessels and aircraft issued by the Commander.

Arms

22. Members of the Force may possess and carry arms in accordance with their orders.

Privileges and Immunities of the Force

23. The Force as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the Organization in accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. The provisions of article II of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall also apply to the property, funds and assets of Participating States used in Cyprus in connexion with the national contingents serving in the Force. The Government recognizes that the right of the Force to import free of duty equipment for the Force and provisions, supplies and other goods for the exclusive use of members of the Force, members of the United Nations Secretariat detailed by the Secretary-General to serve with the Force, excluding locally recruited personnel, includes the right of the Force to establish, maintain and operate at headquarters, camps and posts, service institutes providing amenities for the persons aforesaid. The amenities that may be provided by service institutes shall be goods of a consumable nature (tobacco and tobacco products, beer, etc.), and other customary articles of small value. To the end that duty-free importation for the Force may be effected with the least possible delay, having regard to the interests of the Government, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be arranged between the appropriate authorities of the Force and the Government. The Commander shall take all necessary measures to prevent any abuse of the exemption and

Drapeau des Nations Unies

20. Le gouvernement reconnaît le droit à la Force d'arborer, en territoire chypriote, le drapeau des Nations Unies sur son quartier général, ses camps, ses postes et autres installations, ainsi que sur ses véhicules, ses navires, etc., selon les décisions du Commandant. D'autres drapeaux ou fanions ne pourront être arborés que dans des cas exceptionnels, et dans les conditions prescrites par le Commandant; les observations ou demandes du gouvernement à cet égard seront examinées avec bienveillance.

Uniforme. Identification et immatriculation des véhicules, navires et aéronefs. Permis de conduire et brevets de pilote

21. Les membres de la Force portent normalement leur uniforme national avec l'insigne d'identification des Nations Unies que peut prescrire le Commandant. Les conditions dans lesquelles la tenue civile est autorisée seront notifiées par le Commandant au gouvernement; les observations ou demandes du gouvernement à cet égard seront examinées avec bienveillance. Les véhicules, navires et aéronefs seront munis d'une marque d'identification et d'immatriculation distinctive des Nations Unies, dont le Commandant donnera notification au gouvernement. L'immatriculation et les certificats prévus par les lois et règlements chypriotes ne seront pas exigés pour ces véhicules, navires et aéronefs. Les autorités chypriotes accepteront comme valables, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, les permis de conduire ou les brevets de pilote délivrés par le Commandant pour les véhicules, navires et aéronefs.

Armes

22. Les membres de la Force peuvent détenir et porter leurs armes, conformément au règlement qui leur est applicable.

Privilèges et immunités de la Force

23. La Force, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, jouit du statut, des privilèges et des immunités de l'Organisation conformément aux dispositions de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies. Les dispositions de l'article II de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies sont aussi applicables aux biens, fonds et avoirs des États participants utilisés à Chypre pour les besoins des contingents nationaux de la Force. Le gouvernement reconnaît que le droit qu'a la Force d'importer en franchise son matériel, ainsi que des vivres, fournitures et autres marchandises destinées exclusivement à ses membres et aux fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies affectés par le Secrétaire général au service de la Force, à l'exclusion du personnel recruté sur place, comprend le droit, pour la Force, de créer, d'entretenir et de gérer, à son quartier général, dans ses camps et dans ses postes, des économats et cantines fournissant certains articles aux personnes mentionnées ci-dessus. Les articles qui pourront être fournis par les économats et cantines seront des produits de consommation (tabac et produits à base de tabac, bière, etc.) et d'autres articles courants de peu de valeur. Afin que l'entrée en franchise des fournitures destinées à la Force puisse s'effectuer dans les plus brefs délais, compte tenu des intérêts du gouvernement, les autorités compétentes de la Force et le gouvernement conviendront d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment pour ce qui est de la documentation. Le Commandant prendra toutes mesures nécessaires pour empêcher que l'exonération ne donne

to prevent the sale or resale of such goods to persons other than those aforesaid. Sympathetic consideration shall be given by the Commander to observations or requests of the Government concerning the operation of service institutes.

Privileges and immunities of officials and members of the Force

24. Members of the United Nations Secretariat detailed by the Secretary-General to serve with the Force remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of articles V and VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. With respect to the locally recruited personnel of the Force, however, who are not members of the Secretariat, the United Nations will assert its right only to the immunities concerning official acts, and exemption from taxation and national service obligations provided in sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

25. The Commander shall be entitled to the privileges, immunities and facilities of sections 19 and 27 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Officers serving on the Commander's Headquarters Staff and such other senior field officers as he may designate, are entitled to the privileges and immunities of article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Subject to the foregoing, the United Nations will claim with respect to members of the Force only those rights expressly provided in the present or supplemental arrangements.

Members of the Force: taxation, customs and fiscal regulations

26. Members of the Force shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from their national Governments or from the United Nations. They shall also be exempt from all other direct taxes except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees, and charges.

27. Members of the Force shall have the right to import free of duty their personal effects in connexion with their arrival in Cyprus. They shall be subject to the laws and regulations of Cyprus governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in Cyprus with the Force. Special facilities for entry or exit shall be granted by the Cypriot immigration, customs and fiscal authorities to regularly constituted units of the Force provided that the authorities concerned have been duly notified sufficiently in advance. Members of the Force on departure from Cyprus may, notwithstanding the foreign exchange regulations, take with them such funds as the appropriate pay officer of the Force certifies were received in pay and emoluments from their respective national Governments or from the United Nations and are a reasonable residue thereof. Special arrangements between the Commander and the Government shall be made for the implementation of the foregoing provisions in the mutual interests of the Government and members of the Force.

28. The Commander will co-operate with Cypriot customs and fiscal authorities in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations

lieu à des abus et pour empêcher la vente ou la revente des fournitures en question à des tiers. Le Commandant examinera avec bienveillance les observations ou les demandes du gouvernement relatives au fonctionnement des éconòmats et cantines.

Privilèges et immunités des fonctionnaires et des membres de la Force

24. Les fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies affectés par le Secrétaire général au service de la Force restent fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et jouissent des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies. Toutefois, en ce qui concerne le personnel de la Force recruté sur place, qui ne fait pas partie du Secrétariat, l'Organisation des Nations Unies fera seulement valoir son droit aux immunités prévues aux sections 18 a), b) et c) de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, qui concernent les actes accomplis par les fonctionnaires en leur qualité officielle, l'exonération de tout impôt et l'exemption de toute obligation relative au service national.

25. Le Commandant jouit des privilèges, immunités et facilités énoncés aux sections 19 et 27 de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies. Les officiers affectés au quartier général du Commandant et les autres officiers supérieurs que le Commandant peut désigner jouissent des privilèges et immunités prévus à l'article VI de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies. Sous réserve de ce qui précède, l'Organisation des Nations Unies ne revendiquera, en ce qui concerne les membres de la Force, que les droits expressément prévus dans les présents arrangements ou dans des arrangements complémentaires.

Membres de la Force: règlements d'ordre fiscal, douanier et financier

26. Les soldes et émoluments que les gouvernements nationaux ou l'Organisation des Nations Unies versent aux membres de la Force ne sont pas soumis à l'impôt. Les membres de la Force sont également exonérés de tout autre impôt direct—à l'exception des taxes municipales qui frappent les services—et de tous droits et frais d'enregistrement.

27. Les membres de la Force auront le droit d'importer en franchise leurs effets personnels, lorsqu'ils arriveront à Chypre. Les lois et règlements chypriotes relatifs aux douanes et aux changes sont applicables aux biens personnels qui ne sont pas nécessaires à ces personnes du fait de leur présence à Chypre au service de la Force. Les administrations chypriotes de l'immigration, des douanes et des finances accorderont des facilités spéciales, tant à l'entrée qu'à la sortie, aux unités régulièrement constituées de la Force, à condition que ces administrations soient dûment averties suffisamment à l'avance. Nonobstant la réglementation des changes, les membres de la Force pourront, à leur départ de Chypre, emporter les sommes dont l'officier payeur compétent aura certifié qu'elles ont été versées par les gouvernements intéressés ou par l'Organisation des Nations Unies à titre de solde et d'émoluments, et qui constitueront un reliquat raisonnable de ces fonds. Le Commandant et le gouvernement concluront des arrangements spéciaux en vue de mettre en œuvre les dispositions qui précèdent dans l'intérêt mutuel du gouvernement et des membres de la Force.

28. Le Commandant coopérera avec les autorités douanières et fiscales chypriotes et prêtera toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des

of Cyprus by the members of the Force in accordance with these or any relevant supplemental arrangements.

Communications and postal services

29. The Force enjoys the facilities in respect to communications provided in article III of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. The Commander shall have authority to install and operate a radio sending and receiving station or stations to connect at appropriate points and exchange traffic with the United Nations radio network, subject to the provisions of article 47 of the International Telecommunications Convention relating to harmful interference. The frequencies on which any such station may be operated will be duly communicated by the United Nations to the Government and to the International Frequency Registration Board. The right of the Commander is likewise recognized to enjoy the priorities of government telegrams and telephone calls as provided for the United Nations in article 39 and annex 3 of the latter Convention and in article 62 of the telegraph regulations annexed thereto.

30. The Force shall also enjoy, within its area of operations, the right of unrestricted communication by radio, telephone, telegraph or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of the Force, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending and receiving stations. It is understood that the telegraph and telephone cables and lines herein referred to will be situated within or directly between the premises of the Force and the area of operations, and that connexion with the Cypriot system of telegraphs and telephones will be made in accordance with arrangements with the appropriate Cypriot authorities.

31. The Government recognizes the right of the Force to make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of the Force. The Government will be informed of the nature of such arrangements. No interference shall take place with, and no censorship shall be applied to, the mail of the Force by the Government. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of the Force are extended to operations involving transfer of currency, or transport of packages or parcels from Cyprus, the conditions under which such operations shall be conducted in Cyprus will be agreed upon between the Government and the Commander.

Freedom of movement

32. The Force and its members together with its service vehicles, vessels, aircraft and equipment shall enjoy freedom of movement throughout Cyprus. Wherever possible the Commander will consult with the Government with respect to large movements of personnel, stores or vehicles on roads used for general traffic. The Government will supply the Force with maps and other information, including locations of dangers and impediments, which may be useful in facilitating its movements.

lois et règlements douaniers et fiscaux chypriotes par les membres de la Force, conformément aux présents arrangements et à tous arrangements complémentaires applicables.

Communications et services postaux

29. En ce qui concerne les communications, la Force bénéficie des facilités prévues à l'article III de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies. Le Commandant est autorisé à installer et à exploiter un ou plusieurs postes émetteurs et récepteurs de radiocommunication qui seront raccordés aux points voulus avec le réseau de radiocommunication de l'Organisation des Nations Unies et qui échangeront des communications avec ledit réseau, sous réserve des dispositions de l'article 47 de la Convention internationale des télécommunications concernant les brouillages nuisibles. Les fréquences utilisées pour l'exploitation de ces postes seront dûment portées à la connaissance du gouvernement et du Comité international d'enregistrement des fréquences. Est également reconnu le droit du Commandant à bénéficier de la priorité des télégrammes, appels et conversations téléphoniques d'État, accordée à l'Organisation des Nations Unies par l'article 39 et l'annexe 3 de la Convention précitée, ainsi que par l'article 62 du Règlement télégraphique y annexé.

30. La Force dispose en outre, dans sa zone d'opérations, du droit illimité de communiquer par radio, téléphone, télégraphe ou par tout autre moyen, et d'établir les facilités nécessaires pour maintenir lesdites communications à l'intérieur des installations de la Force et entre ces installations, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'utilisation de postes de radio émetteurs et récepteurs, mobiles et fixes. Il est entendu que les câbles et lignes télégraphiques et téléphoniques précités seront posés à l'intérieur des installations de la Force ou de sa zone d'opérations, ou les relieront par la voie directe; en outre, l'interconnexion avec le réseau télégraphique et téléphonique chypriote sera faite en accord avec les autorités chypriotes compétentes.

31. Le gouvernement reconnaît à la Force le droit de prendre toutes dispositions pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée aux membres de la Force ou envoyée par eux. Le gouvernement sera informé de la nature de ces dispositions. Le gouvernement n'entravera ni ne censurera en aucune façon la correspondance de la Force. Au cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres de la Force s'étendraient à des opérations impliquant des transferts de fonds ou l'expédition hors de Chypre de paquets et colis, les conditions dans lesquelles ces opérations seraient faites à Chypre feront l'objet d'un accord entre le gouvernement et le Commandant.

Liberté de mouvement

32. La Force et ses membres, ainsi que ses véhicules, navires, aéronefs et matériel, jouiront de la liberté de mouvement sur l'ensemble du territoire chypriote. Dans toute la mesure du possible, le Commandant consultera le gouvernement en ce qui concerne les mouvements importants de personnel, de matériel ou de véhicules qui emprunteraient des routes utilisées pour la circulation générale. Le gouvernement fournira à la Force les cartes et autres renseignements—touchant notamment l'emplacement des dangers et obstacles—qui pourront être utiles pour faciliter ses mouvements.

Use of roads, waterways, port facilities, and airfields

33. The Force shall have the right to the use of roads, bridges, canals and other waters, port facilities and airfields without the payment of dues, tolls or charges either by way of registration or otherwise, throughout Cyprus.

Water, electricity and other public utilities

34. The Force shall have the right to the use of water, electricity and other public utilities at rates not less favourable to the Force than those to comparable consumers. The Government will, upon the request of the Commander, assist the Force in obtaining water, electricity and other utilities required, and in the case of interruption or threatened interruption of service, will give the same priority to the needs of the Force as to essential Government services. The Force shall have the right where necessary to generate, within the premises of the Force either on land or water, electricity for the use of the Force, and to transmit and distribute such electricity as required by the Force.

Cypriot currency

35. The Government will, if requested by the Commander, make available to the Force, against reimbursement in such other mutually acceptable currency, Cypriot currency required for the use of the Force, including the pay of the members of the national contingents, at the rate of exchange most favourable to the Force that is officially recognized by the Government.

Provisions, supplies and services

36. The Government will, upon the request of the Commander, assist the Force in obtaining equipment, provisions, supplies and other goods and services required from local sources for its subsistence and operation. Sympathetic consideration will be given by the Commander in purchases on the local market to requests or observations of the Government in order to avoid any adverse effect on the local economy. Members of the Force and United Nations officials may purchase locally goods necessary for their own consumption, and such services as they need, under conditions not less favourable than for Cypriot citizens. If members of the Force and United Nations officials should require medical or dental facilities beyond those available within the Force, arrangements shall be made with the Government under which such facilities may be made available. The Commander and the Government will co-operate with respect to sanitary services. The Commander and the Government shall extend to each other the fullest co-operation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases in accordance with international conventions; such co-operation shall extend to the exchange of relevant information and statistics.

Locally recruited personnel

37. The Force may recruit locally such personnel as required. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be prescribed by the Commander and shall generally, to the extent practicable, follow the practice prevailing in the locality.

Routes, voies navigables, installations portuaires et aérodromes

33. La Force aura le droit sur l'ensemble du territoire chypriote, d'utiliser les routes, ponts, canaux et autres voies navigables, installations portuaires et aérodromes, sans acquitter de droits, de péages ou de taxes, que ce soit aux fins d'enregistrement ou pour tout autre motif.

Eau, électricité et autres services publics

34. La Force aura le droit d'utiliser l'eau, l'électricité et les autres services publics à des tarifs qui ne seront pas supérieurs à ceux dont bénéficient d'autres usagers analogues. A la demande du Commandant, le gouvernement aidera la Force à se procurer l'eau, l'électricité et les autres services dont elle aura besoin et, en cas d'interruption ou de menace d'interruption de ces services, accordera aux besoins de la Force la même priorité qu'à ceux des services gouvernementaux essentiels. La Force aura le droit, le cas échéant, de produire dans ses installations terrestres ou à bord de ses navires, l'énergie électrique qui lui sera nécessaire; elle pourra transporter et distribuer cette énergie selon ses besoins.

Monnaie chypriote

35. Si le Commandant en fait la demande, le gouvernement mettra à la disposition de la Force, contre remboursement en toute autre devise convenue entre les deux parties, les espèces chypriotes dont la Force aura besoin, notamment pour payer la solde des membres des contingents nationaux. Ces espèces seront fournies au taux officiel reconnu par le gouvernement qui sera le plus favorable à la Force.

Aprovisionnementnements, fournitures et services

36. A la demande du Commandant, le gouvernement aidera la Force à se procurer sur place le matériel, les approvisionnementnements, les fournitures et les autres biens et services dont elle aura besoin pour sa subsistance et pour ses opérations. Le Commandant examinera avec bienveillance les demandes ou observations que le gouvernement pourrait faire à ce sujet, afin d'éviter que les achats sur place n'aient un effet dommageable pour l'économie locale. Les membres de la Force et les fonctionnaires des Nations Unies pourront se procurer sur place les marchandises nécessaires à leur propre consommation et les services dont ils auront besoin à des conditions non moins favorables que les ressortissants chypriotes. Au cas où des membres de la Force ou des fonctionnaires des Nations Unies auraient besoin de soins médicaux ou dentaires que les services attachés à la Force ne pourraient pas leur fournir, des arrangements seront pris avec le gouvernement pour que les intéressés puissent recevoir les soins nécessaires. Le Commandant et le gouvernement collaboreront pour assurer le fonctionnement des services sanitaires. Le Commandant et le gouvernement se prêteront une assistance mutuelle totale en matière d'hygiène et de santé, en particulier en ce qui concerne la lutte contre les maladies contagieuses, conformément aux dispositions des conventions internationales, y compris l'échange de renseignements et de statistiques.

Personnel recruté sur place

37. La Force peut recruter sur place le personnel dont elle a besoin. Les conditions d'emploi du personnel recruté sur place sont fixées par le Commandant; d'une façon générale, elles sont autant que possible calquées sur les pratiques locales.

Settlement of disputes or claims

38. Disputes or claims of a private law character shall be settled in accordance with the following provisions:

- (a) The United Nations shall make provisions for the appropriate modes of settlement of disputes or claims arising out of contract or other disputes or claims of a private law character to which the United Nations is a party other than those covered in sub-paragraphs (b) and (c) following.
- (b) Any claim made by
 - (i) a Cypriot citizen in respect of any damages alleged to result from an act or omission of a member of the Force relating to his official duties;
 - (ii) the Government against a member of the Force; or
 - (iii) the Force or the Government against one another, that is not covered by paragraphs 39 or 40 of these arrangements, shall be settled by a Claims Commission established for that purpose. One member of the Commission shall be appointed by the Secretary-General, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If the Secretary-General and the Government fail to agree on the appointment of a chairman, the President of the International Court of Justice shall be asked by either to make the appointment. An award made by the Claims Commission against the Force or a member thereof or against the Government shall be notified to the Commander or the Government, as the case may be, to make satisfaction thereof.¹
- (c) Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by administrative procedure to be established by the Commander.

39. All differences between the United Nations and the Government arising out of the interpretation or application of these arrangements which involve a question of principle concerning the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall be dealt with in accordance with the procedure of Section 30 of the Convention.

40. All other disputes between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of these arrangements which are not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final settlement to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Secretary-General of the United Nations, one by the Government and an umpire

¹ In this respect attention must be drawn to operative paragraph 6 of the Security Council resolution of 4 March 1964 (S/5575) whereby the Council, *inter alia*, recommends that all costs pertaining to the Force be:

"met, in a manner to be agreed upon by them, by the Governments providing contingents and by the Government of Cyprus. The Secretary-General may also accept voluntary contributions for this purpose".

It is understood that the obligations of the Commander to make satisfaction as provided for in paragraph 38 (b) of the present arrangements are necessarily limited under the aforementioned paragraph of the Security Council resolution to the extent (a) that funds are available to him for this purpose and/or (b) alternative arrangements are arrived at with the Participating Governments and the Government of Cyprus.

Règlement des différends ou réclamations

38. Les différends ou réclamations relevant du droit privé seront réglés conformément aux dispositions suivantes:

- a) L'Organisation des Nations Unies fixera des modes de règlement appropriés pour les différends ou réclamations issus de contrats ainsi que pour tous les autres différends ou réclamations relevant du droit privé auxquels l'Organisation des Nations Unies est partie, à l'exception de ceux qui sont prévus aux alinéas b) et c) ci-après.
- b) Une Commission des réclamations, créée à cet effet, statuera sur toute réclamation formulée:
 - i) Par un ressortissant chypriote à propos de tous dommages dont on prétendra qu'ils ont été causés par un acte ou une omission imputable à un membre de la Force et ayant trait à ses fonctions officielles;
 - ii) Par le gouvernement contre un membre de la Force;
 - iii) Par la Force contre le gouvernement ou inversement, lorsque ladite réclamation n'est pas visée aux paragraphes 39 et 40 des présents arrangements. Le Secrétaire général et le gouvernement nommeront chacun un des membres de la Commission; le Président sera désigné, d'un commun accord, par le Secrétaire général et le gouvernement. Si le Secrétaire général et le gouvernement ne peuvent s'entendre sur la nomination du président, le Président de la Cour internationale de Justice sera prié, soit par l'un soit par l'autre, de procéder à cette nomination. Toute sentence rendue par la Commission des réclamations contre la Force ou l'un de ses membres ou contre le gouvernement sera notifiée, aux fins d'exécution, au Commandant de la Force ou au gouvernement, selon le cas¹.
- c) Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté sur place sera réglé suivant la procédure administrative que fixera le Commandant.

39. Toutes contestations qui surgiraient entre l'Organisation des Nations Unies et le gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des présents arrangements et qui mettraient en jeu une question de principe touchant la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies seront réglées conformément à la procédure prévue à la section 30 de ladite Convention.

40. Tous autres différends qui surgiraient entre l'Organisation des Nations Unies et le gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des présents arrangements et qui ne seraient pas réglées par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu entre les parties seront soumis à un tribunal composé de trois arbitres qui statuera en dernier ressort; le

¹ A ce sujet il convient d'attirer l'attention sur le paragraphe 6 de la résolution du Conseil de sécurité (S/5575), en date du 4 mars 1964, par lequel le Conseil recommande notamment que toutes les dépenses relatives à la Force soient:

«à la charge, selon les modalités dont ils conviendront, des gouvernements qui auront fourni les contingents et du Gouvernement chypriote. Le Secrétaire général pourra aussi accepter des contributions volontaires à cette fin.»

Il est entendu que l'obligation, pour le Commandant, de faire droit aux réclamations, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 38 des présents arrangements est nécessairement limitée, en vertu du paragraphe susmentionné de la résolution du Conseil de sécurité, a) par les fonds dont il disposera à cette fin, b) par les autres arrangements qui auront pu être conclus avec les gouvernements participants et avec le Gouvernement chypriote.

to be chosen jointly by the Secretary-General and the Government. If the two parties fail to agree on the appointment of the umpire within one month of the proposal of arbitration by one of the parties, the President of the International Court of Justice shall be asked by either party to appoint the umpire. Should a vacancy occur for any reason, the vacancy shall be filled within thirty days by the method laid down in this paragraph for the original appointment. The Tribunal shall come into existence upon the appointment of the umpire and at least one of the other members of the tribunal. Two members of the tribunal shall constitute a quorum for the performance of its functions, and for all deliberations and decisions of the tribunal a favourable vote of two members shall be sufficient.

Liaison

41. The Commander and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison in the implementation of the present agreement. Furthermore, arrangements will be made, *inter alia*, for liaison on a State and local level between the Force and the Government security forces to the extent the Commander deems this to be necessary and desirable for the performance of the functions of the Force in accordance with the Security Council resolution of 4 March 1964 (S/5575). In case of requests by the Government security forces for the assistance of the Force, the Commander, in view of the international status and function of the Force, will decide whether, within the framework of the aforesaid resolution, he may meet such requests. The Commander of the Force may make requests for assistance from the Government security forces, at the State or local level, as he may deem necessary in pursuance of the aforesaid resolution, and they will, as far as possible, meet such requests in a spirit of co-operation.

Deceased members: disposition of personal property

42. The Commander shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of the Force who dies in Cyprus and may dispose of his personal property after the debts of the deceased person incurred in Cyprus and owing to Cypriot citizens have been settled.

Supplemental arrangements

43. Supplemental details for the carrying out of these arrangements shall be made as required between the Commander and appropriate Cypriot authorities designated by the Government.

Contacts in the performance of the function of the Force

44. It is understood that the Commander and members of the Force authorized by him may have such contacts as they deem necessary in order to secure the proper performance of the function of the Force, under the Security Council resolution of 4 March 1964 (S/5575).

Effective date and duration

45. Upon acceptance of this proposal by your Government, the present letter and your reply will be considered as constituting an agreement between the

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le gouvernement nommeront chacun un des trois arbitres; le troisième arbitre sera un surarbitre désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le gouvernement. Si, dans un délai d'un mois à compter du moment où l'une des parties aura proposé l'arbitrage, les deux parties n'ont pu s'entendre sur la nomination du surarbitre, le Président de la Cour internationale de Justice sera prié, par l'une ou l'autre partie, de désigner le surarbitre. Si pour une raison quelconque il se produit une vacance, il y sera pourvu dans un délai de trente jours, selon la méthode prévue au présent paragraphe pour la nomination initiale. Le Tribunal entrera en fonctions dès la nomination du surarbitre et de l'un de ses autres membres. Deux membres constitueront le quorum pour l'exercice des fonctions du tribunal; pour toutes ses délibérations et décisions, il suffira d'un vote favorable de deux membres.

Liaison

41. Le Commandant et le gouvernement prendront des mesures propres à assurer entre eux une liaison étroite pour l'application du présent accord. En outre, des dispositions seront prises, notamment, pour assurer la liaison, à l'échelon national et local, entre la Force et les forces de sécurité du gouvernement, dans la mesure où le Commandant le jugera nécessaire et souhaitable pour l'exécution des fonctions de la Force conformément à la résolution du Conseil de sécurité en date du 4 mars 1964 (S/5575). Si les forces de sécurité du gouvernement demandent l'assistance de la Force, le Commandant décidera, compte tenu du caractère international du statut et des fonctions de la Force, s'il peut dans le cadre de la résolution susmentionnée, faire droit à cette demande. Le Commandant de la Force pourra demander l'assistance des forces de sécurité du gouvernement, à l'échelon national ou local, s'il le juge nécessaire pour l'exécution de la résolution susmentionnée et ces forces, dans toute la mesure du possible, répondront à cette demande dans un esprit de coopération.

Décès de membres de la Force: disposition des effets personnels

42. Le Commandant aura le droit de prendre en charge le corps d'un membre de la Force décédé à Chypre et d'en disposer; il pourra également disposer des effets de celui-ci, après extinction de ses dettes nées à Chypre envers des ressortissants chypriotes.

Dispositions supplémentaires

43. Toutes dispositions supplémentaires qui seraient nécessaires à l'exécution des présents arrangements seront arrêtées par accord entre le Commandant et les autorités chypriotes compétentes désignées par le gouvernement.

Relations nécessaires au fonctionnement de la Force

44. Il est entendu que le Commandant et les membres de la Force habilités par lui pourront établir les relations qu'ils jugeront nécessaires pour assurer le bon fonctionnement de la Force, conformément à la résolution du Conseil de sécurité en date du 4 mars 1964 (S/5575).

Date d'entrée en vigueur et durée

45. Dès que votre gouvernement aura accepté la proposition ci-dessus, la présente lettre et votre réponse seront réputées constituer un accord entre

United Nations and Cyprus that shall be deemed to have taken effect as from the date of the arrival of the first element of the Force in Cyprus, and shall remain in force until the departure of the Force from Cyprus. The effective date that the departure has occurred shall be defined by the Secretary-General and the Government. The provisions of paragraphs 38, 39 and 40 of these arrangements, relating to the settlement of disputes, however, shall remain in force until all claims arising prior to the date of termination of these arrangements, and submitted prior to or within three months following the date of termination, have been settled.

In conclusion I wish to affirm that the activities of the Force will be guided in good faith by the task established for the Force by the Security Council. Within this context the Force, as established by the Secretary-General and acting on the basis of his directives under the exclusive operational direction of the Commander, will use its best endeavours, in the interest of preserving international peace and security, to prevent a recurrence of fighting and, as necessary, to contribute to the maintenance and restoration of law and order and a return to normal conditions.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

U THANT
Secretary-General

His Excellency
Mr. Spyros A. Kyprianou
Minister for Foreign Affairs
c/o Permanent Mission of Cyprus
to the United Nations
165 East 72nd Street
New York 21, New York

*Reply from the Minister for Foreign Affairs of
the Republic of Cyprus to the Secretary-General
of the United Nations*

31 March 1964

SIR,

I have the honour to refer to your letter of 31 March 1964, in which you have proposed that the Republic of Cyprus and the United Nations should make the *ad hoc* arrangements contained therein which define certain of the conditions necessary for the effective discharge of the functions of the United Nations Force in Cyprus while it remains in Cyprus. Recalling that by letter of 4 March 1964, I informed you of the agreement of the Government of the Republic of Cyprus to the establishment of the Force, I now have the pleasure to inform you in the name of the Government of the Republic of Cyprus of its full agreement on, and its acceptance of, the terms of your letter.

The Government of the Republic of Cyprus agrees, furthermore, that subject to ratification by the Republic of Cyprus, your letter and this reply will be considered as constituting an agreement between Cyprus and the United Nations concerning the status of the United Nations Force in Cyprus. Pending such ratification the Government of the Republic of Cyprus undertakes to give provisional application to the arrangements contained in your letter and to use its best efforts to secure the earliest possible ratification of the agreement.

In conclusion, I wish to affirm that the Government of the Republic of Cyprus, recalling the Security Council resolution of 4 March 1964 (S/5575),

l'Organisation des Nations Unies et Chypre; cet accord sera censé avoir pris effet à la date d'arrivée à Chypre des premiers éléments de la Force et il restera en vigueur jusqu'au départ de la Force. La date effective de ce départ sera déterminée par le Secrétaire général et le gouvernement. Toutefois, les paragraphes 38, 39 et 40 des présents arrangements, qui ont trait au règlement des différends, resteront en vigueur jusqu'au moment où il aura été statué sur toutes les réclamations découlant de faits antérieurs à la date d'expiration des présents arrangements qui auront été présentées avant cette date ou dans les trois mois suivants.

Pour conclure, je tiens à affirmer que la Force, dans l'exécution de sa tâche, se conformera de bonne foi au mandat que lui a confié le Conseil de sécurité. Dans ces conditions, la Force, constituée par le Secrétaire général et agissant selon ses directives sous le commandement opérationnel exclusif du Commandant, fera tout ce qui est en son pouvoir, dans l'intérêt de la préservation de la paix et de la sécurité internationales, pour prévenir toute reprise des combats et, selon qu'il conviendra, pour contribuer au maintien et au rétablissement de l'ordre public ainsi qu'au retour à une situation normale.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire général

U THANT

Son Excellence

Monsieur Spyros A. Kyprianou

Ministre des affaires étrangères

s/c de la Mission permanente de Chypre

auprès de l'Organisation des Nations Unies

165 East 72nd Street

New York 21, N.Y.

Réponse du Ministre des Affaires étrangères de la République de Chypre au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

Le 31 mars 1964

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour par laquelle vous proposez que la République de Chypre et l'Organisation des Nations Unies concluent les arrangements spéciaux qui sont exposés dans ladite lettre et qui définissent certaines des conditions à remplir pour que la Force des Nations Unies à Chypre puisse s'acquitter efficacement de ses fonctions pendant qu'elle sera stationnée à Chypre. Rappelant la lettre du 4 mars 1964 par laquelle j'ai porté à votre connaissance que le Gouvernement de la République de Chypre consentait à la constitution de la Force, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement chypriote approuve entièrement et accepte les termes de votre lettre.

Le Gouvernement chypriote accepte en outre que, sous réserve de ratification par la République de Chypre, votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre Chypre et l'Organisation des Nations Unies touchant le statut de la Force des Nations Unies à Chypre. En attendant cette ratification, le Gouvernement chypriote s'engage à appliquer à titre provisoire les arrangements énoncés dans votre lettre et à s'efforcer d'obtenir que l'accord soit ratifié aussitôt que possible.

Pour conclure, je tiens à affirmer que le Gouvernement de la République de Chypre, tenant compte de la résolution du Conseil de sécurité en date du

and, in particular, paragraphs 2 and 5 thereof, will be guided in good faith, when exercising its sovereign rights on any matter concerning the presence and functioning of the Force, by its acceptance of the recommendation of the Security Council that a peace-keeping Force be established in Cyprus.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

SPYROS A. KYPRIANOU
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
U Thant
Secretary-General
United Nations
New York, N.Y.

4 mars 1964 (S/5575) et, en particulier, de ses paragraphes 2 et 5, réglera de bonne foi l'exercice de ses droits souverains, pour tout ce qui aura trait à la présence et au fonctionnement de la Force, sur son acceptation de la recommandation du Conseil de sécurité tendant à la création à Chypre d'une Force de maintien de la paix.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères
SPYROS A. KYPRIANOU

Son Excellence U Thant
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York, N.Y.

ANNEX II

REGULATIONS FOR THE
UNITED NATIONS FORCE IN CYPRUS
25 April 1964

CONTENTS

	<i>Paragraph</i>
CHAPTER I. <i>General Provisions</i>	
Issuance of Regulations	1
Authority of Regulations	2
Amendments and Supplemental Instructions	3
Command Orders	4
Definitions	5
CHAPTER II. <i>International Character, Uniform, Insignia, and Privileges and Immunities</i>	
International Character	6
Flag	7
Uniform and Insignia	8
Markings	9
Privileges and Immunities	10
CHAPTER III. <i>Authority and Command in the United Nations Force in Cyprus</i>	
Command Authority	11
Chain of Command and Delegation of Authority	12
Good Order and Discipline	13
Investigation of Incidents and Losses	14
Military Police	15
CHAPTER IV. <i>General Administrative, Executive and Financial Arrangements</i>	
Authority of the Secretary-General	16
Operation of the Force	17
Headquarters	18
Finance and Accounting	19
Personnel	20
Administration	21
Contracts	22
Public Information	23
CHAPTER V. <i>Rights and Duties of Members of the Force</i>	
Respect for Local Law and Conduct Befitting International Status	24
United Nations Legal Protection	25
Instructions	26
Discretion and Non-Communication of Information	27
Honours and Remuneration from External Sources	28
Jurisdiction	29
Customs duties and foreign exchange regulations	30
Identity Cards	31
Driving	32
Pay	33

ANNEXE II

RÈGLEMENT DE LA FORCE DES NATIONS UNIES À CHYPRE

25 avril 1964

TABLE DES MATIÈRES

	<i>Paragraphes</i>
CHAPITRE PREMIER.—Dispositions générales	
Publication du règlement	1
Portée du règlement	2
Modifications—Instructions supplémentaires	3
Ordres du Commandement	4
Définitions	5
 CHAPITRE II.—Caractère international, uniforme, signes distinctifs, privilèges et immunités	
Caractère international	6
Drapeau	7
Uniforme et signes distinctifs	8
Identification	9
Privilèges et immunités	10
 CHAPITRE III.—Pouvoirs de commandement	
Pouvoirs de commandement	11
Voie hiérarchique et délégation de pouvoirs	12
Ordre et discipline	13
Enquêtes sur les incidents et les pertes	14
Police militaire	15
 CHAPITRE IV.—Dispositions générales d'ordre administratif, exécutif et financier	
Pouvoirs du Secrétaire général	16
Fonctionnement de la Force	17
Quartier général	18
Finances et comptabilité	19
Personnel	20
Administration	21
Contrats	22
Information	23
 CHAPITRE V.—Droits et devoirs des membres de la Force	
Respect de la loi locale et conduite qu'exige le statut international	24
Protection juridique de l'Organisation des Nations Unies	25
Instructions	26
Discrétion et non-communication de renseignements	27
Distinctions honorifiques et rémunération provenant d'une source extérieure à la Force	28
Juridiction	29
Droits de douane et réglementation des changes	30
Cartes d'identité	31
Conduite des véhicules	32
Solde	33

	<i>Paragraph</i>
Dependents	34
Leave	35
Promotion	36
CHAPTER VI. <i>Relations Between the Participating Governments and the United Nations</i>	
Channel for Communication	37
Visits to the Force	38
Service Incurred Death, Injury or Illness	39
CHAPTER VII. <i>Applicability of International Conventions</i>	
Observance of Conventions	40

Regulations for the United Nations Force in Cyprus (UNFICYP)

CHAPTER I. *General Provisions*

1. *Issuance of Regulations.* The Regulations for the United Nations Force in Cyprus (UNFICYP) (hereinafter referred to as the Force) are issued by the Secretary-General and shall be deemed to take effect from the date that the first elements of the Force are placed under the United Nations Commander. The Regulations, and supplemental instructions and orders referred to in Regulations 3 and 4, shall be made available to all units of the Force.

2. *Authority of Regulations.* The present Regulations and supplemental instructions and orders issued pursuant thereto shall be binding upon all members of the Force. Contravention thereof shall constitute an offence subject to disciplinary action in accordance with the military laws and regulations applicable to the national contingent to which the offender belongs.

3. *Amendments and Supplemental Instructions.* These Regulations may be amended or revised by the Secretary-General. Supplemental instructions consistent with the present Regulations may be issued by the Secretary-General as required with respect to matters not delegated to the Commander of the Force (hereinafer referred to as the Commander).

4. *Command Orders.* The Commander may issue Orders not inconsistent with resolutions of the Security Council relating to the Force, these Regulations and amendments thereto, and with supplemental instructions referred to in Regulation 3:

- (a) In the discharge of his duties as Commander of the Force; or
- (b) In implementation or explanation of these Regulations.

Command Orders shall be subject to review by the Secretary-General.

5. *Definitions.* The following definitions shall apply to the terms used in the present Regulations:

- (a) The "Commander of the United Nations Force in Cyprus" or the "Commander" is the general officer appointed by the Secretary-General to exercise in the field full command of the Force.
- (b) The "United Nations Force in Cyprus" or "Force" is the subsidiary organ of the United Nations described in Regulation 6 below.

	<i>Paragraphes</i>
Personnes à charge	34
Permissions	35
Avancement	36
 CHAPITRE VI.— <i>Relations entre les gouvernements participants et l'Organisation des Nations Unies</i>	
Acheminement des communications	37
Visites à la Force	38
Maladie, accident ou décès imputables au service dans la Force	39
 CHAPITRE VII.— <i>Conventions internationales</i>	
Respect des conventions	40

Règlement de la Force des Nations Unies à Chypre

CHAPITRE PREMIER. *Dispositions générales*

Article premier. *Publication du règlement.* Le Secrétaire général a établi le règlement de la Force des Nations Unies à Chypre (ci-après dénommée «la Force»); ce règlement est réputé être entré en vigueur à la date à laquelle les premiers éléments de la Force ont été placés sous l'autorité de son Commandant. Le règlement ainsi que les instructions et ordres supplémentaires visés aux articles 3 et 4 seront communiqués à toutes les unités de la Force.

Article 2. *Portée du règlement.* Tous les membres de la Force sont tenus de respecter le présent règlement ainsi que les instructions et ordres supplémentaires qui seront édictés en application de ce règlement. Toute infraction audit règlement est une faute passible des sanctions disciplinaires prévues par les lois et règlements militaires applicables au contingent national auquel appartient le contrevenant.

Article 3. *Modifications—Instructions supplémentaires.* Le Secrétaire général peut modifier ou reviser le présent règlement. Il peut, si besoin est, édicter des instructions supplémentaires compatibles avec le présent règlement en ce qui concerne les questions qui ne sont pas déléguées au Commandant de la Force (ci-après dénommé «le Commandant»).

Article 4. *Ordres du Commandement.* Le Commandant peut publier des ordres compatibles avec les résolutions du Conseil de sécurité relatives à la Force, avec le présent règlement et les modifications qui lui seront apportées, et avec les instructions supplémentaires visées à l'article 3:

- a) Dans l'exercice de ses fonctions de Commandant de la Force; ou
- b) Pour appliquer ou expliquer le présent règlement.

Le Secrétaire général peut annuler ou modifier les ordres du Commandement.

Article 5. *Définitions.* Dans le présent règlement, les termes ci-après sont définis comme suit:

- a) Le «Commandant de la Force des Nations Unies à Chypre» ou «Commandant» est l'officier général que le Secrétaire général a nommé pour exercer tous les pouvoirs de commandement de la Force sur le terrain.
- b) La «Force des Nations Unies à Chypre» ou «Force» est l'organe subsidiaire des Nations Unies défini à l'article 6 ci-après.

- (c) A "member of the United Nations Force in Cyprus" or a "member of the Force" is the Commander and any person, belonging to the military services of a State, who is serving under the Commander and any civilian placed under the Commander by the State to which such civilian belongs.
- (d) A "Participating State" is a Member of the United Nations that contributes military personnel to the Force. A "Participating Government" is the Government of a Participating State.
- (e) The "authorities of a Participating State" are those authorities who are empowered by the law of that State to enforce its military or other law with respect to the members of its armed forces.
- (f) The "Host State" is the Republic of Cyprus. The "Host Government" is the Government of the Host State.

CHAPTER II. *International Character, Uniform, Insignia, and Privileges and Immunities*

6. *International Character.* The United Nations Force in Cyprus is a subsidiary organ of the United Nations established pursuant to the resolution of the Security Council of 4 March 1964 (S/5575) and consists of the Commander and all personnel placed under his command by Member States. The members of the Force, although remaining in their national service, are, during the period of their assignment to the Force, international personnel under the authority of the United Nations and subject to the instructions of the Commander, through the chain of command. The functions of the Force are exclusively international and members of the Force shall discharge these functions and regulate their conduct with the interest of the United Nations only in view.

7. *Flag.* The Force is authorized to fly the United Nations flag in accordance with the United Nations Flag Code and Regulations. The Force shall display the United Nations flag and emblem on its Headquarters and on its posts, vehicles and otherwise as decided by the Commander. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases and in accordance with conditions prescribed by the Commander.

8. *Uniform and Insignia.* Members of the Force shall wear their national uniform in accordance with their national uniform regulations and with such identifying United Nations insignia as the Commander, in consultation with the Secretary-General, shall prescribe. Civilian dress may be worn at such times and in accordance with such conditions as may be authorized by the Commander.

9. *Markings.* All means of transportation of the Force, including vehicles, vessels and aircraft, and all other equipment when specifically designated by the Commander, shall bear a distinctive United Nations mark and United Nations licence number.

10. *Privileges and Immunities.* The Force, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the Organization provided in Article 105 of the Charter of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Agreement between the United Nations and the Republic of Cyprus signed on 31 March 1964. The entry without duty or restrictions of equipment and supplies of the Force, and of personal effects required by members of the Force by reason of their

- c) Par «membre de la Force des Nations Unies à Chypre», ou «membre de la Force», il y a lieu d'entendre le Commandant, toute personne qui appartient aux forces militaires d'un État placées sous l'autorité du Commandant et toute personne civile placée sous l'autorité du Commandant par l'État auquel elle appartient.
- d) Un «État participant» est un État Membre des Nations Unies qui fournit du personnel militaire à la Force. Un «gouvernement participant» est le gouvernement d'un État participant.
- e) Par «autorités d'un État participant», il y a lieu d'entendre les autorités qui, d'après la loi de cet État, sont chargées d'appliquer la législation militaire ou autre de l'État aux membres de ses forces armées.
- f) L'«État hôte» est la République de Chypre. Le «gouvernement hôte» est le gouvernement de l'État hôte.

CHAPITRE II. *Caractère international, uniforme, signes distinctifs, privilèges et immunités*

Article 6. *Caractère international.* La Force des Nations Unies à Chypre est un organe subsidiaire des Nations Unies créé en application de la résolution du Conseil de sécurité du 4 mars 1964 (S/5575), qui se compose du Commandant et de tout le personnel placé sous ses ordres par les États Membres. Bien qu'ils continuent d'être employés par leur pays, les membres de la Force constituent, pendant la durée de leur service dans la Force, un personnel international placé sous l'autorité des Nations Unies et soumis aux ordres que le Commandant leur donne par la voie hiérarchique. Les fonctions de la Force sont exclusivement internationales et les membres de la Force doivent s'en acquitter, et régler leur conduite, en n'ayant en vue que les intérêts des Nations Unies.

Article 7. *Drapeau.* La Force est autorisée à arborer le drapeau des Nations Unies conformément aux code et règlement du drapeau des Nations Unies. La Force arbore le drapeau et l'emblème des Nations Unies sur son quartier général, ses postes, ses véhicules, etc., selon les décisions du Commandant. D'autres drapeaux ou fanions ne peuvent être arborés que dans des cas exceptionnels et dans les conditions prescrites par le Commandant.

Article 8. *Uniforme et signes distinctifs.* Les membres de la Force portent leur uniforme national, conformément au règlement sur le port de l'uniforme en vigueur dans leur pays, et les signes distinctifs des Nations Unies prescrits par le Commandant en consultation avec le Secrétaire général. La tenue civile peut être portée lorsque le Commandant l'autorise et dans les conditions qu'il prescrit.

Article 9. *Identification.* Tous les moyens de transport de la Force—y compris les véhicules, navires et aéronefs—ainsi que tout le matériel expressément désigné par le Commandant sont munis d'une marque d'identification et d'un numéro matricule distinctifs des Nations Unies.

Article 10. *Privilèges et immunités.* En tant qu'organe subsidiaire des Nations Unies, la Force jouit du statut, des privilèges et des immunités prévus à l'Article 105 de la Charte des Nations Unies, dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République de Chypre, signé le 31 mars 1964. L'entrée en franchise et sans restriction du matériel et des fournitures de la Force, ainsi que des effets personnels dont les membres de la Force ont besoin du fait de

presence in the Host State with the Force, shall be effected in accordance with details to be arranged with the Host State. The Provisions of Article II of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall also apply to the property, funds and assets of Participating States used in the Host State in connexion with the national contingents serving in the Force.

CHAPTER III. *Authority and Command in the United Nations Force in Cyprus*

11. *Command Authority.* The Secretary-General, pursuant to authority under the resolution of the Security Council of 4 March 1964 (S/5575) shall issue directives to the Commander as appropriate. The Commander exercises in the field full command authority of the Force. He is operationally responsible for the performance of all functions assigned to the Force by the United Nations, and for the deployment and assignment of troops placed at the disposal of the Force.

12. *Chain of Command and Delegation of Authority.* The Commander shall designate the chain of command for the Force, making use of the officers of his Headquarters staff and the commanders of the national contingents made available by Participating Governments. He may delegate his authority through the chain of command. Changes in commanders of national contingents made available by Participating Governments shall be made in consultation among the Secretary-General, the Commander and the appropriate authorities of the Participating Government concerned. The Commander may make such provisional emergency assignments as may be required. Subject to the provisions of these Regulations, the Commander has full and exclusive authority with respect to all assignments of members of his Headquarters staff and, through the chain of command, of all members of the Force, including the deployment and movement of all contingents in the Force and units thereof. Instructions from the principal organs of the United Nations shall be channelled by the Secretary-General through the Commander and the chain of command designated by him.

13. *Good order and discipline.* The Commander shall have general responsibility for the good order and discipline of the Force. He may make investigations, conduct inquiries and require information, reports and consultations for the purpose of discharging this responsibility. Responsibility for disciplinary action in national contingents provided for the Force rests with the commanders of the national contingents. Reports concerning disciplinary action shall be communicated to the Commander who may consult with the commander of the national contingent and, if necessary, through the Secretary-General with the authorities of the Participating State concerned.

14. *Investigation of incidents and losses.* The Commander shall establish and ensure the effective implementation of procedures for the reporting and investigation of incidents, accidents and losses involving the Force or its members or property used by the Force, making use of the military police, as appropriate, in particular in the following cases: (a) any incident involving (i) death or serious injury to a member of the Force, or (ii) death, injury or property damage to a person or persons not belonging to the Force, wherein a member of the Force or property used by the Force is involved; (b) the occurrence or discovery of any loss of, or damage to equipment, stores or other property used by the Force, whether owned by the Force or by contingents, which exceeds an amount to be determined by the Force Commander and cannot be ascribed to normal wear and tear.

leur affectation à la Force sur le territoire de l'État hôte, s'effectue selon des arrangements détaillés à conclure avec cet État. Les dispositions de l'article II de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies s'appliquent aussi aux biens, fonds et avoirs des États participants qui sont utilisés, dans l'État hôte, pour les contingents nationaux au service de la Force.

CHAPITRE III. *Pouvoirs de commandement*

Article 11. *Pouvoirs de commandement.* Le Secrétaire général, en application de la résolution du Conseil de sécurité du 4 mars 1964 (S/5575), donne au Commandant les directives nécessaires. Le Commandant exerce sur le terrain tous les pouvoirs de commandement de la Force. Il est responsable devant le Secrétaire général de l'accomplissement de toutes les tâches que l'Organisation des Nations Unies assigne à la Force, ainsi que du déploiement et de l'affectation des troupes mises à la disposition de la Force.

Article 12. *Voies hiérarchiques et délégation de pouvoirs.* Le Commandant établit la hiérarchie de la Force en faisant appel aux officiers de son quartier général et aux commandants des contingents nationaux fournis par les gouvernements participants. Il peut déléguer ses pouvoirs selon la voie hiérarchique. Les changements dans le commandement des contingents nationaux fournis par les gouvernements participants s'effectuent après consultation entre le Secrétaire général, le Commandant et les autorités compétentes du gouvernement participant. Le Commandant peut procéder, à titre provisoire, aux affectations d'urgence qu'il juge nécessaires. Sous réserve des dispositions du présent règlement, il jouit à titre exclusif des pleins pouvoirs pour l'affectation des membres de son quartier général et, selon la voie hiérarchique, de tous les membres de la Force, notamment pour le déploiement et les mouvements de tous les contingents de la Force et de toutes ses unités. Le Secrétaire général transmet les instructions des organes principaux des Nations Unies par l'intermédiaire du Commandant et de la hiérarchie établie par lui.

Article 13. *Ordre et discipline.* Le Commandant a la responsabilité générale du bon ordre et de la discipline de la Force. Il peut faire des recherches, mener des enquêtes et demander des renseignements, des rapports et des consultations pour s'acquitter de cette responsabilité. La responsabilité des mesures disciplinaires incombe, dans les contingents nationaux fournis à la Force, aux commandants de ces contingents. Les rapports relatifs aux mesures disciplinaires sont communiqués au Commandant, qui peut consulter le commandant du contingent national et, le cas échéant, par l'intermédiaire du Secrétaire général, les autorités compétentes de l'État participant.

Article 14. *Enquêtes sur les incidents et les pertes.* Le Commandant fixe et fait appliquer les procédures selon lesquelles les incidents, accidents et pertes concernant la Force, ses membres ou des biens utilisés par elle sont signalés et font l'objet d'une enquête, la police militaire intervenant, selon qu'il convient, en particulier dans les cas suivants: a) tout incident entraînant i) décès ou blessure grave d'un membre de la Force; ii) décès, blessure ou dommage matériel dans le cas d'une ou de plusieurs personnes n'appartenant pas à la Force, lorsqu'un membre de la Force ou des biens utilisés par la Force sont en cause; b) toute perte ou tout dommage ou la découverte de toute perte ou de tout dommage concernant du matériel, des approvisionnements ou d'autres biens utilisés par la Force, qu'ils appartiennent à la Force ou aux contingents nationaux, lorsque cette perte ou ce dommage dépassent un montant à fixer par le Commandant de la Force et ne peuvent être attribués à une usure normale.

15. *Military police.* The Commander shall provide for military police for any camps, establishments or other premises which are occupied by the Force in the Host State and for such areas where the Force is deployed in the performance of its functions. Elsewhere military police of the Force may be employed, in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of the Force or to conduct investigations relating to the Force or its members. For the purpose of this Regulation, the military police of the Force shall have the power to take into custody any member of the Force who thereupon shall be transferred as soon as possible to the custody of his own national contingent commander pending any action taken in accordance with paragraph 13 of the present Regulations. Nothing in this Regulation is in derogation of the authority of arrest conferred upon members of a national contingent vis à vis one another.

CHAPTER IV. *General Administrative, Executive and Financial Arrangements*

16. *Authority of the Secretary-General.* The Secretary-General of the United Nations shall have authority for all administrative and executive matters affecting the Force and for all financial matters pertaining to the receipt, custody and disbursement of voluntary contributions in cash or in kind for the maintenance and operation of the Force. He shall be responsible for the negotiation and conclusion of agreements with Governments concerning the Force, the composition and size of the Force being established in consultation with the Governments of Cyprus, Greece, Turkey and the United Kingdom, and the manner of meeting all costs pertaining to the Force being agreed by the Governments providing contingents and by the Government of Cyprus. Within the limits of available voluntary contributions he shall make provisions for the settlement of any claims arising with respect to the Force that are not settled by the Governments providing contingents or the Government of Cyprus. The Secretary-General shall establish a Special Account for the United Nations Force in Cyprus to which will be credited all voluntary cash contributions for the establishment, operation and maintenance of the Force and against which all payments by the United Nations for the Force shall be charged. The United Nations financial responsibility for the provision of facilities, supplies and auxiliary services for the Force shall be limited to the amount of voluntary contributions received in cash or in kind.

17. *Operation of the Force.* The Commander shall be responsible for the operation of the Force and, subject to the limitation in Regulation 16, for arrangements for the provision of facilities, supplies and auxiliary services. In the exercise of this authority he shall act in consultation with the Secretary-General and in accordance with the administrative and financial principles set forth in Regulations 18-23 following.

18. *Headquarters.* The Commander shall establish the Headquarters for the Force and such other operational centres and liaison offices as may be found necessary.

19. *Finance and accounting.* Financial administration of the Force shall be limited to the voluntary contributions in cash or in kind made available to the United Nations and shall be in accordance with the Financial Rules and Regulations of the United Nations and the procedures prescribed by the Secretary-General.

Article 15. *Police militaire.* Le Commandant assure la police militaire de tous les camps, établissements ou autres locaux que la Force occupe sur le territoire de l'État hôte, ainsi que dans les zones où la Force est déployée pour l'accomplissement de ses fonctions. Hors de ces lieux, il peut être fait appel à la police militaire de la Force pour autant que cela est nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la Force ou pour mener des enquêtes concernant la Force ou ses membres. Aux fins du présent article, la police militaire de la Force a le droit de mettre en état d'arrestation tout membre de la Force, lequel est remis le plus rapidement possible au commandant du contingent national auquel il appartient, en attendant qu'une mesure disciplinaire soit éventuellement prise à son égard conformément à l'article 13 du présent règlement. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au pouvoir qu'ont les membres d'un contingent national de mettre en état d'arrestation d'autres membres de ce contingent.

CHAPITRE IV. *Dispositions générales d'ordre administratif, exécutif et financier*

Article 16. *Pouvoirs du Secrétaire général.* Le Secrétaire général des Nations Unies est responsable de toutes les questions d'ordre administratif et exécutif concernant la Force et de toutes les questions d'ordre financier relatives à la réception, à la garde et à l'utilisation des contributions volontaires en espèces ou en nature versées pour l'entretien et le fonctionnement de la Force. Il est chargé de négocier et de conclure avec les gouvernements tous accords concernant la Force, étant entendu que la composition et l'effectif de celle-ci sont fixés en consultation avec les Gouvernements de Chypre, de la Grèce, de la Turquie et du Royaume-Uni, et que les gouvernements qui fournissent des contingents et le Gouvernement de Chypre doivent approuver la manière dont toutes les dépenses relatives à la Force sont couvertes. Le Secrétaire général, dans les limites des contributions volontaires reçues, veille au règlement des réclamations relatives à la Force qui ne sont pas réglées par les gouvernements fournissant des contingents ou le Gouvernement de Chypre. Le Secrétaire général ouvrira un compte spécial de la Force des Nations Unies à Chypre, qui sera crédité de toutes les contributions en espèces reçues pour la création, le fonctionnement et l'entretien de la Force et débité de toutes les dépenses effectuées pour la Force par l'Organisation des Nations Unies. La responsabilité financière de l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne les facilités, les fournitures et les services auxiliaires nécessaires à la Force est limitée au montant des contributions volontaires en espèces ou en nature.

Article 17. *Fonctionnement de la Force.* Le Commandant est responsable du fonctionnement de la Force et, sous réserve des limites fixées à l'article 16, des dispositions à prendre en ce qui concerne les facilités, les fournitures et les services auxiliaires. Dans l'exercice de ces pouvoirs, il agit en consultation avec le Secrétaire général, conformément aux principes administratifs et financiers énoncés dans les articles 18 à 23 ci-après.

Article 18. *Quartier général.* Le Commandant établit le quartier général de la Force ainsi que les autres centres opérationnels et bureaux de liaison jugés nécessaires.

Article 19. *Finances et comptabilité.* L'administration financière de la Force ne porte que sur les contributions volontaires en espèces et en nature mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies; elle est régie par le règlement financier et les règles de gestion financière de l'ONU et par les modalités arrêtées par le Secrétaire général.

20. *Personnel.*

(a) The Commander of the Force shall be appointed by the Secretary-General. The Commander shall be entitled to diplomatic privileges, immunities and facilities in accordance with sections 19 and 27 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. The Commander may appoint to his Headquarters staff, officers made available by the Participating States and such other officers as may be recruited in agreement with the Secretary-General. Such officers on his Headquarters staff and such other senior field officers as he may designate shall be entitled to the privileges and immunities of article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

(b) The Commander shall arrange with the Secretary-General for such international recruitment or detailment of staff from the United Nations Secretariat or from the specialized agencies to serve with the Force as may be necessary. Unless otherwise specified in the terms of their contracts such personnel are staff members of the United Nations, subject to the Staff Regulations thereof and entitled to the privileges and immunities of United Nations officials under articles V and VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

(c) The Commander may recruit such local personnel as the Force requires. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be prescribed by the Commander and shall generally, to the extent practicable, follow the practice prevailing in the locality. They shall not be subject to or entitled to the benefits of the Staff Regulations of the United Nations, but shall be entitled to immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity as provided in section 18 (a) of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and shall be exempt from taxes on their salaries and emoluments received from the Force and from national service obligations as provided in section 18 (b) and (c) of the said Convention. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by administrative procedure to be established by the Commander.

21. *Administration.* The Commander with his civilian administrative staff shall, in accordance with procedures prescribed by him within the limits of Regulation 16, and in consultation with the Secretary-General, arrange for:

- (a) the billeting and provision of food for any personnel attached to the Force for whom their own Government has not made provision;
- (b) the establishment, maintenance and operation of service institutes providing amenities for members of the Force and other United Nations personnel as authorized by the Commander;
- (c) the transportation of personnel and equipment;
- (d) the procurement, storage and issuance of supplies and equipment required by the Force which are not directly provided by the Participating Governments;
- (e) maintenance and other services required for the operation of the Force;

Article 20. *Personnel.*

a) Le Commandant de la Force est nommé par le Secrétaire général. Le Commandant jouit des privilèges, immunités et facilités diplomatiques énoncés aux sections 19 et 27 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Le Commandant peut nommer à son état-major les officiers fournis par les États participants ou d'autres officiers recrutés en accord avec le Secrétaire général. Les officiers de son état-major et les officiers supérieurs désignés par lui jouissent des privilèges et immunités prévus à l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

b) Le Commandant prend avec le Secrétaire général les dispositions voulues pour que la Force soit dotée du personnel nécessaire par voie de recrutement sur le plan international ou de détachement de personnel du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées. Sauf dispositions contraires de leurs contrats, les intéressés sont des fonctionnaires de l'ONU, le Statut du personnel de l'ONU leur est applicable et ils jouissent des privilèges et immunités des fonctionnaires de l'ONU, prévus aux articles V et VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

c) Le Commandant peut recruter du personnel sur place, selon les besoins de la Force. Les conditions d'emploi de ce personnel sont arrêtées par le Commandant; d'une façon générale, elles sont autant que possible conformes aux pratiques locales. Le personnel recruté sur place n'est pas soumis au Statut du personnel de l'Organisation des Nations Unies et ne bénéficie pas des prestations que prévoit ce statut; toutefois, il jouit de l'immunité de juridiction pour toutes les paroles prononcées, pour tous les textes écrits et pour tous les actes accomplis par lui dans l'exercice de ses fonctions officielles, ainsi qu'il est stipulé à l'alinéa a) de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies; il est exonéré de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par la Force et exempt de toute obligation relative au service national, conformément aux alinéas b) et c) de la section 18 de ladite Convention. Les différends relatifs aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté sur place sont réglés suivant la procédure administrative fixée par le Commandant.

Article 21. *Administration.* Le Commandant, aidé de son personnel administratif civil, prend, conformément aux procédures prescrites par lui, dans les limites fixées à l'article 16 et en consultation avec le Secrétaire général, les dispositions voulues touchant:

a) Le logement et le ravitaillement de tout personnel affecté à la Force pour lequel le gouvernement auquel il appartient n'a pris aucune disposition;

b) La création, l'entretien et la gestion d'économats, de cantines et de centres récréatifs pour les membres de la Force et le personnel de l'ONU, dans les conditions autorisées par le Commandant;

c) Le transport du personnel et du matériel;

d) L'obtention, l'entreposage et la distribution des fournitures et du matériel dont la Force a besoin et qui ne sont pas fournis directement par les gouvernements participants;

e) Les services d'entretien et autres indispensables au fonctionnement de la Force;

(f) the establishment, operation and maintenance of telecommunication and postal service for the Force;

(g) the provision of medical, dental and sanitary services for personnel in the Force.

22. *Contracts.* The Commander shall, within the limits of Regulation 16, enter into contracts and make commitments for the purpose of carrying out his functions under these Regulations.

23. *Public information.* Public information activities of the Force and relations of the Force with the Press and other information media shall be the responsibility of the Commander acting in accordance with policy defined by the Secretary-General.

CHAPTER V. *Rights and Duties of Members of the Force*

24. *Respect for local law and conduct befitting international status.* It is the duty of members of the Force to respect the laws and regulations of the Host State and to refrain from any activity of a political character in the Host State or other action incompatible with the international nature of their duties. They shall conduct themselves at all times in a manner befitting their status as members of the United Nations Force in Cyprus.

25. *United Nations legal protection.* Members of the Force are entitled to the legal protection of the United Nations and shall be regarded as agents of the United Nations for the purpose of such protection.

26. *Instructions.* In the performance of their duties the members of the Force shall receive their instructions only from the Commander and the chain of command designated by him.

27. *Discretion and non-communication of information.* Members of the Force shall exercise the utmost discretion in regard to all matters relating to their duties and functions. They shall not communicate to any person any information known to them by reason of their position with the Force which has not been made public, except in the course of their duties or by authorization of the Commander who shall act in consultation with the Secretary-General in appropriate cases. The obligations of this Regulation do not cease upon the termination of their assignment with the Force.

28. *Honours and remuneration from external sources.* No member of the Force may accept any honour, decoration, favour, gift or remuneration incompatible with the individual's status and functions as a member of the Force.

29. *Jurisdiction*

(a) Members of the Force shall be subject to the criminal jurisdiction of their respective national States in accordance with the laws and regulations of those States. They shall not be subject to the criminal jurisdiction of the courts of the Host State. Responsibility for the exercise of criminal jurisdiction shall rest with the authorities of the Participating State concerned, including as appropriate the commanders of the national contingents.

f) L'établissement, l'exploitation et l'entretien de services de télécommunications et de services postaux pour la Force;

g) La fourniture de soins médicaux et dentaires et de services sanitaires à tout le personnel de la Force.

Article 22. *Contrats.* Le Commandant, sous réserve des limites fixées à l'article 16, passe des contrats et prend des engagements aux fins de s'acquitter des fonctions qui lui incombent aux termes du présent règlement.

Article 23. *Information.* Le Commandant est chargé des activités d'information de la Force et des relations de la Force avec la presse et les autres organes d'information; à cet égard, il se conforme aux principes définis par le Secrétaire général.

CHAPITRE V. *Droits et devoirs des membres de la Force*

Article 24. *Respect de la loi locale et conduite qu'exige le statut international.* Les membres de la Force sont tenus de respecter les lois et règlements de l'État hôte et de s'abstenir de toute activité de caractère politique sur le territoire de l'État hôte, ainsi que de tout acte incompatible avec le caractère international de leurs fonctions. Ils doivent, en toutes circonstances, avoir une conduite conforme à leur qualité de membres de la Force des Nations Unies à Chypre.

Article 25. *Protection juridique de l'Organisation des Nations Unies.* Les membres de la Force ont droit à la protection juridique de l'Organisation des Nations Unies et sont, à cette fin, considérés comme des agents de l'Organisation des Nations Unies.

Article 26. *Instructions.* Dans l'exercice de leurs fonctions au service de la Force, les membres de la Force ne reçoivent d'instructions que du Commandant et des supérieurs hiérarchiques désignés par lui.

Article 27. *Discretion et non-communication de renseignements.* Les membres de la Force doivent observer la plus grande discrétion sur toutes les questions ayant trait à leurs fonctions et attributions. Sauf dans l'exercice de leurs fonctions ou avec l'autorisation du Commandant, qui consulte dans les cas appropriés le Secrétaire général, ils ne doivent communiquer à personne aucun renseignement dont ils ont eu connaissance du fait de leur qualité de membres de la Force et qui n'a pas été rendu public. Lorsqu'ils cessent d'être affectés à la Force, ils ne sont pas pour autant dégagés des obligations énoncées dans le présent article.

Article 28. *Distinctions honorifiques et rémunération provenant d'une source extérieure à la Force.* Aucun membre de la Force ne peut accepter une distinction honorifique, une décoration, une faveur, un don, ni une rémunération incompatible avec sa qualité et ses fonctions de membre de la Force.

Article 29. *Juridiction.*

a) Les membres de la Force sont soumis à la juridiction pénale de l'État dont ils sont ressortissants, conformément aux lois et règlements de cet État. Ils ne sont pas soumis à la juridiction pénale des tribunaux de l'État hôte. Le soin d'exercer la juridiction pénale incombe aux autorités de l'État participant intéressé, y compris, le cas échéant, aux commandants des contingents nationaux.

(b) Members of the Force shall not be subject to the civil jurisdiction of the courts of the Host State or to other legal process in any matter relating to their official duties.

(c) Members of the Force shall remain subject to the military rules and regulations of their respective national States without derogating from their responsibilities as members of the Force as defined in these Regulations and any rules made pursuant thereto.

(d) Disputes involving the Force or its members shall be settled in accordance with such procedures provided by the Secretary-General as may be required, including the establishment of a claims commission or commissions. Supplemental instructions defining the jurisdiction of such commissions or other bodies as may be established shall be issued by the Secretary-General in accordance with article 3 of these Regulations.

30. *Customs duties and foreign exchange regulations.* Members of the Force shall comply with such arrangements regarding customs and foreign exchange regulations as may be made between the Host State and the United Nations.

31. *Identity cards.* The Commander, under the authority of the Secretary-General, shall provide for the issuance and use of personal identity cards certifying that the bearer is a member of the United Nations Force in Cyprus. Members of the Force may be required to present, but should not surrender, their identity cards upon demand of such authorities of the Host State as may be mutually agreed between the Commander and the Host Government.

32. *Driving.* In driving vehicles members of the Force shall exercise the utmost care at all times. Orders concerning driving of service vehicles and permits or licences for such operation shall be issued by the Commander.

33. *Pay.* Responsibility for pay of members of the Force shall rest with their respective national State. They shall be paid in the field in accordance with arrangements to be made between the appropriate pay officer of their respective national State and the Commander.

34. *Dependants.* Members of the Force may not be accompanied to their duty station by members of their families except where expressly authorized and in accordance with conditions prescribed by the Secretary-General in consultation with the Commander.

35. *Leave.* The Commander shall specify conditions for the granting of passes and leave.

36. *Promotion.* Promotions in rank for members of the Force remain the responsibility of the Participating Governments.

CHAPTER VI. *Relations between the Participating Governments and the United Nations*

37. *Channel for communications.* The channel for communications between the United Nations and the Participating Governments concerning their units

b) Les membres de la Force ne sont pas soumis à la juridiction civile des tribunaux de l'État hôte et ne peuvent faire l'objet de poursuites pour aucune question relative à leurs fonctions officielles.

c) Les membres de la Force demeurent soumis aux règlements militaires de l'État dont ils sont ressortissants, sans préjudice des responsabilités qui leur incombent en tant que membres de la Force, telles qu'elles sont définies dans le présent règlement et dans les règles qui pourront être édictées en application de ce règlement.

d) Les différends concernant la Force et ses membres sont réglés conformément aux procédures que peut prévoir le Secrétaire général à cette fin, y compris la création d'une ou de plusieurs commissions de réclamations. Le Secrétaire général édictera, conformément à l'article 3 du présent règlement, des instructions supplémentaires définissant la juridiction de ces commissions ou des autres organes qui pourront être établis.

Article 30. *Droits de douane et réglementation des changes.* Les membres de la Force doivent se conformer aux arrangements conclus entre l'État hôte et l'Organisation des Nations Unies au sujet des questions de douane et de réglementation des changes.

Article 31. *Cartes d'identité.* Le Commandant, agissant sous l'autorité du Secrétaire général, fait délivrer aux membres de la Force une carte d'identité personnelle attestant que le porteur fait partie de la Force des Nations Unies à Chypre. Les membres de la Force sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité sur réquisition des autorités de l'État hôte que le gouvernement hôte et le Commandant auront désignées d'un commun accord.

Article 32. *Conduite des véhicules.* Les membres de la Force doivent en toutes circonstances faire preuve du plus grand soin lorsqu'ils conduisent des véhicules. Les ordres touchant la conduite des véhicules de service sont donnés par le Commandant, qui délivre aussi les permis de conduire.

Article 33. *Solde.* Les membres de la Force sont payés par l'État dont ils sont ressortissants. Ils sont payés au lieu de leur affectation, conformément aux arrangements conclus à cette fin entre l'officier payeur de l'État dont ils sont ressortissants et le Commandant.

Article 34. *Personnes à charge.* Les membres de la Force ne peuvent faire venir leur famille au lieu de leur affectation, si ce n'est sur autorisation expresse et aux conditions prescrites par le Secrétaire général en consultation avec le Commandant.

Article 35. *Permissions.* Le Commandant arrête les conditions régissant l'octroi des permissions.

Article 36. *Avancement.* Les décisions concernant l'avancement des membres de la Force restent du ressort du gouvernement participant intéressé.

CHAPITRE VI. *Relations entre les gouvernements participants et l'Organisation des Nations Unies*

Article 37. *Acheminement des communications.* La voie d'acheminement des communications entre l'Organisation des Nations Unies et les gouvernements participants concernant leurs unités affectées à la Force ou la Force

in the Force, or the Force itself, shall be United Nations Headquarters in New York, through their Permanent Missions to the Organization.

38. *Visits to the Force.* Visits to the Force by officials of the Participating Governments shall be arranged with the Commander through United Nations Headquarters in New York.

39. *Service-incurred death, injury or illness.* In the event of death, injury or illness of a member of the Force attributable to service with the Force, the respective State from whose military services the member has come will be responsible for such benefits or compensation awards as may be payable under the laws and regulations applicable to service in the armed forces of that State. The Commander shall have responsibility for arrangements concerning the body and personal property of a deceased member of the Force.

CHAPTER VII. *Applicability of International Conventions*

40. *Observance of Conventions.* The Force shall observe and respect the principles and spirit of the general international Conventions applicable to the conduct of military personnel.

elle-même est le Siège de l'ONU à New York, par l'intermédiaire des missions permanentes auprès de l'Organisation.

Article 38. *Visites à la Force.* Les visites rendues à la Force par les personnalités officielles des gouvernements participants sont organisées avec le Commandant, par l'intermédiaire du Siège de l'ONU, à New York.

Article 39. *Maladie, accident ou décès imputable au service dans la Force.* En cas de maladie, d'accident ou de décès d'un membre de la Force imputables au service dans la Force, l'État aux forces armées duquel appartenait l'intéressé verse les prestations ou indemnités dues aux termes des lois et règlements applicables au service dans les forces armées de cet État. Le Commandant prend les dispositions voulues en ce qui concerne le corps et les effets personnels d'un membre de la Force qui est décédé.

CHAPITRE VII. *Conventions internationales*

Article 40. *Respect des conventions.* Les membres de la Force sont tenus de respecter les principes et l'esprit des conventions internationales générales relatives à la conduite du personnel militaire.

II

*The Permanent Representative of Canada to the United Nations to the
Secretary-General of the United Nations*

New York, February 21, 1966.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date proposing agreement between the United Nations and Canada on certain matters relating to Canadian participation in the United Nations Peace-keeping Force in Cyprus.

My Government agrees to the proposals contained in your letter, is glad to give you the assurances requested in paragraphs 7 and 8 of that letter and concurs with your proposal that your letter and this reply shall constitute an agreement between the United Nations and Canada which shall be deemed to have taken effect from the date on which the Canadian Contingent departed from Canada to assume duties with the United Nations Force.

Yours sincerely,

PAUL TREMBLAY,
*Permanent Representative of Canada
to the United Nations.*

H.E. U Thant,
Secretary-General of the United Nations,
New York.

II

*Le Représentant permanent du Canada auprès des Nations Unies
au Secrétaire général des Nations Unies*

New York, le 21 février 1966

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, où vous proposez un accord entre les Nations Unies et le Canada sur certaines questions relatives à la participation du Canada à la Force de maintien de la paix des Nations Unies à Chypre.

Le Gouvernement canadien agréé les propositions formulées dans votre lettre et vous donne volontiers les assurances requises selon les paragraphes 7 et 8 de votre lettre; celle-ci et la présente réponse constituent donc un accord entre les Nations Unies et le Canada, qui est censé être en vigueur depuis la date où le contingent canadien a quitté le Canada pour se joindre à la force des Nations Unies.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

*Le Représentant permanent du Canada
auprès des Nations Unies,*
PAUL TREMBLAY

Son Excellence Monsieur U Thant
Secrétaire général des Nations Unies
New York

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-1966/4

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1968

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine, à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, avenue Granville

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1966/4

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada

1968

CAI
EA 10
-T 67



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and INDIA

Signed at Ottawa March 29, 1966

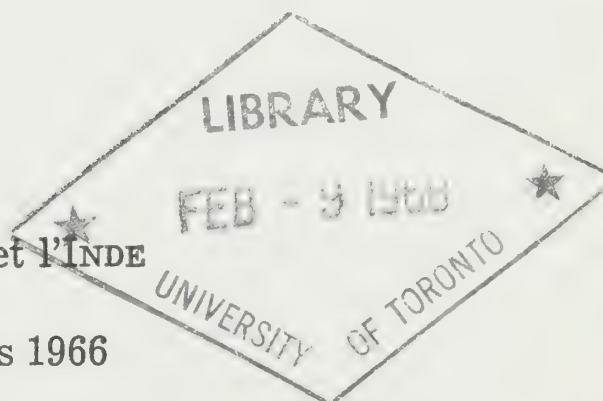
Entered into force March 29, 1966

FINANCE

Accord entre le CANADA et l'INDE

Signé à Ottawa le 29 mars 1966

En vigueur le 29 mars 1966





CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and INDIA

Signed at Ottawa March 29, 1966

Entered into force March 29, 1966

FINANCE

Accord entre le CANADA et l'INDE

Signé à Ottawa le 29 mars 1966

En vigueur le 29 mars 1966

**FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF INDIA**

WHEREAS a financial agreement was entered into between the Government of Canada and the Government of India on the 20th day of February, 1958, (hereinafter referred to as "the original agreement") pursuant to which Canada undertook to advance to India by payment to the Canadian Wheat Board on India's behalf a sum not exceeding \$25 million to permit India to buy Canadian wheat and flour, and India undertook to repay to Canada all such advances with interest at the rate of $4\frac{1}{4}$ per cent per annum by March 31, 1967;

AND WHEREAS under the original agreement there will be due and owing by India to Canada on March 31, 1966 the sum of \$3,748,000.86 representing \$3,454,378.67 in principal and \$293,622.19 in interest;

AND WHEREAS by Order in Council P.C. 1966-518 of the 22nd day of March, 1966, the Governor General in Council authorized the Minister of Finance of Canada, on behalf of the Government of Canada, to enter into an agreement with the Government of India amending the original agreement by postponing from March 31, 1966 to March 31, 1967, the date upon which the amount of \$3,748,000.86 shall be payable to Canada.

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSETH that the parties hereto, in consideration of the covenants hereinafter contained, covenant and agree with each other as follows:

1. The amount of \$3,748,000.86, consisting of \$3,454,378.67 in principal and \$293,622.19 in interest, payable by India to Canada on March 31, 1966 under clauses 3 and 4 of the original agreement shall be paid by India to Canada on March 31, 1967 in lieu of March 31, 1966.

2. This agreement shall have operation between the parties hereto as of the 20th day of February, 1958, and the original agreement shall be construed accordingly.

**ACCORD FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE**

CONSIDÉRANT qu'un accord financier a été conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde le 20^e jour de février 1958 (ci-après dénommé «l'accord original») en vertu duquel le Canada s'est engagé à avancer à l'Inde sous forme de versements à la Commission canadienne du blé, au nom de l'Inde, une somme ne dépassant pas \$25 millions afin de permettre à l'Inde d'acheter de la farine et du blé canadiens, et l'Inde s'est engagée à rembourser au Canada toutes telles avances, y compris l'intérêt, au taux de 4½ pour cent par année, au plus tard le 31 mars 1967;

ET CONSIDÉRANT qu'en vertu de l'accord original sera due par l'Inde au Canada le 31 mars 1966 la somme de \$3,748,000.86, représentant \$3,454,378.67 en principal et \$293,622.19 en intérêts;

ET CONSIDÉRANT que par décret C.P. 1966-518 du 22^e jour de mars 1966, le Gouverneur Général en conseil a autorisé le ministre des Finances du Canada, à conclure au nom du Gouvernement du Canada, un accord avec le Gouvernement de l'Inde modifiant l'accord original en reportant du 31 mars 1966 au 31 mars 1967 la date à laquelle le montant de \$3,748,000.86 sera payable au Canada.

LE PRÉSENT ACCORD FAIT FOI que les parties contractantes, en considération des dispositions ci-après énoncées, conviennent de ce qui suit:

1. Le montant de \$3,748,000.86, consistant en \$3,454,378.67 en principal et en \$293,622.19 en intérêts, payable par l'Inde au Canada le 31 mars 1966 en vertu des clauses 3 et 4 de l'accord original, sera payable par l'Inde au Canada le 31 mars 1967 au lieu du 31 mars 1966.

2. Le présent accord sera en vigueur entre les parties contractantes à compter du 20^e jour de février 1958, et l'accord original sera interprété en conséquence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED in Ottawa this twenty-ninth day of March, 1966 in two copies, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

SIGNED: MITCHELL W. SHARP
For the Government of Canada

SIGNED: B. K. ACHARYA
For the Government of India

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent accord.

SIGNÉ à Ottawa le vingt-neuvième jour de mars 1966 en double exemplaire, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

SIGNÉ: MITCHELL W. SHARP
Pour le Gouvernement du Canada

SIGNÉ: B. K. ACHARYA
Pour le Gouvernement de l'Inde

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Ave.

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1966/5

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1967

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine, à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1966/5

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1967



CANADA

*internal affairs dept.*Government
Publications

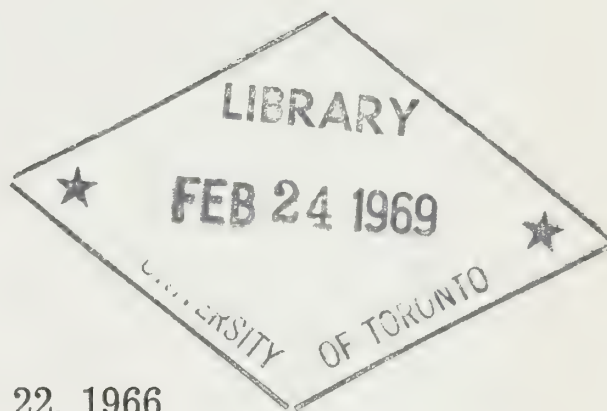
TREATY SERIES 1966 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA
and MALAYSIA

Signed at Kuala Lumpur April 22, 1966

Entered into force April 22, 1966



DÉFENSE

Accord entre le CANADA
et la MALAISIE

Signé à Kuala Lumpur le 22 avril 1966

En vigueur le 22 avril 1966



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA
and MALAYSIA

Signed at Kuala Lumpur April 22, 1966

Entered into force April 22, 1966

DÉFENSE

Accord entre le CANADA
et la MALAISIE

Signé à Kuala Lumpur le 22 avril 1966

En vigueur le 22 avril 1966

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF MALAYSIA CONCERNING THE PROVISION OF MILITARY TRANSPORT
AIRCRAFT TO MALAYSIA.**

The Government of Canada and the Government of Malaysia, hereinafter referred to as "Canada" and "Malaysia" respectively,

Considering that Malaysia has requested the assistance of Canada in developing its defensive capability,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Canada agrees to purchase, as a gift for Malaysia, four DHC-4 Caribou military transport aircraft, hereinafter referred to as "the aircraft", and an agreed proportion of such special support equipment and spare parts, hereinafter referred to as "related equipment", as may be required by Malaysia for the aircraft during their first year of operation.

ARTICLE II

Malaysia will assume title to the aircraft when duly authorized representatives or agents of Malaysia accept these aircraft following their arrival in Malaysia. Malaysia will assume title to the related equipment when duly authorized representatives or agents of Malaysia accept this equipment at the supplier's plant in Canada.

ARTICLE III

Canada will pay the cost of transporting the aircraft from Canada to an agreed destination in Malaysia. Malaysia will pay the cost of transporting the related equipment from the supplier's plant in Canada to Malaysia.

ARTICLE IV

(A) Subject to (C) below Canada will be responsible, in accordance with the general principles of international law respecting liability, for any claims arising during the period between acceptance of the aircraft by Canada from the supplier and transfer of ownership to Malaysia.

(B) Malaysia will be responsible, in accordance with the general principles of international law respecting liability, for any and all claims arising after the ownership of the aircraft is transferred to Malaysia.

(C) Notwithstanding (A) and (B) above, Malaysia shall

- (i) waive all claims against Canada for any loss or damage to property owned by Malaysia and for death, injury or property damage suffered by any of its officers, servants, or employees, including members of its armed forces, which are in any manner occasioned by, or attributable to, the operation of the aircraft during the period between acceptance of the aircraft by Canada from the supplier and the transfer of ownership to Malaysia;
- (ii) at all times indemnify and save harmless Canada, its officers, servants, employees, and members of its armed forces from and against all claims for death, injury, or property damage suffered by Malaysian citizens, residents, and legal entities, which are in any manner occasioned by, or attributable to, the operation of the aircraft during the

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT MALAISIE SIEN CONCERNANT LA FOURNITURE D'AVIONS DE TRANSPORT MILITAIRES À LA MALAISIE.

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement malaisien, désignés respectivement ci-après par les termes «Canada» et «Malaisie»,

Attendu que la Malaisie a demandé l'aide du Canada afin de développer ses moyens de défense,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Le Canada s'engage à acheter à titre de don à la Malaisie, quatre avions de transport militaires «Caribou» DHC-4, appelés ci-après «les avions», et une quantité convenue d'équipement spécial d'appui et de pièces de rechange, ce qui est désigné ci-après par le terme «matériel connexe», selon que la Malaisie en aura besoin pour les avions durant leur première année de service.

ARTICLE II

La Malaisie deviendra propriétaire des avions lorsque ses représentants ou agents dûment autorisés recevront ces avions après leur arrivée en Malaisie. La Malaisie deviendra propriétaire du matériel connexe lorsque ses représentants ou agents dûment autorisés recevront ce matériel à l'usine du fournisseur au Canada.

ARTICLE III

Le Canada assumera les frais du transport des avions entre le Canada et un point de destination convenu en Malaisie. La Malaisie assumera les frais du transport du matériel connexe entre l'usine du fournisseur au Canada et la Malaisie.

ARTICLE IV

- a) Sous réserve des dispositions du paragraphe (c) ci-dessous, le Canada sera responsable, conformément aux principes généraux du droit international, à l'égard de toute réclamation qui pourra surgir entre le moment où le Canada reçoit les avions du fournisseur et le transfert du titre de propriété à la Malaisie.
- b) La Malaisie sera responsable, conformément aux principes généraux du droit international, à l'égard de toute réclamation qui pourra surgir après que le titre de propriété des avions lui aura été transféré.
- c) Nonobstant les dispositions des paragraphes a) et b) ci-dessus, la Malaisie
 - (i) renoncera à toute réclamation contre le Canada en cas de perte ou de dommages causés à des biens appartenant à la Malaisie, et en cas de décès, blessures ou dommages matériels subis par l'un quelconque de ses agents, fonctionnaires ou employés, y compris les membres de ses forces armées, et qui sont imputables ou attribuables de quelque manière à l'utilisation des avions entre le moment où le Canada reçoit les avions du fournisseur et le transfert du titre de propriété à la Malaisie;
 - (ii) indemniserà et mettra à couvert en tout temps le Canada, ses agents, fonctionnaires et employés, ainsi que les membres de ses forces armées, de toute réclamation pour décès, blessures ou dommages matériels subis par des citoyens, des résidents ou des personnes juridiques de Malaisie et imputables ou attribuables de quelque manière à l'utilisation des avions entre le moment où le

period between acceptance of the aircraft by Canada from the supplier and transfer of ownership to Malaysia.

ARTICLE V

Malaysia will admit the aircraft and related equipment free of duty and will ensure that any tax or fee levied upon the entry of these goods to Malaysia is not chargeable to the supplier or to Canada.

ARTICLE VI

Malaysia will not sell or transfer the aircraft and related equipment to a third party without first obtaining Canada's consent to the proposed sale or transfer.

ARTICLE VII

This agreement shall enter into force upon signature.

DONE in duplicate at Kuala Lumpur, Malaysia, on April 22, 1966, in the English and French languages, each text being equally authentic.

B. C. BUTLER

For the Government of Canada

ABDUL KADIR BIN SHAMSUDDIN

For the Government of Malaysia

Canada reçoit ces avions du fournisseur et le transfert du titre de propriété à la Malaisie.

ARTICLE V

La Malaisie admettra en franchise les avions et le matériel connexe et s'assurera que tout impôt ou droit prélevé à l'entrée de ces appareils en Malaisie n'est déductible ni au fournisseur ni au Canada.

ARTICLE VI

La Malaisie ne pourra vendre ni transférer les avions ou le matériel connexe à un tiers sans avoir au préalable obtenu le consentement du Canada à un tel projet de vente ou de transfert.

ARTICLE VII

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de la signature.

FAIT en double exemplaire à Kuala Lumpur, La Malaisie le 22 avril 1966, en anglais et en français, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement canadien

B. C. BUTLER

Pour le Gouvernement malaisien

ABDUL KADIR BIN SHAMSUDDIN

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1966/6

Price subject to change without notice

Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1969

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTRÉAL
Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1966/6

Prix sujet à changement sans avis préalable

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1969



CANADA

Government
Publications

TREATY SERIES 1966 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

External Affairs

DEFENCE

Agreement between CANADA and TANZANIA

Signed at Dar es Salaam, April 30, 1966

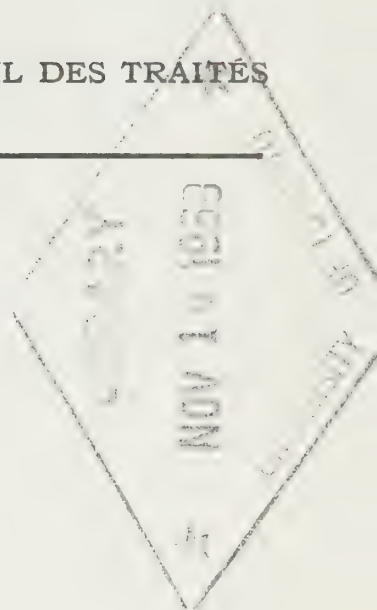
Entered into force April 30, 1966

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la TANZANIE

Signé à Dar es Salaam le 30 avril 1966

En vigueur le 30 avril 1966





CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and TANZANIA

Signed at Dar es Salaam, April 30, 1966

Entered into force April 30, 1966

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la TANZANIE

Signé à Dar es Salaam le 30 avril 1966

En vigueur le 30 avril 1966

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING THE PROVISION
OF MILITARY TRANSPORT AND LIAISON AIRCRAFT TO TANZANIA**

The Government of Canada and the Government of the United Republic of Tanzania, hereinafter referred to as "Canada" and "Tanzania" respectively.

Considering that Canada is co-operating with Tanzania in the establishment of a Tanzanian forces air wing and intends to provide military transport and liaison aircraft for this air wing,

Have agreed as follows:

Article I

In this Agreement,

- (a) "The aircraft" means military transport or liaison aircraft which may be provided free of charge by Canada to Tanzania for the Tanzanian forces air wing;
- (b) "related equipment" means such spare parts and support equipment for the aircraft as Canada may provide free of charge.

Article II

Tanzania will assume title to the aircraft and related equipment when duly authorized representatives or agents of Tanzania accept them following their arrival in Tanzania.

Article III

Canada will pay the cost of transporting the aircraft and related equipment from Canada to an agreed destination in Tanzania.

Article IV

- (a) Subject to (c) below Canada will be responsible, in accordance with the general principles of international law respecting liability, for any claims arising during the period between acceptance of the aircraft by Canada from the supplier and transfer of ownership to Tanzania.
- (b) Tanzania will be responsible, in accordance with the general principles of international law respecting liability, for any and all claims arising after the ownership of the aircraft is transferred to Tanzania.
- (c) Notwithstanding the provisions of paragraphs (a) and (b) above:
 - (i) Tanzania shall waive all claims against Canada for any loss or damage to property owned by Tanzania or for death or injury sustained by any of Tanzania's officers, servants, employees or agents, including members of the Tanzania Armed Forces, which are in any manner attributable to or occasioned by the operation of the aircraft during the period between acceptance of the aircraft by Canada from the supplier and the transfer of ownership to Tanzania; and
 - (ii) at all times indemnify and keep indemnified Canada, its officers, servants, employees, agents or members of its Armed Forces from and against all claims for damage to property, or for death of or injury to any person being a citizen of or resident in Tanzania, or any corporate body incorporated in or functioning in Tanzania,

(Traduction)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE CONCERNANT LA FOURNITURE D'AVIONS MILITAIRES DE TRANSPORT ET DE LIAISON À LA TANZANIE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République unie de Tanzanie, désignés respectivement ci-après par les termes «Canada» et «Tanzanie»,

Attendu que le Canada collabore avec la Tanzanie pour l'établissement d'une escadre aérienne des forces tanzaniennes et a l'intention de fournir des avions militaires de transport et de liaison pour cette escadre aérienne,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Dans le présent Accord,

- (a) «les avions» désigne les avions militaires de transport ou de liaison que le Canada fournira gratuitement à la Tanzanie pour l'escadre aérienne des forces tanzaniennes;
- (b) «matériel connexe» désigne les pièces de rechange et l'équipement d'appui destinés aux avions et que le Canada fournira gratuitement.

Article II

La Tanzanie deviendra propriétaire des avions et du matériel connexe lorsque ses représentants ou agents dûment autorisés les recevront après leur arrivée en Tanzanie.

Article III

Le Canada assumera les frais du transport des avions et du matériel connexe entre le Canada et un point de destination convenu en Tanzanie.

Article IV

- (a) Sous réserve des dispositions du paragraphe (c) ci-dessous, le Canada sera responsable, conformément aux principes généraux du droit international, à l'égard de toute réclamation qui pourra surgir entre le moment où il reçoit les avions du fournisseur et le transfert du titre de propriété à la Tanzanie.
- (b) La Tanzanie sera responsable, conformément aux principes généraux du droit international, à l'égard de toute réclamation qui pourra surgir après que le titre de propriété des avions lui aura été transféré.
- (c) Nonobstant les dispositions des paragraphes (a) et (b) ci-dessus:
 - (i) la Tanzanie renoncera à toute réclamation envers le Canada en cas de perte ou de dommages causés à des biens appartenant à la Tanzanie, ou en cas de décès ou de blessures advenant à l'un quelconque de ses officiers, fonctionnaires, employés ou agents, y compris les membres de ses forces armées, et qui sont imputables ou attribuables de quelque manière à l'utilisation des avions entre le moment où le Canada reçoit les avions du fournisseur et le transfert du titre de propriété à la Tanzanie; et
 - (ii) indemniser et maintiendra à couvert en tout temps le Canada, ses officiers, fonctionnaires, employés, agents ou membres de ses forces armées de toute réclamation pour dommages matériels ou pour décès ou blessures advenant à un citoyen ou résidant de Tanzanie ou à toute personne juridique constituée en Tanzanie ou

where such damage, death or injury is occasioned by or attributable to the operation of the aircraft during the period between acceptance of the aircraft by Canada from the supplier and the transfer of ownership to Tanzania.

Article V

Tanzania will admit the aircraft and related equipment free of duty and will ensure that any tax or fee levied upon the entry of these goods to Tanzania is not chargeable to the supplier or to Canada.

Article VI

Tanzania will not sell or transfer the aircraft and related equipment to a third party without first obtaining Canada's consent to the proposed sale or transfer.

Article VII

This agreement shall enter into force upon signature.

DONE in duplicate at Dar es Salaam on April 30, 1966, in the English and French languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada:

A. S. MCGILL

*High Commissioner for Canada
in Tanzania*

For the Government of the
United Republic of Tanzania:

RASHIDI M. KAWAWA
Second Vice-President.

fonctionnant dans ce pays lorsque ces dommages, décès ou blessures sont attribuables ou imputables à l'utilisation des avions entre le moment où le Canada reçoit ces avions du fournisseur et le transfert du titre de propriété à la Tanzanie.

Article V

La Tanzanie admettra en franchise les avions et le matériel connexe et s'assurera que tout impôt ou droit prélevé à l'entrée de ces appareils en Tanzanie n'est débitable ni au fournisseur ni au Canada.

Article VI

La Tanzanie ne pourra vendre ni transférer les avions ou le matériel connexe à un tiers sans avoir au préalable obtenu le consentement du Canada à un tel projet de vente ou de transfert.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de la signature.

FAIT en double exemplaire à Dar es Salaam, le 30 avril 1966, en anglais et en français, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement canadien:

A. S. MCGILL

*Haut Commissaire du Canada à
la Tanzanie.*

Pour le Gouvernement de la

République unie de Tanzanie:

RASHIDI M. KAWAWA

Deuxième Vice-Président.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Bldg., 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1966/7

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1968

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1966/7

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1968

CAI
EA10
-T67

Government
Publications

CANADA



TREATY SERIES 1966 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Nam Ngum, Development Fund Agreement, 1966

Signed at Washington, D.C., May 4, 1966

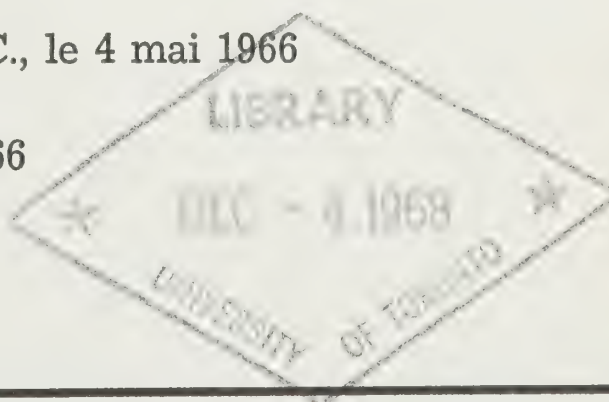
Entered into force August 29, 1966

FINANCE

Convention sur le Fonds d'Aménagement
de la Nam Ngum, 1966

Signée à Washington D.C., le 4 mai 1966

En vigueur le 29 août 1966





CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Nam Ngum, Development Fund Agreement, 1966

Signed at Washington, D.C., May 4, 1966

Entered into force August 29, 1966

FINANCE

Convention sur le Fonds d'Aménagement
de la Nam Ngum, 1966

Signée à Washington D.C., le 4 mai 1966

En vigueur le 29 août 1966

CONTENTS

	PAGE
I The Agreement	4
II Schedule	30
III Protocol	34

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I La Convention	5
II Annexe	31
III Protocole	34

NAM NGUM DEVELOPMENT FUND AGREEMENT, 1966

AGREEMENT, dated this 4th day of May, 1966 between the Governments of AUSTRALIA, CANADA, DENMARK, JAPAN, LAOS, the NETHERLANDS, NEW ZEALAND, THAILAND and the UNITED STATES OF AMERICA and the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (the Bank).

WHEREAS the Committee for Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin (Cambodia, Laos, Thailand and the Republic of Vietnam) (hereinafter called the Mekong Committee) operating under the aegis of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East has been conducting a program of surveys of the Lower Mekong Basin in the riparian countries and in the course of such program it has been recognized that the Nam Ngum River in Laos, one of the tributaries of the Mekong, can be developed;

WHEREAS a feasibility study of the development of the Nam Ngum valley in Laos, including the construction of a multi-purpose dam, has been financed by the United Nations Special Fund and by the Government of Japan under its bilateral aid to Laos and has been carried out within the framework of investigations undertaken by the Mekong Committee;

WHEREAS the Mekong Committee has recommended the early construction of the Nam Ngum hydro-electric Project as an integral component of the comprehensive development of the Lower Mekong Basin;

WHEREAS Laos and Thailand have agreed to make arrangements for the inter-connection of the high tension electrical transmission networks of the two countries, initially by means of the construction and operation of a transmission line which would cross their common boundary on the Mekong River;

WHEREAS the United Nations and the Mekong Committee have sought contributions to the financing of the cost of the Nam Ngum hydro-electric Project;

WHEREAS the Government of Japan has agreed to finance the detailed design of the Project under its bilateral aid to Laos;

WHEREAS the Governments of Australia, Canada, Denmark, Japan, the Netherlands, New Zealand and the United States of America have agreed to provide funds, as a grant, for the Project up to twenty-two million eight hundred and fifteen thousand U.S. dollars equivalent and, together with the Governments of Laos and Thailand and the United Nations, have invited the Bank, and the Bank has agreed, to administer the funds so provided; and

WHEREAS Thailand has agreed to supply to Laos cement for the said project for a value equivalent to one million U.S. dollars in exchange for power from the Project;

NOW THEREFORE the Parties hereby agree as follows:

ARTICLE I

Definitions

SECTION 1.01. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement:

1. "Bank" means International Bank for Reconstruction and Development.

CONVENTION SUR LE FONDS D'AMÉNAGEMENT DE LA NAM NGUM, 1966

CONVENTION, en date du 4 mai 1966, entre les Gouvernements de l'Australie, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, du Japon, du Laos, de la Nouvelle-Zélande, des Pays-Bas et de la Thaïlande, et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (la Banque).

ATTENDU QUE le Comité pour la Coordination des Études du Bassin Inférieur du Mékong (Cambodge, Laos, Thaïlande et République du Viet-Nam) (ci-après appelé le Comité du Mékong) dont les activités sont placées sous l'égide de la Commission Économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient a effectué un programme d'études du bassin inférieur du Mékong dans les pays riverains et, au cours de l'exécution de ce programme, il a été reconnu qu'il est possible d'aménager la rivière Nam Ngum au Laos, un des affluents du Mékong;

ATTENDU QU'une étude d'avant-projet de la mise en valeur de la vallée de la Nam Ngum au Laos, y compris la construction d'un barrage à fins multiples, a été financée par le Fonds Spécial des Nations Unies et par le Gouvernement du Japon au titre de l'aide bilatérale de ce dernier au Laos, et a été effectuée dans le cadre des études organisées par le Comité du Mékong;

ATTENDU QUE le Comité du Mékong a recommandé la construction dans un proche avenir du projet hydro-électrique de la Nam Ngum en tant que partie intégrante de l'aménagement complet du bassin inférieur du Mékong;

ATTENDU QUE le Laos et la Thaïlande ont convenu de prendre des dispositions concernant l'interconnexion des réseaux de transport d'énergie électrique à haute tension des deux pays, à réaliser initialement par la construction et l'exploitation d'une ligne de transport d'énergie qui traverserait leur frontière commune sur le Mékong;

ATTENDU QUE les Nations Unies et le Comité du Mékong ont cherché à obtenir des contributions en vue du financement du coût du projet hydro-électrique de la Nam Ngum;

ATTENDU QUE le Gouvernement du Japon a accepté de financer la rédaction des plans détaillés du projet au titre de son aide bilatérale au Laos;

ATTENDU QUE les Gouvernements de l'Australie, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, du Japon, de la Nouvelle-Zélande et des Pays-Bas ont convenu de fournir, à titre de don, des fonds pour le projet, jusqu'à un montant équivalant à vingt-deux millions huit cent quinze mille dollars USA et, avec les Gouvernements du Laos et de la Thaïlande et les Nations Unies, ont invité la Banque à administrer lesdits fonds et la Banque a donné son accord à ce sujet;

ATTENDU QUE la Thaïlande a donné son accord pour fournir du ciment au Laos pour ledit projet pour une valeur équivalant à un million de dollars USA en échange d'énergie en provenance du projet;

PAR CES MOTIFS, les Parties sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE I

Définitions

SECTION 1.01. Sauf indication contraire tirée du contexte, les termes suivants ont les significations indiquées ci-après chaque fois qu'ils sont utilisés dans la présente Convention:

1. «Banque» signifie la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement.

2. "Fund" means the Nam Ngum Development Fund established by this Agreement.
3. "Administrator" means the Bank acting in the capacity of Administrator of the Fund.
4. "Project" means the project described in the Schedule to this Agreement, with such changes as may be agreed upon between the Parties.
5. "Goods" means equipment, supplies and services required to construct and carry out the Project or for the carrying out of the Administrator's duties hereunder.
6. "Currency" means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public or private debts in the territories of the government referred to.
7. "Dollars" and "\$" mean the currency of the United States of America.
8. "Kip" means the currency of Laos.
9. "Parties" means the Governments named in the Preamble to this Agreement and the Bank, and any other Government or institution which shall become a party to this agreement pursuant to Article XI.
10. "Contributing Parties" means those Parties who agree to make contributions to the Fund pursuant to this Agreement.

ARTICLE II

Establishment of Nam Ngum Development Fund

SECTION 2.01. There is hereby established the Nam Ngum Development Fund, constituted by the monies which the Governments of Australia, Canada, Denmark, Japan, the Netherlands, New Zealand and the United States of America, shall from time to time contribute to the Fund in accordance with the provisions of this Agreement, together with any additions thereto and any other assets and receipts of the Fund, to be held in trust and administered by the Bank and used only for the purposes, and in accordance with the provisions, of this Agreement.

SECTION 2.02. The Fund and its assets and accounts shall be kept separate and apart from all other accounts and assets of the Bank and shall be separately designated in such appropriate manner as the Bank shall determine.

SECTION 2.03. The other Parties hereby designate the Bank as Administrator of the Fund. The Bank agrees to act in that capacity in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE III

Contributions to Fund

SECTION 3.01. Each of the Governments specified below hereby undertakes, subject to such parliamentary or congressional action as may be necessary, to

2. «Fonds» signifie le Fonds d'Aménagement de la Nam Ngum institué par la présente Convention.
3. «Administrateur» signifie la Banque agissant en sa qualité d'administrateur du Fonds.
4. «Projet» signifie le projet décrit à l'Annexe à la présente Convention, y compris toutes les modifications qui peuvent être décidées par accord des Parties.
5. «Biens» signifie tous biens d'équipement et d'approvisionnement et tous services nécessaires à la construction et à l'exécution du Projet ou à l'exécution du mandat de l'Administrateur conformément à la présente Convention.
6. «Monnaie» signifie la monnaie métallique ou fiduciaire qui, à la date indiquée, a cours légal pour le paiement des dettes publiques ou privées dans les territoires du gouvernement considéré.
7. «Dollars» et le signe «\$» signifient la monnaie des États-Unis d'Amérique.
8. «Kip» signifie la monnaie du Laos.
9. «Parties» signifie les Gouvernements mentionnés au préambule de la présente Convention et la Banque, ainsi que tout autre Gouvernement ou institution qui deviendra partie à la présente Convention en vertu de l'Article XI.
10. «Parties contributantes» signifie les Parties qui s'engagent à effectuer des contributions au Fonds en vertu de la présente Convention.

ARTICLE II

Institution du Fonds d'Aménagement de la Nam Ngum

SECTION 2.01. Il est institué, en vertu de la présente Convention, le Fonds d'Aménagement de la Nam Ngum, constitué par les sommes que les Gouvernements de l'Australie, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, du Japon, de la Nouvelle Zélande et des Pays-Bas verseront de temps à autre au Fonds conformément aux dispositions de la présente Convention, ainsi que toute addition à ces sommes et tous autres avoirs et recettes du Fonds, qui seront détenus, administrés fiduciairement et utilisés par la Banque uniquement aux fins et selon les dispositions de la présente Convention.

SECTION 2.02. Le Fonds et ses avoirs et comptes seront tenus séparément et en dehors de tous autres comptes et avoirs de la Banque et seront désignés séparément d'une manière appropriée comme en décidera la Banque.

SECTION 2.03. Les autres Parties, par la présente Convention, nomment la Banque comme Administrateur du Fonds. La Banque accepte d'agir en cette qualité conformément aux dispositions de la présente Convention.

ARTICLE III

Contributions au Fonds

SECTION 3.01. Chacun des gouvernements spécifiés ci-dessous s'engage par la présente Convention, sous réserve de toute action parlementaire ou législa-

contribute to the Fund, as a grant, the amount specified opposite its name below:

Australia	\$ 500,000
Canada	\$ 2,000,000
Denmark	\$ 600,000
Japan	\$ 4,000,000
Netherlands	\$ 3,300,000
New Zealand	\$ 350,000
United States of America	\$12,065,000

SECTION 3.02.(a) Upon the entry into force of this Agreement the Administrator shall promptly notify each of the contributing Parties of the amount required to be paid by it as part of its contribution to the Fund to cover estimated disbursements of the Fund during the period ending December 31, 1966, and shall before the beginning of each period commencing 1st January or 1st July thereafter (at a time to be agreed between the Administrator and each Party concerned) notify each of the contributing Parties of the amount so required to be contributed by it during such period. Each of the contributing Parties undertakes to make the payment specified in such notice at the time or times and in the amounts specified or provided for therein or at such other times during such period as may be agreed upon between the Administrator and the contributing party.

- (b) The Administrator may include in its estimate of the amounts required to be paid in any period pursuant to this Section such sums as it shall consider necessary or desirable to establish and maintain a reasonable reserve against an excess of actual expenditures over the estimates of such expenditures.

SECTION 3.03. It is understood and agreed that:

- (a) Australia shall pay its contribution to the Fund in six installments, the first of \$85,000 and the others of \$83,000 each, payable in the first six periods referred to in Section 3.02.(a);
- (b) Japan shall pay its contribution to the Fund in eight equal installments of \$500,000 each, payable in the first eight periods referred to in Section 3.02.(a);
- (c) New Zealand shall pay its contribution to the Fund in eight equal installments of \$43,750 each, payable in the first eight periods referred to in Section 3.02.(a);
- (d) the amount to be called up for payment to the Fund from the other contributing Parties in each period referred to in Section 3.02.(a) shall be apportioned among them in proportion to their contributions as set forth in Section 301.

SECTION 3.04. Payments of contributions shall be made in dollars, or in the equivalent thereof in such other currencies, freely useable or convertible, as may be agreed upon between the contributing Party and the Administrator.

SECTION 3.05. The Parties agree to accept the Administrator's decisions as to estimated requirements and receipts of the Fund, and of the reserve required, for the purposes of this Agreement. The Administrator and any two or more of the contributing Parties may agree upon a change, for one or more semi-annual periods, in the relative proportions to be paid by such Parties, provided that the aggregate amounts to be paid by them for such period or periods remain substantially unchanged and that appropriate compensating adjustments are made in respect of later periods.

tive qui pourrait être nécessaire, à fournir comme contribution au Fonds, sous forme de don, le montant spécifié en face de son nom:

Australie	\$ 500.000
Canada	\$ 2.000.000
Danemark	\$ 600.000
États-Unis d'Amérique	\$12.065.000
Japon	\$ 4.000.000
Nouvelle Zélande	\$ 350.000
Pays-Bas	\$ 3.300.000

SECTION 3.02.a) Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'Administrateur notifiera sans retard à chacune des Parties contribuant la part de sa contribution à verser au Fonds pour couvrir les déboursements prévus du Fonds au cours de la période finissant le 31 décembre 1966, et notifiera par la suite, avant le début de chaque période commençant le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet (à une époque à convenir entre l'Administrateur et chaque Partie en cause), à chacune des Parties contribuant la part à verser par elle au cours de ladite période. Chacune des Parties contribuant s'engage à effectuer le versement spécifié dans ladite notification à la date ou aux dates et pour les montants y spécifiés ou prévus, ou à toute autre date au cours de ladite période qui pourra être convenue entre l'Administrateur et la Partie contribuant.

- b) L'Administrateur pourra inclure dans ses prévisions des montants à verser au cours de chaque période en vertu de la présente Section toute somme qu'il considérera nécessaire ou désirable en vue de créer et maintenir une réserve raisonnable en cas d'excès des dépenses effectives par rapport aux prévisions.

SECTION 3.03. Il est entendu et convenu que:

- a) La contribution de l'Australie sera payée au Fonds en six versements, dont le premier sera d'un montant de \$85.000 et chacun des autres d'un montant de \$83.000, au cours des six premières périodes visées à la Section 3.02.(a);
- b) La contribution du Japon sera payée au Fonds en huit versements égaux d'un montant de \$500.000 au cours des huit premières périodes visées à la Section 3.02.(a);
- c) La contribution de la Nouvelle Zélande sera payée au Fonds en huit versements égaux d'un montant de \$43.750 au cours des huit premières périodes visées à la Section 3.02.(a);
- d) Au cours de chaque période visée à la Section 3.02.(a) le montant à verser au Fonds par les autres Parties contribuant sera réparti entre elles en proportion de leurs contributions indiquées ci-dessus à la Section 3.01.

SECTION 3.04. Le versement des contributions sera effectué en dollars ou leur contrevalet en d'autres monnaies, librement utilisables ou convertibles, qui pourront être agréées par la Partie contribuant intéressée et l'Administrateur.

SECTION 3.05. Les Parties conviennent d'accepter les décisions de l'Administrateur relatives aux prévisions des besoins et recettes du Fonds, ainsi que de la réserve nécessaire, aux fins de la présente Convention. L'Administrateur et deux ou plusieurs Parties contribuant peuvent convenir d'une modification, pour une ou plusieurs périodes semestrielles, des proportions respectives à payer par lesdites Parties, à condition que les montants totaux à verser par elles au cours de ladite ou desdites périodes restent substantiellement inchangés et que des ajustements compensateurs adéquats soient effectués en ce qui concerne les périodes ultérieures.

ARTICLE IV

Disbursements from Fund

SECTION 4.01. Amounts in the Fund shall be used or disbursed by the Administrator exclusively to finance the cost of the goods. The specific items to be financed from the Fund and the methods to be used in procuring and financing them shall be determined from time to time by the Administrator, after consultation with Laos or, in respect of goods for Part B of the Project, with Thailand.

SECTION 4.02. Except as shall be otherwise determined by the Administrator, no disbursements shall be made on account of (i) expenditures prior to March 11, 1966, or (ii) expenditures in the territories of any country which is not a Party to this Agreement, or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

SECTION 4.03. Disbursements from the Fund shall be in such currencies as the Administrator shall elect.

SECTION 4.04. Laos shall make and maintain arrangements for the sale of kip required for the carrying out of the Project at the most advantageous legal rate.

ARTICLE V

Applications for Disbursement

SECTION 5.01. When Laos, or Thailand in respect of Part B of the Project, shall desire any disbursement to be made from the Fund, it shall deliver to the Administrator a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Administrator shall request.

SECTION 5.02. Laos or Thailand, as the case may be, shall furnish to the Administrator such documents and other evidence in support of each such application as the Administrator shall request, whether before or after the Administrator shall have permitted any withdrawal requested in the application.

SECTION 5.03. Each application and the supporting documents must be sufficient in form and substance to satisfy the Administrator that the amount requested is to be used only for the purposes specified in this Agreement, that the goods on account of which disbursement is requested are suitable for the Project, and that the cost thereof is not unreasonable.

SECTION 5.04. The Administrator may make payments or arrangements for payment directly to the suppliers of goods or others without any application by Laos or Thailand therefor whenever, after consultation with Laos (or, in respect of Part B of the Project, Thailand), it determines that such procedure is necessary or desirable for the efficient carrying out of the Project.

ARTICLE VI

Undertakings of Laos

SECTION 6.01.(a) Laos shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices and shall accord first priority, in its development program, to the Project.

(b) To assist it in the carrying out of the Project, Laos shall employ or cause to be employed qualified and experienced consultants acceptable to the Administrator to an extent and on terms and conditions satisfactory to the Administrator.

ARTICLE IV

Déboursements du Fonds

SECTION 4.01. Les montants dont dispose le Fonds seront utilisés ou déboursés par l'Administrateur exclusivement pour le financement du coût des biens. Les articles spécifiques à financer au moyen du Fonds et les méthodes à suivre pour leur acquisition et financement seront de temps à autre arrêtés par l'Administrateur après consultation avec le Laos ou, en ce qui concerne les biens afférents à la Partie B du Projet, après consultation avec la Thaïlande.

SECTION 4.02. Sauf décision contraire de l'Administrateur, aucun déboursement ne sera effectué pour couvrir (i) des dépenses antérieures au 11 mars 1966, ou (ii) des dépenses dans les territoires de tout pays qui n'est pas Partie à la présente Convention, ou pour des biens produits dans de tels territoires, ou pour des services en provenance de tels territoires.

SECTION 4.03. Les déboursements du Fonds seront effectués dans les monnaies choisies par l'Administrateur.

SECTION 4.04. Le Laos prendra et maintiendra toutes dispositions en vue d'assurer la vente des kip nécessaires à l'exécution du Projet au cours légal le plus avantageux.

ARTICLE V

Demandes de retraits

SECTION 5.01. Lorsque le Laos, ou la Thaïlande à l'égard de la Partie B du Projet, désirera effectuer des retraits du Fonds, il devra remettre par écrit à l'Administrateur une demande rédigée dans la forme requise par l'Administrateur et contenant toutes déclarations et accords exigés par lui.

SECTION 5.02. A l'appui de chaque demande de retrait, le Laos ou la Thaïlande, selon le cas, fournira à l'Administrateur tous documents et autres justifications que l'Administrateur aura demandés, soit avant, soit après que l'Administrateur aura autorisé un retrait quelconque au titre de ladite demande.

SECTION 5.03. Chaque demande et les documents justificatifs doivent être suffisants quant à la forme et au fond afin de satisfaire l'Administrateur que le montant requis sera utilisé exclusivement aux fins indiquées dans la présente Convention, que les biens pour le compte desquels le retrait est demandé conviennent pour le Projet et que le coût n'en est pas déraisonnable.

SECTION 5.04. L'Administrateur pourra effectuer des paiements ou prendre des dispositions en vue de paiements directs aux fournisseurs des biens ou autres sans demande à ce sujet de la part du Laos ou de la Thaïlande, si, après consultation avec le Laos (ou avec la Thaïlande à l'égard de la partie B du Projet), il décide qu'une telle procédure est nécessaire ou désirable pour l'exécution efficace du Projet.

ARTICLE VI

Engagements du Laos

SECTION 6.01. a) Le Laos fera en sorte que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques techniques et financières et accordera la plus haute priorité au Projet dans son programme de développement.

b) Pour l'aider dans l'exécution du Projet, le Laos emploiera ou fera employer des experts-conseils qualifiés et expérimentés, agréés par l'Administrateur et dans la mesure et à des conditions jugées satisfaisantes par l'Administrateur.

- (c) Laos shall, at its own expense and promptly as needed:
 - (i) obtain and make available all land and interests in land required for the carrying out or operation of the Project and
 - (ii) make all necessary arrangements for the resettlement of persons living in the Project area.
- (d) Subject to the provisions of Section 4.02 (ii), all goods required for the Project shall be procured on the basis of international competition pursuant to arrangements acceptable to the Administrator, except as the Administrator shall otherwise determine on grounds of appropriateness, efficiency, expedition or economy, after consultation with Laos.

SECTION 6.02. Laos shall cause all goods financed out of monies disbursed by the Fund to be used exclusively in the carrying out of the Project, except as the Administrator may otherwise agree in respect of goods no longer required for the Project.

SECTION 6.03.(a) Laos shall furnish or cause to be furnished to the Administrator, promptly upon their preparation, draft contracts, plans and specifications, cost estimates, plans of construction and construction schedules for the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Administrator shall from time to time request. The Administrator, after consultation with Laos, may request that modifications shall be made in any of the foregoing and Laos shall cause any such requests issued by the Administrator in respect thereof to be promptly complied with. Such requests may be issued directly by the Administrator to consultants or contractors employed by Laos for the Project whenever the Administrator, after consultation with Laos, determines that special circumstances make such procedure necessary or desirable for the efficient carrying out of the Project, and all contracts shall contain appropriate provisions requiring such consultants or contractors to comply with any such request of the Administrator as if issued by Laos itself.

- (b) Laos shall maintain or cause to be maintained, in a manner satisfactory to the Administrator, records adequate to identify the goods financed out of monies disbursed by the Fund, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the receipt and disposition of the monies disbursed by the Fund to it or for its account; shall enable the Administrator's representatives to inspect the Project, the goods used or acquired for the Project, and any relevant records and documents and to visit any part of the territories of Laos for any purpose related to the Project or the Fund; and shall furnish or cause to be furnished to the Administrator all such information as the Administrator shall reasonably request concerning the expenditure of the monies disbursed by the Fund, the Project, and the operations and administration of the agency or agencies of Laos responsible for the construction of the Project.

SECTION 6.04.(a) Laos and the Administrator shall cooperate fully to assure that the purposes of this Agreement will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Project.

- (b) Laos and the Administrator shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the

- c) Le Laos, à ses propres frais et sans retard, au fur et à mesure des besoins: (i) obtiendra et mettra à disposition tout terrain et droits sur les terrains requis pour l'exécution ou l'exploitation du Projet et (ii) prendra toutes les dispositions nécessaires pour la réinstallation des personnes vivant dans la zone du Projet.
- d) Sous réserve des dispositions de la Section 4.02 (ii), tous les biens nécessaires pour le Projet seront acquis sur la base d'appels d'offres internationaux selon des modalités agréées par l'Administrateur, sauf si l'Administrateur en décide autrement pour des raisons de commodité, efficacité, promptitude ou économie, après consultation avec le Laos.

SECTION 6.02. Le Laos fera en sorte que tous les biens financés au moyen des sommes déboursées par le Fonds soient utilisés exclusivement aux fins de l'exécution du Projet, sauf accord contraire de l'Administrateur en ce qui concerne des biens qui ne seraient plus nécessaires pour le Projet.

SECTION 6.03. a) Le Laos fournira ou fera fournir à l'Administrateur, sans retard, dès leur établissement, les projets de contrats, les plans et spécifications, les devis, les plans de construction et les calendriers des travaux se rapportant au Projet ainsi que toutes modifications substantielles qui y seront ultérieurement apportées, avec tels détails que l'Administrateur demandera de temps à autre. L'Administrateur, après consultation avec le Laos, pourra demander que des modifications soient apportées aux documents ci-dessus et le Laos fera en sorte que toute demande de la part de l'Administrateur à ce sujet fasse l'objet d'une exécution rapide. Ces demandes pourront être émises directement par l'Administrateur aux experts-conseils ou entrepreneurs employés par le Laos pour le Projet chaque fois que l'Administrateur, après consultation avec le Laos, décidera que des circonstances spéciales rendent une telle procédure nécessaire ou désirable pour l'exécution efficace du Projet, et tous les contrats contiendront des dispositions exigeant que lesdits experts-conseils ou entrepreneurs se conforment à toutes demandes de ce genre de la part de l'Administrateur comme si elles avaient été émises par le Laos lui-même.

- b) Le Laos tiendra ou fera tenir, d'une manière jugée satisfaisante par l'Administrateur, les registres nécessaires pour identifier les biens financés au moyen des sommes déboursées par le Fonds, en faire connaître l'emploi dans le Projet, suivre la marche du Projet (y compris son coût d'exécution) et refléter d'une façon permanente conformément aux principes d'une comptabilité saine et suivie le reçu et l'utilisation des sommes déboursées par le Fonds au Laos ou pour son compte; il mettra à même les représentants de l'Administrateur d'inspecter le Projet, les biens utilisés ou acquis pour le Projet, et tous registres et documents y afférents et de visiter toute partie du territoire du Laos pour toutes questions afférentes au Projet ou au Fonds; et il fournira ou fera fournir à l'Administrateur tous renseignements que l'Administrateur pourra raisonnablement demander au sujet de l'emploi des sommes déboursées par le Fonds, du Projet, et des opérations et de l'administration du ou des services du Laos chargés de la construction du Projet.

SECTION 6.04. a) Le Laos et l'Administrateur coopéreront pleinement en vue d'assurer l'accomplissement de l'objet de la présente Convention. A cet effet, chacun d'eux fournira à l'autre toute information qui sera raisonnablement demandée au sujet de la situation générale du Projet.

- b) Le Laos et l'Administrateur procéderont de temps à autre à des échanges de vues par l'entremise de leurs représentants sur des questions ayant trait à l'objet de la présente Convention. Le Laos informera

purposes of this Agreement. Laos shall promptly inform the Administrator of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this Agreement.

SECTION 6.05. The Administrator may enter into such agreements or arrangements with Laos, or any agency designated by Laos for this purpose, as it shall deem desirable for implementing the terms and purposes of this Agreement. Laos hereby agrees to perform its obligations and cause such agency to perform its obligations under any such agreements or arrangements.

SECTION 6.06.(a) Except as the Administrator shall otherwise agree, Laos shall make and maintain arrangements, satisfactory to the Administrator:

- (i) to ensure that the importation, acquisition, purchase, felling, extraction, sale, furnishing, use, consumption and ownership of goods and other property or services necessary or desirable for the purposes of carrying out the Project shall be exempt from customs duties, sales and excise taxes, and all other taxes and duties; and
 - (ii) to exempt from income and similar taxes income and receipts of non-Laotian contractors, suppliers, consultants and other companies, firms and entities, furnishing or supplying property or services for the purposes of the Project, and of their non-Laotian employees.
- (b) The application of specific exemptions under subsection (a) of this Section 6.06 to any person, company, firm or entity shall be set forth in the contractual arrangements between Laos and such person, company, firm or entity or in arrangements made between Laos and the Administrator for that purpose.

SECTION 6.07. Since Part B of the Project will not be in the territory of Laos, it is understood and agreed that the undertakings and responsibilities of Laos shall not extend to said Part B of the Project except to the extent required to assure the proper coordination with the other parts of the Project.

ARTICLE VII

Undertakings of Thailand

SECTION 7.01.(a) Thailand shall cause Part B of the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial practices.

- (b) Thailand shall, at its own expense and promptly as needed, obtain and make available all land and interests in land required for the carrying out of Part B of the Project.
- (c) Subject to the provisions of Section 4.02 (ii), all goods required for Part B of the Project shall be procured on the basis of international competition pursuant to arrangements acceptable to the Administrator, except as the Administrator shall otherwise determine on grounds of appropriateness, efficiency, expedition or economy, after consultation with Thailand.

SECTION 7.02. Thailand shall cause all goods financed out of monies disbursed to it or on its request from the Fund to be used exclusively in the carrying out of Part B of the Project, except as the Administrator may otherwise agree in respect of goods no longer required for Part B of the Project.

immédiatement l'Administrateur de tout événement qui entraverait ou risquerait d'entraver l'accomplissement de l'objet de la présente Convention.

SECTION 6.05. L'Administrateur peut conclure avec le Laos ou tout service désigné à cet effet par le Laos, tous accords ou arrangements qui lui sembleront désirables en vue de donner effet aux termes de la présente Convention et d'en accomplir l'objet. Le Laos s'engage à remplir ses obligations et à faire en sorte que le ou lesdits services remplissent leurs obligations en vertu desdits accords ou arrangements.

SECTION 6.06. a) Sauf décision contraire de l'Administrateur, le Laos prendra toutes dispositions et les maintiendra, à la satisfaction de l'Administrateur:

- (i) afin d'assurer que l'importation, l'acquisition, l'achat, l'abbattage, l'extraction, la vente, la fourniture, l'utilisation, la consommation et la propriété des biens et autres propriétés ou services nécessaires ou désirables pour l'exécution du Projet, seront exempts de droits de douane, d'impôts sur les ventes et impôts indirects, et de tous autres taxes et droits; et
- (ii) afin d'exempter des impôts sur le revenu et impôts similaires, le revenu et les recettes des entrepreneurs, fournisseurs, experts et autres sociétés, firmes et entités non-laotiens fournissant ou mettant à disposition des biens ou services pour les objectifs du Projet, ainsi que de leurs employés non-laotiens.
- b) L'application des exemptions particulières visées à l'alinéa (a) de la présente Section 6.06 à tout individu, société, firme ou entité sera précisée dans les arrangements contractuels entre le Laos et cet individu, société, firme ou entité ou dans des arrangements établis à cet effet entre le Laos et l'Administrateur.

SECTION 6.07. Étant donné que la Partie B du Projet ne sera pas dans le territoire du Laos, il est entendu et convenu que les engagements et responsabilités du Laos ne s'étendront pas à ladite Partie B du Projet sauf dans la mesure nécessaire pour assurer une adéquate coordination avec les autres parties du Projet.

ARTICLE VII

Engagements de la Thaïlande

SECTION 7.01. a) La Thaïlande fera en sorte que la Partie B du Projet soit exécutée avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques techniques et financières.

- b) Thaïlande, à ses propres frais et sans retard, au fur et à mesure des besoins, obtiendra et mettra à disposition tout terrain et droits sur les terrains requis pour l'exécution de la Partie B du Projet.
- c) Sous réserve des dispositions de la Section 4.02 (ii), tous les biens nécessaires pour la Partie B du Projet seront acquis sur la base d'appels d'offres internationaux selon des modalités agréées par l'Administrateur, sauf si l'Administrateur en décide autrement pour des raisons de commodité, efficacité, promptitude ou économie, après consultation avec la Thaïlande.

SECTION 7.02. La Thaïlande fera en sorte que tous les biens financés au moyen des sommes en provenance du Fonds qui lui seront versées ou qui seront payées à sa demande, soient utilisés exclusivement aux fins de l'exécution de la Partie B du Projet, sauf accord contraire de l'Administrateur en ce qui concerne des biens qui ne seraient plus nécessaires pour la Partie B du Projet.

SECTION 7.03. To the extent that Thailand or any agency thereof shall be responsible therefor:

- (a) Thailand shall furnish or cause to be furnished to the Administrator, promptly upon their preparation, draft contracts, plans and specifications, cost estimates, plans of construction and construction schedules for Part B of the Project, and any material modification made therein, in such detail as the Administrator shall from time to time request. The Administrator, after consultation with Thailand, may request that modifications shall be made in any of the foregoing and Thailand shall cause any such requests issued by the Administrator in respect thereof to be promptly complied with. Such requests may be issued directly by the Administrator to consultants or contractors employed by Thailand for Part B of the Project whenever the Administrator, after consultation with Thailand, determines that special circumstances make such procedure necessary or desirable for the efficient carrying out of Part B of the Project, and all contracts shall contain appropriate provisions requiring such consultants or contractors to comply with any such request of the Administrator as if issued by Thailand itself;
- (b) Thailand shall maintain or cause to be maintained, in a manner satisfactory to the Administrator, records adequate to identify the goods financed out of monies disbursed from the Fund to it or for its account, to disclose the use thereof in Part B of the Project, to record the progress of Part B of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the receipt and disposition of monies disbursed by the Fund to it or for its account; shall enable the Administrator's representatives to inspect Part B of the Project, the goods used or acquired for said Part B, and any relevant records and documents and to visit any part of the territories of Thailand for any purpose related to Part B of the Project or the Fund; and shall furnish or cause to be furnished to the Administrator all such information as the Administrator shall reasonably request concerning the expenditure of the monies disbursed by the Fund or Part B of the Project.

SECTION 7.04.(A) Thailand and the Administrator shall cooperate fully to assure that the purposes of this Agreement will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of Part B of the Project.

- (b) Thailand and the Administrator shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of this Agreement. Thailand shall promptly inform the Administrator of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this Agreement.

SECTION 7.05. The Administrator may enter into such agreements or arrangements with Thailand, or any agency or authority designated by Thailand for this purpose, as it shall deem desirable for implementing the terms and purposes of this Agreement. Thailand hereby agrees to perform its obligations and to cause any such agency or authority to perform its obligations under any such agreements or arrangements.

SECTION 7.03. Dans la mesure où la Thaïlande ou l'un quelconque de ses services sera responsable à ce sujet:

- a) La Thaïlande fournira ou fera fournir à l'Administrateur, sans retard, dès leur établissement, les projets de contrats, les plans et spécifications, les devis, les plans de construction et les calendriers des travaux se rapportant à la Partie B du Projet ainsi que toutes modifications substantielles qui y seront ultérieurement apportées, avec tels détails que l'Administrateur demandera de temps à autre. L'Administrateur, après consultation avec la Thaïlande, pourra demander que des modifications soient apportées aux documents ci-dessus et la Thaïlande fera en sorte que toute demande de la part de l'Administrateur à ce sujet, fasse l'objet d'une exécution rapide. Ces demandes pourront être émises directement par l'Administrateur aux experts-conseils ou entrepreneurs employés par la Thaïlande pour la Partie B du Projet chaque fois que l'Administrateur, après consultation avec la Thaïlande, décidera que des circonstances spéciales rendent une telle procédure nécessaire ou désirable pour l'exécution efficace de la Partie B du Projet, et tous les contrats contiendront des dispositions exigeant que lesdits experts-conseils ou entrepreneurs se conforment à toutes demandes de ce genre de la part de l'Administrateur comme si elles avaient été émises par la Thaïlande elle-même.
- b) La Thaïlande tiendra ou fera tenir, d'une manière jugée satisfaisante par l'Administrateur, les registres nécessaires pour identifier les biens financés au moyen des sommes déboursées par le Fonds à la Thaïlande ou pour son compte, pour en faire connaître l'emploi dans la Partie B du Projet, suivre la marche de ladite Partie B du Projet (y compris son coût d'exécution) et refléter d'une façon permanente conformément aux principes d'une comptabilité saine et suivie le reçu et l'utilisation des sommes déboursées par le Fonds à la Thaïlande ou pour son compte; elle mettra à même les représentants de l'Administrateur d'inspecter la Partie B du Projet, les biens utilisés ou acquis pour ladite Partie B du Projet, et tous registres et documents y afférents et de visiter toute partie du territoire de la Thaïlande pour toutes questions afférentes à la Partie B du Projet ou au Fonds; et elle fournira ou fera fournir à l'Administrateur tous renseignements que l'Administrateur pourra raisonnablement demander au sujet de l'emploi des sommes déboursées par le Fonds ou de la Partie B du Projet.

SECTION 7.04. a) La Thaïlande et l'Administrateur coopéreront pleinement en vue d'assurer l'accomplissement de l'objet de la présente Convention. A cet effet, chacun d'eux fournira à l'autre toute information qui sera raisonnablement demandée au sujet de la situation générale de la Partie B du Projet.

- b) La Thaïlande et l'Administrateur procéderont de temps à autre à des échanges de vues par l'entremise de leurs représentants sur des questions ayant trait à l'objet de la présente Convention. La Thaïlande informera immédiatement l'Administrateur de tout événement qui entraverait ou risquerait d'entraver l'accomplissement de l'objet de la présente Convention.

SECTION 7.05. L'Administrateur peut conclure avec la Thaïlande ou tout service désigné à cet effet par la Thaïlande, tous accords ou arrangements qui lui sembleront désirables en vue de donner effet aux termes de la présente Convention et d'en accomplir l'objet. La Thaïlande s'engage à remplir ses obligations et à faire en sorte que le ou lesdits services remplissent leurs obligations en vertu desdits accords ou arrangements.

SECTION 7.06. Except as the Administrator shall otherwise agree, Thailand shall make and maintain arrangements, satisfactory to the Administrator:

- (i) to ensure that custom duties, sales and excise taxes and all other taxes and duties on the importation, acquisition, purchase, sale, furnishing, use, consumption and ownership of goods and other property or services necessary or desirable for the purpose of carrying out Part B of the Project levied by or in Thailand shall be reimbursed by Thailand to the Fund or as directed by the Administrator; and
- (ii) to reimburse non-Thai contractors, suppliers, consultants and other companies, firms and entities, furnishing or supplying property or services for the purposes of Part B of the Project, for any income and similar taxes levied by or in Thailand on their own income and receipts and on the income of their non-Thai employees.

SECTION 7.07. Thailand agrees to cooperate with Laos and with the Administrator in carrying out the Project, and in particular will facilitate the transport and movement through its territories of persons, equipment, materials and supplies in connection with the construction of the Project.

ARTICLE VIII

The Administrator

SECTION 8.01. The Administrator shall, within 30 days after December 31, 1966 and after each 30th June and 31st December thereafter, send to each Party a report containing appropriate information with respect to the receipts and disbursements of, and balances in, the Fund, the progress of the Project, and other matters relating to the Fund, the Project and this Agreement. The Administrator will consult with the respective Parties from time to time concerning the form and substance of such reports.

SECTION 8.02. The Administrator may, but shall not be required to, deposit and invest monies held by the Fund pending disbursement in such manner as it shall deem appropriate. The income from such deposits and investments, net of related expenses and charges, shall become part of the assets of the Fund.

SECTION 8.03. Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to value one currency in terms of another currency, such value shall be as reasonably determined by the Administrator in accordance with the Bank's usual procedures.

SECTION 8.04. The Administrator shall receive no compensation other than for expenses incurred solely because of services rendered under this Agreement, for which it shall be entitled to reimburse itself out of the Fund.

SECTION 8.05. Whenever the Administrator determines that special circumstances so require, it may make, or require or approve the making of, such agreements or arrangements with engineering and other consultants, contracting firms and other enterprises or entities as it shall deem necessary or desirable for carrying out the Project in the most efficient, expeditious and economical manner.

SECTION 8.06. The Bank, in acting as Administrator, shall exercise the same care in the administration and management of the Fund, and in the discharge of its other functions under this Agreement, as it exercises in respect of the administration and management of its own affairs.

SECTION 7.06. Sauf décision contraire de l'Administrateur, la Thaïlande prendra toutes dispositions et les maintiendra, à la satisfaction de l'Administrateur:

- (i) afin d'assurer que les droits de douane, les impôts sur les ventes et impôts indirects et tous autres taxes et droits perçus à l'importation, l'acquisition, l'achat, la vente, la fourniture, l'utilisation, la consommation et la propriété des biens et autres propriétés ou services nécessaires ou désirables dans le but d'exécuter la Partie B du Projet, prélevés par la Thaïlande ou sur son territoire seront remboursés par la Thaïlande au Fonds ou selon les instructions de l'Administrateur; et
- (ii) afin de rembourser aux entrepreneurs, fournisseurs, experts et autres sociétés, firmes et entités non-thaïlandais, fournissant ou mettant à disposition des biens ou services pour les objectifs de la Partie B du Projet, tout impôt sur le revenu ou taxe similaire prélevé par la Thaïlande ou dans son territoire sur leurs propres revenus et recettes et sur le revenu de leurs employés non-thaïlandais.

SECTION 7.07. La Thaïlande convient de coopérer avec le Laos et l'Administrateur au cours de l'exécution du Projet et, en particulier, facilitera le transport et le déplacement dans ses territoires des personnes, équipement, matériaux et fournitures se rapportant à la construction du Projet.

ARTICLE VIII

L'Administrateur

SECTION 8.01. L'Administrateur devra dans les 30 jours après le 31 décembre 1966 et ensuite après chaque 30 juin et 31 décembre, envoyer à chacune des Parties un rapport contenant des renseignements appropriés en ce qui concerne les recettes et déboursements du Fonds et le solde y restant, l'état du Projet et autres questions afférentes au Fonds, au Projet et à la présente Convention. L'Administrateur consultera de temps à autre les Parties intéressées en ce qui concerne la forme et la substance desdits rapports.

SECTION 8.02. L'Administrateur pourra, sans en être toutefois requis, déposer et investir les sommes détenues par le Fonds en attendant leur déboursement, de la manière qui lui semblera appropriée. Le revenu de ces dépôts et investissements, net des dépenses et charges y afférentes, deviendra partie des avoirs du Fonds.

SECTION 8.03. Chaque fois qu'il sera nécessaire aux fins de la présente Convention de déterminer la contrevaletur d'une monnaie dans une autre monnaie, cette contrevaletur sera déterminée de manière raisonnable par l'Administrateur, selon les procédures habituelles de la Banque.

SECTION 8.04. L'Administrateur ne recevra aucune compensation sauf pour les dépenses encourues par lui uniquement à cause des services rendus en vertu de la présente Convention, pour lesquelles il aura droit de se rembourser par prélèvement sur le Fonds.

SECTION 8.05. Si l'Administrateur décide que des circonstances spéciales l'exigent, il pourra conclure, exiger ou approuver la conclusion d'accords ou arrangements avec des ingénieurs-conseils ou autres experts-conseils, avec des entrepreneurs et autres entreprises ou entités selon qu'il l'estimera nécessaire ou désirable pour permettre l'exécution du Projet de la manière la plus efficace, rapide et économique.

SECTION 8.06. La Banque, en agissant en qualité d'Administrateur, administrera et gérera le Fonds et remplira ses autres fonctions au titre de la présente Convention avec le même soin qu'elle met à administrer et gérer ses propres affaires.

ARTICLE IX

Consultation and Termination

SECTION 9.01. The following are hereby specified as Events for the purposes of Section 9.02 of this Agreement:

- (a) a situation shall exist which shall make it improbable that the Project can be completed;
- (b) the Administrator shall have determined that the resources of the Fund are insufficient to meet the estimated cost of the Project; or
- (c) a default shall have occurred in the performance of any undertaking on the part of Laos under this Agreement.

SECTION 9.02.(a) If any of the Events specified in Section 9.01 shall have happened and, in the judgment of the Administrator is likely to continue, the Administrator shall promptly notify the other Parties hereto and may by notice to said Parties suspend disbursements from the Fund in whole or in part.

- (b) The Parties hereto shall forthwith consult with one another the measures to be taken to correct the Event or Events. A majority of the contributing Parties, whose contributions also constitute more than half of the aggregate contributions to the Fund, shall have the power to decide that any suspension imposed by the Administrator pursuant to subsection (a) of this Section 9.02 shall be removed. The Administrator shall act in accordance with such decision; pending such decision the suspension shall continue.
- (c) If any such Event shall continue and a similar majority of the contributing Parties shall decide that it is not likely to be corrected and that the purposes of this Agreement are not likely to be substantially fulfilled, the obligations of the Parties to make contributions to the Fund and the obligations of the Administrator under this Agreement shall cease and this Agreement shall terminate.

SECTION 9.03.(a) If the Administrator shall have determined that circumstances have arisen which make it impossible, or impracticable, for it to carry on its duties hereunder in an efficient manner, the Administrator shall promptly notify the other Parties and may by notice to said Parties suspend disbursements from the Fund in whole or in part.

- (b) The Parties hereto shall forthwith consult with one another concerning measures to be taken to correct the situation. A majority of the contributing Parties, whose contributions also constitute more than half of the aggregate contributions to the Fund, shall have the power to decide that any suspension imposed by the Administrator pursuant to subsection (a) of this Section 9.03 shall be removed. The Administrator shall act in accordance with such decision; pending such decision the suspension shall continue.
- (c) If the Administrator, after consultation with the other Parties, shall decide that the circumstances referred to in subsection (a) of this Section 9.03 are not likely to be corrected and shall so notify the other Parties, the obligations of the Administrator under this Agreement shall cease, subject to subsection (d) of this Section.
- (d) The Administrator, promptly after termination of its obligations pursuant to subsection (c) of this Section, shall transfer all monies and other assets then remaining in the Fund to such person or entity as the

ARTICLE IX

Consultation et expiration

SECTION 9.01. Les faits suivants sont considérés comme des événements aux fins de la Section 9.02 de la présente Convention:

- a) une situation existera qui rendra improbable l'achèvement du Projet;
- b) l'Administrateur aura décidé que les ressources du Fonds sont insuffisantes pour couvrir le coût prévu du Projet; ou
- c) un manquement se sera produit dans l'accomplissement de tout engagement du Laos au titre de la présente Convention.

SECTION 9.02. a) Si l'un des événements prévus dans la Section 9.01 se produit et que, de l'avis de l'Administrateur, il est probable qu'il doive persister, l'Administrateur en donnera promptement notification aux autres Parties, et pourra par voie de notification aux Parties suspendre, en totalité ou en partie, les déboursements du Fonds.

- b) Les Parties se consulteront immédiatement au sujet des mesures à prendre pour remédier à l'événement ou aux événements. Une majorité des Parties contributantes, dont les contributions constituent également plus de la moitié de la totalité des contributions au Fonds, aura le pouvoir de décider la levée de toute suspension imposée par l'Administrateur conformément à l'alinéa a) de la présente Section 9.02. L'Administrateur se conformera à ladite décision; dans l'attente de cette décision la suspension continuera.
- c) Si un tel événement persiste et qu'une majorité similaire des Parties contributantes décide qu'il n'est pas probable qu'il sera remédié à l'événement et que les objectifs de la présente Convention ne seront probablement pas atteints de manière substantielle, les obligations des Parties d'effectuer des contributions au Fonds et les obligations de l'Administrateur au titre de la présente Convention cesseront et la présente Convention prendra fin.

SECTION 9.03. a) Si l'Administrateur décide que des circonstances se sont produites qui l'empêchent ou ne lui permettent pas de continuer à remplir ses fonctions d'une manière efficace, l'Administrateur en donnera immédiatement notification aux autres Parties, et pourra par voie de notification aux dites Parties suspendre en totalité ou en partie les déboursements du Fonds.

- b) Les Parties se consulteront immédiatement au sujet des mesures à prendre pour remédier à cette situation. Une majorité des Parties contributantes, dont les contributions constituent également plus de la moitié de la totalité des contributions au Fonds, aura le pouvoir de décider la levée de toute suspension imposée par l'Administrateur conformément à l'alinéa (a) de la présente Section 9.03. L'Administrateur se conformera à ladite décision; dans l'attente de cette décision, la suspension continuera.
- c) Si l'Administrateur, après consultation avec les autres Parties, décide qu'il n'est pas probable qu'il sera remédié aux circonstances dont il est question à l'alinéa (a) de la présente Section 9.03 et notifie sa décision aux autres Parties, les obligations de l'Administrateur au titre de la présente Convention cesseront, sous réserve de l'alinéa (d) de la présente Section.
- d) L'Administrateur, sans délai après l'extinction de ses obligations conformément à l'alinéa (c) de la présente Section, transférera tous les fonds et autres avoirs restant alors dans le Fonds à la personne ou entité que les autres Parties désigneront à l'Administrateur aux fins de

other Parties shall designate to the Administrator for the purpose of this Section or, failing such designation within six months after the date of the Administrator's notice, to the contributing Parties in the manner prescribed in Section 9.05 of this Agreement.

SECTION 9.04. Subject to Section 9.05 hereof, this Agreement, unless sooner terminated pursuant to Section 9.02.(c) hereof, shall terminate upon completion of the Project or upon disbursement from the Fund of all amounts required to meet the cost of the goods, whichever is earlier.

SECTION 9.05. If at termination any amounts shall remain in the Fund not required to meet the cost of goods such amounts shall be paid to the contributing Parties in the proportion of their total respective contributions to the Fund. The Administrator shall, after consultation with the contributing Parties, determine the amounts, times, methods and currencies of payment.

ARTICLE X

Settlement of Disputes

SECTION 10.01.(a) Any dispute between any of the Parties hereto concerning the interpretation or the application to particular facts or circumstances of this Agreement, or of any supplementary arrangement or agreement, which cannot be resolved by agreement of such Parties, shall be decided, at the request of one of them, by the Administrator whose decision shall be final, except as provided in subsection (b) of this Section 10.01.

- (b) If the Administrator shall fail or refuse to make any such decision or if the Administrator shall have been a party to the dispute, any party to the dispute may submit it for a final decision to an arbitrator selected by the parties to the dispute or, failing such selection, appointed by the Secretary-General of the United Nations. All Parties shall abide by the decision, if any, of the Administrator over the dispute until such decision shall have been modified or reversed by the arbitrator's final decision.
- (c) The decision of the Administrator or the arbitrator shall be binding on all Parties and shall be implemented in accordance with their constitutional procedures.

ARTICLE XI

Additional Parties and Contributions

SECTION 11.01. Any Government, institution or entity, not a Party to this Agreement, may, with the prior approval of the Parties hereto and in accordance with such arrangements as they shall agree, become a contributing Party upon deposit with the Bank of an instrument stating that it accepts all the provisions hereof and agrees to be bound thereby.

SECTION 11.02. The Administrator may receive on behalf of the Fund from any Government, institution or entity, whether or not a Party, amounts not provided for herein to be held and used as part of the Fund subject to the provisions hereof, in accordance with such arrangements, not inconsistent herewith, as the Administrator may approve.

la présente Section ou, à défaut d'une telle désignation dans les six mois après la date de la notification de l'Administrateur, aux Parties contribuant de la manière prescrite à la Section 9.05 de la présente Convention.

SECTION 9.04. Sous réserve des dispositions de la Section 9.05 ci-après, la présente Convention, à moins d'expiration antérieure en application de l'alinéa 9.02. (c) ci-dessus, prendra fin lors de l'achèvement du Projet ou du déboursement du Fonds de tous les montants nécessaires pour couvrir le coût des biens, quelle que soit la plus rapprochée de ces deux dates.

SECTION 9.05. Si, lors de l'expiration, des montants restent dans le Fonds et ne sont pas nécessaires pour couvrir le coût des biens, ces montants seront versés aux Parties contribuant dans la proportion de leurs contributions respectives au Fonds. L'Administrateur, après consultation avec les Parties contribuant, décidera des montants, des époques, des méthodes et des monnaies de paiement.

ARTICLE X

Règlement des Différends

SECTION 10.01. a) Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention ou de tout arrangement ou accord supplémentaire à des faits particuliers ou à des circonstances particulières, qui ne pourra pas être résolu par accord entre les Parties, sera réglé, à la demande d'une d'elles, par l'Administrateur dont la décision sera définitive, sauf dans le cas prévu à l'alinéa (b) de la présente Section 10.01.

b) Si l'Administrateur ne rend pas ou refuse de rendre une telle décision ou si l'Administrateur est partie au différend, toute partie au différend pourra le soumettre pour décision définitive et obligatoire à un arbitre choisi par les parties au différend ou, faute d'un tel choix, nommé par le Secrétaire Général des Nations Unies. Toutes les Parties se conformeront à la décision éventuelle de l'Administrateur concernant le différend jusqu'à ce que cette décision ait été modifiée ou annulée par la décision définitive de l'arbitre.

c) La décision de l'Administrateur ou de l'arbitre sera obligatoire pour toutes les Parties lesquelles lui donneront effet conformément à leurs procédures constitutionnelles.

ARTICLE XI

Parties et contributions additionnelles

SECTION 11.01. Tout Gouvernement, institution ou entité, n'étant pas Partie à la présente Convention, pourra, avec l'approbation préalable des Parties aux présentes et selon les arrangements qu'elles décideront, devenir une Partie contribuant en déposant auprès de la Banque un instrument déclarant qu'il accepte toutes les dispositions de la présente Convention et s'engage à être lié par elles.

SECTION 11.02. L'Administrateur peut recevoir au nom du Fonds, de tout Gouvernement, institution ou entité, qu'il s'agisse ou non d'une Partie, des montants non prévus dans les présentes pour être détenus et utilisés comme faisant partie du Fonds et soumis aux dispositions des présentes, conformément aux arrangements, non incompatibles avec la présente Convention, qui pourront être approuvés par l'Administrateur.

ARTICLE XII

Notices and Requests

SECTION 12.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the Party to which it is required or permitted to be given or made at such Party's address specified in Section 12.02 or at such other address as such Party shall have designated by notice to the Party giving such notice or making such request.

SECTION 12.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 12.01:

For the Government of Australia:

Embassy of Australia
1700 Massachusetts Ave. N.W.,
Washington, D.C. 20036
United States of America

For the Government of Canada:

Director General
External Aid Office
75 Albert Street
Ottawa 4
Canada

Telegraphic address:

EXTAID
Ottawa

For the Government of Denmark:

Embassy of Denmark
3200 Whitehaven Street, N.W.
Washington, D.C. 20008
United States of America

For the Government of Japan:

Ministry of Finance
c/o Embassy of Japan
2520 Massachusetts Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20008
United States of America

For the Government of Laos:

Comité National Lao du Mékong
Ministère du Plan et de la Coopération
Vientiane
Laos

Telegraphic address:

MINPLAN
Vientiane

For the Government of the Netherlands:

The Royal Netherlands Embassy
4200 Linnean Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20008
United States of America

ARTICLE XII

Notifications et demandes

SECTION 12.01. Toutes notifications ou demandes qui doivent ou peuvent être faites aux termes de la présente Convention devront être rédigées par écrit. Lesdites notifications ou demandes seront réputées avoir été dûment faites lorsqu'elles auront été remises en main propre ou par lettre, télégramme, câble ou radiogramme à la Partie à qui elles devaient ou pouvaient être faites et à l'adresse de ladite Partie spécifiée dans la Section 12.02 ou à toute autre adresse que cette Partie aura notifiée par écrit à la Partie faisant une telle notification ou demande.

SECTION 12.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins de la Section 12.01:

Pour le Gouvernement de l'Australie:

Embassy of Australia
1700 Massachusetts Ave. N.W.,
Washington, D.C. 20036
United States of America

Pour le Gouvernement du Canada:

Director General
External Aid Office
75 Albert Street
Ottawa
Canada

Adresse télégraphique:

EXTAID
Ottawa

Pour le Gouvernement du Danemark:

Embassy of Denmark
3200 Whitehaven Street, N.W.,
Washington, D.C. 20008
United States of America

Pour le Gouvernement du Japon:

Ministry of Finance
c/o Embassy of Japan
2520 Massachusetts Avenue, N.W.,
Washington, D.C. 20008
United States of America

Pour le Gouvernement du Laos:

Comité National Lao du Mékong
Ministère du Plan et de la Coopération
Vientiane
Laos

Adresse télégraphique:

MINPLAN
Vientiane

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:

The Royal Netherlands Embassy
4200 Linnean Avenue N.W.
Washington, D.C. 20008
United States of America

For the Government of New Zealand:

Embassy of New Zealand
10 Observatory Place, N.W.
Washington, D.C. 20008
United States of America

Telegraphic address:
TOTARA
Washington, D.C.

For the Government of Thailand:

Thai National Mekong Committee
National Energy Authority
Pibultham Villa
Bangkok
Thailand

Telegraphic address:
NATPOWER
Bangkok

For the Government of the United States of America:

Bureau for Far East
Agency for International Development
Department of State
Washington, D.C. 20523
United States of America

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Telegraphic address:
INTBAFRAD
Washington, D.C.

ARTICLE XIII

Signature and Entry into Force

SECTION 13.01. This Agreement shall remain open for signature and acceptance on behalf of all the Parties named in the Preamble to this Agreement until June 30, 1966, or such later date as may be fixed by the Bank by notice to the other said Parties.

SECTION 13.02. This Agreement shall enter into force and become binding on all the Parties named in the Preamble to this Agreement on the date when each of them shall have signed it without reservation as to acceptance or shall have signed it subject to acceptance and notified the Bank of their acceptance. The Bank shall promptly after such date notify each of the other Parties.

SECTION 13.03. All contributions made, and all actions of, or approved by, the Bank as prospective Administrator, on or after March 11, 1966 and before the date when this Agreement shall enter into force, as aforesaid, shall be deemed to have been made or done pursuant to this Agreement, and credits and charges to the Fund and to the Parties shall be upon that basis.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:

Embassy of New Zealand
19 Observatory Place, N.W.
Washington, D.C. 20008
United States of America

Adresse télégraphique.
TOTARA
Washington, D.C.

Pour le Gouvernement de la Thaïlande:

Thai National Mekong Committee
National Energy Authority
Pibultham Villa
Bangkok
Thaïland

Adresse télégraphique:
NATPOWER
Bangkok

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Bureau for Far East
Agency for International Development
Department of State
Washington, D.C. 20523
United States of America

Pour la Banque:

Banque Internationale pour la Reconstruction et le
Développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Adresse télégraphique:
INTBAFRAD
Washington

ARTICLE XIII

Signature et entrée en vigueur

SECTION 13.01. La présente Convention restera ouverte à la signature et acceptation au nom de toutes les Parties nommées dans le préambule de la présente Convention jusqu'au 30 juin 1966, ou toute autre date ultérieure qui pourra être fixée par la Banque par notification aux autres Parties.

SECTION 13.02. La présente Convention entrera en vigueur et deviendra obligatoire pour toutes les Parties nommées dans le préambule à la présente Convention à la date à laquelle chacune d'elles l'aura signée sans réserve quant à son acceptation ou l'aura signée sujet à acceptation et aura notifié son acceptation à la Banque. La Banque, promptement après cette date, notifiera à chacune des autres Parties l'entrée en vigueur.

SECTION 13.03. Toute contribution effectuée et toute action de la Banque, ou approuvée par elle, en tant que futur Administrateur, à la date du 11 mars 1966 ou après, et avant la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur, comme dit ci-dessus, sera considérée comme ayant été faite ou prise conformément à la présente Convention, et les crédits ou débits au Fonds et aux Parties se feront sur cette base.

ARTICLE XIV

Title

SECTION 14.01. This Agreement may be cited as the "Nam Ngum Development Fund Agreement, 1966."

DONE at Washington, D.C., this 4th day of May, 1966, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy to be deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which shall communicate certified copies thereof to each of the Governments signatory to this agreement.

Here follow the names of the signatories for the Governments of Australia, Canada, Denmark, Japan, Laos, the Netherlands, New Zealand, Thailand, the United States of America and the International Bank for Reconstruction and Development (the Bank).

France acceded to the Agreement December 5, 1966.

ARTICLE XIV

Titre

SECTION 14.01. La présente Convention peut être citée sous le titre de «Convention sur le Fonds d'Aménagement de la Nam Ngum, 1966».

FAITE à Washington, D.C., ce 4 mai 1966, en anglais et français, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui demeurera déposé aux archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, qui communiquera des exemplaires certifiés de la présente Convention à chacun des Gouvernements signataires.

Suivent, les noms des signataires pour les Gouvernements de l'Australie, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, du Japon, du Laos, de la Nouvelle-Zélande, des Pays-Bas, de la Thaïlande et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (la Banque).

La France *a adhéré* à la Convention le 5 décembre 1966.

SCHEDULE

Description of the Project

The Project to be financed by the Fund will consist of power facilities to be constructed in Laos and in Thailand, and the arrangements for training, described below.

Part A. Facilities in Laos

The facilities to be located in Laos will be owned by Laos or an agency of Laos and will include:

- (a) a dam across the Nam Ngum at a point about 4 kilometers upstream from its confluence with the Nam Lik. The dam will create a reservoir having an ultimate gross capacity of about 8,000 million cubic meters. The dam will be designed and constructed so as to permit the installation of gates on the crest of the spillway, but no spillway gates will be installed as part of the Project;
- (b) an access road extending from a point on Route 13 to a ferry to be installed or a bridge to be constructed across the Nam Ngum and thence to the dam site;
- (c) adequate temporary and permanent housing near the dam site for construction workers and staff, and for permanent operating staff, adequate potable water supply, sanitary and other facilities required for the efficient construction and operation of the Project;
- (d) a power house located at the foot of the dam in which there will be initially installed one or two generating units with a combined capacity of up to 30,000 KW. Provisions will be made in the design of the power house for an ultimate total installation of up to 120,000 KW. Penstocks for the future units will be imbedded in the dam;
- (e) a switchyard located near the dam with step-up transformers, switchgear and other ancillary equipment required to provide adequate and safe connections to the high voltage transmission line described below;
- (f) a single circuit 115 KV overhead transmission line extending about 70 kilometers from the switchyard to a point in or near Vientiane, an adequate capacity step-down sub-station at that point to serve Vientiane's distribution system and a single circuit 115 KV overhead transmission line from that sub-station to a point on the Mekong River about opposite Nong Khai, or some other point satisfactory to Laos, Thailand and the Administrator.

Part B. Facilities in Thailand

The facilities to be located in Thailand will be owned by Thailand or an agency of Thailand and will include:

a single circuit 115 KV overhead transmission line from the Mekong River to Nong Khai, a suitable sub-station at that point and a 115 KV overhead transmission line (with suitable terminal equipment) from said sub-station to Udhontani to connect with the existing 115 KV transmission line in North East Thailand.

ANNEXE

Description du Projet

Le Projet à financer par le Fonds comprend les ouvrages et les installations d'énergie électrique à construire au Laos et en Thaïlande et les dispositions pour la formation professionnelle décrits ci-dessous.

Partie A. Ouvrages et Installations au Laos

Les ouvrages et les installations situés au Laos appartiendront au Laos ou à un service désigné par le Laos et comprendront:

- a) un barrage sur la Nam Ngum à un endroit situé à 4 km environ en amont de son confluent avec la Nam Lik. Le barrage créera un réservoir dont la capacité brute finale sera d'environ huit milliards de mètres cubes. Le barrage sera conçu et construit de façon à permettre l'installation de vannes sur le couronnement du déversoir, mais aucune vanne de déversoir ne sera installée comme faisant partie du Projet;
- b) une route d'accès allant d'un point sur la route 13 jusqu'à un bac à installer ou un pont à construire sur la Nam Ngum et ensuite jusqu'à l'emplacement du barrage;
- c) des logements appropriés, temporaires et permanents, près du chantier du barrage pour les ouvriers de construction et le personnel de bureau et pour le personnel permanent d'exploitation, une adduction adéquate d'eau potable, des installations sanitaires et autres nécessaires pour la bonne construction et pour l'exploitation du Projet;
- d) une centrale électrique située au pied du barrage dans laquelle seront initialement installés un ou deux groupes générateurs ayant une capacité combinée allant jusqu'à 30,000 KW. La centrale sera conçue pour une capacité totale finale de ses installations allant jusqu'à 120,000 KW. Les conduites forcées pour les groupes à installer ultérieurement seront logées dans le barrage;
- e) une sous-station de départ située près du barrage avec des transformateurs élévateurs de tension, des organes coupe-circuits et autres équipements annexes nécessaires pour permettre des connexions suffisantes et sûres à la ligne de transport d'énergie à haute tension décrite ci-dessous;
- f) une ligne aérienne de transport d'énergie à un seul teneur de 115 kV reliant, sur environ 70 km, la sous-station de départ à un point situé à ou près de Vientiane, une sous-station d'arrivée à cet endroit, appropriée pour desservir le système de distribution de Vientiane, et une ligne aérienne de transport d'énergie à un seul teneur de 115 kV de cette sous-station à un point sur le Mékong approximativement en face de Nong Khai, ou jusqu'à tout autre point jugé satisfaisant par le Laos, la Thaïlande et l'Administrateur.

Partie B. Installations en Thaïlande

Les installations situées en Thaïlande appartiendront à la Thaïlande ou à un service désigné par la Thaïlande et comprendront:

une ligne aérienne de transport d'énergie à un seul teneur de 115 kV allant du Mékong jusqu'à Nong Khai, une sous-station appropriée à cet endroit et une ligne aérienne de transport d'énergie à 115 kV (avec tout l'équipement nécessaire) de ladite sous-station jusqu'à Udontani pour la relier avec la ligne existante à 115 kV dans la Thaïlande du nord-est.

Part C. Facilities across the Mekong River

The Project includes a link in the transmission lines described in Parts A and B crossing the Mekong River, which will be owned, after construction, by the Mekong Committee in accordance with arrangements made by that Committee with Laos and Thailand.

Part D. Training

The Project also includes the training, both in Laos and overseas, of the technical staff which will be responsible for the operation of the Project.

Partie C. Installations pour la traversée du Mékong

Le Projet comprend une liaison entre les lignes décrites dans les Parties A et B, traversant le Mékong, et dont la propriété appartiendra, après construction, au Comité du Mékong selon des dispositions prises par ledit Comité avec le Laos et la Thaïlande.

Partie D. Formation professionnelle

Le Projet comprend également la formation, à la fois au Laos et outre-mer, du personnel technique qui sera responsable de l'exploitation du Projet.

UNITED NATIONS**ECONOMIC COMMISSION FOR ASIA AND THE FAR EAST**

Committee for Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin (Cambodia, Laos, Thailand, and the Republic of Viet-Nam) Thirtieth Session (Special) 17 March—11 April 1966
India

PROTOCOL

Cambodia and the Republic of Viet-Nam as members of the Mekong Committee have noted the contents of the Nam Ngum Development Fund Agreement (14 March 1966 Draft), and hereby express their satisfaction with the arrangements contained therein.

New Delhie 29 March 1966

CAMBODIA**KHY TAING LIM**

Alternate Chairman of the Mekong Committee for 1966; and Alternate Committee Member for Cambodia

REPUBLIC OF VIET-NAM**PHAM-HUU-VINH**

Committee Member for the Republic of Viet-Nam

U NYUN

Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East

C. HART SCHAAF

Executive Agent of the Mekong Committee

NATIONS UNIES**COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'ASIE ET L'EXTRÊME-ORIENT**

Comité pour la Coordination des Études sur le Bassin inférieur du Mékong (Cambodge, Laos, Thaïlande et la République du Viêt-Nam) Trentième Session (spéciale) 17 mars—11 avril 1966
Inde

PROTOCOLE

Le Cambodge et la République du Viêt-Nam en leur qualité de membres du Comité du Mékong ont pris note des dispositions de la Convention sur le Fonds d'aménagement de la Nam Ngum (projet du 14 mars 1966), et expriment leur satisfaction à l'égard des arrangements qu'elle comporte.

New Delhi 29 mars 1966

CAMBODGE

Président suppléant pour 1966 et Membre suppléant du Comité pour le Cambodge

RÉPUBLIQUE DU VIÊT-NAM

Membre du Comité pour la République du Viêt-Nam

Secrétaire Exécutif de la Commission Économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient

Agent Exécutif du Comité du Mékong

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1966/8

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1968

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine, à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1966/8

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada

1968

E A 1
E A 10
- T 67

CANADA



TREATY SERIES 1966 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Anti-submarine warfare training

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Washington, May 11, 1966

Entered into force May 11, 1966

DÉFENSE

Entraînement à la guerre anti-sous-marine

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Washington le 11 mai 1966

En vigueur le 11 mai 1966



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Anti-submarine warfare training

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Washington, May 11, 1966

Entered into force May 11, 1966

DÉFENSE

Entraînement à la guerre anti-sous-marine

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Washington le 11 mai 1966

En vigueur le 11 mai 1966

EXCHANGE OF NOTES (May 11, 1966) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA EXTENDING
THE PERIOD OF THE LOAN OF THE SUBMARINE USS BURRFISH TO CANADA

I

*The Canadian Ambassador to the United States of America to the Secretary
of State of the United States of America.*

CANADIAN EMBASSY

Washington, May 11, 1966.

SIR,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of July 20, August 23 and August 31, 1960⁽¹⁾ between Canada and the United States of America which provided for the loan of the submarine U.S.S. "Burrfish", S.S.R.312, to Canada for the purpose of anti-submarine warfare training, on the basis of certain agreed understandings, and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the extension of the loan, which is due to terminate on May 11, 1966.

In accordance with the terms of our third understanding, which is recorded in paragraph 3 of the note of July 20, 1960 from your Government, I am instructed to request your Government to agree to extend the loan of the submarine to my Government for an additional period of five years for continued use in anti-submarine warfare training, such extension to be for the period May 11, 1966 to May 11, 1971.

I further request that the extension of the loan of the submarine be upon the same understandings between our two Governments as are recorded in the Exchange of Notes referred to in my first paragraph above, except that there should be an additional understanding whereby Canada may terminate the loan at any time on giving notice to the United States Government six months in advance of the intended date of termination.

If these proposals are acceptable to your Government, I have the further honour to propose that this note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments, effective on the date of your reply, for an extension of the loan of the submarine U.S.S. "Burrfish" to Canada for a further period of five years terminating on May 11, 1971.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. A. RITCHIE

The Honourable
Dean Rusk,
Secretary of State.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1960 No. 22

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (Le 11 mai 1966), ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROROGÉANT LA
PÉRIODE DE LOCATION AU CANADA DU SOUS-MARIN USS BURRFISH

I

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des
États-Unis d'Amérique.*

AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 11 mai 1966

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de notes des 20 juillet, 23 août et 31 août 1960⁽¹⁾ entre le Canada et les États-Unis d'Amérique qui prévoyait le prêt au Canada du sous-marin U.S.S. «Burrfish», S.S.R.312, à des fins d'entraînement à la guerre anti-sous-marine, sur la base de certaines ententes, ainsi qu'aux récents entretiens de représentants de nos deux Gouvernements concernant la prorogation du prêt, lequel doit prendre fin le 11 mai 1966.

Conformément aux termes de notre troisième entente, consignée au paragraphe 3 de la note du 20 juillet 1960 de votre Gouvernement, je suis chargé de demander à votre Gouvernement de bien vouloir proroger le prêt de ce sous-marin à mon Gouvernement pendant une durée supplémentaire de cinq ans, au cours de laquelle il continuera de servir à l'entraînement à la guerre anti-sous-marine, la prorogation devant porter sur la période du 11 mai 1966 au 11 mai 1971.

J'ai l'honneur de demander en outre que la prorogation du prêt du sous-marin se fasse conformément aux ententes entre nos deux Gouvernements qui sont énoncées dans l'Échange de notes précité (premier alinéa ci-dessus), une entente supplémentaire devant prévoir que le Canada aura la faculté de mettre fin au prêt sur préavis de six mois au Gouvernement des États-Unis.

Si votre Gouvernement agréé ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord, entrant en vigueur à la date de votre réponse, qui prorogera le prêt au Canada du sous-marin U.S.S. «Burrfish» pour une nouvelle durée de cinq ans se terminant le 11 mai 1971.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.

L'honorable Dean Rusk,
Secrétaire d'État

C. S. A. RITCHIE

⁽¹⁾ Recueil des traités 1960 n° 22

II

The Secretary of State of the United States of America to the Canadian Ambassador to the United States of America.

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 11, 1966

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to your Government's request for extension of the period of the loan of the U.S.S. "Burrfish" provided for in an agreement effected by an exchange of notes signed on July 20, August 23, and August 31, 1960, and to confirm my Government's agreement to such extension upon the understandings set forth in your note of May 11, 1966, on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

WALTER J. STOESSEL Jr.

His Excellency

C. S. A. Ritchie,

Ambassador of Canada.

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 11 mai 1966

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à la demande qu'a faite votre Gouvernement de proroger la période de location de l'U.S.S. «Burrfish» fixée par un accord effectué par un échange de notes en date des 20 juillet, 23 août et 31 août 1960 et de vous confirmer que mon Gouvernement consent à cette prorogation suivant les conditions précisées à cet égard dans votre note du 11 mai 1966.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,

WALTER J. STOESSEL, Jr.

Son Excellence

Monsieur C. S. A. Ritchie
Ambassadeur du Canada

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price 35 cents

Catalogue No. E3—1966/9

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1968

© Droit de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les addresses:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3—1966/9

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1968

EA1
EA10
T67

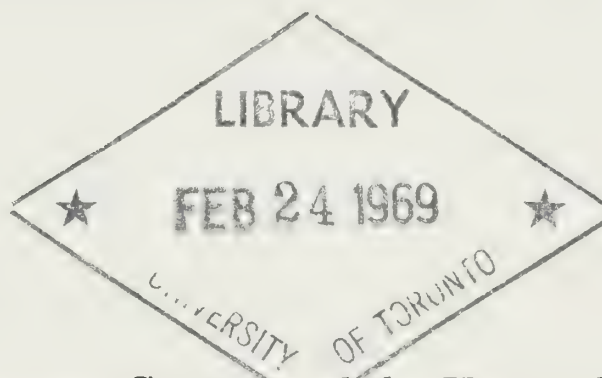
Government
Publication



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE



Leased Base at Argentia

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Washington June 6 and 10, 1966

Entered into force June 10, 1966

DÉFENSE

La base louée à Argentia

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE

Washington les 6 et 10 juin 1966

En vigueur le 10 juin 1966



CANADA

TREATY SERIES **1966 No. 10** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Leased Base at Argentia

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Washington June 6 and 10, 1966

Entered into force June 10, 1966

DÉFENSE

La base louée à Argentia

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE

Washington les 6 et 10 juin 1966

En vigueur le 10 juin 1966

EXCHANGE OF NOTES (JUNE 6 AND 10, 1966) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE USE OF LAND AT THE UNITED STATES NAVAL BASE, ARGENTIA, FOR THE ESTABLISHMENT OF A FERRY SERVICE BETWEEN NORTH SYDNEY AND ARGENTIA.

I

The Canadian Ambassador to the United States of America to the Secretary of State of the United States of America.

CANADIAN EMBASSY

Washington, D.C., June 6, 1966.

SIR,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America relating to the Bases leased to the United States of America, signed at London on March 27, 1941⁽¹⁾, and to the Agreement of August 13th and October 23rd, 1947⁽¹⁾ between His Majesty's Government in the United Kingdom and the United States Government relating to the United States Leased Bases at Argentia, Newfoundland; both of which became applicable to Canada on April 1, 1949; and to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments concerning the intention of the Canadian Government to establish a ferry operation between North Sydney, Nova Scotia and Argentia, Newfoundland, and to construct an access road to the ferry terminus at Argentia, Newfoundland. As a result of these discussions it is my understanding that the Government of the United States is prepared to make available, under specified restrictions, certain lands at present forming a part of the United States Naval Base at Argentia, Newfoundland, for use both as additions to the present terminus area and as the site of an access road across the Base area to the terminus.

Subject to the provisions and terms of the Annex attached hereto I now propose that our two Governments enter into an agreement on this subject, under which the United States will permit Canada to make use as required of specified lands in the United States Naval Base Area at Argentia, Newfoundland. The Government of Canada undertakes to hold the Government of the United States harmless with respect to any claims resulting from such use of the land.

This agreement shall be subject to the terms of the agreements concerning Leased Bases in Newfoundland and, except as expressly provided herein, nothing in this agreement shall be construed as derogating from the terms thereof.

This agreement shall remain in force until terminated by either one of the following means:

- (i) By the Government of Canada giving one year's written notice to the Government of the United States of its intention to terminate; or
- (ii) By the Government of the United States informing the Government of Canada that in its opinion an emergency situation has arisen so

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1952 No. 14.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (LE 6 ET 10 JUIN 1966) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'UTILISA-
TION DE TERRAINS DE LA BASE NAVALE DES ÉTATS-UNIS À ARGENTIA
POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN SERVICE DE BAC ENTRE NORTH SYDNEY ET
ARGENTIA

I

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des
États-Unis d'Amérique.*

AMBASSADE DU CANADA

Washington, (D.C.), le 6 juin 1966.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Gouvernements du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique concernant les bases cédées à bail aux États-Unis d'Amérique, signé à Londres le 27 mars 1941¹, et à l'Accord des 13 août et 23 octobre 1947¹ entre le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis concernant la base louée aux États-Unis à Argentia (Terre-Neuve), tous deux devenus applicables au Canada le 1^{er} avril 1949, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'intention du Gouvernement canadien d'établir une liaison par bac entre North Sydney (Nouvelle-Écosse) et Argentia (Terre-Neuve) et de construire une route d'accès jusqu'au terminus du bac à Argentia (Terre-Neuve). A ce que je comprends, il résulte de ces entretiens que le Gouvernement des États-Unis est disposé à mettre à la disposition du Gouvernement canadien, sous réserve de certaines restrictions, des terrains faisant actuellement partie de la base navale des États-Unis à Argentia (Terre-Neuve), pour servir à la fois d'agrandissement de la zone actuelle du terminus et d'emplacement d'une route d'accès traversant jusqu'au terminus la zone de la base.

Sous réserve des dispositions de l'Annexe aux présentes, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements concluent un accord à ce sujet, aux termes duquel les États-Unis permettront au Canada de se servir, suivant qu'ils en auront besoin, de certains terrains de la zone de la base navale des États-Unis à Argentia (Terre-Neuve). Le Gouvernement canadien s'engage à mettre le Gouvernement des États-Unis à couvert de toutes réclamations résultant d'une telle utilisation desdits terrains.

Cet accord sera assujetti aux dispositions des accords relatifs aux bases louées à Terre-Neuve et, sauf disposition expresse des présentes, il ne devra en aucun cas être interprété comme s'écartant des dispositions desdits accords.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé de l'une des deux manières suivantes:

- (i) Par le Gouvernement canadien, sur préavis écrit d'un an au Gouvernement des États-Unis; ou
- (ii) Par le Gouvernement des États-Unis informant le Gouvernement canadien de ce qu'à son avis il est apparu une situation spéciale ayant

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1952 n° 14.

affecting the defence and security requirements of the United States Naval Base Area that it is deemed necessary either to terminate this agreement immediately or to restrict access to the lands affected by it to such an extent and for such periods as it considers necessary by reason of the aforesaid emergency situation.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States I have the further honour to propose that this Note, together with the Annex attached hereto, and your Note in reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the day of your Excellency's reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C.S.A. RITCHIE

The Honourable
Dean Rusk,
Secretary of State,
Washington, D.C.

sur les besoins de défense et de sécurité de la zone de la base navale des États-Unis des retentissements tels qu'il est jugé nécessaire soit de mettre fin sur-le-champ à l'Accord, soit de limiter l'accès aux terrains faisant l'objet dudit accord de la manière et pour la durée que le Gouvernement des États-Unis juge nécessaires du fait de la situation spéciale.

Si le Gouvernement des États-Unis agréé ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, avec son annexe, et la Note de Votre Excellence y répondant constituent à ce sujet entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.

C. S. A. RITCHIE

L'honorable Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

NEW FERRY TERMINAL DEVELOPMENT ARGENTIA—NEWFOUNDLAND

The Government of Canada is introducing a new East Coast Ferry Service to operate between Nova Scotia and Newfoundland. The site of the Newfoundland terminus is Argentia. Argentia presently consists of a small area of land owned by the Canadian National Railways and used primarily as a freight depot. It is surrounded by land which is leased by the Government of the United States of America and which is presently being used as a Naval Base, known as the United States Naval Station, Argentia, Newfoundland.

The following description and attached documents describe what the Government of Canada proposes to do and include the various metes and bounds survey documents describing the rights-of-way, easements and properties which will have to be acquired from the United States Government.

General

Generally the proposal involves the construction of a ferry access road through the United States Naval Station, the acquisition of additional lands at the terminal site, the development of the terminal area and the construction of docking facilities for the new ferry.

Access Road

The access road will consist of the reconstruction of a section of the existing road to Freshwater and reconstruction of Provincial Route No. 6 from the west end of the existing pavement at Dunville to the vicinity of the present gate house. Here a traffic intersection will be constructed to facilitate the merging and dispersion of traffic entering and leaving the Naval Base, together with traffic going to or coming from the ferry terminal. A traffic light will be provided at the intersection which will be manually controlled from the Naval Station gate house.

From the intersection traffic will proceed along two separate roads:

- A. The Naval Station road which will consist partly of portions of the existing road and partly of sections of new road. The existing and the new will be joined together to form a continuous thoroughfare through the Naval Station.
- B. The new ferry access road will be a separate road fenced on both sides and will be used solely for conveying traffic to and from the terminal area. An overpass will be constructed at Cooper Drive thus permitting an unrestricted flow of traffic for naval vehicles proceeding along Cooper Drive. In addition a gravel surface frontage road will be constructed connecting Cooper Drive with the road leading to the sanitary disposal area. Near Washington Circle the ferry access road will intersect the Navy road at a level crossing. It is proposed that the United States security guard presently stationed outside the existing Canadian National Railways' property be moved to this intersection and that a traffic light be installed which can be manually controlled by the guard. At this intersection traffic will not be permitted to enter or

NOUVEAU TERMINUS DE BAC À ARGENTIA (TERRE-NEUVE)

Le gouvernement canadien établit sur la côte est un nouveau service de bac transbordeur qui doit fonctionner entre la Nouvelle-Écosse et Terre-Neuve. Le terminus du bac à Terre-Neuve est situé à Argentia. Argentia consiste actuellement en une faible étendue de terrain qui appartient au Canadien National et qui est utilisée essentiellement comme gare de marchandises. Elle est entourée de terrains que loue le gouvernement des États-Unis d'Amérique et qui constituent présentement une base navale, dite Base navale des États-Unis à Argentia (Terre-Neuve).

La description ci-après et les documents annexés expliquent ce que le gouvernement canadien a l'intention de faire; on y trouve les divers relevés concernant les bornes, ainsi que des indications sur les droits de passage, servitudes et propriétés qui devront être acquis du gouvernement des États-Unis.

Généralités

D'une manière générale, la proposition comporte la construction d'une route d'accès au terminus du bac à travers les terrains de la base navale des États-Unis, l'acquisition de terrains supplémentaires dans la zone du terminus, l'aménagement de la zone et la construction d'un embarcadère pour le nouveau bac.

Route d'accès

L'aménagement de la route d'accès comprendra la réfection d'une section de la route existante qui conduit à Freshwater, et la réfection de la route provinciale n° 6 depuis l'extrémité ouest de la chaussée actuelle à Dunville jusqu'au voisinage de la loge de garde actuelle. A ce point, on aménagera un carrefour pour faciliter la fusion et la dispersion du trafic qui entre dans la base navale et qui en sort, et du trafic à destination ou en provenance du terminus du bac. Des feux de circulation seront installés au carrefour et commandés à la main à partir de la loge de garde de la base navale.

A partir du carrefour, le trafic empruntera deux routes distinctes:

- A. La route de la base navale sera constituée en partie de sections de la route existante et en partie de sections de la nouvelle route. La partie existante et la partie nouvelle seront rattachées de manière à former une voie continue au travers de la base navale.
- B. La nouvelle route d'accès au terminus du bac sera une route distincte avec clôture de chaque côté et servira uniquement au trafic à destination et en provenance de la zone du terminus. On construira un passage supérieur à l'intersection de Cooper Drive afin de ne pas entraver la circulation des véhicules de la Marine qui suivent Cooper Drive. On aménagera en outre une route à revêtement de gravier qui reliera Cooper Drive à la route qui conduit à la zone de destruction sanitaire des déchets. Près de Washington Circle, la route d'accès au bac coupera la route de la Marine à un passage à niveau. On propose que le gardien de sécurité américain, qui est actuellement posté en dehors de la propriété du Canadien National, soit transféré à ce carrefour et qu'on installe des feux de circulation que le gardien pourrait commander à la main. A ce carrefour, le trafic ne pourra

leave the ferry access road. In addition a gravel surface road will be constructed from Washington Circle to the Ship Repair Building No. 305, to provide access for Navy vehicles. Building No. 327, which is no longer in use will be demolished to permit construction of this gravel road.

Buildings

The existing gate house will be demolished and a new building will be provided. The new building will be at least equivalent to the existing building and will comply with the requirements of the United States Government.

Buildings No. 679M, 680M and 681M will be demolished and equivalent facilities will be provided at locations to be selected by the Naval Station. This work up to a cost not to exceed \$75,000 will be done by the Government of Canada.

Fences

The ferry access road will be fenced on both sides from the gate house to the terminal area, with the exception of the level intersection near Washington Circle. The fence will be a security type with a height of eight (8) feet and will be provided with gates at the two locations shown on the attached plans. In the area of the Monopole Antenna near Cooper Drive the fence will be fabricated from a non-conductive material.

Services

At all locations where construction of new road interferes with existing services, such as communications, power, fresh and salt water lines, sewer and steam lines, etc., these services will be relocated to the satisfaction of the United States authorities.

Compound

It is proposed that the existing Canadian National Railways' property be enlarged to include various pieces of property denoted and described on the enclosed documents¹ as areas Nos. 1, 2, 3 and 4. This will provide additional space for the parking of motor vehicles, a new terminal building, car wash facilities, etc. The whole of the compound area will be surrounded by an eight (8) foot high security fence which will contain gates to permit the passage of fire and other emergency vehicles. It is proposed that domestic water supply for the new terminal be purchased from the United States Government.

⁽¹⁾ Not published.

emprunter ni quitter la route d'accès au terminus du bac. On construira une route à revêtement de gravier allant de Washington Circle au Bâtiment de radoub n° 305, afin d'assurer une voie d'accès pour les véhicules de la Marine. Le Bâtiment n° 327 qui n'est plus utilisé sera démoli afin de permettre la construction de cette route de gravier.

Bâtiments

La loge de garde existante sera démolie pour faire place à un nouveau bâtiment. Celui-ci sera au moins l'équivalent de la structure actuelle et sera conforme aux exigences du gouvernement des États-Unis.

Les bâtiments n°s 679M, 680M et 681M seront démolis et des installations équivalentes seront aménagées à des endroits que choisira la Base navale. Le gouvernement canadien se chargera de ces travaux dont le coût ne doit pas dépasser \$75,000.

Clôtures

La route d'accès au bac sera bordée d'une clôture de chaque côté, depuis la loge de garde jusqu'à la zone du terminus, à l'exception du passage à niveau près de Washington Circle. La clôture sera du genre sécurité, d'une hauteur de huit (8) pieds, et munie de barrières qui seront aménagées aux deux emplacements indiqués sur les plans ci-joints. Dans la zone de l'antenne du Monopole près de Cooper Drive, la clôture sera faite d'un matériau non conducteur.

Services

En tous les endroits où la construction de la nouvelle route gêne des services existants, comme des lignes de communication ou de transport d'énergie, des canalisations d'eau douce ou salée, des égouts et des conduits de vapeur, etc., ces services seront réinstallés en d'autres endroits qui conviennent aux autorités des États-Unis.

Enceinte du terminus

On propose que la propriété actuelle du Canadien National soit élargie de manière à comprendre les divers terrains qui sont indiqués et décrits dans les documents⁽¹⁾ ci-joints sous le nom de zones n°s 1, 2, 3 et 4. On aura ainsi de l'espace supplémentaire pour le stationnement des véhicules à moteur, pour un nouveau bâtiment du terminus, pour un service de lavage d'autos, etc. Toute la zone sera entourée d'une clôture de sécurité de huit (8) pieds de hauteur qui sera munie de barrières pour permettre le passage des camions du service d'incendie et d'autres véhicules de secours d'urgence. On propose que l'approvisionnement en eau ménagère du nouveau terminus soit acheté auprès du gouvernement des États-Unis.

⁽¹⁾ Non publiés.

II

The Secretary of State of the United States of America to the Canadian Ambassador to the United States of America.

DEPARTMENT OF STATE

Washington, June 10, 1966.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to your note of June 6, 1966 concerning the establishment of a ferry service between North Sydney, Nova Scotia and Argentia, Newfoundland and to inform you that the Government of the United States is pleased to accept the proposal contained in your note and to agree that your note and this reply shall constitute an agreement which shall enter into force as of today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
WALTER J. STOESSEL, Jr.

His Excellency
C. S. A. Ritchie,
Ambassador of Canada.

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada
aux États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 10 juin 1966

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à la Note du 6 juin 1966 de Votre Excellence concernant l'établissement d'un service de bac entre North Sydney (Nouvelle-Écosse) et Argentia (Terre-Neuve) et de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis agréé la proposition énoncée dans votre Note. Il est entendu que votre Note et la présente réponse constitueront un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
WALTER J. STOESSEL, Jr.

Son Excellence
Monsieur C. S. A. Ritchie
Ambassadeur du Canada

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1966/10

Prive subject to change without notice

Queen's Printer and Controller of Stationery

Ottawa, Canada

1969

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTRÉAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifce Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

Nº de catalogue E3-1966/10

Prix sujet à changement sans avis préalable

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie

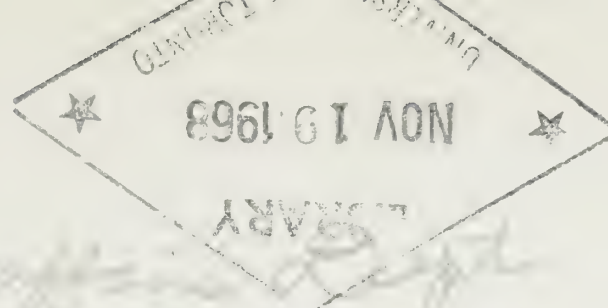
Ottawa, Canada

1969

CAI
EA 10
-T67



CANADA



Government
Publications

TREATY SERIES 1966 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Leased Bases

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, June 15, 1966

Entered into force June 15, 1966

DÉFENSE

Les bases cédées à bail

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa le 15 juin 1966

En vigueur le 15 juin 1966



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Leased Bases

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, June 15, 1966

Entered into force June 15, 1966

DÉFENSE

Les bases cédées à bail

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa le 15 juin 1966

En vigueur le 15 juin 1966

EXCHANGE OF NOTES (JUNE 15, 1966) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING
THE CONTINUED USE BY THE USA OF LAND ADJACENT TO ARGENTIA FOR
THE OPERATION OF A COMMUNICATION SITE.

I

*The Chargé d'Affaires, a.i. of the United States Embassy in Canada to the
Secretary of State for External Affairs.*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, June 15, 1966

No. 391

SIR:

I have the honor to bring to your attention the need of the United States Navy for the continuing use of certain land, adjacent to the present Leased Bases area at Redcliff, Newfoundland, for purposes in connection with the operation of the communications site maintained by the United States Navy there.

It will be recalled that the Redcliff site was originally used by the United States Air Force. The site was initially made available under the 1941 Leased Bases Agreement.⁽¹⁾ Additional adjacent land was subsequently provided under an Exchange of Notes signed at Washington, August 1, 1951,⁽²⁾ constituting an agreement regarding the extension and co-ordination of the continental radar defense system, the so-called "Pine Tree" Agreement. When the United States Air Force deactivated its Redcliff facilities in 1961, it was understood that the "Pine Tree" property was reverting to the Royal Canadian Air Force and the Leased Bases property was being transferred to the United States Navy for continued United States utilization as a remote transmitter-receiver facility for the United States Naval Station at Argentia. Although the source of the discrepancy is not known, the Royal Canadian Air Force subsequently discovered, and so informed the United States Navy, that certain segments of the "Pine Tree" and perhaps other property and associated easements, had been taken into use by the Navy for the communications facility.

The exact boundaries of the segments of land are not at present precisely known, but it is understood that the necessary action is being taken by the Canadian authorities concerned to determine the metes and bounds of the land in question. When such action is completed, copies of the resulting documents legally describing the land shall be appended to and become part of this Agreement.

The United States Government therefore requests agreement from the Canadian Government that the land and the associated easements now being utilized in connection with the operation of the United States Navy communications site may continue to be made available for the use of the United States Navy.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1952 No. 14.

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1951 No. 31.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (LE 15 JUIN 1966) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CONTINUATION DE L'UTILISATION PAR LES ÉTATS-UNIS D'UN TERRAIN CONTIGU À ARGENTIA POUR LE FONCTIONNEMENT D'UNE INSTALLATION DE COMMUNICATIONS.

I

Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 15 juin 1966

N° 391

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'attirer l'attention de Votre Excellence sur le besoin qu'a la Marine des États-Unis de continuer à se servir d'une certaine étendue de terrain contiguë à la zone actuelle des Bases cédées à bail, à Redcliff (Terre-Neuve), à des fins se rattachant au fonctionnement de l'installation de communications entretenue à cet endroit par la Marine des États-Unis.

Il y a lieu de vous rappeler que l'emplacement de Redcliff a été utilisé d'abord par l'Aviation des États-Unis, après avoir été mis à la disposition des États-Unis par l'Accord de 1941 relatif aux bases cédées à bail.¹ Par la suite, une étendue de terrain contiguë y a été ajoutée en vertu d'un échange de notes signé à Washington le 1^{er} août 1951² et constituant un accord pour l'expansion et la coordination du réseau continental de défense par radar, appelé Accord «Pine Tree». Lorsque l'Aviation des États-Unis, en 1961, a cessé d'utiliser ses installations de Redcliff, il a été entendu que la propriété «Pine Tree» faisait retour à l'Aviation royale du Canada et que la propriété des Bases cédées à bail passait à la Marine des États-Unis pour continuer d'être utilisée par les États-Unis en tant qu'installation d'émission et de réception à distance pour la station navale des États-Unis à Argentia. L'Aviation royale du Canada a découvert ultérieurement et signalé à la Marine des États-Unis que celle-ci, par une erreur dont la source n'est pas connue, avait affecté à son usage, pour son installation de communications, certaines parties de la propriété «Pine Tree» et peut-être aussi d'autres propriétés et servitudes s'y rattachant.

La délimitation des terrains dont il s'agit n'a pas encore été faite avec exactitude, mais nous croyons savoir que les autorités canadiennes prennent les dispositions voulues pour déterminer les bornes de ces terrains, après quoi des copies des actes qui décriront légalement les terrains seront annexées à l'Accord et en feront partie.

Le Gouvernement des États-Unis, en conséquence, prie le Gouvernement canadien de consentir à ce que les terrains et les servitudes s'y rattachant qui sont utilisés à l'heure actuelle pour le fonctionnement de l'installation de communications de la Marine des États-Unis puissent rester à la disposition de la Marine des États-Unis.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1952 N° 14.

⁽²⁾ Recueil des Traités 1951 N° 31.

The United States use of the land, subject to the specific termination condition as provided below, shall be upon the same conditions as those presently governing the main adjacent area used by the United States Navy for its remote transmitter-receiver facility.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that this note and your note in reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter which shall enter into force on the date of your reply for a period of ten years and shall continue in force thereafter until terminated either by mutual agreement or as herein provided. Following the ten-year period, if either Government concludes that the land is no longer required for the stated use, and the other Government does not agree, the question of continuing use shall be referred to the Permanent Joint Board on Defense. In considering the question of need, the Permanent Joint Board on Defense shall take into account the relationship of the communications facility to any other similar installation established in the mutual defense interest of the two countries. Following consideration by the Permanent Joint Board on Defense, either Government may decide that the land should no longer be used for the stated purpose, in which case, following twelve months' written notice of such decision being communicated to the other Government, this Agreement shall be terminated accordingly.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOSEPH W. SCOTT,
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable
Paul Martin
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

L'utilisation de ces terrains par les États-Unis, sous réserve de la clause de dénonciation prévue ci-après, se fera aux conditions qui règlent actuellement l'utilisation de la zone contiguë principale dont se sert la Marine des États-Unis pour son installation d'émission et de réception à distance.

Si ce qui précède paraît acceptable au Gouvernement canadien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note par laquelle vous y répondez dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur le sujet, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse pour une durée de dix ans et restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements y mettent fin d'un commun accord ou jusqu'à dénonciation conforme aux dispositions qui suivent. Après la durée prévue de dix ans, si l'un ou l'autre des deux Gouvernements estime que les terrains ne sont plus nécessaires pour l'utilisation convenue, et que l'autre Gouvernement n'est pas du même avis, la question de l'utilisation des terrains sera portée devant la Commission permanente mixte de la défense. Celle-ci, en examinant la question de la nécessité des terrains, tiendra compte des rapports qui existent entre l'installation destinée aux communications et toute autre installation analogue ayant pour objet la défense commune des deux pays. Après l'examen de la question par la Commission permanente mixte de la défense, il sera loisible à l'un ou l'autre des deux Gouvernements de décider que les terrains ne doivent plus être affectés à l'utilisation convenue; dans ce cas, ledit Gouvernement dénoncera le présent Accord par préavis de douze mois adressé à l'autre Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

JOSEPH W. SCOTT

Chargé d'Affaires ad interim

L'honorable Paul Martin

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Ottawa

II

The Secretary of State for External Affairs to the Chargé d'Affaires a.i. of the United States Embassy in Canada.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, June 15, 1966.

No. DL-1593

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 391 of June 15, 1966, proposing an agreement between our two Governments to provide for the continued use by the United States Navy of certain land, adjacent to the present Leased Bases area at Redcliff, Newfoundland, for purposes in connection with the operation of the communications site maintained by the United States Navy there.

I have the honour to inform you that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of Canada and, further, to confirm that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, effective this date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

PAUL MARTIN,
*Secretary of State
for External Affairs.*

The Honourable Joseph W. Scott,
Chargé d'Affaires ad interim,
Embassy of the United States of America,
OTTAWA.

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada.

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 15 juin 1966

N° DL-1593

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 391 du 15 juin 1966, qui propose un accord entre nos deux Gouvernements ayant pour objet de permettre à la Marine des États-Unis de continuer à se servir de certains terrains contigus à la zone actuelle des Bases cédées à bail à Redcliff (Terre-Neuve), à des fins se rattachant au fonctionnement de l'installation de communications entretenue à cet endroit par la Marine des États-Unis.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien agréé les propositions énoncées dans votre Note, et de vous confirmer que votre Note et la présente réponse constitueront à ce sujet entre nos deux Gouvernements un accord entrant en vigueur dès ce jour.

Agréez, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances réitérées de ma haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,*
PAUL MARTIN

L'honorable Joseph W. Scott
Chargé d'affaires ad interim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
OTTAWA

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735 Barrington Street

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

MONTRÉAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

WINNIPEG

Édifce Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657 Granville Street

VANCOUVER

657, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Price 35 cents Catalogue No. E3-1966/11

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1966/11

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery

Ottawa, Canada

1968

Roger Duhamel, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, Canada

1968

CAI
EA10
-T67

Government
Publications

CANADA



TREATY SERIES 1966 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between the INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
CANADA and JAPAN

Signed at Vienna June 20, 1966

Entered into force June 20, 1966

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
le CANADA et le JAPON

Signé à Vienne le 20 juin 1966

En vigueur le 20 juin 1966





CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between the INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
CANADA and JAPAN

Signed at Vienna June 20, 1966

Entered into force June 20, 1966

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
le CANADA et le JAPON

Signé à Vienne le 20 juin 1966

En vigueur le 20 juin 1966



CONTENTS

	PAGE
I The Agreement	4
II The Annex	16

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I L'Accord	5
II L'Annexe	17

I

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS IN RESPECT OF THE BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THOSE GOVERNMENTS FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

WHEREAS the Government of Canada (hereinafter called "Canada") and the Government of Japan (hereinafter called "Japan") entered into an Agreement for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy (hereinafter called the "Cooperation Agreement") supplemented by a Protocol and by Agreed Minutes, all of which were signed on 2 July 1959,⁽¹⁾ in which Agreement it is provided that it is the intention of the Governments to avail themselves of the safeguards facilities created by the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency");

WHEREAS the Agency is prepared to assume the responsibility of administering safeguards in respect of bilateral arrangements between Member States in accordance with Article XII of its Statute and with its safeguards system set forth in Agency documents INFCIRC/66 (hereinafter called the "Safeguards Document") and GC(V)/INF/39, Annex (hereinafter called the "Inspectors Document"); and

WHEREAS Canada and Japan have requested the Agency to administer safeguards in respect of the Cooperation Agreement and the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the "Board") has acceded to that request on 17 September 1965;

The Agency, Canada and Japan agree as follows:

ARTICLE I

Undertakings by the Governments and the Agency

SECTION 1. Japan undertakes in accordance with the Cooperation Agreement that it will not use in such a way as to further any military purpose any nuclear materials or reactors which are subject to the Cooperation Agreement and listed in the inventory, provided for in Section 11 (hereinafter referred to as the "Inventory"), for Japan.

SECTION 2. Canada undertakes in accordance with the Cooperation Agreement that it will not use in such a way as to further any military purpose any nuclear materials or reactors which are subject to the Cooperation Agreement and listed in the Inventory for Canada.

SECTION 3. The Agency hereby undertakes to apply safeguards during the term of and in accordance with the provisions of this Agreement to materials, and in connection therewith to facilities, while they are listed in either Inventory, in order to ascertain whether the undertakings of each Government are being fulfilled, provided that safeguards shall not be applied to nuclear material exempted from safeguards pursuant to Section 12 or to nuclear material while safeguards are suspended with respect to it pursuant to Section 12.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1960 No. 15.

I

ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À L'APPLICATION DES GARANTIES PRÉVUES DANS L'ACCORD BILATÉRAL DE COOPÉRATION CONCLU ENTRE CES GOUVERNEMENTS POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

ATTENDU que le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé «le Canada») et le Gouvernement du Japon (ci-après dénommé «le Japon») ont conclu un accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (ci-après dénommé «l'Accord de coopération»), complété par un protocole et un procès-verbal agréé, les trois documents ayant été signés le 2 juillet 1959⁽¹⁾ et que ledit accord dispose que les Gouvernements ont l'intention d'avoir recours aux modalités de garanties créées par l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence»);

ATTENDU que l'Agence est disposée à assumer la responsabilité de l'administration des garanties prévues dans les accords bilatéraux conclus entre les États Membres, conformément à l'article XII de son Statut et à son système de garanties figurant dans les documents de l'Agence INFCIRC/66 (ci-après dénommé «le Document relatif aux garanties») et GC(V)/INF/39, Annexe (ci-après dénommé «le Document relatif aux inspecteurs»);

ATTENDU que le Canada et le Japon ont prié l'Agence d'administrer les garanties relatives à l'Accord de coopération et que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») a accédé à cette demande le 17 septembre 1965;

L'Agence, le Canada et le Japon sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Engagements des Gouvernements et de l'Agence

SECTION 1. Le Japon s'engage, conformément à l'Accord de coopération, à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires les matières nucléaires ou réacteurs qui relèvent de l'Accord de coopération et qui sont énumérés dans l'inventaire prévu au paragraphe 11 (ci-après dénommé «l'inventaire») pour le Japon.

SECTION 2. Le Canada s'engage, conformément à l'Accord de coopération, à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires les matières nucléaires ou réacteurs qui relèvent de l'Accord de coopération et qui sont énumérés dans l'inventaire pour le Canada.

SECTION 3. L'Agence s'engage, par le présent Accord, à appliquer des garanties, conformément aux dispositions dudit Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, aux matières et aux installations qui s'y rapportent tant qu'elles figurent sur l'un ou l'autre des inventaires, de manière à vérifier que chacun des Gouvernements tient ses engagements, avec la réserve que des garanties ne sont pas appliquées à des matières nucléaires exemptées des garanties aux termes du paragraphe 12 du présent Accord, ni à des matières nucléaires pour lesquelles les garanties sont suspendues conformément aux dispositions de ce même paragraphe.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1960 N° 15.

SECTION 4. Canada and Japan undertake to facilitate the application of such safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

SECTION 5. The respective rights and obligations of Canada and Japan arising from sub-paragraphs (b) (ii), (b) (iii) and (d) of Article III and paragraphs 1 and 4 of Article IV of the Cooperation Agreement shall be suspended in respect of:

- (a) Nuclear material and reactors while they are listed in either Inventory;
- (b) Nuclear material with regard to which safeguards have been terminated pursuant to Section 12; and
- (c) Non-nuclear material and equipment while they are contained in any reactor listed in either Inventory.

If the Board determines, pursuant to Section 17, that the Agency is unable to apply safeguards to any such material or reactor, it shall be removed from the Inventory until the Board determines that the Agency is able to apply safeguards to it. In such case the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material or reactor in order to enable that Government to exercise effectively any rights it may have with regard thereto.

SECTION 6. Canada and Japan shall promptly notify the Agency of any amendment to the Cooperation Agreement and of any notice of termination given with regard to that Agreement.

ARTICLE II

Application of Safeguards by the Agency

SECTION 7. Canada and Japan shall jointly notify the Agency of any transfer between them under the Cooperation Agreement of any nuclear material or any reactor. Such notification is to be submitted:

- (a) If the transfer took place before the entry into force of this Agreement, within 30 days of the date of such entry into force, after taking full account of:
 - (i) Any burn-up or loss of transferred material;
 - (ii) Any nuclear material produced or used in a transferred reactor or produced in or by the use of any transferred nuclear material; if such transferred, produced or used material is still within the jurisdiction of the Receiving Government;
- (b) If the transfer takes place after the entry into force of this Agreement, normally within two weeks of the transfer to the jurisdiction of the Receiving Government; in addition the Transferring Government shall inform the Agency not later than at the date of dispatch of any transfer to the Receiving Government. The provisions of this sub-section shall however not apply to:
 - (i) Transfer of reactors or materials already listed in parts (a)-(d) of either Inventory which shall instead be notified to the Agency normally not less than two weeks before such transfer is due to take place, in order to enable the Agency to carry out its responsibilities under paragraph 54 of the Safeguards Document;
 - (ii) Transfers of source material in quantities not exceeding one metric ton which may instead be notified at quarterly intervals.

SECTION 4. Le Canada et le Japon s'engagent à faciliter l'application de ces garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

SECTION 5. Les droits et obligations respectifs du Canada et du Japon découlant des articles III b) ii), III b) iii), III d), IV 1 et IV 4 de l'Accord de coopération, sont suspendus en ce qui concerne:

- a) Les matières nucléaires et les réacteurs tant qu'ils figurent sur l'un ou l'autre des inventaires;
- b) Les matières nucléaires pour lesquelles les garanties ont été levées, conformément aux dispositions du paragraphe 12 du présent Accord;
- c) Les matières et matériel non nucléaires tant qu'ils sont contenus dans un réacteur qui figure sur l'un ou l'autre des inventaires.

Si le Conseil établit, conformément au paragraphe 17 du présent Accord, que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces matières ou à ces réacteurs, ceux-ci sont rayés dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est en mesure de leur appliquer des garanties. En pareil cas, l'Agence peut, à la demande de l'autre Gouvernement, lui fournir les renseignements dont elle dispose sur ces matières ou ces réacteurs pour lui permettre d'exercer effectivement tous les droits sur lesdites matières ou lesdits réacteurs dont il pourrait se prévaloir.

SECTION 6. Le Canada et le Japon avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

ARTICLE II

Application des garanties par l'Agence

SECTION 7. Le Canada et le Japon notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières nucléaires ou de réacteurs intervenant entre eux aux termes de l'Accord de coopération. Cette notification a lieu:

- a) Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, si le transfert a été effectué antérieurement; cette notification fait dûment état de:
 - (i) toute combustion ou perte des matières transférées,
 - (ii) toute matière nucléaire obtenue ou utilisée dans un réacteur transféré ou obtenue dans les matières nucléaires transférées ou résultant de leur utilisation,
 si ces matières transférées, obtenues ou utilisées relèvent toujours de la juridiction du Gouvernement destinataire;
- b) Normalement dans les deux semaines suivant le transfert sous la juridiction du Gouvernement destinataire, si le transfert a été effectué après l'entrée en vigueur du présent Accord; en outre, le Gouvernement qui transfère informe l'Agence au plus tard à la date de l'envoi au Gouvernement destinataire. Toutefois, les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas en ce qui concerne:
 - (i) les transferts des réacteurs ou des matières qui sont déjà énumérés dans les parties a) à d) de l'un ou l'autre des inventaires, ces transferts devant être notifiés à l'Agence normalement au moins deux semaines avant la date prévue pour le transfert, afin de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités aux termes du paragraphe 54 du Document relatif aux garanties;
 - (ii) les transferts de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne, lesquels peuvent être notifiés tous les trimestres.

The Transferring Government shall give to the Agency as much advance notice as possible concerning large quantities of materials or any reactor to be notified pursuant to this Section.

SECTION 8. The notifications made pursuant to Section 7 shall include the type, form and quantity of the materials or the type and power of the reactors, the date of dispatch and the date of receipt, the name and address of the consignee and any other relevant information.

SECTION 9. The Agency shall list reactors and materials notified pursuant to Section 7 in the Inventory for the Receiving Government, unless within 30 days of receipt of such notification the Agency informs the other Parties that it is unable to apply safeguards thereto, either because it has not established the necessary procedures or for unforeseeable reasons that may emerge. However, in cases of transfers referred to in Section 7 (b) (i) the transferred reactor or material shall be removed from the Inventory for the Transferring Government upon receipt by the Agency of the notification, but transferred special fissionable material listed in part (c) of the Inventory shall be listed in part (c) of the other Inventory.

SECTION 10. The Government concerned shall notify the Agency before transferring any nuclear material listed in parts (b)-(d) of its Inventory to a principal nuclear facility within its jurisdiction in connection with which the Agency is not applying safeguards and shall submit the design information provided for in paragraph 32 of the Safeguards Document before such transfer takes place to enable the Agency to determine whether it can apply safeguards in connection with the receiving facility. The Government shall also submit to the Agency proposals for the systems of records and reports with respect to the receiving facility in sufficient time to allow the Agency to review them before the records need be kept or the reports need be submitted.

SECTION 11. The Agency shall establish, separately for Canada and Japan, Inventories of the nuclear material and facilities specified in the Annex hereto. The Inventories shall be maintained on the basis of the joint notifications received and accepted pursuant to Sections 7-9, of the reports received from Canada or Japan pursuant to the safeguards procedures provided for in Section 14 and of any other decisions, determinations and arrangements made pursuant to this Agreement. Nuclear material referred to in part (c) or (d) of the Annex shall be considered as being listed in the appropriate Inventory from the time that it is produced or used within the meaning of those parts. The Agency shall communicate both Inventories to Canada and Japan every twelve months and also within two weeks of a request therefor from Canada or Japan.

SECTION 12. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Document; upon such exemption or suspension, the nuclear material affected shall be transferred to part (e) or (f) of the same Inventory, as appropriate. The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 of the Document and may make arrangements with Canada or

Le Gouvernement qui transfère avise l'Agence aussi longtemps que possible à l'avance des transferts de grandes quantités de matières ou de réacteurs qui doivent faire l'objet d'une notification conformément au présent paragraphe.

SECTION 8. Les notifications effectuées conformément au paragraphe 7 indiquent la nature, la forme et la quantité des matières ou le type et la puissance des réacteurs, la date d'envoi et la date de réception, le nom et l'adresse du destinataire et tous autres renseignements pertinents.

SECTION 9. L'Agence inscrit les réacteurs et matières notifiés conformément au paragraphe 7 sur l'inventaire concernant le Gouvernement destinataire, à moins que, dans les trente jours qui suivent la réception de la notification, elle ne prévienne les autres Parties qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer des garanties auxdits réacteurs et matières, soit parce qu'elle n'a pas fixé les modalités nécessaires, soit pour des motifs imprévisibles qui pourraient s'imposer. Toutefois, en ce qui concerne les transferts visés à l'alinéa b) i) du paragraphe 7, le réacteur ou la matière transférés sont rayés de l'inventaire concernant le Gouvernement qui transfère, dès réception par l'Agence de la notification, mais les produits fissiles spéciaux transférés qui figurent à la partie c) de l'inventaire sont inscrits sur la partie c) de l'autre inventaire.

SECTION 10. Le Gouvernement intéressé avise l'Agence à l'avance de tout transfert de matières énumérées dans les parties b) à d) de l'inventaire dans une installation nucléaire principale relevant de sa juridiction et à laquelle l'Agence n'applique pas de garanties, et il fournit les renseignements relatifs aux plans qui sont prévus au paragraphe 32 du Document relatif aux garanties, avant que ce transfert ait lieu pour permettre à l'Agence de déterminer si elle peut appliquer des garanties à l'installation destinataire. Le Gouvernement présente également à l'Agence des propositions relatives au plan comptable et au système de rapports concernant cette installation, suffisamment à l'avance pour qu'elle ait le temps de les étudier avant qu'il soit nécessaire de mettre en œuvre le plan comptable ou d'établir les rapports.

SECTION 11. L'Agence dresse séparément pour le Canada et le Japon des inventaires de toutes les matières et installations nucléaires spécifiées dans l'annexe au présent Accord. Ces inventaires sont tenus à jour sur la base des notifications conjointes présentées et acceptées conformément aux dispositions des paragraphes 7 à 9, des rapports reçus du Canada et du Japon conformément aux modalités énoncées au paragraphe 14, et des autres décisions, dispositions et arrangements qui interviendraient en application du présent Accord. Les matières nucléaires visées aux alinéas c) ou d) de l'annexe sont considérées comme inscrites dans l'inventaire pertinent à partir du moment où elles sont obtenues, traitées ou utilisées aux termes des dispositions de ces alinéas. L'Agence envoie des copies des deux inventaires au Canada et au Japon tous les douze mois et, si l'un ou l'autre Gouvernement en fait la demande, dans les deux semaines suivant cette demande.

SECTION 12. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce document; dans ces cas d'exemption ou de suspension, la matière nucléaire qui en fait l'objet est transférée, selon le cas, à la partie e) ou f) de l'inventaire pertinent. L'Agence met fin aux garanties concernant des matières nucléaires aux conditions spécifiées au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties et peut prendre des dispositions avec le Canada ou le Japon, selon les cas, pour mettre fin aux

Japan, as appropriate, for termination pursuant to paragraph 27; upon such termination, the nuclear material affected shall be removed from the Inventory.

SECTION 13. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9-14 of the Safeguards Document.

SECTION 14. The procedures for the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those specified in Part III of the Safeguards Document. The Agency shall make arrangements with each Government concerning the detailed implementation of those procedures.

SECTION 15. In connection with principal nuclear facilities to which its safeguards procedures extend, the Agency shall have the right to make an initial inspection or inspections, in accordance with paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document, and may request information as contemplated in paragraph 41 of the Document.

SECTION 16. Nuclear material or reactors listed in parts (a)-(d) of either Inventory shall only be transferred beyond the jurisdiction of Canada and Japan in accordance with the provisions, *mutatis mutandis*, of paragraphs 28(c)-(d) of the Safeguards Document. Any such material or reactor that is transferred in accordance with this Section shall thereupon be removed from the Inventory.

SECTION 17. If the Board determines, in accordance with Article XII.C of the Agency's Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by the Government to take fully corrective action within a reasonable time:

- (a) The Agency shall be relieved of its responsibility to apply safeguards under Section 3 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and
- (b) The Board may take any other measures provided for in Article XII.C of the Statute.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

ARTICLE III

Agency Inspectors

SECTION 18. The provisions of paragraphs 1-10 and 12-14 of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, whenever the Agency has the right of access to a principal nuclear facility or to nuclear material at all times, it may perform inspections of which notice as required by paragraph 4 of the Inspectors Document need not be given, in so far as this is necessary for the effective application of safeguards; actual procedures for implementing paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed with the Government concerned in an agreement supplementing this Agreement, before such facility or material is listed in the Inventory.

SECTION 19. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency shall apply to the Agency, its inspectors and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement.

garanties conformément aux dispositions du paragraphe 27; lorsque les garanties ont été ainsi levées, la matière nucléaire en question est rayée de l'inventaire.

SECTION 13. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

SECTION 14. Les modalités d'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées dans la partie III du Document relatif aux garanties. L'Agence prend des dispositions avec chaque Gouvernement au sujet des détails de la mise en œuvre de ces modalités.

SECTION 15. Dans le cas d'une installation nucléaire principale à laquelle ses garanties s'appliquent, l'Agence a le droit de procéder à une inspection initiale ou à plusieurs inspections conformément aux dispositions des paragraphes 51 et 52 du Document relatif aux garanties et peut demander les renseignements prévus au paragraphe 41 dudit document.

SECTION 16. Les matières nucléaires ou les réacteurs inscrits dans les parties a) à d) de l'un ou l'autre des inventaires ne peuvent être transférés hors de la juridiction du Canada et du Japon que conformément aux dispositions, mutatis mutandis, des alinéas c) à d) du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Toute matière ou réacteur transférés en vertu des dispositions du présent paragraphe sont rayés de l'inventaire.

SECTION 17. Si, conformément aux dispositions du paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence, le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation:

- a) L'Agence est libérée de l'obligation d'appliquer des garanties, contractée en vertu du paragraphe 3, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord;
- b) Le Conseil peut prendre toute mesure prescrite au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

ARTICLE III

Inspecteurs de l'Agence

SECTION 18. Les dispositions des paragraphes 1 à 10 et 12 à 14 du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Cependant, chaque fois que l'Agence a le droit d'accès à tout moment à une installation nucléaire principale ou à des matières nucléaires, elle peut procéder aux inspections pour lesquelles la notification prévue au paragraphe 4 du Document relatif aux inspecteurs n'est pas obligatoire, dans la mesure où cela est nécessaire à l'application effective des garanties; les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties font l'objet d'un accord avec le Gouvernement intéressé, qui complète le présent Accord et qui est conclu avant que ladite installation ou matière soit inscrite dans l'inventaire.

SECTION 19. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et aux biens qu'ils utilisent dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

ARTICLE IV

Financial Provisions

SECTION 20. In connection with the implementation of this Agreement all expenses incurred by, or at the request or direction of, the Agency, its inspectors or other officials will be borne by the Agency and neither Canada nor Japan shall be required to bear any expense for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to the provisions of paragraph 6 of the Inspectors Document. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

SECTION 21. Canada shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applied to nationals of Canada.

ARTICLE V

Settlement of Disputes

SECTION 22. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected;
- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third arbitrator, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

ARTICLE IV

Dispositions financières

SECTION 20. En ce qui concerne l'exécution du présent Accord, l'Agence prend à sa charge toutes les dépenses encourues par elle, ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, ou à la demande ou sur l'ordre de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres fonctionnaires; le Canada et le Japon ne sont tenus de payer aucun frais pour le matériel, les locaux ou les moyens de transport fournis en application des dispositions du paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être raisonnablement considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

SECTION 21. Le Canada prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

ARTICLE V

Règlement des différends

SECTION 22. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit:

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui sera le président. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui sera le président, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, et elles sont tenues de les exécuter conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice ad hoc.

SECTION 23. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Article IV, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been invoked.

ARTICLE VI

Agency Safeguards System and Definitions

SECTION 24. Should the Board adopt any change in the Safeguards Document, the Governments may request that this Agreement be amended to take account of such change. The Agency and each Government may similarly agree, with respect to inspections to be carried out within the jurisdiction of that Government, to take account of any change adopted by the Board in the Inspectors Document.

SECTION 25. The terms "nuclear material", "principal nuclear facility" and "reactor" have the same meaning in this agreement as in the Safeguards Document. The terms "source material" and "special fissionable material" have the same meaning in this Agreement as in the Agency's Statute. "Party" means any party to this Agreement. "Transferring Government" means the Government having made or intending to make a transfer referred to in Section 7; "Receiving Government" means the other Government. "Government concerned" means Canada or Japan, as appropriate, with respect to nuclear material or reactors listed on the Inventory maintained with respect to it.

ARTICLE VII

Entry into Force, Amendment and Duration

SECTION 26. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Canada and Japan.

SECTION 27. At the request of any one of them, the Parties shall consult about amending this Agreement.

SECTION 28. This Agreement shall remain in force until the day on which the period expires for which the Cooperation Agreement was concluded or extended, unless terminated sooner by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed.

DONE in Vienna, this 20th day of June 1966, in triplicate in English and French, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of Canada:

MARGARET MEAGHER

For the Government of Japan:

SHINSAKU HOGEN

SECTION 23. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement à l'article IV, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant la conclusion de toute consultation ou négociation ou de tout arbitrage auquel le différend peut ou a pu être soumis.

ARTICLE VI

Système de garanties de l'Agence et définitions

SECTION 24. Si le Conseil adopte une modification quelconque du système de garanties tel qu'il figure dans le Document relatif aux garanties, les Gouvernements peuvent demander que le présent Accord soit amendé pour tenir compte de cette modification. L'Agence et le Gouvernement intéressé peuvent convenir de la même façon, en ce qui concerne les inspections à effectuer sur le territoire relevant de la juridiction de ce Gouvernement, de tenir compte de toute modification du Document relatif aux inspecteurs qui serait adoptée par le Conseil.

SECTION 25. Les termes «matière nucléaire», «installation nucléaire principale» et «réacteur» ont dans le présent Accord le même sens que dans le Document relatif aux garanties. Les termes «produit fissile spécial» et «matière brute» ont dans le présent Accord le même sens que dans le Statut de l'Agence. Le mot «Partie» s'applique à toute Partie au présent Accord. Par «Gouvernement qui transfère», il faut entendre le Gouvernement qui a fait ou qui a l'intention de faire un transfert visé au paragraphe 7; par «Gouvernement destinataire», il faut entendre l'autre Gouvernement. Le terme «Gouvernement intéressé» désigne, selon le cas, le Canada ou le Japon en ce qui concerne les matières nucléaires ou les réacteurs inscrits dans l'inventaire le concernant.

ARTICLE VII

Entrée en vigueur, modification et durée

SECTION 26. Le présent Accord entre en vigueur après avoir été signé par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités du Canada et du Japon.

SECTION 27. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de l'amendement du présent Accord.

SECTION 28. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle l'Accord de coopération a été conclu ou prorogé, à moins qu'il n'y soit mis fin plus tôt après dénonciation par l'une des Parties, notifiée aux autres Parties avec préavis de six mois, ou de toute autre manière dont il aura été convenu.

FAIT à Vienne, le 20 juin 1966, en triple exemplaire en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement du Canada:

MARGARET MEAGHER

Pour le Gouvernement du Japon:

SHINSAKU HOGEN

II

ANNEX

THE INVENTORIES

The Inventory with respect to each Government shall consist of the following parts:

- (a) Reactors transferred to its jurisdiction, for which the Agency has accepted a joint notification pursuant to Section 9 of this Agreement;
- (b) Nuclear material transferred to its jurisdiction, for which the Agency has accepted a joint notification pursuant to Section 9 of this Agreement, or material substituted therefor;
- (c) Special fissionable material produced during the term of this Agreement in a reactor listed in the same Inventory or in or by the use of any nuclear material listed in part (b) or (c) of the same Inventory and any such material transferred from the jurisdiction of the other Government, or material substituted therefor;
- (d) Nuclear material which is being or has been used in a reactor listed in the same Inventory, or material substituted therefor;
- (e) Nuclear material that was previously listed in another part of the same Inventory and that was transferred to this part while it is being suspended from safeguards pursuant to Section 12 of this Agreement; and
- (f) Nuclear material that was previously listed in another part of the same Inventory and that was transferred to this part upon being exempted from safeguards pursuant to Section 12 of this Agreement.

In addition to the reactors listed in part (a) of the Inventory other facilities shall also be considered as part of the Inventory, on the basis of routine reports or other notifications received by the Agency, while they are producing, processing or using any material listed in parts (b)-(d) of the same Inventory.

II

ANNEXE

INVENTAIRES

L'inventaire concernant chacun des deux Gouvernements se présente comme suit:

- a) Réacteurs transférés à sa juridiction et pour lesquels l'Agence a accepté une notification conjointe conformément au paragraphe 9 du présent Accord;
- b) Matières nucléaires transférées à sa juridiction et pour lesquelles l'Agence a accepté une notification conjointe conformément au paragraphe 9 du présent Accord, ou matières qui leur sont substituées;
- c) Produits fissiles spéciaux obtenus, pendant la durée du présent Accord, dans un réacteur inscrit dans le même inventaire, ou dans toutes matières nucléaires inscrites dans la partie b) ou c) du même inventaire, ou résultant de l'utilisation de ces matières, et toutes matières nucléaires transférées hors de la juridiction de l'autre Gouvernement, ou matières qui leur sont substituées;
- d) Matières nucléaires qui sont ou ont été utilisées dans un réacteur inscrit dans le même inventaire, ou matières qui leur sont substituées;
- e) Matières nucléaires précédemment inscrites dans une autre partie du même inventaire et qui ont été transférées à cette partie pendant qu'elles font l'objet d'une suspension de garanties en vertu des dispositions du paragraphe 12 du présent Accord; et
- f) Matières nucléaires précédemment inscrites dans une autre partie du même inventaire et qui ont été transférées à cette partie au moment où elles font l'objet d'une exemption de garanties en vertu des dispositions du paragraphe 12 du présent Accord.

En plus des réacteurs inscrits dans la partie a) de l'inventaire, d'autres installations sont également considérées comme incluses dans cet inventaire, d'après des rapports réguliers ou autre notification reçus par l'Agence, pendant qu'elles produisent, traitent ou utilisent l'une quelconque des matières inscrites dans les parties b) à d) du même inventaire.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington St.

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1966/12

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery

Ottawa, Canada

1968

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine, à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTRÉAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix: 35 cents

N° de catalogue: E3-1966/12

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada

1968

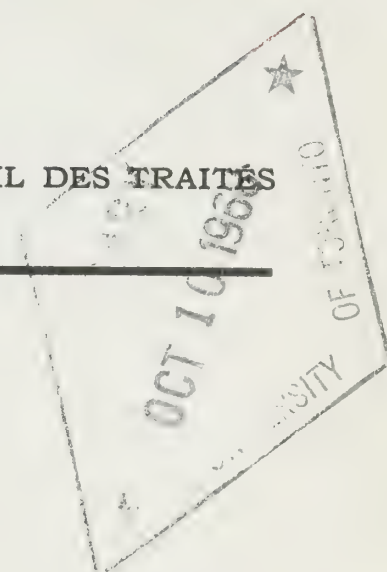
CAI
EIA10
-T67

Government
Publications

CANADA



TREATY SERIES 1966 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS



NAVIGATION

Loan of Loran-A Equipment

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa April 19 and July 28, 1966

Entered into force July 28, 1966

NAVIGATION

Prêt de matériel Loran-A

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa les 19 avril et 28 juillet 1966

En vigueur le 28 juillet 1966



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Loan of Loran-A Equipment

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa April 19 and July 28, 1966

Entered into force July 28, 1966

NAVIGATION

Prêt de matériel Loran-A

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa les 19 avril et 28 juillet 1966

En vigueur le 28 juillet 1966

EXCHANGE OF NOTES (April 19 and July 28, 1966) BETWEEN THE GOVERNMENT
OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING THE LOAN BY THE UNITED STATES OF LORAN-A EQUIPMENT
IN ADDITION TO THAT LOANED UNDER THE AGREEMENT OF JUNE 8, 1965.

I

*The Chargé d'Affaires, a.i. of the United States Embassy in Canada to the
Secretary of State for External Affairs.*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, April 19, 1966.

No. 353

SIR:

I have the honour to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated June 7 and 8, 1965⁽¹⁾ concerning the loan of Long Range Aid to Navigation (LORAN-A) equipment by the United States Coast Guard to the Canadian Department of Transport for use at Canadian Loran-A stations.

It has since developed that the United States Coast Guard is prepared to make available the following additional equipment, which I understand the Canadian Department of Transport will accept, for the further modernization of the LORAN-A stations in question under the same understandings and conditions as set forth in the 1965 Agreement mentioned above:

Twelve (12) Automatic Synchronizers (SN-108).

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose that this note and your note in reply to that effect shall constitute a further agreement between our two Governments regarding this matter effective from the date of your reply, and which shall remain in force for the duration of the original 1965 Agreement cited above.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOSEPH W. SCOTT
Chargé d'Affaires ad interim

The Honourable Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1965 No. 8.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 19 avril et 28 juillet 1966) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE PRÊT PAR LES ÉTATS-UNIS D'UN MATÉRIEL LORAN-A S'AJOUTANT À CELUI PRÊTÉ AUX TERMES DE L'ACCORD DU 8 JUIN 1965.

I

Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 19 avril 1966

N° 353

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements effectué par un Échange de Notes en date des 7 et 8 juin 1965⁽¹⁾ et concernant le prêt par la Coast Guard (Garde côtière) des États-Unis d'un matériel d'aide à long rayon à la navigation (LORAN-A) au Ministère des Transports du Canada, pour servir aux stations canadiennes LORAN-A.

La Coast Guard des États-Unis est disposée à fournir maintenant le matériel supplémentaire suivant, que le Ministère des Transports du Canada accepterait, à ce que je crois savoir, en vue d'une plus grande modernisation des stations LORAN-A dont il s'agit, dans le cadre des ententes et conditions énoncées par l'Accord de 1965 précité:

Douze (12) synchroniseurs automatiques (SN-108).

Si le Gouvernement canadien juge acceptable ce qui précède, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord complémentaire sur le sujet, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera en vigueur pendant la durée de l'Accord originel de 1965 précité.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma considération très distinguée.

Le Chargé d'affaires ad interim,
JOSEPH W. SCOTT

L'honorable Paul Martin
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
OTTAWA

⁽¹⁾ Recueil des Traités N° 8.

II

The Secretary of State for External Affairs to the Chargé d'Affaires a.i. of the United States Embassy in Canada.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, July 28, 1966.

No. E-2294

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note 353 of April 19, 1966, concerning the loan by the United States Coast Guard to the Department of Transport of the long range navigational aids equipment described in your note.

The Government of Canada is pleased to accept this offer on the basis of the terms and conditions set out in the exchange of notes of June 7 and 8, 1965. I have the honour, therefore, to concur in your proposal that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter effective from the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency W. Walton Butterworth.

Ambassador of the United States of America,
100 Wellington Street,
OTTAWA.

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada.

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 28 juillet 1966

N° E-2294

MONSIEUR l'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 353 du 19 avril 1966 concernant le prêt par la Coast Guard des États-Unis au Ministère des Transports du matériel d'aide à long rayon à la navigation précisé dans votre Note.

Le Gouvernement canadien est heureux d'accepter cette offre, sur la base des conditions énoncées par l'Échange de Notes des 7 et 8 juin 1965. J'ai donc l'honneur d'accepter votre proposition suivant laquelle votre Note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord à cet effet entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances réitérées de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence

Monsieur W. Walton Butterworth

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

100, rue Wellington

OTTAWA

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington St.

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price 35 cents Catalogue No. E3 1966/13

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1968

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine, à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTRÉAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue: E3 1966/13

Les prix sont sujets à changement sans préavis

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1968

CAI
EA 10
- T 67

Government
Publication

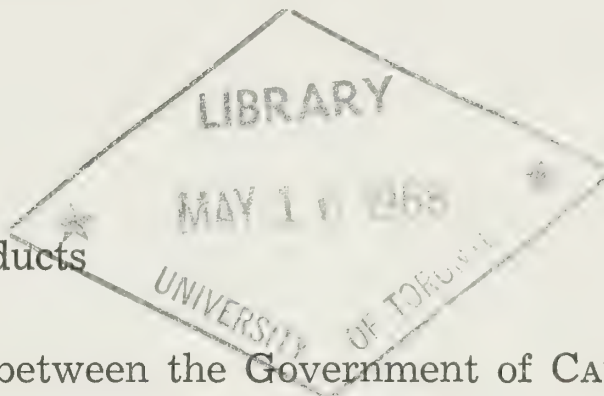
CANADA



TREATY SERIES 1966 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Automotive Products



Agreement between the Government of CANADA and
the Government of the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Johnson City January 16, 1965

Entered into force provisionally January 16, 1965

Entered into force definitively September 16, 1966

COMMERCE

Les produits de l'industrie automobile

Accord entre le Gouvernement du CANADA et le
Gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Johnson City le 16 janvier 1965

En vigueur provisoirement le 16 janvier 1965

En vigueur définitivement le 16 septembre 1966



CANADA

REATY SERIES 1966 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Automotive Products

Agreement between the Government of CANADA and
the Government of the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Johnson City January 16, 1965

Entered into force provisionally January 16, 1965

Entered into force definitively September 16, 1966

COMMERCE

Les produits de l'industrie automobile

Accord entre le Gouvernement du CANADA et le
Gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Johnson City le 16 janvier 1965

En vigueur provisoirement le 16 janvier 1965

En vigueur définitivement le 16 septembre 1966

CONTENTS

	PAGE
I The Agreement	4
II Annex "A"	10
III Annex "B"	14
IV Note dated March 9, 1965 from the Secretary of State of the United States to the Ambassador of Canada to the United States of America concern- ing Article II and the Annexes of the Agreement	16
V Reply dated March 9, 1965 from the Ambassador of Canada to the United States of America	18
VI Note dated September 16, 1966 from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada	20
VII Reply dated September 16, 1966 from the Amba- sador of the United States of America to Canada	22

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I L'Accord	5
II Annexe «A»	11
III Annexe «B»	15
IV Note en date du 9 mars 1965 du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique	17
V Réponse de l'Ambassadeur du Canada aux États- Unis d'Amérique	19
VI Note en date du 16 septembre 1966 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada	21
VII Réponse de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amé- rique au Canada	23

I

AGREEMENT CONCERNING AUTOMOTIVE PRODUCTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Determined to strengthen the economic relations between their two countries;

Recognizing that this can best be achieved through the stimulation of economic growth and through the expansion of markets available to producers in both countries within the framework of the established policy of both countries of promoting multilateral trade;

Recognizing that an expansion of trade can best be achieved through the reduction or elimination of tariff and all other barriers to trade operating to impede or distort the full and efficient development of each country's trade and industrial potential;

Recognizing the important place that the automotive industry occupies in the industrial economy of the two countries and the interests of industry, labor and consumers in sustaining high levels of efficient production and continued growth in the automotive industry;

Agree as follows:

ARTICLE I

The Governments of Canada and the United States, pursuant to the above principles, shall seek the early achievement of the following objectives:

- (a) The creation of a broader market for automotive products within which the full benefits of specialization and large-scale production can be achieved;
- (b) The liberalization of Canadian and United States automotive trade in respect of tariff barriers and other factors tending to impede it, with a view to enabling the industries of both countries to participate on a fair and equitable basis in the expanding total market of the two countries;
- (c) The development of conditions in which market forces may operate effectively to attain the most economic pattern of investment, production and trade.

It shall be the policy of each Government to avoid actions which would frustrate the achievement of these objectives.

ARTICLE II

- (a) The Government of Canada, not later than the entry into force of the legislation contemplated in paragraph (b) of this Article, shall accord duty-free treatment to imports of the products of the United States described in Annex A.

I

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES PRODUITS DE L'INDUSTRIE AUTOMOBILE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Résolus à renforcer les relations économiques entre leurs deux pays;

Convaincus qu'ils y parviendront le mieux en stimulant la croissance économique et par l'expansion des marchés accessibles aux producteurs des deux pays dans le cadre de la politique établie des deux pays, qui consiste à développer le commerce multilatéral;

Convaincus qu'ils réaliseront le mieux l'expansion des échanges commerciaux par l'abaissement ou l'élimination de toutes les barrières, douanières ou autres, qui entravent ou faussent le plein et efficace développement du commerce et du potentiel industriel de l'un et l'autre pays;

Convaincus de l'importance de la place qu'occupe l'industrie automobile dans l'économie industrielle des deux pays, et de l'intérêt qu'ont l'industrie, les travailleurs et les consommateurs à maintenir des niveaux élevés de production efficace et une croissance continue dans l'industrie automobile;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis, conformément aux principes énoncés ci-dessus, s'efforceront d'atteindre rapidement les objectifs qui suivent:

- a) Création pour les produits de l'industrie automobile d'un marché plus large au sein duquel il sera possible de bénéficier à plein de la spécialisation et de la production à grande échelle;
- b) Libéralisation du commerce des produits de l'industrie automobile entre le Canada et les États-Unis en ce qui concerne les barrières douanières et autres facteurs qui tendent à entraver ce commerce, afin de mettre les industries des deux pays en mesure de prendre une part juste et équitable du marché en voie d'expansion de l'ensemble des deux pays;
- c) Développement et conditions grâce auxquelles les forces du marché pourront jouer efficacement dans le sens du développement le plus économique des investissements, de la production et du commerce.

Chacun des deux Gouvernements évitera par principe tout ce qui irait à l'encontre de la réalisation de ces objectifs.

ARTICLE II

- a) Le Gouvernement canadien, au plus tard lors de l'entrée en vigueur de la mesure législative prévue à l'alinéa (b) du présent Article, accordera l'entrée en franchise de douane aux produits des États-Unis énumérés à l'Annexe A.

- (b) The Government of the United States, during the session of the United States Congress commencing on January 4, 1965, shall seek enactment of legislation authorizing duty-free treatment of imports of the products of Canada described in Annex B. In seeking such legislation, the Government of the United States shall also seek authority permitting the implementation of such duty-free treatment retroactively to the earliest date administratively possible following the date upon which the Government of Canada has accorded duty-free treatment. Promptly after the entry into force of such legislation, the Government of the United States shall accord duty-free treatment to the products of Canada described in Annex B.

ARTICLE III

The commitments made by the two Governments in this Agreement shall not preclude action by either Government consistent with its obligations under Part II of the General Agreement on Tariffs and Trade.

ARTICLE IV

- (a) At any time, at the request of either Government, the two Governments shall consult with respect to any matter relating to this Agreement.
- (b) Without limiting the foregoing, the two Governments shall, at the request of either Government, consult with respect to any problems which may arise concerning automotive producers in the United States which do not at present have facilities in Canada for the manufacture of motor vehicles, and with respect to the implications for the operation of this Agreement of new automotive producers becoming established in Canada.
- (c) No later than January 1, 1968, the two Governments shall jointly undertake a comprehensive review of the progress made towards achieving the objectives set forth in Article I. During this review the Governments shall consider such further steps as may be necessary or desirable for the full achievement of these objectives.

ARTICLE V

Access to the Canadian and United States markets provided for under this Agreement may by agreement be accorded on similar terms to other countries.

ARTICLE VI

This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the date upon which notes are exchanged between the two Governments giving notice that appropriate action in their respective legislatures has been completed.

ARTICLE VII

This Agreement shall be of unlimited duration. Each Government shall however have the right to terminate this Agreement twelve months from the date on which that Government gives written notice to the other Government of its intention to terminate the Agreement.

- b) Le Gouvernement des États-Unis, au cours de la session du Congrès des États-Unis qui commencera le 4 janvier 1965, s'efforcera de faire adopter une mesure législative autorisant l'importation en franchise de douane des produits canadiens énumérés à l'Annexe B. Lorsqu'il demandera l'adoption de cette mesure législative, le Gouvernement des États-Unis demandera aussi l'autorisation d'accorder ladite franchise de douane rétroactivement jusqu'à la date la plus voisine possible administrativement de celle à laquelle le Gouvernement canadien aura accordé la franchise douanière. Après l'entrée en vigueur de ladite mesure législative, le Gouvernement des États-Unis accordera sans délai la franchise douanière aux produits canadiens énumérés à l'Annexe B.

ARTICLE III

Les engagements pris par les deux Gouvernements aux termes du présent Accord ne leur interdisent ni à l'un ni à l'autre de faire quoi que ce soit en conformité des obligations souscrites à la Partie II de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

ARTICLE IV

- a) A un moment quelconque, et à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, les deux Gouvernements se consulteront relativement à toute question ayant trait au présent Accord.
- b) Sans restreindre ce qui précède, les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou l'autre desdits Gouvernements, relativement à tous problèmes susceptibles de se poser en ce qui concerne les producteurs d'automobiles des États-Unis qui ne possèdent pas actuellement d'installations au Canada pour la fabrication de véhicules automobiles, et en ce qui concerne les conséquences, relativement à l'application du présent Accord, de l'établissement de nouveaux producteurs d'automobiles au Canada.
- c) Le 1^{er} janvier 1968 au plus tard, les deux Gouvernements procéderont conjointement à un examen complet et détaillé des progrès accomplis en vue de réaliser les objectifs fixés à l'Article I. Au cours de cet examen, les Gouvernements étudieront les mesures supplémentaires qui pourraient être nécessaires ou désirables en vue de la pleine réalisation de ces objectifs.

ARTICLE V

L'accès aux marchés du Canada et des États-Unis, que prévoit le présent Accord, pourra à des conditions semblables être accordé à d'autres pays.

ARTICLE VI

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature et à titre définitif à la date à laquelle des notes seront échangées par les deux Gouvernements avisant l'un l'autre que leurs législatures respectives ont pris les mesures appropriées.

ARTICLE VII

Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Il sera loisible à chacun des deux Gouvernements, toutefois, de le dénoncer moyennant préavis écrit de douze mois.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Johnson City, Texas, this 16th day of January 1965, in English and French, the two texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Johnson City, Texas, le 16 janvier 1965, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada:

LESTER B. PEARSON
PAUL MARTIN

For the Government of the United States of America:
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

LYNDON B. JOHNSON
DEAN RUSK

II
ANNEX A

1. (1) Automobiles, when imported by a manufacturer of automobiles.
 - (2) All parts, and accessories and parts thereof, except tires and tubes, when imported for use as original equipment in automobiles to be produced in Canada by a manufacturer of automobiles.
 - (3) Buses, when imported by a manufacturer of buses.
 - (4) All parts, and accessories and parts thereof, except tires and tubes, when imported for use as original equipment in buses to be produced in Canada by a manufacturer of buses.
 - (5) Specified commercial vehicles, when imported by a manufacturer of specified commercial vehicles.
 - (6) All parts, and accessories and parts thereof, except tires, tubes and any machines or other articles required under Canadian tariff items 438a to be valued separately under the tariff items regularly applicable thereto, when imported for use as original equipment in specified commercial vehicles to be produced in Canada by a manufacturer of specified commercial vehicles.
-
2. (1) "Automobile" means a four-wheeled passenger automobile having a seating capacity for not more than ten persons;
 - (2) "Base year" means the period of twelve months commencing on the 1st day of August, 1963 and ending on the 31st day of July, 1964;
 - (3) "Bus" means a passenger motor vehicle having a seating capacity for more than 10 persons, or a chassis therefor, but does not include any following vehicle or chassis therefor, namely an electric trackless trolley bus, amphibious vehicle, tracked or half-tracked vehicle or motor vehicle designed primarily for off-highway use;
 - (4) "Canadian value added" has the meaning assigned by regulations made under section 273 of the Canadian Customs Act;
 - (5) "Manufacturer" of vehicles of any following class, namely automobiles, buses or specified commercial vehicles, means, in relation to any importation of goods in respect of which the description is relevant, a manufacturer that
 - (i) produced vehicles of that class in Canada in each of the four consecutive three months' periods in the base year, and
 - (ii) produced vehicles of that class in Canada in the period of twelve months ending on the 31st day of July in which the importation is made,
 - (A) the ratio of the net sales value of which to the net sales value of all vehicles of that class sold for consumption in Canada by the manufacturer in that period is equal to or higher than the ratio of the net sales value of all vehicles

II

ANNEXE A

1. (1) Automobiles, lorsque importées par un fabricant d'automobiles.
- (2) Toutes les pièces, et les accessoires et leurs pièces, sauf les pneus et chambres à air, lorsque importées pour servir d'équipement primitif d'automobiles devant être produites au Canada par un fabricant d'automobiles.
- (3) Autobus, lorsque importés par un fabricant d'autobus.
- (4) Toutes les pièces, et les accessoires et leurs pièces, sauf les pneus et chambres à air, lorsque importées pour servir d'équipement primitif d'autobus devant être produits au Canada par un fabricant d'autobus.
- (5) Véhicules commerciaux spécifiés, lorsque importés par un fabricant de véhicules commerciaux spécifiés.
- (6) Toutes les pièces, et les accessoires et leurs pièces, sauf les pneus, chambres à air et machines ou autres articles dont le numéro 438a du Tarif canadien exige une évaluation distincte en vertu des numéros tarifaires régulièrement applicables en l'espèce, lorsque importées pour servir d'équipement primitif de véhicules commerciaux spécifiés devant être produits au Canada par un fabricant de véhicules commerciaux spécifiés.
2. (1) «automobile» signifie une automobile à quatre roues destinée aux voyageurs et ayant au plus dix places assises;
- (2) «année de base» signifie la période de douze mois commençant le 1^{er} août 1963 et se terminant le 31 juillet 1964;
- (3) «autobus» signifie un véhicule automobile à voyageurs ayant plus de dix places assises, ou le châssis d'un tel véhicule, mais ne comprend aucun des véhicules énumérés ci-après ni le châssis d'un tel véhicule, à savoir un électrobus, un véhicule amphibie, un véhicule à chenilles ou semi-chenillé ou un véhicule automobile destiné à être utilisé principalement sur des chemins autres que les grandes routes;
- (4) «valeur canadienne ajoutée» a la signification que lui attribuent les règlements établis en vertu de l'article 273 de la Loi canadienne sur les douanes;
- (5) «fabricant» de véhicules de toute catégorie énumérée ci-après, à savoir les automobiles, autobus ou véhicules commerciaux spécifiés, signifie, relativement à toute importation de marchandises à l'égard de laquelle la description est pertinente, un fabricant qui
 - (i) a produit des véhicules de cette catégorie au Canada dans chacune des quatre périodes consécutives de trois mois dans l'année de base, et
 - (ii) a produit des véhicules de cette catégorie au Canada dans la période de douze mois se terminant le 31 juillet dans laquelle l'importation est faite,
 - (A) dont la valeur marchande nette par rapport à la valeur marchande nette de tous les véhicules de cette catégorie vendus pendant ladite période par le fabricant aux fins de consommation au Canada est une proportion égale ou supérieure à la

of that class produced in Canada by the manufacturer in the base year to the net sales value of all vehicles of that class sold for consumption in Canada by the manufacturer in the base year, and is not in any case lower than seventy-five to one hundred; and

(B) the Canadian value added of which is equal to or greater than the Canadian value added of all vehicles of that class produced in Canada by the manufacturer in the base year;

(6) "Net sales value" has the meaning assigned by regulations made under section 273 of the Canadian Customs Act; and

(7) "Specified commercial vehicle" means a motor truck, motor truck chassis, ambulance or chassis therefor, or hearse or chassis therefor, but does not include:

(a) any following vehicle or a chassis designed primarily therefor, namely a bus, electric trackless trolley bus, amphibious vehicle, tracked or half-tracked vehicle, golf or invalid cart, straddle carrier, motor vehicle designed primarily for off-highway use, or motor vehicle specially constructed and equipped to perform special services or functions, such as, but not limited to, a fire engine, mobile crane, wrecker, concrete mixer or mobile clinic; or

(b) any machine or other article required under Canadian tariff item 438a to be valued separately under the tariff item regularly applicable thereto.

3. The Government of Canada may designate a manufacturer not falling within the categories set out above as being entitled to the benefit of duty-free treatment in respect of the goods described in this Annex.

valeur marchande nette de tous les véhicules de cette catégorie produits au Canada par le fabricant dans l'année de base par rapport à la valeur marchande nette de tous véhicules de cette catégorie vendus pendant l'année de base par le fabricant aux fins de consommation au Canada, et de toute façon non inférieure à soixante-quinze par rapport à cent; et

(B) dont la valeur canadienne ajoutée est égale ou supérieure à la valeur canadienne ajoutée de tous les véhicules de cette catégorie produits au Canada par le fabricant dans l'année de base;

(6) «valeur marchande nette» a la signification que lui attribuent les règlements établis en vertu de l'article 273 de la Loi canadienne sur les douanes; et

(7) «véhicule commercial spécifié» signifie un camion automobile, un châssis de camion automobile, une ambulance ou son châssis, un corbillard ou son châssis, mais ne comprend

a) aucun des véhicules énumérés ci-après ni un châssis principalement conçu pour un tel véhicule, à savoir: autobus, électrobus, véhicule amphibie, véhicule à chenilles ou semi-chenillé, chariot de golf ou d'invalides, chariot cavalier ou tout véhicule automobile destiné à être utilisé principalement sur des chemins autres que des grandes routes, ou tout véhicule automobile construit et équipé spécialement pour remplir des fonctions ou des services particuliers, comme par exemple mais sans s'y limiter, un camion à incendie, une grue mobile, un camion remorqueur, un malaxeur de béton, un dispensaire mobile; ou

b) aucune machine ou aucun autre article dont le numéro 438a du Tarif douanier canadien exige une évaluation distincte en vertu du numéro tarifaire régulièrement applicable en l'espèce.

3. Le Gouvernement canadien peut désigner comme ayant droit à la franchise, quant aux marchandises mentionnées à la présente annexe, un fabricant qui n'est pas compris dans les catégories ci-dessus.

III

ANNEX B

(1) Motor vehicles for the transport of persons or articles as provided for in items 692.05 and 692.10 of the Tariff Schedules of the United States and chassis therefor, but not including electric trolley buses, three-wheeled vehicles, or trailers accompanying truck tractors, or chassis therefor.

(2) Fabricated components, not including trailers, tires, or tubes for tires, for use as original equipment in the manufacture of motor vehicles of the kinds described in paragraph (1) above.

(3) Articles of the kinds described in paragraphs (1) and (2) above include such articles whether finished or unfinished but do not include any article produced with the use of materials imported into Canada which are products of any foreign country (except materials produced within the customs territory of the United States), if the aggregate value of such imported materials when landed at the Canadian port of entry, exclusive of any landing cost and Canadian duty, was—

(a) with regard to articles of the kinds described in paragraph (1), not including chassis, more than 60 percent until January 1, 1968, and thereafter more than 50 percent, of the appraised customs value of the articles imported into the customs territory of the United States; and

(b) with regard to chassis of the kinds described in paragraph (1), and articles of the kinds described in paragraph (2), more than 50 percent of the appraised customs value of the article imported into the customs territory of the United States.

III

ANNEXE B

(1) Les véhicules automobiles, ou leur châssis, destinés au transport des personnes ou des articles prévus aux rubriques 692.05 et 692.10 du Tarif douanier des États-Unis, à l'exclusion des trolleybus, des tricycles, ou des remorques dont sont accompagnés les tracteurs automobiles, ou de leur châssis.

(2) Les éléments fabriqués, à l'exclusion des remorques, pneus, ou chambres à air, destinés à être utilisés à titre d'équipement d'origine dans la fabrication des véhicules automobiles des types décrits au paragraphe (1) ci-dessus.

(3) Dans les articles des types décrits aux paragraphes (1) et (2) ci-dessus est inclus tout article fini ou non, mais n'est pas inclus tout article fabriqué à l'aide de matériaux importés au Canada et qui sont de provenance étrangère (sauf les matériaux produits en territoire sous contrôle douanier des États-Unis), si la valeur globale desdits matériaux importés, à leur débarquement dans un port d'entrée canadien, non compris les frais de débarquement ou de douane canadienne, s'élevait

a) en ce qui concerne les articles des types décrits au paragraphe (1), non compris les châssis, à plus de 60 p. 100 jusqu'au 1^{er} janvier 1968, et par la suite à plus de 50 p. 100, de la valeur douanière estimée de l'article importé dans le territoire sous contrôle douanier des États-Unis; et

b) pour ce qui est du châssis des types décrits au paragraphe (1), et des articles des types décrits au paragraphe (2), à plus de 50 p. 100 de la valeur douanière estimée de l'article importé dans le territoire sous contrôle douanier des États-Unis.

IV

The Secretary of State of the United States of America to the Canadian Ambassador to the United States of America.

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON March 9, 1965

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agreement concerning Automotive Products between the Government of the United States of America and the Government of Canada signed on January 16, 1965.

It is the understanding of my Government that automobile truck tractors are included within the articles to be accorded duty-free entry by our two Governments pursuant to Article II and the Annexes of the Agreement.

I have further the honor to request you to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Canada.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State
G. GRIFFITH JOHNSON

His Excellency
The Right Honorable
Charles S. A. Ritchie,
Ambassador of Canada.

(Traduction)

IV

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington le 9 mars 1965

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les produits de l'industrie automobile, signé le 16 janvier 1965.

Aux yeux de mon Gouvernement, il est entendu que les tracteurs automobiles sont compris parmi les articles auxquels nos deux Gouvernements accordent l'entrée en franchise de douane aux termes de l'article II et des Annexes de l'Accord.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir, au nom du Gouvernement canadien, confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
G. GRIFFITH JOHNSON

Son Excellence
Monsieur Charles S. A. Ritchie
Ambassadeur du Canada

V

*The Canadian Ambassador to the United States of America to the
Secretary of State of the United States of America.*

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON, D. C. March 9, 1965.

No. 98

SIR,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of March 9, 1965, which reads as follows:

“I have the honor to refer to the Agreement concerning Automotive Products between the Government of the United States of America and the Government of Canada signed on January 16, 1965.

It is the understanding of my Government that automobile truck tractors are included within the articles to be accorded duty-free entry by our two Governments pursuant to Article II and the Annexes of the Agreement.

I have further the honor to request you to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Canada.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.”

I have further the honour to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Canada.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. A. RITCHIE

The Honorable
Dean Rusk,
The Secretary of State,
Washington, D.C.

(Traduction)

V

L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

AMBASSADE DU CANADA

Washington (D.C.) le 9 mars 1965

N° 98

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 9 mars 1965 dont le texte suit:

«J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les produits de l'industrie automobile, signé le 16 janvier 1965.

Aux yeux de mon Gouvernement, il est entendu que les tracteurs automobiles sont compris parmi les articles auxquels nos deux Gouvernements accordent l'entrée en franchise de douane aux termes de l'article II et des Annexes de l'Accord.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir, au nom du Gouvernement canadien, confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances réitérées de ma très haute considération.»

J'ai aussi l'honneur de vous donner, au nom du Gouvernement canadien, la confirmation demandée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.

C. S. A. RITCHIE

Son Excellence

Monsieur Dean Rusk

Secrétaire d'État

Washington (D.C.)

VI

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, September 16, 1966.

No. E 2806

EXCELLENCY,

With reference to Article VI of the Agreement Concerning Automotive Products between the Government of Canada and the Government of the United States of America, I have the honour to inform you that on June 30, 1966 the Canadian Parliament completed its consideration of and gave its approval to the Agreement.

Since appropriate action on the Agreement by the Government of the United States was completed with enactment of the Automotive Products Trade Act of 1965 on October 21, 1965, and issuance of a Proclamation by the President on the same date to remove United States duties on automotive products covered by the Agreement, I propose that this Note and your reply constitute notice, in accordance with Article VI, that appropriate action in our respective legislatures has now been completed and that the Agreement has definitely entered into force as of this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN
*Secretary of State
For External Affairs.*

His Excellency W. Walton Butterworth,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

(Traduction)

VI

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada.

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 16 septembre 1966

N° E2806

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Me référant à l'article VI de l'Accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les produits de l'industrie automobile, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien a terminé son étude dudit Accord et l'a approuvé le 30 juin 1966.

Les mesures appropriées, de la part du Gouvernement des États-Unis, ayant été prises par l'adoption, le 21 octobre, 1965, de l'*Automotive Products Trade Act* de 1965, et par la proclamation présidentielle du même jour qui supprime les droits américains sur les produits de l'industrie automobile visés par l'Accord, je propose que la présente Note et votre réponse constituent, conformément à l'article VI, un avis signifiant que les mesures appropriées ont été prises par nos législatures respectives et que l'Accord est entré en vigueur à titre définitif à la date de cet Échange de Notes.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,*

PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
Ottawa, Ontario.

VII

The Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, September 16, 1966.

No. 83

SIR:

I have the honor to acknowledge your Note of today's date which reads as follows:

"Excellency:

"With reference to Article VI of the Agreement Concerning Automotive Products between the Government of Canada and the Government of the United States of America, I have the honour to inform you that on June 30, 1966 the Canadian Parliament completed its consideration of and gave its approval to the Agreement.

"Since appropriate action on the Agreement by the Government of the United States was completed with enactment of the Automotive Products Trade Act of 1965 on October 21, 1965, and issuance of a Proclamation by the President on the same date to remove United States duties on automotive products covered by the Agreement, I propose that this Note and your reply constitute notice, in accordance with Article VI, that appropriate action in our respective legislatures has now been completed and that the Agreement has definitely entered into force as of this date.

"Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration."

I wish to inform you that my government agrees that your Note and this reply constitute notice, in accordance with Article VI of the Agreement Concerning Automotive Products between the Government of the United States and the Government of Canada, that appropriate action in our respective legislatures has now been completed and that the Agreement has definitely entered into force as of this date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

The Honorable
Paul Martin, P.C., Q.C.,
Secretary of State
for External Affairs,
Ottawa.

(Traduction)

VII

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

OTTAWA, le 16 septembre 1966

N° 83

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note de ce jour dont le texte est comme suit:

Voir la Note n° E2806

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte que votre Note et la présente réponse constituent, conformément à l'article VI de l'Accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis concernant les produits de l'industrie automobile, un avis signifiant que les mesures appropriées ont été prises par nos législatures respectives et que l'Accord est entré en vigueur à titre définitif aujourd'hui même.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

Monsieur Paul Martin
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa.

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Bldg., 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-1966/14

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1968

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Edifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifce Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1966/14

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1968

CAI
EA 10
-T 67

Government
Publications



CANADA

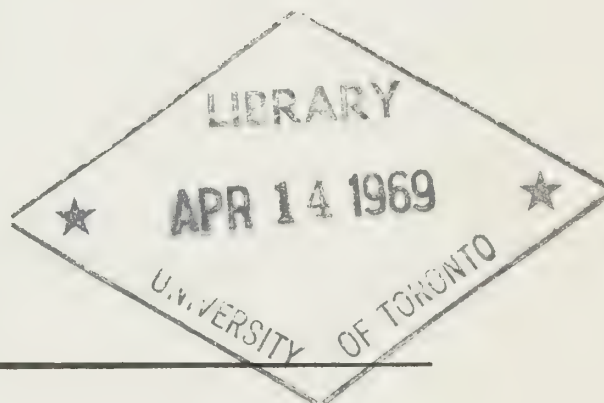
TREATY SERIES 1966 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Trade Agreement between CANADA and the WEST INDIES

Signed at Ottawa July 8, 1966

Entered into force July 8, 1966



COMMERCE

Accord de Commerce entre le CANADA et les ANTILLES

Signé à Ottawa le 8 juillet 1966

En vigueur le 8 juillet 1966



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Trade Agreement between CANADA and the WEST INDIES

Signed at Ottawa July 8, 1966

Entered into force July 8, 1966

COMMERCE

Accord de Commerce entre le CANADA et les ANTILLES

Signé à Ottawa le 8 juillet 1966

En vigueur le 8 juillet 1966

CANADA-WEST INDIES TRADE AGREEMENT

PROTOCOL

RECOGNIZING the important changes which have taken place in their trade and commercial relations since the negotiation of the Canada-West Indies Trade Agreement of 1925; ⁽¹⁾

RECOGNIZING the desirability of close co-operation and collaboration in the development of their respective economies in order to facilitate the most efficient utilization of resources and the maximum development of mutually advantageous trade;

TAKING INTO ACCOUNT the urgent economic development needs of the Commonwealth Caribbean countries and the key importance of trade to the raising of their standards of living and the progressive development of their economies;

TAKING INTO ACCOUNT the common interest of the Commonwealth countries of the Caribbean and Canada in ensuring a fair and remunerative return at stable prices for exports of primary products of particular interest to them and the urgent need of these countries to diversify their exports:

Antigua, the Bahamas, Barbados, British Honduras, Canada, Dominica, Grenada, Guyana, Jamaica, Montserrat, Saint Kitts-Nevis-Anguilla, Saint Lucia, Saint Vincent, Trinidad and Tobago agree as follows:

1. To examine the 1925 Canada-West Indies Trade Agreement in detail with a view to its further amendment or renegotiation in the light of the results of the Kennedy Round of trade negotiations under the General Agreement on Tariffs and Trade;
2. To continue the Canada-West Indies Trade Agreement of 1925 in force, ad interim, subject to the following:
 - i) to the extent that it may be necessary in order to avoid conflict between the provisions of the Agreement and the provisions of the GATT, the obligations of the Agreement, after consultation, may be waived.
 - ii) Canada will consult with the Commonwealth countries of the Caribbean before concluding any agreement in the Kennedy Round which would have the effect of reducing margins of preference bound under the Agreement and to take such reductions into account in any renegotiation of the Agreement.
 - iii) The direct shipment requirements of Article VII are waived.
 - iv) Part II of the Agreement relating to steamship services is recognized as being no longer in effect.
3. To consult upon request with respect to measures to encourage economic development which might substantially affect the trading interests of the other parties, with a view to avoiding possible damage

⁽¹⁾ Not published in the Canada Treaty Series.

(Traduction)

ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE CANADA ET LES ANTILLES

PROTOCOLE

RECONNAISSANT les changements importants qui sont intervenus dans leur commerce et leurs relations commerciales depuis la négociation de l'Accord de commerce de 1925 entre le Canada et les Antilles;⁽¹⁾

RECONNAISSANT qu'une étroite collaboration est souhaitable en vue du développement de leurs économies respectives, afin de faciliter l'utilisation la plus efficace des ressources et le développement maximum d'un commerce mutuellement avantageux;

CONSIDÉRANT les besoins urgents des pays des Antilles du Commonwealth dans le domaine du développement économique ainsi que l'importance cruciale du commerce pour le relèvement de leurs niveaux de vie et le développement progressif de leurs économies;

CONSIDÉRANT le fait que les pays des Antilles du Commonwealth et le Canada ont un intérêt commun à assurer un revenu équitable et rémunérateur, selon des prix stables, pour les exportations de produits de base qui leur sont d'un intérêt particulier, et leur besoin urgent de diversifier leurs exportations:

Antigua, les îles Bahamas, la Barbade, le Honduras britannique, le Canada, la Dominique, Grenade, la Guyane, la Jamaïque, Montserrat, Saint-Christophe-Nevis-Anguilla, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, la Trinité et Tobago sont convenus de ce qui suit:

1. D'examiner en détail l'Accord de commerce de 1925 entre le Canada et les Antilles afin de lui apporter des modifications supplémentaires ou de le négocier de nouveau à la lumière des résultats des négociations commerciales du «Kennedy Round» effectuées dans le cadre de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce;
2. De maintenir en vigueur, dans l'intervalle, l'Accord de commerce de 1925 entre le Canada et les Antilles, sous réserve des conditions suivantes:
 - i) Dans la mesure où cela peut être nécessaire afin d'éviter un conflit entre les dispositions de cet Accord et les dispositions de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce, il pourra être dérogé aux obligations de cet Accord, après consultation.
 - ii) Le Canada consultera les pays des Antilles du Commonwealth avant de conclure, dans le cadre des négociations du «Kennedy Round», tout accord qui aurait pour effet de réduire les marges préférentielles engageant le Canada en vertu de l'Accord; il tiendra compte de ces réductions dans toute nouvelle négociation de l'Accord.
 - iii) Les dispositions de l'Article VII concernant l'expédition directe ne s'appliqueront plus.
 - iv) La Partie II de l'Accord relative aux services de navigation est reconnue comme n'étant plus en vigueur.
3. De se consulter, sur demande, au sujet des mesures destinées à encourager le développement économique qui pourraient avoir des effets substantiels sur les intérêts commerciaux des autres parties, en vue d'éviter la possibilité que ces intérêts ne soient lésés et afin d'assurer la

⁽¹⁾ Non publié dans le Recueil des Traités.

to those trading interests and to achieving the best use of resources, taking into account the scope for regional co-operation.

4. To consult and co-operate on tourism and in establishing or improving transportation, communications and other facilities designed to promote mutually beneficial trade and other exchanges.
5. To work together in international commodity discussions and arrangements, and particularly to seek to secure and maintain an appropriate and effective price range under a new International Sugar Agreement which will be remunerative to producers and equitable to consumers.
6. To endeavour to revive the banana trade and to bring about increased sales of bananas to Canada from the Commonwealth countries of the Caribbean.
7. To seek to secure acceptable conditions of access for wheat in world markets in order to bring about increased trade at prices which will be remunerative to efficient producers and fair to consumers, taking into account world food needs.
8. The Commonwealth countries of the Caribbean undertake in the development of local flour mills to provide fair and equal opportunities for the Canadian industry to participate in their development and for Canada to have a fair and equal opportunity to supply the wheat requirements of such new mills.
9. The Commonwealth countries of the Caribbean undertake to ensure that Canadian exporters of salted cod are given a fair and equal opportunity to supply the market requirements at prices which will be remunerative to efficient producers and fair to consumers.
10. To accord fair and equitable treatment to individuals and enterprises of the other parties.
11. Canada undertakes to require that the origin and Canadian content of any rum marketed in Canada be clearly marked and to use its good offices with the provincial authorities to facilitate the marketing of rum from the Commonwealth Caribbean countries.
12. In pursuance of the foregoing to establish a Commonwealth Caribbean-Canada Trade and Economic Committee to consult on trade, financial and related matters, which shall meet from time to time at ministerial or senior official level as may be appropriate.

In respect of those territories for which the United Kingdom Government has a responsibility in these matters, this Protocol is being signed with the authority of the Secretary of State for the Colonies.

DONE at Ottawa on the eighth day of July 1966 in a single copy in the English and French languages, each version to be equally authentic.

SIGNED on behalf of the Government of *Canada*.

SIGNED on behalf of the Governments of: *Jamaica, Trinidad and Tobago, Guyana, Antigua, Bahamas, Barbados, British Honduras, Dominica, Grenada, Montserrat, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia, St. Vincent.*

meilleure utilisation des ressources, compte tenu des possibilités de coopération régionale.

4. De se consulter et de collaborer dans le domaine du tourisme, ainsi que pour la création ou l'amélioration des moyens de transport, de communications et autres, visant à encourager des échanges commerciaux et autres qui soient mutuellement avantageux.
5. De collaborer dans le domaine des discussions et des ententes internationales relatives aux produits de base, et en particulier de chercher à assurer et à maintenir dans le cadre d'un nouvel Accord international sur le Sucre, une échelle de prix appropriée et efficace qui soit rémunératrice pour les producteurs et équitable pour les consommateurs.
6. D'essayer de ranimer le commerce des bananes et de réaliser un accroissement des ventes de bananes au Canada en provenance des pays des Antilles du Commonwealth.
7. De chercher à assurer des conditions acceptables d'accès aux marchés mondiaux pour le blé, afin de promouvoir la croissance de ce commerce à des prix rémunérateurs pour les producteurs efficaces, et équitables pour les consommateurs, compte tenu des besoins alimentaires mondiaux.
8. Les pays des Antilles du Commonwealth s'engagent à accorder à l'industrie canadienne des chances égales et équitables de participer au développement de meuneries dans leur pays, et de permettre au Canada, selon des conditions égales et équitables, de satisfaire les besoins en blé de ces nouvelles meuneries.
9. Les pays des Antilles du Commonwealth s'engagent à assurer aux exportateurs canadiens de morue salée des chances égales et équitables de satisfaire les besoins de leurs marchés à des prix rémunérateurs pour les producteurs efficaces, et équitables pour les consommateurs.
10. D'accorder un traitement juste et équitable aux personnes et aux entreprises des autres parties.
11. Le Canada s'engage à exiger que l'origine et le contenu canadien de tout rhum introduit sur le marché canadien soit clairement indiqués, et de s'efforcer par ses bons offices auprès des autorités provinciales de faciliter la vente du rhum en provenance des pays des Antilles du Commonwealth.
12. En vue de ces objectifs, de créer un Comité du Commerce et des Affaires économiques du Canada et des Antilles du Commonwealth, qui permette des consultations sur les questions commerciales et financières et sur les problèmes connexes, et qui se réunira de temps à autre à l'échelon ministériel ou à l'échelon des cadres supérieurs, selon le cas.

En ce qui concerne les territoires pour lesquels le gouvernement du Royaume Uni est responsable dans ces domaines, le Protocole est signé avec l'autorisation du Secrétaire d'État pour les Colonies.

FAIT à Ottawa le huitième jour de juillet 1966 en une seule expédition en langues anglaise et française, l'une et l'autre version faisant également foi.

SIGNÉ au nom du Gouvernement du *Canada*.

SIGNÉ au nom des Gouvernements de la *Jamaïque*, de la *Trinité et Tobago*, de la *Guyane*, d'*Antigua*, des *Bahamas*, de la *Barbade*, du *Honduras britannique*, de la *Dominique*, de *Grenade*, de *Montserrat*, de *Saint-Christophe-Nevis-Anguilla*, de *Sainte-Lucie*, de *Saint-Vincent*.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1966/15

Price subject to change without notice

The Queen's Printer
Ottawa, Canada
1969

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1966/15

Prix sujet à changement sans avis préalable

L'Imprimeur de la Reine
Ottawa, Canada
1969

CAI
EA 10
-T 67

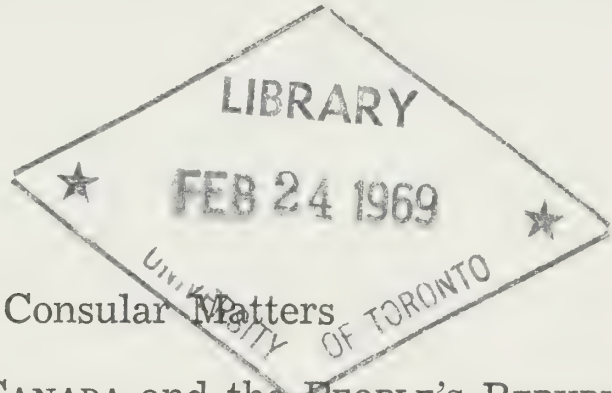
Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE



Diplomatic Relations and Consular Matters

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S REPUBLIC OF
BULGARIA

Signed at Ottawa June 30, 1966

Entered into force June 30, 1966

FINANCE

Relations diplomatiques et certaines questions consulaires

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
BULGARIE

Signé à Ottawa le 30 juin 1966

En vigueur le 30 juin 1966



CANADA

TREATY SERIES **1966 No. 16** RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Diplomatic Relations and Consular Matters

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S REPUBLIC OF
BULGARIA

Signed at Ottawa June 30, 1966

Entered into force June 30, 1966

FINANCE

Relations diplomatiques et certaines questions consulaires

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
BULGARIE

Signé à Ottawa le 30 juin 1966

En vigueur le 30 juin 1966

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
I The Agreement	4
II Agreed Minute	10
III Letter from the Chief of the Delegation of the People's Republic of Bulgaria to the Secretary of State for External Affairs concerning certain Consular matters	12
IV Letter from the Secretary of State for External Affairs to the Chief of the Delegation of the People's Republic of Bulgaria concerning certain Consular matters	14
V Letter from the Secretary of State for External Affairs to the Chief of the Delegation of the People's Republic of Bulgaria concerning the establishment of diplomatic relations and of diplomatic and commercial representations between the two countries	16
VI Letter from the Chief of the Delegation of the People's Republic of Bulgaria to the Secretary of State for External Affairs concerning the establishment of diplomatic relations and of diplomatic and commercial representations between the two countries	18

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I L'Accord	5
II Extrait du Procès-Verbal	11
III Lettre du Chef de la Délégation de la République Populaire de Bulgarie au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures relative à cer- taines questions consulaires	13
IV Lettre du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chef de la Délégation de la République Populaire de Bulgarie relative à cer- taines questions consulaires	15
V Lettre du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chef de la Délégation de la République Populaire de Bulgarie au sujet de l'établissement de relations diplomatiques et d'une représentation diplomatique et commerciale entre les deux pays	17
VI Lettre du Chef de la Délégation de la République Populaire de Bulgarie au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au sujet de l'établissement de relations diplomatiques et d'une représentation diplomatique et commerciale entre les deux pays	19

I

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA RELATING TO THE SETTLEMENT OF FINANCIAL MATTERS

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria, in their desire to settle definitively financial questions pending between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Bulgarian Government shall pay to the Canadian Government the lump-sum of forty thousand Canadian dollars in full and final settlement of the claims of the Government of Canada, Canadian citizens and Canadian juridical persons against the Bulgarian Government in respect of property, rights, interests and debts in Bulgaria which have been affected directly or indirectly by Bulgarian measures of nationalization, expropriation or other similar measures which have taken effect before the date of the present agreement.

ARTICLE II

Payment of the lump-sum mentioned in Article I of the present agreement shall be made by the Bulgarian Government to the Canadian Government within two months from the date of signature of this agreement.

ARTICLE III

For the purpose of the present agreement, claims of Canada citizens and of Canadian juridical persons refer to claims which were owned by Canadian citizens or by Canadian juridical persons on the effective date of nationalization, expropriation or other similar measure and continuously thereafter until the date of the present agreement.

ARTICLE IV

The Canadian Government will consider as settled and discharged as between the Governments of Canada and Bulgaria all claims mentioned in Article I of the present agreement, and the Canadian Government will not pursue, support or present to the Bulgarian Government any such claims whether or not they have already been brought to the attention of the Bulgarian Government. In respect of any measures of the type described in Article I of this Agreement, the Bulgarian Government agrees not to pursue, support or present to the Canadian Government any claims against the Canadian Government held by the Bulgarian Government, by Bulgarian citizens or by Bulgarian juridical persons which may have arisen prior to the date of signature of this agreement.

ARTICLE V

(1) The distribution of the amount mentioned in Article I falls within the exclusive competence and responsibility of the Canadian Government.

I

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AU RÈGLEMENT DE QUESTIONS FINANCIÈRES

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de régler définitivement des questions financières en suspens entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Le Gouvernement bulgare versera au Gouvernement canadien la somme forfaitaire de quarante mille dollars canadiens en règlement complet et définitif des réclamations du Gouvernement canadien, de citoyens canadiens et de personnes morales canadiennes contre le Gouvernement bulgare au sujet de biens, de droits, d'intérêt et de créances qu'ils possédaient en Bulgarie et qui ont été affectés directement ou indirectement par les mesures bulgares de nationalisation, d'expropriation ou autres mesures analogues qui sont entrées en vigueur avant la date du présent Accord.

ARTICLE II

Le Gouvernement bulgare effectuera le paiement au Gouvernement canadien de la somme forfaitaire visée à l'Article premier du présent Accord dans les deux mois de la date de la signature dudit Accord.

ARTICLE III

Aux fins du présent Accord, la référence aux réclamations de citoyens canadiens et de personnes morales canadiennes s'applique aux droits qu'avaient des citoyens canadiens ou des personnes morales canadiennes à la date effective de la nationalisation, de l'expropriation ou de toute autre mesure analogue et qu'ils ont continué d'avoir jusqu'à la date du présent Accord.

ARTICLE IV

Le Gouvernement canadien considérera comme réglées et acquittées, entre les Gouvernements du Canada et de la Bulgarie, toutes les réclamations mentionnées à l'Article premier du présent Accord et, que de telles réclamations aient déjà été ou non portées à l'attention du Gouvernement bulgare, il n'y sera pas donné suite par le Gouvernement canadien et elles ne seront pas appuyées par le Gouvernement canadien, ni soumises au Gouvernement bulgare. Quant aux mesures du genre de celles dont il est question à l'Article premier du présent Accord, le Gouvernement bulgare s'engage à ne pas donner suite auprès du Gouvernement canadien aux réclamations du Gouvernement bulgare, de citoyens bulgares ou de personnes morales bulgares ayant pris naissance avant la date de la signature du présent Accord; de telles réclamations ne seront pas appuyées par le Gouvernement bulgare, ni soumises au Gouvernement canadien.

ARTICLE V

1) La répartition de la somme mentionnée à l'Article premier relève exclusivement de la compétence du Gouvernement canadien à qui elle incombera uniquement.

(2) To facilitate the distribution of this amount the Bulgarian Government shall, at the request of the Canadian Government, furnish as soon as possible such documents and such details of title and of value as are held by the appropriate Bulgarian authorities so as to enable the Canadian Government to determine any claims of Canadian citizens.

ARTICLE VI

The Government of Canada will continue to return, in accordance with Canadian law, upon submission to the Canadian Custodian of Enemy Property of such evidence of ownership as the Custodian may require, those assets which were vested in the Custodian in respect of Bulgarian nationals, and which are still held by the Custodian, provided that the requirements of Canadian law shall, in the opinion of the Canadian authorities, be met before April 30, 1970.

ARTICLE VII

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

2) Afin de faciliter la répartition de cette somme, le Gouvernement bulgare, à la demande du Gouvernement canadien, lui fournira aussitôt que possible tous documents et renseignements dont disposent les autorités bulgares compétentes concernant les droits de propriété et leur valeur, afin de permettre au Gouvernement canadien de déterminer les réclamations des citoyens canadiens.

ARTICLE VI

Le Gouvernement canadien continuera de restituer, en conformité des lois canadiennes et sur présentation au Séquestre canadien des biens ennemis des titres de propriété que le Séquestre pourra exiger, les avoirs dévolus au Séquestre à l'égard des ressortissants bulgares et qui sont encore détenus par le Séquestre, à condition que les exigences des lois canadiennes aient été observées, de l'avis des autorités canadiennes, avant le 30 avril 1970.

ARTICLE VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this thirtieth day of June, 1966, in the English, French and Bulgarian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double expédition à Ottawa le trente juin 1966, en langues anglaise, française et bulgare, l'un et l'autre texte faisant également foi.

PAUL MARTIN

For the Government of Canada

Pour le Gouvernement du Canada

G. GROZEV

*For the Government of the People's
Republic of Bulgaria*

*Pour le Gouvernement de la République
Populaire de Bulgarie*

II

AGREED MINUTE

The Delegation of Canada and the Delegation of the People's Republic of Bulgaria, pursuant to the Agreement between Canada and Bulgaria which was concluded on this day's date by the Governments of the two countries for the settlement of claims of the Canadian Government, of Canadian citizens and of Canadian juridical persons, reached the understanding that nothing in the above Agreement shall be deemed to relate to any external bond obligations issued or guaranteed by the Bulgarian Government.

PAUL MARTIN
G. GROZEV

Ottawa, June 30, 1966

II

EXTRAIT DU PROCÈS-VERBAL

La Délégation du Canada et la Délégation de la République populaire de Bulgarie, conformément à l'Accord entre le Canada et la Bulgarie conclu aujourd'hui par les Gouvernements des deux pays pour le règlement de réclamations du Gouvernement canadien, de citoyens canadiens et de personnes morales canadiennes, ont convenu que rien dans l'Accord ci-dessus n'est censé avoir trait aux obligations extérieures émises ou garanties par le Gouvernement bulgare.

PAUL MARTIN
G. GROZEV

Ottawa le 30 juin 1966

III

*Head of the Delegation of the
People's Republic of Bulgaria.*

June 30, 1966.

SIR,

Referring to the discussions between the representatives of the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of Canada on consular matters, I have the honour to confirm the agreement reached on the following points:

1. The Bulgarian and Canadian authorities will give benevolent consideration on humanitarian grounds to applications by persons admissible respectively to Canada or Bulgaria who wish to emigrate in order to join members of their families in the other country.

2. The Bulgarian authorities, when considering in accordance with their laws an application for release from Bulgarian citizenship of a person who has acquired Canadian citizenship by naturalization, will take into account as a circumstance worthy of special consideration the fact that the applicant is a dual national normally resident in Canada. The Canadian authorities will accord complete reciprocity in corresponding cases.

3. A dual national (whether by birth or naturalization) of Bulgaria and Canada who visits Bulgaria on a Canadian passport furnished with a Bulgarian visa or who visits Canada on a Bulgarian passport furnished with a Canadian visa will not be denied permission to leave Bulgaria or Canada, respectively, on the ground that he possesses the citizenship of the country visited.

4. The Bulgarian and Canadian authorities will give sympathetic consideration to requests for permission to depart from Bulgaria or Canada respectively received from dual nationals of Bulgaria and Canada (either born in Canada or naturalized in Canada) who have previously been residing permanently in either country and wish to transfer residence to the other.

5. The authorities of Bulgaria and Canada, in accordance with their respective laws, will give sympathetic consideration to any request by the authorized representative of the other for consular access to any citizen of Canada or Bulgaria who is detained or arrested in the other country.

6. The Bulgarian authorities will return to the Canadian authorities all Canada passports held by or surrendered to the Bulgarian authorities. In like manner the Canadian authorities will return to the Bulgarian authorities all Bulgarian passports held by or surrendered to the Canadian authorities.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GERO GROZEV

The Honourable Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

III

*Chef de la Délégation de la République
Populaire de Bulgarie.*

Le 30 juin 1966.

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations entre les représentants du Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et du Gouvernement canadien au sujet de certaines questions consulaires, j'ai l'honneur de confirmer l'accord sur ce qui suit:

1. Les autorités bulgares et canadiennes, par considération humanitaire, examineront avec bienveillance les demandes d'autorisation de départ soumises par des personnes admissibles au Canada ou en Bulgarie et qui voudront y émigrer afin de se joindre aux membres de leur famille déjà en Bulgarie ou au Canada respectivement.

2. Les autorités bulgares en examinant selon les termes de leurs lois toute demande de dégagement de la citoyenneté bulgare soumise par une personne qui a acquis la citoyenneté canadienne par naturalisation considéreront comme élément digne d'une attention spéciale que le requérant possède la double nationalité bulgare et canadienne et réside normalement au Canada. Les autorités canadiennes accorderont en retour un traitement réciproque en les cas correspondants.

3. Toute personne possédant la double nationalité bulgare et canadienne (soit par naissance ou par naturalisation) qui séjourne en Bulgarie à titre de visiteur, titulaire d'un passeport canadien avec visa bulgare ou qui séjourne au Canada à titre de visiteur, titulaire d'un passeport bulgare avec visa canadien ne se verra pas refuser l'autorisation de quitter la Bulgarie ou le Canada respectivement du fait qu'il possède la nationalité du pays où il séjourne à titre de visiteur.

4. Les autorités bulgares et canadiennes examineront favorablement les demandes d'autorisation de départ de Bulgarie et du Canada respectivement reçues de ressortissants bulgares et également ressortissants canadiens (nés au Canada ou naturalisés canadiens) qui ont précédemment eu domicile permanent dans un de ces pays et désirent prendre résidence dans l'autre.

5. Les autorités bulgares et canadiennes, selon les termes de leurs lois respectives, examineront favorablement toute requête soumise par le représentant autorisé de l'État d'envoi pour l'accès consulaire aux ressortissants canadiens ou bulgares détenus ou sous mandat d'arrestation en l'État-hôte.

6. Les autorités bulgares retourneront aux autorités canadiennes tous les passeports canadiens qu'elles détiennent ou qui leur auront été rendus. De même, les autorités canadiennes retourneront aux autorités bulgares tous les passeports bulgares qu'elles détiennent ou qui leur auront été rendus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

GERO GROZEV

L'Honorable Paul Martin,
Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures,
Ottawa.

IV

*Secretary of State for
External Affairs*

June 30, 1966.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to thank you for your note of June 30, referring to the discussions between the representatives of the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of Canada on consular matters and to confirm the agreement reached on the following points:

1. The Bulgarian and Canadian authorities will give benevolent consideration on humanitarian grounds to applications by persons admissible respectively to Canada or Bulgaria who wish to emigrate in order to join members of their families in the other country.

2. The Bulgarian authorities, when considering in accordance with their laws an application for release from Bulgarian citizenship of a person who has acquired Canadian citizenship by naturalization, will take into account as a circumstance worthy of special consideration the fact that the applicant is a dual national normally resident in Canada. The Canadian authorities will accord complete reciprocity in corresponding cases.

3. A dual national (whether by birth or naturalization) of Bulgaria and Canada who visits Bulgaria on a Canadian passport furnished with a Bulgarian visa or who visits Canada on a Bulgarian passport furnished with a Canadian visa will not be denied permission to leave Bulgaria or Canada, respectively, on the ground that he possesses the citizenship of the country visited.

4. The Bulgarian and Canadian authorities will give sympathetic consideration to requests for permission to depart from Bulgaria or Canada respectively received from dual nationals of Bulgaria and Canada (either born in Canada or naturalized in Canada) who have previously been residing permanently in either country and wish to transfer residence to the other.

5. The authorities of Bulgaria and Canada, in accordance with their respective laws, will give sympathetic consideration to any request by the authorized representative of the other for consular access to any citizen of Canada or Bulgaria who is detained or arrested in the other country.

6. The Bulgarian authorities will return to the Canadian authorities all Canadian passports held by or surrendered to the Bulgarian authorities. In like manner the Canadian authorities will return to the Bulgarian authorities all Bulgarian passports held by or surrendered to the Canadian authorities.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency Mr. Gero Grozev,
Head of the Bulgarian Delegation,
Ottawa.

IV

Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures

Ottawa, le 30 juin 1966.

Excellence,

J'ai l'honneur de vous remercier de votre Note du 30 juin 1966 confirmant l'accord entre les représentants du Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et du Gouvernement canadien relatif à certaines questions consulaires et de confirmer l'accord sur ce qui suit:

1. Les autorités bulgares et canadiennes, par considération humanitaire, examineront avec bienveillance les demandes d'autorisation de départ soumises par des personnes admissibles au Canada ou en Bulgarie et qui voudront y émigrer afin de se joindre aux membres de leur famille déjà en Bulgarie ou au Canada respectivement.

2. Les autorités bulgares en examinant selon les termes de leurs lois toute demande de dégagement de la citoyenneté bulgare soumise par une personne qui a acquis la citoyenneté canadienne par naturalisation considéreront comme élément digne d'une attention spéciale que le requérant possède la double nationalité bulgare et canadienne et réside normalement au Canada. Les autorités canadiennes accorderont en retour un traitement réciproque en les cas correspondants.

3. Toute personne possédant la double nationalité bulgare et canadienne (soit par naissance ou par naturalisation) qui séjourne en Bulgarie à titre de visiteur, titulaire d'un passeport canadien avec visa bulgare, ou qui séjourne au Canada à titre de visiteur, titulaire d'un passeport bulgare avec visa canadien, ne se verra pas refuser l'autorisation de quitter la Bulgarie ou le Canada respectivement du fait qu'il possède la nationalité du pays où il séjourne à titre de visiteur.

4. Les autorités bulgares et canadiennes examineront favorablement les demandes d'autorisation de départ de Bulgarie ou du Canada respectivement reçues de ressortissants bulgares et également ressortissants canadiens (nés au Canada ou naturalisés canadiens) qui ont précédemment eu domicile permanent dans un de ces pays et désirent prendre résidence dans l'autre.

5. Les autorités bulgares et canadiennes, selon les termes de leurs lois respectives, examineront favorablement toute requête soumise par le représentant autorisé de l'État d'envoi pour l'accès consulaire aux ressortissants canadiens ou bulgares détenus ou sous mandat d'arrestation en l'État-hôte.

6. Les autorités bulgares retourneront aux autorités canadiennes tous les passeports canadiens qu'elles détiennent ou qui leur auront été rendus. De même, les autorités canadiennes retourneront aux autorités bulgares tous les passeports bulgares qu'elle détiennent ou qui leur auront été rendus.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence Gero Grozev,
Chef de la Délégation
de la République Populaire de Bulgarie,
Ottawa.

V

*Secretary of State for
External Affairs*

Ottawa, June 30, 1966

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the recent discussions which have taken place in Ottawa between representatives of our governments on the subject of the establishment of diplomatic relations and of diplomatic and trade representation between our two countries.

In those discussions an understanding was reached that diplomatic relations would be established immediately between Canada and the People's Republic of Bulgaria. The Canadian Government intends initially to accredit to Bulgaria a non-resident Ambassador from a nearby country. I understand that the Bulgarian Government intends initially to establish a resident Embassy in Ottawa under a chargé d'affaires a.i. and with a non-resident Ambassador.

It was understood also that the People's Republic of Bulgaria would be entitled to establish a Trade Commissioner's office in the city of Montreal, staffed by government trade officials who would have the equivalent privileges and immunities (but not the functions) of the head and members of the staff of a consulate; and that Canada, would reciprocally be entitled to establish trade representation in Bulgaria.

I have the honour to confirm the acceptance of these arrangements by the Government of Canada and to request in return your confirmation of their acceptance by the Government of the People's Republic of Bulgaria.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency, Gero Grozev,
First Deputy Minister for Foreign Affairs,
Head of the Bulgarian Delegation,
Ottawa.

V

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Ottawa, le 30 juin 1966

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Ottawa entre représentants de nos Gouvernements au sujet de l'établissement de relations diplomatiques et d'une représentation diplomatique et commerciale entre nos deux pays.

Il a été entendu au cours de ces entretiens que des relations diplomatiques seraient établies immédiatement entre le Canada et la République Populaire de Bulgarie. Le Gouvernement du Canada a l'intention au début, d'accréditer à la République Populaire de Bulgarie un Ambassadeur non résident, demeurant dans un pays voisin. Je comprends que le Gouvernement de la République Populaire de la Bulgarie a l'intention au début d'établir une ambassade en place à Ottawa sous la direction d'un Chargé d'affaires ad interim et avec un Ambassadeur non résident.

Il a été entendu en outre que la République Populaire de Bulgarie pourrait établir une délégation commerciale à Montréal, dont le personnel, composé d'agents commerciaux de l'État, jouiraient des mêmes privilèges et immunités (mais n'exerceraient pas les mêmes fonctions) que le chef et le personnel d'un consulat; et que, réciproquement, le Canada pourrait établir une représentation commerciale en Bulgarie.

J'ai l'honneur de vous confirmer l'acceptation de ces dispositions par le Gouvernement du Canada et de vous demander de me confirmer leur acceptation par le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence monsieur Gero Grozev,
Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères,
Chef de la Délégation Bulgare,
Ottawa.

VI

Ottawa, June 30, 1966.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows:

"EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the recent discussions which have taken place in Ottawa between representatives of our governments on the subject of the establishment of diplomatic relations and of diplomatic and trade representation between our two countries.

In those discussions an understanding was reached that diplomatic relations would be established immediately between Canada and the People's Republic of Bulgaria. The Canadian Government intends initially to accredit to Bulgaria a non-resident Ambassador from a nearby country. I understand that the Bulgarian Government intends initially to establish a resident Embassy in Ottawa under a chargé d'affaires a.i. and with a non-resident Ambassador,

It was understood also that the People's Republic of Bulgaria would be entitled to establish a Trade Commissioner's office in the city of Montreal, staffed by government trade officials who would have the equivalent privileges and immunities (but not the functions) of the head and members of the staff of a consulate; and that Canada, would reciprocally be entitled to establish trade representation in Bulgaria.

I have the honour to confirm the acceptance of these arrangements by the Government of Canada and to request in return your confirmation of their acceptance by the Government of the People's Republic of Bulgaria.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration."

I have the honour to confirm to you the acceptance of these arrangements by the Government of the People's Republic of Bulgaria.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GERO GROZEV

The Honourable Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa, Canada.

VI

Chef de la Délégation de la République Populaire de Bulgarie.

Ottawa, le 30 juin 1966

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour qui se lit comme suit:

«Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Ottawa entre représentants de nos Gouvernements au sujet de l'établissement de relations diplomatiques et d'une représentation diplomatique et commerciale entre nos deux pays.

Il a été entendu au cours de ces entretiens que des relations diplomatiques seraient établies immédiatement entre le Canada et la République Populaire de Bulgarie. Le Gouvernement du Canada a l'intention au début, d'accréditer à la République Populaire de Bulgarie un Ambassadeur non résident, demeurant dans un pays voisin. Je comprends que le Gouvernement de la République Populaire de la Bulgarie a l'intention au début d'établir une ambassade en place à Ottawa sous la direction d'un Chargé d'affaires ad interim et avec un Ambassadeur non résident.

Il a été entendu en outre que la République Populaire de Bulgarie pourrait établir une délégation commerciale à Montréal, dont le personnel, composé d'agents commerciaux de l'État, jouiraient des mêmes privilèges et immunités (mais n'exerceraient pas les mêmes fonctions) que le chef et le personnel d'un consulat; et que, réciproquement, le Canada pourrait établir une représentation commerciale en Bulgarie.

J'ai l'honneur de vous confirmer l'acceptation de ces dispositions par le Gouvernement du Canada et de vous demander de me confirmer leur acceptation par le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.»

J'ai l'honneur de vous confirmer l'acceptation de ces dispositions par le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

GERO GROZEV

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

Ætena-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mail Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1966/16

Price subject to change without notice

Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1969

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTRÉAL

Édifce Ætena-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifce Mail Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

Nº de catalogue E3-1966/16

Prix sujet à changement sans avis préalable

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1969

CAI
EA 10
-T 67

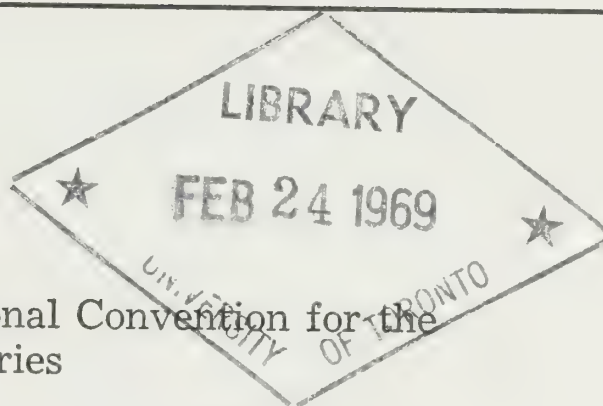
Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES



Protocol to the International Convention for the
Northwest Atlantic Fisheries

Done at Washington July 15, 1963

Signed by Canada July 15, 1963

Canada's Instrument of Ratification deposited
January 23, 1964

Entered into force April 29, 1966

PÊCHERIES

Protocole à la Convention internationale pour les
pêcheries de l'Atlantique nord-ouest

Fait à Washington le 15 juillet 1963

Signé par le Canada le 15 juillet 1963

L'instrument de ratification déposé par le Canada
le 23 janvier 1964

En vigueur le 29 avril 1966



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Protocol to the International Convention for the
Northwest Atlantic Fisheries

Done at Washington July 15, 1963

Signed by Canada July 15, 1963

Canada's Instrument of Ratification deposited
January 23, 1964

Entered into force April 29, 1966

PÊCHERIES

Protocole à la Convention internationale pour les
pêcheries de l'Atlantique nord-ouest

Fait à Washington le 15 juillet 1963

Signé par le Canada le 15 juillet 1963

L'instrument de ratification déposé par le Canada
le 23 janvier 1964

En vigueur le 29 avril 1966

PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949⁽¹⁾ which Convention, as amended, is hereinafter referred to as the Convention, desiring to extend the provisions of the Convention to harp and hood seals, agree as follows:

ARTICLE I

The provisions of the Convention shall be applicable with respect to harp and hood seals in conformity with Articles II and III of this Protocol.

ARTICLE II

1. The Contracting Governments shall establish and maintain a Panel with jurisdiction respecting harp and hood seals in the Convention area. Initial representation on the Panel shall be determined by the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries on the basis of current substantial exploitation of harp and hood seals in the Convention area, except that each Contracting Government with coastline adjacent to the Convention area shall have the right to representation on the Panel.

2. Panel representation shall be reviewed annually by the Commission, which shall have the power, subject to consultation with the Panel, to determine representation on the Panel on the same basis as provided in paragraph 1 of this Article for initial representation.

ARTICLE III

Proposals in accordance with Article VIII of the Convention for joint action by Contracting Governments with respect to harp and hood seals shall become effective for all Contracting Governments four months after the date on which notifications of acceptance have been received by the Depositary Government from all the Contracting Governments participating in the Panel for harp and hood seals.

ARTICLE IV

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or for adherence on behalf of any Government party to the Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date on which instruments of ratification have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all the Governments parties to the Convention.

3. Any Government becoming a party to the Convention after this Protocol enters into force shall adhere to this Protocol, such adherence to be effective on the same date that such Government becomes a party to the Convention.

4. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all ratifications deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

¹ Canada Treaty Series 1950 No. 10.

(Traduction)

PROTOCOLE À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST

Les Gouvernements parties à la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest signée à Washington le 8 février 1949⁽¹⁾ et appelée ci-après, avec ses modifications, la Convention, désireux d'étendre les dispositions de la Convention au loup-marin à cœur et au phoque à capuchon, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Les dispositions de la Convention sont applicables au loup-marin à cœur et au phoque à capuchon, en conformité des articles II et III du présent Protocole.

ARTICLE II

1. Les Gouvernements Contractants mettront sur pied et maintiendront une sous-commission exerçant une autorité, dans la zone de la Convention, sur le loup-marin à cœur et le phoque à capuchon. Au début, leur représentation au sein de la Sous-Commission sera fixée par la Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique nord-ouest compte tenu de l'importance de leur exploitation actuelle du loup-marin à cœur et du phoque à capuchon dans la zone de la Convention, étant entendu que chacun des Gouvernements Contractants dont le littoral est adjacent à la zone de la Convention aura le droit de se faire représenter au sein de la Sous-Commission.

2. La représentation au sein de la Sous-Commission fera l'objet d'une revue annuelle de la part de la Commission, qui aura le pouvoir, à condition de consulter la Sous-Commission, de fixer la représentation des Gouvernements Contractants au sein de celle-ci sur la même base qu'aux termes du paragraphe 1 du présent article concernant la représentation au stade initial.

ARTICLE III

Les propositions présentées en conformité de l'article VIII de la Convention en vue d'une action conjointe des Gouvernements Contractants concernant le loup-marin à cœur et le phoque à capuchon deviendront effectives pour tous les Gouvernements Contractants quatre mois après que les notifications de l'acceptation auront été reçues, par le Gouvernement dépositaire, des Gouvernements Contractants représentés à la Sous-Commission du loup-marin à cœur et du phoque à capuchon.

ARTICLE IV

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature et à la ratification, ou à l'adhésion, de tout Gouvernement partie à la Convention.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt des instruments de ratification auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou lorsque celui-ci aura reçu de la part de tous les Gouvernements parties à la Convention les avis écrits de leur adhésion.

3. Tout Gouvernement qui deviendra partie à la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole devra adhérer au présent Protocole; son adhésion deviendra effective le jour même où ledit Gouvernement deviendra partie à la Convention.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera à tous les Gouvernements signataires de la Convention ou ayant adhéré à celle-ci toutes les ratifications déposées et toutes les adhésions reçues, ainsi que la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

¹ Recueil des Traités 1950 N° 10.

ARTICLE V

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the Convention.

2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Protocol.

DONE at Washington this fifteenth day of July, 1963 in the English language.

(Here follow the names of the signatories for Canada, Denmark, France, Iceland, Italy, Norway, Poland, Portugal, Spain, the United Kingdom, United States of America, Union of Soviet Socialist Republics, and notification of adherence by the Federal Republic of Germany and Romania).

ARTICLE V

1. L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires de la Convention ou ayant adhéré à celle-ci.

2. Le présent Protocole portera la date à laquelle il sera ouvert à la signature, et restera ouvert à la signature pendant une période ultérieure de quatorze jours, après quoi il sera ouvert à l'adhésion.

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington le 15 juillet 1963, en langue anglaise.

(Suivent les noms des signataires pour le Canada, Danemark, France, l'Islande, l'Italie, la Norvège, la Pologne, le Portugal, l'Espagne, le Royaume-Uni, les États-Unis d'Amérique, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et la notification d'adhérence par la République Fédérale d'Allemagne et la Roumanie).

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1966/17

Price subject to change without notice

The Queen's Printer, Ottawa, 1969

©Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses;

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTRÉAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1966/17

Prix sujet à changement sans avis préalable

L'Imprimeur de la Reine, Ottawa, 1969

CAI
EA10
-T67

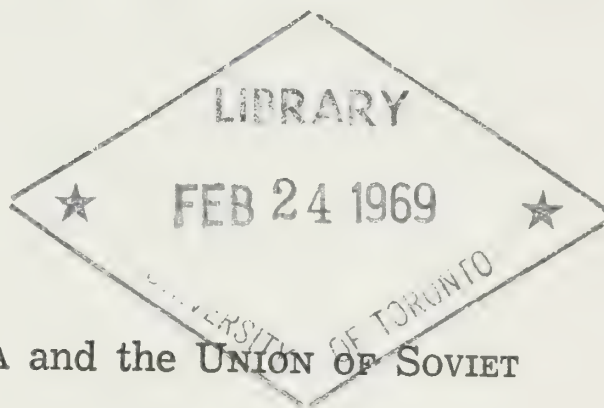
Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR



Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Signed at Ottawa July 11, 1966

Entered into force July 11, 1966

AIR

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Signé à Ottawa le 11 juillet 1966

En vigueur le 11 juillet 1966



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Signed at Ottawa July 11, 1966

Entered into force July 11, 1966

AIR

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Signé à Ottawa le 11 juillet 1966

En vigueur le 11 juillet 1966

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
I Text of the Agreement	4
II Annex	16
III Route Schedule	18

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Texte de l'Accord	5
II Annexe	17
III Tableau de Routes	19

I

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to conclude an Agreement with the aim of establishing air transport services between their respective territories, have agreed as follows:

ARTICLE 1

For purposes of this Agreement:

- (a) "Agreement" shall mean this Agreement and the Annex thereto;
- (b) "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Union of Soviet Socialist Republics the Ministry of Civil Aviation of the U.S.S.R. or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the Ministry of Civil Aviation of the U.S.S.R., and in the case of Canada the Minister of Transport and the Air Transport Board or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Minister and the said Board.

ARTICLE 2

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights enumerated in the Annex to this Agreement for the purpose of establishing scheduled services performed by aircraft for the public transport of passengers, goods or mail (hereinafter called "agreed services") on the routes therein specified.

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed service on any route specified in the Schedule of Routes for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to substitute by diplomatic note another airline for that previously designated.

ARTICLE 4

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party, upon receipt of a notice of designation by one Contracting Party, shall grant to the airline so designated the appropriate authorization to operate the agreed services for which that airline has been designated. Such an authorization shall be granted subject to the provisions of Article 7 of this Agreement and with a minimum of delay consistent with the laws of that country.

2. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is

I

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement Canadien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désirant conclure un accord afin d'établir des services de transports aériens entre leurs territoires respectifs, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent Accord:

- a) le terme «Accord» désigne le présent Accord et son Annexe;
- b) l'expression «autorités aéronautiques» désigne, dans le cas du Canada, le Ministre des Transports et la Commission des transports aériens ou toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions exercées présentement par ledit Ministre et ladite Commission, et, dans le cas de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Ministère de l'Aviation civile de l'URSS ou toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions exercées présentement par le Ministère de l'Aviation civile de l'URSS.

ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre Partie contractante les droits énumérés dans l'Annexe au présent Accord pour l'établissement des services qu'assureront régulièrement des aéronefs affectés au transport public de voyageurs, de marchandises ou de courrier (appelés ci-après les «services convenus») sur les routes spécifiées dans ladite Annexe.

ARTICLE 3

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien qui assurera le service convenu sur toute route spécifiée dans le Tableau des Routes pour cette Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes aura le droit de substituer, par note diplomatique, une autre entreprise de transport aérien à celle qui avait été antérieurement désignée.

ARTICLE 4

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes, dès réception d'un avis de désignation émanant d'une des Parties contractantes, accorderont à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée l'autorisation appropriée pour l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée. Cette autorisation sera accordée sous réserve des dispositions de l'Article 7 du présent Accord et avec le minimum de retard compatible avec les lois du pays en cause.

2. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront demander à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante de justifier

qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by such aeronautical authorities to the operation of international scheduled air services.

3. The flight routes of aircraft operating the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each of the Contracting Parties with respect to its territory.

4. Subject to the approval of the aeronautical authorities, the airlines designated by the Contracting Parties shall agree on all technical and commercial questions pertaining to the flights of aircraft and the transportation of passengers, baggage, cargo and mail on the agreed services as well as on all questions concerning commercial co-operation, in particular the establishment of schedules, frequency of flights, types of aircraft, rates, servicing of aircraft on the ground, and methods of financial accounting.

ARTICLE 5

The capacity to be provided by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services shall be closely related to the estimated requirements of air traffic between the U.S.S.R. and Canada. The frequency and scheduling of services to be operated by each airline and the types of aircraft to be used shall be agreed between the airlines on the basis of the principle, of fair and equal opportunity, and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

ARTICLE 6

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange, at the request of either Contracting Party, such statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 7

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke, or impose conditions on the authorization granted to the airline designated by the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 8 of this Agreement; or
- (c) in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

2. Unless immediate action to withhold or revoke the authorization granted to the airline designated by the other Contracting Party is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to in Article 8 of this Agreement, the right to withhold or revoke such authorization shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités aéronautiques à l'exploitation de services aériens réguliers sur les routes internationales.

3. Les routes que suivront les aéronefs qui assureront les services convenus et les points où ils franchiront les frontières nationales seront fixés par chacune des Parties contractantes en ce qui concerne son propre territoire.

4. Sous réserve d'approbation de la part des autorités aéronautiques, les entreprises désignées par les Parties contractantes se mettront d'accord sur toutes les questions techniques et commerciales relatives aux vols des aéronefs et au transport des voyageurs, des bagages, des marchandises et du courrier dans le cadre des services convenus, et sur toutes les questions touchant la coopération commerciale, en particulier l'établissement des horaires, la fréquence des vols, les types d'aéronefs, les tarifs, l'entretien des aéronefs au sol, et les méthodes de comptabilité financière.

ARTICLE 5

La capacité que devront assurer les entreprises désignées des Parties contractantes pour les services convenus sera étroitement liée aux exigences prévues du trafic aérien entre le Canada et l'URSS. La fréquence et l'horaire des services que devra assurer chaque entreprise et les types d'aéronefs qu'elles utiliseront feront l'objet d'une entente entre lesdites entreprises selon le principe d'un traitement égal et juste, et seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

ARTICLE 6

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, les statistiques dont on peut avoir raisonnablement besoin pour l'étude de la capacité mise en œuvre sur les services convenus. Ces statistiques comprendront tous les renseignements nécessaires à la détermination du volume du trafic transporté sur les routes convenues, ainsi que les points d'origine et de destination du trafic.

ARTICLE 7

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre, d'annuler ou d'assortir de conditions l'autorisation accordée à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante conformément à l'Article 3 du présent Accord:

- a) si cette entreprise ne peut justifier devant les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités;
- b) si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés à l'Article 8 du présent Accord; ou
- c) si elle n'a pas obtenu la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante.

2. A moins qu'il ne soit indispensable, pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés à l'Article 8 du présent Accord, d'intervenir immédiatement pour suspendre ou annuler l'autorisation accordée à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, le droit de suspendre ou d'annuler cette autorisation ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

ARTICLE 8

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entrance into, departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with upon entrance into, departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

ARTICLE 9

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services.

2. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of each Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of each Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline of each Contracting Party in the territory of the other and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Parties.

ARTICLE 10

1. Tariffs for transportation on the agreed services will be established by agreement between the designated airlines at a reasonable level due regard being given to international practice.

2. Such agreed tariffs for transportation as well as amendments to them shall be filed by the designated airlines with the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of introduction. The aeronautical authorities may agree to a shorter notice. No tariff shall become effective unless approved by the aeronautical authorities.

3. If a Contracting Party is dissatisfied with an existing tariff established by the designated airline of the other Contracting Party, it shall so notify the

ARTICLE 8

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la conduite de ces appareils à l'intérieur de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante et devront être observés par ces aéronefs à leur entrée dans le territoire de la première Partie contractante, à leur sortie et durant leur séjour à l'intérieur de ce territoire.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des passagers, des équipages ou des cargaisons des aéronefs, y compris les règlements relatifs à l'admission, aux certificats d'entrée ou de sortie, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine devront être observés à l'entrée dans le territoire de la première Partie contractante, à la sortie et durant le séjour à l'intérieur de ce territoire.

ARTICLE 9

1. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, exemptera l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accise, des frais de visite et des autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions et autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation des aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie contractante qui assure les services convenus.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 dudit Article lorsqu'ils seront:

- a) introduits dans le territoire de chacune des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou par ses nationaux;
- b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante, et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus; que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces articles ne soient pas aliénés dans le territoire desdites Parties contractantes.

ARTICLE 10

1. Les entreprises désignées fixeront d'un commun accord les tarifs applicables au transport sur les routes convenues, à des taux raisonnables et en tenant dûment compte de la pratique internationale.

2. Les entreprises désignées soumettront les tarifs convenus et leurs modifications aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date où ils devront entrer en vigueur. Les autorités aéronautiques pourront consentir à une réduction de ce délai. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'est pas approuvé par les autorités aéronautiques.

3. Si une Partie contractante n'est pas satisfaite d'un tarif existant qui a été établi par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, elle en noti-

other Contracting Party and the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariff, within a period of sixty (60) days from the date of notification.

4. Whenever in any case the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree upon a tariff the matter shall be pursued through diplomatic channels.

ARTICLE 11

1. All accounting between the airlines designated by the Contracting Parties shall be effected in Canadian dollars.

2. Each Contracting Party shall exempt from income tax and all other taxes on income imposed by it, all income derived by the designated airline of the other Contracting Party from the operation of the agreed services.

3. Each Contracting Party shall provide the airline designated by the other Contracting Party the right to remit to its Head Office the amounts due it in accordance with settlements agreed between the airlines in the currency of its own country at the official rate of exchange.

4. These amounts shall be freely transferred and shall not be subject to any charges or restrictions except for the charges normally collected by banks for such operations and for restrictions on import or exchange applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

ARTICLE 12

1. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to station as representatives in the territory of the other Contracting Party at the points named in the Schedule of Routes citizens of its own country required for the operation of the agreed services. The number of such representatives shall be established by agreement between the designated airlines and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. Unless mutually agreed otherwise, the representatives mentioned in paragraph 1 of this Article and also members of the crew of aircraft of the designated airlines shall be citizens of the said Contracting Parties.

3. Consistent with the laws and regulations referred to in paragraph 2 of Article 8 of this Agreement each Contracting Party shall, with the minimum of delay, grant the necessary visas to the representatives referred to in paragraph 1 of this Article and members of their families, to crew members of the designated airlines and to officials of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE 13

1. Each Contracting Party shall take all necessary measures for the safety and the effective operation of the agreed services. To this end each Contracting Party shall provide to the designated airline of the other Contracting Party the necessary regular and alternative airports, radio navigation aids, instrument landing aids, radio communications, airport safety services, meteorological and air traffic control services, aeronautical information and other such services.

fiera l'autre Partie contractante, et les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui conviendra, dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la notification.

4. Dans tous les cas où les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne pourront se mettre d'accord sur un tarif, la question devra être poursuivie par voie diplomatique.

ARTICLE 11

1. Toute comptabilité entre les entreprises désignées par les Parties contractantes se fera en dollars canadiens.

2. Chacune des Parties contractantes exemptera de l'impôt sur le revenu et de toute autre taxe qu'elle impose à cet égard tous les revenus que l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante tirera de l'exploitation des services convenus.

3. Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit de remettre à son bureau central les sommes qui lui reviennent conformément aux ententes conclues entre les entreprises, dans la monnaie de son propre pays et au cours officiel du change.

4. Ces sommes seront librement transférées et ne seront assujetties à aucun droit ou restriction, à l'exception des droits que perçoivent normalement les banques pour ces opérations, et à l'exception des restrictions frappant les importations ou le change qui s'appliquent à tous les pays dans les circonstances analogues afin de sauvegarder leur position financière extérieure et leur balance des paiements.

ARTICLE 12

1. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit d'affecter comme représentants dans son territoire, aux points mentionnés dans le Tableau des Routes, les citoyens de son propre pays qui seraient nécessaires pour l'exploitation des services convenus. Le nombre de ces représentants sera fixé par entente entre les entreprises désignées et sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. Sauf entente contraire entre les Parties, les représentants visés au paragraphe 1 du présent Article et les membres des équipages des aéronefs des entreprises désignées devront être citoyens desdites Parties contractantes.

3. Conformément aux lois et règlements mentionnés au paragraphe 2 de l'Article 8 du présent Accord, chaque Partie contractante devra accorder les visas nécessaires, avec le moins de retard possible, aux représentants visés au paragraphe 1 du présent Article et aux membres de leurs familles, aux membres des équipages des entreprises désignées et aux délégués des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 13

1. Chacune des Parties contractantes prendra toutes les mesures nécessaires pour la sécurité et l'exploitation efficace des services convenus. Chacune des Parties contractantes mettra à la disposition de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante les aéroports réguliers et les aéroports de dégagement, les aides radio à la navigation, les aides à l'atterrissage aux instruments, les radio-communications, les services de sécurité aux aéroports, les services météorologiques et les services de contrôle de la circulation aérienne, les renseignements aéronautiques et les autres services de ce genre qui sont nécessaires à cet effet. Des dispositions détaillées touchant ce qui précède seront contenues dans un

Detailed provisions on the above shall be set out in a Memorandum of Understanding to be agreed by letters exchanged between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the coming into force of this Agreement.

2. If either Contracting Party or its designated airline should at any time fail to conform to the provisions of the exchange of letters and the Memorandum of Understanding referred to in paragraph 1 of this Article, the other Contracting Party shall have the right to suspend the operation of the agreed services.

ARTICLE 14

1. Any dispute with respect to matters covered by this Agreement shall be settled between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. The decision thus approved shall be confirmed through diplomatic channels.

2. If the aeronautical authorities fail to agree, either Contracting Party may request consultation which shall commence as soon as practicable but in any event not later than sixty (60) days from the date of receipt of the request for consultation, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 15

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement such modification, if agreed to between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

ARTICLE 16

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other by diplomatic note of its intention to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice of intention to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties such notice is withdrawn before the expiration of that time.

ARTICLE 17

This Agreement shall come into force on the day it is signed, and shall remain in effect unless terminated in accordance with Article 16.

Mémorandum d'Accord qui fera l'objet d'un échange de lettres entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'entreprise désignée par l'une des Parties n'observe pas à un moment quelconque les dispositions de l'échange de lettres et du Mémorandum d'Accord mentionnés au paragraphe 1 du présent Article, l'autre Partie contractante aura le droit de suspendre l'exploitation des services convenus.

ARTICLE 14

1. Tout différend relatif à des questions visées par le présent Accord sera réglé par les autorités aéronautiques des Parties contractantes. La décision ainsi approuvée sera confirmée par voie diplomatique.

2. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à se mettre d'accord, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander des consultations qui commenceront dès que possible et au plus tard soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande de consultation, sauf entente contraire entre les Parties contractantes.

ARTICLE 15

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, cette modification, si elle est adoptée par les deux Parties contractantes, entrera en vigueur lorsqu'elle sera confirmée par un Échange de Notes.

ARTICLE 16

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre, par note diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord. L'Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si la notification est annulée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

ARTICLE 17

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément à l'Article 16.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at Ottawa this eleventh day of July, 1966, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double expédition à Ottawa ce onzième jour de juillet 1966, en langues anglaise, française et russe, chaque version faisant également foi.

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

L. B. PEARSON
PAUL MARTIN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

D. POLYANSKY
I. F. SHEDKO

II

ANNEX

1. In the operation of an agreed service on a specified route set out in the Schedule of Routes hereunder, the airline designated by the Government of Canada shall have the following rights:

- (a) to pick up and discharge in the territory of the U.S.S.R. international traffic in passengers, mail and cargo destined for or coming from Canada;
- (b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between Canada and intermediate points;

2. In the operation of an agreed service on a specified route set out in the Schedule of Routes, the airline designated by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall have the following rights:

- (a) to pick up and discharge in the territory of Canada international traffic in passengers, mail and cargo destined for or coming from the U.S.S.R.;
- (b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between the U.S.S.R. and intermediate points;

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall to the extent possible route passengers, mail and cargo between their respective territories over the agreed services.

4. The designated airlines of the Contracting Parties while operating an agreed service on a specified route may omit any or all points of intermediate landings.

5. Requests for authorization to operate additional scheduled flights shall be submitted at least 24 hours before departure.

II

ANNEXE

1. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée dans le Tableau ci-dessous, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement canadien aura le droit:

- a) d'embarquer et de débarquer dans le territoire de l'URSS, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à destination du Canada ou en provenance du Canada;
- b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre le Canada et des points intermédiaires;

2. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée dans le Tableau ci-dessous, l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura le droit:

- a) d'embarquer et de débarquer dans le territoire du Canada, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à destination de l'URSS ou en provenance de l'URSS;
- b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre l'URSS et des points intermédiaires;

3. Les entreprises désignées des Parties contractantes achemineront dans la mesure du possible les passagers, le courrier et les marchandises entre leurs territoires respectifs par voie des services convenus.

4. Les entreprises désignées des Parties contractantes peuvent omettre une ou plusieurs escales intermédiaires en exploitant un service convenu sur une route spécifiée.

5. L'autorisation d'assurer des vols réguliers supplémentaires doit être sollicitée au moins 24 heures avant le départ.

III

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

The following routes may be operated by the designated airline of Canada:

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in the U.S.S.R.</i>
Any Point or Points in Canada.	Any Point or Points in Europe to be named by Canada.	Moscow

SECTION II

The following routes may be operated by the designated airline of the U.S.S.R.:

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in Canada</i>
Any Point or Points in the U.S.S.R.	Any Point or Points in Europe to be named by the U.S.S.R.	Montreal

III

TABLEAU DE ROUTES

SECTION I

Les routes ci-après peuvent être exploitées par l'entreprise désignée du Canada:

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination en URSS</i>
Tout point ou points au Canada	Tout point ou points en Europe qui seront désignés par le Canada	Moscou

SECTION II

Les routes ci-après peuvent être exploitées par l'entreprise désignée de l'URSS:

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination au Canada</i>
Tout point ou points en URSS	Tout point ou points en Europe qui seront désignés par l'URSS	Montréal

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Centre Bldg., 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1966/18

Price subject to change without notice

Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1969

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
Edifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Edifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Edifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1966/18

Prix sujet à changement sans avis préalable

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1969

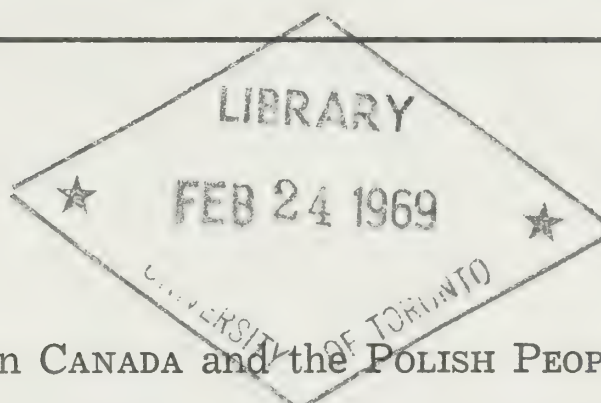
CAI
EA 10
- T 67

Government
Publications

CANADA



TREATY SERIES 1966 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS



COMMERCE

Agreement between CANADA and the POLISH PEOPLE'S
REPUBLIC

Signed at Ottawa, July 26, 1966

Entered into force November 5, 1966

COMMERCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
POLOGNE

Signé à Ottawa le 26 juillet 1966

En vigueur le 5 novembre 1966



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreement between CANADA and the POLISH PEOPLE'S
REPUBLIC

Signed at Ottawa, July 26, 1966

Entered into force November 5, 1966

COMMERCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
POLOGNE

Signé à Ottawa le 26 juillet 1966

En vigueur le 5 novembre 1966

LONG TERM WHEAT AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic, desirous of fostering closer trade and economic relations between the two countries, in accordance with the most-favoured-nation principle, have agreed as follows regarding a long term wheat agreement:

ARTICLE I

1. The Polish People's Republic shall buy in Canada, through the Polish Foreign Trade Company, Rolimpex, and Canada shall supply, through the Canadian Wheat Board, 900,000 metric tons of Canadian wheat, five percent more or less, for shipment from Canadian ports during the three year tenure of this Agreement in the following quantities:

In the first year of the Agreement, 300,000 metric tons. In the second and third years of the Agreement, a combined total of 600,000 metric tons, in such yearly amounts as the buyer chooses, provided that the quantity purchased in each of these years shall not be less than 200,000 metric tons.

2. Subject to the ability of the Canadian Wheat Board to supply, Rolimpex shall have the further option of purchasing an additional 300,000 metric tons to the quantities specified in paragraph one above provided that such option is declared for not more than 100,000 metric tons annually on or before June 1st in each year of the Agreement.

3. It is understood that the quantities purchased in each of the second and third years of the Agreement under this Article shall not be less than 200,000 metric tons and not more than 500,000 metric tons and that the total quantity of wheat purchased under this Article shall not exceed 1.2 million metric tons.

ARTICLE II

Under this Agreement, Rolimpex and the Canadian Wheat Board shall conclude general contracts in respect of each transaction. The grades of wheat, delivery terms, prices and other commercial conditions will be negotiated and agreed upon by Rolimpex and the Canadian Wheat Board. Following conclusion of general contracts, purchases of wheat shall be made by Rolimpex from an agent or agents of the Canadian Wheat Board.

ARTICLE III

Quantities of Canadian wheat which may be purchased and supplied in excess of the maximum amounts provided for in Article I will be subject to separate negotiations between the two parties on the basis of buyer's requirements, seller's supply position, and buying and selling terms, including the possibility of credit, which will be examined in the light of circumstances prevailing at the time.

ARTICLE IV

This Agreement shall enter into force on November 5, 1966 and shall remain in effect for a period of three years from that date.

ACCORD À LONG TERME SUR LE BLÉ ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, désireux de rendre plus étroites les relations commerciales et économiques entre les deux pays, conformément au principe de la nation la plus favorisée, sont convenus de ce qui suit relativement à un accord à long terme sur le blé:

ARTICLE PREMIER

1. La République populaire de Pologne achètera au Canada, par l'intermédiaire de la Société du commerce extérieur de Pologne Rolimpex, et le Canada fournira, par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé, 900,000 tonnes métriques de blé canadien, à cinq pour cent près, qui seront expédiées à partir de ports canadiens au cours des trois années de la durée du présent Accord, de la façon ci-après:

La première année de l'Accord, 300,000 tonnes métriques. Les deuxième et troisième années de l'Accord, un total global de 600,000 tonnes métriques, par quantités annuelles à déterminer par l'acheteur, sous réserve de l'achat d'une quantité minimum de 200,000 tonnes métriques au cours de chacune de ces deux années.

2. Si la Commission canadienne du blé est en mesure de les fournir, Rolimpex aura la faculté d'acheter 300,000 tonnes de blé en plus des quantités prévues au paragraphe 1 ci-dessus, à condition de faire part, au plus tard le 1^{er} juin de chaque année de l'Accord, de son intention d'exercer ladite faculté à l'égard d'une quantité n'excédant pas 100,000 tonnes métriques la même année.

3. Il est entendu que les quantités achetées au cours de chacune des deuxième et troisième années de l'Accord aux termes du présent Article ne seront pas inférieures à 200,000 tonnes métriques ni supérieures à 500,000 tonnes métriques et que la quantité globale de blé achetée aux termes du présent Article ne dépassera pas 1.2 million de tonnes métriques.

ARTICLE II

Dans le cadre du présent Accord, Rolimpex et la Commission canadienne du blé passeront des contrats généraux pour chaque transaction. Les qualités de blé, les conditions de livraison, les prix et autres conditions commerciales feront l'objet de négociations et seront arrêtés d'un commun accord par Rolimpex et la Commission canadienne du blé. Après la signature des contrats généraux, Rolimpex achètera le blé d'un ou de plusieurs agents de la Commission canadienne du blé.

ARTICLE III

Les quantités de blé canadien qui pourront être achetées et fournies en excédent des quantités maximums prévues à l'Article premier devront faire l'objet de négociations distinctes entre les deux parties, fondées sur les demandes de l'acheteur, les possibilités du fournisseur, et les conditions d'achat et de vente, y compris une ouverture éventuelle de crédit, qui sera envisagée compte tenu des circonstances.

ARTICLE IV

Le présent Accord entrera en vigueur le 5 novembre 1966 et restera en vigueur pendant trois ans à compter de cette date.

DONE at Ottawa this twenty-sixth day of July 1966 in two copies in the English, French and Polish languages, all versions being equally authentic.

FAIT à Ottawa le vingt-six juillet 1966 en deux expéditions en langues anglaise, française et polonaise, les trois textes faisant également foi.

ROBERT WINTERS

For the Government of Canada Pour le Gouvernement du Canada

Z. WOLNIAK

*For the Government of the Polish People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne*

©Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents

Catalogue No. E3-1966/19

Price subject to change without notice

Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1969

©Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1966/19

Prix sujet à changement sans avis préalable

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1969



CANADA

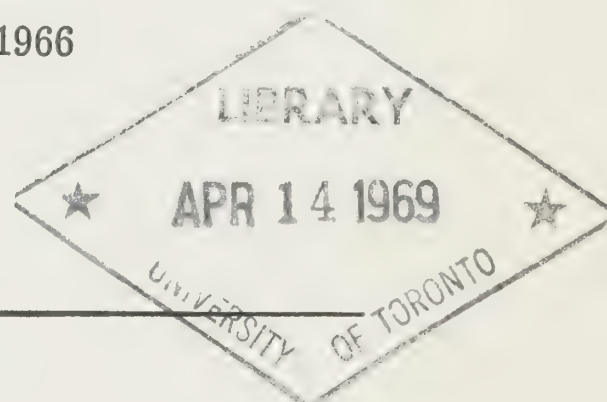
TREATY SERIES 1966 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and ISRAEL

Jerusalem, September 9 and 12, 1966

Entered into force September 12, 1966



RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et ISRAËL

Jérusalem les 9 et 12 septembre 1966

En vigueur le 12 septembre 1966



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and ISRAEL

Jerusalem, September 9 and 12, 1966

Entered into force September 12, 1966

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et ISRAËL

Jérusalem les 9 et 12 septembre 1966

En vigueur le 12 septembre 1966

EXCHANGE OF NOTES (SEPTEMBER 9 and 12, 1966) BETWEEN THE GOVERNMENT
OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL CONSTITUTING AN
AGREEMENT PERMITTING AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND
ISRAEL TO EXCHANGE MESSAGES FROM OR TO THIRD PARTIES

I

*The Canadian Ambassador to Israel to the Minister for
Foreign Affairs of Israel*

CANADIAN EMBASSY

Tel Aviv, September 9, 1966

No 82

EXCELLENCY,

I have the honour to propose, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Israel to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur radio stations of Canada and Israel may exchange messages or other communications from or to third parties provided:

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

If the Government of Israel is prepared to accept the foregoing, I have the honour to propose that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall have effect from the date of your reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days' notice in writing by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. L. ROGERS

His Excellency

Mr. Abba Eban,

Minister for Foreign Affairs,
JERUSALEM.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (LES 9 et 12 SEPTEMBRE 1966) ENTRE LE GOUVERNEMENT
CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN CONSTITUANT UN ACCORD
PERMETTANT AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS DES DEUX PAYS
D'ÉCHANGER DES MESSAGES AVEC DES TIERS

I

*L'Ambassadeur du Canada à Israël au Ministre des
Affaires étrangères d'Israël*

AMBASSADE DU CANADA

Tel-Aviv, le 9 septembre 1966

N° 82

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de proposer, d'ordre de mon Gouvernement, que soit conclu entre nos deux Gouvernements un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et d'Israël d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, aux conditions ci-après:

Les stations d'amateurs du Canada et d'Israël pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu:

- a) qu'elles ne touchent pour cela aucune rémunération directe ou indirecte;
- b) que ces communications soient limitées à des conversations ou à des messages de nature technique ou personnelle, qui en raison de leur peu d'importance ne justifient pas le recours aux services publics de télécommunications.

Si le Gouvernement israélien est disposé à accepter ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement au moyen d'un préavis écrit de soixante jours.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

R. L. ROGERS

Son Excellence,
Monsieur Abba Eban,
Ministre des Affaires étrangères,
JÉRUSALEM

II

*The Minister of Foreign Affairs of Israel to the Canadian
Ambassador to Israel*

ס ר ה ח ו ז

Jerusalem, September 12, 1966

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note No. 82 of 9 September, in which it is proposed that an Agreement be concluded between our Governments to permit amateur radio stations of Canada and Israel to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

'Amateur radio stations of Canada and Israel may exchange messages or other communications from or to third parties provided:

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.'

The Government of Israel accepts the proposal of the Government of Canada, and agrees that Your Excellency's Note and this reply to it shall constitute an Agreement between our two Governments which shall have effect from the date of this reply and shall be subject to termination at any time on sixty days' notice in writing by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Minister for Foreign Affairs
ABBA EBAN

His Excellency
Mr. Robert Louis Rogers,
Ambassador of Canada.

II

Le Ministre des Affaires étrangères d'Israël à l'Ambassadeur du Canada à Israël

Jérusalem, le 12 septembre 1966

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note N° 82 de Votre Excellence, en date du 9 septembre, par laquelle il est proposé qu'un accord soit conclu entre nos Gouvernements afin de permettre aux stations radio d'amateurs du Canada et d'Israël d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, aux conditions ci-après:

«Les stations d'amateurs du Canada et d'Israël pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu:

- a) qu'elles ne touchent pour cela aucune rémunération directe ou indirecte;
- b) que ces communications soient limitées à des conversations ou à des messages de nature technique ou personnelle, qui en raison de leur peu d'importance ne justifient pas le recours aux services publics de télécommunications.»

Le Gouvernement israélien agréé la proposition du Gouvernement canadien et accepte que votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui sera en vigueur à compter de la date de la présente réponse et pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement au moyen d'un préavis écrit de soixante jours.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,
ABBA EBAN

Son Excellence
Monsieur Robert Louis Rogers
Ambassadeur du Canada

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops :

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1966/20

Price subject to change without notice

Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1969

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1966/20

Prix sujet à changement sans avis préalable

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1969

CAI
EA10
-T67



CANADA

External Affairs Dept.

Gouvernement
Publications

TREATY SERIES 1966 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

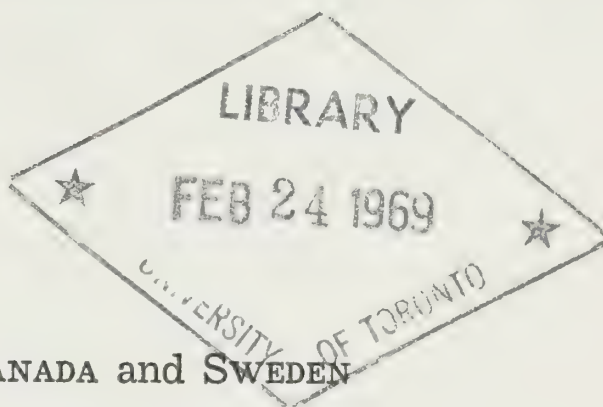
Income Tax

Agreement between CANADA and SWEDEN

Signed at Stockholm January 21, 1966

Instruments of Ratification exchanged at
Ottawa July 14, 1966

Entered into force July 14, 1966



DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Accord entre le CANADA et la SUÈDE

Signé à Stockholm le 21 janvier 1966

Les instruments de ratification échangés à
Ottawa le 14 juillet 1966

En vigueur le 14 juillet 1966



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Income Tax

Agreement between CANADA and SWEDEN

Signed at Stockholm January 21, 1966

Instruments of Ratification exchanged at
Ottawa July 14, 1966

Entered into force July 14, 1966

DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Accord entre le CANADA et la SUÈDE

Signé à Stockholm le 21 janvier 1966

Les instruments de ratification échangés à
Ottawa le 14 juillet 1966

En vigueur le 14 juillet 1966

SUPPLEMENTARY AGREEMENT MODIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT
OF RULES FOR RECIPROCAL FISCAL ASSISTANCE IN THE MATTER OF IN-
COME TAXES SIGNED AT OTTAWA ON APRIL 6, 1951.

The Government of Canada and the Royal Government of Sweden desiring to conclude a Supplementary Agreement modifying the Agreement for the avoidance of double taxation and the establishment of rules for reciprocal fiscal assistance in the matter of income taxes signed at Ottawa on April 6, 1951,⁽¹⁾ have agreed as follows:

ARTICLE I

The provisions of the above-mentioned Agreement are hereby modified as follows:

(a) by deleting Article I and replacing it with the following:

“ARTICLE I

1. The taxes which are subject to this Agreement are

(a) In Canada:

income taxes, including the old age security tax on income, which are imposed by the Government of Canada;

(hereinafter referred to as “Canadian tax”).

(b) In Sweden:

(i) the State income tax, including sailors tax and coupon tax;

(ii) the tax on public entertainers;

(iii) the communal income tax;

(hereinafter referred to as “Swedish tax”).

2. This Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character which are subsequently imposed by the Government of Canada, and to any other State income tax and communal income tax of a substantially similar character which are subsequently imposed in Sweden”;

(b) by deleting in paragraph 1 of Article VI the words—

“Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph, the Canadian tax on dividends paid to a company which is a resident of Sweden by a company resident in Canada, more than 50 per cent of whose shares which have under all circumstances full voting rights are owned by the former company, shall not exceed 5 per cent.”;

(c) by deleting in paragraph 2 of Article VI the words—

“Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph, the Swedish coupon tax on dividends paid to a company which is a resident of Canada by a company resident in Sweden, more than 50 per cent of whose shares which have under all circumstances full voting rights are owned by the former company, shall not exceed 5 per cent.”;

(d) by deleting in paragraph 1 of Article XV the words—

“The special tax payable in Sweden by public entertainers such as theatre and radio artists, musicians and athletes (bevillningsavgifter

(1) Canada Treaty Series 1951 No. 13

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER
LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE
RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉ À OTTAWA
LE 6 AVRIL 1951.

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement Royal de Suède, désireux de conclure un Accord supplémentaire modifiant l'Accord tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu, signé à Ottawa le 6 avril 1951⁽¹⁾, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Les dispositions de l'Accord susmentionné sont modifiées comme il suit:

a) en abrogeant l'Article I et en le remplaçant par le texte suivant:

«Article premier

1. Les impôts qui font l'objet du présent Accord sont:

a) Au Canada:

les impôts sur le revenu, y compris l'impôt de sécurité de la vieillesse sur le revenu, établis par le Gouvernement du Canada (ci-après appelés «impôt canadien»);

b) En Suède:

(i) l'impôt d'État sur le revenu, y compris l'impôt des marins et l'impôt sur les coupons;

(ii) l'impôt des artistes de spectacle;

(iii) l'impôt communal sur le revenu;

(ci-après appelés «impôt suédois»).

2. Le présent Accord s'appliquera également à tous les autres impôts sensiblement analogues, qui seront subséquemment levés par le Gouvernement du Canada, et à tous les autres impôts sensiblement analogues sur le revenu, d'État ou communaux, qui seront subséquemment levés en Suède.»;

b) en abrogeant au paragraphe 1 de l'Article VI les mots:

«Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, l'impôt canadien sur les dividendes versés à une société qui a son siège en Suède par une société qui a son siège au Canada, dont plus de 50 p. 100 des actions comportant en toutes circonstances pleins droits de vote appartiennent à la première société, n'excédera pas 5 p. 100.»;

c) en abrogeant au paragraphe 2 de l'Article VI les mots:

«Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, l'impôt suédois sur les coupons frappant les dividendes versés à une société qui a son siège au Canada par une société qui a son siège en Suède, dont plus de 50 p. 100 des actions comportant en toutes circonstances pleins droits de vote appartiennent à la première société, n'excédera pas 5 p. 100.»;

d) en abrogeant au paragraphe 1 de l'Article XV les mots:

«L'impôt spécial payable en Suède par les artistes de la scène et de la radio, les musiciens et les athlètes (bevillningsavgifter för

⁽¹⁾ Recueil des Traités, 1951, n° 13.

för vissa offentliga föreställningar) shall be regarded, for purposes of this paragraph, as Swedish tax.”;

- (e) by deleting paragraph 2 of Article XV and replacing it with the following:

“2. Where income from sources in Canada under the laws of Canada and in accordance with this Agreement is subject to Canadian tax to which this Agreement applies, Sweden agrees to allow such Canadian tax paid in respect of that income as a deduction from and limited to the Swedish tax payable thereon.

However, where such income is a dividend paid by a company being a resident of Canada to a company which is a resident of Sweden, the dividend shall be exempt from Swedish tax, provided that in accordance with the laws of Sweden the dividend would be exempt from Swedish tax if the company paying the dividend had been a resident of Sweden and not a resident of Canada.”

ARTICLE II

(1) This Supplementary Agreement is done in the English, French and Swedish languages, the texts having equal force. It shall be ratified by the two Contracting Governments. Ratification by His Majesty the King of Sweden shall be subject to the consent of Riksdag.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Ottawa.

(3) This Supplementary Agreement shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:

(a) In Sweden:

- (i) in respect of tax on income for the assessment year 1967 and subsequent assessment years;
- (ii) in respect of coupon tax on dividends payable on or after 1st April, 1966;
- (iii) in respect of sailors tax and the tax on public entertainers on income derived on or after 1st January, 1966.

(b) In Canada:

- (i) in respect of income taxes, including the old age security tax on income, for the taxation year 1966 and subsequent taxation years;
- (ii) in respect of the tax withheld at the source on dividends, to any dividends paid or credited on or after 1st April, 1966.

(4) This Supplementary Agreement shall continue in force indefinitely as though it were an integral part of the Agreement of April 6, 1951.

vissa offentliga föreställningar) sera considéré, aux fins du présent paragraphe, comme un impôt suédois.»;

- e) en abrogeant le paragraphe 2 de l'Article XV et en le remplaçant par le texte suivant:

«2. Lorsque des revenus provenant de sources situées au Canada sont, aux termes de la législation canadienne et conformément au présent Accord, assujettis à l'impôt canadien visé par le présent Accord, la Suède consent à déduire de l'impôt suédois payable sur lesdits revenus, mais seulement jusqu'à concurrence dudit impôt suédois, tel impôt canadien versé de ce chef.

Néanmoins, si lesdits revenus sont un dividende versé par une société qui est un résident du Canada à une société qui est un résident de Suède, ledit dividende est exonéré de l'impôt suédois à condition qu'aux termes de la législation suédoise ledit dividende aurait été exonéré de l'impôt suédois si la société versant le dividende avait été un résident de Suède et non un résident du Canada.»

ARTICLE II

(1) Le présent Accord supplémentaire a été fait en langues anglaise, française et suédoise, chacun des textes faisant également foi. Il sera ratifié par les deux Gouvernements Contractants. Sa ratification par Sa Majesté le Roi de Suède aura lieu avec l'assentiment du Riksdag.

(2) Les instruments de ratifications seront échangés à Ottawa le plus tôt possible.

(3) Le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et il produira dès lors ses effets:

a) En Suède:

- (i) à l'égard de l'impôt sur le revenu pour l'année d'imposition 1967 et les années d'imposition subséquentes;
- (ii) à l'égard de l'impôt sur les coupons dans le cas des dividendes payables le ou après le 1^{er} avril 1966;
- (iii) à l'égard de l'impôt des marins et de l'impôt sur les artistes de spectacle dans le cas des revenus réalisés le ou après le 1^{er} janvier 1966.

b) Au Canada:

- (i) à l'égard des impôts sur le revenu, y compris l'impôt de sécurité de la vieillesse sur le revenu, pour l'année d'imposition 1966 et les années d'imposition subséquentes;
- (ii) à l'égard de l'impôt sur les dividendes retenu à la source, dans le cas de tout dividende versé ou crédité le ou après le 1^{er} avril 1966.

(4) Le présent Accord supplémentaire restera en vigueur pendant une durée indéfinie comme s'il était une partie intégrante de l'Accord du 6 avril 1951.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereof, have signed this Supplementary Agreement.

DONE in duplicate at Stockholm this 21st day of January, 1966.

For the Government of Canada

A. J. ANDREW

For the Royal Government of Sweden

TORSTEN NILSSON

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés en ce sens, ont signé le présent Accord supplémentaire.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, le 21 janvier 1966.

Pour le Gouvernement du Canada

A. J. ANDREW

Pour le Gouvernement Royal de Suède

TORSTEN NILSSON

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1966/20

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1969

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTRÉAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1966/20

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1969

EA1
EA10
T67



CANADA

External affairs dept.

Government
Publication

TREATY SERIES 1966 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

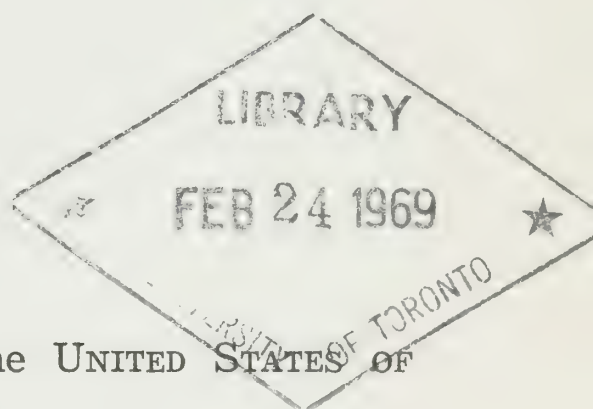
Gut Dam

Agreement between CANADA and the UNITED STATES OF
AMERICA

Signed at Ottawa March 25, 1965

Instruments of Ratification exchanged at Washington
October 11, 1966

Entered into force October 11, 1966



EAUX LIMITOPHES

Barrage Gut

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Ottawa le 25 mars 1965

Les instruments de ratification échangés à Washington le
11 octobre 1966

En vigueur le 11 octobre 1966



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Gut Dam

Agreement between CANADA and the UNITED STATES OF
AMERICA

Signed at Ottawa March 25, 1965

Instruments of Ratification exchanged at Washington
October 11, 1966

Entered into force October 11, 1966

EAUX LIMITROPHES

Barrage Gut

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Ottawa le 25 mars 1965

Les instruments de ratification échangés à Washington le
11 octobre 1966

En vigueur le 11 octobre 1966

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT
OF AN INTERNATIONAL ARBITRAL TRIBUNAL TO DISPOSE OF UNITED
STATES CLAIMS RELATING TO GUT DAM**

The Government of Canada and the Government of the United States of America

Considering that claims have been made by nationals of the United States of America against the Government of Canada alleging that their property in the United States has suffered damage or detriment as a result of high water levels in Lake Ontario or the St. Lawrence River;

Considering that these claimants have alleged further that the damage or detriment was attributable in whole or in part to the construction and maintenance of a dam in the international section of the St. Lawrence River known as and hereinafter referred to as "Gut Dam" and have claimed compensation for such damage or detriment from the Government of Canada; and

Considering that in the special circumstances associated with these claims the need arises to establish an international arbitral tribunal to hear and dispose of these claims in a final fashion,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. An international arbitral tribunal, which shall be known as the Lake Ontario Claims Tribunal United States and Canada, hereinafter referred to as "the Tribunal", is hereby established for the purpose of hearing and finally disposing of claims of nationals of the United States of America including juridical persons that are presented to the Tribunal in accordance with the terms of this Agreement.

2. The Tribunal shall consist of the Chairman and two national members. One national member shall be appointed by the Government of Canada within two months after this Agreement enters into force; the other national member shall be appointed by the Government of the United States of America within the same period; a third member, who shall preside over the Tribunal as Chairman, shall be designated jointly by the two Governments within three months after this Agreement enters into force. If the third member has not been designated within three months after this Agreement enters into force, either Party to this Agreement may request the President of the International Court of Justice to designate such third member. In the event of the inability of any member of the Tribunal to serve, or in the event of a member failing to act as such, his successor shall be chosen in accordance with the same procedure and within the same time limits provided herein for the selection of his predecessor.

3. Each member of the Tribunal shall have one vote. Every decision of the Tribunal shall be reached by a majority vote and shall constitute a full and final determination of the subject matter of the decision.

4. Each member of the Tribunal shall be a judge or a lawyer competent to hold high judicial office in his national State. No member prior to his appointment shall have been associated directly or indirectly with any matter relating to this Agreement.

(Traduction)

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA CRÉATION D'UN TRIBUNAL
INTERNATIONAL D'ARBITRAGE CHARGÉ DE RÉGLER LES RÉCLAMATIONS
DES ÉTATS-UNIS RELATIVES AU BARRAGE GUT.**

Le Gouvernement Canadien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Attendu que des nationaux des États-Unis d'Amérique ont formulé des réclamations contre le Gouvernement canadien, soutenant que leurs propriétés sises aux États-Unis ont subi un dommage ou un détriment du fait des niveaux élevés atteints par les eaux du lac Ontario ou du fleuve Saint-Laurent;

Attendu que les réclamants attribuent ledit dommage ou détriment, en tout ou partie, à la construction et au maintien d'un barrage dans la section internationale du fleuve Saint-Laurent, barrage connu sous les noms de «Gut Dam» et de «barrage Gut» et appelé ci-après «barrage Gut», et qu'ils réclament du Gouvernement canadien une indemnisation pour ledit dommage ou détriment; et

Attendu que, dans les conditions particulières entourant ces réclamations, il est nécessaire de mettre sur pied un tribunal international d'arbitrage chargé d'entendre ces réclamations et de les régler à titre définitif;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Il est créé par les présentes un tribunal international d'arbitrage, appelé Tribunal des réclamations États-Unis-Canada pour le lac Ontario (TREUCLO), et appelé ci-après «le Tribunal» auquel est dévolue la mission d'entendre et de régler à titre définitif les réclamations de nationaux des États-Unis d'Amérique, y compris les personnes juridiques, qui lui seront présentées en conformité des dispositions du présent Accord.

2. Le Tribunal se composera du Président et de deux membres nationaux. L'un des membres nationaux sera désigné par le Gouvernement canadien dans les deux mois de l'entrée en vigueur du présent Accord; l'autre le sera par le Gouvernement des États-Unis dans le même délai; un troisième membre, qui présidera le tribunal, sera désigné conjointement par les deux Gouvernements dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord. Si le troisième membre, trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, n'est pas encore désigné, l'une ou l'autre des deux Parties au présent Accord pourra prier le Président de la Cour internationale de justice de désigner un troisième membre. Si l'un des membres ne remplit pas ses fonctions, un successeur lui sera désigné suivant la même procédure et dans le même délai que ci-dessus.

3. Chacun des membres du Tribunal aura voix délibérative. Chaque décision du Tribunal sera rendue à la majorité des voix et constituera un règlement complet et définitif de la question sur laquelle elle portera.

4 Chacun des membres du Tribunal sera un juge ou un avocat ayant la compétence voulue pour occuper un poste judiciaire élevé dans son État national. Aucun des membres ne devra, avant sa désignation, avoir été relié ni directement ni indirectement à une affaire quelconque se rattachant au présent Accord.

5. Each member of the Tribunal, before entering upon his duties, shall make and subscribe to a solemn declaration before the Joint Secretaries of the Tribunal stating that he will carefully and impartially examine and decide according to his best judgment and in accordance with the provisions of this Agreement all matters presented for his decision. A duplicate of every such declaration shall be filed with each of the Joint Secretaries of the Tribunal.

ARTICLE II

1. The Tribunal shall have jurisdiction to hear and decide in a final fashion each claim presented to it in accordance with the terms of this Agreement. Each decision of the Tribunal shall be based on its determination of any one or more of the following questions on the basis of the legal principles set forth in this Article:

- (a) Was the construction and maintenance of Gut Dam the proximate cause of damage or detriment to the property that is the subject of such claim?
- (b) If the construction and maintenance of Gut Dam was the proximate cause of damage or detriment to such property, what was the nature and extent of damage caused?
- (c) Does there exist any legal liability to pay compensation for any damage or detriment caused by the construction and maintenance of Gut Dam to such property?
- (d) If there exists a legal liability to pay compensation for any damage or detriment caused by the construction and maintenance of Gut Dam to such property, what is the nature and extent of such damage and what amount of compensation in terms of United States dollars should be paid therefor and by whom?

2. The Tribunal shall determine any legal liability issue arising under paragraph 1 of this Article in accordance with the following provisions:

- (a) The Tribunal shall apply the substantive law in force in Canada and in the United States of America (exclusive, however, of any laws limiting the time within which any legal suit with respect to any claim is required to be instituted) to all the facts and circumstances surrounding the construction and maintenance of Gut Dam including all the documents passing between Governments concerning the construction of the dam and other relevant documents.
- (b) In this Article the law in force in Canada and the United States of America respectively includes international law.
- (c) No claim shall be disallowed or rejected by the Tribunal through the application of the general principle of international law that legal remedies must be exhausted as a condition precedent to the validity or allowance of any claim.

3. In the event that in the opinion of the Tribunal there exists such a divergence between the relevant substantive law in force in Canada and in the United States of America that it is not possible to make a final decision with regard to any particular claim as provided by this Article, the Tribunal shall apply such of the legal principles set forth in paragraph 2 as it considers appropriate, having regard to the desire of the Parties hereto to reach a solution just to all interests concerned.

4. The Tribunal shall not have jurisdiction over any claim presented under this Agreement unless the claim is accompanied by an undertaking,

5. Chacun des membres du Tribunal, avant d'assumer ses fonctions, signera devant les Greffiers conjoints du Tribunal une déclaration solennelle par laquelle il promettra d'examiner avec soin et impartialité toute affaire dont il sera saisi et de la régler en usant de son meilleur jugement et en conformité des dispositions du présent Accord. Un duplicata de chaque déclaration de cette nature sera remis à l'un et l'autre Greffier conjoint du Tribunal, qui le conservera.

ARTICLE II

1. Le tribunal entendra et réglera à titre définitif chaque réclamation qui lui sera présentée conformément aux dispositions du présent Accord. Chaque jugement du tribunal se fondera sur l'une ou plusieurs des questions suivantes et observera les principes énoncés dans le présent Article:

- a) La construction et le maintien du barrage Gut ont-ils été la cause immédiate du dommage ou du détriment subis par la propriété faisant l'objet de la réclamation?
- b) Si la construction et le maintien du barrage Gut ont été la cause immédiate du dommage ou du détriment subis par cette propriété, quelles ont été la nature et l'importance du dommage?
- c) Existe-t-il une obligation juridique de verser une indemnité pour tout dommage ou détriment causé à cette propriété par la construction et le maintien du barrage Gut?
- d) S'il existe une obligation juridique de verser une indemnité pour tout dommage ou détriment causé à cette propriété par la construction et le maintien du barrage Gut, quelles sont la nature et l'importance du dommage en question, et quelle indemnité, en dollars des États-Unis, devrait être versée au titre de ce dommage, et par qui?

2. Le Tribunal tranchera toute question se posant quant à l'obligation juridique aux termes du paragraphe 1 du présent Article en observant les dispositions suivantes:

- a) Le Tribunal appliquera le droit positif en vigueur au Canada et aux États-Unis d'Amérique (à l'exclusion, néanmoins, de toutes lois limitant le délai dans lequel doit être instituée une poursuite en justice à l'égard d'une réclamation) à tous les faits et circonstances entourant la construction et le maintien du barrage Gut, y compris tous les documents échangés entre les Gouvernements au sujet de la construction du barrage et tous autres documents pertinents.
- b) Dans le présent Article, les lois en vigueur au Canada et aux États-Unis d'Amérique respectivement comprennent le droit international.
- c) Le Tribunal ne rejettera aucune réclamation en vertu du principe général de droit international suivant lequel tous les recours juridiques doivent avoir été épuisés avant qu'une réclamation soit valable ou puisse être acceptée.

3. Si, de l'avis du Tribunal, il existe une telle divergence entre le droit positif pertinent en vigueur au Canada et le droit correspondant aux États-Unis d'Amérique qu'il est impossible de rendre un jugement définitif sur une réclamation particulière suivant les dispositions du présent Article, le Tribunal appliquera ceux des principes juridiques énoncés au paragraphe 2 qui lui paraîtront convenir en l'espèce, compte tenu du désir des Parties aux présentes de parvenir à une solution qui soit juste pour tous les intérêts en cause.

4. Le Tribunal ne sera compétent pour juger une réclamation présentée en vertu du présent Accord que si ladite réclamation est accompagnée d'un enga-

signed by the claimant in a form that is valid and binding under Canadian and United States law on any such claimant and his successors and assigns and indicating that he

- (a) accepts the decision of the Tribunal as final and binding with respect to the matters to which it relates, and
- (b) waives any right he may have to proceed against the Government of Canada otherwise than in a manner consistent with the terms of this Agreement.

5. Nothing in this Article shall be deemed to prevent the Tribunal from making any general finding or findings with respect to all claims submitted to it, or any particular category of claims submitted to it.

ARTICLE III

1. Any claim presented to the Tribunal under the terms of this Agreement shall be considered and dealt with exclusively in accordance with the procedures set out in this Agreement.

2. The Government of the United States of America shall take such action as may be necessary to ensure that the Foreign Claims Settlement Commission of the United States shall discontinue its investigation and determination of all claims relating to Gut Dam.

ARTICLE IV

1. Each Government shall appoint a Secretary of the Tribunal. The persons so appointed shall act as Joint Secretaries of the Tribunal and shall be subject to its instructions.

2. The Tribunal may appoint such other persons, including engineers, as are considered necessary to assist in the performance of its duties, on such terms and conditions as the Tribunal may see fit, subject only to the availability of funds provided by the two Governments for the expenses of the Tribunal.

ARTICLE V

The Tribunal shall meet at such times and places as may be agreed upon by the members of the Tribunal, subject to instructions of the two Governments.

ARTICLE VI

The Tribunal shall, with the concurrence of the two Governments, adopt such rules for its proceedings as may be deemed expedient and necessary, but no such rule shall contravene any of the provisions of this Agreement. The rules shall be designed to expedite the determination of claims.

ARTICLE VII

1. Within 90 days after this Agreement enters into force, the Government of the United States of America shall file with the Joint Secretaries of the Tribunal three copies of the claim of each national of the United States of America alleging damage or detriment caused by the construction and maintenance of Gut Dam that it is submitting for adjudication. It shall also within the same period transmit three copies of each such claim to the Government of Canada. The claims shall be accompanied by all of the evidence on which the Government of the United States of America intends to rely.

2. Within 120 days after the receipt of each claim by the Government of Canada, in accordance with the terms of paragraph 1 of this Article, the

gement, signé par le réclamant sous une forme qui soit valide et qui lie, aux termes des lois des États-Unis et du Canada, le réclamant, ses successeurs et ses ayants-droit, et qui déclare qu'il:

- a) accepte la décision du Tribunal comme définitive et obligatoire à l'égard des questions sur lesquelles elle portera, et
- b) renonce à tout droit qu'il aurait d'engager une poursuite en justice contre le Gouvernement canadien autrement que d'une manière conforme aux dispositions du présent Accord.

5. Dans le présent Article, rien ne doit s'interpréter comme interdisant au Tribunal d'énoncer une ou des conclusions générales en ce qui concerne toutes les réclamations dont il sera saisi ou une catégorie quelconque de réclamations dont il sera saisi.

ARTICLE III

1. Les réclamations présentées au Tribunal en vertu du présent Accord seront réglées exclusivement en conformité des procédures fixées par le présent Accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra les moyens nécessaires pour que la Foreign Claims Settlement Commission (Commission de règlement des réclamations étrangères) des États-Unis mette fin à ses enquêtes et recherches se rapportant aux réclamations relatives au barrage Gut.

ARTICLE IV

1. Chacun des deux Gouvernements désignera un Greffier du Tribunal. Les personnes désignées joueront le rôle de Greffiers conjoints du Tribunal et obéiront aux instructions de celui-ci.

2. Le Tribunal pourra nommer toutes autres personnes, y compris des ingénieurs, dont il jugera avoir besoin pour l'exécution de ses fonctions, aux conditions fixés par le Tribunal, sous réserve de la disponibilité des fonds à fournir par les deux Gouvernements pour les dépenses du Tribunal.

ARTICLE V

Le Tribunal siégera aux lieux et dates dont conviendront ses membres, sous réserve des instructions des deux Gouvernements.

ARTICLE VI

Le Tribunal adoptera, avec l'assentiment les deux Gouvernements, les règles de procédure, qui lui sembleront pratiques et nécessaires mais aucune de ces règles ne devra aller à l'encontre des dispositions du présent Accord. Les règles auront pour but de hâter l'évaluation des réclamations.

ARTICLE VII

1. Dans un délai de 90 jours après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra adresser aux Greffiers conjoints du Tribunal trois exemplaires de la réclamation en dommage ou préjudice de chaque ressortissant des États-Unis d'Amérique à la suite de la construction et de l'entretien du barrage Gut, réclamation qu'il soumet au jugement dudit Tribunal. Il devra aussi, dans le même délai faire parvenir au Gouvernement canadien trois exemplaires de chacune de ces réclamations. Toute la preuve sur laquelle le Gouvernement des États-Unis entend se fonder doit accompagner les réclamations.

2. Dans un délai de 120 jours après réception de chaque réclamation par le Gouvernement canadien et conformément aux dispositions de l'alinéa I du

Government of Canada shall file with the Joint Secretaries of the Tribunal three copies of the answer it is submitting with respect to such claim. It shall also within the same period transmit three copies of each such answer to the Government of the United States of America. The answer shall be accompanied by all of the evidence on which the Government of Canada intends to rely.

3. Within such time as may be prescribed by the rules adopted by the Tribunal:

- (a) The Government of the United States of America shall file with the Joint Secretaries of the Tribunal three copies of a brief with reference to the construction and maintenance of Gut Dam and to any damage or detriment caused thereby and three copies of all briefs being submitted in support of the claims;
- (b) The Government of the United States of America shall transmit three copies of each such brief to the Government of Canada; and
- (c) The Government of Canada shall file with the Joint Secretaries of the Tribunal three copies of one or more briefs in reply to the briefs of the Government of the United States of America and transmit three copies of the brief or briefs of the Government of Canada as so filed to the Government of the United States of America.

With the briefs each Government may submit evidence to rebut evidence submitted by the other Government.

4. No other pleadings or other briefs may be submitted by either Government except at the request of or with the approval of the Tribunal.

ARTICLE VIII

1. Each Government shall designate an Agent who shall present to the Tribunal all the pleadings, evidence, briefs and arguments of his Government with respect to any claim filed with the Tribunal in accordance with the provisions of this Agreement. To assist the Agent, each Government may employ or appoint such counsel, engineers, investigators and other persons as it may desire.

2. All individual claims shall be presented to the Tribunal through the Agent of the Government of the United States of America.

ARTICLE IX

Whenever under the terms of this Agreement the approval or other form of instructions of Governments is required, such approval or other form of instructions shall be communicated by the Agent of such Government. All other communications required to be made to or by either Government under the terms of this Agreement shall be channeled through its Agent.

ARTICLE X

The Governments shall make all reasonable efforts to ensure that the members of the Tribunal, Agents, counsel and other appropriate persons shall be permitted at all reasonable times to enter and view and carry on investigations upon any of the property covered by any claim presented under the terms of this Agreement.

ARTICLE XI

The Tribunal shall keep accurate permanent records of all its proceedings.

présent Article, le Gouvernement canadien remettra aux Greffiers conjoints du Tribunal trois exemplaires de sa réponse à chaque réclamation. Il devra aussi, dans le même délai, faire parvenir trois exemplaires de chacune des réponses au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Toute la preuve sur laquelle le Gouvernement canadien entend se fonder doit accompagner la réponse.

3. Dans le délai qui prescriront les règles adoptées par le Tribunal:

- a) le gouvernement des États-Unis d'Amérique communiquera aux Greffiers conjoints du Tribunal trois exemplaires d'un mémoire sur la construction et l'entretien du barrage Gut et tout dommage ou préjudice en découlant, ainsi que trois exemplaires de tout mémoire présenté à l'appui des réclamations;
- b) le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera parvenir trois exemplaires de chacun de ces mémoires au Gouvernement canadien;
- c) le Gouvernement canadien remettra aux Greffiers conjoints du Tribunal trois exemplaires d'un ou de plusieurs mémoires soumis en réponse aux mémoires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et fera parvenir au gouvernement des États-Unis d'Amérique trois exemplaires du mémoire ou des mémoires ainsi présentés par le Gouvernement canadien.

En même temps que les mémoires, chaque Gouvernement pourra présenter des preuves pour réfuter celles qu'aura produites l'autre Gouvernement.

4. Aucun des deux Gouvernements ne pourra présenter d'autres plaidoiries ou d'autres mémoires, sauf à la demande du Tribunal ou avec son approbation.

ARTICLE VIII

1. Chaque Gouvernement devra désigner un Agent qui présentera au Tribunal des plaidoiries, la preuve, les mémoires et l'argumentation de son Gouvernement en ce qui a trait à toutes les réclamations adressées au Tribunal conformément aux dispositions du présent Accord. Pour aider l'Agent dans son travail, chaque Gouvernement peut engager ou désigner à son gré des avocats, des ingénieurs, des enquêteurs et d'autres personnes.

2. Toute réclamation particulière sera présentée au Tribunal par l'Agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ARTICLE IX

Chaque fois qu'aux termes du présent Accord il faut obtenir une approbation ou bien des instructions de la part des Gouvernements, cette approbation ou ces instructions seront transmises par l'Agent du Gouvernement en question. Chaque fois que les deux Gouvernements devront communiquer entre eux en vertu des dispositions du présent Accord, ils devront le faire par l'entremise de leurs Agents respectifs.

ARTICLE X

Les Gouvernements devront veiller, dans la mesure du possible, à ce que les membres du Tribunal, les Agents, les avocats et les autres personnes autorisées puissent, en tout temps raisonnable, avoir accès à toute propriété qui fait l'objet d'une réclamation présentée en vertu du présent Accord, et puissent aussi y effectuer des visites et des enquêtes.

ARTICLE XI

Le Tribunal rédigera un compte rendu permanent et précis de toutes ses délibérations.

ARTICLE XII

1. The Tribunal shall in an expeditious manner render decisions on the matters referred to it and shall from time to time make such interim records as are requested by the two Governments or as the Tribunal deems advisable.

2. The Tribunal shall submit to the Agents a copy of each decision when rendered. Each such decision shall be supported by reasons in writing and shall be accompanied by a copy of the record of all the proceedings maintained in relation to the hearing of the claim with which the decision is concerned.

3. A minority member may report a dissenting opinion in writing, which shall accompany any decision of the Tribunal submitted under the provisions of paragraph 2 of this Article to the Agents.

4. The decisions of the majority of the members of the Tribunal shall be the decisions of the Tribunal and shall be accepted as final and binding by the two Governments.

ARTICLE XIII

Awards of the Tribunal shall be entered in United States dollars. Every award made by the Tribunal shall be paid in United States dollars within one year from the date the Tribunal submits the decision to which the award relates to the two Governments in accordance with the provisions of Article XII.

ARTICLE XIV

The Tribunal shall determine and render decisions on all claims submitted to it within a period of two years from the date of the first meeting of the Tribunal, unless the two Governments agree to extend the period.

ARTICLE XV

Each Government shall defray the expenses incurred by it in the presentation of claims, pleadings, evidence and arguments to the Tribunal and shall pay the salary of its national member. All other expenses of the Tribunal, including the honorarium of the Chairman of the Tribunal, which shall be fixed by agreement of the two Governments, shall be defrayed in equal portions by the two Governments.

ARTICLE XVI

1. This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the day of exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this twenty-fifth day of March, one thousand nine hundred sixty-five.

PAUL MARTIN

For the Government of Canada

W. WALTON BUTTERWORTH

For the Government of the United States of America

ARTICLE XII

1. Le Tribunal rendra ses décisions avec célérité sur les questions qui lui auront été déférées et, à l'occasion, il dressera les rapports intérimaires que lui auront demandés les deux Gouvernements ou qu'il jugera lui-même opportun de présenter.

2. Le Tribunal soumettra aux Agents un exemplaire de chaque décision au moment où elle sera rendue. Toute décision de ce genre sera appuyée de motifs rédigés par écrit et sera accompagnée d'un exemplaire de toutes les délibérations retenues en ce qui concerne l'audition de la réclamation qui a fait l'objet de la décision.

3. Un membre en minorité peut présenter une dissidence par écrit, et celle-ci devra accompagner toute décision soumise par le Tribunal aux Agents en vertu des dispositions de l'alinéa 2 du présent Article.

4. Les décisions de la majorité des membres du Tribunal seront tenues pour celles dudit Tribunal et seront agréées comme définitives et obligatoires par les deux Gouvernements.

ARTICLE XIII

Les dommages-intérêts accordés par le Tribunal seront établis en dollars des États-Unis. Tous dommages-intérêts accordés par le Tribunal seront payés en dollars des États-Unis en un an à compter de la date où le Tribunal soumettra aux deux Gouvernements la décision pertinente, en conformité des dispositions de l'Article XII.

ARTICLE XIV

Le Tribunal prendra et rendra ses décisions, à l'égard de toute réclamation qui lui est soumise, deux ans au plus à compter de la date de sa première séance, à moins que les deux Gouvernements ne consentent à prolonger la période en question.

ARTICLE XV

Chaque Gouvernement défraiera ce qu'il lui en aura coûté pour présenter réclamations, plaidoiries, preuves et argumentation au Tribunal, et paiera le salaire du membre qui le représente sur le plan national. Toutes les autres dépenses du Tribunal, y compris les honoraires de son président, qui seront fixés d'un commun accord par les deux Gouvernements, seront défrayées à parts égales par les deux Gouvernements.

ARTICLE XVI

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Washington le plus tôt possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où seront échangés les instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord:

FAIT en double exemplaire à Ottawa, le vingt-cinquième jour de mars 1965.

Pour le Gouvernement Canadien
PAUL MARTIN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
W. WALTON BUTTERWORTH

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1966/22

Price subject to change without notice

The Queen's Printer

Ottawa, Canada

1969

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1966/22

Prix sujet à changement sans avis préalable

L'Imprimeur de la Reine

Ottawa, Canada

1969

CAI
E A10
-T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

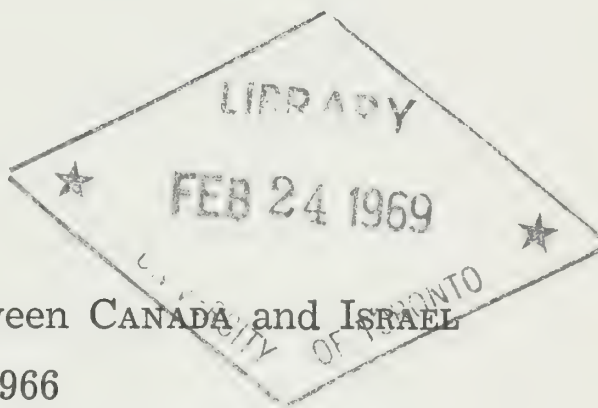
DOUBLE TAXATION

Income Tax

Exchange of Notes between CANADA and ISRAEL

Ottawa November 30, 1966

Entered into force November 30, 1966



DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Échange de Notes entre le CANADA et ISRAËL

Ottawa le 30 novembre 1966

En vigueur le 30 novembre 1966



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Income Tax

Exchange of Notes between CANADA and ISRAEL

Ottawa November 30, 1966

Entered into force November 30, 1966

DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Échange de Notes entre le CANADA et ISRAËL

Ottawa le 30 novembre 1966

En vigueur le 30 novembre 1966

EXCHANGE OF NOTES (NOVEMBER 30, 1966) BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR THE PREVENTION OF
DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS
OR AIRCRAFT

I

The Ambassador of Israel to the Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF ISRAEL

November 30, 1966.

SIR:

I have the honour to refer to discussions between representatives of our two Governments for the conclusion of an Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of ships or aircraft.

On instructions from my Government, I have the honour to propose that an Agreement be concluded between the Government of Israel and the Government of Canada having the following terms:

- (1) The Government of Israel shall exempt, from income tax and all other taxes on income imposed in Israel, all income derived by a Canadian enterprise from the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.
- (2) The Government of Canada shall exempt, from income tax and all other taxes on income imposed by it, all income derived by an Israeli enterprise from the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.
- (3) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the term:
 - (a) "Canadian enterprise" shall mean the Government of Canada, a physical person ordinarily resident in Canada and not ordinarily resident in Israel, and a corporation or a partnership managed and controlled in Canada;
 - (b) "Israeli enterprise" shall mean the Government of Israel, a physical person ordinarily resident in Israel and not ordinarily resident in Canada, and a body of persons managed and controlled in Israel;
 - (c) "the operation of ships or aircraft" shall mean the business of transporting persons, livestock, goods or mail, by ship or aircraft owned or chartered by a Canadian or an Israeli enterprise, respectively; and
 - (d) "international traffic" shall include traffic between places in one country in the course of a voyage or flight that extends over more than one country.
- (4) As regards the application of this Agreement by one of the Contracting Governments, any term not otherwise defined shall, unless the

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (LE 30 NOVEMBRE 1966) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE NAVIRES OU D'AÉRONEFS

I

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

AMBASSADE D'ISRAËL

Le 30 novembre 1966.

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements en vue de la conclusion d'un Accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs.

Conformément aux instructions de mon gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que soit conclu, entre le gouvernement d'Israël et le gouvernement du Canada un Accord conçu dans les termes suivants:

- (1) Le gouvernement d'Israël exemptera, de l'impôt sur le revenu et de toute autre imposition sur le revenu levés en Israël, tout revenu obtenu par une entreprise canadienne de l'exploitation en trafic international par ladite entreprise de navires ou d'aéronefs.
- (2) Le gouvernement du Canada exemptera, de l'impôt sur le revenu et de toute autre imposition sur le revenu levés par lui, tout revenu obtenu par une entreprise israélienne de l'exploitation en trafic international par ladite entreprise de navires ou d'aéronefs.
- (3) Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, l'expression
 - a) «entreprise canadienne» désignera le gouvernement du Canada, une personne physique ordinairement résidant au Canada et non ordinairement résidant en Israël, et une personne morale ou une société de personnes dirigée et contrôlée au Canada;
 - b) «entreprise israélienne» désignera le gouvernement d'Israël, une personne physique ordinairement résidant en Israël et non ordinairement résidant au Canada et un corps de personnes dirigé et contrôlé en Israël;
 - c) «exploitation de navires ou d'aéronefs» désignera l'entreprise de transporter des personnes, des bestiaux, des marchandises ou du courrier par navire ou aéronef, possédé ou nolisé par une entreprise canadienne ou une entreprise israélienne, respectivement; et
 - d) «trafic international» comprendra le trafic entre des endroits dans un pays donné au cours d'un voyage ou d'une envolée qui s'étend sur plus d'un pays.
- (4) Pour l'application du présent Accord par un des gouvernements contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie, à moins que

context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

- (5) This Agreement shall become effective with respect to taxation years commencing on or after the 1st day of January 1965.
- (6) This Agreement shall continue in effect indefinitely but may be terminated on the 1st day of January of any calendar year after 1967 by either of the Contracting Governments if that Contracting Government has given at least six months' notice in writing before that day to the other Contracting Government. In such event the Agreement shall cease to be effective with respect to any taxation year commencing in or after that calendar year.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force upon the date of your reply.

Yours sincerely,

GERSHON AVNER
Ambassador of Israel

The Hon. Paul Martin, P.C., M.P.,
Secretary of State for External Affairs,
East Block, Parliament Buildings,
Ottawa 4, Ontario.

le contexte n'exige une interprétation différente, a le sens qui lui est attribué par la législation dudit gouvernement régissant les impôts faisant l'objet de l'Accord.

- (5) L'Accord entrera en vigueur à l'égard des années d'imposition commençant le ou après le 1^{er} jour de janvier 1965.
- (6) L'Accord restera en vigueur indéfiniment mais l'un ou l'autre gouvernement contractant pourra y mettre fin le 1^{er} jour de janvier de toute année civile postérieure à 1967, s'il a donné par écrit à l'autre un préavis minimum de six mois. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable à l'égard de toute année d'imposition commençant pendant ou après cette année civile.

Au cas où votre gouvernement trouverait acceptables les propositions énoncées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre les assurances de ma très haute considération.

Ambassadeur d'Israël
GERSHON AVNER

L'honorable Paul Martin,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa, Ontario.

II

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Israel

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, November 30, 1966

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note of November 30 proposing an agreement between our two Governments for the avoidance of double taxation on income derived from the operation of ships or aircraft. The terms proposed in your Note are acceptable to the Government of Canada, and I have the honour to confirm that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of Israel, to be effective from the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

*Secretary of State
for External Affairs.*

His Excellency Mr. G. Avner,
Ambassador of Israel,
Embassy of Israel,
Ottawa, Ontario.

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassade d'Israël

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 30 novembre 1966

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 30 novembre proposant un accord entre nos deux gouvernements tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs. Le gouvernement du Canada juge acceptables les propositions énoncées dans votre Note et j'ai l'honneur de confirmer que votre Note et la présente réponse, faisant également foi en français et en anglais, constitueront un accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'Israël, lequel accord entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

*Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures*

Son Excellence M. G. Avner,
Ambassadeur d'Israël,
Ambassade d'Israël,
Ottawa, Ontario.

©
Crown Copyrights reserved
Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price 35 cents Catalogue No. E3-1966/23

Price subject to change without notice

The Queen's Printer
Ottawa, Canada
1969

©
Droits de la Couronne réservés
En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifce Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1966/23

Prix sujet à changement sans avis préalable

L'Imprimeur de la Reine
Ottawa, Canada
1969

CAI
EA 10

- T 67

ANADA

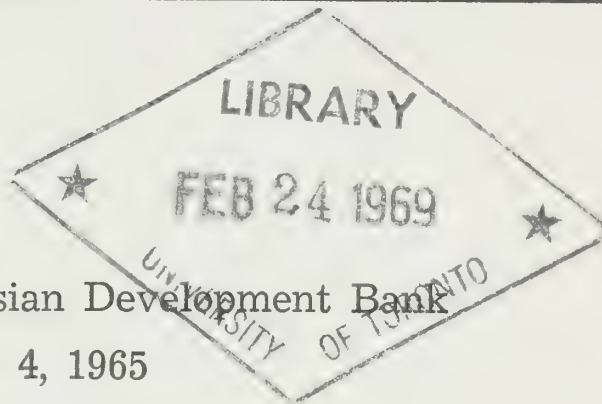
External Affairs Dept.

Government
Publications



TREATY SERIES 1966 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE



Agreement establishing the Asian Development Bank

Done at Manila December 4, 1965

Signed by Canada December 4, 1965

Canada's Instrument of Ratification deposited
August 22, 1966

Entered into force August 22, 1966

FINANCE

Accord portant création de la Banque asiatique de
développement

Fait à Manille le 4 décembre 1965

Signé par le Canada le 4 décembre 1965

L'Instrument de ratification par le Canada déposé
le 22 août 1966

En vigueur le 22 août 1966



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement establishing the Asian Development Bank

Done at Manila December 4, 1965

Signed by Canada December 4, 1965

Canada's Instrument of Ratification deposited
August 22, 1966

Entered into force August 22, 1966

FINANCE

Accord portant création de la Banque asiatique de
développement

Fait à Manille le 4 décembre 1965

Signé par le Canada le 4 décembre 1965

L'Instrument de ratification par le Canada déposé
le 22 août 1966

En vigueur le 22 août 1966

AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN DEVELOPMENT BANK

The Contracting Parties

Considering the importance of closer economic co-operation as a means for achieving the most efficient utilization of resources and for accelerating the economic development of Asia and the Far East;

Realizing the significance of making additional development financing available for the region by mobilizing such funds and other resources both from within and outside the region, and by seeking to create and foster conditions conducive to increased domestic savings and greater flow of development funds into the region;

Recognizing the desirability of promoting the harmonious growth of the economies of the region and the expansion of external trade of member countries;

Convinced that the establishment of a financial institution that is Asian in its basic character would serve these ends;

Have agreed to establish hereby the Asian Development Bank (hereinafter called the "Bank") which shall operate in accordance with the following

ARTICLES OF AGREEMENT

CHAPTER I

PURPOSE, FUNCTIONS AND MEMBERSHIP

Article 1

PURPOSE

The purpose of the Bank shall be to foster economic growth and co-operation in the region of Asia and the Far East (hereinafter referred to as the "region") and to contribute to the acceleration of the process of economic development of the developing member countries in the region, collectively and individually. Wherever used in this Agreement, the terms "region of Asia and the Far East" and "region" shall comprise the territories of Asia and the Far East included in the Terms of Reference of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East.

Article 2

FUNCTIONS

To fulfil its purpose, the Bank shall have the following functions:

- (i) to promote investment in the region of public and private capital for development purposes;
- (ii) to utilize the resources at its disposal for financing development of the developing member countries in the region, giving priority to those regional, sub-regional as well as national projects and programmes which will contribute most effectively to the harmonious economic growth of the region as a whole, and having special regard to the needs of the smaller or less developed member countries in the region;

(Traduction)

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT

Les Parties contractantes,

Considérant qu'il importe de coopérer plus étroitement sur la plan économique pour utiliser au mieux les ressources et pour accélérer le développement économique de l'Asie et de l'Extrême-Orient,

Conscientes de la nécessité de fournir des capitaux supplémentaires pour le développement de la région en mobilisant les fonds et autres ressources disponibles tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de celle-ci, et en cherchant à créer et à entretenir les conditions propres à accroître le volume de l'épargne intérieure et l'apport de capitaux extérieurs pour le développement,

Reconnaissant qu'il importe de favoriser la croissance harmonieuse de l'économie des pays membres de la région et l'expansion de leur commerce extérieur,

Convaincues que la création d'une institution financière à caractère fondamentalement asiatique aiderait à réaliser ces fins,

Sont convenues de créer par les présentes la Banque asiatique de développement (dénommée ci-après «la Banque»), qui sera régie par les statuts suivants:

STATUTS

CHAPITRE PREMIER

BUT, FONCTIONS ET MEMBRES

Article premier

BUT

Le but de la Banque est de favoriser la croissance et la coopération économiques dans la région de l'Asie et de l'Extrême-Orient (dénommée ci-après «la région») et de contribuer à accélérer le processus de développement économique des pays en voie de développement appartenant à la région, collectivement et individuellement. Aux fins du présent Accord, les expressions «région de l'Asie et de l'Extrême-Orient» et «région» désignent les territoires de l'Asie et de l'Extrême-Orient compris dans le mandat de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient.

Article 2

FONCTIONS

Pour atteindre son but, la Banque exerce les fonctions suivantes:

- i) Promouvoir l'investissement dans la région de capitaux publics et privés à des fins de développement;
- ii) Utiliser les ressources disponibles pour financer le développement des pays membres en voie de développement appartenant à la région, en donnant la priorité aux projets et programmes régionaux, sous-régionaux et nationaux de nature à contribuer le plus efficacement à la croissance économique harmonieuse de la région dans son ensemble et en tenant particulièrement compte des besoins des pays membres les plus petits et les moins développés de la région;

- (iii) to meet requests from members in the region to assist them in the coordination of their development policies and plans with a view to achieving better utilization of their resources, making their economies more complementary, and promoting the orderly expansion of their foreign trade, in particular, intra-regional trade;
- (iv) to provide technical assistance for the preparation, financing and execution of development projects and programmes, including the formulation of specific project proposals;
- (v) to co-operate, in such manner as the Bank may deem appropriate, within the terms of this Agreement, with the United Nations, its organs and subsidiary bodies including, in particular, the Economic Commission for Asia and the Far East, and with public international organizations and other international institutions, as well as national entities whether public or private, which are concerned with the investment of development funds in the region, and to interest such institutions and entities in new opportunities for investment and assistance; and
- (vi) to undertake such other activities and provide such other services as may advance its purpose.

Article 3

MEMBERSHIP

1. Membership in the Bank shall be open to: (i) members and associate members of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East; and (ii) other regional countries and non-regional developed countries which are members of the United Nations or of any of its specialized agencies.

2. Countries eligible for membership under paragraph 1 of this Article which do not become members in accordance with Article 64 of this Agreement may be admitted, under such terms and conditions as the Bank may determine, to membership in the Bank upon the affirmative vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

3. In the case of associate members of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East which are not responsible for the conduct of their international relations, application for membership in the Bank shall be presented by the member of the Bank responsible for the international relations of the applicant and accompanied by an undertaking by such member that, until the applicant itself assumes such responsibility, the member shall be responsible for all obligations that may be incurred by the applicant by reason of admission to membership in the Bank and enjoyment of the benefits of such membership. "Country" as used in this Agreement shall include a territory which is an associate member of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East.

CHAPTER II

CAPITAL

Article 4

AUTHORIZED CAPITAL

1. The authorized capital stock of the Bank shall be one billion dollars (\$1,000,000,000) in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on 31 January 1966. The dollar wherever referred to in this Agreement

- iii) Aider, sur leur demande, les pays membres appartenant à la région à coordonner leurs politiques et leurs plans de développement en vue d'améliorer l'utilisation de leurs ressources, de rendre leurs économies plus complémentaires et de favoriser l'expansion ordonnée de leur commerce extérieur, en particulier des échanges intra-régionaux;
- iv) Fournir une assistance technique pour l'élaboration, le financement et l'exécution de projets et de programmes de développement, et notamment pour la mise au point de propositions relatives à des projets déterminés;
- v) Coopérer, de la manière que la Banque juge appropriée, dans le cadre des dispositions du présent Accord, avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes et ses organismes subsidiaires, y compris en particulier la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient, et avec les organisations publiques internationales et autres institutions internationales, ainsi qu'avec les institutions nationales, publiques ou privées, qui s'occupent de l'investissement de capitaux dans la région en vue du développement de celle-ci, et intéresser ces organisations et institutions aux nouvelles possibilités d'investissement et d'assistance;
- vi) Entreprendre toutes autres activités et fournir tous autres services qui peuvent l'aider à atteindre son but.

Article 3

MEMBRES

1. Peuvent être membres de la Banque: i) les membres et les membres associés de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient; ii) d'autres pays de la région et des pays développés non situés dans la région qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées.

2. Les pays qui peuvent devenir membres en vertu du paragraphe 1 du présent article mais qui ne le deviennent pas conformément aux dispositions de l'article 64 du présent Accord peuvent être admis, suivant les modalités et conditions que fixe la Banque, à faire partie de la Banque par un vote affirmatif des deux tiers du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

3. La demande d'admission à la Banque de membres associés de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient qui ne sont pas responsables de la conduite de leurs relations internationales est présentée par le membre de la Banque responsable des relations internationales du candidat et est accompagnée d'un acte par lequel ledit membre s'engage, jusqu'à ce que le candidat ait assumé lui-même cette responsabilité, à être responsable de toutes obligations qui peuvent incomber au candidat du fait qu'il est admis à la qualité de membre de la Banque et qu'il jouit des avantages qui y sont attachés. Aux fins du présent Accord, le terme «pays» désigne aussi tout territoire qui est membre associé de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient.

CHAPITRE II

CAPITAL

Article 4

CAPITAL AUTORISÉ

1. Le capital-actions autorisé de la Banque est de un milliard de dollars (\$1,000,000,000) des États-Unis du poids et du titre en vigueur au 31 janvier 1966. Aux fins du présent Accord, on entendra par dollar le dollar des États-

shall be understood as being a United States dollar of the above value. The authorized capital stock shall be divided into one hundred thousand (100,000) shares having a par value of ten thousand dollars (\$10,000) each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

2. The original authorized capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. Shares having an aggregate par value of five hundred million dollars (\$500,000,000) shall be paid-in shares, and shares having an aggregate par value of five hundred million dollars (\$500,000,000) shall be callable shares.

3. The authorized capital stock of the Bank may be increased by the Board of Governors, at such time and under such terms and conditions as it may deem advisable, by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

Article 5

SUBSCRIPTION OF SHARES

1. Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank. Each subscription to the original authorized capital stock shall be for paid-in shares and callable shares in equal parts. The initial number of shares to be subscribed by countries which become members in accordance with Article 64 of this Agreement shall be that set forth in Annex A hereof. The initial number of shares to be subscribed by countries which are admitted to membership in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement shall be determined by the Board of Governors; provided, however, that no such subscription shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by regional members below sixty (60) per cent of the total subscribed capital stock.

2. The Board of Governors shall at intervals of not less than five (5) years review the capital stock of the Bank. In case of an increase in the authorized capital stock, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such terms and conditions as the Board of Governors shall determine, to a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total subscribed capital stock immediately prior to such increase; provided, however, that the foregoing provision shall not apply in respect of any increase or portion of an increase in the authorized capital stock intended solely to give effect to determinations of the Board of Governors under paragraphs 1 and 3 of this Article. No member shall be obligated to subscribe to any part of an increase of capital stock.

3. The Board of Governors may, at the request of a member, increase the subscription of such member on such terms and conditions as the Board may determine; provided, however, that no such increase in the subscription of any member shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by regional members below sixty (60) per cent of the total subscribed capital stock. The Board of Governors shall pay special regard to the request of any regional member having less than six (6) per cent of the subscribed capital stock to increase its proportionate share thereof.

4. Shares of stock initially subscribed by members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors by a vote of a majority of the total number of Governors, representing a majority of the total voting power of the members, decides in special circumstances to issue them on other terms.

Unis dont la valeur est indiquée ci-dessus. Le capital autorisé est divisé en cent mille (100,000) actions d'une valeur nominale de dix mille dollars (\$10,000) chacune, qui sont offertes à la souscription des seuls membres conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

2. Le capital-actions autorisé initial se compose d'actions à libérer entièrement et d'actions sujettes à appel. Les actions à libérer entièrement ont une valeur globale au pair de 500 millions de dollars (\$500,000,000) et les actions sujettes à appel une valeur globale au pair de 500 millions de dollars (\$500,000,000).

3. Le capital-actions autorisé de la Banque peut être augmenté, à l'époque et suivant les modalités et conditions jugées opportunes, par une décision du Conseil des gouverneurs prise à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

Article 5

SOUSCRIPTION DES ACTIONS

1. Chaque pays membre souscrit sa part d'actions au capital de la Banque. La souscription de chaque membre au capital autorisé initial est constituée, en parties égales, d'actions à libérer entièrement et d'actions sujettes à appel. Le nombre initial d'actions à souscrire par les pays qui deviennent membres de la Banque conformément aux dispositions de l'article 64 du présent Accord est celui qui est indiqué à l'annexe A du présent Accord. Le nombre initial d'actions à souscrire par les pays admis à la qualité de membre conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord est déterminé par le Conseil des gouverneurs, étant entendu toutefois qu'aucune souscription n'est autorisée qui aurait pour effet de ramener la part du capital-actions détenue par les membres appartenant à la région à moins de soixante (60) pour cent du montant total du capital-actions souscrit.

2. Le Conseil des gouverneurs revoit à des intervalles d'au moins cinq (5) ans le capital-actions de la Banque. En cas d'augmentation du capital-actions autorisé, chaque membre peut, autant que de raison, selon les conditions et modalités que fixe le Conseil des gouverneurs, souscrire une fraction de l'augmentation équivalente au rapport entre le montant qu'il a déjà souscrit et le montant du capital-actions total tel qu'il s'établit aussitôt avant l'augmentation, étant entendu toutefois que la présente disposition n'est pas applicable à une augmentation, ou fraction d'augmentation, du capital-actions autorisé qui a pour seul objet de donner effet à une décision prise par le Conseil des gouverneurs au titre des paragraphes 1 et 3 du présent article. Aucun membre n'est tenu de souscrire une fraction quelconque d'une augmentation du capital-actions.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, à la demande d'un membre, augmenter la souscription de ce membre selon les conditions et modalités que fixe le Conseil des gouverneurs, étant entendu toutefois qu'aucun membre n'est autorisé à augmenter sa souscription si cette augmentation a pour effet de ramener la part du capital-actions détenue par les membres appartenant à la région à moins de soixante (60) pour cent du montant total du capital-actions souscrit. Le Conseil des gouverneurs prend particulièrement en considération la demande de tout membre appartenant à la région qui possède moins de six (6) pour cent du capital-actions souscrit, à l'effet d'augmenter la part de ce capital qui lui revient.

4. Les actions souscrites à l'origine par les pays membres sont émises au pair. Les autres actions sont émises au pair à moins que le Conseil des gouverneurs, à la majorité du nombre total des gouverneurs, représentant la majorité du nombre total des voix attribuées aux pays membres, n'en décide autrement dans des circonstances spéciales.

5. Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever, and they shall not be transferable except to the Bank in accordance with Chapter VII of this Agreement.

6. The liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

7. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Bank.

Article 6

PAYMENT OF SUBSCRIPTIONS

1. Payment of the amount initially subscribed by each Signatory to this Agreement which becomes a member in accordance with Article 64 to the paid-in capital stock of the Bank shall be made in five (5) instalments, of twenty (20) per cent each of such amount. The first instalment shall be paid by each member within thirty (30) days after entry into force of this Agreement, or on or before the date of deposit on its behalf of its instrument of ratification or acceptance in accordance with paragraph 1 of Article 64, whichever is later. The second instalment shall become due one (1) year from the entry into force of this Agreement. The remaining three instalments shall each become due successively one (1) year from the date on which the preceding instalment becomes due.

2. Of each instalment for the payment of initial subscriptions to the original paid-in capital stock:

- (a) fifty (50) per cent shall be paid in gold or convertible currency; and
- (b) fifty (50) per cent in the currency of the member.

3. The Bank shall accept from any member promissory notes or other obligations issued by the Government of the member, or by the depository designated by such member, in lieu of the amount to be paid in the currency of the member pursuant to paragraph 2 (b) of this Article, provided such currency is not required by the Bank for the conduct of its operations. Such notes or obligations shall be non-negotiable, non-interest-bearing, and payable to the Bank at par value upon demand. Subject to the provisions of paragraph 2 (ii) of Article 24, demands upon such notes or obligations payable in convertible currencies shall, over reasonable periods of time, be uniform in percentage on all such notes or obligations.

4. Each payment of a member in its own currency under paragraph 2 (b) of this Article shall be in such amount as the Bank, after such consultation with the International Monetary Fund as the Bank may consider necessary and utilizing the par value established with the International Monetary Fund, if any, determines to be equivalent to the full value in terms of dollars of the portion of the subscription being paid. The initial payment shall be in such amount as the member considers appropriate hereunder but shall be subject to such adjustment, to be effected within ninety (90) days of the date on which such payment was due, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full dollar equivalent of such payment.

5. Payment of the amount subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call only as and when required by the Bank to meet

5. Les actions ne doivent être ni données en nantissement ni grevées de charges de quelque manière que ce soit, et elles ne peuvent être cédées qu'à la Banque, conformément aux dispositions du chapitre VII du présent Accord.

6. La responsabilité des membres à l'égard des actions de la Banque est limitée à la partie non versée de leur prix d'émission.

7. Aucun pays membre ne peut, du fait même de son appartenance, être tenu responsable des obligations de la Banque.

Article 6

PAIEMENT DES SOUSCRIPTIONS

1. Le montant que chaque partie au présent Accord qui devient membre conformément à l'article 64 souscrit initialement au capital-actions de la Banque à libérer entièrement est payé en cinq (5) versements, représentant chacun vingt (20) pour cent dudit montant. Le premier versement est effectué par chaque pays membre dans les trente (30) jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, ou dès ou avant la date du dépôt, en son nom, de son instrument de ratification ou d'acceptation conformément au paragraphe 1 de l'article 64, selon celle des deux dates qui est postérieure à l'autre. Le deuxième versement vient à échéance un (1) an après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les trois (3) derniers versements viennent à échéance, successivement, un (1) an après le jour de l'échéance du versement précédent.

2. Sur chaque versement effectué en règlement des souscriptions initiales au capital-actions autorisé initial,

- a) cinquante (50) pour cent sont payés en or ou en monnaie convertible;
- b) cinquante (50) pour cent dans la monnaie du pays membre.

3. La Banque accepte de tout pays membre des billets de trésorerie ou tous autres bons émis par le gouvernement du pays membre, ou par le dépositaire désigné par lui, en remplacement du montant devant être payé dans la monnaie du pays membre conformément au paragraphe 2, b, du présent article, pourvu que cette monnaie ne soit pas nécessaire à la Banque pour la conduite de ses opérations. Ces billets ou bons ne sont pas négociables, ne portent pas intérêt et sont payables à la Banque et leur valeur nominale sur la demande de celle-ci. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, ii, de l'article 24, les appels sur ces billets ou bons payables en monnaies convertibles se répartissent, dans des délais raisonnables, sur un pourcentage uniforme de tous ces billets ou bons.

4. Chaque versement effectué par un pays membre dans sa monnaie nationale aux termes du paragraphe 2, b, du présent article doit s'élever à un montant que la Banque, après consultation du Fonds monétaire international si elle l'estime nécessaire et en utilisant, le cas échéant, la valeur au pair fixée avec le Fonds monétaire international, détermine comme équivalent à la valeur intégrale calculée en dollars, de la fraction du montant souscrit qui fait l'objet du versement. Le versement initial est d'un montant que le pays membre estime approprié dans le cadre de la présente disposition mais est sujet à l'ajustement, à effectuer dans les 90 jours suivant la date d'échéance de ce versement, que la Banque détermine comme étant nécessaire pour constituer l'équivalent intégral en dollars de ce versement.

5. Les montants souscrits au capital-actions de la Banque sujet à appel ne font l'objet d'un appel que suivant les modalités et aux dates fixées par la Banque lorsqu'elle en a besoin pour faire face aux engagements qui découlent des alinéas ii et iv de l'article 11, pourvu que lesdits engagements correspon-

its obligations incurred under sub-paragraphs (ii) and (iv) of Article 11 on borrowings of funds for inclusion in its ordinary capital resources or on guarantees chargeable to such resources.

6. In the event of the call referred to in paragraph 5 of this Article, payment may be made at the option of the member in gold, convertible currency or in the currency required to discharge the obligations of the Bank for the purpose of which the call is made. Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all callable shares.

7. The Bank shall determine the place for any payment under this Article, provided that, until the inaugural meeting of its Board of Governors, the payment of the first instalment referred to in paragraph 1 of this Article shall be made to the Secretary-General of the United Nations, as Trustee for the Bank,

Article 7

ORDINARY CAPITAL RESOURCES

As used in this Agreement, the term "ordinary capital resources" of the Bank shall include the following:

- (i) authorized capital stock of the Bank, including both paid-in and callable shares, subscribed pursuant to Article 5 of this Agreement, except such part thereof as may be set aside into one or more Special Funds in accordance with paragraph 1 (i) of Article 19 of this Agreement;
- (ii) funds raised by borrowings of the Bank by virtue of powers conferred by sub-paragraph (i) of Article 21 of this Agreement, to which the commitment to calls provided for in paragraph 5 of Article 6 of this Agreement is applicable;
- (iii) funds received in repayment of loans or guarantees made with the resources indicated in (i) and (ii) of this Article;
- (iv) income derived from loans made from the aforementioned funds or from guarantees to which the commitment to calls set forth in paragraph 5 of Article 6 of this Agreement is applicable; and
- (v) any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds resources referred to in Article 20 of this Agreement.

CHAPTER III

OPERATIONS

Article 8

USE OF RESOURCES

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and functions set forth respectively in Articles 1 and 2 of this Agreement.

Article 9

ORDINARY AND SPECIAL OPERATIONS

1. The operations of the Bank shall consist of ordinary operations and special operations.

dent soit à des emprunts dont les fonds ont été intégrés dans les ressources ordinaires en capital de la Banque, soit à des garanties qui engagent ces ressources.

6. Dans le cas où l'appel mentionné au paragraphe 5 du présent article est effectué, le paiement, peut se faire, au choix du pays membre intéressé, en or, en monnaie convertible ou dans la monnaie nécessaire pour permettre à la Banque de remplir les obligations qui ont motivé l'appel. Les appels sur les souscriptions non libérées portent sur un pourcentage uniforme de toutes les actions sujettes à l'appel.

7. La Banque détermine le lieu où s'effectue tout paiement prévu au présent article, étant entendu que, jusqu'à l'assemblée inaugurale du Conseil des gouverneurs, le premier versement visé au paragraphe 1 du présent article est fait au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en qualité de Mandataire de la Banque.

Article 7

RESSOURCES ORDINAIRES EN CAPITAL

Aux fins du présent Accord, l'expression «ressources ordinaires en capital» de la Banque désigne:

- i) Le capital-actions autorisé de la Banque, comprenant à la fois les actions à libérer entièrement et les actions sujettes à appel souscrites conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord, à l'exception des montants qui peuvent être affectés à un ou plusieurs fonds spéciaux conformément aux dispositions du paragraphe 1, i, de l'article 19 du présent Accord;
- ii) Les fonds qui proviennent d'emprunts contractés par la Banque en vertu des pouvoirs prévus par les dispositions de l'alinéa i de l'article 21 du présent Accord, et auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 5 de l'article 6 du présent Accord concernant l'obligation d'appel;
- iii) Les fonds reçus en remboursement de prêts ou garanties consentis sur les ressources visées aux alinéas i et ii du présent article;
- iv) Les revenus provenant de prêts consentis sur les fonds susmentionnés ou ceux des garanties auxquelles s'appliquent les dispositions du paragraphe 5 de l'article 6 du présent Accord concernant l'obligation d'appel;
- v) Tous autres fonds ou revenus reçus par la Banque qui ne font pas partie de ses fonds spéciaux mentionnés à l'article 20 du présent Accord.

CHAPITRE III

OPÉRATIONS

Article 8

EMPLOI DES RESSOURCES

Les ressources et facilités de la Banque sont employées exclusivement pour lui permettre d'atteindre le but et de s'acquitter des fonctions énoncées aux articles premier et 2, respectivement, du présent Accord.

Article 9

OPÉRATIONS ORDINAIRES ET OPÉRATIONS SPÉCIALES

1. Les opérations de la Banque comprennent des opérations ordinaires et des opérations spéciales.

2. Ordinary operations shall be those financed from the ordinary capital resources of the Bank.

3. Special operations shall be those financed from the Special Funds resources referred to in Article 20 of this Agreement.

Article 10

SEPARATION OF OPERATIONS

1. The ordinary capital resources and the Special Funds resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separate from each other. The financial statements of the Bank shall show the ordinary operations and special operations separately.

2. The ordinary capital resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations or other activities for which Special Funds resources were originally used or committed.

3. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank. Expenses appertaining directly to special operations shall be charged to the Special Funds resources. Any other expenses shall be charged as the Bank shall determine.

Article 11

RECIPIENTS AND METHODS OF OPERATION

Subject to the conditions stipulated in this Agreement, the Bank may provide or facilitate financing to any member, or any agency, instrumentality or political subdivision thereof, or any entity or enterprise operating in the territory of a member, as well as to international or regional agencies or entities concerned with economic development of the region. The Bank may carry out its operations in any of the following ways:

- (i) by making or participating in direct loans with its unimpaired paid-in capital and, except as provided in Article 17 of this Agreement, with its reserves and undistributed surplus; or with the unimpaired Special Funds resources;
- (ii) by making or participating in direct loans with funds raised by the Bank in capital markets or borrowed or otherwise acquired by the Bank for inclusion in its ordinary capital resources;
- (iii) by investment of funds referred to in (i) and (ii) of this Article in the equity capital of an institution or enterprise, provided no such investment shall be made until after the Board of Governors, by a vote of a majority of the total number of Governors, representing a majority of the total voting power of the members, shall have determined that the Bank is in a position to commence such type of operations; or
- (iv) by guaranteeing, whether as primary or secondary obligor, in whole or in part, loans for economic development participated in by the Bank.

2. Les opérations ordinaires sont financées au moyen des ressources ordinaires en capital de la Banque.

3. Les opérations spéciales sont financées au moyen des ressources des fonds spéciaux mentionnés à l'article 20 du présent Accord.

Article 10

SÉPARATION DES OPÉRATIONS

1. Les ressources ordinaires en capital de la Banque sont toujours et à tous égards détenues, employées, engagées, investies ou de toute autre manière utilisées tout à fait séparément des ressources provenant des fonds spéciaux. Les états financiers de la Banque font apparaître séparément les opérations ordinaires et les opérations spéciales.

2. Les ressources ordinaires en capital de la Banque ne sont en aucun cas engagées ou utilisées pour couvrir les pertes ou engagements découlant d'opérations spéciales ou d'autres activités pour lesquelles les ressources des fonds spéciaux ont été à l'origine utilisées ou engagées.

3. Les dépenses qui découlent directement des opérations ordinaires sont imputées aux ressources ordinaires en capital de la Banque. Les dépenses qui découlent directement des opérations spéciales sont imputées aux ressources des fonds spéciaux. Toutes les autres dépenses sont imputées comme le décide la Banque.

Article 11

BÉNÉFICIAIRES ET MÉTHODES D'OPÉRATION

Sous réserve des conditions énoncées au présent Accord, la Banque peut procurer des moyens de financement ou des facilités aux fins d'obtenir de tels moyens, à tout pays membre, tout organisme public ou subdivision administrative ou politique dudit pays, ou à toute institution ou entreprise située sur le territoire d'un pays membre, ainsi qu'aux organisations ou institutions internationales ou régionales qui s'intéressent au développement économique de la région. La Banque peut effectuer ces opérations de l'une quelconque des manières suivantes:

- i) En accordant des prêts directs, ou en participant à de tels prêts, au moyen de son capital libéré et non engagé et, sous réserve des dispositions de l'article 17 du présent Accord, de ses réserves et des excédents non répartis; ou au moyen des ressources non engagées des fonds spéciaux;
- ii) En accordant des prêts directs, ou en participant à de tels prêts, au moyen de fonds obtenus par la Banque sur les marchés des capitaux, ou empruntés ou acquis par elle de toute autre manière pour les intégrer dans ses ressources ordinaires en capital;
- iii) En investissant les fonds visés aux alinéas i et ii ci-dessus dans le capital social d'une institution ou d'une entreprise, étant entendu qu'un tel investissement n'est effectué que lorsque le Conseil des gouverneurs, à la majorité du nombre total des gouverneurs, représentant la majorité du nombre total des voix attribuées aux pays membres, décide que la Banque est en mesure d'entreprendre de telles opérations; ou
- iv) En garantissant au titre de premier ou de second avaliseur, en totalité ou en partie, des prêts consentis par d'autres à des fins de développement économique et auxquels elle participe.

Article 12

LIMITATIONS ON ORDINARY OPERATIONS

1. The total amount outstanding of loans, equity investments and guarantees made by the Bank in its ordinary operations shall not at any time exceed the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surplus included in its ordinary capital resources, exclusive of the special reserve provided for by Article 17 of this Agreement and other reserves not available for ordinary operations.

2. In the case of loans made with funds borrowed by the Bank to which the commitment to calls provided for by paragraph 5 of Article 6 of this Agreement is applicable, the total amount of principal outstanding and payable to the Bank in a specific currency shall not at any time exceed the total amount of the principal of outstanding borrowings by the Bank that are payable in the same currency.

3. In the case of funds invested in equity capital out of the ordinary capital resources of the Bank, the total amount invested shall not exceed ten (10) per cent of the aggregate amount of the unimpaired paid-in capital stock of the Bank actually paid up at any given time together with the reserves and surplus included in its ordinary capital resources, exclusive of the special reserve provided for in Article 17 of this Agreement.

4. The amount of any equity investment shall not exceed such percentage of the equity capital of the entity or enterprise concerned as the Board of Directors shall in each specific case determine to be appropriate. The Bank shall not seek to obtain by such an investment a controlling interest in the entity or enterprise concerned, except where necessary to safeguard the investment of the Bank.

Article 13

PROVISION OF CURRENCIES FOR DIRECT LOANS

In making direct loans or participating in them, the Bank may provide financing in any of the following ways:

- (i) by furnishing the borrower with currencies other than the currency of the member in whose territory the project concerned is to be carried out (the latter currency hereinafter to be called "local currency"), which are necessary to meet the foreign exchange costs of such project; or
- (ii) by providing financing to meet local expenditures on the project concerned, where it can do so by supplying local currency without selling any of its holding in gold or convertible currencies. In special cases when, in the opinion of the Bank, the project causes or is likely to cause undue loss or strain on the balance of payments of the member in whose territory the project is to be carried out, the financing granted by the Bank to meet local expenditures may be provided in currencies other than that of such member; in such cases, the amount of the financing granted by the Bank for this purpose shall not exceed a reasonable portion of the total local expenditure incurred by the borrower.

Article 12

LIMITES DES OPÉRATIONS ORDINAIRES

1. L'encours total afférent aux opérations de prêt, de souscription d'actions et de garantie réalisées par la Banque au titre de ses opérations ordinaires n'excède à aucun moment le montant total du capital souscrit et non grevé de la Banque, des réserves et de l'actif compris dans ses ressources ordinaires en capital, à l'exclusion toutefois de la réserve spéciale prévue à l'article 17 du présent Accord et des autres réserves non utilisables pour les opérations ordinaires.

2. Dans le cas de prêts accordés sur les fonds empruntés par la Banque, auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 5 de l'article 6 du présent Accord concernant l'obligation d'appel, le montant total du principal restant à régler et payable à la Banque dans une monnaie donnée n'excède à aucun moment le montant total du principal restant à régler pour les fonds que la Banque a empruntés et qui sont remboursables dans la même monnaie.

3. Dans le cas de fonds investis en capital social au moyen des ressources ordinaires en capital de la Banque, le montant total investi ne dépasse pas dix (10) pour cent du montant global du capital-actions non grevé de la Banque à libérer entièrement, qui a été effectivement libéré, à un moment donné, augmenté des réserves et de l'actif compris dans ses ressources ordinaires en capital, à l'exclusion toutefois de la réserve spéciale prévue à l'article 17 du présent Accord.

4. Le montant de tout investissement en capital social ne dépasse pas le pourcentage, que le Conseil des gouverneurs fixe pour chaque cas particulier, du capital social de l'institution ou de l'entreprise intéressée. La Banque ne cherche pas à s'assurer, grâce à ces investissements, une participation dominante dans l'institution ou l'entreprise en question, sauf si cela est nécessaire pour sauvegarder l'investissement de la Banque.

Article 13

FOURNITURE DE MONNAIES POUR LES PRÊTS DIRECTS

Lorsqu'elle accorde des prêts directs ou participe à leur octroi, la Banque peut en assurer le financement de l'une ou l'autre des manières suivantes:

- i) En fournissant à l'emprunteur les monnaies, autres que celle du pays membre sur le territoire duquel le projet envisagé doit être exécuté (celle-ci étant dénommée ci-après «monnaie locale»), qui sont nécessaires pour couvrir les dépenses en devises étrangères qu'entraîne ledit projet;
- ii) En fournissant des ressources financières pour couvrir les dépenses locales qu'entraîne le projet en question, lorsqu'elle peut le faire en fournissant la monnaie locale sans vendre une partie quelconque de ses avoirs en or ou en devises convertibles. Dans les cas particuliers où, de l'avis de la Banque, ce projet entraîne, ou risque d'entraîner, des pertes ou des difficultés excessives pour la balance des paiements du pays membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté, les moyens financiers accordés par la Banque pour couvrir les dépenses locales peuvent être constitués par des monnaies autres que celle dudit pays membre; dans les cas précités, le montant des fonds accordés par la Banque à cette fin ne dépasse pas une fraction raisonnable des dépenses locales totales engagées par l'emprunteur.

Article 14

OPERATING PRINCIPLES

The operations of the Bank shall be conducted in accordance with the following principles:

- (i) The operations of the Bank shall provide principally for the financing of specific projects, including those forming part of a national, sub-regional or regional development programme. They may, however, include loans to, or guarantees of loans made to, national development banks or other suitable entities, in order that the latter may finance specific development projects whose individual financing requirements are not, in the opinion of the Bank, large enough to warrant the direct supervision of the Bank;
- (ii) In selecting suitable projects, the Bank shall always be guided by the provisions of paragraph (ii) of Article 2 of this Agreement;
- (iii) The Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing;
- (iv) Before a loan is granted, the applicant shall have submitted an adequate loan proposal and the President of the Bank shall have presented to the Board of Directors a written report regarding the proposal, together with his recommendations, on the basis of a staff study;
- (v) In considering an application for a loan or guarantee, the Bank shall pay due regard to the ability of the borrower to obtain financing or facilities elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable for the recipient, taking into account all pertinent factors;
- (vi) In making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to the prospects that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the loan contract;
- (vii) In making or guaranteeing a loan, the rate of interest, other charges and the schedule for repayment of principal shall be such as are, in the opinion of the Bank, appropriate for the loan concerned;
- (viii) In guaranteeing a loan made by other investors, or in underwriting the sale of securities, the Bank shall receive suitable compensation for its risk;
- (ix) The proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary operations of the Bank or with Special Funds established by the Bank pursuant to paragraph 1 (i) of Article 19, shall be used only for procurement in member countries of goods and services produced in member countries, except in any case in which the Board of Directors, by a vote of the Directors representing not less than two-thirds of the total voting power of the members, determines to permit procurement in a non-member country or of goods and services produced in a non-member country in special circumstances making such procurement appropriate, as in the case of a non-member country in which a significant amount of financing has been provided to the Bank;
- (x) In the case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditures in connexion with the project as they are actually incurred;
- (xi) The Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed or participated in by the Bank are used only for the purposes for which the loan was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency;

Article 14

PRINCIPES DE GESTION

Dans ses opérations, la Banque se conforme aux principes suivants:

- i) Les opérations de la Banque sont principalement destinées à assurer le financement de projets déterminés, notamment de ceux qui font partie d'un programme de développement national, sous-régional ou régional. La Banque peut cependant accorder des prêts à des banques nationales de développement ou à d'autres institutions appropriées, ou garantir des prêts consentis à ces banques ou institutions, en vue de leur permettre de financer des projets particuliers de développement pour lesquels les fonds nécessaires ne sont pas, à son avis, assez importants pour qu'elle ait à intervenir directement;
- ii) Dans le choix des projets appropriés, la Banque est toujours guidée par les dispositions du sous-paragraphe ii de l'article 2 du présent Accord;
- iii) Si un pays membre s'oppose à ce que la Banque finance un projet sur son territoire, la Banque ne finance pas ce projet;
- iv) Préalablement à l'octroi d'un prêt, le demandeur doit avoir déposé une demande à cet effet, et le Président de la Banque doit avoir présenté au Conseil d'administration un rapport écrit, ainsi que ses recommandations, sur la base d'une étude faite par les services de la Banque;
- v) Pour l'examen d'une demande de prêt ou de garantie, la Banque prend dûment en considération la possibilité qu'aurait l'emprunteur de se procurer ailleurs les fonds ou facilités nécessaires, à des conditions et selon des modalités qu'elle juge raisonnables pour lui, compte tenu de tous les facteurs pertinents;
- vi) La Banque, en accordant ou en garantissant un prêt, tient dûment compte de la capacité de l'emprunteur et, le cas échéant, de son garant, à faire face à leurs engagements au titre du prêt;
- vii) La Banque, en accordant ou en garantissant un prêt, s'assure que le taux d'intérêt, les autres charges et le plan de remboursement du principal semblent bien adaptés à la nature du prêt;
- viii) Lorsqu'elle garantit un prêt accordé par d'autres bailleurs de fonds, ou la souscription de titres, la Banque reçoit une indemnité convenable pour les risques qu'elle assume;
- ix) Le produit de tout prêt, investissement ou autre opération de financement entreprise dans le cadre des opérations ordinaires de la Banque, ou au moyen des fonds spéciaux créés par elle en application du paragraphe 1, i, de l'article 19, est consacré uniquement à l'achat de biens et services produits dans des pays membres, à moins que le Conseil d'administration, à la majorité des administrateurs représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux pays membres, ne décide d'autoriser l'achat, dans un pays non membre, de biens et services produits dans un pays non membre, si des circonstances spéciales justifient un tel achat, notamment dans le cas d'un pays non membre qui a fourni des fonds importants à la Banque;
- x) Lorsque la Banque accorde un prêt direct, elle n'autorise l'emprunteur à tirer sur les fonds ainsi fournis que pour couvrir les dépenses relatives au projet, au fur et à mesure qu'elles sont effectuées;
- xi) La Banque prend les dispositions nécessaires pour s'assurer que le produit d'un prêt quelconque consenti ou garanti par elle, ou accordé avec sa participation, est employé exclusivement aux fins pour lesquelles ledit prêt a été accordé, en donnant aux considérations d'économie et de rendement l'importance qui leur est due;

- (xii) The Bank shall pay due regard to the desirability of avoiding a disproportionate amount of its resources being used for the benefit of any member;
- (xiii) The Bank shall seek to maintain reasonable diversification in its investments in equity capital; it shall not assume responsibility for managing any entity or enterprise in which it has an investment, except where necessary to safeguard its investments; and
- (xiv) The Bank shall be guided by sound banking principles in its operations.

Article 15

TERMS AND CONDITIONS FOR DIRECT LOANS AND GUARANTEES

1. In the case of direct loans made or participated in or loans guaranteed by the Bank, the contract shall establish, in conformity with the operating principles set forth in Article 14 of this Agreement and subject to the other provisions of this Agreement, the terms and conditions for the loan or the guarantee concerned, including those relating to payment of principal, interest and other charges, maturities, and dates of payment in respect of the loan, or the fees and other charges in respect of the guarantee, respectively. In particular, the contract shall provide that, subject to paragraph 3 of this Article, all payments to the Bank under the contract shall be made in the currency loaned, unless, in the case of a direct loan made or a loan guaranteed as part of special operations with funds provided under paragraph 1 (ii) of Article 19, the rules and regulations of the Bank provide otherwise. Guarantees by the Bank shall also provide that the Bank may terminate its liability with respect to interest if, upon default by the borrower and the guarantor, if any, the Bank offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed.

2. Where the recipient of loans or guarantees of loans is not itself a member, the Bank may, when it deems it advisable, require that the member in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency or any instrumentality of that member acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan in accordance with the terms thereof.

3. The loan or guarantee contract shall expressly state the currency in which all payments to the Bank thereunder shall be made. At the option of the borrower, however, such payments may always be made in gold or convertible currency.

Article 16

COMMISSION AND FEES

1. The Bank shall charge, in addition to interest, a commission on direct loans made or participated in as part of its ordinary operations. This commission, payable periodically, shall be computed on the amount outstanding on each loan or participation and shall be at the rate of not less than one (1) per cent per annum, unless the Bank, after the first five (5) years of its operations, decides to reduce this minimum rate by a two-thirds majority of its members, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

- xii) La Banque tient dûment compte du fait qu'il est souhaitable d'éviter qu'une part disproportionnée de ses ressources ne soit employée au profit de l'un quelconque de ses membres;
- xiii) La Banque veille à maintenir une diversification raisonnable dans ses investissements en capital social; elle n'assume aucune responsabilité dans la direction d'une institution ou entreprise où elle a placé des fonds, sauf lorsqu'il est nécessaire de sauvegarder ses investissements;
- xiv) La Banque s'inspire, dans ses opérations, des principes d'une saine gestion bancaire.

Article 15

CONDITIONS ET MODALITÉS DES PRÊTS DIRECTS ET DES GARANTIES

1. Dans le cas de prêts directs consentis ou garantis par la Banque, ou accordés avec sa participation, le contrat détermine, conformément aux principes de gestion énoncés à l'article 14 du présent Accord et sous réserve des autres dispositions du présent Accord, les conditions et modalités relatives au prêt ou à la garantie en question, notamment en ce qui concerne le paiement du principal, de l'intérêt et des autres charges, ainsi que les échéances et dates de règlement relatifs au prêt, ou les redevances et autres charges relatives à la garantie. En particulier, le contrat prévoit que, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, tous les versements faits à la Banque au titre du contrat sont effectués dans la monnaie prêtée à moins que dans le cas d'un prêt direct ou d'une garantie accordés dans le cadre des opérations spéciales au moyen des fonds visés au paragraphe 1, ii, de l'article 19, les règles et règlements pertinents de la Banque n'en disposent autrement. Les contrats de garantie prévoient également que la Banque peut mettre fin à sa responsabilité concernant le service des intérêts si, en cas de défaut de l'emprunteur et, le cas échéant, du garant, elle s'offre à acheter les obligations ou autres titres garantis au pair, majoré des intérêts échus à une date spécifiée dans son offre.

2. Dans le cas où le bénéficiaire d'un emprunt ou d'une garantie n'est pas lui-même un pays membre, la Banque peut, si elle le juge opportun, exiger que le pays sur le territoire duquel le projet doit être exécuté, ou un organisme public ou une institution publique quelconque dudit pays, qui soit agréé par la Banque, garantisse le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres frais afférents, selon les modalités du prêt.

3. Le contrat de prêt ou de garantie indique expressément la monnaie dans laquelle doivent être effectués tous les paiements qui sont dûs à la Banque aux termes du contrat. Toutefois, ces paiements peuvent toujours, au gré de l'emprunteur, être effectués en or ou en devises convertibles.

Article 16

COMMISSION ET REDEVANCES

1. La Banque perçoit, en plus de l'intérêt, une commission sur les prêts directs qu'elle accorde ou sur les prêts auxquels elle participe dans le cadre de ses opérations ordinaires. Cette commission, payable à intervalles réguliers, est calculée d'après l'encours de chaque prêt ou participation au taux d'au moins un (1) pour cent par an, à moins que la Banque, après ses cinq (5) premières années d'opérations, ne décide de réduire ce taux minimum à la majorité des deux tiers des pays membres, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, the Bank shall charge a guarantee fee, at a rate determined by the Board of Directors, payable periodically on the amount of the loan outstanding.

3. Other charges of the Bank in its ordinary operations and any commission, fees or other charges in its special operations shall be determined by the Board of Directors.

Article 17

SPECIAL RESERVE

The amount of commissions and guarantee fees received by the Bank pursuant to Article 16 of this Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting liabilities of the Bank in accordance with Article 18 of this Agreement. The special reserve shall be held in such liquid form as the Board of Directors may decide.

Article 18

METHODS OF MEETING LIABILITIES OF THE BANK

1. In cases of default on loans made, participated in or guaranteed by the Bank in its ordinary operations, the Bank shall take such action as it deems appropriate with respect to modifying the terms of the loan, other than the currency of repayment.

2. The payments in discharge of the Bank's liabilities on borrowings or guarantees under sub-paragraphs (ii) and (iv) of Article 11 chargeable to the ordinary capital resources shall be charged:

- (i) First, against the special reserve provided for in Article 17;
- (ii) Then, to the extent necessary and at the discretion of the Bank, against the other reserves, surplus and capital available to the Bank.

3. Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on borrowings of the Bank in its ordinary operations, or to meet its liabilities with respect to similar payments in respect of loans guaranteed by it, chargeable to its ordinary capital resources, the Bank may call an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital in accordance with paragraphs 6 and 7 of Article 6 of this Agreement.

4. In cases of default in respect of a loan made from borrowed funds or guaranteed by the Bank as part of its ordinary operations, the Bank may, if it believes that the default may be of long duration, call an additional amount of such callable capital not to exceed in any one (1) year one (1) per cent of the total subscriptions of the members to such capital, for the following purposes:

- (i) To redeem before maturity, or otherwise discharge, the Bank's liability on all or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it in respect of which the debtor is in default; and
- (ii) To repurchase, or otherwise discharge, the Bank's liability on all or part of its own outstanding borrowing.

2. Lorsqu'elle garantit un prêt dans le cadre de ses opérations ordinaires, la Banque perçoit, sur le montant non remboursé du prêt, une redevance de garantie, payable à intervalles réguliers, dont le Conseil d'administration fixe le taux.

3. Les autres redevances à payer à la Banque au titre de ses opérations ordinaires, ainsi que les commissions, redevances de garantie et charges diverses afférentes à ses opérations spéciales, sont fixées par le Conseil d'administration.

Article 17

RÉSERVE SPÉCIALE

Le montant des commissions et des redevances de garantie perçues par la Banque en vertu de l'article 16 du présent Accord est constitué en réserve spéciale que la Banque garde pour faire face à ses engagements conformément à l'article 18 de l'Accord. La réserve spéciale est maintenue en état de liquidité sous la forme que décide le Conseil d'administration.

Article 18

MÉTHODES PERMETTANT À LA BANQUE DE FAIRE FACE À SES ENGAGEMENTS

1. En cas de défaut concernant des prêts consentis ou garantis par la Banque ou avec sa participation, dans ses opérations ordinaires, la Banque prend toutes mesures qu'elle juge appropriées pour modifier les modalités de ces prêts, autres que la monnaie de remboursement.

2. Pour se libérer, par voie de rachat, de ses engagements relatifs à ses emprunts ou garanties au titre des alinéas ii et iv de l'article 11 imputables sur ses ressources ordinaires, la Banque peut imputer ce paiement:

- i) Tout d'abord sur la réserve spéciale prévue à l'article 17;
- ii) Ensuite, dans toute la mesure nécessaire et à son propre gré, sur les autres réserves, actif et capital dont elle dispose.

3. La Banque peut, conformément aux paragraphes 6 et 7 de l'article 6 du présent Accord, appeler un montant approprié sur le capital souscrit non appelé et sujet à appel chaque fois qu'il le faut pour faire face à des paiements contractuels d'intérêts, d'autres charges ou d'amortissements afférents aux emprunts contractés par elle dans le cadre de ses opérations ordinaires, ou pour s'acquitter de ses engagements relatifs à des paiements analogues imputables sur ses ressources ordinaires en capital, concernant des prêts qu'elle a garantis.

4. En cas de défaut concernant un prêt consenti sur des fonds empruntés ou garanti par la Banque dans le cadre de ses opérations ordinaires, la Banque peut, si elle estime que le défaut risque d'être de longue durée, appeler une fraction additionnelle de ce capital sujet à appel, qui ne doit pas, pour une (1) année donnée, dépasser un (1) pour cent des souscriptions totales des pays membres:

- i) Pour se libérer, par voie de rachat avant échéance ou de toute autre manière, de ses engagements relatifs à la totalité ou à une partie du principal non remboursé d'un prêt qu'elle a garanti et dont le débiteur est en défaut;
- ii) Pour se libérer, par voie de rachat ou de toute autre manière, de ses engagements relatifs à la totalité ou à une partie de ses propres emprunts non remboursés.

5. If the Bank's subscribed callable capital stock shall be entirely called pursuant to paragraphs 3 and 4 of this Article, the Bank may, if necessary for the purposes specified in paragraph 3 of this Article, use or exchange the currency of any member without restriction, including any restriction imposed pursuant to paragraphs 2 (i) and (ii) of Article 24.

Article 19

SPECIAL FUNDS

1. The Bank may:

- (i) set aside, by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing at least three-fourths of the total voting power of the members, not more than ten (10) per cent each of the portion of the unimpaired paid-in capital of the Bank paid by members pursuant to paragraph 2 (a) of Article 6 and of the portion thereof paid pursuant to paragraph 2 (b) of Article 6, and establish therewith one or more Special Funds; and
- (ii) accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank.

2. Special Funds established by the Bank pursuant to paragraph 1 (i) of this Article may be used to guarantee or make loans of high developmental priority, with longer maturities, longer deferred commencement of repayment and lower interest rates than those established by the Bank for its ordinary operations. Such Funds may also be used on such other terms and conditions, not inconsistent with the applicable provisions of this Agreement nor with the character of such Funds as revolving funds, as the Bank in establishing such Funds may direct.

3. Special Funds accepted by the Bank under paragraph 1 (ii) of this Article may be used in any manner and on any terms and conditions not inconsistent with the purpose of the Bank and with the agreement relating to such Funds.

4. The Bank shall adopt such special rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, excepting those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank.

Article 20

SPECIAL FUNDS RESOURCES

As used in this Agreement, the term "Special Funds resources" shall refer to the resources of any Special Fund and shall include:

- (a) resources set aside from the paid-in capital to a Special Fund or otherwise initially contributed to any Special Fund;
- (b) funds accepted by the Bank for inclusion in any Special Fund;
- (c) funds repaid in respect of loans or guarantees financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations of the Bank governing that Special Fund, are received by such Special Fund;

5. Si le capital-actions souscrit et sujet à appel est entièrement appelé en application des paragraphes 3 et 4 du présent article, la Banque peut, si cela est nécessaire aux fins visées au paragraphe 3 du présent article, utiliser ou échanger la monnaie de tout État membre sans restriction, y compris les restrictions prévues au paragraphe 3, i, et ii de l'article 24.

Article 19

FONDS SPÉCIAUX

1. La Banque peut

- i) Réserver, à la suite d'une décision prise à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres, un montant ne dépassant pas dix (10) pour cent de la fraction du capital entièrement libéré et non grevé de la Banque versée par les membres en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 6, et dix (10) pour cent de la fraction de ce capital versée en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 6, et affecter ce montant à un ou plusieurs fonds spéciaux;
- ii) Accepter la gestion de fonds spéciaux destinés à servir ses fins dans le cadre de ses fonctions.

2. Les fonds spéciaux créés par la Banque en vertu des dispositions de l'alinéa i du paragraphe 1 du présent article peuvent être employés pour garantir ou accorder, à des fins ayant un ordre de priorité élevé dans l'œuvre de développement, des prêts caractérisés, par rapport à ceux qui sont accordés par la Banque dans le cadre de ses opérations ordinaires, par une échéance plus longue, une date de premier remboursement plus reculée et un taux d'intérêt plus faible. Ces fonds peuvent également être employés suivant telles autres modalités et conditions, qui ne soient pas incompatibles avec les dispositions applicables du présent Accord ni avec le fait que ces fonds doivent avoir le caractère de fonds de roulement, que la Banque peut décider lors de la création de ces fonds.

3. Les fonds spéciaux acceptés par la Banque en vertu du paragraphe 1, ii, du présent article peuvent être employés de toute manière et suivant toutes modalités et conditions qui ne soient pas incompatibles avec le but de la Banque ni avec l'accord portant création de tels fonds.

4. La Banque adopte les règles et règlements spéciaux qui peuvent être nécessaires pour créer, gérer et utiliser chaque fonds spécial. Ces règles et règlements sont conformes aux dispositions du présent Accord, à l'exception des dispositions qui s'appliquent expressément aux seules opérations ordinaires de la Banque.

Article 20

RESSOURCES DES FONDS SPÉCIAUX

Aux fins du présent Accord, l'expression «ressources des fonds spéciaux» désigne les ressources de tout fonds spécial et comprend:

- a) Les ressources prélevées sur le capital à libérer entièrement et affectées à un fonds spécial ou affectées à l'origine, de toute autre manière, à un fonds spécial;
- b) Les fonds acceptés par la Banque pour être intégrés à un fonds spécial;
- c) Les fonds remboursés sur des prêts ou garanties financés au moyen des ressources d'un fonds spécial, et qui font retour audit fonds conformément aux règles et règlements de la Banque applicables à ce fonds;

- (d) income derived from operations of the Bank in which any of the aforementioned resources or funds are used or committed if, under the rules and regulations of the Bank governing the Special Fund concerned, that income accrues to such Special Fund; and
- (e) any other resources placed at the disposal of any Special Fund.

CHAPTER IV

BORROWING AND OTHER MISCELLANEOUS POWERS

Article 21

GENERAL POWERS

In addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the Bank shall have the power to:

- (i) borrow funds in member countries or elsewhere, and in this connexion to furnish such collateral or other security therefor as the Bank shall determine, provided always that:
 - (a) before making a sale of its obligations in the territory of a country, the Bank shall have obtained its approval;
 - (b) where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained its approval;
 - (c) the Bank shall obtain the approval of the countries referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph that the proceeds may be exchanged for the currency of any member without restriction; and
 - (d) before determining to sell its obligations in a particular country, the Bank shall consider the amount of previous borrowing, if any, in that country, the amount of previous borrowing in other countries, and the possible availability of funds in such other countries; and shall give due regard to the general principle that its borrowings should to the greatest extent possible be diversified as to country of borrowing;
- (ii) buy and sell securities the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested, provided always that it shall have obtained the approval of any country in whose territory the securities are to be bought or sold;
- (iii) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;
- (iv) underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any entity or enterprise for purposes consistent with the purpose of the Bank;
- (v) invest funds, not needed in its operations, in the territories of members in such obligations of members or nationals thereof as it may determine, and invest funds held by the Bank for pensions or similar purposes in the territories of members in marketable securities issued by members or nationals thereof;
- (vi) provide technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions, and where expenditures incurred in furnishing such services are not reimbursable, charge the net income of the Bank therewith; in the first five (5) years of its operations, the Bank

- d) Les revenus provenant d'opérations par lesquelles la Banque emploie ou engage certaines des ressources ou certains des fonds susmentionnés si, conformément aux règles et règlements de la Banque applicables au fonds spécial intéressé, c'est à ce fonds que les revenus reviennent;
- e) Toutes autres ressources qui sont à la disposition d'un fonds spécial.

CHAPITRE IV

POUVOIRS D'EMPRUNT ET AUTRES POUVOIRS DIVERS

Article 21

POUVOIRS GÉNÉRAUX

Outre les pouvoirs qui lui sont assignés par d'autres dispositions du présent Accord, la Banque est habilitée à:

- i) Emprunter des fonds dans les pays membres ou ailleurs et, à cet égard, à fournir toutes garanties ou autres sûretés qu'elle juge opportunes, sous réserve que:
 - a) Avant de céder ses obligations sur le territoire d'un pays membre, elle ait obtenu l'assentiment dudit pays;
 - b) Lorsque ses obligations doivent être libellées dans la monnaie d'un pays membre, elle ait obtenu l'assentiment dudit pays;
 - c) Elle obtienne l'assentiment des pays visés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe pour que les fonds empruntés puissent, sans restriction, être changés dans la monnaie de n'importe quel pays membre;
 - d) Avant de décider de céder ses obligations sur le territoire d'un pays déterminé, la Banque examine le montant des emprunts préalablement effectués, le cas échéant, dans ce pays, le montant d'emprunts effectués auparavant dans d'autres pays et la possibilité de trouver des fonds dans ces autres pays; elle tient compte également du principe général suivant lequel ses emprunts doivent être répartis sur la base géographique la plus large possible;
- ii) Acheter et vendre les titres qu'elle a émis ou garantis ou dans lesquels elle a placé des fonds, sous réserve d'obtenir l'assentiment du pays membre sur le territoire duquel lesdits titres doivent être achetés ou vendus;
- iii) Garantir les titres dans lesquels elle a fait des placements, pour en faciliter la vente;
- iv) Souscrire des titres émis par une institution ou une société à des fins compatibles avec le but général de la Banque, ou participer à la souscription de ces titres.
- v) Placer sur le territoire de pays membres les fonds dont elle n'a pas besoin pour ses opérations, en obligations qu'elle détermine, émises par des pays membres ou leurs ressortissants, et investir en titres négociables émis par des pays membres ou leurs ressortissants les fonds de retraite ou fonds analogues qu'elle détient;
- vi) Donner les conseils et l'assistance techniques qui servent ses fins et entrent dans le cadre de ses fonctions et, lorsque les dépenses qu'entraîne ce genre de services ne sont pas remboursables, les imputer au revenu net de la Banque; au cours de ses cinq (5) premières années d'opérations, la Banque peut consacrer jusqu'à deux (2) pour cent de

may use up to two (2) per cent of its paid-in capital for furnishing such services on a non-reimbursable basis; and

- (vii) exercise such other powers and establish such rules and regulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement.

Article 22

NOTICE TO BE PLACED ON SECURITIES

Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government, unless it is in fact the obligation of a particular Government, in which case it shall so state.

CHAPTER V

CURRENCIES

Article 23

DETERMINATION OF CONVERTIBILITY

Whenever it shall become necessary under this Agreement to determine whether any currency is convertible, such determination shall be made by the Bank after consultation with the International Monetary Fund.

Article 24

USE OF CURRENCIES

1. Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments in any country, of the following:

- (i) gold or convertible currencies received by the Bank in payment of subscriptions to its capital stock, other than that paid to the Bank by members pursuant to paragraph 2 (b) of Article 6 and restricted pursuant to paragraphs 2 (i) and (ii) of this Article;
- (ii) currencies of members purchased with the gold or convertible currencies referred to in the preceding sub-paragraph;
- (iii) currencies obtained by the Bank by borrowing, pursuant to sub-paragraph (i) of Article 21 of this Agreement, for inclusion in its ordinary capital resources;
- (iv) gold or currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments made out of any of the funds referred to in sub-paragraphs (i) to (iii) of this paragraph or in payment of fees in respect of guarantees made by the Bank; and
- (v) currencies, other than the member's own currency, received by the member from the Bank in distribution of the net income of the Bank in accordance with Article 40 of this Agreement.

2. Members may not maintain or impose any restriction on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments in any country,

son capital-actions libéré à la fourniture de tels services sur une base non remboursable;

- vii) Exercer tous autres pouvoirs et établir toutes règles et tous règlements nécessaires ou appropriés pour servir son but et s'acquitter de ses fonctions, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 22

AVIS DEVANT FIGURER SUR LES TITRES

Il est clairement indiqué, au recto de tout titre garanti ou émis par la Banque, que ce titre ne constitue pas un engagement pour un gouvernement quel qu'il soit, à moins que la responsabilité d'un gouvernement déterminé ne soit effectivement engagée, auquel cas mention expresse en est portée sur le titre.

CHAPITRE V

MONNAIES

Article 23

DÉTERMINATION DE LA CONVERTIBILITÉ

Lorsqu'il est nécessaire, aux termes du présent Accord, de déterminer si une monnaie est convertible, il incombe à la Banque de le faire après consultation du Fonds monétaire international.

Article 24

EMPLOI DES MONNAIES

1. Les pays membres ne peuvent maintenir ni imposer de restrictions à la faculté de la Banque, ou de quiconque reçoit d'elle des fonds, de détenir ou d'employer, pour effectuer des paiements dans n'importe quel pays, les ressources suivantes:

- i) L'or ou les devises convertibles que la Banque reçoit en paiement des souscriptions à son capital-actions, à l'exception des paiements effectués par les pays membres conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 6 et soumis à restrictions conformément aux alinéas i et ii du paragraphe 2 ci-dessous;
- ii) Les monnaies des pays membres achetées avec les disponibilités en or ou en monnaies convertibles mentionnées à l'alinéa précédent;
- iii) Les monnaies que la Banque se procure par voie d'emprunt, conformément à l'alinéa i de l'article 21 du présent Accord, pour les intégrer à ses ressources ordinaires en capital;
- iv) L'or ou les monnaies que la Banque reçoit en amortissement du principal et en paiement des intérêts, des dividendes ou d'autres charges, pour les prêts accordés ou les placements effectués au moyen des fonds visés aux alinéas i à iii du présent paragraphe ou en paiement de commissions ou de redevances afférentes à des garanties qu'elle a données;
- v) Les monnaies autres que la sienne qu'un pays membre reçoit de la Banque en cas de répartition des revenus nets de la Banque conformément à l'article 40 du présent Accord.

2. Les pays membres ne peuvent maintenir ni imposer de restrictions à la faculté de la Banque, ou de quiconque reçoit d'elle des fonds, de détenir

of currency of a member received by the Bank which does not come within the provisions of the preceding paragraph, unless:

- (i) a developing member country, after consultation with and subject to periodic review by the Bank, restricts in whole or in part the use of such currency to payments for goods or services produced and intended for use in its territory; or
- (ii) any other member whose subscription has been determined in Part A of Annex A hereof and whose exports of industrial products do not represent a substantial proportion of its total exports, deposits with its instrument of ratification or acceptance a declaration that it desires the use of the portion of its subscription paid pursuant to paragraph 2 (b) of Article 6 to be restricted, in whole or in part, to payments for goods or services produced in its territory; provided that such restrictions be subject to periodic review by and consultation with the Bank and that any purchases of goods or services in the territory of that member, subject to the usual consideration of competitive tendering, shall be first charged against the portion of its subscription paid pursuant to paragraph 2 (b) of Article 6; or
- (iii) such currency forms part of the Special Funds resources of the Bank available under paragraph 1 (ii) of Article 19 and its use is subject to special rules and regulations.

3. Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank, for making amortization payments or anticipatory payments or for repurchasing in whole or in part the Bank's own obligations, of currencies received by the Bank in repayment of direct loans made out of its ordinary capital resources, provided, however, that until the Bank's subscribed callable capital stock has been entirely called, such holding or use shall be subject to any limitations imposed pursuant to paragraph 2 (i) of this Article except in respect of obligations payable in the currency of the member concerned.

4. Gold or currencies held by the Bank shall not be used by the Bank to purchase other currencies of members or non-members except:

- (i) in order to meet its obligations in the ordinary course of its business; or
- (ii) pursuant to a decision of the Board of Directors adopted by a vote of the Directors representing not less than two-thirds of the total voting power of the members.

5. Nothing herein contained shall prevent the Bank from using the currency of any member for administrative expenses incurred by the Bank in the territory of such member.

Article 25

MAINTENANCE OF VALUE OF THE CURRENCY HOLDINGS OF THE BANK

1. Whenever (a) the par value in the International Monetary Fund of the currency of a member is reduced in terms of the dollar defined in Article 4 of this Agreement, or (b) in the opinion of the Bank, after consultation with the International Monetary Fund, the foreign exchange value of a member's

ou d'employer, pour effectuer des paiements dans n'importe quel pays, la monnaie d'un pays membre, reçue par la Banque, qui ne rentre pas dans le cadre des dispositions du paragraphe précédent, à moins:

- i) Qu'un pays membre en voie de développement, après consultation avec la Banque et sous réserve d'un examen périodique effectué par elle, ne restreigne, en totalité ou en partie, l'emploi de cette monnaie au paiement de biens ou services produits sur son territoire et destinés à être utilisés sur place;
- ii) Qu'un autre pays membre dont la souscription est indiquée à la partie A de l'annexe A du présent Accord et dont les exportations de produits industriels ne représentent pas une part substantielle des exportations totales, ne dépose, en même temps que son instrument de ratification ou d'acceptation, une déclaration exprimant le vœu que l'emploi de la fraction de sa souscription payée conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 6 soit limité, en totalité ou en partie, au paiement de biens ou services produits sur son territoire, à condition que ces restrictions fassent périodiquement l'objet d'un examen de la part de la Banque et de consultations avec elle, et que tous achats de biens ou services effectués sur le territoire dudit pays membre, sous réserve de la considération habituelle de la compétitivité de l'offre, soient imputés d'abord sur la fraction de la souscription payée conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 6; ou
- iii) Que cette monnaie ne fasse partie des ressources en fonds spéciaux dont la Banque dispose au titre de l'alinéa ii du paragraphe 1 de l'article 19 et que son emploi ne soit soumis à des règles et règlements spéciaux.

3. Les pays membres ne peuvent maintenir ni imposer de restrictions à la faculté de la Banque de détenir ou d'employer soit pour l'amortissement, soit pour des paiements anticipés, soit pour le rachat total ou partiel de ses obligations, des monnaies reçues par la Banque en remboursement de prêts directs accordés sur ses ressources ordinaires en capital, à condition toutefois que, jusqu'à ce que le capital-actions de la Banque souscrit et sujet à appel ait été entièrement appelé, cette faculté soit soumise aux restrictions prévues au paragraphe 2, i, du présent article, sauf pour ce qui est des obligations payables dans la monnaie du pays membre intéressé.

4. La Banque n'utilise pas l'or ou les monnaies qu'elle détient pour acheter d'autres monnaies de ses pays membres ou de pays non membres, si ce n'est:

- i) Pour faire face à ses obligations dans le cours normal de ses activités; ou
- ii) À la suite d'une décision prise par le Conseil d'administration à la majorité des administrateurs représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

5. Aucune disposition du présent article n'interdit à la Banque d'employer la monnaie d'un pays membre pour des dépenses administratives assumées par elle dans les territoires dudit pays membre.

Article 25

MAINTIEN DE LA VALEUR DES AVOIRS DE LA BANQUE EN DEVICES

1. Lorsque a) pour le Fonds monétaire international, la valeur nominale de la monnaie d'un pays membre par rapport au dollar, tel qu'il est défini à l'article 4 du présent Accord, est réduite, ou que b) de l'avis de la Banque, après consultation du Fonds monétaire international, le taux de change de la

currency has depreciated to a significant extent, that member shall pay to the Bank within a reasonable time an additional amount of its currency required to maintain the value of all such currency held by the Bank, excepting (a) currency derived by the Bank from its borrowings and (b) unless otherwise provided in the agreement establishing such Funds, Special Funds resources accepted by the Bank under paragraph 1 (ii) of Article 19.

2. Whenever (a) the par value in the International Monetary Fund of the currency of a member is increased in terms of the said dollar, or (b) in the opinion of the Bank, after consultation with the International Monetary Fund, the foreign exchange value of a member's currency has appreciated to a significant extent, the Bank shall pay to that member within a reasonable time an amount of that currency required to adjust the value of all such currency held by the Bank excepting (a) currency derived by the Bank from its borrowings, and (b) unless otherwise provided in the agreement establishing such Funds, Special Funds resources accepted by the Bank under paragraph 1 (ii) of Article 19.

3. The Bank may waive the provisions of this Article when a uniform proportionate change in the par value of the currencies of all its members takes place.

CHAPTER VI

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Article 26

STRUCTURE

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, one or more Vice-Presidents and such other officers and staffs as may be considered necessary.

Article 27

BOARD OF GOVERNORS: COMPOSITION

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one Governor and one alternate. Each Governor and alternate shall serve at the pleasure of the appointing member. No alternate may vote except in the absence of his principal. At its annual meeting, the Board shall designate one of the Governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman and the next annual meeting of the Board.

2. Governors and alternates shall serve as such without remuneration from the Bank, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

Article 28

BOARD OF GOVERNORS: POWERS

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all its powers, except the power to:

(i) admit new members and determine the conditions of their admission;

monnaie d'un pays membre a subi une dépréciation notable, ledit pays membre verse à la Banque, dans des délais raisonnables, le montant supplémentaire de sa monnaie nécessaire pour maintenir la valeur de tous les avoirs que la Banque détient dans cette monnaie, à l'exclusion a) des fonds qu'elle s'est procurés par voie d'emprunt et b) sauf dispositions contraires de l'accord portant création de ces fonds, des ressources de fonds spéciaux acceptés par la Banque en application du paragraphe 1, ii. de l'article 19.

2. Lorsque a) pour le Fonds monétaire international, la valeur nominale de la monnaie d'un pays membre par rapport audit dollar est augmentée, ou que b) de l'avis de la Banque, après consultation du Fonds monétaire international, le taux de change de la monnaie d'un pays membre a connu une valorisation notable, la Banque reverse audit pays membre, dans les délais raisonnables, le montant de sa monnaie nécessaire pour ajuster la valeur de tous les avoirs que la Banque détient dans cette monnaie, à l'exclusion a) des fonds qu'elle s'est procurés par voie d'emprunt et b) sauf dispositions contraires de l'accord portant création de ces fonds, des ressources de fonds spéciaux acceptés par la Banque en application du paragraphe 1, ii, de l'article 19.

3. La Banque peut renoncer à appliquer les dispositions du présent article lorsque la valeur nominale des monnaies de tous les pays membres est modifiée dans une proportion uniforme.

CHAPITRE VI

ORGANISATION ET GESTION

Article 26

STRUCTURE

La Banque a un Conseil des gouverneurs, un Conseil d'administration, un Président, un Vice-Président au moins, ainsi que les fonctionnaires et le personnel jugés nécessaires.

Article 27

CONSEIL DES GOUVERNEURS: COMPOSITION

1. Chaque pays membre est représenté au Conseil des gouverneurs et désigne un gouverneur et un suppléant. Chaque gouverneur et chaque suppléant exerce ses fonctions au gré du pays membre qui les a nommés. Aucun suppléant n'a le droit de vote, sauf en l'absence du gouverneur titulaire. A sa session annuelle, le Conseil choisit parmi les gouverneurs un Président qui demeure en fonctions jusqu'à l'élection du Président suivant à la session annuelle suivante du Conseil.

2. Les gouverneurs et les suppléants exercent leur mandat sans recevoir de rémunération de la Banque, mais la Banque peut prendre à sa charge, dans une mesure raisonnable, les dépenses assumées par eux pour assister aux réunions.

Article 28

CONSEIL DES GOUVERNEURS: POUVOIRS

1. Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus au Conseil des gouverneurs.

2. Le Conseil des gouverneurs peut déléguer une partie ou la totalité de ses pouvoirs au Conseil d'administration, à l'exception des pouvoirs:

- i) D'admettre de nouveaux membres et d'arrêter les conditions de leur admission;

- (ii) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank;
- (iii) suspend a member;
- (iv) decide appeals from interpretations or applications of this Agreement given by the Board of Directors;
- (v) authorize the conclusion of general agreements for co-operation with other international organizations;
- (vi) elect the Directors and the President of the Bank;
- (vii) determine the remuneration of the Directors and their alternates and the salary and other terms of the contract of service of the President;
- (viii) approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank;
- (ix) determine the reserves and the distribution of the net profits of the Bank;
- (x) amend this Agreement;
- (xi) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets; and
- (xii) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.

3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated to the Board of Directors under paragraph 2 of this Article.

4. For the purposes of this Agreement, the Board of Governors may, by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, from time to time determine which countries or members of the Bank are to be regarded as developed or developing countries or members, taking into account appropriate economic considerations.

Article 29

BOARD OF GOVERNORS: PROCEDURE

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called, by the Board of Directors, whenever requested by five (5) members of the Bank.

2. A majority of the Governors shall constitute a quorum for any meetings of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when the latter deems such action advisable, obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

4. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may establish such subsidiary bodies as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

- ii) D'accroître ou de réduire le capital-actions autorisé de la Banque;
- iii) De prononcer la suspension d'un pays membre;
- iv) De statuer en cas d'appel des interprétations ou des applications données au présent Accord par le Conseil d'administration;
- v) D'autoriser l'adoption d'accords de coopération de caractère général avec d'autres organisations internationales;
- vi) D'élire les administrateurs et le Président de la Banque;
- vii) De fixer la rétribution des administrateurs et de leurs suppléants ainsi que le traitement et les termes du contrat d'emploi du Président;
- viii) D'approuver, après avoir pris connaissance du rapport des commissaires aux comptes, le bilan général et le compte de profits et pertes de la Banque;
- ix) De déterminer le montant des réserves et la répartition des bénéfices nets de la Banque;
- x) De modifier le présent Accord;
- xi) De décider de mettre fin aux opérations de la Banque et de répartir son actif;
- xii) D'exercer tous les autres pouvoirs que le présent Accord confère expressément au Conseil des gouverneurs.

3. Le Conseil des gouverneurs conserve tous pouvoirs pour exercer son autorité au sujet de toutes questions qu'il a déléguées au Conseil d'administration conformément au paragraphe 2 du présent article.

4. Aux fins du présent Accord, le Conseil des gouverneurs peut, à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres, déterminer périodiquement quels sont les pays ou les membres de la Banque qui doivent être considérés comme étant développés ou en voie de développement, en se fondant sur des considérations économiques appropriées.

Article 29

CONSEIL DES GOUVERNEURS: PROCÉDURE

1. Le Conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et toutes autres assemblées qu'il peut décider de tenir ou que le Conseil d'administration peut convoquer. Le Conseil d'administration convoque des assemblées du Conseil des gouverneurs lorsque cinq (5) des membres de la Banque le demandent.

2. Le quorum, pour toute assemblée du Conseil des gouverneurs, est atteint lorsque la majorité des gouverneurs sont présents, à condition que leur nombre représente au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au Conseil d'administration, lorsqu'il le juge opportun, d'obtenir un vote des gouverneurs sur une question déterminée sans convoquer d'assemblée du Conseil des gouverneurs.

4. Le Conseil des gouverneurs et le Conseil d'administration, dans la mesure où ce dernier y est autorisé, peuvent créer les organes subsidiaires nécessaires ou appropriés à la conduite des affaires de la Banque.

Article 30

BOARD OF DIRECTORS: COMPOSITION

1. (i) The Board of Directors shall be composed of ten (10) members who shall not be members of the Board of Governors, and of whom:

- (a) seven (7) shall be selected by the Governors representing regional members; and
- (b) three (3) by the Governors representing non-regional members.

Directors shall be persons of high competence in economic and financial matters and shall be elected in accordance with Annex B hereof.

(ii) At the Second Annual Meeting of the Board of Governors after its inaugural meeting, the Board of Governors shall review the size and composition of the Board of Directors, and shall increase the number of Directors as appropriate, paying special regard to the desirability, in the circumstances at that time, of increasing representation in the Board of Directors of smaller less developed member countries. Decisions under this paragraph should be made by a vote of majority of the total number of Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members.

2. Each Director shall appoint an alternate with full power to act for him when he is not present. Directors and alternates shall be nationals of member countries. No two or more Directors may be of the same nationality nor may any two or more alternates be of the same nationality. An alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he is acting in place of his principal.

3. Directors shall hold office for a term of two (2) years and may be re-elected. They shall continue in office until their successors shall have been chosen and qualified. If the office of a Director becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his term, a successor shall be chosen in accordance with Annex B hereof, for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast by such Governors shall be required for such election. If the office of a Director becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of his term, a successor may similarly be chosen for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director, in which election a majority of the votes cast by such Governors shall be required. While the office remains vacant, the alternate of the former Director shall exercise the powers of the latter, except that of appointing an alternate.

Article 31

BOARD OF DIRECTORS: POWERS

The Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Bank and, for this purpose, shall in addition to the powers assigned to it expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

- (i) prepare the work of the Board of Governors;
- (ii) in conformity with the general directions of the Board of Governors, take decisions concerning loans, guarantees, investments in equity capital, borrowing by the Bank, furnishing of technical assistance and other operations of the Bank;

Article 30

CONSEIL D'ADMINISTRATION: COMPOSITION

1. i) Le Conseil d'administration se compose de dix (10) membres, qui ne font pas partie du Conseil des gouverneurs et dont

- a) Sept (7) sont élus par les gouverneurs représentant les pays membres appartenant à la région; et
- b) Trois (3) par les gouverneurs représentant les pays membres n'appartenant pas à la région.

Les administrateurs doivent posséder de hautes compétences économiques et financières et sont élus conformément à l'annexe B du présent Accord.

ii) A la deuxième assemblée annuelle du Conseil des gouverneurs qui suivra l'assemblée inaugurale, le Conseil des gouverneurs réexaminera l'effectif et la composition du Conseil d'administration et augmentera le nombre des administrateurs selon qu'il conviendra, en tenant spécialement compte de l'opportunité, vu les circonstances, d'accroître la représentation au Conseil d'administration des petits pays membres peu développés. Les décisions au titre du présent paragraphe sont prises par un vote à la majorité du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

2. Chaque administrateur nomme un suppléant qui, en son absence, a pleins pouvoirs pour agir en son nom. Les administrateurs et leurs suppléants sont ressortissants de pays membres. Deux administrateurs, de même que deux suppléants, ne peuvent être de la même nationalité. Un suppléant peut participer aux réunions du Conseil d'administration, mais n'est admis à voter que lorsqu'il agit pour l'administrateur qu'il remplace.

3. Les administrateurs sont élus pour deux (2) ans, et sont rééligibles. Ils demeurent en fonctions jusqu'à l'élection et la désignation de leur successeur. Si un poste d'administrateur devient vacant plus de cent quatre-vingts (180) jours avant l'expiration de son mandat, les gouverneurs qui ont élu l'administrateur en question lui choisissent un successeur, conformément à l'annexe B du présent Accord, pour la durée dudit mandat restant à courir. L'élection est à la majorité des suffrages exprimés par les gouverneurs. Si un poste d'administrateur devient vacant cent quatre-vingts (180) jours ou moins avant l'expiration de son mandat, les gouverneurs qui ont élu l'administrateur en question peuvent, de la même manière, lui choisir un successeur pour la durée dudit mandat restant à courir; l'élection est à la majorité des suffrages exprimés par les gouverneurs. Pendant la vacance du poste, le suppléant de l'ancien administrateur exerce les pouvoirs de ce dernier, sauf celui de nommer un suppléant.

Article 31

CONSEIL D'ADMINISTRATION: POUVOIRS

Le Conseil d'administration est chargé de la conduite des opérations générales de la Banque et à cette fin exerce, outre les pouvoirs que le présent Accord lui confère expressément, tous les pouvoirs à lui délégués par le Conseil des gouverneurs et en particulier:

- i) Prépare le travail du Conseil des gouverneurs;
- ii) Prend, suivant les directives générales du Conseil des gouverneurs, des décisions concernant les prêts, les garanties, les placements en actions et décisions concernant les prêts, les garanties, les placements en actions et les emprunts de fonds par la Banque, l'assistance technique qu'elle fournit et autres opérations qu'elle effectue;

- (iii) submit the accounts for each financial year for approval of the Board of Governors at each annual meeting; and
- (iv) approve the budget of the Bank.

Article 32

BOARD OF DIRECTORS: PROCEDURE

1. The Board of Directors shall normally function at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.
2. A majority of the Directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.
3. The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no Director of its nationality, a member may send a representative to attend, without right to vote, any meeting of the Board of Directors when a matter particularly affecting that member is under consideration.

Article 33

VOTING

1. The total voting power of each member shall consist of the sum of its basic votes and proportional votes.
 - (i) The basic votes of each member shall consist of such number of votes as results from the equal distribution among all the members of twenty (20) per cent of the aggregate sum of the basic votes and proportional votes of all the members.
 - (ii) The number of the proportional votes of each member shall be equal to the number of shares of the capital stock of the Bank held by that member.
2. In voting in the Board of Governors, each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power represented at the meeting.
3. In voting in the Board of Directors, each Director shall be entitled to cast the number of votes that counted towards his election which votes need not be cast as a unit. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power represented at the meeting.

Article 34

THE PRESIDENT

1. The Board of Governors, by a vote of a majority of the total number of Governors, representing not less than a majority of the total voting power of the members, shall elect a President of the Bank. He shall be a national of a regional member country. The President, while holding office, shall not be a Governor or a Director or an alternate for either.

- iii) Soumet les comptes de chaque exercice à l'approbation du Conseil des gouverneurs lors de l'assemblée annuelle de celui-ci;
- iv) Approuve le budget de la Banque.

Article 32

CONSEIL D'ADMINISTRATION: PROCÉDURE

1. Le Conseil d'administration se réunit normalement au siège de la Banque, aussi souvent que l'exigent les affaires de la Banque.

2. Le quorum est atteint, pour toute assemblée du Conseil d'administration, lorsque la majorité des administrateurs sont présents, à condition que leur nombre représente au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

3. Le Conseil des gouverneurs adopte un règlement aux termes duquel un pays membre, s'il n'est pas représenté au Conseil d'administration par un administrateur de sa nationalité, peut envoyer un représentant pour assister, sans prendre part au vote, à toute réunion du Conseil d'administration au cours de laquelle est examinée une question qui le concerne particulièrement.

Article 33

VOTE

1. Le nombre total des voix de chaque membre se compose de la somme de ses voix de base et de ses voix proportionnelles.

- i) Les voix de base de chaque membre se composent du nombre de voix résultant de la répartition égale entre tous les membres de vingt (20) pour cent de la somme globale des voix de base et des voix proportionnelles de tous les membres.
- ii) Le nombre des voix proportionnelles de chaque membre est égal au nombre d'actions du capital de la Banque détenu par ce membre.

2. Lors du vote au Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur dispose des voix du pays membre qu'il représente. Sauf dans les cas expressément prévus par le présent Accord, toutes les questions dont le Conseil des gouverneurs est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix que réunissent les pays membres représentés à l'assemblée du Conseil.

3. Lors du vote au Conseil d'administration, chaque administrateur dispose du nombre des voix qui ont contribué à son élection, qui ne doivent pas nécessairement être émises en bloc. Sauf dans les cas expressément prévus par le présent Accord, toutes les questions dont le Conseil d'administration est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix que réunissent les pays membres représentés à la réunion du Conseil.

Article 34

PRÉSIDENT

1. Le Conseil des gouverneurs élit le Président de la Banque à la majorité du nombre total des gouverneurs, représentant la majorité au moins du nombre total des voix attribuées aux pays membres. Le Président doit être ressortissant d'un pays membre appartenant à la région. Pendant la durée de son mandat, il ne peut être ni gouverneur, ni administrateur, ni suppléant de l'un ou de l'autre.

2. The term of office of the President shall be five (5) years. He may be re-elected. He shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. If the office of the President for any reason becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his term, a successor shall be elected for the unexpired portion of such term by the Board of Governors in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article. If such office for any reason becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of the term, a successor may similarly be elected for the unexpired portion of such term by the Board of Governors.

3. The President shall be Chairman of the Board of Directors but shall have no vote, except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote.

4. The President shall be the legal representative of the Bank.

5. The President shall be chief of the staff of the Bank and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank. He shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations adopted by the Board of Directors.

6. In appointing the officers and staff, the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and technical competence, pay due regard to the recruitment of personnel on as wide a regional geographical basis as possible.

Article 35

VICE-PRESIDENT(S)

1. One or more Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President. Vice-President(s) shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank, as may be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President, the Vice-President or, if there be more than one, the ranking Vice-President, shall exercise the authority and perform the functions of the President.

2. Vice-President(s) may participate in meetings of the Board of Directors but shall have no vote at such meetings, except that the Vice-President or ranking Vice-President, as the case may be, shall cast the deciding vote when acting in place of the President.

Article 36

PROHIBITION OF POLITICAL ACTIVITY:

THE INTERNATIONAL CHARACTER OF THE BANK

1. The Bank shall not accept loans or assistance that may in any way prejudice, limit, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

2. The Bank, its President, Vice-President(s), officers and staff shall not interfere in the political affairs of any member, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member concerned. Only

2. La durée du mandat du Président est de cinq ans. Le Président est ré-éligible. Toutefois, il cesse d'exercer ses fonctions si le Conseil des gouverneurs en décide ainsi à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux pays membres. Si, pour une raison quelconque, le poste de président devient vacant plus de cent quatre-vingts (180) jours avant l'expiration de son mandat, le Conseil des gouverneurs lui choisit, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, un successeur pour la durée dudit mandat restant à courir. Si, pour une raison quelconque, ce poste devient vacant cent quatre-vingts (180) jours ou moins avant l'expiration du mandat, le Conseil des gouverneurs peut, de la même manière, choisir un successeur pour la durée du mandat restant à courir.

3. Le Président préside le Conseil d'administration mais ne prend pas part au vote, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix est prépondérante. Il peut participer aux réunions du Conseil des gouverneurs, mais sans prendre part au vote.

4. Le Président est le représentant légal de la Banque.

5. Le Président est le chef du personnel de la Banque et, sous la direction du Conseil d'administration, il gère les affaires courantes de la Banque. Il est responsable de l'organisation des fonctionnaires et du personnel de la Banque, qu'il nomme et relève de leurs fonctions conformément au règlement adopté par le Conseil d'administration.

6. En nommant les fonctionnaires et les membres du personnel de la Banque, le Président, tout en ayant pour préoccupation dominante d'assurer à la Banque les services de personnes possédant les plus hautes qualités de rendement et de compétence technique, tient dûment compte de la nécessité de recruter le personnel sur une base géographique régionale aussi large que possible.

Article 35

VICE-PRÉSIDENT(S)

1. Le Conseil d'administration nomme un ou plusieurs vice-présidents sur recommandation du Président. Le Conseil d'administration détermine la durée du mandat du (des) Vice-Président(s), les pouvoirs qu'il détiendra (qu'ils détiendront) et les fonctions d'administration de la Banque dont il s'acquittera (ils s'acquitteront). En cas d'absence ou d'empêchement du Président, le Vice-Président ou, s'il y en a plusieurs, le Vice-Président du rang le plus élevé, exerce les pouvoirs et remplit les fonctions du Président.

2. Le Vice-Président peut (Les Vice-Présidents peuvent) participer aux réunions du Conseil d'administration mais sans droit de vote, sauf lorsque le Vice-Président, ou le Vice-Président du rang le plus élevé, suivant le cas, remplace le Président, auquel cas sa voix est prépondérante s'il y a partage égal des voix.

Article 36

INTERDICTION D'ACTIVITÉS POLITIQUES; CARACTÈRE INTERNATIONAL DE LA BANQUE

1. La Banque n'accepte ni prêts ni assistance qui puissent de quelque façon porter préjudice à ses fins et attributions, les limiter, les fausser ou de toute autre manière les dénaturer.

2. La Banque, son Président, son (ses) Vice-Président(s), ses fonctionnaires et son personnel n'interviennent pas dans les affaires politiques d'un pays membre. Ils ne sont pas influencés par le régime politique du pays membre

economic considerations shall be relevant to their decisions. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.

3. The President, Vice-President(s), officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

Article 37

OFFICE OF THE BANK

1. The principal office of the Bank shall be located in Manila, Philippines.
2. The Bank may establish agencies or branch offices elsewhere.

Article 38

CHANNEL OF COMMUNICATIONS, DEPOSITORIES

1. Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communicate in connexion with any matter arising under this Agreement.

2. Each member shall designate its central bank, or such other agency as may be agreed upon with the Bank, as a depository with which the Bank may keep its holdings of currency of that member as well as other assets of the Bank.

Article 39

WORKING LANGUAGE, REPORTS

1. The working language of the Bank shall be English.
2. The Bank shall transmit to its members an Annual Report containing an audited statement of its accounts and shall publish such Report. It shall also transmit quarterly to its members a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.
3. The Bank may also publish such other reports as it deems desirable in the carrying out of its purpose and functions. Such reports shall be transmitted to the members of the Bank.

Article 40

ALLOCATION OF NET INCOME

1. The Board of Governors shall determine annually what part of the net income of the Bank, including the net income accruing to Special Funds, shall be allocated, after making provision for reserves, to surplus and what part, if any, shall be distributed to the members.

2. The distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of shares held by each member.

3. Payments shall be made in such manner and in such currency as the Board of Governors shall determine.

intéressé dans leurs décisions, qui ne doivent se fonder que sur des considérations économiques. Ils évaluent ces considérations de façon impartiale pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions.

3. Le Président, le (les) Vice-Président(s), les fonctionnaires et le personnel de la Banque, dans l'exercice de leurs fonctions, n'ont de devoirs qu'envers la Banque, à l'exclusion de toute autre autorité. Tous les pays membres respectent le caractère international de ces devoirs et s'abstiennent de toute démarche visant à influencer l'une quelconque de ces personnes dans l'exercice de ses fonctions.

Article 37

SIÈGE ET BUREAUX

1. Le siège de la Banque est situé à Manille (Philippines).
2. La Banque peut ouvrir ailleurs des agences ou des succursales.

Article 38

MODE DE COMMUNICATION AVEC LES PAYS MEMBRES; DÉPOSITAIRES

1. Chaque pays membre désigne un organisme officiel compétent avec lequel la Banque peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant du présent Accord.

2. Chaque pays membre désigne sa banque centrale, ou une autre institution agréée par la Banque, comme dépositaire auprès duquel la Banque peut garder les avoirs qu'elle possède dans la monnaie dudit pays, ainsi que d'autres de ses avoirs.

Article 39

LANGUE DE TRAVAIL; RAPPORTS

1. La langue de travail de la Banque est l'anglais.
2. La Banque communique aux pays membres un rapport annuel contenant un état certifié de ses comptes, et publie ce rapport. Elle communique aussi, chaque trimestre, aux pays membres un résumé de sa position financière, ainsi qu'un état des profits et pertes indiquant le résultat de ses opérations.
3. La Banque peut également publier tous autres rapports qu'elle estime utiles pour atteindre son but et pour l'exercice de ses fonctions. Ces rapports sont communiqués aux pays membres.

Article 40

RÉPARTITION DU REVENU NET

1. Le Conseil des gouverneurs détermine chaque année la part du revenu net de la Banque, y compris celui qui revient aux fonds spéciaux, qu'il convient d'affecter à l'actif, après déduction des fonds à verser aux réserves, et, s'il y a lieu, la part à distribuer aux pays membres.

2. La répartition prévue au paragraphe précédent se fait au prorata du nombre d'actions que possède chaque pays membre.

3. Les paiements sont faits de la manière et dans la monnaie que détermine le Conseil des gouverneurs.

CHAPTER VII

WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERS,
TEMPORARY SUSPENSION AND TERMINATION OF
OPERATIONS OF THE BANK*Article 41*

WITHDRAWAL

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by delivering a notice in writing to the Bank at its principal office.

2. Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event less than six (6) months after the date that notice has been received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

3. A withdrawing member shall remain liable for all direct and contingent obligations to the Bank to which it was subject at the date of delivery of the withdrawal notice. If the withdrawal becomes finally effective, the member shall not incur any liability for obligations resulting from operations of the Bank effected after the date on which the withdrawal notice was received by the Bank.

Article 42

SUSPENSION OF MEMBERSHIP

1. If a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Board of Governors may suspend such member by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

2. The member so suspended shall automatically cease to be a member of the Bank one (1) year from the date of its suspension unless the Board of Governors, during that one-year period, decides by the same majority necessary for suspension to restore the member to good standing.

3. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

Article 43

SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. After the date on which a country ceases to be a member, it shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans or guarantees contracted before it ceased to be a member is outstanding; but it shall not incur liabilities with respect to loans and guarantees entered into thereafter by the Bank nor share either in the income or the expenses of the Bank.

2. At the time a country ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such country's shares by the Bank as a part of the settlement of accounts with such country in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date the country ceases to be a member.

CHAPITRE VII

RETRAIT ET SUSPENSION DES PAYS MEMBRES; ARRÊT TEMPORAIRE
ET ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS DE LA BANQUE*Article 41*

RETRAIT

1. Tout pays membre peut se retirer de la Banque à tout moment en adressant une notification écrite à cet effet au siège de la Banque.

2. Le retrait d'un pays membre devient effectif, et sa participation cesse, à la date précisée dans sa notification, cette date étant en tout état de cause postérieure d'au moins six (6) mois à la date à laquelle la Banque a reçu ladite notification. Cependant, avant que le retrait ne devienne effectif, ledit pays membre peut à tout moment aviser par écrit la Banque que sa notification d'intention de se retirer est annulée.

3. Un pays membre qui se retire conserve, envers la Banque, les obligations auxquelles il était soumis pour l'ensemble de ses engagements directs et conditionnels à la date d'envoi de sa notification de retrait. Si le retrait devient effectif, ledit pays membre n'encourt aucune responsabilité pour les obligations résultant des opérations effectuées par la Banque ultérieurement à la réception de la notification de retrait.

Article 42

SUSPENSION D'UN PAYS MEMBRE

1. Si un pays membre manque à l'une quelconque de ses obligations envers la Banque, le Conseil des gouverneurs peut prononcer sa suspension à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

2. Un pays membre suspendu cesse automatiquement d'être membre de la Banque un (1) an après la date de suspension, à moins que le Conseil des gouverneurs, au cours de cette période d'un an, ne décide à la même majorité de lui rendre sa qualité de membre.

3. Pendant la suspension, le pays membre intéressé n'exerce aucun des droits conférés par le présent Accord, exception faite du droit de retrait, mais il reste soumis à toutes ses obligations.

Article 43

LIQUIDATION DES COMPTES

1. Après la date à laquelle un pays cesse d'être membre, ce pays demeure obligé par ses engagements directs et par ses autres engagements divers envers la Banque, aussi longtemps qu'il subsiste un encours des emprunts contractés ou des garanties obtenues avant cette date, mais il cesse d'assumer des engagements concernant les prêts et garanties accordés par la Banque après cette date, et d'avoir part tant au revenu qu'aux dépenses de la Banque.

2. Lorsqu'un pays cesse d'être membre, la Banque prend des mesures pour racheter ses actions dans le cadre de la liquidation des comptes à effectuer avec ledit pays conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article. A cette fin, le prix de rachat des actions est la valeur portée sur les livres de la Banque à la date à laquelle ce pays cesse d'être membre.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions:

- (i) Any amount due to the country concerned for its shares shall be withheld so long as that country, its central bank or any of its agencies, instrumentalities or political subdivisions remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the contingent liability of the country for future calls on its subscription for shares in accordance with paragraph 5 of Article 6 of this Agreement. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six (6) months after the date on which the country ceases to be a member.
- (ii) Payments for shares may be made from time to time, upon surrender of the corresponding stock certificates by the country concerned, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans and guarantees referred to in subparagraph (i) of this paragraph, until the former member has received the full repurchase price.
- (iii) Payments shall be made in such available currencies as the Bank determines, taking into account its financial position.
- (iv) If losses are sustained by the Bank on any guarantees or loans which were outstanding on that date when a country ceased to be a member and the amount of such losses exceeds the amount of the reserve provided against losses on that date, the country concerned shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions in accordance with paragraph 5 of Article 6 of this Agreement, to the same extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 45 of this Agreement within six (6) months of the date upon which any country ceases to be a member, all rights of the country concerned shall be determined in accordance with the provisions of Articles 45 to 47 of this Agreement. Such country shall be considered as still a member for purposes of such Articles but shall have no voting rights.

Article 44

TEMPORARY SUSPENSION OF OPERATIONS

In an emergency, the Board of Directors may temporarily suspend operations in respect of new loans and guarantees, pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

Article 45

TERMINATION OF OPERATIONS

1. The Bank may terminate its operations by a resolution of the Board of Governors approved by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

3. Le paiement des actions rachetées par la Banque aux termes du présent article est régi par les conditions suivantes:

- i) Tout montant dû au pays intéressé au titre de ses actions est retenu aussi longtemps que ledit pays, sa banque centrale ou l'un de ses organismes, subdivisions administratives ou politiques, reste débiteur de la Banque, à titre d'emprunteur ou de garant, et ce montant peut, au gré de la Banque, être affecté à la liquidation de ces dettes lorsque celles-ci viennent à échéance. Aucun montant n'est retenu pour garantir l'exécution des engagements conditionnels en cas d'appel qui découlent pour un pays membre de sa souscription d'actions conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 6 du présent Accord. En tout état de cause, aucun montant dû à un pays membre au titre de ses actions n'est versé avant l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle le pays cesse d'être membre de la Banque;
- ii) Le paiement peut s'effectuer par acomptes, après remise à la Banque des certificats d'actions correspondants par le pays intéressé, et jusqu'à ce que ledit pays ait reçu la totalité du prix de rachat pour autant que, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, le montant correspondant au prix de rachat excède le montant global des obligations résultant des prêts et des garanties visés à l'alinéa i du présent paragraphe;
- iii) Les paiements se font dans les monnaies disponibles fixées par la Banque, eu égard à la situation financière de celle-ci;
- iv) Si la Banque subit des pertes du fait de l'encours des garanties ou des prêts à la date à laquelle un pays a cessé d'être membre, et si le montant de ces pertes dépasse celui de la réserve existant pour y faire face à ladite date, le pays intéressé rembourse, lorsqu'il en est requis, le montant qui aurait été déduit du prix de rachat de ses actions si compte avait été tenu de ces pertes lors de la détermination du prix de rachat. En outre, l'ancien pays membre demeure tenu de répondre à tout appel concernant les souscriptions non libérées conformément au paragraphe 5 de l'article 6 du présent Accord, dans la mesure où il aurait été obligé de le faire si le capital avait été atteint et l'appel fait au moment où a été fixé le prix de rachat de ses actions.

4. Si la Banque met fin à ses opérations conformément à l'article 45 du présent Accord dans les six (6) mois qui suivent la date à laquelle un pays a cessé d'être membre, tous les droits du pays intéressé sont déterminés conformément aux dispositions des articles 45 à 47 du présent Accord. Le pays intéressé est considéré comme faisant encore partie de la Banque aux fins desdits articles, mais le droit de vote lui est retiré.

Article 44

ARRÊT TEMPORAIRE DES OPÉRATIONS

Dans des circonstances graves, le Conseil d'administration peut suspendre temporairement les opérations en matière de nouveaux prêts et de nouvelles garanties, en attendant que le Conseil des gouverneurs ait la possibilité d'en délibérer et d'en décider.

Article 45

ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS

1. La Banque peut mettre fin à ses opérations aux termes d'une résolution du Conseil des gouverneurs adoptée à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

2. After such termination, the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

Article 46

LIABILITY OF MEMBERS AND PAYMENT OF CLAIMS

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect of the depreciation of their currencies shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. All creditors holding direct claims shall first be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank on unpaid or callable subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure *a pro rata* distribution among holders of direct and contingent claims.

Article 47

DISTRIBUTION OF ASSETS

1. No distribution of assets shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for. Moreover, such distribution must be approved by the Board of Governors by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of asset. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

3. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

CHAPTER VIII

STATUS, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

Article 48

PURPOSE OF CHAPTER

To enable the Bank effectively to fulfil its purpose and carry out the functions entrusted to it, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member.

2. Dès l'arrêt définitif, la Banque cesse toutes ses activités à l'exception de celles qui ont trait à la réalisation, à la conservation et à la sauvegarde ordonnées de son actif, ainsi qu'au règlement de ses obligations.

Article 46

RESPONSABILITÉ DES MEMBRES ET LIQUIDATION DES CRÉANCES

1. En cas d'arrêt définitif des opérations de la Banque, la responsabilité de tous les pays membres résultant de leurs souscriptions non libérées au capital-actions de la Banque et de la dépréciation de leurs monnaies subsiste jusqu'à ce que toutes les créances, y compris toutes les créances conditionnelles, soient liquidées.

2. Tous les détenteurs de créances directes sont payés d'abord sur les avoirs de la Banque, puis sur les fonds versés à la Banque en réponse à l'appel de souscriptions non libérées ou exigibles. Avant tout versement aux détenteurs de créances directes, le Conseil d'administration prend les mesures qu'il juge nécessaires pour assurer une répartition proportionnelle entre eux et les détenteurs de créances conditionnelles.

Article 47

DISTRIBUTION DES AVOIRS

1. Il n'est effectué aucune distribution des avoirs entre les pays membres au titre de leurs souscriptions au capital-actions de la Banque jusqu'à ce que tous les engagements pris envers les créanciers aient été liquidés ou aient fait l'objet de mesures appropriées. En outre, ladite répartition doit être approuvée par un vote du Conseil des gouverneurs à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

2. Toute distribution des avoirs de la Banque entre les pays membres est proportionnelle au capital-actions détenu par chacun d'eux, et s'effectue à la date fixée par la Banque, et dans les conditions qu'elle estime justes et équitables. Les parts versées ne sont pas nécessairement uniformes pour ce qui est des types d'avoirs. Aucun pays membre ne peut recevoir sa part des avoirs ainsi répartis tant qu'il ne s'est pas acquitté de toutes ses obligations envers la Banque.

3. Tout pays membre qui reçoit des avoirs répartis aux termes du présent article est subrogé dans tous les droits que la Banque possédait sur ces avoirs avant leur distribution.

CHAPITRE VIII

STATUT, IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

Article 48

BUT DU PRÉSENT CHAPITRE

Pour pouvoir atteindre son but et exercer les fonctions qui lui sont confiées, la Banque jouit, sur le territoire de chaque pays membre, du statut, des immunités, des exemptions et des privilèges énoncés au présent chapitre.

Article 49

LEGAL STATUS

The Bank shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (iii) to institute legal proceedings.

Article 50

IMMUNITY FROM JUDICIAL PROCEEDINGS

1. The Bank shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases arising out of or in connexion with the exercise of its powers to borrow money, to guarantee obligations, or to buy and sell or underwrite the sale of securities, in which cases actions may be brought against the Bank in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has its principal or a branch office, or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, no action shall be brought against the Bank by any member, or by any agency or instrumentality of a member, or by any entity or person directly or indirectly acting for or deriving claims from a member or from any agency or instrumentality of a member. Members shall have recourse to such special procedures for the settlement of controversies between the Bank and its members as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Bank, or in contracts entered into with the Bank.

3. Property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

Article 51

IMMUNITY OF ASSETS

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

Article 52

IMMUNITY OF ARCHIVES

The archives of the Bank and, in general, all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable, wherever located.

Article 53

FREEDOM OF ASSETS FROM RESTRICTIONS

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank effectively, and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 49

STATUT LÉGAL

La Banque possède la personnalité juridique pleine et entière et, en particulier, jouit de la pleine et entière capacité:

- i) De conclure des contrats;
- ii) D'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers ou mobiliers;
- iii) D'ester en justice.

Article 50

IMMUNITÉ EN MATIÈRE D'ACTIONS EN JUSTICE

1. La Banque jouit de l'immunité de juridiction concernant toute forme d'action en justice, à moins qu'il ne s'agisse d'actions découlant de l'exercice de ses pouvoirs d'emprunter de l'argent, de garantir des obligations, d'acheter, vendre ou garantir la vente de titres, auquel cas la Banque peut être poursuivie devant un tribunal compétent sur le territoire d'un pays membre où la Banque a son siège ou une succursale, ou a nommé un agent chargé de recevoir des assignations ou des sommations, ou bien où elle a émis ou garanti des valeurs.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, aucune action ne peut être intentée contre la Banque par des pays membres, par des organismes ou des subdivisions administratives d'un pays membre, ni par des personnes physiques ou morales agissant directement ou indirectement pour le compte desdits pays, organismes ou subdivisions, ou détenant d'eux des créances. Les pays membres, pour régler leurs litiges avec la Banque, recourent à la procédure spéciale prescrite par le présent Accord, par les règlements et statuts de la Banque, ou par les contrats passés avec elle.

3. Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de toute forme de saisie-exécution, saisie-arrêt ou mesure d'exécution tant qu'un arrêt définitif n'a pas été rendu contre la Banque.

Article 51

INSAISSISSABILITÉ DES AVOIRS

Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie ou de mainmise, de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

Article 52

INVIOLABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

Article 53

EXEMPTIONS RELATIVES AUX AVOIRS

Dans la mesure nécessaire pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions avec efficacité, et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous les biens et avoirs de la Banque sont exemptés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Article 54

PRIVILEGE FOR COMMUNICATIONS

Official communications of the Bank shall be accorded by each member treatment not less favourable than that it accords to the official communications of any other member.

Article 55

IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF BANK PERSONNEL

All Governors, Directors, alternates, officers and employees of the Bank, including experts performing missions for the Bank:

- (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives the immunity;
- (ii) where they are not local citizens or nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by members to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members; and
- (iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

Article 56

EXEMPTION FROM TAXATION

1. The Bank, its assets, property, income and its operations and transactions, shall be exempt from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any tax or duty.

2. No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to Directors, alternates, officers or employees of the Bank, including experts performing missions for the Bank, except where a member deposits with its instrument of ratification or acceptance a declaration that such member retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens or nationals of such member.

3. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

4. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or

Article 54

PRIVILÈGES EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

Chaque pays membre de la Banque applique aux communications officielles de la Banque un régime au moins aussi favorable que celui qu'il applique aux communications officielles des autres pays membres.

Article 55

IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DU PERSONNEL

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque, y compris les experts en mission pour la Banque:

- i) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, à moins que la Banque ne décide de lever ladite immunité;
- ii) Jouissent, lorsqu'ils ne sont pas ressortissants ou citoyens du pays membre où ils exercent leurs fonctions, des immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et aux obligations du service civique ou militaire, et des facilités en matière de réglementation du change accordées par les pays membres aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres pays membres;
- iii) Bénéficient, du point de vue des facilités de déplacement, du traitement accordé par les pays membres aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres pays membres.

Article 56

IMMUNITÉ FISCALE

1. La Banque, ses avoirs, biens et revenus, ainsi que ses opérations et transactions, sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. La Banque est également exemptée de toute obligation afférente au paiement, à la retenue ou au recouvrement de tout impôt ou droit.

2. Aucun impôt n'est perçu sur ou en ce qui concerne les traitements et émoluments que la Banque verse à ses administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés, y compris les experts en mission pour la Banque, sauf si un pays membre dépose avec son instrument de ratification ou d'acceptation une déclaration aux termes de laquelle ledit pays réserve pour lui-même et ses subdivisions politiques le droit de percevoir un impôt sur les traitements et émoluments que la Banque verse aux ressortissants ou citoyens dudit pays membre.

3. Il n'est perçu sur aucune obligation ou valeur émise par la Banque, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit:

- i) Qui constitue une mesure discriminatoire dirigée contre une telle obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est émise par la Banque; ou
- ii) Dont le seul fondement juridique soit le lieu ou la monnaie d'émission ou de paiement prévu ou effectif, ou l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

4. Il n'est perçu sur aucune obligation ou valeur garantie par la Banque, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit:

- i) Qui constitue une mesure discriminatoire dirigée contre une telle obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est garantie par la Banque; ou

- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Article 57

IMPLEMENTATION

Each member, in accordance with its juridical system, shall promptly take such action as is necessary to make effective in its own territory the provisions set forth in this Chapter and shall inform the Bank of the action which it has taken on the matter.

Article 58

WAIVER OF IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

The Bank at its discretion may waive any of the privileges, immunities and exemptions conferred under this Chapter in any case or instance, in such manner and upon such conditions as it may determine to be appropriate in the best interests of the Bank.

CHAPTER IX

AMENDMENTS, INTERPRETATION, ARBITRATION

Article 59

AMENDMENTS

1. This Agreement may be amended only by a resolution of the Board of Governors approved by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the unanimous agreement of the Board of Governors shall be required for the approval of any amendment modifying:

- (i) the right to withdraw from the Bank;
- (ii) the limitations on liability provided in paragraphs 6 and 7 of Article 5; and
- (iii) the rights pertaining to purchase of capital stock provided in paragraph 2 of Article 5.

3. Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before the Board of Governors. When an amendment has been adopted, the Bank shall so certify in an official communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three (3) months after the date of the official communication unless the Board of Governors specifies therein a different period.

Article 60

INTERPRETATION OR APPLICATION

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank, or between two or more members of the Bank, shall be submitted to the Board of Directors for decision. If there is no Director of its nationality on that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct repre-

- ii) Dont le seul fondement juridique soit l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

Article 57

APPLICATION

Chaque pays membre prend sans délai, conformément à sa législation, les mesures nécessaires pour appliquer sur son territoire les dispositions énoncées au présent chapitre et informe la Banque des mesures prises à cet effet.

Article 58

LEVÉE DES IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

La Banque peut, à son gré et en toutes circonstances, lever l'un quelconque des privilèges, immunités et exemptions accordés aux termes du présent chapitre, suivant les modalités et conditions qu'elle estime répondre à ses intérêts supérieurs.

CHAPITRE IX

MODIFICATION, INTERPRÉTATION, ARBITRAGE

Article 59

MODIFICATION

1. Le présent Accord ne peut être modifié que par une résolution du Conseil des gouverneurs adoptée à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs, représentant les trois quarts au moins du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'accord unanime du Conseil des gouverneurs est requis pour l'approbation de tout amendement qui tend à modifier:

- i) Le droit de retrait de la Banque;
- ii) Les limitations de la responsabilité prévues aux paragraphes 6 et 7 de l'article 5 du présent Accord;
- iii) Les droits relatifs à l'achat d'actions visés au paragraphe 2 de l'article 5.

3. Toute proposition tendant à modifier le présent Accord, qu'elle émane d'un pays membre ou du Conseil d'administration, est communiquée au Président du Conseil des gouverneurs, qui en saisit ledit Conseil. Après l'adoption de l'amendement, la Banque notifie l'ensemble des pays membres par une communication officielle. Les modifications entrent en vigueur pour tous les pays membres trois (3) mois après la date de la communication officielle, à moins que le Conseil des gouverneurs n'en dispose autrement.

Article 60

INTERPRÉTATION OU APPLICATION

1. Toute question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, soulevée entre un pays membre et la Banque ou entre deux ou plusieurs pays membres de la Banque, est soumise au Conseil d'administration pour décision. Le pays membre particulièrement intéressé dans le différend a le droit, s'il n'est pas représenté au Conseil d'administration par un administrateur de sa nationalité, de se faire représenter directement

sentation in the Board of Directors during such consideration; the representative of such member shall, however, have no vote. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1 of this Article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

Article 61

ARBITRATION

If a disagreement should arise between the Bank and a country which has ceased to be a member, or between the Bank and any member, after adoption of a resolution to terminate the operations of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Bank, another by the country concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by the regulations adopted by the Board of Governors. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article 62

APPROVAL DEEMED GIVEN

Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Bank, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

CHAPTER X

FINAL PROVISIONS

Article 63

SIGNATURE AND DEPOSIT

1. The original of this Agreement in a single copy in the English language shall remain open for signature at the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East, in Bangkok, until 31 January 1966 by Governments of countries listed in Annex A to this Agreement. This document shall thereafter be deposited with the Secretary-General of the United Nations (hereinafter called the "Depository").

2. The Depository shall send certified copies of this Agreement to all the Signatories and other countries which become members of the Bank.

Article 64

RATIFICATION OR ACCEPTANCE

1. This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the Signatories. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Depository not later than 30 September 1966. The Depository shall duly notify the other Signatories of each deposit and the date thereof.

au Conseil en pareil cas; toutefois, le représentant de ce pays membre n'a pas le droit de vote. Ce droit de représentation est réglementé par le Conseil des gouverneurs.

2. Lorsque le Conseil d'administration a statué conformément au paragraphe 1 du présent article, tout pays membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs, dont la décision est sans appel. En attendant que le Conseil des gouverneurs ait statué, la Banque peut, dans la mesure où elle le juge opportun, agir conformément à la décision du Conseil d'administration.

Article 61

ARBITRAGE

En cas de désaccord entre la Banque et un pays qui a cessé d'être membre ou, après adoption de la résolution mettant fin aux activités de la Banque, entre celle-ci et un pays membre, ce désaccord est soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres. Un arbitre est nommé par la Banque, un autre par le pays intéressé et le troisième, à moins que les parties n'en conviennent autrement, par le Président de la Cour internationale de Justice ou par toute autre instance désignée dans un règlement adopté par le Conseil des gouverneurs. La majorité suffit pour rendre les décisions des arbitres sans appel et exécutoires. Le troisième arbitre est habilité à régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

Article 62

APPROBATION TACITE

Chaque fois que l'approbation d'un pays membre est nécessaire pour que la Banque puisse agir, cette approbation est considérée comme donnée à moins que ce pays membre ne présente des objections dans un délai raisonnable, que la Banque a la faculté de fixer en notifiant la mesure envisagée.

CHAPITRE X

DISPOSITIONS FINALES

Article 63

SIGNATURE ET DÉPÔT

1. L'original du présent Accord, en un seul exemplaire en langue anglaise, reste ouvert à la signature des gouvernements des pays dont les noms figurent à l'annexe A du présent Accord, à la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient, à Bangkok, jusqu'au 31 janvier 1966. Il sera ensuite déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (dénommé ci-après «le depositaire»).

2. Le depositaire remettra des copies certifiées conformes du présent Accord à tous les signataires et aux autres pays qui deviennent membres de la Banque.

Article 64

RATIFICATION OU ACCEPTATION

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des signataires, lesquels déposeront leur instrument de ratification ou d'acceptation auprès du depositaire le 30 septembre 1966 au plus tard. Le depositaire donnera dûment avis de chaque dépôt et de la date de ce dépôt aux autres signataires.

2. A Signatory whose instrument of ratification or acceptance is deposited before the date on which this Agreement enters into force, shall become a member of the Bank on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph, shall become a member of the Bank on the date on which its instrument of ratification or acceptance is deposited.

Article 65

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force when instruments of ratification or acceptance have been deposited by at least fifteen (15) Signatories (including not less than ten [10] regional countries) whose initial subscriptions, as set forth in Annex A to this Agreement, in the aggregate comprise not less than sixty-five (65) per cent of the authorized capital stock of the Bank.

Article 66

COMMENCEMENT OF OPERATIONS

1. As soon as this Agreement enters into force, each member shall appoint a Governor, and the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East shall call the inaugural meeting of the Board of Governors.

2. At its inaugural meeting, the Board of Governors:

- (i) shall make arrangements for the election of Directors of the Bank in accordance with paragraph 1 of Article 30 of this Agreement; and
- (ii) shall make arrangements for the determination of the date on which the Bank shall commence its operations.

3. The Bank shall notify its members of the date of the commencement of its operations.

DONE at the City of Manila, Philippines, on 4 December 1965, in a single copy in the English language which shall be brought to the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East, Bangkok, and thereafter deposited with the Secretary-General of the United Nations, New York, in accordance with Article 63 of this Agreement.

2. Un signataire dont l'instrument de ratification ou d'acceptation sera déposé avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord deviendra membre de la Banque à cette date. Tout autre signataire qui se conformera aux dispositions du paragraphe précédent deviendra membre à la date à laquelle il aura déposé son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 65

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les instruments de ratification ou d'acceptation auront été déposés par au moins quinze (15) signataires (comprenant au moins dix [10] pays de la région) dont les souscriptions initiales, telles qu'elles sont indiquées à l'annexe A du présent Accord, représentent au total soixante-cinq (65) pour cent au moins du capital-actions autorisé de la Banque.

Article 66

OUVERTURES DES OPÉRATIONS

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque pays membre nommera un gouverneur, et le Secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient convoquera l'assemblée inaugurale du Conseil des gouverneurs.

2. A son assemblée inaugurale, le Conseil des gouverneurs:

- i) Prendra des dispositions en vue de l'élection des administrateurs de la Banque conformément au paragraphe 1 de l'article 30 du présent Accord;
- ii) Prendra des dispositions pour déterminer la date à laquelle la Banque commencera ses opérations.

3. La Banque avisera les pays membres de la date à laquelle elle commencera ses opérations.

FAIT à Manille le 4 décembre 1965 en un exemplaire unique en langue anglaise, qui sera expédié à la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient, à Bangkok, et déposé ensuite auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, à New York, conformément à l'article 63 du présent Accord.

ANNEX A

INITIAL SUBSCRIPTIONS TO THE AUTHORIZED CAPITAL STOCK
FOR COUNTRIES WHICH MAY BECOME MEMBERS
IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 64

Part A

REGIONAL COUNTRIES

I

<i>Country</i>	<i>Amount of subscription (in millon US dollars)</i>
1. Afghanistan	3.36
2. Australia	85.00
3. Cambodia	3.00
4. Ceylon	8.52
5. China, Republic of	16.00
6. India	93.00
7. Iran	60.00
8. Japan	200.00
9. Korea, Republic of	30.00
10. Laos	0.42
11. Malaysia	20.00
12. Nepal	2.16
13. New Zealand	22.56
14. Pakistan	32.00
15. Philippines	35.00
16. Republic of Viet-Nam	7.00
17. Singapore	4.00
18. Thailand	20.00
19. Western Samoa	0.06
TOTAL	642.08

II

The following regional countries may become Signatories of this Agreement in accordance with Article 63, provided that at the time of signing, they shall respectively subscribe to the capital stock of the Bank in the following amounts:

<i>Country</i>	<i>Amount of subscription (in million US dollars)</i>
1. Burma	7.74
2. Mongolia	0.18
TOTAL	7.92

ANNEXE A

SOUSCRIPTIONS INITIALES AU CAPITAL-ACTIONS AUTORISÉ DES
PAYS QUI PEUVENT DEVENIR MEMBRES DE LA BANQUE
CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 64

Partie A

PAYS APPARTENANT À LA RÉGION

I

*Montant de la souscription
(en millions de dollars
des États-Unis)*

<i>Pays</i>	
1. Afghanistan	3,36
2. Australie	85,00
3. Cambodge	3,00
4. Ceylan	8,52
5. République de Chine	16,00
6. Inde	93,00
7. Iran	60,00
8. Japon	200,00
9. République de Corée	30,00
10. Laos	0,42
11. Malaisie	20,00
12. Népal	2,16
13. Nouvelle-Zélande	22,56
14. Pakistan	32,00
15. Philippines	35,00
16. République du Viet-Nam	7,00
17. Singapour	4,00
18. Thaïlande	20,00
19. Samoa-Occidental	0,06
TOTAL	642,08

II

Les pays suivants de la région peuvent devenir signataires du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 63 à condition qu'au moment de la signature ils souscrivent au capital-actions de la Banque les montants ci-après:

*Montant de la souscription
(en millions de dollars
des États-Unis)*

<i>Pays</i>	
1. Birmanie	7,74
2. Mongolie	0,18
TOTAL	7,92

Part B

NON-REGIONAL COUNTRIES

I

<i>Country</i>	<i>Amount of subscription (in million US dollars)</i>
1. Belgium	5.00
2. Canada	25.00
3. Denmark	5.00
4. Germany, Federal Republic of	30.00
5. Italy	10.00
6. Netherlands	11.00
7. United Kingdom	10.00
8. United States	200.00
	<hr/>
TOTAL	296.00
	<hr/>

II

The following non-regional countries which participated in the meeting of the Preparatory Committee on the Asian Development Bank in Bangkok from 21 October to 1 November 1965 and which there indicated interest in membership in the Bank, may become Signatories of this Agreement in accordance with Article 63, provided that at the time of signing, each such country shall subscribe to the capital stock of the Bank in an amount which shall not be less than five million dollars (\$5,000,000):

- 1. Austria
- 2. Finland
- 3. Norway
- 4. Sweden

III

On or before 31 January 1966, any of the non-regional countries listed in Part B (1) of this Annex may increase the amount of its subscription by so informing the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East in Bangkok, provided, however, that the total amount of the initial subscriptions of the non-regional countries listed in Part B (1) and (II) of this Annex shall not exceed the amount of three hundred and fifty million dollars (\$350,000,000).

Partie B

PAYS N'APPARTENANT PAS À LA RÉGION

I

*Montant de la souscription
(en millions de dollars
des États-Unis)*

<i>Pays</i>	
1. Belgique	5,00
2. Canada	25,00
3. Danemark	5,00
4. République fédérale d'Allemagne	30,00
5. Italie	10,00
6. Pays-Bas	11,00
7. Royaume-Uni	10,00
8. États-Unis	200,00
	<hr/>
TOTAL	296,00
	<hr/>

II

Les pays suivants, extérieurs à la région, qui ont participé à la réunion du Comité préparatoire sur la Banque asiatique de développement tenue à Bangkok du 21 octobre au 1^{er} novembre 1965 et ont exprimé leur intérêt pour la qualité de membre de la Banque, peuvent devenir signataires du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 63 à condition qu'au moment de la signature ils souscrivent chacun au capital-actions de la Banque un montant qui ne soit pas inférieur à cinq millions de dollars (\$5,000,000):

1. Autriche
2. Finlande
3. Norvège
4. Suède

III

Jusqu'au 31 janvier 1966 inclusivement, chacun des pays extérieurs à la région qui sont énumérés à la section I de la partie B de la présente annexe peut accroître le montant de sa souscription en informant le Secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient à Bangkok, étant entendu toutefois que le montant total des souscriptions initiales des pays n'appartenant pas à la région qui sont énumérés aux sections I et II de la partie B de la présente annexe ne dépassera pas le chiffre de trois cent cinquante millions de dollars (\$350,000,000).

ANNEX B

ELECTION OF DIRECTORS

Section A

ELECTION OF DIRECTORS BY GOVERNORS REPRESENTING REGIONAL MEMBERS

1. Each Governor representing a regional member shall cast all votes of the member he represents for a single person.

2. The seven (7) persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than ten (10) per cent of the total voting power of regional members shall be considered as elected.

3. If seven (7) persons are not elected at the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible and in which votes shall be cast only by:

- (a) Governors who voted in the preceding ballot for a person who is not elected; and
- (b) Governors whose votes for a person who is elected are deemed, in accordance with paragraph 4 of this Section, to have raised the votes cast for that person above eleven (11) per cent of the total voting power of regional members.

4. (a) In determining whether the votes cast by a Governor shall be deemed to have raised the total number of votes for any person above eleven (11) per cent, the said eleven (11) per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the highest number of votes for that person, and then, in diminishing order, the votes of each Governor casting the next highest number until eleven (11) per cent is attained.

(b) Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the votes cast for any person above ten (10) per cent, shall be considered as casting all his votes for that person even if the total number of votes cast for that person thereby exceeds eleven (11) per cent.

5. If, after the second ballot, seven (7) persons are not elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, except that after six (6) persons are elected, the seventh may be elected—notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Section—by a simple majority of the remaining votes of regional members. All such remaining votes shall be deemed to have counted towards the election of the seventh Director.

6. In case of an increase in the number of Directors to be elected by Governors representing regional members, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 2, 3, and 4 of Section A of this Annex shall be correspondingly adjusted by the Board of Governors.

ANNEXE B

ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS

CHAPITRE A

ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS PAR LES GOUVERNEURS REPRÉSENTANT LES PAYS MEMBRES APPARTENANT À LA RÉGION

1. Chaque gouverneur représentant un pays membre appartenant à la région doit apporter à un seul candidat toutes les voix du pays membre qu'il représente.

2. Les sept (7) candidats qui auront recueilli le plus grand nombre de voix seront déclarés administrateurs, sous réserve que nul ne sera réputé élu s'il a obtenu moins de dix (10) pour 100 du nombre total des voix attribuées aux pays membres appartenant à la région.

3. Si sept (7) administrateurs n'ont pas été élus au premier tour de scrutin, il est procédé à un deuxième tour; le candidat qui aura obtenu le moins de voix au premier tour sera inéligible, et seuls voteront

- a) Les gouverneurs ayant voté au premier tour pour un candidat qui n'a pas été élu; et
- b) Les gouverneurs dont les voix données à un candidat élu sont réputées, aux termes du paragraphe 4 du présent chapitre, avoir porté le nombre des voix recueillies par ce candidat à plus de onze (11) pour 100 du nombre total des voix attribuées aux pays membres appartenant à la région.

4. a) Pour déterminer si les voix données par un gouverneur doivent être réputées avoir porté le total des voix obtenues par un candidat quelconque à plus de onze (11) pour 100, ces onze (11) pour 100 seront réputés comprendre d'abord les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix audit candidat, puis, par ordre décroissant, les voix de chacun des gouverneurs ayant émis le nombre de voix immédiatement inférieur, jusqu'à concurrence des onze (11) pour 100.

b) Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par un candidat à plus de dix (10) pour 100 sera réputé donner toutes ses voix audit candidat, même si le total des voix obtenues par l'intéressé se trouve, par là, dépasser onze (11) pour 100.

5. Si, après le deuxième tour, il n'y a pas sept (7) élus, il est procédé, suivant les principes et la procédure énoncés au présent chapitre, à des scrutins supplémentaires, sous réserve qu'après l'élection de six (6) administrateurs, le septième peut—nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent chapitre—être élu à la majorité simple des voix restantes des pays membres appartenant à la région, lesquelles seront toutes réputées avoir contribué à l'élection du septième administrateur.

6. En cas d'accroissement du nombre des administrateurs qui doivent être élus par les gouverneurs représentant les pays membres appartenant à la région, le Conseil des gouverneurs ajustera en conséquence les pourcentages minimum et maximum indiqués aux paragraphes 2, 3 et 4 du chapitre A de la présente annexe.

Section B

ELECTION OF DIRECTORS BY GOVERNORS REPRESENTING NON-REGIONAL MEMBERS

1. Each Governor representing a non-regional member shall cast all votes of the member he represents for a single person.

2. The three (3) persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than twenty-five (25) per cent of the total voting power of non-regional members shall be considered as elected.

3. If three (3) persons are not elected at the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible and in which votes shall be cast only by:

- (a) Governors who voted in the preceding ballot for a person who is not elected and
- (b) Governors whose votes for a person who is elected are deemed, in accordance with paragraph 4 of this Section, to have raised the votes cast for that person above twenty-six (26) per cent of the total voting power of non-regional members.

4. (a) In determining whether the votes cast by a Governor shall be deemed to have raised the total number of votes for any person above twenty-six (26) per cent, the said twenty-six (26) per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the highest number of votes for that person, and then, in diminishing order, the votes of each Governor casting the next highest number until twenty-six (26) per cent is attained.

(b) Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the votes cast for any person above twenty-six (26) per cent, shall be considered as casting all his votes for that person even if the total number of votes cast for that person thereby exceeds twenty-six (26) per cent.

5. If, after the second ballot, three (3) persons are not elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, except that after two (2) persons are elected, a third may be elected—provided that subscriptions from non-regional members shall have reached a minimum total of \$345 million, and notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Section—by a simple majority of the remaining votes. All such remaining votes shall be deemed to have counted towards the election of the third Director.

6. In case of an increase in the number of directors to be elected by Governors representing non-regional members, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 2, 3 and 4 of Section B of this Annex shall be correspondingly adjusted by the Board of Governors.

CHAPITRE B

ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS PAR LES GOUVERNEURS REPRÉSENTANT LES PAYS

MEMBRES N'APPARTENANT PAS À LA RÉGION

1. Chaque gouverneur représentant un pays membre n'appartenant pas à la région doit apporter à un seul candidat toutes les voix du pays membre qu'il représente.

2. Les trois (3) candidats qui auront recueilli le plus grande nombre de voix seront déclarés administrateurs, sous réserve que nul ne sera réputé élu s'il a obtenu moins de vingt-cinq (25) pour 100 du nombre total des voix attribuées aux pays membres n'appartenant pas à la région.

3. Si trois (3) administrateurs n'ont pas été élus au premier tour de scrutin, il est procédé à un deuxième tour; le candidat qui aura obtenu le moins de voix au premier tour sera inéligible, et seuls voteront:

- a) Les gouverneurs ayant voté au premier tour pour un candidat qui n'a pas été élu; et
- b) Les gouverneurs dont les voix données à un candidat élu sont réputées, aux termes du paragraphe 4 du présent chapitre, avoir porté le nombre des voix recueillies par ce candidat à plus de vingt-six (26) pour 100 du nombre total des voix attribuées aux pays membres n'appartenant pas à la région.

4. a) Pour déterminer si les voix données par un gouverneur doivent être réputées avoir porté le total des voix obtenues par un candidat quelconque à plus de vingt-six (26) pour 100, ces vingt-six (26) pour 100 seront réputés comprendre d'abord les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix audit candidat, puis, par ordre décroissant, les voix de chacun des gouverneurs ayant émis le nombre de voix immédiatement inférieur, jusqu'à concurrence des vingt-six (26) pour 100.

b) Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par un candidat à plus de vingt-cinq (25) pour 100 sera réputé donner toutes ses voix audit candidat, même si le total des voix obtenues par l'intéressé se trouve, par là, dépasser vingt-six (26) pour 100.

5. Si, après le deuxième tour, il n'y a pas trois (3) élus, il est procédé, suivant les principes et la procédure énoncés au présent chapitre, à des scrutins supplémentaires, sous réserve qu'après l'élection de deux (2) administrateurs, le troisième peut—à condition que le total des souscriptions des pays membres n'appartenant pas à la région ait atteint le montant minimum de trois cent quarante-cinq millions de dollars (\$345,000,000), et nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent chapitre—être élu à la majorité simple des voix restantes, lesquelles seront toutes réputées avoir contribué à l'élection du troisième administrateur.

6. En cas d'accroissement du nombre des administrateurs qui doivent être élus par les gouverneurs représentant les pays membres n'appartenant pas à la région, le Conseil des gouverneurs ajustera en conséquence les pourcentages minimum et maximum indiqués aux paragraphes 2, 3 et 4 du chapitre B de la présente annexe.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1966/24

Price subject to change without notice

Queen's Printer, Ottawa, Canada
1969

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1966/24

Prix sujet à changement sans avis préalable

Imprimeur de la Reine, Ottawa, Canada
1969

CA 1
EA 10
- T 67



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

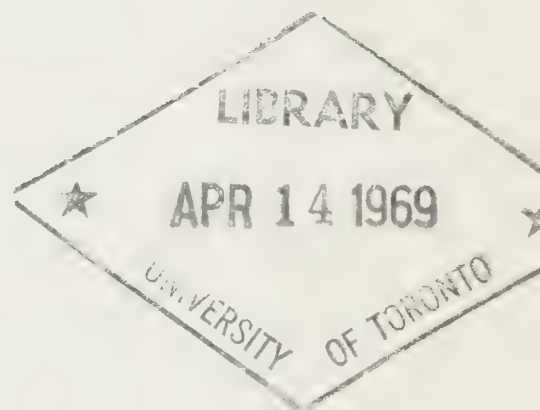
TELECOMMUNICATIONS

Supplementary Agreement on Arbitration

Done at Washington June 4, 1965

Signed by Canada June 4, 1965

Entered into force November 21, 1966



TÉLÉCOMMUNICATIONS

Accord additionnel sur l'arbitrage

Fait à Washington le 4 juin 1965

Signé par le Canada le 4 juin 1965

En vigueur le 21 novembre 1966



CANADA

TREATY SERIES **1966 No. 25** RECUEIL DES TRAITÉS

TELECOMMUNICATIONS

Supplementary Agreement on Arbitration

Done at Washington June 4, 1965

Signed by Canada June 4, 1965

Entered into force November 21, 1966

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Accord additionnel sur l'arbitrage

Fait à Washington le 4 juin 1965

Signé par le Canada le 4 juin 1965

En vigueur le 21 novembre 1966

SUPPLEMENTARY AGREEMENT ON ARBITRATION

Whereas Article 14 of the Special Agreement signed pursuant to Article II of the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System⁽¹⁾ opened for signature on 20 August, 1964, at Washington provides for arrangements to be made by a Supplementary Agreement whereby legal disputes may, if not otherwise settled, be submitted to the decision of an impartial tribunal;

It is hereby agreed as follows:

ARTICLE 1

In this Supplementary Agreement:

(a) "The Agreement" means the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System opened for signature on 20 August, 1964, at Washington;⁽¹⁾

(b) "The Special Agreement" means the Special Agreement signed pursuant to Article II of the Agreement;

(c) "The Committee" means the Interim Communications Satellite Committee established by Article IV of the Agreement;

(d) "Signatory" means, as in the Special Agreement, a Government or communications entity which has signed the Special Agreement and in respect of which it is in force.

ARTICLE 2

(a) An arbitral tribunal constituted under this Supplementary Agreement is competent to give a decision in any legal dispute over the following matter: whether an action or a failure to act by the Committee or by any signatory or signatories is authorized by or is in compliance with the Agreement and the Special Agreement.

(b) An arbitral tribunal constituted in accordance with this Supplementary Agreement shall also be competent to give a decision on any legal dispute arising in connection with any other agreement relating to the arrangements established by the Agreement and the Special Agreement where the signatories which are parties to that other agreement have agreed to confer such a competence. A tribunal in exercising such competence shall act in accordance with the agreement which confers competence on it.

(c) Only the following may be parties in arbitration proceedings instituted under this Supplementary Agreement:

(i) Any signatory,

(ii) The Committee.

ARTICLE 3

(a) Within 30 days of the entry into force of this Supplementary Agreement and every two years thereafter, each signatory shall submit to the Committee the name of a legal expert of generally recognized ability who will be available for the succeeding two years to serve as president of tribunals constituted under this Supplementary Agreement. From such nominees the Committee shall appoint seven individuals to a panel from which presidents of tribunals shall be selected.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1964 N°. 24.

ACCORD ADDITIONNEL SUR L'ARBITRAGE

Attendu que l'Article 14 de l'Accord Spécial signé conformément à l'Article II de l'Accord établissant un Régime provisoire applicable à un Système commercial mondial de télécommunications par satellites,⁽¹⁾ ouvert à la signature le 20 août 1964, à Washington, prévoit que des dispositions seront prises par un Accord additionnel en vertu desquelles les différends d'ordre juridique pourront, s'ils ne sont réglés autrement, être soumis au jugement d'un tribunal impartial;

Il est convenu de ce qui suit:

ARTICLE 1

Dans le présent Accord additionnel:

(a) «L'Accord» désigne l'Accord établissant un Régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites, ouvert à la signature le 20 août 1964, à Washington;

(b) «L'Accord Spécial» désigne l'Accord spécial signé conformément à l'Article II de l'Accord;

(c) «Le Comité» désigne le Comité intérimaire des télécommunications par satellites, créé par l'Article IV de l'Accord;

(d) Le mot «signataire» désigne, comme dans l'Accord Spécial, tout Gouvernement ou organisme de télécommunications qui a signé l'Accord Spécial et à l'égard duquel il est en vigueur.

ARTICLE 2

(a) Un tribunal arbitral institué en vertu du présent Accord additionnel est compétent pour rendre un jugement concernant tous différends d'ordre juridique portant sur le point de savoir si une action ou un défaut d'action de la part du Comité ou de la part d'un ou plusieurs signataires est autorisé par l'Accord et par l'Accord Spécial ou conforme auxdits Accords.

(b) Un tribunal arbitral institué conformément au présent Accord additionnel est également compétent pour rendre un jugement concernant tous différends d'ordre juridique s'élevant à propos de tout autre accord relatif aux dispositions prévues par l'Accord et par l'Accord Spécial lorsque les signataires qui sont parties à cet autre accord sont convenus de conférer au tribunal une telle compétence. Dans l'exercice de cette compétence, un tribunal agit conformément à l'accord qui la lui confère.

(c) Seuls peuvent être parties à la procédure d'arbitrage instituée par le présent Accord additionnel:

(i) tout signataire,

(ii) le Comité.

ARTICLE 3

(a) Dans un délai de 30 jours à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord additionnel et tous les deux ans par la suite, chaque signataire soumet au Comité le nom d'un expert juridique de compétence généralement reconnue, disponible pour assumer durant les deux années suivantes la présidence de tribunaux institués en vertu du présent Accord additionnel. Le Comité désigne sept de ces candidats pour constituer un groupe d'experts parmi lesquels sont choisis les présidents de tribunaux.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1964 N° 24.

(b) The members of the panel shall be appointed by the unanimous agreement of the members of the Committee or, if not so appointed within three months from the entry into force of this Supplementary Agreement and every two years thereafter, by a decision of the Committee taken in the same manner mentioned in Article V(c) of the Agreement in respect of the matters listed in sub-paragraphs (i) to (xiv) of that paragraph. The members of the panel shall be appointed for a term of two years, and may be reappointed.

(c) For the purpose of designating a chairman, the panel shall be convened to meet by the chairman of the Committee as soon as possible after the panel has been appointed. The quorum for a meeting of the panel shall be six members. After discussion among its members, the panel shall designate one of its members as its chairman by a decision taken by the affirmative votes of at least four members, cast in one or, if necessary, more than one secret ballot. The chairman so designated shall hold office as chairman for the rest of his period of office as a member of the panel. The cost of the meeting of the panel shall form part of the costs to be shared by the signatories in accordance with the Special Agreement.

(d) Vacancies on the panel shall be filled by appointment made by the unanimous agreement of the members of the Committee. If the vacancy is not so filled within two months of the date when it arises, the appointment shall be made by decision of the Committee taken in the same manner mentioned in Article V (c) of the Agreement in respect of the matters listed in sub-paragraphs (i) to (xiv) of that paragraph. Vacancies in the office of the chairman of the panel shall be filled by the panel by designation of one of its members in accordance with the procedure set out in paragraph (c) of this Article. A member of the panel appointed to replace a member or designated to replace a chairman whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

(e) In appointing the members of the panel the Committee shall seek to ensure that its composition is drawn from the various principal legal systems as they are represented among the signatories.

ARTICLE 4

(a) The party wishing to submit a legal dispute to arbitration shall provide each party and the Committee with a document which contains the following items:

- (i) A list of the parties against which the case is brought;
- (ii) A statement which fully describes the dispute being submitted for arbitration, the reasons why each party is required to participate in the arbitration, and the relief being requested;
- (iii) A statement which sets forth why the subject matter of the dispute comes within the jurisdiction of a tribunal to be constituted under this Supplementary Agreement, and why the relief being requested can be granted by such tribunal if it finds in the petitioner's favor;
- (iv) A statement explaining why the petitioner has been unable to achieve a settlement of the dispute by negotiation or other means short of arbitration;
- (v) The name of the individual designated by the petitioner to serve as a member of the tribunal.

(b) Within 21 days from the date copies of the document described in paragraph (a) of this Article have been received by all the parties against

(b) Les membres du groupe d'experts sont nommés par accord unanime des membres du Comité ou, si une telle nomination n'intervient pas dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord additionnel et tous les deux ans par la suite, ces membres sont nommés par une décision du Comité prise conformément aux dispositions du paragraphe (c) de l'Article V de l'Accord relatives aux questions énumérées aux alinéas (i) à (xiv) dudit paragraphe. Les membres du groupe d'experts sont nommés pour une durée de deux ans et leur mandat est renouvelable.

(c) Le président du Comité invite, aussitôt que possible après leur nomination, les membres du groupe d'experts à se réunir en vue d'élire un président. Le quorum requis pour une réunion du groupe d'experts est de six membres. Après délibérations, le groupe d'experts désigne dans son sein le président qui doit recueillir quatre voix au moins et être élu au scrutin secret à un ou, au besoin, plusieurs tours. Le président ainsi désigné reste en fonctions jusqu'au terme de son mandat de membre du groupe d'experts. Les dépenses afférentes à la réunion du groupe d'experts font partie des dépenses à répartir entre les signataires conformément aux dispositions de l'Accord Spécial.

(d) Il est pourvu aux vacances au groupe d'experts par nomination décidée à l'unanimité des membres du Comité. S'il n'est pas pourvu à une vacance de cette manière dans un délai de deux mois à partir de la date où elle s'est produite, la nomination a lieu par décision du Comité, prise conformément aux dispositions du paragraphe (c) de l'Article V de l'Accord relatives aux questions énumérées aux alinéas (i) à (xiv) de ce paragraphe. Lorsque le poste de président vient à être vacant, les membres du groupe d'experts y pourvoient par désignation de l'un d'entre eux conformément aux dispositions définies au paragraphe (c) du présent article. Tout remplaçant d'un membre du groupe d'experts ou d'un président dont le mandat n'est pas arrivé à expiration remplit ses fonctions jusqu'au terme du mandat de son prédécesseur.

(e) En nommant les membres du groupe d'experts, le Comité s'efforce de faire en sorte que la composition du groupe reflète les principaux systèmes juridiques représentés parmi les signataires.

ARTICLE 4

(a) La partie qui désire soumettre un différend d'ordre juridique à l'arbitrage adresse à chaque partie et au Comité un dossier contenant les pièces suivantes:

- (i) la liste des parties contre lesquelles la procédure est engagée,
- (ii) un exposé décrivant en détail le différend déféré à l'arbitrage, les raisons pour lesquelles chaque partie est requise de participer à l'arbitrage et les chefs de demande;
- (iii) un exposé énonçant les raisons pour lesquelles l'objet du différend relève de la juridiction du tribunal à constituer en vertu du présent Accord additionnel et les raisons pour lesquelles ce tribunal doit retenir les chefs de demande s'il se prononce en faveur de la partie demanderesse;
- (iv) un exposé expliquant pourquoi la partie demanderesse n'a pu régler le différend par voie de négociations ou par des moyens autres que l'arbitrage;
- (v) le nom de la personne désignée par la partie demanderesse pour siéger au tribunal.

(b) Dans un délai de 21 jours à partir de la date de réception du dossier décrit au paragraphe (a) du présent Article par toutes les parties contre

which the case is brought, the respondents' side shall designate an individual to serve as a member of the tribunal.

(c) In the event of failure by the respondents' side to make such a designation, the chairman of the panel, within ten days following a request by the applicant's side which shall not be made before the expiration of the 21-day period aforesaid, shall make a designation from among the experts whose names were submitted to the Committee pursuant to Article 3 (a) of this Supplementary Agreement.

(d) Within 15 days after such designation the two members of the tribunal shall agree on a third individual selected from the panel constituted in accordance with Article 3 of this Supplementary Agreement, who shall serve as the president of the tribunal. In the event of failure to reach agreement within such period of time, the chairman of the panel, within ten days after a request from one of the sides, shall designate a member of the panel other than himself to serve as president of the tribunal.

(e) The tribunal shall commence its functions as soon as the president is selected.

(f) Should a vacancy occur in the tribunal for reasons which the president or the remaining members of the tribunal decide are beyond the control of the parties, or are compatible with the proper conduct of the arbitration proceedings, the vacancy shall be filled in accordance with the following provisions:

(i) Should the vacancy occur as a result of the withdrawal of a member appointed by a side to the dispute, then that side shall select a replacement within ten days after the vacancy occurs.

(ii) Should the vacancy occur as a result of the withdrawal of the president of the tribunal or of another member of the tribunal appointed by the chairman, a replacement shall be selected from the panel in the manner described in paragraph (d) or (c) respectively of this Article.

(g) Except as prescribed in this Article, vacancies occurring in the tribunal shall not be filled.

(h) If a vacancy is not filled, the remaining members of the tribunal shall have the power, upon the request of one side, to continue the proceedings and give the tribunal's final decision.

ARTICLE 5

(a) The time and place of the sittings of the tribunal shall be determined by the tribunal.

(b) The proceedings shall be held in private and all material presented to the tribunal shall be treated as confidential, except that the parties to the Agreement whose designated signatories are parties to the dispute shall have the right to be present and shall have access to material presented. When the Committee is a party to the proceedings, all parties to the Agreement and all signatories shall have the right to be present and shall have access to material presented, except where the tribunal shall in exceptional circumstances decide otherwise.

(c) The proceedings shall commence with the presentation of the petitioner's case containing its arguments, related facts supported by evidence and the principles of law relied upon. The petitioner's case shall be followed by the respondent's counter-case. The petitioner may submit a reply to the respondent's counter-case. Additional pleadings shall be submitted only if the tribunal determines they are necessary.

(d) The proceedings shall be conducted in writing, and each side shall have the right to submit written evidence in support of its allegations of fact

lesquelles la procédure est engagée, la partie défenderesse désigne une personne pour siéger au tribunal.

(c) Lorsque la partie défenderesse n'a pas procédé à cette désignation, le président du groupe d'experts doit, dans les 10 jours qui suivent la demande faite par la partie demanderesse après expiration du délai de 21 jours précité, désigner l'un des experts dont les noms ont été soumis au Comité conformément au paragraphe (a) de l'Article 3 du présent Accord additionnel.

(d) Dans les 15 jours suivant cette désignation, les deux membres du tribunal ainsi désignés s'entendent pour choisir parmi les membres du groupe d'experts constitué conformément à l'article 3 du présent Accord additionnel, une troisième personne qui assumera les fonctions de président du tribunal. A défaut d'entente dans le délai prévu, le président du groupe d'experts désigne, dans les dix jours suivant la demande présentée par l'une des parties, un membre du groupe d'experts autre que lui-même pour assumer les fonctions de président du tribunal.

(e) Le tribunal exerce ses fonctions dès la nomination du président.

(f) Lorsqu'il se produit une vacance au sein du tribunal pour des raisons que le président ou les membres restants du tribunal estiment indépendantes de la volonté des parties ou compatibles avec le bon déroulement de la procédure d'arbitrage, le siège vacant est pourvu conformément aux dispositions suivantes:

(i) Si la vacance résulte du retrait d'un membre nommé par une partie au différend, cette partie choisit un remplaçant dans les 10 jours qui suivent la vacance.

(ii) Si la vacance résulte du retrait du président du tribunal ou d'un autre membre du tribunal nommé par le président du groupe d'experts, un remplaçant est choisi parmi les membres du groupe selon les modalités prévues aux alinéas (d) ou (c) du présent article, selon le cas.

(g) En dehors des cas prévus ci-dessus, les sièges devenus vacants au tribunal ne sont pas pourvus.

(h) Si une vacance n'est pas pourvue, les membres restants du tribunal peuvent, à la demande de l'une des parties, continuer la procédure et rendre le jugement définitif du tribunal.

ARTICLE 5

(a) Le tribunal fixe la date et le lieu de ses séances.

(b) Les débats ont lieu à huis clos et tous les documents présentés au tribunal sont réputés confidentiels. Toutefois, les Parties à l'Accord dont les signataires désignés sont parties au différend peuvent se faire représenter aux débats et avoir communication des documents présentés. Lorsque le Comité est partie à la procédure, toutes les Parties à l'Accord et tous les signataires peuvent y assister et avoir communication des pièces présentées, sauf, si, exceptionnellement, le tribunal en décide autrement.

(c) La procédure commence par la présentation du mémoire de la partie demanderesse contenant ses arguments, les faits qui s'y rapportent avec preuves à l'appui et les principes juridiques invoqués. Le mémoire de la partie demanderesse est suivi du contre-mémoire de la partie adverse. La partie demanderesse peut présenter une réplique au contre-mémoire de la partie adverse. Des plaidoiries additionnelles ne sont présentées que si le tribunal l'estime nécessaire.

(d) La procédure a lieu par écrit et chaque partie peut présenter des preuves écrites à l'appui de ses allégations de fait et de droit. Toutefois, des

and law. However, oral arguments and testimony may be given if the tribunal considers it appropriate.

(e) The tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute provided the counter-claims are within its jurisdiction as defined in Article 2 of this Supplementary Agreement.

(f) At any time during the proceedings, the tribunal may terminate the proceedings if it decides the dispute is beyond its jurisdiction as defined in Article 2 of this Supplementary Agreement.

(g) The tribunal's deliberations shall be secret and its rulings and decisions must be supported by at least two members.

(h) The tribunal shall support its decision by a written opinion. A member dissenting from the decision may submit a separate written opinion.

(i) The tribunal may adopt additional rules of procedure consistent with those established by this Supplementary Agreement which are necessary for the proceedings.

ARTICLE 6

(a) If one side fails to present its case, the other side may call upon the tribunal to accept its case and to give a decision in its favor. Before doing so, the tribunal shall satisfy itself that it has jurisdiction and that the case is well-founded in fact and in law.

(b) Before giving the decision, the tribunal shall grant a period of grace to the side which has failed to present its case, unless it is satisfied that the party in default does not intend to present its case.

ARTICLE 7

Any signatory, group of signatories, or the Committee, which considers that it has a substantial interest in the decision of the case may petition the tribunal for permission to become a party to the case. If the tribunal determines that the petitioner has a substantial interest in the decision of the case, it shall grant the petition.

ARTICLE 8

Either at the request of a party, or upon its own initiative, the tribunal may appoint such experts as it deems necessary to assist it.

ARTICLE 9

Each of the signatories and the Committee shall provide all information determined by the tribunal, either at the request of a party to the case or upon its own initiative, to be required for the proper handling and determination of the dispute.

ARTICLE 10

During the course of its consideration of the case, the tribunal shall have power, pending the final decision, to make recommendations to the parties with a view to the protection of their respective rights.

ARTICLE 11

(a) The decision of the tribunal shall be based on interpretation of the Agreement, the Special Agreement and this Supplementary Agreement in accordance with generally accepted principles of law.

arguments peuvent être présentés verbalement et des témoins peuvent être entendus, si le tribunal le juge opportun.

(e) Le tribunal peut connaître des demandes reconventionnelles découlant directement de l'objet du différend et statuer sur de telles demandes, à condition qu'elles relèvent de sa compétence telle qu'elle est définie à l'Article 2 du présent Accord additionnel.

(f) A tout moment au cours de la procédure, le tribunal peut clore celle-ci s'il décide que le différend dépasse les limites de sa compétence telle qu'elle est définie à l'Article 2 du présent Accord additionnel.

(g) Les délibérations du tribunal ont lieu à huis clos et ses décisions de procédure et jugements doivent être approuvés par au moins deux de ses membres.

(h) Le jugement du tribunal doit être motivé par écrit. Un membre désapprouvant le jugement rendu peut présenter séparément son opinion par écrit.

(i) Le tribunal peut adopter les règles de procédure supplémentaires nécessaires au déroulement de l'arbitrage, à condition qu'elles soient compatibles avec celles qui sont établies par le présent Accord additionnel.

ARTICLE 6

(a) Si une partie ne présente pas sa cause, l'autre partie peut demander au tribunal de retenir la sienne et de rendre un jugement en sa faveur. Avant de le faire, le tribunal s'assure que l'affaire relève de sa compétence et qu'elle est fondée en fait et en droit.

(b) Avant de rendre son jugement, le tribunal doit accorder un délai supplémentaire à la partie qui n'a pas présenté sa cause, sauf s'il a des raisons de penser qu'elle n'a pas l'intention de la présenter.

ARTICLE 7

Tout signataire, groupe de signataires ou le comité, qui estime avoir un intérêt appréciable dans le jugement de l'affaire, peut demander au tribunal l'autorisation de devenir partie à la procédure. Si le tribunal constate que le requérant a un intérêt appréciable dans le jugement de l'affaire, il fait droit à sa requête.

ARTICLE 8

Le tribunal peut, soit à la demande d'une partie, soit de sa propre initiative, nommer les experts dont il estime l'assistance nécessaire.

ARTICLE 9

Chacun des signataires et le Comité fournissent tous les renseignements que le tribunal, soit à la demande de l'une des parties à la procédure soit de sa propre initiative, juge nécessaire au bon déroulement de la procédure et au règlement adéquat du différend.

ARTICLE 10

Au cours de son examen de l'affaire, le tribunal peut, en attendant le jugement définitif, faire des recommandations aux parties en vue de protéger leurs droits respectifs.

ARTICLE 11

(a) Le jugement du tribunal est fondé sur l'interprétation de l'Accord, de l'Accord Spécial et du présent Accord additionnel, conformément aux principes juridiques généralement acceptés.

(b) Should the parties reach an agreement during the proceedings, the agreement shall be recorded in the form of a decision of the tribunal given by the consent of the parties.

(c) The decision of the tribunal shall be binding on all the parties to the dispute and shall be carried out by them in good faith. However, if, in a case in which the Committee is a party, the tribunal decides that a decision of the Committee is null and void as not being authorized by or in compliance with the Agreement and the Special Agreement, the decision of the tribunal shall be binding on all signatories.

ARTICLE 12

Unless the tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of the members of the tribunal, shall be borne in equal shares by each side. Where a side consists of more than one party, the share of that side shall be apportioned by the tribunal among the parties on that side.

ARTICLE 13

This Supplementary Agreement shall enter into force when it has been signed by all signatories to the Special Agreement in respect of which the Special Agreement is in force. Thereafter, pursuant to Article 14 of the Special Agreement, it shall enter into force for other signatories on the day on which the Special Agreement enters into force for them. It shall be in force as long as the Special Agreement continues in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto have signed this Agreement.

DONE at Washington this fourth day of June, 1965, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit a certified copy to each signatory or acceding Government and to the Government of each State which is a member of the International Telecommunication Union.

(b) Si, au cours de la procédure, les parties parviennent à un accord, ce dernier sera consigné sous forme d'un jugement du tribunal rendu avec le consentement des parties.

(c) Le jugement du tribunal est obligatoire pour toutes les parties au différend qui doivent s'y conformer de bonne foi. Toutefois, lorsque le Comité est partie à un différend et que le tribunal juge qu'une décision du Comité est nulle et non avenue parce qu'elle n'est autorisée ni par l'Accord ni par l'Accord Spécial ou parce qu'elle n'y est pas conforme, le jugement du tribunal est obligatoire pour tous les signataires.

ARTICLE 12

Sauf si le tribunal en décide autrement en raison de circonstances particulières à l'affaire, les dépenses du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont également réparties de part et d'autre. Lorsqu'il y a du même côté plus d'une partie, le tribunal répartit les dépenses entre ces parties.

ARTICLE 13

Le présent Accord additionnel entrera en vigueur dès sa signature par tous les signataires de l'Accord Spécial à l'égard desquels ce dernier est en vigueur. Par la suite, conformément à l'Article 14 de l'Accord Spécial, il entrera en vigueur pour les autres signataires le jour où l'Accord Spécial entrera en vigueur à leur égard. Il restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord Spécial lui-même.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT à Washington le quatre juin 1965, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel en transmettra une copie certifiée conforme à chaque signataire ou gouvernement adhérent et au gouvernement de chaque État membre de l'Union Internationale des Télécommunications.

©
Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3 1966/25

Price subject to change without notice

The Queen's Printer
Ottawa, Canada
1969

©
Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3/1966/25

Prix sujet à changement sans avis préalable

L'Imprimeur de la Reine
Ottawa, Canada
1969

CAI
EA10
-T67

Governm
Publicat



CANADA

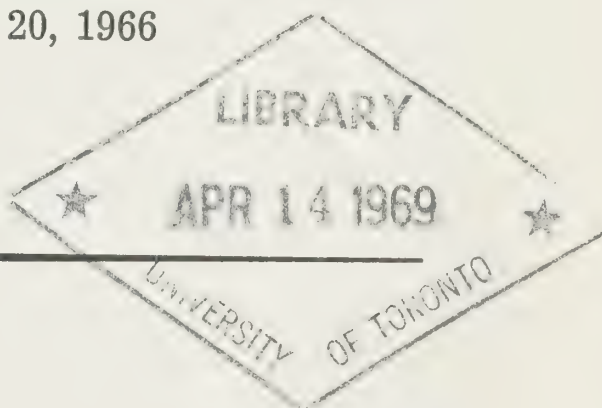
TREATY SERIES 1966 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreement between CANADA and KOREA

Signed at Ottawa December 20, 1966

Entered into force December 20, 1966



COMMERCE

Accord entre le CANADA et la CORÉE

Signé à Ottawa le 20 décembre 1966

En vigueur le 20 décembre 1966



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreement between CANADA and KOREA

Signed at Ottawa December 20, 1966

Entered into force December 20, 1966

COMMERCE

Accord entre le CANADA et la CORÉE

Signé à Ottawa le 20 décembre 1966

En vigueur le 20 décembre 1966

CONTENTS

	PAGE
I The Agreement	4
II Agreed Official Minute	10
III Letter dated December 20, 1966 from the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea to the Secretary of State for External Affairs	12
IV Reply of the Secretary of State for External Affairs..	14
V Letter from the Secretary of State for External Affairs to the Minister of Foreign Affairs concerning values for ordinary and special duty purposes	16
VI Reply of the Minister of Foreign Affairs	18
VII Letter from the Minister of Trade and Commerce to the Ambassador of the Republic of Korea	22
VIII Reply of the Ambassador of the Republic of Korea..	24

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I L'Accord	5
II Memorandum officiel d'Accord	11
III Note, en date du 20 décembre 1966 du Ministre des Affaires étrangères de la République de Corée au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	13
IV Réponse du Secrétaire d'État aux Affaires exté- rieures	15
V Note en date du 20 décembre 1966 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Ministre des Affaires étrangères de la République de Corée con- cernant les valeurs douanières aux fins de l'appli- cation des droits ordinaires et spéciaux	17
VI Réponse du Ministre des Affaires étrangères	19
VII Note, en date du 20 décembre 1966, du Ministre du Commerce à l'Ambassadeur de la République de Corée	23
VIII Réponse de l'Ambassadeur de la République de Corée	25

I

TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of Canada and the Government of the Republic of Korea, desiring to strengthen and develop trade relations between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE I

1. Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment in all matters respecting: customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports; the method of levying such duties and charges; the rules and formalities connected with importation or exportation; all internal taxes or other internal charges of any kind; all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within its territory.

2. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article to any product originating in any third country or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and without compensation to the like product originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party, respectively, and irrespective of the nationality of the carrier.

3. The provisions of this Article relating to most-favoured-nation treatment are not applicable to exclusive advantages accorded by Canada to countries and their dependent overseas territories entitled to the benefits of the British Preferential Tariff.

ARTICLE II

Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each Contracting Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of signature of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to that Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

ARTICLE III

In all matters relating to the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party, to the allocation of foreign exchange, and to the administration of foreign exchange restrictions affecting transactions involving the importation and exportation of any product,

I

ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République de Corée, désireux de renforcer et de développer les relations commerciales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Chacune des Parties contractantes accorde sans condition à l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne: les droits de douane et charges de toute nature imposés à l'importation ou à l'exportation ou frappant les virements internationaux opérés en règlement d'importations ou d'exportations; la méthode observée pour la perception de ces droits et frais; les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation; toutes impositions intérieures ou tous autres frais intérieurs de quelque nature qu'ils soient; toutes lois, réglementations et conditions atteignant, sur le marché intérieur, la vente, l'offre de vente, l'achat, la distribution ou l'utilisation d'articles importés dans les limites de son territoire.

2. Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a déjà été accordé ou qui pourra l'être ultérieurement par l'une des Parties contractantes à l'égard de tout ce qui est spécifié au paragraphe 1 du présent article, dans le cas d'un produit quelconque provenant ou destiné à un pays tiers, sera accordé immédiatement et sans compensation à tout produit semblable en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, respectivement, et quelle que soit la nationalité du transporteur.

3. Les dispositions du présent article relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas aux avantages exclusifs accordés par le Canada aux pays et à leurs territoires dépendants d'outre-mer qui ont droit aux avantages du Tarif de préférence britannique.

ARTICLE II

Chacune des Parties contractantes accordera aux produits de l'autre Partie contractante, en transit par le territoire d'un pays tiers bénéficiant du traitement de la nation la plus favorisée, de la part du pays importateur, un traitement non moins favorable que celui qu'elle eût accordé à ces produits s'ils eussent été transportés de leur point d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit pays tiers. Chacune des Parties contractantes, néanmoins, sera libre de maintenir pour sa part les exigences relatives à l'expédition directe en vigueur à la date du présent Accord, pour tous produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ladite Partie contractante pour établir leur valeur en douane.

ARTICLE III

Pour tout ce qui a trait à l'importation ou l'exportation de tout produit en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, à l'allocation de devises étrangères et à la mise en œuvre de restrictions sur le change intéressant des transactions dans le cadre desquelles s'effectuent l'importation et l'exportation de tout produit, chacune des Parties contrac-

each Contracting Party undertakes not to apply any prohibitions or restrictions which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries.

ARTICLE IV

1. The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests or to the implementation of its obligations under any multilateral commodity agreement concluded under the auspices of the United Nations which is open to participation by both governments.

2. The provisions of the present Agreement shall not limit the right of Korea to accord tariff preferences or other advantages in respect of imports under the military and economic grant aid programmes of any foreign government, corporation or association or of the United Nations and the specialised agencies brought into relationship with the United Nations in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations.

ARTICLE V

Each Contracting Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the principles of non-discriminatory treatment provided for in the present Agreement. To this end, subject to the provisions of Article IV, such enterprises shall make any purchases or sales solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability, marketability and other conditions of purchase or sale, and shall afford to the enterprises of the other Contracting Party adequate opportunity in accordance with customary business practice to compete for participation in such purchases or sales.

The provisions of the first paragraph of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale. With respect to such imports, each Contracting Party shall accord to the trade of the other Contracting Party fair and equitable treatment.

ARTICLE VI

Each Contracting Party undertakes to conform in its trade and commerce to internationally accepted fair practices, particularly in matters relating to trade marks, marks of origin and rights under patents, and to co-operate with the other Contracting Party with a view to preventing any practices which might prejudicially affect the commerce between the two countries.

ARTICLE VII

The Government of either Contracting Party shall give sympathetic consideration to any representations which the Government of the other Contracting Party may take in respect of the implementation of the present Agreement and shall afford adequate opportunity for consultation regarding such representations.

tantes s'engage à n'appliquer aucune des interdictions ou restrictions qui ne s'appliquent pas pareillement à l'importation ou à l'exportation d'un produit semblable en provenance ou à destination des territoires de tous les pays tiers.

ARTICLE IV

1. Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit que possède chaque Partie contractante d'appliquer des interdictions ou des restrictions visant à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité ou relatives à l'exécution des obligations contractées en vertu d'un traité multilatéral portant sur les produits, conclu sous les auspices des Nations Unies et auquel les deux gouvernements peuvent participer.

2. Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit que possède la Corée d'accorder des préférences tarifaires ou autres avantages à l'égard des importations faites dans le cadre des programmes d'aide militaire et économique d'un gouvernement étranger, d'une corporation ou association ou de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées qui sont mises en rapport avec l'Organisation conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE V

Chacune des Parties contractantes promet que, si elle établit ou maintient une entreprise d'État en quelque lieu que ce soit ou accorde à une entreprise quelconque, formellement ou de fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, ladite entreprise devra, dans ses opérations d'achat ou de vente donnant lieu à des importations ou à des exportations, agir d'une façon conforme aux principes énoncés dans le présent Accord en ce qui concerne le traitement non discriminatoire. A cette fin, sous réserve des dispositions de l'Article IV, ladite entreprise ne fera d'achats et de ventes qu'en tenant compte exclusivement des conditions commerciales de l'achat et de la vente, comme le prix, la qualité, la disponibilité, la facilité d'écoulement et d'autres conditions semblables, et elle laissera aux entreprises de l'autre Partie contractante des possibilités suffisantes suivant l'usage coutumier des affaires, afin de concourir dans la participation auxdits achats et ventes.

Les dispositions du premier paragraphe du présent article ne visent pas les importations de produits qui sont destinés à être consommés immédiatement ou ultérieurement par l'État et destinés à la revente ou utilisés pour la production de marchandises destinées à la vente. A l'égard desdites importations, chacune des Parties contractantes accordera au commerce de l'autre Partie contractante un traitement loyal et équitable.

ARTICLE VI

Chacune des Parties contractantes promet de se conformer, dans ses échanges commerciaux, aux normes d'équité internationalement reconnues, particulièrement en ce qui concerne les marques de commerce, les marques d'origine et les droits brevetés, et de donner son concours à l'autre Partie contractante pour prévenir toutes pratiques d'où pourrait découler un préjudice pour le commerce entre les deux pays.

ARTICLE VII

Le Gouvernement de l'une ou l'autre des Parties contractantes accueillera avec sympathie les représentations que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra lui faire au sujet de la mise en œuvre du présent Accord et assurera des possibilités suffisantes de consultation concernant ces représentations.

ARTICLE VIII

1. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain valid for a period of three years from such date. Thereafter it shall remain in effect until:

- (a) the two Governments otherwise agree, or
- (b) one Government gives to the other notice in writing of its desire to terminate the Agreement, in which event the Agreement shall be terminated ninety days after the date on which the notice is given.

2. Any revision or termination of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under the Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Ottawa, this twentieth day of December, 1966, in two copies, each in the English, French and Korean languages, all versions of which are equally authentic.

For the Government of Canada

PAUL MARTIN
ROBERT WINTERS

*For the Government of
the Republic of Korea*

TONG WON LEE
SUN YUP PAIK

ARTICLE VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la signature et restera valide durant une période de trois années à partir de cette date. Après cette période, il portera ses effets jusqu'à ce que:

- a) les deux gouvernements prennent une décision contraire, ou
- b) qu'un gouvernement annonce à l'autre par écrit son désir de résilier l'Accord, auquel cas l'Accord prendra fin quatre-vingt-dix jours après la date de la notification.

2. Toute révision ou résiliation du présent Accord se fera sans préjudice de tout droit accordé ou de toute obligation contractés aux termes de l'Accord avant la date effective de cette révision ou résiliation.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ottawa, le vingtième jour de décembre 1966 en double exemplaire, dans les langues anglaise, française et coréenne, toutes les versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada

PAUL MARTIN
ROBERT WINTERS

*Pour le Gouvernement de
la République de Corée*

TONG WON LEE
SUN YUP PAIK

II

AGREED OFFICIAL MINUTE

With reference to Article IV of the Trade Agreement it is understood and agreed by the Contracting Parties that the measures that may be undertaken for the protection of essential security interests relate to such measures as, for example, might be undertaken, for purposes of public security or national defence or maintenance of international peace; for traffic in arms, ammunition and implements of war; and for trade in nuclear materials and equipment as defined in the Safeguards Document (1965) of the International Atomic Energy Agency.

For the Government of Canada

PAUL MARTIN

ROBERT WINTERS

*For the Government of
the Republic of Korea*

TONG WON LEE

SUN YUP PAIK

II

MÉMORANDUM OFFICIEL D'ACCORD

En ce qui concerne l'Article IV de l'Accord de commerce, il est entendu entre les Parties contractantes que les mesures qui pourront être adoptées pour la protection des intérêts essentiels de la sécurité auront trait par exemple aux mesures qui peuvent être adoptées à des fins de sécurité publique ou de défense nationale ou de maintien de la paix internationale, pour le trafic d'armes, de munitions et de matériel de guerre ainsi que pour le commerce des matériaux et de l'équipement nucléaire tels que les définit le Document relatif aux garanties (1965) de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Pour le Gouvernement du Canada

PAUL MARTIN

ROBERT WINTERS

*Pour le Gouvernement de
la République de Corée*

TONG WON LEE

SUN YUP PAIK

III

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea to the
Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
OTTAWA

(Translation)

Ottawa, December 20, 1966.

EXCELLENCY,

On the occasion of the signing of the Trade Agreement between the Republic of Korea and Canada, I have the honour to inform Your Excellency that with respect to exports of certain products from Korea which may cause or threaten to cause serious injury to domestic producers in Canada, the Government of the Republic of Korea undertakes to consult at the request of the Government of Canada with a view to applying effective restraints on the exports of such products, at levels agreed by both Governments.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

TONG WON LEE,
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

III

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République
de Corée au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
OTTAWA

(Traduction)

Ottawa, le 20 décembre 1966

EXCELLENCE,

A l'occasion de la signature de l'Accord de commerce entre la République de Corée et le Canada, j'ai l'honneur de vous faire connaître qu'à l'égard des exportations de certains produits de Corée qui peuvent causer ou menacent de causer un préjudice grave pour les producteurs nationaux du Canada, le Gouvernement de la République de Corée s'engage à tenir des consultations à la demande du Gouvernement canadien afin d'appliquer, à des niveaux convenus par les deux Gouvernements, des restrictions effectives concernant les exportations de ces produits.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

TONG WON LEE
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence Paul Martin,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

IV

*The Secretary of State for External Affairs to the Minister of
Foreign Affairs of the Republic of Korea*

SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, December 20, 1966.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your letter of today's date, which reads as follows:

"On the occasion of the signing of the Trade Agreement between the Republic of Korea and Canada, I have the honour to inform Your Excellency that with respect to exports of certain products from Korea which may cause or threaten to cause serious injury to domestic producers in Canada, the Government of the Republic of Korea undertakes to consult at the request of the Government of Canada with a view to applying effective restraints on the exports of such products, at levels agreed by both Governments."

On behalf of the Government of Canada I acknowledge with thanks the undertakings of the Government of the Republic of Korea set out in your letter.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN,
*Secretary of State
for External Affairs.*

His Excellency, Tong Won Lee,
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea.

IV

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Ministre
des Affaires étrangères de la République de Corée*

SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 20 décembre 1966

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour, qui est conçue dans ces termes:

«A l'occasion de la signature de l'Accord de commerce entre la République de Corée et le Canada, j'ai l'honneur de vous faire connaître qu'à l'égard des exportations de certains produits de Corée qui peuvent causer ou menacent de causer un préjudice grave pour les producteurs nationaux du Canada, le Gouvernement de la République de Corée s'engage à tenir des consultations à la demande du Gouvernement canadien afin d'appliquer, à des niveaux convenus par les deux Gouvernements, des restrictions effectives concernant les exportations de ces produits.»

Au nom du Gouvernement canadien, je prends acte avec reconnaissance des engagements du Gouvernement de la République de Corée tels qu'ils sont énoncés dans votre lettre.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures,*
PAUL MARTIN

Son Excellence Tong Won Lee,
Ministre des Affaires étrangères
de la République de Corée

V

*The Secretary of State for External Affairs to the Minister of
Foreign Affairs of the Republic of Korea*

SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, December 20, 1966.

EXCELLENCY,

On the occasion of signing the Trade Agreement between Canada and the Republic of Korea, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada reserves the right to establish values for ordinary and special duty purposes in the following terms:

1. If, as a result of unforeseen developments and of the effect of the obligations incurred by Canada under the aforesaid Agreement, any product is being imported into its territory in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the domestic producers in its territory of like or directly competitive products, it is understood that Canada will be free, in respect of such product, and to the extent and for such a time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to establish values for ordinary and special duty purposes.
2. In determining whether values should be established in respect of any product pursuant to paragraph 1 and in determining the level at which such values should be established, Canada will take into account the prices of like or directly competitive products, if any, being imported at that time from other countries.
3. Before Canada takes action pursuant to paragraph 1, it will give notice in writing to the Republic of Korea as far in advance as may be practicable and will afford the latter an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 1 may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall take place immediately after taking such action.

It is further understood that these provisions would be without prejudice to Canada's right to take such alternative measures, in the circumstances envisaged, as may also be consistent with the General Agreement on Tariffs and Trade. It is also understood that these provisions would continue to be applicable in the event that the General Agreement on Tariffs and Trade is applied between Canada and the Republic of Korea.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN,
*Secretary of State
for External Affairs.*

His Excellency, Tong Won Lee,
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea.

V

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Ministre
des Affaires étrangères de la République de Corée*

SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 20 décembre 1966

EXCELLENCE,

A l'occasion de la signature de l'Accord de commerce entre le Canada et la République de Corée, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien se réserve le droit d'établir des valeurs douanières, aux fins de l'application des droits ordinaires et spéciaux, selon les modalités suivantes:

1. Si du fait de situations imprévues et des obligations contractées par le Canada en vertu de l'Accord ci-dessus, un produit quelconque est importé dans son territoire en quantités tellement accrues et dans des conditions telles qu'il en résulte ou menace d'en résulter un préjudice grave pour les producteurs nationaux qui, dans ledit territoire, fabriquent des articles semblables ou faisant directement concurrence à ce produit, il est entendu que le Canada sera libre, à l'égard de ce produit, ainsi que dans la mesure et pour le temps nécessaires pour prévenir un tel préjudice ou y remédier, d'établir des valeurs douanières aux fins de l'application des droits ordinaires et spéciaux.
2. En décidant s'il doit établir des valeurs en douane aux termes du paragraphe 1 dans le cas d'un produit quelconque, et en fixant le niveau de ces valeurs, le Canada tiendra compte des prix des articles semblables audit produit ou lui faisant directement concurrence, s'il en est alors importé d'autres pays.
3. Avant d'en venir à une décision aux termes du paragraphe 1, le Canada adressera à la République de Corée, aussi longtemps à l'avance qu'il le pourra, une notification écrite lui assurant la possibilité de conférer avec le Canada sur la décision envisagée. Dans des circonstances critiques, où tout retard causerait un préjudice auquel il serait difficile de remédier, la décision permise au paragraphe 1 pourra être prise provisoirement, sans consultation préalable, à condition que des entretiens aient lieu à ce sujet aussitôt après.

Il est entendu en outre que ces dispositions s'appliqueraient sans préjudice du droit que possède le Canada de prendre dans les circonstances envisagées, d'autres mesures qui soient conformes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Il est également entendu que ces dispositions continueraient d'être applicables advenant la mise en vigueur de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce entre le Canada et la République de Corée.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*
PAUL MARTIN

Son Excellence Tong Won Lee,
Ministre des Affaires étrangères
de la République de Corée

VI

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea
to the Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
OTTAWA

(Translation)

Ottawa, December 20, 1966.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your letter of today's date, which reads as follows:

"On the occasion of signing the Trade Agreement between Canada and the Republic of Korea, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada reserves the right to establish values for ordinary and special duty purposes in the following terms:

1. If, as a result of unforeseen developments and of the effect of the obligations incurred by Canada under the aforesaid Agreement, any product is being imported into its territory in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the domestic producers in its territory of like or directly competitive products, it is understood that Canada will be free, in respect of such product, and to the extent and for such a time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to establish values for ordinary and special duty purposes.
2. In determining whether values should be established in respect of any product pursuant to paragraph 1 and in determining the level at which such values should be established, Canada will take into account the prices of like or directly competitive products, if any, being imported at that time from other countries.
3. Before Canada takes action pursuant to paragraph 1, it will give notice in writing to the Republic of Korea as far in advance as may be practicable and will afford the latter an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 1 may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall take place immediately after taking such action.

"It is further understood that these provisions would be without prejudice to Canada's right to take such alternative measures, in the circumstances envisaged, as may also be consistent with the General Agreement on Tariffs and Trade. It is also understood that these provisions would continue to be applicable in the event that the General Agreement on Tariffs and Trade is applied between Canada and the Republic of Korea."

VI

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République de Corée
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
OTTAWA

(Traduction)

Ottawa, le 20 décembre 1966

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre d'aujourd'hui, dont voici le texte:

A l'occasion de la signature de l'Accord de commerce entre le Canada et la République de Corée, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien se réserve le droit d'établir des valeurs douanières, aux fins de l'application des droits ordinaires et spéciaux, selon les modalités suivantes:

1. Si, du fait de situations imprévues et des obligations contractées par le Canada en vertu de l'Accord ci-dessus, un produit quelconque est importé dans son territoire en quantités tellement accrues et dans des conditions telles qu'il en résulte ou menace d'en résulter un préjudice grave pour les producteurs nationaux qui, dans ledit territoire, fabriquent des articles semblables ou faisant directement concurrence à ce produit, il est entendu que le Canada sera libre, à l'égard de ce produit, ainsi que dans la mesure et pour le temps nécessaires pour prévenir un tel préjudice ou y remédier, d'établir des valeurs douanières aux fins de l'application des droits ordinaires et spéciaux.
2. En décidant s'il doit établir des valeurs en douane aux termes du paragraphe 1 dans le cas d'un produit quelconque, et en fixant le niveau de ces valeurs, le Canada tiendra compte des prix des articles semblables audit produit ou lui faisant directement concurrence, s'il en est alors importé d'autres pays.
3. Avant d'en venir à une décision aux termes du paragraphe 1, le Canada adressera à la République de Corée, aussi longtemps à l'avance qu'il le pourra, une notification écrite lui assurant la possibilité de conférer avec le Canada sur la décision envisagée. Dans des circonstances critiques, où tout retard causerait un préjudice auquel il serait difficile de remédier, la décision permise au paragraphe 1 pourra être prise provisoirement, sans consultation préalable, à condition que les entretiens aient lieu à ce sujet aussitôt après.

Il est entendu en outre que ces dispositions s'appliqueraient sans préjudice du droit que possède le Canada de prendre, dans les circonstances envisagées, d'autres mesures qui soient conformes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Il est également entendu que ces dispositions continueraient d'être applicables advenant la mise en vigueur de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce entre le Canada et la République de Corée.

I have the honour to confirm that the understandings in your letter set out above are concurred in by my Government.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

TONG WON LEE,
Minister of Foreign Affairs.

His Excellency Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

J'ai l'honneur de confirmer que les ententes contenues dans votre lettre agréent à mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

TONG WON LEE,
Ministre des Affaires étrangères.

Son Excellence Paul Martin,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa

VII

*The Minister of Trade and Commerce to the Ambassador
of the Republic of Korea*

MINISTER OF TRADE AND COMMERCE

Ottawa, December 20, 1966.

EXCELLENCY,

With reference to the Trade Agreement between Canada and the Republic of Korea which has been signed today, it is the understanding of the Government of Canada that the Government of the Republic of Korea would wish to provide opportunities for Canadian products to compete on a commercial basis in the Korean market. In this connection, I have the honour to draw to your Excellency's attention the following goods which are of immediate export interest to Canada: wheat, barley, wheat flour, malt, breeding stock, softwood lumber, wood pulp, newsprint paper, asbestos, synthetic rubber, primary aluminum, nickel, lead and zinc.

With respect to the above products, it is my understanding that imports into the Republic of Korea of asbestos, certain softwood lumber, ground pulp, primary aluminum, nickel and lead are under the system of automatic approval whereby imports are free of restriction and the necessary foreign exchange is freely granted. It is understood that it is the intention of the Government of the Republic of Korea except when justified on balance-of-payments grounds to maintain unrestricted access for these items within the framework of its policy of gradually liberalizing trade. It is further understood that the Government of the Republic of Korea will endeavour to include at the earliest opportunity newsprint paper, chemical wood pulp, synthetic rubber and zinc under this group of products which are not subject to restrictions and that licences will be made available for import of malt and of cattle for breeding in accordance with the pertinent trade plan in force.

With respect to wheat and barley, it is understood that it is the intention of the Government of the Republic of Korea, as it becomes able to finance import of these products with its own foreign exchange, to develop a commercial market for imports in which Canada will be able to compete on a fully non-discriminatory basis.

Both Governments agree to consult further with respect to these and other products which are or may become of interest to Canada with a view to providing a fair and reasonable access for Canadian goods.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

ROBERT WINTERS,
Minister of Trade and Commerce.

His Excellency Sun Yup Paik,
Ambassador of the Republic of Korea.

VII

*Le Ministre du Commerce à l'Ambassadeur de la République
de Corée*

LE MINISTRE DU COMMERCE

Ottawa 4, le 20 décembre 1966

EXCELLENCE,

En ce qui concerne l'Accord de commerce signé aujourd'hui entre le Canada et la République de Corée, le Gouvernement canadien croit savoir que le Gouvernement de la République de Corée désirerait assurer aux produits canadiens des possibilités de faire une concurrence commerciale sur le marché coréen. A cet égard, j'ai l'honneur d'attirer votre attention sur les produits suivants que le Canada serait intéressé à exporter immédiatement: blé, orge, farine de blé, malt, bétail reproducteur, bois tendres, pâte de bois, papier journal, amiante, caoutchouc synthétique, aluminium primaire, nickel, plomb et zinc.

En ce qui concerne les produits susmentionnés, je crois savoir que les importations d'amiante, de certains bois tendres, de pâte de bois mécanique, d'aluminium primaire, de nickel et de plomb à destination de la République de Corée se font en vertu du système d'approbation automatique grâce auquel les importations ne sont frappées d'aucune restriction et les devises étrangères nécessaires sont librement accordées. Il est entendu que le Gouvernement de la République de Corée a l'intention, sauf lorsqu'une action contraire est justifiée par des raisons de balance des paiements, de maintenir un accès non restreint pour ces produits dans le cadre de sa politique de libéralisation progressive du commerce. Il est entendu en outre que le Gouvernement de la République de Corée s'efforcera de faire entrer le plus tôt possible le papier journal, la pâte de bois chimique, le caoutchouc synthétique et le zinc dans ce groupe de produits non soumis à des restrictions et que des permis seront accordés pour l'importation de malt et de bétail reproducteur conformément au régime commercial en vigueur.

En ce qui concerne le blé et l'orge, il est entendu que le Gouvernement de la République de Corée se propose, dès qu'il pourra financer l'importation de ces produits avec ses propres devises étrangères, de développer un marché commercial pour les importations à l'égard desquelles le Canada pourra faire concurrence en bénéficiant d'un traitement à tous égards non discriminatoire.

Les deux Gouvernements se consulteront à propos de ces produits et de certains autres qui présentent ou peuvent présenter de l'intérêt pour le Canada, afin d'assurer un accès juste et raisonnable pour les produits canadiens.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Ministre du Commerce,
ROBERT WINTERS.

Son Excellence, Sun Yup Paik,
Ambassadeur de la République de Corée.

VIII

*The Ambassador of the Republic of Korea to the
Minister of Trade and Commerce*

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
OTTAWA

(Translation)

Ottawa, December 20, 1966.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your letter of today's date, which reads as follows:

"With reference to the Trade Agreement between Canada and the Republic of Korea which has been signed today, it is the understanding of the Government of Canada that the Government of the Republic of Korea would wish to provide opportunities for Canadian products to compete on a commercial basis in the Korean market. In this connection, I have the honour to draw to your Excellency's attention the following goods which are of immediate export interest to Canada: wheat, barley, wheat flour, malt, breeding stock, softwood lumber, wood pulp, newsprint paper, asbestos, synthetic rubber, primary aluminum, nickel, lead and zinc.

"With respect to the above products, it is my understanding that imports into the Republic of Korea of asbestos, certain softwood lumber, ground pulp, primary aluminum, nickel and lead are under the system of automatic approval whereby imports are free of restriction and the necessary foreign exchange is freely granted. It is understood that it is the intention of the Government of the Republic of Korea except when justified on balance-of-payments grounds to maintain unrestricted access for these items within the framework of its policy of gradually liberalizing trade. It is further understood that the Government of the Republic of Korea will endeavour to include at the earliest opportunity newsprint paper, chemical wood pulp, synthetic rubber and zinc under this group of products which are not subject to restrictions and that licences will be made available for import of malt and of cattle for breeding in accordance with the pertinent trade plan in force.

"With respect to wheat and barley, it is understood that it is the intention of the Government of the Republic of Korea, as it becomes able to finance import of these products with its own foreign exchange, to develop a commercial market for imports in which Canada will be able to compete on a fully non-discriminatory basis.

"Both Governments agree to consult further with respect to these and other products which are or may become of interest to Canada with a view to providing a fair and reasonable access for Canadian goods."

VIII

L'Ambassadeur de la République de Corée au Ministre du Commerce

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

OTTAWA

(Traduction)

Ottawa, le 20 décembre 1966

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre d'aujourd'hui, dont voici le texte:

En ce qui concerne l'Accord de commerce signé aujourd'hui entre le Canada et la République de Corée, le Gouvernement canadien croit savoir que le Gouvernement de la République de Corée désirerait assurer aux produits canadiens des possibilités de faire une concurrence commerciale sur le marché coréen. A cet égard, j'ai l'honneur d'attirer votre attention sur les produits suivants que le Canada serait intéressé à exporter immédiatement: blé, orge, farine de blé, malt, bétail reproducteur, bois tendres, pâte de bois, papier journal, amiante, caoutchouc synthétique, aluminium primaire, nickel, plomb et zinc.

En ce qui concerne les produits susmentionnés, je crois savoir que les importations d'amiante, de certains bois tendres, de pâte de bois mécanique, d'aluminium primaire, de nickel et de plomb à destination de la République de Corée se font en vertu du système d'approbation automatique grâce auquel les importations ne sont frappées d'aucune restriction et les devises étrangères nécessaires sont librement accordées. Il est entendu que le Gouvernement de la République de Corée a l'intention, sauf lorsqu'une action contraire est justifiée par des raisons de balance des paiements, de maintenir un accès non restreint pour ces produits dans le cadre de sa politique de libéralisation progressive du commerce. Il est entendu en outre que le Gouvernement de la République de Corée s'efforcera de faire entrer le plus tôt possible le papier journal, la pâte de bois chimique, le caoutchouc synthétique et le zinc dans ce groupe de produits non soumis à des restrictions et que des permis seront accordés pour l'importation de malt et de bétail reproducteur conformément au régime commercial en vigueur.

En ce qui concerne le blé et l'orge, il est entendu que le Gouvernement de la République de Corée se propose, dès qu'il pourra financer l'importation de ces produits avec ses propres devises étrangères, de développer un marché commercial pour les importations à l'égard desquelles le Canada pourra faire concurrence en bénéficiant d'un traitement à tous égards non discriminatoire.

Les deux Gouvernements se consulteront à propos de ces produits et de certains autres qui présentent ou peuvent présenter de l'intérêt pour le Canada, afin d'assurer un succès juste et raisonnable pour les produits canadiens.

On behalf of the Government of the Republic of Korea I have the honour to confirm the understandings set out in your letter.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

SUN YUP PAIK,
*Ambassador of the Republic
of Korea.*

His Excellency Robert H. Winters,
Minister of Trade and Commerce,
Ottawa.

Au nom du Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de confirmer les ententes énoncées dans votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

SUN YUP PAIK
*Ambassadeur de
la République de Corée*

Son Excellence Robert H. Winters,
Ministre du Commerce,
Ottawa

©
Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E 3-1966/26

Price subject to change without notice

The Queen's Printer
Ottawa, Canada
1969

©
Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifce Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E 3-1966/26

Prix sujet à changement sans avis préalable

L'Imprimeur de la Reine
Ottawa, Canada
1969

EA1
EA10
-T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

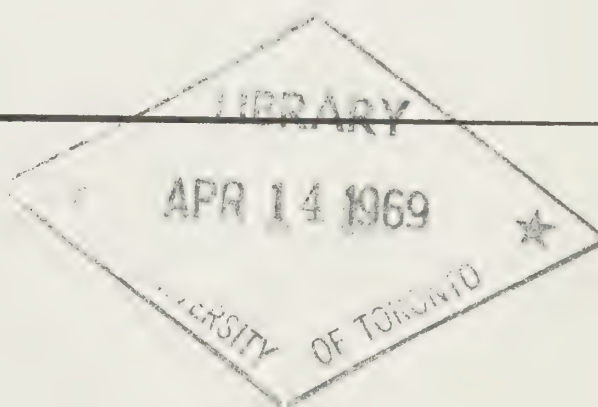
ATOMIC ENERGY

Rajasthan Atomic Power Station

Agreement between CANADA and INDIA

Signed at New Delhi December 16, 1966

Entered into force December 16, 1966



ÉNERGIE ATOMIQUE

Station d'énergie atomique du Rajasthan

Accord entre le CANADA et l'INDE

Signé à la Nouvelle-Delhi le 16 décembre 1966

En vigueur le 16 décembre 1966



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Rajasthan Atomic Power Station

Agreement between CANADA and INDIA

Signed at New Delhi December 16, 1966

Entered into force December 16, 1966

ÉNERGIE ATOMIQUE

Station d'énergie atomique du Rajasthan

Accord entre le CANADA et l'INDE

Signé à la Nouvelle-Delhi le 16 décembre 1966

En vigueur le 16 décembre 1966

SUPPLEMENTARY AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF INDIA RELATING
TO THE RAJASTHAN ATOMIC POWER STATION AND THE DOUGLAS
POINT NUCLEAR GENERATING STATION SIGNED AT NEW DELHI ON
DECEMBER 16, 1963.

The Government of Canada and the Government of India, having cooperated closely in the development of nuclear energy for peaceful purposes during the past several years, having concluded the Agreement relating to the Rajasthan Atomic Power Station and the Douglas Point Nuclear Generating Station, signed on December 16, 1963⁽¹⁾, and being desirous of expanding cooperation for the further application of nuclear energy for peaceful purposes, agree as follows:

ARTICLE I

Article VII of the Agreement signed on December 16, 1963 is amended to read as follows:

“The two Governments agree that half the fuel elements for the initial charge of the first reactor of the Rajasthan Atomic Power Station to be constructed plus such numbers of additional fuel elements as may be required by the Government of India from time to time for the Rajasthan Atomic Power Station will be supplied from Canada by AECL at a price, f.o.b. manufacturing plant, no higher than that at which similar fuel elements are available at the same time for the Douglas Point Nuclear Generating Station in Canada. It is also agreed that uranium for the continuing requirements of the Rajasthan Atomic Power Station, to the extent it is not available from indigenous sources within India, will be procured from Canada provided it is available on financial terms no less favourable than those from other sources”.

ARTICLE II

Article XVI of the Agreement signed on December 16, 1963 is amended by substituting for paragraph (a) of the Article the following new paragraph (a), to read as follows:

“The Rajasthan Atomic Power Station means the electric generating power plant with a total net output of approximately 400 MWe consisting of two heavy water moderated and heavy water cooled reactors of the CANDU type and associated equipment, facilities and premises to be located at Rana Pratap Sagar, Rajasthan State, India”.

This Supplementary Agreement shall enter into force upon signature and shall thereafter remain in force indefinitely as though it were an integral part of the Agreement of December 16, 1963.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1963 No. 10.

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT
CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT INDIEN VISANT LA CENTRALE
D'ÉNERGIE ATOMIQUE DU RAJASTHAN ET LA CENTRALE D'ÉNERGIE
NUCLÉAIRE DE DOUGLAS POINT SIGNÉ À LA NOUVELLE-DELHI LE 16
DÉCEMBRE 1963.

Le Gouvernement Canadien et le Gouvernement Indien, travaillant en étroite collaboration depuis plusieurs années à la production d'énergie nucléaire à des fins pacifiques, ayant conclu l'Accord visant la Centrale d'Énergie Atomique du Rajasthan et la Centrale d'Énergie Nucléaire de Douglas Point, signé le 16 décembre 1963⁽¹⁾, et désirant développer leur collaboration pour une plus large utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I^{er}

L'Article VII de l'Accord signé le 16 décembre 1963 est modifié de la manière suivante:

«Les deux Gouvernements conviennent que la moitié des éléments de combustible de la charge initiale du premier réacteur construit à la Centrale d'Énergie Atomique du Rajasthan, plus le nombre d'éléments supplémentaires de combustible dont le Gouvernement Indien aura besoin ultérieurement pour la Centrale d'Énergie Atomique du Rajasthan, seront fournis depuis le Canada par l'Énergie Atomique du Canada Limitée à un prix f.a.b. à l'usine de fabrication n'excédant pas le prix demandé au même moment pour des éléments de combustible semblables destinés à la Centrale d'Énergie Nucléaire de Douglas Point au Canada. Il est convenu en outre que l'uranium nécessaire à la Centrale d'Énergie Atomique du Rajasthan, dans la mesure où il ne peut être fourni par des sources situées en Inde, sera acheté au Canada, s'il peut y être obtenu à des conditions financières aussi favorables qu'ailleurs.»

ARTICLE II

L'Article XVI de l'Accord signé le 16 décembre 1963 est modifié par la substitution du nouveau paragraphe (a) ci-après, au paragraphe (a) dudit Article:

«La désignation de Centrale d'Énergie Atomique du Rajasthan est donnée à l'usine de production d'énergie électrique à rendement net d'environ 400 MWe, constituée de deux réacteurs de type CANDU modérés et refroidis à l'eau lourde, ainsi que d'équipement, d'installations et de locaux s'y rattachant, qui sera située à Rana Pratap Sagar dans l'État du Rajasthan, en Inde.»

Le présent Accord Supplémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur indéfiniment comme s'il formait partie intégrante de l'Accord du 16 décembre 1963.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1963 N° 10.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Supplementary Agreement.

DONE, in two copies, in the English, French and Hindi languages, each version being equally authentic, at New Delhi the Sixteenth of December 1966.

ROLAND MICHENER

For the Government of Canada

V. SARABHAI

For the Government of India

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord Supplémentaire.

FAIT en double exemplaire dans les langues anglaise et française et en hindî, chaque version faisant également foi, à la Nouvelle-Delhi le seize décembre 1966.

ROLAND MICHENER

Pour le Gouvernement Canadien

V. SARABHAI

Pour le Gouvernement Indien

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1966/27

Price subject to change without notice

The Queen's Printer
Ottawa, Canada
1969

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

No. de catalogue E3-1966/27

Prix sujet à changement sans avis préalable

L'Imprimeur de la Reine
Ottawa, Canada
1969

CAI
EA 10
-T67

CANADA



TREATY SERIES 1966 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

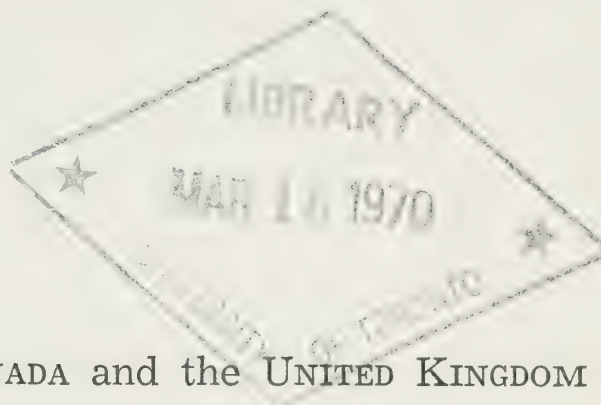
DOUBLE TAXATION

Income Tax

Agreement between CANADA and the UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN and NORTHERN IRELAND

Signed at Ottawa December 6, 1965

Entered into force May 12, 1966



DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Accord entre le CANADA et le ROYAUME-UNI de GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Signé à Ottawa le 6 décembre 1965

En vigueur le 12 mai 1966



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Income Tax

Agreement between CANADA and the UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN and NORTHERN IRELAND

Signed at Ottawa December 6, 1965

Entered into force May 12, 1966

DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Accord entre le CANADA et le ROYAUME-UNI de GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Signé à Ottawa le 6 décembre 1965

En vigueur le 12 mai 1966

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON CERTAIN CLASSES
OF INCOME**

The Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on certain classes of income,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

(1) The taxes which are the subject of this Agreement are—

(a) In Canada:

the income taxes, including the old age security tax on income, which are imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as “Canadian tax”).

(b) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

the income tax, including surtax, the profits tax and the corporation tax (hereinafter referred to as “United Kingdom tax”).

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph (1) by either Contracting Government.

ARTICLE II

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires—

(a) the term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland;

(b) the terms “one of the territories” and “the other territory” mean the United Kingdom or Canada, as the context requires;

(c) the term “taxation authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorized representative; in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative; and, in the case of any territory to which this Agreement is extended under Article IX, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which this Agreement applies;

(d) the term “tax” means United Kingdom tax or Canadian tax, as the context requires;

(e) the term “person” includes any body of persons, corporate or not corporate;

(f) the term “company” includes any body corporate;

(g) (i) the term “resident of the United Kingdom” and “resident of Canada” mean respectively any person who is resident in the

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES
DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR CERTAINES CATÉGO-
RIES DE REVENUS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition
en matière d'impôts sur certaines catégories de revenus,

Sont convenus des stipulations suivantes:

ARTICLE PREMIER

(1) Les impôts qui font l'objet de la Convention sont—

a) Au Canada:

les impôts sur le revenu, y compris l'impôt de sécurité de la vieillesse
sur le revenu, qui sont établis par le Gouvernement du Canada (ci-
après appelés «impôt canadien»).

b) Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

l'impôt sur le revenu, y compris la surtaxe, l'impôt sur les bénéfices
et l'impôt sur les corporations (ci-après appelés «impôt du Royaume-
Uni»).

(2) La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique
ou analogue qui pourront être levés, en plus ou au lieu des impôts visés au
paragraphe (1), par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants.

ARTICLE II

(1) Dans la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation
différente:

a) l'expression «Royaume-Uni» désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande
du Nord;

b) les expressions «un des territoires» et «l'autre territoire» désignent
le Royaume-Uni ou le Canada, selon que le contexte l'exige;

c) l'expression «autorité fiscale» désigne, dans le cas du Royaume-Uni, les
commissaires du Revenu intérieur ou leur représentant autorisé; dans
le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant
autorisé; et, dans le cas de tout territoire auquel est étendue la Con-
vention selon l'article IX, l'autorité compétente pour l'administration,
dans ce territoire, des impôts auxquels s'applique la Convention;

d) l'expression «impôt» désigne l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt cana-
dien, selon que le contexte l'exige;

e) l'expression «personne» comprend tout groupe de personnes, constitué
ou non;

f) l'expression «compagnie» comprend tout corps constitué;

g) (i) les expressions «résident du Royaume-Uni» et «résident du Cana-
da» signifient respectivement toute personne qui réside au

United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax;

- (ii) where, by reason of the provisions of sub-paragraph (i) above, an individual is a resident of both territories, then this case shall be solved in accordance with the following rules:
 - (aa) he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both territories, he shall be deemed to be a resident of the territory with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his centre of vital interests);
 - (bb) if the territory in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either territory, he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has an habitual abode;
 - (cc) if he has an habitual abode in both territories or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the territory of which he is a national;
 - (dd) if he is a national of both territories or of neither of them, the taxation authorities of the territories shall determine the question by mutual agreement;
- (iii) where, by reason of the provisions of sub-paragraph (i) above, a person other than an individual is a resident of both territories, then it shall be deemed to be a resident of the territory in which its place of effective management is situated;
- (h) the terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of the United Kingdom with respect to taxes on income signed in London on the 5th day of June 1946⁽¹⁾ were in force.
- (i) the terms "United Kingdom enterprise" and "Canadian enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Canada, and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a United Kingdom enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires;
- (j) (i) the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of an enterprise is wholly or partly carried on;
- (ii) the term "permanent establishment" shall include especially—
 - (aa) a place of management;
 - (bb) a branch;
 - (cc) an office;
 - (dd) a factory;
 - (ee) a workshop;
 - (ff) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
 - (gg) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months;

Royaume-Uni aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, et toute personne qui réside au Canada aux fins de l'impôt canadien.

- (ii) lorsque, selon les dispositions de l'alinéa (i) ci-dessus, une personne physique est considérée comme résident de chacun des territoires, le cas est résolu d'après les règles suivantes:
 - aa) cette personne est considérée comme résident du territoire où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des territoires, elle est considérée comme résident du territoire avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (appelé ci-après centre de ses intérêts vitaux);
 - bb) si le territoire où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose pas d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des territoires, elle est considérée comme résident du territoire où elle séjourne de façon habituelle;
 - cc) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des territoires ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident du territoire dont elle possède la nationalité;
 - dd) si cette personne possède la nationalité de chacun des territoires ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités fiscales des territoires tranchent la question d'un commun accord;
- (iii) lorsque, selon la disposition de l'alinéa (i) ci-dessus, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des territoires, elle est réputée résident du territoire où se trouve son siège de direction effective;
- h) les expressions «résident de l'un des territoires» et «résident de l'autre territoire» signifient une personne qui réside au Royaume-Uni ou une personne qui réside au Canada, selon que le contexte l'exige;
- i) les expressions «entreprise du Royaume-Uni» et «entreprise canadienne» signifient respectivement une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exercée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exercée par un résident du Canada; les expressions «entreprise de l'un des territoires» et «entreprise de l'autre territoire» signifient une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise canadienne, selon que le contexte l'exige;
- j) (i) l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité;
- (ii) l'expression «établissement stable» comprend notamment:
 - aa) un siège de direction;
 - bb) une succursale;
 - cc) un bureau;
 - dd) une usine;
 - ee) un atelier;
 - ff) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
 - gg) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois;

- (iii) the term "permanent establishment" shall not be deemed to include—
 - (aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (bb) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (dd) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
 - (ee) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- (iv) a person acting in one of the territories on behalf of an enterprise of the other territory—other than an agent of an independent status to whom subparagraph (j) (v) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned territory—
 - (aa) if he has, and habitually exercises in that first-mentioned territory, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or
 - (bb) if he maintains in that first-mentioned territory a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise;
- (v) an enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business in that other territory through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business;
- (vi) the fact that a company which is a resident of one of the territories controls or is controlled by a company which is a resident of the other territory, or which carries on business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other;
- (k) the term "international traffic" includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country;
- (1) the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

(2) In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the

(iii) on ne considère pas qu'il y a «établissement stable» si:

- aa) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- bb) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- cc) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- dd) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- ee) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'information, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;

(iv) une personne agissant dans l'un des territoires pour le compte d'une entreprise de l'autre territoire—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au sous-alinéa j) (v))—est considérée comme «établissement stable» dans le premier de ces territoires,

- aa) si elle dispose dans ce premier territoire de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise, ou
- bb) si cette personne maintient dans ce premier territoire, un stock de marchandises, appartenant à l'entreprise, à même lequel elle exécute couramment des commandes au nom de cette entreprise;

(v) on ne considère pas qu'une entreprise de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité;

(vi) le fait qu'une compagnie qui est résident de l'un des territoires contrôle ou est contrôlée par une compagnie qui est résident de l'autre territoire ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces compagnies un établissement stable de l'autre;

k) l'expression «trafic international» vise également le trafic entre les escales dans un pays donné au cours d'un voyage qui s'étend sur plus d'un pays;

l) l'expression «rente» désigne une somme fixe payable périodiquement, à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période spécifiée ou constatable, en vertu d'une obligation de faire des paiements en contrepartie d'une considération suffisante versée en argent ou son équivalent.

(2) Pour l'application des dispositions de la Convention par un Gouvernement contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a, à moins

context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE III

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Canadian tax unless the enterprise carries on business in Canada through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed by Canada on those profits but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Canadian enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed by the United Kingdom on those profits but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall in each territory be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so deductible and allocable, whether incurred in the territory in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) Any dividend, interest, royalty or rent arising in one of the territories to a resident of the other territory who has in the first-mentioned territory a permanent establishment with which, as the case may be, the holding by virtue of which the dividend is paid, or the debt-claim from which the interest arises, or the right or property giving rise to the royalty or rent, is effectively connected, may be taxed as industrial or commercial profits; subject to this, the term "industrial or commercial profits" does not include income in the form of dividends, interest, royalties, or rents or remuneration for labour or personal services.

ARTICLE IV

Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

que le contexte n'exige autrement, le sens qui lui est attribué par la législation dudit Gouvernement contractant régissant les impôts faisant l'objet de la Convention.

ARTICLE III

(1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas sujets à l'impôt canadien, à moins que l'entreprise n'exerce son activité au Canada par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Si l'entreprise exerce son activité comme il est dit plus haut, le Canada peut prélever un impôt sur ces bénéfices, mais sur ceux-là seulement qui sont attribuables à cet établissement stable.

(2) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise canadienne ne sont pas sujets à l'impôt du Royaume-Uni, sauf si l'entreprise exerce son activité au Royaume-Uni, par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Si l'entreprise exerce son activité comme il est dit plus haut, le Royaume-Uni peut prélever un impôt sur ces bénéfices, mais sur ceux-là seulement qui sont attribuables à cet établissement stable.

(3) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce son activité dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque territoire, à cet établissement stable, les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans les conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

(4) Dans le calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante, dans la mesure où ces dépenses sont raisonnablement attribuables à l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi déductibles et attribuables, qu'ils aient été subis dans le territoire où se trouve l'établissement stable ou ailleurs.

(5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

(6) Tout dividende, intérêt, redevance ou loyer provenant d'un des territoires, versé à un résident de l'autre territoire qui possède dans le premier territoire un établissement stable auquel se rattache effectivement, selon le cas, la participation qui entraîne le paiement du dividende, ou la créance dont découle l'intérêt, ou le droit ou la propriété donnant lieu à la redevance ou au loyer, peut être frappé d'un impôt en tant que bénéfice industriel ou commercial; sous cette réserve, l'expression «bénéfices industriels ou commerciaux» ne comprend pas le revenu sous forme de dividendes, d'intérêts, de redevances, de loyers ni de rémunération du travail ou de services personnels.

ARTICLE IV

Lorsque

- a) une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE V

Profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE VI

Subject to paragraph (6) of Article III, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including rents or royalties in respect of motion picture films and films or video tapes for use in connection with television) derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

ARTICLE VII

(1) Any pension (other than a pension referred to in paragraph (2), (3) or (4) of this Article), or any annuity derived from sources within one of the territories by an individual who is a resident of the other territory shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.

Provided that this paragraph shall also apply instead of paragraphs (2), (3) and (4) to any pensions referred to in those paragraphs if the provisions of this paragraph are more favourable to the individual to whom the pension is paid.

(2) Subject to the proviso to paragraph (1), any pension paid by one of the Contracting Governments to an individual for services rendered to it in the discharge of governmental functions by that individual shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if

- (a) that individual was a resident of the other territory on the relevant date;
- (b) the first payment period of that pension commenced before the relevant date, and
- (c) that pension would have been exempt from tax in that territory if Article VIII of the Agreement between Canada and the United Kingdom with respect to taxes on income signed in London on the 5th day of June 1946⁽¹⁾ were in force.

(3) Subject to the proviso to paragraph (1), any pension paid by one of the Contracting Governments to the surviving spouse or other surviving dependant of an individual who died before the relevant date, in respect of services rendered to it in the discharge of governmental functions by that individual, shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if

- (a) that spouse or other dependant was a resident of the other territory on the relevant date, and

¹ Canada Treaty Series 1946 No. 17.

et que dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE V

Les bénéfices que tire une entreprise de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans le territoire où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

ARTICLE VI

Sous réserve du paragraphe (6) de l'article III, les redevances de droits d'auteur et autres semblables paiements faits à l'égard de la production ou de la reproduction de toute œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (mais ne comprenant pas les loyers ou redevances à l'égard de films cinématographiques et de films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) et obtenus de sources situées dans l'un des territoires par un résident de l'autre territoire qui est à cet égard assujetti à l'impôt dans cet autre territoire, sont exempts d'impôt dans le premier territoire.

ARTICLE VII

(1) Toute pension (autre qu'une pension visée aux paragraphes (2), (3) ou (4) du présent article) ou *rente* dont la source se trouve dans l'un des territoires et dont bénéficie une personne résident de l'autre territoire est exonérée de l'impôt sur le premier territoire.

Toutefois, le présent paragraphe s'applique également, au lieu des paragraphes (2), (3) et (4), à toute pension visée auxdits paragraphes si les dispositions du présent paragraphe sont plus avantageuses pour la personne à laquelle est versée la pension.

(2) Sous réserve de la condition énoncée à la suite du paragraphe (1), toute pension versée par l'un des Gouvernements contractants à une personne en contrepartie de services rendus à ce Gouvernement dans l'exercice de fonctions publiques est exonérée de l'impôt dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant si

- a) cette personne était résident de l'autre territoire à la date applicable;
- b) la première période de paiement de la pension a commencé avant la date applicable, et si
- c) cette pension aurait été exonérée de l'impôt dans ce territoire si l'article VIII de la Convention entre le Canada et le Royaume-Uni concernant les impôts sur le revenu, signée à Londres le 5 juin 1946⁽¹⁾, avait été en vigueur.

(3) Sous réserve de la condition énoncée à la suite du paragraphe 1, toute pension versée par l'un des Gouvernements contractants au conjoint survivant ou à toute autre personne à charge survivant à une personne décédée avant la date applicable, en contrepartie de services rendus par ladite personne à ce Gouvernement dans l'exercice de fonctions publiques, est exonérée de l'impôt dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant si

- a) ce conjoint ou cette autre personne à charge était résident de l'autre territoire à la date applicable, et si

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1946 n° 17

- (b) that pension would have been exempt from tax in that territory if Article VIII of the Agreement between Canada and the United Kingdom with respect to taxes on income signed in London on the 5th day of June 1946⁽¹⁾ were in force.

(4) Subject to the proviso to paragraph (1), any pension paid by one of the Contracting Governments to the surviving spouse or other surviving dependant of an individual who died after the relevant date in respect of services rendered to it in the discharge of governmental functions by that individual shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if it relates to a pension paid to that individual which was exempt from tax in the territory of the other Contracting Government by virtue of paragraph (2).

(5) In this Article the term "relevant date" means, in relation to a pension paid to a resident of Canada, 1st day of January 1965 and, in relation to a pension paid to a resident of the United Kingdom, 6th day of April 1965.

ARTICLE VIII

(1) The taxation authorities of the Contracting Governments shall, on request, exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) The taxation authorities of the Contracting Governments may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of the Agreement.

ARTICLE IX

(1) This Agreement may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible, and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Agreement, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Governments in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination of this Agreement under Article XI shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Governments, terminate the application of the Agreement to any territory to which it has been extended under this Article.

ARTICLE X

This Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Canada as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Canada respectively, and shall thereupon have effect—

- b) cette pension aurait été exonérée de l'impôt dans ce territoire si l'article VIII de la Convention entre le Canada et le Royaume-Uni concernant les impôts sur le revenu, signée à Londres le 5 juin 1946⁽¹⁾, avait été en vigueur.

(4) Sous réserve de la condition énoncée à la suite du paragraphe 1, toute pension versée par l'un des Gouvernements contractants au conjoint survivant ou à toute autre personne à charge survivant à une personne décédée après la date applicable, en contrepartie de services rendus par ladite personne à ce Gouvernement dans l'exercice de fonctions publiques, est exonérée de l'impôt dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant si elle se rattache à une pension versée à cette personne, qui était exonérée de l'impôt dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant aux termes du paragraphe 2.

(5) Dans le présent article, l'expression «date applicable» signifie le 1^{er} janvier 1965 en ce qui concerne une pension versée à un résident du Canada, et le 6 avril 1965 en ce qui concerne une pension versée à un résident du Royaume-Uni.

ARTICLE VIII

(1) Les autorités fiscales des Gouvernements contractants échangeront, sur demande, les renseignements (que leurs lois fiscales respectives mettent à leur disposition dans le cours normal de l'administration) qui sont nécessaires à l'application des dispositions de la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes chargées de l'établissement et du recouvrement des impôts visés par la Convention. Il ne doit être échangé aucun desdits renseignements qui révélerait un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial.

(2) Les autorités fiscales des Gouvernements contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins de donner suite aux dispositions de la Convention et de résoudre toute difficulté ou tout doute concernant l'application ou l'interprétation de la Convention.

ARTICLE IX

(1) La Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, à tout territoire dont le Royaume-Uni assume les relations internationales, et qui perçoit des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention, et une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions (y compris les conditions relatives à la cessation d'application) qui sont fixées d'un commun accord entre les Gouvernements contractants par échange de notes à cette fin.

(2) La cessation d'application de la Convention en vertu de l'article XI, à moins que les deux Gouvernements contractants n'en soient expressément convenus autrement, mettra fin à l'application de la Convention à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

ARTICLE X

La Convention entrera en vigueur à la date où aura été prise, au Royaume-Uni et au Canada, la dernière des mesures nécessaires pour donner à la Convention force de loi au Royaume-Uni et au Canada respectivement, et dès lors prendra effet—

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the 1st day of January 1965;
- (ii) in respect of other Canadian tax, for the 1965 taxation year and subsequent years;

(b) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1965, and subsequent years;
- (ii) in respect of surtax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1964, and subsequent years;
- (iii) in respect of profits tax for any chargeable accounting period beginning on or after the 1st day of January, 1965, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date; and
- (iv) in respect of corporation tax for the financial year 1964 and subsequent years.

ARTICLE XI

This Agreement shall continue in effect until terminated in accordance with the provisions of this Article. Notice of termination may be given by either Contracting Government to the other Contracting Government on, or before the 30th day of June in any calendar year and in such event this Agreement shall cease to be effective—

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which such notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for any taxation year ending in or after the calendar year next following that in which such notice is given;

(b) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year next following that in which such notice is given;
- (ii) in respect of surtax for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year in which such notice is given;
- (iii) in respect of corporation tax for any financial year beginning on or after the 1st day of April in the calendar year next following that in which notice is given.

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur des montants payés ou crédités à des non-résidents le ou après le 1^{er} jour de janvier 1965;
- (ii) à l'égard d'autres impôts canadiens, pour l'année d'imposition 1965 et les années subséquentes;

b) au Royaume-Uni:

- (i) à l'égard de l'impôt sur le revenu pour l'année d'imposition commençant le sixième jour d'avril 1965 et pour les années subséquentes;
- (ii) à l'égard de la surtaxe pour l'année d'imposition commençant le sixième jour d'avril 1964 et pour les années subséquentes;
- (iii) à l'égard de l'impôt sur les bénéfices pour tout exercice imposable commençant le ou après le 1^{er} jour de janvier 1965, et pour la partie non terminée de tout exercice imposable en cours à ladite date;
- (iv) à l'égard de l'impôt sur les corporations pour l'année financière 1964 et les années subséquentes.

ARTICLE XI

La Convention doit demeurer en vigueur jusqu'à ce qu'elle ait cessé de s'appliquer conformément aux dispositions du présent article. L'un ou l'autre des Gouvernements contractants peut, le ou avant le 30 juin de toute année civile, donner un avis de dénonciation à l'autre Gouvernement contractant et dans un tel cas, la Convention cessera d'avoir effet

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur des montants payés ou crédités à des non-résidents, le ou après le 1^{er} jour de janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle ledit avis est donné; et
- (ii) à l'égard d'autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition se terminant pendant ou après l'année civile qui suit immédiatement celle pendant laquelle ledit avis est donné;

b) au Royaume-Uni:

- (i) à l'égard de l'impôt sur le revenu pour toute année d'imposition commençant le ou après le sixième jour d'avril de l'année civile qui suit immédiatement celle pendant laquelle ledit avis est donné;
- (ii) à l'égard de la surtaxe pour toute année d'imposition commençant le ou après le sixième jour d'avril de l'année civile pendant laquelle ledit avis est donné;
- (iii) à l'égard de l'impôt sur les corporations pour toute année financière commençant le ou après le 1^{er} jour d'avril de l'année civile qui suit immédiatement celle pendant laquelle ledit avis est donné.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Ottawa this sixth day of December, 1965, in two copies in the English and French languages, both texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la Convention.

FAIT à Ottawa, le sixième jour de décembre, 1965, en double exemplaire, en versions française et anglaise, l'une et l'autre faisant également foi.

MITCHELL W. SHARP

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

H. LINTOTT

*For the Government of the United Kingdom
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni*

© Crown Copyrights reserved
Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1966/28

Price subject to change without notice

Queen's Printer for Canada
Ottawa, 1970

© Droits de la Couronne réservés
En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1966/28

Prix sujet à changement sans avis préalable

Imprimeur de la Reine pour le Canada
Ottawa, 1970

2 A1
E A 10
T 67



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

DIPLOMATIC RELATIONS

VIENNA CONVENTION

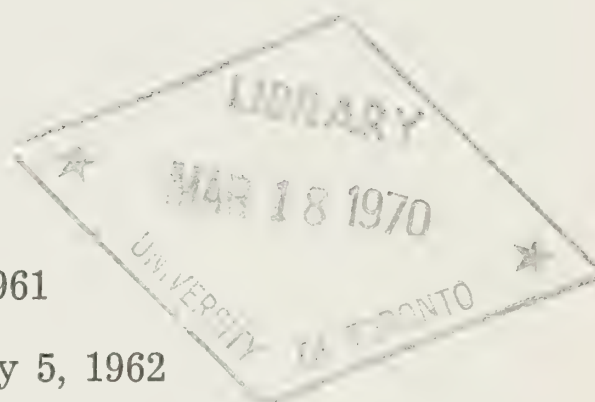
Done at Vienna April 18, 1961

Signed by Canada, February 5, 1962

Entered into force April 24, 1964

Canada's Instrument of Ratification deposited
May 26, 1966

Entered into force for Canada June 25, 1966



RELATIONS DIPLOMATIQUES

CONVENTION DE VIENNE

Faite à Vienne le 18 avril 1961

Signée par le Canada le 5 février 1962

En vigueur le 24 avril 1964

L'instrument de ratification par le Canada déposé
le 26 mai 1966

En vigueur pour le Canada le 25 juin 1966



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

DIPLOMATIC RELATIONS

VIENNA CONVENTION

Done at Vienna April 18, 1961

Signed by Canada, February 5, 1962

Entered into force April 24, 1964

Canada's Instrument of Ratification deposited
May 26, 1966

Entered into force for Canada June 25, 1966

RELATIONS DIPLOMATIQUES

CONVENTION DE VIENNE

Faite à Vienne le 18 avril 1961

Signée par le Canada le 5 février 1962

En vigueur le 24 avril 1964

L'instrument de ratification par le Canada déposé
le 26 mai 1966

En vigueur pour le Canada le 25 juin 1966

VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS

The States Parties to the present Convention,

Recalling that peoples of all nations from ancient times have recognized the status of diplomatic agents,

Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,

Believing that an international convention on diplomatic intercourse, privileges and immunities would contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

Realizing that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of the functions of diplomatic missions as representing States,

Affirming that the rules of customary international law should continue to govern questions not expressly regulated by the provisions of the present Convention,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

- (a) the "head of the mission" is the person charged by the sending State with the duty of acting in that capacity;
- (b) the "members of the mission" are the head of the mission and the members of the staff of the mission;
- (c) the "members of the staff of the mission" are the members of the diplomatic staff, of the administrative and technical staff and of the service staff of the mission;
- (d) the "members of the diplomatic staff" are the members of the staff of the mission having diplomatic rank;
- (e) a "diplomatic agent" is the head of the mission or a member of the diplomatic staff of the mission;
- (f) the "members of the administrative and technical staff" are the members of the staff of the mission employed in the administrative and technical service of the mission;
- (g) the "members of the service staff" are the members of the staff of the mission in the domestic service of the mission;
- (h) a "private servant" is a person who is in the domestic service of a member of the mission and who is not an employee of the sending State;
- (i) the "premises of the mission" are the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of the mission including the residence of the head of the mission.

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES

Les États Parties à la présente Convention,

Rappelant que, depuis une époque reculée, les peuples de tous les pays reconnaissent le statut des agents diplomatiques,

Conscients des buts et des principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des États, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales entre les nations,

Persuadés qu'une convention internationale sur les relations, privilèges et immunités diplomatiques contribuerait à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Convaincus que le but desdits privilèges et immunités est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace des fonctions des missions diplomatiques en tant que représentant des États,

Affirmant que les règles du droit international coutumier doivent continuer à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous:

- a) l'expression «chef de mission» s'entend de la personne chargée par l'État accréditant d'agir en cette qualité;
- b) l'expression «membres de la mission» s'entend du chef de la mission et des membres du personnel de la mission;
- c) l'expression «membres du personnel de la mission» s'entend des membres du personnel diplomatique, du personnel administratif et technique et du personnel de service de la mission;
- d) l'expression «membres du personnel diplomatique» s'entend des membres du personnel de la mission qui ont la qualité de diplomates;
- e) l'expression «agent diplomatique» s'entend du chef de la mission ou d'un membre du personnel diplomatique de la mission;
- f) l'expression «membres du personnel administratif et technique» s'entend des membres du personnel de la mission employés dans le service administratif et technique de la mission;
- g) l'expression «membres du personnel de service» s'entend des membres du personnel de la mission employés au service domestique de la mission;
- h) l'expression «domestique privé» s'entend des personnes employées au service domestique d'un membre de la mission, qui ne sont pas des employés de l'État accréditant;
- i) l'expression «locaux de la mission» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés aux fins de la mission, y compris la résidence du chef de la mission.

ARTICLE 2

The establishment of diplomatic relations between States, and of permanent diplomatic missions, takes place by mutual consent.

ARTICLE 3

1. The functions of a diplomatic mission consist *inter alia* in:
 - (a) representing the sending State in the receiving State;
 - (b) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, within the limits permitted by international law;
 - (c) negotiating with the Government of the receiving State;
 - (d) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the receiving State, and reporting thereon to the Government of the sending State;
 - (e) promoting friendly relations between the sending State and the receiving State, and developing their economic, cultural and scientific relations.
2. Nothing in the present Convention shall be construed as preventing the performance of consular functions by a diplomatic mission.

ARTICLE 4

1. The sending State must make certain that the *agrément* of the receiving State has been given for the person it proposes to accredit as head of the mission to that State.
2. The receiving State is not obliged to give reasons to the sending State for a refusal of *agrément*.

ARTICLE 5

1. The sending State may, after it has given due notification to the receiving States concerned, accredit a head of mission or assign any member of the diplomatic staff, as the case may be, to more than one State, unless there is express objection by any of the receiving States.
2. If the sending State accredits a head of mission to one or more other States it may establish a diplomatic mission headed by a *chargé d'affaires ad interim* in each State where the head of mission has not his permanent seat.
3. A head of mission or any member of the diplomatic staff of the mission may act as representative of the sending State to any international organization.

ARTICLE 6

Two or more States may accredit the same person as head of mission to another State, unless objection is offered by the receiving State.

ARTICLE 7

Subject to the provisions of Articles 5, 8, 9 and 11, the sending State may freely appoint the members of the staff of the mission. In the case of military, naval or air attachés, the receiving State may require their names to be submitted beforehand, for its approval.

ARTICLE 2

L'établissement de relations diplomatiques entre États et l'envoi de missions diplomatiques permanentes se font par consentement mutuel.

ARTICLE 3

1. Les fonctions d'une mission diplomatique consistent notamment à:
 - a) représenter l'État accréditant auprès de l'État accréditaire;
 - b) protéger dans l'État accréditaire les intérêts de l'État accréditant et de ses ressortissants, dans les limites admises par le droit international;
 - c) négocier avec le gouvernement de l'État accréditaire;
 - d) s'informer par tous les moyens licites des conditions et de l'évolution des événements dans l'État accréditaire et faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'État accréditant;
 - e) promouvoir des relations amicales et développer les relations économiques, culturelles et scientifiques entre l'État accréditant et l'État accréditaire.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait être interprétée comme interdisant l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

ARTICLE 4

1. L'État accréditant doit s'assurer que la personne qu'il envisage d'accréditer comme chef de la mission auprès de l'État accréditaire a reçu l'agrément de cet État.

2. L'État accréditaire n'est pas tenu de donner à l'État accréditant les raisons d'un refus d'agrément.

ARTICLE 5

1. L'État accréditant, après due notification aux États accréditaires intéressés, peut accréditer un chef de mission ou affecter un membre du personnel diplomatique, suivant le cas, auprès de plusieurs États, à moins que l'un des États accréditaires ne s'y oppose expressément.

2. Si l'État accréditant accrédite un chef de mission auprès d'un ou de plusieurs autres États, il peut établir une mission diplomatique dirigée par un chargé d'affaires *ad interim* dans chacun des États où le chef de la mission n'a pas sa résidence permanente.

3. Un chef de mission ou un membre du personnel diplomatique de la mission peut représenter l'État accréditant auprès de toute organisation internationale.

ARTICLE 6

Plusieurs États peuvent accréditer la même personne en qualité de chef de mission auprès d'un autre État, à moins que l'État accréditaire ne s'y oppose.

ARTICLE 7

Sous réserve des dispositions des articles 5, 8, 9 et 11, l'État accréditant nomme à son choix les membres du personnel de la mission. En ce qui concerne les attachés militaires, navals ou de l'air, l'État accréditaire peut exiger que leurs noms lui soient soumis à l'avance aux fins d'approbation.

ARTICLE 8

1. Members of the diplomatic staff of the mission should in principle be of the nationality of the sending State.

2. Members of the diplomatic staff of the mission may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State, except with the consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

ARTICLE 9

1. The receiving State may at any time and without having to explain its decision, notify the sending State that the head of the mission or any member of the diplomatic staff of the mission is *persona non grata* or that any other member of the staff of the mission is not acceptable. In any such case, the sending State shall, as appropriate, either recall the person concerned or terminate his functions with the mission. A person may be declared *non grata* or not acceptable before arriving in the territory of the receiving State.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable period to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may refuse to recognize the person concerned as a member of the mission.

ARTICLE 10

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, shall be notified of:

- (a) the appointment of members of the mission, their arrival and their final departure or the termination of their functions with the mission;
- (b) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of the mission and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be a member of the family of a member of the mission;
- (c) the arrival and final departure of private servants in the employ of persons referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons;
- (d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of the mission or private servants entitled to privileges and immunities.

2. Where possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

ARTICLE 11

1. In the absence of specific agreement as to the size of the mission, the receiving State may require that the size of a mission be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the receiving State and to the needs of the particular mission.

2. The receiving State may equally, within similar bounds and on a non-discriminatory basis, refuse to accept officials of a particular category.

ARTICLE 12

The sending State may not, without the prior express consent of the receiving State, establish offices forming part of the mission in localities other than those in which the mission itself is established.

ARTICLE 8

1. Les membres du personnel diplomatique de la mission auront en principe la nationalité de l'État accréditant.

2. Les membres du personnel diplomatique de la mission ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'État accréditaire qu'avec le consentement de cet État, qui peut en tout temps le retirer.

3. L'État accréditaire peut se réserver le même droit en ce qui concerne les ressortissants d'un État tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'État accréditant.

ARTICLE 9

1. L'État accréditaire peut, à tout moment et sans avoir à motiver sa décision, informer l'État accréditant que le chef ou tout autre membre du personnel diplomatique de la mission est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel de la mission n'est pas acceptable. L'État accréditant rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions auprès de la mission, selon le cas. Une personne peut être déclarée *non grata* ou non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'État accréditaire.

2. Si l'État accréditant refuse d'exécuter, ou n'exécute pas dans un délai raisonnable, les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'État accréditaire peut refuser de reconnaître à la personne en cause la qualité de membre de la mission.

ARTICLE 10

1. Sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu:

- a) la nomination des membres de la mission, leur arrivée et leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions dans la mission;
- b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne appartenant à la famille d'un membre de la mission, et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille d'un membre de la mission;
- c) l'arrivée et le départ définitif de domestiques privés au service des personnes visées à l'alinéa a) ci-dessous, et, s'il y a lieu, le fait qu'ils quittent le service desdites personnes;
- d) l'engagement et le congédiement de personnes résidant dans l'État accréditaire, en tant que membres de la mission ou en tant que domestiques privés ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Toutes les fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

ARTICLE 11

1. A défaut d'accord explicite sur l'effectif de la mission, l'État accréditaire peut exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans cet État et aux besoins de la mission en cause.

2. L'État accréditaire peut également, dans les mêmes limites et sans discrimination, refuser d'admettre des fonctionnaires d'une certaine catégorie.

ARTICLE 12

L'État accréditant ne doit pas, sans avoir obtenu au préalable le consentement exprès de l'État accréditaire, établir des bureaux faisant partie de la mission dans d'autres localités que celles où la mission elle-même est établie.

ARTICLE 13

1. The head of the mission is considered as having taken up his functions in the receiving State either when he has presented his credentials or when he has notified his arrival and a true copy of his credentials has been presented to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, in accordance with the practice prevailing in the receiving State which shall be applied in a uniform manner.

2. The order of presentation of credentials or of a true copy thereof will be determined by the date and time of the arrival of the head of the mission.

ARTICLE 14

1. Heads of mission are divided into three classes, namely:

- (a) that of ambassadors or nuncios accredited to Heads of State, and other heads of mission of equivalent rank;
- (b) that of envoys, ministers and internuncios accredited to Heads of State;
- (c) that of *chargés d'affaires* accredited to Ministers for Foreign Affairs.

2. Except as concerns precedence and etiquette, there shall be no differentiation between heads of mission by reason of their class.

ARTICLE 15

The class to which the heads of their missions are to be assigned shall be agreed between States.

ARTICLE 16

1. Heads of mission shall take precedence in their respective classes in the order of the date and time of taking up their functions in accordance with Article 13.

2. Alterations in the credentials of a head of mission not involving any change of class shall not affect his precedence.

3. This article is without prejudice to any practice accepted by the receiving State regarding the precedence of the representative of the Holy See.

ARTICLE 17

The precedence of the members of the diplomatic staff of the mission shall be notified by the head of the mission to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

ARTICLE 18

The procedure to be observed in each State for the reception of heads of mission shall be uniform in respect of each class.

ARTICLE 19

1. If the post of head of the mission is vacant, or if the head of the mission is unable to perform his functions, a *chargé d'affaires ad interim* shall act provisionally as head of the mission. The name of the *chargé d'affaires ad interim* shall be notified, either by the head of the mission or, in case he is unable to do so, by the Ministry for Foreign Affairs of the Sending State to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

ARTICLE 13

1. Le chef de la mission est réputé avoir assumé ses fonctions dans l'État accréditaire dès qu'il a présenté ses lettres de créance ou dès qu'il a notifié son arrivée et qu'une copie figurée de ses lettres de créance a été présentée au Ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire, ou à tel autre ministère dont il aura été convenu, selon la pratique en vigueur dans l'État accréditaire, qui doit être appliquée d'une manière uniforme.

2. L'ordre de présentation des lettres de créance ou d'une copie figurée de ces lettres est déterminé par la date et l'heure d'arrivée du chef de la mission.

ARTICLE 14

1. Les chefs de mission sont répartis en trois classes, à savoir:

- a) celle des ambassadeurs ou nonces accrédités auprès des chefs d'État et des autres chefs de mission ayant un rang équivalent;
- b) celle des envoyés, ministres ou internonces accrédités auprès des chefs d'État;
- c) celle des chargés d'affaires accrédités auprès des Ministères des Affaires étrangères.

2. Sauf en ce qui touche la préséance et l'étiquette, aucune différence n'est faite entre les chefs de mission en raison de leur classe.

ARTICLE 15

Les États conviennent de la classe à laquelle doivent appartenir les chefs de leurs missions.

ARTICLE 16

1. Les chefs de mission prennent rang dans chaque classe suivant la date et l'heure à laquelle ils ont assumé leurs fonctions conformément à l'article 13.

2. Les modifications apportées aux lettres de créance d'un chef de mission qui n'impliquent pas de changements de classe n'affectent pas son rang de préséance.

3. Le présent article n'affecte pas les usages qui sont ou seraient acceptés par l'État accréditaire en ce qui concerne la préséance du représentant du Saint-Siège.

ARTICLE 17

L'ordre de préséance des membres du personnel diplomatique de la mission est notifié par le chef de mission au Ministère des Affaires étrangères ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

ARTICLE 18

Dans chaque État, la procédure à suivre pour la réception des chefs de mission doit être uniforme à l'égard de chaque classe.

ARTICLE 19

1. Si le poste de chef de la mission est vacant, ou si le chef de la mission est empêché d'exercer ses fonctions, un chargé d'affaires *ad interim* agit à titre provisoire comme chef de la mission. Le nom du chargé d'affaires *ad interim* sera notifié soit par le chef de la mission, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par le Ministère des Affaires étrangères de l'État accréditant, au Ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

2. In cases where no member of the diplomatic staff of the mission is present in the receiving State, a member of the administrative and technical staff may, with the consent of the receiving State, be designated by the sending State to be in charge of the current administrative affairs of the mission.

ARTICLE 20

The mission and its head shall have the right to use the flag and emblem of the sending State on the premises of the mission, including the residence of the head of the mission, and on his means of transport.

ARTICLE 21

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws, by the sending State of premises necessary for its mission or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist missions in obtaining suitable accommodation for their members.

ARTICLE 22

1. The premises of the mission shall be inviolable. The agents of the receiving State may not enter them, except with the consent of the head of the mission.

2. The receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the mission against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the mission or impairment of its dignity.

3. The premises of the mission, their furnishings and other property thereon and the means of transport of the mission shall be immune from search, requisition, attachment or execution.

ARTICLE 23

1. The sending State and the head of the mission shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes in respect of the premises of the mission, whether owned or leased, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in this Article shall not apply to such dues and taxes payable under the law of the receiving State by persons contracting with the sending State or the head of the mission.

ARTICLE 24

The archives and documents of the mission shall be inviolable at any time and wherever they may be.

ARTICLE 25

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the mission.

ARTICLE 26

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure to all members of the mission freedom of movement and travel in its territory.

2. Au cas où aucun membre du personnel diplomatique de la mission n'est présent dans l'État accréditaire, un membre du personnel administratif et technique peut, avec le consentement de l'État accréditaire, être désigné par l'État accréditant pour gérer les affaires administratives courantes de la mission.

ARTICLE 20

La mission et son chef ont le droit de placer le drapeau et l'emblème de l'État accréditant sur les locaux de la mission, y compris la résidence du chef de la mission, et sur les moyens de transport de celui-ci.

ARTICLE 21

1. L'État accréditaire doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de sa législation, par l'État accréditant des locaux nécessaires à sa mission, soit aider l'État accréditant à se procurer des locaux d'une autre manière.

2. Il doit également, s'il en est besoin, aider les missions à obtenir des logements convenables pour leurs membres.

ARTICLE 22

1. Les locaux de la mission sont inviolables. Il n'est pas permis aux agents de l'État accréditaire d'y pénétrer, sauf avec le consentement du chef de la mission.

2. L'État accréditaire a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de la mission ne soient envahis ou endommagés, la paix de la mission troublée ou sa dignité amoindrie.

3. Les locaux de la mission, leur ameublement et les autres objets qui s'y trouvent, ainsi que les moyens de transport de la mission, ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ou mesure d'exécution.

ARTICLE 23

1. L'État accréditant et le chef de la mission sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou communaux, au titre des locaux de la mission dont ils sont propriétaires ou locataires, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'impôts ou taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après la législation de l'État accréditaire, ils sont à la charge de la personne qui traite avec l'État accréditant ou avec le chef de la mission.

ARTICLE 24

Les archives et documents de la mission sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

ARTICLE 25

L'État accréditaire accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions de la mission.

ARTICLE 26

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'État accréditaire assure à tous les membres de la mission la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire.

ARTICLE 27

1. The receiving State shall permit and protect free communication on the part of the mission for all official purposes. In communicating with the Government and the other missions and consulates of the sending State, wherever situated, the mission may employ all appropriate means, including diplomatic couriers and messages in code or cipher. However, the mission may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the mission shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the mission and its functions.

3. The diplomatic bag shall not be opened or detained.

4. The packages constituting the diplomatic bag must bear visible external marks of their character and may contain only diplomatic documents or articles intended for official use.

5. The diplomatic courier, who shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the diplomatic bag, shall be protected by the receiving State in the performance of his functions. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State or the mission may designate diplomatic couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply, except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the diplomatic bag in his charge.

7. A diplomatic bag may be entrusted to the captain of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag but he shall not be considered to be a diplomatic courier. The mission may send one of its members to take possession of the diplomatic bag directly and freely from the captain of the aircraft.

ARTICLE 28

The fees and charges levied by the mission in the course of its official duties shall be exempt from all dues and taxes.

ARTICLE 29

The person of a diplomatic agent shall be inviolable. He shall not be liable to any form of arrest or detention. The receiving State shall treat him with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

ARTICLE 30

1. The private residence of a diplomatic agent shall enjoy the same inviolability and protection as the premises of the mission.

2. His papers, correspondence and, except as provided in paragraph 3 of Article 31, his property, shall likewise enjoy inviolability.

ARTICLE 27

1. L'État accréditaire permet et protège la libre communication de la mission pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement ainsi qu'avec les autres missions et consulats de l'État accréditant, où qu'ils se trouvent, la mission peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, la mission ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'État accréditaire.

2. La correspondance officielle de la mission est inviolable. L'expression «correspondance officielle» s'entend de toute la correspondance relative à la mission et à ses fonctions.

3. La valise diplomatique ne doit être ni ouverte ni retenue.

4. Les colis constituant la valise diplomatique doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que des documents diplomatiques ou des objets à usage officiel.

5. Le courrier diplomatique, qui doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise diplomatique, est, dans l'exercice de ses fonctions, protégé par l'État accréditaire. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6. L'État accréditant, ou la mission, peut nommer des courriers diplomatiques *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article seront également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise diplomatique dont il a la charge.

7. La valise diplomatique peut être confiée au commandant d'un aéronef commercial qui doit atterrir à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier diplomatique. La mission peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise diplomatique des mains du commandant de l'aéronef.

ARTICLE 28

Les droits et redevances perçus par la mission pour des actes officiels sont exempts de tous impôts et taxes.

ARTICLE 29

La personne de l'agent diplomatique est inviolable. Il ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. L'État accréditaire le traite avec le respect qui lui est dû, et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à sa personne, sa liberté et sa dignité.

ARTICLE 30

1. La demeure privée de l'agent diplomatique jouit de la même inviolabilité et de la même protection que les locaux de la mission.

2. Ses documents, sa correspondance et, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 31, ses biens jouissent également de l'inviolabilité.

ARTICLE 31

1. A diplomatic agent shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State. He shall also enjoy immunity from its civil and administrative jurisdiction, except in the case of:

- (a) a real action relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;
- (b) an action relating to succession in which the diplomatic agent is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State;
- (c) an action relating to any professional or commercial activity exercised by the diplomatic agent in the receiving State outside his official functions.

2. A diplomatic agent is not obliged to give evidence as a witness.

3. No measures of execution may be taken in respect of a diplomatic agent except in the cases coming under sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this Article, and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of his person or of his residence.

4. The immunity of a diplomatic agent from the jurisdiction of the receiving State does not exempt him from the jurisdiction of the sending State.

ARTICLE 32

1. The immunity from jurisdiction of diplomatic agents and of persons enjoying immunity under Article 37 may be waived by the sending State.

2. Waiver must always be express.

3. The initiation of proceedings by a diplomatic agent or by a person enjoying immunity from jurisdiction under Article 37 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgment, for which a separate waiver shall be necessary.

ARTICLE 33

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, a diplomatic agent shall with respect to services rendered for the sending State be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall also apply to private servants who are in the sole employ of a diplomatic agent, on condition:

- (a) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and
- (b) that they are covered by the social security provisions which may be in force in the sending State or a third State.

3. A diplomatic agent who employs persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State shall impose upon employers.

ARTICLE 31

1. L'agent diplomatique jouit de l'immunité de la juridiction pénale de l'État accréditaire. Il jouit également de l'immunité de sa juridiction civile et administrative, sauf s'il s'agit:

- a) d'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'État accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne le possède pour le compte de l'État accréditant aux fins de la mission;
- b) d'une action concernant une succession, dans laquelle l'agent diplomatique figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'État accréditant;
- c) d'une action concernant une profession libérale ou une activité commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par l'agent diplomatique dans l'État accréditaire en dehors de ses fonctions officielles.

2. L'agent diplomatique n'est pas obligé de donner son témoignage.

3. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard de l'agent diplomatique, sauf dans les cas prévus aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 du présent article, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de sa demeure.

4. L'immunité de juridiction d'un agent diplomatique dans l'État accréditaire ne saurait exempter cet agent de la juridiction de l'État accréditant.

ARTICLE 32

1. L'État accréditant peut renoncer à l'immunité de juridiction des agents diplomatiques et des personnes qui bénéficient de l'immunité en vertu de l'article 37.

2. La renonciation doit toujours être expresse.

3. Si un agent diplomatique ou une personne bénéficiant de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 37 engage une procédure, il n'est plus recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

ARTICLE 33

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'agent diplomatique est, pour ce qui est des services rendus à l'État accréditant, exempté des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'État accréditaire.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux domestiques privés qui sont au service exclusif de l'agent diplomatique, à condition

- a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente; et
- b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'État accréditant ou dans un État tiers.

3. L'agent diplomatique qui a à son service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doit observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'État accréditaire imposent à l'employeur.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State provided that such participation is permitted by that State.

5. The provisions of this Article shall not affect bilateral or multilateral agreements concerning social security concluded previously and shall not prevent the conclusion of such agreements in the future.

ARTICLE 34

A diplomatic agent shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- (a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;
- (c) estate, succession or inheritance duties levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph 4 of Article 39;
- (d) dues and taxes on private income having its source in the receiving State and capital taxes on investments made in commercial undertakings in the receiving State;
- (e) charges levied for specific services rendered;
- (f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duty, with respect to immovable property, subject to the provisions of Article 23.

ARTICLE 35

The receiving State shall exempt diplomatic agents from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

ARTICLE 36

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (a) articles for the official use of the mission;
- (b) articles for the personal use of a diplomatic agent or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment.

2. The personal baggage of a diplomatic agent shall be exempt from inspection, unless there are serious grounds for presuming that it contains articles not covered by the exemptions mentioned in paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the receiving State. Such inspection shall be conducted only in the presence of the diplomatic agent or of his authorized representative.

ARTICLE 37

1. The members of the family of a diplomatic agent forming part of his household shall, if they are not nationals of the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 36.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'État accréditaire pour autant qu'elle est admise par cet État.

5. Les dispositions du présent article n'affectent pas les accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à la sécurité sociale qui ont été conclus antérieurement et elles n'empêchent pas la conclusion ultérieure de tels accords.

ARTICLE 34

L'agent diplomatique est exempt de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux ou communaux à l'exception:

- a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'État accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne les possède pour le compte de l'État accréditant, aux fins de la mission;
- c) des droits de succession perçus par l'État accréditaire, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 39;
- d) des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'État accréditaire et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales situées dans l'État accréditaire;
- e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre en ce qui concerne les biens immobiliers, sous réserve des dispositions de l'article 23.

ARTICLE 35

L'État accréditaire doit exempter les agents diplomatiques de toute prestation personnelle, de tout service public de quelque nature qu'il soit et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

ARTICLE 36

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État accréditaire accorde l'entrée et l'exemption de droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues sur:

- a) les objets destinés à l'usage officiel de la mission;
- b) les objets destinés à l'usage personnel de l'agent diplomatique ou des membres de sa famille qui font partie de son ménage, y compris les effets destinés à son installation.

2. L'agent diplomatique est exempté de l'inspection de son bagage personnel, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire qu'il contient des objets ne bénéficiant pas des exemptions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de l'État accréditaire. En pareil cas, l'inspection ne doit se faire qu'en présence de l'agent diplomatique ou de son représentant autorisé.

ARTICLE 37

1. Les membres de la famille de l'agent diplomatique qui font partie de son ménage bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 36, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État accréditaire.

2. Members of the administrative and technical staff of the mission, together with members of their families forming part of their respective households, shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 35, except that the immunity from civil and administrative jurisdiction of the receiving State specified in paragraph 1 of Article 31 shall not extend to acts performed outside the course of their duties. They shall also enjoy the privileges specified in Article 36, paragraph 1, in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Members of the service staff of the mission who are not nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy immunity in respect of acts performed in the course of their duties, exemption from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment and the exemption contained in Article 33.

4. Private servants of members of the mission shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, be exempt from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment. In other respects, they may enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over these persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

ARTICLE 38

1. Except insofar as additional privileges and immunities may be granted by the receiving State, a diplomatic agent who is a national of or permanently resident in that State shall enjoy only immunity from jurisdiction, and inviolability, in respect of official acts performed in the exercise of his functions.

2. Other members of the staff of the mission and private servants who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

ARTICLE 39

1. Every person entitled to privileges and immunities shall enjoy them from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when his appointment is notified to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

2. When the functions of a person enjoying privileges and immunities have come to an end, such privileges and immunities shall normally cease at the moment when he leaves the country, or on expiry of a reasonable period in which to do so, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. However, with respect to acts performed by such a person in the exercise of his functions as a member of the mission, immunity shall continue to subsist.

3. In case of the death of a member of the mission, the members of his family shall continue to enjoy the privileges and immunities to which they are entitled until the expiry of a reasonable period in which to leave the country.

2. Les membres du personnel administratif et technique de la mission, ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages respectifs, bénéficient, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente, des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 35, sauf que l'immunité de la juridiction civile et administrative de l'État accréditaire mentionnée au paragraphe 1 de l'article 31 ne s'applique pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficieront aussi des privilèges mentionnés au paragraphe 1 de l'article 36 pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les membres du personnel de service de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, et de l'exemption des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services, ainsi que de l'exemption prévue à l'article 33.

4. Les domestiques privés des membres de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente sont exemptés des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services. A tous autres égards, ils ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure admise par l'État accréditaire. Toutefois, l'État accréditaire doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

ARTICLE 38

1. A moins que des privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'État accréditaire, l'agent diplomatique qui a la nationalité de l'État accréditaire ou y a sa résidence permanente ne bénéficie de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité que pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de ses fonctions.

2. Les autres membres du personnel de la mission et les domestiques privés qui sont ressortissants de l'État accréditaire ou qui y ont leur résidence permanente ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure où cet État les leur reconnaît. Toutefois, l'État accréditaire doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

ARTICLE 39

1. Toute personne ayant droit aux privilèges et immunités en bénéficie dès qu'elle pénètre sur le territoire de l'État accréditaire pour gagner son poste ou, si elle se trouve déjà sur ce territoire, dès que sa nomination a été notifiée au Ministère des Affaires étrangères ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

2. Lorsque les fonctions d'une personne bénéficiant des privilèges et immunités prennent fin, ces privilèges et immunités cessent normalement au moment où cette personne quitte le pays, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Toutefois, l'immunité subsiste en ce qui concerne les actes accomplis par cette personne dans l'exercice de ses fonctions comme membre de la mission.

3. En cas de décès d'un membre de la mission, les membres de sa famille continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable leur permettant de quitter le territoire de l'État accréditaire.

4. In the event of the death of a member of the mission not a national of or permanently resident in the receiving State or a member of his family forming part of his household, the receiving State shall permit the withdrawal of the movable property of the deceased, with the exception of any property acquired in the country the export of which was prohibited at the time of his death. Estate, succession and inheritance duties shall not be levied on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence there of the deceased as a member of the mission or as a member of the family of a member of the mission.

ARTICLE 40

1. If a diplomatic agent passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a passport visa if such visa was necessary, while proceeding to take up or to return to his post, or when returning to his own country, the third State shall accord him inviolability and such other immunities as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any members of his family enjoying privileges or immunities who are accompanying the diplomatic agent, or travelling separately to join him or to return to their country.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the passage of members of the administrative and technical or service staff of a mission, and of members of their families, through their territories.

3. Third States shall accord to official correspondence and other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as is accorded by the receiving State. They shall accord to diplomatic couriers, who have been granted a passport visa if such visa was necessary, and diplomatic bags in transit the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in these paragraphs, and to official communications and diplomatic bags, whose presence in the territory of the third State is due to *force majeure*.

ARTICLE 41

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. All official business with the receiving State entrusted to the mission by the sending State shall be conducted with or through the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

3. The premises of the mission must not be used in any manner incompatible with the functions of the mission as laid down in the present Convention or by other rules of general international law or by any special agreements in force between the sending and the receiving State.

ARTICLE 42

A diplomatic agent shall not in the receiving State practise for personal profit any professional or commercial activity.

4. En cas de décès d'un membre de la mission qui n'est pas ressortissant de l'État accréditaire ou n'y a pas sa résidence permanente ou d'un membre de sa famille qui fait partie de son ménage, l'État accréditaire permet le retrait des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui auront été acquis dans le pays et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment de son décès. Il ne sera pas prélevé de droits de succession sur les biens meubles dont la présence dans l'État accréditaire était due uniquement à la présence dans cet État du défunt en tant que membre de la mission ou membre de la famille d'un membre de la mission.

ARTICLE 40

1. Si l'agent diplomatique traverse le territoire ou se trouve sur le territoire d'un État tiers, qui lui a accordé un visa de passeport au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses fonctions ou rejoindre son poste, ou pour rentrer dans son pays, l'État tiers lui accordera l'inviolabilité et toutes autres immunités nécessaires pour permettre son passage ou son retour. Il fera de même pour les membres de sa famille bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagnent l'agent diplomatique ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans leur pays.

2. Dans des conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les États tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des membres du personnel administratif et technique ou de service de la mission et des membres de leur famille.

3. Les États tiers accordent à la correspondance et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffre, la même liberté et protection que l'État accréditaire. Ils accordent aux courriers diplomatiques, auxquels un visa de passeport a été accordé si ce visa était requis, et aux valises diplomatiques en transit la même inviolabilité et la même protection que l'État accréditaire est tenu de leur accorder.

4. Les obligations des États tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes respectivement mentionnées dans ces paragraphes, ainsi qu'aux communications officielles et aux valises diplomatiques officielles lorsque leur présence sur le territoire de l'État tiers est due à la force majeure.

ARTICLE 41

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'État accréditaire. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

2. Toutes les affaires officielles traitées avec l'État accréditaire, confiées à la mission par l'État accréditant, doivent être traitées avec le Ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire ou par son intermédiaire, ou avec tel autre ministère dont il aura été convenu.

3. Les locaux de la mission ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec les fonctions de la mission telles qu'elles sont énoncées dans la présente Convention, ou dans d'autres règles du droit international général, ou dans les accords particuliers en vigueur entre l'État accréditant et l'État accréditaire.

ARTICLE 42

L'agent diplomatique n'exercera pas dans l'État accréditaire une activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel.

ARTICLE 43

The function of a diplomatic agent comes to an end, *inter alia*:

- (a) on notification by the sending State to the receiving State that the function of the diplomatic agent has come to an end;
- (b) on notification by the receiving State to the sending State that, in accordance with paragraph 2 of Article 9, it refuses to recognize the diplomatic agent as a member of the mission.

ARTICLE 44

The receiving State must, even in case of armed conflict, grant facilities in order to enable persons enjoying privileges and immunities, other than nationals of the receiving State, and members of the families of such persons irrespective of their nationality, to leave at the earliest possible moment. It must, in particular, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property.

ARTICLE 45

If diplomatic relations are broken off between two States, or if a mission is permanently or temporarily recalled:

- (a) the receiving State must, even in case of armed conflict, respect and protect the premises of the mission, together with its property and archives;
- (b) the sending State may entrust the custody of the premises of the mission, together with its property and archives, to a third State acceptable to the receiving State;
- (c) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

ARTICLE 46

A sending State may with the prior consent of a receiving State, and at the request of a third State not represented in the receiving State, undertake the temporary protection of the interests of the third State and of its nationals.

ARTICLE 47

1. In the application of the provisions of the present Convention, the receiving State shall not discriminate as between States.

2. However, discrimination shall not be regarded as taking place:

- (a) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its mission in the sending State;
- (b) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

ARTICLE 48

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows: until 31 October 1961 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria and subsequently, until 31 March 1962, at the United Nations Headquarters in New York.

ARTICLE 43

Les fonctions d'un agent diplomatique prennent fin notamment:

- a) par la notification de l'État accréditant à l'État accréditaire que les fonctions de l'agent diplomatique ont pris fin;
- b) par la notification de l'État accréditant que, conformément au paragraphe 2 de l'article 9, cet État refuse de reconnaître l'agent diplomatique comme membre de la mission.

ARTICLE 44

L'État accréditaire doit, même en cas de conflit armé, accorder des facilités pour permettre aux personnes bénéficiant des privilèges et immunités, autres que les ressortissants de l'État accréditaire, ainsi qu'aux membres de la famille de ces personnes, quelle que soit leur nationalité, de quitter son territoire dans les meilleurs délais. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transports nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens.

ARTICLE 45

En cas de rupture des relations diplomatiques entre deux États, ou si une mission est rappelée définitivement ou temporairement:

- a) l'État accréditaire est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux de la mission, ainsi que ses biens et ses archives;
- b) l'État accréditant peut confier la garde des locaux de la mission, avec les biens qui s'y trouvent, ainsi que les archives, à un État tiers acceptable pour l'État accréditaire;
- c) l'État accréditant peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un État tiers acceptable pour l'État accréditaire.

ARTICLE 46

Avec le consentement préalable de l'État accréditaire, et sur demande d'un État tiers non représenté dans cet État, l'État accréditant peut assumer la protection temporaire des intérêts de l'État tiers et de ses ressortissants.

ARTICLE 47

1. En appliquant les dispositions de la présente Convention, l'État accréditaire ne fera pas de discrimination entre les États.

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires:

- a) le fait pour l'État accréditaire d'appliquer restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à sa mission dans l'État accréditant;
- b) le fait pour des États de se faire mutuellement bénéficier, par coutume ou par voie d'accord, d'un traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 48

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout État partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre État invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir partie à la Convention, de la manière suivante: jusqu'au 31 octobre 1961, au Ministère fédéral des Affaires étrangères d'Autriche et ensuite, jusqu'au 31 mars 1962, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

ARTICLE 49

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 50

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 48. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 51

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

ARTICLE 52

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48:

- (a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 48, 49 and 50;
- (b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 51.

ARTICLE 53

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE AT VIENNA, this eighteenth day of April one thousand nine hundred and sixty-one.

ARTICLE 49

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 50

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 51

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE 52

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48:

- a) les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 48, 49 et 50;
- b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 51.

ARTICLE 53

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT À VIENNE, le dix-huit avril mil neuf cent soixante et un.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 50 cents Catalogue No. E3-1966/29

Price subject to change without notice

Queen's Printer for Canada
Ottawa, 1970

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 50 cents N° de catalogue E3-1966/29

Prix sujet à changement sans avis préalable

Imprimeur de la Reine pour le Canada
Ottawa, 1970



AI
E A 10
T 67

Government
Publications

CANADA

Dept of External Affairs



TREATY SERIES 1966 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, September 29 and October 6, 1966

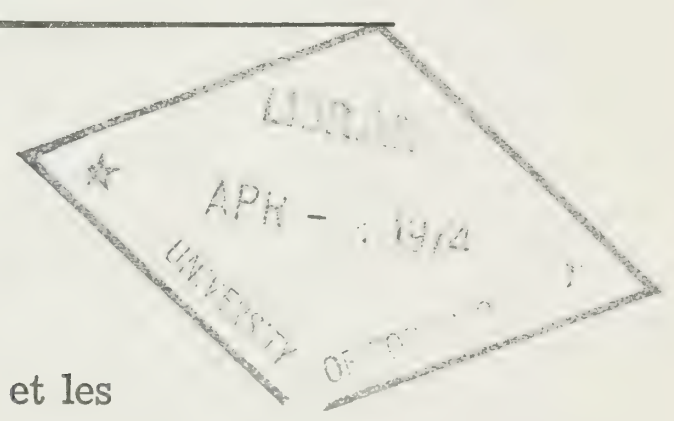
Entered into force October 6, 1966

SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Ottawa, le 29 septembre et le 6 octobre 1966

En vigueur le 6 octobre 1966





CANADA

TREATY SERIES **1966 No. 30** RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, September 29 and October 6, 1966

Entered into force October 6, 1966

SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Ottawa, le 29 septembre et le 6 octobre 1966

En vigueur le 6 octobre 1966

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE
ESTABLISHMENT OF A COOPERATIVE METEOROLOGICAL ROCKET
PROJECT AT COLD LAKE, ALBERTA

I

*The Embassy of the United States of America to the Department of External
Affairs of Canada*

Ottawa, September 29, 1966

No. 95

The Embassy of the United States of America refers to recent conversations between representatives of the Royal Canadian Air Force and the United States Air Force regarding the possible establishment of a cooperative meteorological rocket project at Cold Lake, Alberta.

The purpose of the project would be to obtain information regarding temperature and atmospheric density variations in the stratosphere and lower mesosphere. This information would be of benefit to both Air Forces and would be unclassified.

The Embassy understands that the Cold Lake facility includes suitable tracking radars, PWN-6A rocket launcher, control, radiosonde storage and data processing equipment for the carrying out of this project and that the station is operated year-round.

If the proposed project is acceptable to the Government of Canada, the United States Air Force would deliver to Cold Lake, at no expense to the Government of Canada, 156 PWN-6A rockets per year, so long as mutually agreed by the Royal Canadian Air Force and the United States Air Force. The Royal Canadian Air Force would be responsible for all other aspects of the project, which would consist of the launching and tracking of the rockets, the processing of the data obtained, and the transmitting of the data on teletype to the United States Air Force. The exact schedule and procedures would be agreed upon by the two Services.

Except for the supplying of the rockets by the United States Air Force as described above, the United States Government would not be legally responsible or liable, after the initial training period referred to below, for any other matters connected with this program.

Should this project be approved by the Government of Canada, one officer and three enlisted men of the United States Air Force would visit Cold Lake for a brief training period; the officer would remain for two or three days and the enlisted men for approximately one month.

Additionally, the Royal Canadian Air Force project officer would be invited to attend meetings in the United States of the meteorological working group of the Inter Range Instrumentation Group.

If the project described has the approval of the Government of Canada, this note and the reply of the Department of External Affairs to that effect

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT
D'UN PROJET COOPÉRATIF DE FUSÉES MÉTÉOROLOGIQUES À COLD LAKE,
ALBERTA

(Traduction)

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des Affaires
extérieures du Canada*

Ottawa, le 29 septembre 1966

N° 95

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique se réfère aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Aviation royale du Canada et de la United States Air Force concernant la réalisation possible d'un projet commun faisant appel à des fusées météorologiques à Cold Lake, en Alberta.

Le but de ce projet serait d'obtenir des renseignements relatifs aux variations de température et de densité atmosphérique dans la stratosphère et la partie inférieure de la mésosphère. Ces renseignements seraient utiles aux deux Aviations et seraient non classifiés.

L'Ambassade croit savoir que l'installation de Cold Lake comporte, pour l'exécution de ce projet, les radars de poursuite appropriés, un lance-fusées pour fusées PWN-6A, du matériel de contrôle, des moyens d'entreposage des radiosondes et de l'équipement de traitement des données et que la station fonctionne à l'année.

Si le Gouvernement du Canada juge acceptable le projet envisagé, la United States Air Force livrerait à Cold Lake, sans frais pour le Gouvernement du Canada, 156 fusées PWN-6A par an, aussi longtemps qu'il sera mutuellement convenu entre l'Aviation royale du Canada et la United States Air Force. L'Aviation royale du Canada serait chargée de l'exécution de tous les autres aspects du projet, ce qui comporterait le lancement et la poursuite des fusées, le traitement des données obtenues et la transmission des données par télétype à la United States Air Force. Le calendrier exact et les modalités de l'exécution seront fixés d'un commun accord entre les deux Aviations.

Sauf en ce qui concerne la fourniture des fusées susmentionnées par la United States Air Force, le Gouvernement des États-Unis n'aurait aucune responsabilité juridique et ne serait tenu en aucune manière, après la période initiale de formation mentionnée ci-dessous, à l'égard de toutes autres questions se rattachant à ce programme.

Si ce projet est approuvé par le Gouvernement du Canada, un officier et trois hommes de la United States Air Force viendront à Cold Lake pour une brève période de formation; l'officier restera deux ou trois jours et les hommes environ un mois.

will constitute an agreement between the two Governments to enter into force on the date of the Department's reply.

W.M.J.
(W. M. Johnson)

Embassy of the United States of America,
Ottawa, September 29, 1966.

En outre, l'officier de l'Aviation royale du Canada chargé du projet sera invité à assister à des réunions, aux États-Unis, du groupe de travail météorologique de l'Inter Range Instrumentation Group.

Si le projet décrit ci-dessus reçoit l'approbation du Gouvernement du Canada, la présente note et la réponse du ministère des Affaires extérieures à cet effet constitueront, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

W. M. J.
(W. M. Johnson)

Ambassade des États-Unis d'Amérique,
Ottawa, le 29 septembre 1966.

II

The Department of External Affairs of Canada to the Embassy of the United States of America

Ottawa, October 6, 1966

No. DL-2452

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 95 of September 29, 1966 concerning the establishment of a co-operative meteorological rocket project at Cold Lake, Alberta for the purpose of obtaining information on temperature and atmospheric density variations in the stratosphere and lower mesosphere.

The above research project is approved on the basis of the specifications outlined in the Embassy's above Note and on the understanding that the entire rocket flight programme will be carried out within the following geographic co-ordinates designating a restricted area under the jurisdiction of the Cold Lake Control Tower:

Latitude 54°46'N.,	Longitude 109°58'W.
Latitude 54°46'N.,	Longitude 108°25'W.
Latitude 55°20'N.,	Longitude 108°25'W.
Latitude 55°20'N.,	Longitude 111°18'W.
Latitude 54°46'N.,	Longitude 111°18'W.
Latitude 54°46'N.,	Longitude 110°13'W.
Latitude 54°44'N.,	Longitude 110°13'W.
Latitude 54°44'N.,	Longitude 109°58'W.

As the rockets concerned are to be fully expanded and as no recovery programme is to be undertaken, 156 PWN-6A rockets per year will be allowed duty and tax-exempt entry into Canada so long as mutually agreed as essential by the appropriate military authorities in the United States and Canada.

Accordingly, the Department of External Affairs is pleased to inform the Embassy that the Canadian Government accepts the proposals contained in the Embassy's Note No. 95 which, with this Note in reply, shall constitute an agreement between our two Governments, the agreement to enter into force on the date of this Note.

H.B.R.
(H.B. Robinson)

II

Le Ministère des Affaires extérieures du Canada à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

Ottawa, le 6 octobre 1966.

N°DL-2452

Le Ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note de l'Ambassade n°95 du 29 septembre 1966 concernant la réalisation d'un projet commun faisant appel à des fusées météorologiques à Cold Lake, en Alberta, aux fins de l'obtention de renseignements sur les variations de température et de densité atmosphérique dans la stratosphère et la partie inférieure de la mésosphère.

Le projet de recherche susmentionné est approuvé sur la base des spécifications que renferme la Note précitée de l'Ambassade, et à condition que tout le programme de vols de fusées soit exécuté dans le cadre des coordonnées géographiques suivantes qui délimitent une zone d'accès réservé relevant de la tour de contrôle de Cold Lake;

Latitude 54° 46' N.	Longitude 109° 58' O.
Latitude 54° 46' N.	Longitude 108° 25' O.
Latitude 55° 20' N.	Longitude 108° 25' O.
Latitude 55° 20' N.	Longitude 111° 18' O.
Latitude 54° 46' N.	Longitude 111° 18' O.
Latitude 54° 46' N.	Longitude 110° 13' O.
Latitude 54° 44' N.	Longitude 110° 13' O.
Latitude 54° 44' N.	Longitude 109° 58' O.

Étant donné que les fusées en question ne seront aucunement réutilisées et qu'aucun programme de récupération ne sera entrepris, 156 fusées PWN-6A seront admises chaque année au Canada en franchise de droits et taxes, pour aussi longtemps que les autorités militaires compétentes des États-Unis et du Canada s'accorderont à le juger indispensable.

Le Ministère des Affaires extérieures est donc heureux de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement canadien accepte les propositions contenues dans la Note de l'Ambassade n° 95, laquelle constituera, avec la présente Note en réponse, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

H. B. R.
(H. B. Robinson)

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1966/30
Price subject to change without notice
Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1966/30
Prix sujet à changement sans avis préalable
Information Canada
Ottawa, 1974

CAI
E 110
- T 67



CANADA

Dept of External Affairs

Government
Publications

TREATY SERIES 1966 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Agreement on the Privileges and Immunities of the
International Atomic Energy Agency

Done at Vienna, July 1, 1959

Canada's Instrument of Acceptance deposited June 15, 1966

Entered into force for Canada June 15, 1966

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Accord sur les Privilèges et Immunités de l'Agence
internationale de l'Énergie atomique

Fait à Vienne, le 1^{er} juillet 1959

L'Instrument d'Acceptation déposé par le Canada
le 15 juin 1966

En vigueur pour le Canada le 15 juin 1966



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Agreement on the Privileges and Immunities of the
International Atomic Energy Agency

Done at Vienna, July 1, 1959

Canada's Instrument of Acceptance deposited June 15, 1966

Entered into force for Canada June 15, 1966

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Accord sur les Privilèges et Immunités de l'Agence
internationale de l'Énergie atomique

Fait à Vienne, le 1^{er} juillet 1959

L'Instrument d'Acceptation déposé par le Canada
le 15 juin 1966

En vigueur pour le Canada le 15 juin 1966

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
I Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency	4
II Reservation made by Canada upon Acceptance of the Agreement	22

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique	5
II Réserve faite par le Canada à l'occasion de l'acceptation de l'Accord	23

I

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency

WHEREAS Article XV.C of the Statute of the International Atomic Energy Agency⁽¹⁾ provides that the legal capacity, privileges and immunities referred to in that Article shall be defined in a separate agreement or agreements between the Agency, represented for this purpose by the Director General acting under the instructions of the Board of Governors, and the Members;

WHEREAS an Agreement Governing the Relationship between the Agency and the United Nations has been adopted in accordance with Article XVI of the Statute; and

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, contemplating the unification as far as possible of the privileges and immunities enjoyed by the United Nations and by the various agencies brought into relationship with the United Nations, has adopted the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, and a number of Members of the United Nations have acceded thereto;

THE BOARD OF GOVERNORS

1. HAS APPROVED, without committing the Governments represented on the Board, the text below, which in general follows the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies; and

2. INVITES the Members of the Agency to consider and, if they see fit, to accept this Agreement.

ARTICLE I

Definitions

SECTION 1. In this Agreement:

- (i) The expression “the Agency” means the International Atomic Energy Agency;
- (ii) For the purposes of Article III, the words “property and assets” shall also include property and funds in the custody of the Agency or administered by the Agency in furtherance of its statutory functions;
- (iii) For the purposes of Articles V and VIII, the expression “representatives of Members” shall be deemed to include all Governors, representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations;
- (iv) In sections 12, 13, 14 and 27, the expression “meetings convened by the Agency” means meetings:
 - (1) of its General Conference and of its Board of Governors;
 - (2) of any international conference, symposium, seminar or panel convened by it; and

⁽¹⁾ Treaty Series 1957 No. 20

I

Accord sur les Privilèges et Immunités de l'Agence internationale de l'Énergie atomique.

ATTENDU que le paragraphe C de l'Article XV du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique ⁽¹⁾ dispose que la capacité juridique et les privilèges et immunités mentionnés dans ledit Article doivent être définis dans un accord ou des accords distincts qui seront conclus entre l'Agence, représentée à cette fin par le Directeur général agissant conformément aux instructions du Conseil des gouverneurs, et ses Membres;

ATTENDU qu'un Accord régissant les relations entre l'Agence et l'Organisation des Nations Unies a été adopté conformément à l'Article XVI du Statut; et

ATTENDU que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, souhaitant l'unification, dans la mesure du possible, des privilèges et immunités dont jouissent l'Organisation des Nations Unies et les diverses institutions ayant conclu un accord avec ladite Organisation, a adopté la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et que plusieurs États Membres de l'Organisation des Nations Unies ont adhéré à ladite Convention;

LE CONSEIL DES GOUVERNEURS

1. A APPROUVÉ, sans engager les gouvernements représentés au Conseil, le texte ci-après qui, d'une manière générale, reprend les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées;

2. INVITE les États Membres de l'Agence à examiner cet Accord et, s'ils le jugent à propos, à l'accepter.

ARTICLE PREMIER

Définitions

SECTION 1. Dans le présent Accord:

- (i) L'expression «l'Agence» désigne l'Agence internationale de l'énergie atomique;
- (ii) Aux fins de l'Article III, les mots «biens et avoirs» s'appliquent également aux biens et fonds dont l'Agence a la garde ou qui sont administrés par elle dans l'exercice de ses attributions statutaires;
- (iii) Aux fins des articles V et VIII, l'expression «représentants des Membres» est considérée comme comprenant tous les gouverneurs, représentants, suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations;
- (iv) Aux fins des sections 12, 13, 14 et 27, l'expression «réunions convoquées par l'Agence» vise les réunions:

- (1) De sa Conférence générale et de son Conseil des gouverneurs;

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1957 N°20

- (3) of any committee of any of these bodies;
- (v) For the purposes of Articles VI and IX, the expression "officials of the Agency" means the Director General and all members of the staff of the Agency except those who are locally recruited and assigned to hourly rates.

ARTICLE II

Juridical Personality

SECTION 2. The Agency shall possess juridical personality. It shall have the capacity (a) to contract, (b) to acquire and dispose of immovable and movable property and (c) to institute legal proceedings.

ARTICLE III

Property, Funds and Assets

SECTION 3. The Agency, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

SECTION 4. The premises of the Agency shall be inviolable. The property and assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

SECTION 5. The archives of the Agency, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

SECTION 6. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

- (a) The Agency may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) The Agency may freely transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

SECTION 7. The Agency shall, in exercising its rights under section 6, pay due regard to any representations made by the Government of any State party to this Agreement in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Agency.

SECTION 8. The Agency, its assets, income and other property shall be:

- (a) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Agency will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Agency for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed to with the Government of that country;

- (2) De toute conférence internationale, colloques, journées ou groupes d'études convoqués par elle;
- (3) De toute commission de l'un quelconque des organes précédents;
- (v) Aux fins des articles VI et IX, l'expression «fonctionnaires de l'Agence» désigne le Directeur général et tous les membres du personnel de l'Agence, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et payés à l'heure.

ARTICLE II

Personnalité juridique

SECTION 2. L'Agence possède la personnalité juridique. Elle a la capacité:

a) de contracter, b) d'acquérir et de disposer des biens immobiliers et mobiliers et c) d'ester en justice.

ARTICLE III

Biens, fonds et avoirs

SECTION 3. L'Agence, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où elle y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

SECTION 4. Les locaux de l'Agence sont inviolables. Ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

SECTION 5. Les archives de l'Agence et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

SECTION 6. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

- a) L'Agence peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- b) L'Agence peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

SECTION 7. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la section 6, l'Agence tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le gouvernement de tout État partie au présent Accord, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

SECTION 8. L'Agence, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

- a) Exonérés de tout impôt direct; il est entendu, toutefois, que l'Agence ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;
- b) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Agence pour son usage officiel; il est entendu, toutefois,

- (c) Exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

SECTION 9. While the Agency will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Agency is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, States parties to this Agreement will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

ARTICLE IV

Facilities in Respect of Communications

SECTION 10. The Agency shall enjoy, in the territory of each State party to this Agreement and as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which that State is a party, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of such a State to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes for posts and telecommunications, and press rates for information to the press and radio.

SECTION 11. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Agency.

The Agency shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Agreement and the Agency.

ARTICLE V

Representatives of Members

SECTION 12. Representatives of Members at meetings convened by the Agency shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;
- (b) Inviolability for all papers and documents;
- (c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays;

- c) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de ses publications.

SECTION 9. Bien que l'Agence ne revendique pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les États parties au présent Accord prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

ARTICLE IV

Facilités de communications

SECTION 10. L'Agence jouit, pour ses communications officielles, sur le territoire de tout État partie au présent Accord et dans la mesure compatible avec les conventions, règlements et accords internationaux auxquels cet État est partie, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le gouvernement de cet État à tout autre gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes pour les postes et télécommunications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

SECTION 11. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Agence ne peuvent être censurées.

L'Agence a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et ses autres communications officielles par des courriers ou valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

La présente section ne pourra en aucune manière être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées, à déterminer par voie d'accord entre l'État partie au présent Accord et l'Agence.

ARTICLE V

Représentants des Membres

SECTION 12. Les représentants des Membres aux réunions convoquées par l'Agence jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:

- a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;
- b) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- c) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;
- d) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistre-

- (e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- (f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

SECTION 13. In order to secure for the representatives of Members of the Agency at meetings convened by the Agency complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

SECTION 14. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of Members of the Agency at meetings convened by the Agency are present in a Member State for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

SECTION 15. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Agency. Consequently, a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose of which the immunity is accorded.

SECTION 16. The provisions of sections 12, 13 and 14 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

ARTICLE VI

Officials

SECTION 17. The Agency shall from time to time make known to the Governments of all States parties to this Agreement the names of the officials to whom the provisions of this Article and of Article IX apply.

SECTION 18.

(a) Officials of the Agency shall:

- (i) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (ii) Enjoy the same exemptions from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Agency and on the same conditions as are enjoyed by officials of the United Nations;
- (iii) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (iv) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (v) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;

ment des étrangers et de toutes obligations de service national dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;

- e) Mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

SECTION 13. En vue d'assurer aux représentants des Membres de l'Agence aux réunions convoquées par elle une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles, les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

SECTION 14. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles les représentants des Membres de l'Agence aux réunions convoquées par elle se trouveront sur le territoire d'un Membre pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

SECTION 15. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'Agence. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

SECTION 16. Les dispositions des sections 12, 13 et 14 ne sont pas opposables aux autorités de l'État dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.

ARTICLE VI

Fonctionnaires

SECTION 17. L'Agence communiquera périodiquement aux gouvernements de tous les États parties au présent Accord les noms des fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article ainsi que celles de l'article IX.

SECTION 18.

a) Les fonctionnaires de l'Agence

- (i) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- (ii) Jouissent, en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Agence, des mêmes exonérations d'impôt que celles dont jouissent les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, et dans les mêmes conditions;
- (iii) Ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;

- (vi) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.
- (b) Officials of the Agency shall, while exercising the functions of an inspector under Article XII of the Statute of the Agency or those of a project examiner under Article XI thereof, and while travelling in their official capacity en route to and from the performance of these functions, enjoy all the additional privileges and immunities set forth in Article VII of this Agreement so far as is necessary for the effective exercise of such functions.

SECTION 19. The officials of the Agency shall be exempt from national service obligations, provided that, in relation to the States of which they are nationals, such exemption shall be confined to officials of the Agency whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director General of the Agency and approved by the State concerned.

Should other officials of the Agency be called up for national service, the State concerned shall, at the request of the Agency, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

SECTION 20. In addition to the privileges and immunities specified in sections 18 and 19 above, the Director General of the Agency, including any official acting on his behalf during his absence from duty, shall be accorded on behalf of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys on behalf of themselves, their spouses and minor children, in accordance with international law. The same privileges and immunities, exemptions and facilities shall also be accorded to a Deputy Director General or official of equivalent rank of the Agency.

SECTION 21. Privileges and immunities are granted to officials in the interest of the Agency only and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

SECTION 22. The Agency shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Member States to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

ARTICLE VII

Experts on Missions for the Agency

SECTION 23. Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) serving on committees of the Agency or performing missions for the Agency, including missions as inspectors under Article XII of the Statute of the Agency and as project examiners under Article XI thereof, shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

- (iv) Jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;
 - (v) Jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;
 - (vi) Jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.
- b) Les fonctionnaires de l'Agence exerçant des fonctions d'inspection conformément à l'Article XII du Statut de l'Agence, ou chargés d'étudier un projet conformément à l'Article XI dudit Statut, jouissent dans l'exercice de leurs fonctions et au cours des déplacements officiels de tous les autres privilèges et immunités mentionnés à l'article VII du présent Accord, dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif desdites fonctions.

SECTION 19. Les fonctionnaires de l'Agence sont exempts de toute obligation relative au service national. Toutefois, cette exemption sera, par rapport aux États dont ils sont les ressortissants, limitée à ceux des fonctionnaires de l'Agence qui, en raison de leurs fonctions, auront été nommément désignés sur une liste par le Directeur général de l'Agence et approuvée par l'État dont ils sont les ressortissants.

En cas d'appel au service national d'autres fonctionnaires de l'Agence, l'État intéressé accordera, à la demande de l'Agence, les sursis d'appel qui pourraient être nécessaires en vue d'éviter l'interruption d'un service essentiel.

SECTION 20. Outre les privilèges et immunités prévus aux sections 18 et 19, le Directeur général de l'Agence, ainsi que tout fonctionnaire agissant en son nom pendant son absence, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne ses conjoints et enfants mineurs, jouit des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs. Les mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités seront accordés aussi aux directeurs généraux adjoints et aux fonctionnaires de l'Agence de rang équivalent.

SECTION 21. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'Agence et non pour leur bénéfice personnel. L'Agence pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

SECTION 22. L'Agence collaborera en tout temps avec les autorités compétentes des États Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés au présent article.

- (b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Agency;
- (c) Inviolability for all papers and documents;
- (d) For the purposes of their communications with the Agency, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- (f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

SECTION 24. Nothing in sub-paragraphs (c) and (d) of section 23 shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Agreement and the Agency.

SECTION 25. Privileges and immunities are granted to the experts of the Agency in the interests of the Agency and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

ARTICLE VIII

Abuses of Privilege

SECTION 26. If any State party to this Agreement considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations shall be held between that State and the Agency to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the State and the Agency, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be settled by a procedure in accordance with section 34. If it is found that such an abuse has occurred, the State party to Agency in the interests of the Agency and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

SECTION 27. Representatives of Members at meetings convened by the Agency, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, and officials within the meaning of section 1(v), shall not be required by the territorial authorities to leave the country in which they are performing their functions on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges of residence committed by any such person in activities in that country outside his official functions, he may be required to leave by the Government of that country, provided that:

ARTICLE VII

Experts en mission pour l'Agence

SECTION 23. Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI) qui exercent des fonctions auprès des commissions de l'Agence ou accomplissent des missions pour cette dernière, y compris des missions en qualité d'inspecteurs conformément à l'Article XII du Statut de l'Agence ou en qualité de chargés d'étude conformément à l'Article XI dudit Statut, jouissent des privilèges et immunités ci-après dans la mesure où ils sont nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions:

- a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- b) Immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceront plus de fonctions auprès des commissions de l'Agence ou ne seront plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;
- c) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- d) Pour leurs communications avec l'Agence, droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;
- e) Mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

SECTION 24. Rien dans les alinéas c et d de la section 23 ne peut être interprété comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées, à déterminer par voie d'accord entre tout État partie au présent Accord et l'Agence.

SECTION 25. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Agence et non pour leur bénéfice personnel. L'Agence pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

ARTICLE VIII

Abus des privilèges

SECTION 26. Si un État partie au présent Accord estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par le présent Accord, des consultations auront lieu entre cet État et l'Agence en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition. Si de telles consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour l'État et l'Agence, la question de savoir s'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité sera réglée dans les conditions prévues à la section 34. S'il est constaté qu'un tel abus s'est produit, l'État partie au présent Accord et affecté par ledit abus aura le droit, après notification à l'Agence, de cesser d'accor-

- (a) Representatives of Members, or persons who are entitled to the immunities provided in section 20, shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to that country;
- (b) In the case of an official to whom section 20 is not applicable, no order to leave the country shall be issued by the territorial authorities other than with the approval of the Foreign Minister of the country in question, and such approval shall be given only after consultation with the Director General of the Agency; and, if expulsion proceedings are taken against an official, the Director General of the Agency shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

ARTICLE IX

Laissez-passer

SECTION 28. Officials of the Agency shall be entitled to use the United Nations laissez-passer in conformity with administrative arrangements concluded between the Director General of the Agency and the Secretary-General of the United Nations. The Director General of the Agency shall notify each State party to this Agreement of the administrative arrangements so concluded.

SECTION 29. States parties to this Agreement shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Agency as valid travel documents.

SECTION 30. Applications for visas, where required, from officials of the Agency holding United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the Agency, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such person shall be granted facilities for speedy travel.

SECTION 31. Similar facilities to those specified in section 30 shall be accorded to experts and other persons who, though not holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of the Agency.

SECTION 32. The Director General, the Deputy Directors General and other officials of a rank not lower than head of division of the Agency, travelling on United Nations laissez-passer on the business of the Agency, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to officials of comparable rank in diplomatic missions.

ARTICLE X

Settlement of Disputes

SECTION 33. The Agency shall make provision for appropriate modes of settlement of:

- (a) Disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Agency is a party;
- (b) Disputes involving any official or expert of the Agency who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with sections 21 or 25.

der, dans ses rapports avec l'Agence, le bénéfice du privilège ou de l'immunité dont il aurait été fait abus. Toutefois, la suppression des privilèges et immunités ne doit pas gêner l'Agence dans l'exercice de ses activités principales ni l'empêcher de s'acquitter de ses tâches principales.

SECTION 27. Les représentants des Membres aux réunions convoquées par l'Agence, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, ainsi que les fonctionnaires visés à la section 1 v) ne seront pas contraints par les autorités territoriales de quitter le pays dans lequel ils exercent leurs fonctions, en raison d'activités exercées par eux en leur qualité officielle. Toutefois, dans le cas où une telle personne abuserait du privilège de résidence en exerçant dans ce pays des activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle pourra être contrainte de quitter le pays par le gouvernement de celui-ci, sous réserve des dispositions ci-après:

- a) Les représentants des Membres ou les personnes jouissant d'immunités aux termes de la section 20 ne seront pas contraints de quitter le pays si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux envoyés diplomatiques accrédités dans ce pays;
- b) Dans le cas d'un fonctionnaire auquel ne s'applique pas la section 20, aucune décision d'expulsion ne sera prise par les autorités territoriales sans l'approbation du Ministre des affaires étrangères du pays en question, approbation qui ne sera donnée qu'après consultation avec le Directeur général de l'Agence; si une procédure d'expulsion est engagée contre un fonctionnaire, le Directeur général de l'Agence aura le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre laquelle elle est intentée.

ARTICLE IX

Laissez-passer

SECTION 28. Les fonctionnaires de l'Agence ont le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies, conformément aux arrangements administratifs conclus entre le Directeur général de l'Agence et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Directeur général de l'Agence notifiera à chacun des États parties au présent Accord les arrangements administratifs ainsi conclus.

SECTION 29. Les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'Agence sont reconnus et acceptés comme titres valables de voyage par les États parties au présent Accord.

SECTION 30. Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant de fonctionnaires de l'Agence titulaires de laissez-passer des Nations Unies et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte de l'Agence, sont examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide sont accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

SECTION 31. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la section 30 sont accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, sont porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de l'Agence.

SECTION 32. Le Directeur général, les directeurs généraux adjoints et autres fonctionnaires d'un rang au moins égal à celui de chef de division de l'Agence, voyageant pour le compte de l'Agence et munis d'un laissez-passer

SECTION 34. Unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement, all differences arising out of the interpretation or application of the present Agreement shall be referred to the International Court of Justice, in accordance with the Statute of the Court. If a difference arises between the Agency and a Member and they do not agree on any other mode of settlement, a request shall be made for an advisory opinion on any legal question involved, in accordance with Article 96 of the Charter of the United Nations and Article 65 of the Statute of the Court and the relevant provisions of the agreement concluded between the United Nations and the Agency. The opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties.

ARTICLE XI

Interpretation

SECTION 35. The provisions of this Agreement shall be interpreted in the light of the functions with which the Agency is entrusted by its Statute.

SECTION 36. The provisions of this Agreement shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, accorded to the Agency by any State by reason of the location in the territory of that State of the Agency's Headquarters or regional offices, or of officials, experts, materials, equipment or facilities in connexion with Agency projects or activities, including the application of safeguards to an Agency project or other arrangement. This Agreement shall not be deemed to prevent the conclusion between the Agency and any State party thereto of supplemental agreements adjusting the provisions of this Agreement or extending or curtailing the privileges and immunities thereby granted.

SECTION 37. This Agreement shall not itself operate so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the Statute of the Agency or any rights or obligations which the Agency may otherwise have, acquire or assume.

ARTICLE XII

Final Provisions

SECTION 38. This Agreement shall be communicated to every Member of the Agency for acceptance. Acceptance shall be effected by the deposit with the Director General of an instrument of acceptance, and the Agreement shall come into force as regards each Member on the date of deposit of that Member's instrument of acceptance. It is understood that, when an instrument of acceptance is deposited on behalf of any State, that State will be in a position under its own law to give effect to the terms of this Agreement. The Director General shall transmit a certified copy of this Agreement to the Government of every State now or hereafter becoming a Member of the Agency, and shall inform all Members of the deposit of each instrument of acceptance and of the filing of any notification of denunciation provided for in section 39.

It shall be permissible for a Member to make reservations to this Agreement. Reservations may be made only at the time of the deposit of the Member's instrument of acceptance, and shall immediately be communicated by the Director General to all Members of the Agency.

SECTION 39. This Agreement shall continue in force as between the Agency and every Member which has deposited an instrument of acceptance

des Nations Unies, jouissent des mêmes facilités de voyage que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

ARTICLE X

Règlement des différends

SECTION 33. L'agence devra prévoir des modes de règlement appropriés pour:

- a) Les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé auxquels l'Agence serait partie;
- b) Les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire ou un expert de l'Agence qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions des sections 21 ou 25.

SECTION 34. A moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement, toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera portée devant la Cour internationale de Justice, conformément au Statut de la Cour. Si un différend s'élève entre l'Agence et un État Membre, et que les parties ne conviennent d'aucun autre mode de règlement, un avis consultatif sur tout point de droit soulevé sera demandé en conformité de l'Article 96 de la Charte des Nations Unies et de l'Article 65 du Statut de la Cour, ainsi que des dispositions correspondantes de l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence. L'avis de la Cour sera accepté par les parties comme décisif.

ARTICLE XI

Interprétation

SECTION 35. Les dispositions du présent Accord doivent être interprétées compte tenu des fonctions qui sont assignées à l'Agence par son Statut.

SECTION 36. Les dispositions du présent Accord ne comportent aucune limitation et ne portent en rien préjudice aux privilèges et immunités qui ont été déjà ou qui pourraient être accordés à l'Agence par un État, en raison du fait que le Siège ou des bureaux régionaux de l'Agence sont situés sur le territoire de cet État, ou que des fonctionnaires, des experts, des produits, du matériel ou des installations appartenant à l'Agence se trouvent sur ledit territoire pour l'exécution de projets ou d'activités de l'Agence, y compris l'application de garanties à un projet de l'Agence ou autre arrangement. Le présent Accord ne saurait être interprété comme interdisant la conclusion entre un État partie et l'Agence d'accords additionnels tendant à l'aménagement des dispositions du présent Accord, à l'extension ou à la limitation des privilèges et immunités qu'il accorde.

SECTION 37. Aucune disposition du Statut de l'Agence ni aucun droit ou obligation que l'Agence peut par ailleurs posséder, acquérir ou assumer ne sauraient être abrogés par le seul effet du présent Accord, qui ne pourra pas davantage y apporter de dérogation.

for so long as that Member remains a Member of the Agency, or until a revised agreement has been approved by the Board of Governors and that Member has become a party to this revised agreement, provided that if a Member files a notification of denunciation with the Director General this Agreement shall cease to be in force with respect to such Member one year after the receipt of such notification by the Director General.

SECTION 40. At the request of one-third of the States parties to this Agreement, the Board of Governors of the Agency shall consider whether to approve amendments thereto. Amendments approved by the Board shall enter into force upon their acceptance in accordance with the procedure provided in section 38.

ARTICLE XII

Clauses finales

SECTION 38. Le présent Accord sera communiqué à tous les Membres de l'Agence pour acceptation. Celle-ci s'effectue par le dépôt auprès du Directeur général d'un instrument d'acceptation; l'Accord entre en vigueur, à l'égard de chaque Membre, à la date du dépôt de son instrument d'acceptation. Il est entendu que lorsqu'un instrument d'acceptation est déposé au nom d'un État, celui-ci doit être en mesure d'appliquer, en vertu de sa législation, les dispositions du présent Accord. Le Directeur général adressera une copie certifiée conforme du présent Accord au gouvernement de tout État qui est ou deviendra Membre de l'Agence, et informera tous les Membres du dépôt de chaque instrument d'acceptation et de la remise de tout avis de dénonciation prévu à la section 39.

Tout Membre de l'Agence pourra formuler des réserves au présent Accord. Il ne pourra le faire que lorsqu'il déposera son instrument d'acceptation; le Directeur général communiquera immédiatement le texte des réserves à tous les Membres de l'Agence.

SECTION 39. Le présent Accord reste en vigueur entre l'Agence et tout Membre qui a déposé un instrument d'acceptation, tant que ce Membre est Membre de l'Agence ou jusqu'à ce qu'un accord révisé soit approuvé par le Conseil des gouverneurs et que ledit Membre y soit devenu partie, étant entendu toutefois que si un Membre remet au Directeur général un avis de dénonciation, le présent Accord cesse d'être en vigueur à l'égard dudit Membre un an après réception de cet avis par le Directeur général.

SECTION 40. A la demande d'un tiers des États parties au présent Accord, le Conseil des gouverneurs de l'Agence examine s'il y a lieu d'approuver des amendements audit Accord. Les amendements approuvés par le Conseil entrent en vigueur après leur acceptation conformément à la procédure prévue à la section 38.

II

Canada made the following reservation at the time of its acceptance:

“exemption from liability for any taxes or duties imposed by any law in Canada should not extend to a Canadian citizen residing or ordinarily resident in Canada”.

II

[Traduction]

Le Canada a fait la réserve suivante au moment de son acceptation:

«L'exonération de tout impôt ou droit de douane imposés par toute loi au Canada ne devrait pas être accordée à un citoyen canadien résidant ou qui habituellement réside au Canada.»

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 50 cents Catalogue No. E3-1966/31

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 50 cents N° de catalogue E3-1966/31

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

2A1
E A10
- T 67

Government
Publications

CANADA

Dept. External Affairs



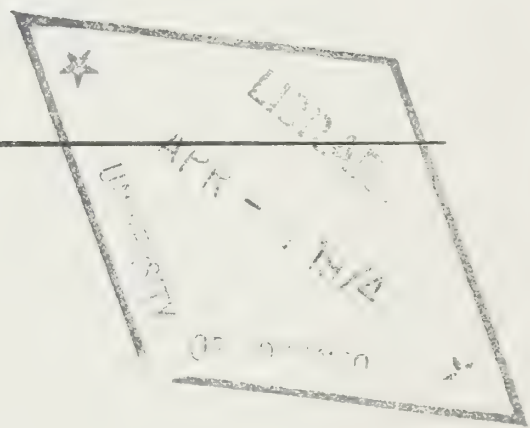
TREATY SERIES 1966 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and VENEZUELA

Caracas, September 30, 1966

Entered into force October 14, 1966



COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA

Caracas, le 30 septembre 1966

En vigueur le 14 octobre 1966



CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and VENEZUELA

Caracas, September 30, 1966

Entered into force October 14, 1966

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA

Caracas, le 30 septembre 1966

En vigueur le 14 octobre 1966

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND VENEZUELA AMENDING AND
RENEWING TO OCTOBER 14, 1967 THE COMMERCIAL MODUS VIVENDI
SIGNED AT CARACAS, OCTOBER 11, 1950⁽¹⁾

I

*The Minister of Mines and Technical Surveys of Canada to the Acting
Minister of External Affairs of Venezuela*

No. 57

Caracas, September 30, 1966

YOUR EXCELLENCY:

I have the honour to refer to the modus vivendi governing commercial relations between Canada and Venezuela.

The Canadian Government feels that this modus vivendi has fostered the development of commercial relations between Canada and Venezuela. I accordingly have the honour to suggest that it be renewed for a further period of one year beginning October 14, 1966.

If Your Excellency's Government approves this suggestion, this Note and Your Excellency's reply could constitute an agreement between the Canadian Government and the Venezuelan Government to renew the modus vivendi of October 11, 1950 for a further period of one year.

I take this opportunity to present to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JEAN-LUC PEPIN
*Minister of Mines and
Technical Surveys*

His Excellency R. Nass,
Acting Minister of External Affairs,
Caracas

⁽¹⁾ Treaty Series 1950 No. 16

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LE VENEZUELA PORTANT MODIFICATION ET RENOUELEMENT JUSQU'AU 14 OCTOBRE 1967 DU MODUS VIVENDI COMMERCIAL SIGNÉ À CARACAS LE 11 OCTOBRE 1950⁽¹⁾

I

Le Ministre des Mines et Relevés techniques du Canada au Ministre des Affaires extérieures par intérim du Venezuela

N° 57

Caracas, le 30 septembre 1966

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer au modus vivendi applicable aux relations commerciales entre le Canada et le Venezuela.

Le Gouvernement canadien estime que ce modus vivendi a favorisé le développement des relations commerciales entre le Canada et le Venezuela. Aussi ai-je l'honneur de proposer qu'il soit renouvelé pour une nouvelle durée d'un an, à compter du 14 octobre 1966.

Si le Gouvernement de Votre Excellence approuve cette proposition, la présente Note et la réponse de Votre Excellence pourraient constituer entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement vénézuélien un accord portant renouvellement des dispositions du modus vivendi du 11 octobre 1950 pour une nouvelle durée d'un an.

Je saisis cette occasion pour présenter à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

*Le Ministre des Mines et
Relevés techniques,
JEAN-LUC PEPIN*

Son Excellence
Monsieur R. Nass,
Ministre des Affaires extérieures
par intérim,
Caracas.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1950 N° 16

II

The Acting Minister of External Affairs of Venezuela to the Minister of Mines and Technical Surveys of Canada

[Translation]

Caracas, September 30, 1966

SIR,

I have the honour to refer to your communication of this date, by which you advise me of your Government's proposal to renew for another year the Modus Vivendi governing trade relations between the Republic of Venezuela and Canada, originally signed in Caracas on October 11, 1950.⁽¹⁾

In reply, I am pleased to inform you that my Government, taking into account that the Modus Vivendi has contributed towards strengthening trade relations between Venezuela and Canada, has decided to extend the effective period of the instrument in question to October 14, 1967.

In this regard, my Government wishes only to modify the contents of paragraph a) of article 4, with the following text:

"Article 4.—The provisions of the present Agreement concerning the treatment of the most favoured nation, are not applicable to:

a).—The advantages granted or which may in future be granted by Venezuela or by Canada to bordering countries exclusively, to facilitate border traffic, or to the advantages resulting from any customs union or free trade zone of which Venezuela or Canada form part or may come to form part, provided that these advantages may not be extended to a third country".

I further wish to advise you that I have been authorized by my Government to approve and sign the proposed renewal in its name, and that the present exchange of notes will be sufficient for this purpose.

I take this opportunity to express the assurance of my highest consideration.

RAUL NASS,
Ministry of External Affairs

The Honourable Jean-Luc Pepin,
Minister of Mines and Technical Surveys,
of Canada.

⁽¹⁾ Treaty Series 1950 No. 16

II

*Le Ministre des Affaires extérieures par intérim du Venezuela au Ministre
des Mines et Relevés techniques du Canada*

Caracas, le 30 septembre 1966

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre communication de cette date, par laquelle vous avez bien voulu me communiquer la proposition de votre Gouvernement de renouveler pour une autre année le *modus vivendi* réglant les relations commerciales entre la République du Venezuela et le Canada, qui a été d'abord signé à Caracas le 11 octobre 1950.⁽¹⁾

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que mon Gouvernement, tenant compte du fait que le *modus vivendi* a contribué à renforcer les relations commerciales entre le Venezuela et le Canada, a décidé de prolonger jusqu'au 14 octobre 1971 la durée de l'instrument en question.

A cet effet, mon Gouvernement désire seulement modifier le contenu de l'alinéa a) de l'article 4, par le texte suivant:

«Article 4.—Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas:

a).—Aux avantages accordés ou qui pourraient être accordés à l'avenir par le Venezuela ou par le Canada à des pays limitrophes exclusivement, pour faciliter le trafic de frontière, ni aux avantages découlant d'une union douanière ou d'une zone de libre commerce, dont le Venezuela ou le Canada font partie ou dont ils commenceraient à faire partie, pourvu que lesdits avantages ne puissent s'étendre à un tiers pays.»

Je me permets de vous signaler également que j'ai été autorisé par mon Gouvernement à approuver et à signer en son nom le renouvellement proposé, et que cet échange de notes suffira à cette fin.

Veillez croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma plus haute considération.

RAUL NASS,
Ministère des Affaires extérieures

L'honorable Jean-Luc Pepin,
Ministre des Mines et
Relevés techniques du Canada.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1950 N° 16

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1966/32

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1966/32

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

AUG 13 1986



3 1761 11549415 5